СВЯТОЙ ЕФРЕМЪ СИРИНЪ

ТВОРЕНІЯ

Томъ 7

СВЯТОЙ ЕФРЕМЪ СИРИНЪ

ТВОРЕНІЯ

Томъ 7

Издание Свято-Троицкой
Сергиевой Лавры
Издательство "Отчий дом"
1995

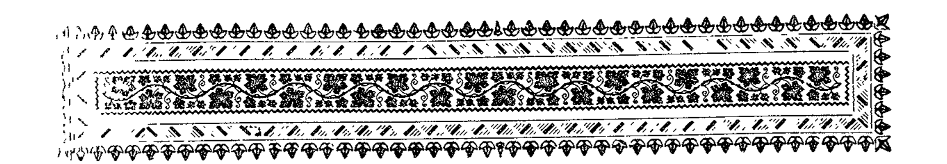
По благословению
Патриарха Московского и всея Руси
АЛЕКСИЯ II

На обложке:
Святая Земля. Иорданская долина.
Литография сер. XIX в.

Репринтное издание

Т $\frac{0403000000-007}{24Р(03)-95}$

ISBN 5-7676-0007-4



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ переведенныхъ доселѣ твореніяхъ Святаго Ефрема Сирина русскіе благочестивые люди находили и находятъ одинъ изъ самыхъ обильныхъ источниковъ духовнаго назиданія. Искреннее желаніе сдѣлать для русскихъ людей этотъ источникъ доступнымъ по возможности во всѣхъ его частяхъ побуждаетъ насъ предложить теперь читателямъ переводъ двухъ истолковательныхъ трудовъ св. Ефрема Сирина, не появлявшихся еще доселѣ на русскомъ языкѣ, а именно—его толкованія на посланія св. Апостола Павла и на Четвероевангеліе.

„Столпъ Церкви, Великій Отецъ и Вселенскій Учитель, Пророкъ Сирскій, Солнце Сирское, Духовный Философъ и Глубокій Ученый Витійственныя Уста и Цитра Святаго Духа",—св. Ефремъ Сиринъ, по свидѣтельству посвященной ему и носящей имя его славнаго современника св. Григорія Нисскаго—похвалы: *„толковалъ все древнее и новое Писаніе, отъ сотворенія міра и до послѣдней благодатной книги"* [1]). Въ

---

[1]) S. Ephraemi Syri opera omnia, ed. Romae, 1732—1746, opera graeca, t. 1. p. VI—VII; cp. Migne. Patrologiae cursus completus, series graeca, t. 46, col. 829. A—B. Въ полномъ и буквальномъ переводѣ это свидѣтельство читается такъ: „Любовь къ духовному созерцанію возвысилась въ немъ до пламенной ревности къ высокимъ предметамъ; ибо онъ, тщательно изучивъ все древнее и новое Писаніе и, какъ никто другой (читаемъ съ Минемъ: *ὡς οὐκ ἄλλος τις*, а въ вышеук. изданіи и въ латинскомъ переводѣ—безъ *οὐκ*), усердно предавшись таковымъ созерцаніямъ, истолковалъ въ точномъ соотвѣтствіи съ буквою все (Писаніе), отъ міротворенія и до конечной книги благодати, приведши въ ясность глубины сокровенныхъ созерцаній, при помощи свѣточа Духа". Ср. Сир. жизнеоп. св. Ефрема въ 3 т. сир. тв. § XX. р. XXXIX и § XXXIII, p. LII—LIII и Th. J. Lamy, S. Ephraemi Syri Hymni et Sermones, t. II. § 35. col. 74.

Римскомъ изданiи Сирскихъ творенiй св. Ефрема помѣщены толкованiя: на Пятокнижiе, Iисуса Навина, Судей, Самуила (1 и 2 Царствъ), Царствъ (3 и 4 Царствъ), Iова, Исаiю, Iеремiю, Плачъ Iеремiи, Iезекiиля, Данiила, Осiю, Iоиля, Амоса, Авдiя, Михея, Захарiю, Малахiю и нѣсколько экзегетическихъ бесѣдъ на отдѣльные тексты. Кромѣ того извѣстны толкованiя, не вошедшiя въ Римское изданiе: на Iону, Наума, Аввакума, Софонiю и Аггея [1]). Сирскiй писатель 14-го

[1]) S. Ephraemi opera. Syr. tt. 1 и 2. Всѣ имѣются въ русскомъ переводѣ Творенiй св. Ефрема, изд. 3-е, въ 5 и 6 частяхъ, кромѣ Iис. Нав. Суд. 1—4 Цар. и Iова. Изданiе (по заявленiямъ знатоковъ неисправное и мало критичное, какъ въ сирскомъ текстѣ, такъ и въ латинскомъ переводѣ) сдѣлано по Ват. кодд. Сир. №№ 110 и 103 (по каталогу Ассемана—Jos. Sim. Assemani Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Mss. Catalogus p. 1. t. 3, pag. 76, cfr. 7 et. Bibl. Orient. I. 63. sq.), изъ коихъ первый принадлежитъ VI вѣку и содержитъ связный и послѣдовательный комментарiй на Быт. и Исх. до 32, 16, гдѣ кончается кодексъ,—а второй, составленный монахомъ Эдесскимъ Северомъ (начатъ въ 851 и конченъ 25 Марта 861 года), представляетъ болѣе краткiя и отрывочныя толковательныя схолiи къ В. Завѣту изъ Iакова Эдесскаго и Ефрема Сирина и на Новый—изъ Златоуста. Впрочемъ и въ толкованiяхъ, надписанныхъ именемъ св. Ефрема, встрѣчаются схолiи изъ другихъ экзегетовъ—Данiила пресвитера Салахенскаго, Севера Антiох., Iакова Саруг., Маруѳа Тагритскаго, Кирилла, Ипполита, Аѳанасiя, Василiя, Епифанiя, Златоуста и особенно часто Iакова Эдесскаго. Въ кодексѣ, кромѣ помѣщенныхъ въ Римскомъ изданiи, имѣются еще отрывки толкованiй на Iону, Наума, Аввакума, Софонiю, Аггея и на Пѣснь Пѣсней (? Lamy, t. 1. proleg. p. XLV. cod. № 9; ср. J. P. Kohlii introductio in historiam et rem litterariam Slavorum et cet. pag. 226.); имѣется одна схолiя изъ Ефрема къ Притч. 30, 15 (см. Ant Pohlmann, S. Ephraemi Syri commentariorum in Sacram Scripturam textus in codd. Vatic. manuscriptis et in editione Romana impressus. Commentatio critica. Brunsbergae,—part. I–II. 1862 — 1864; особ. part. I. pag. 7. 10. 14–16; ср. Assemani, Bibl. Orient. I. Praef. §§ VII et XI. и Lamy t. 1. proleg. p. IX. б.). Ват. код. 216 (позднѣйшiй) содержитъ съ именемъ Ефрема подробнѣйшее толкованiе на Быт. и Исх.,—и сходныя съ код. 110 отрывки на Быт. имѣетъ сир. код. VII в. № 120 (Pohlmann, part. I. pag. 23–25 и 27 sq. cfr. Assem. Catal. III, 123). Кромѣ того, новыя толковательныя схолiи изъ катены Севера издалъ Th. I. Lamy,—S. Ephraemi Syri Hymni et Sermones, Mechliniae, 1882—1889, въ трехъ томахъ; t. II. col. 103—310; здѣсь по одному кодексу Британскаго музея XI в. (1081 г.), представляющему списокъ катены Севера, сходный, но не вполнѣ тожественный съ Ватиканскимъ № 103, Ями издалъ опущенныя, или же болѣе полныя толкованiя: на Исаiю—глл. XLIII—LXVI, col. 105—214; Плачъ, col. 215—228; Iону, 229—246; Наума, 247—260; Аввакума, 261—282; Софонiю, 283—300 и Аггея, 301—310 (неизвѣстно, почему эти толкованiя опущены въ Рим. изданiи, ибо

вѣка Гебед—Іесу (Авдій—Іисусъ) упоминаетъ также и о толкованіи св. Ефрема на Псалмы, не имѣющемся въ Римскомъ изданіи [1]). Въ греческихъ рукописяхъ Ватиканской, Палатинской и Московской Синодальной Библіотекъ съ именемъ св. Ефрема читаются отрывки толкованій на Пятокнижіе, Іисуса Навина, Судей, Руѳь и Псалмы [2]). Въ нижеуказанномъ Армянскомъ переводѣ твореній св. Ефрема имѣется толкованіе и на Паралипоменонъ.

Изъ священныхъ книгъ Новаго Завѣта св. Ефремъ Сиринъ, по свидѣтельству Сирскихъ писателей: 12-го вѣка—Діонисія Бар-Салиби и 13-го вѣка—Григорія Бар-Гебрея, составилъ толкованіе на Евангелія, слѣдуя тексту и порядку Четвероевангелія (Діатессарона) Татіана, начавъ со словъ: *въ началѣ бѣ Слово.* Въ греческихъ катенахъ и другихъ твореніяхъ имѣются отрывки изъ этого толкованія [3]).

они имѣются въ код. Ват. № 103: ср. Lamy 1. proleg. p. XLV—XLVI, codd. №№ II. IX и p. XLVIII. cod. № XXIII; и t. II, col. 103—104: Assemani Bibl. Orient. t. 1. p. 70—71; еще см. также Treppner, Ephraem der Syrer und seine explanatic der vier ersten Kapitel d. Genesis, Passau 1893,—и изъ Арабской катены на Пятокнижіе—Лагарде въ Mater. zur Kritik u. Geschichte d. Pentatenchs, Heft 2 (Leipzig, 1867) напечаталъ толкованіе на Бытіе, гдѣ много разъ цитуется св. Ефремъ. Ср. вообще Assemani Bibliotheca Orientalis, t. 1. pp. 63—80.

[1]) Гебед—Іесу—халдей, Несторіанскій епископъ 14 вѣка, въ каталогѣ Сирскихъ писателей подъ № 51, перечисляетъ слѣдующіе толковательные труды св. Ефрема: на Быт., Исх., Священниковъ (Левитъ), I. Навина, Судей, Самуила (1 и 2 Цар.), Царствъ (3 и 4), Давида (Псалмы), Исаію, Двѣнадцать (меньшихъ пророковъ), Іерем., Іезек. и блаж. Даніила (Ass. Bibl. Or. t. 1. p. 58. a и t. III. p. 61 a—62. a; очевидно, перечислены только тѣ труды, какіе зналъ авторъ каталога).

[2]) У Assem. Bibl. Orient. 1. 157. перечислены толкованія на книги: Пятокн., Іис. Нав., Суд., Цар., Іов., Псал. (фрагм.), 4 большихъ Пор., 12 малыхъ и отрывки на Евангеліе. На Пятокн., Іис. Нав., Суд. и Руѳь читаются толковательные отрывки съ именемъ Ефрема—въ Ватик. кодд. №№ 746, 747, 748, 751 и код. Палат. 203; на Псалмы—въ код. Ват. 752. Также въ Моск. Синод. Библ. по каталогу Арх. Владиміра № 28 (X вѣка) и № 38 (XV вѣка)—на Быт. и Исх. и № 51 (XIII вѣка)—на Псалмы. Ср. I. P. Kohlii introductio in historiam et rem litterariam Slavorum, sive historia critica codicis sacri et Ephraemi Syri, Altonaviae, 1729. p. 243; Архим. Владиміра, Систематическое описаніе рукописей Моск. Синодальной Библіотеки, ч. 1-я, рукописи греческія, Москва 1894, стр. 32 и 40 и S. Ephraemi Opp. Syr. t. 1. praef. ad. lect. p. 1. б.

[3]) Assem. ib. I. 1. 57—58; и предисл. Петра Бенедикта въ Op. Syr. t. I. 1: Діонисій Бар-Салиби, Іаковитскій епископъ города Амиды въ Месопо-

Въ древнемъ Армянскомъ переводѣ сохранился текстъ этого толкованія св. Ефрема, напечатанный Мехитаристами въ общемъ изданіи твореній св. Ефрема на Армянскомъ языкѣ въ 1836-мъ году, а потомъ въ 1876-мъ году, отдѣльно изданный въ латинскомъ переводѣ и съ примѣчаніями Авхеромъ и Мезингеромъ [1]). Въ 1839-мъ году въ Венеціи изданъ Армянскій „Комментарій на Дѣянія Апостоловъ, составленный изъ твореній св. Отцовъ—Златоуста и Ефрема". Наконецъ, въ вышеупомянутомъ общемъ изданіи твореній св. Ефрема на Армянскомъ языкѣ имѣется толкованіе его на посланія св. Ап. Павла [2]), въ 1893-мъ году тѣми же отцами переведенное на языкъ латинскій и изданное отдѣльною книжкою [3]). Переводъ этотъ изданъ съ Армянской рукописи 999-го года по Р. Х., которая представляетъ переводъ, принадлежащій, вѣроятно, ученому и много путешествовавшему

таміи, въ своихъ толкованіяхъ на Евангелія часто хвалитъ толкованія св. Ефрема на текстъ Евангелій, въ которыхъ (толкованіяхъ) въ предисловіи къ Марку говоритъ такъ: „Татіанъ, ученикъ Іустина Философа и мученика, изъ четырехъ Евангелій составилъ одно, которое назвалъ Діатессаронъ (по четыремъ или Четвероевангеліемъ). Эту книгу св. Ефремъ изъяснилъ въ своихъ толкованіяхъ. И св. Ефремъ также, слѣдуя порядку Діатессарона, изложилъ свое толкованіе Евангелія". Также Григорій Баргебрей, носящій еще имя Абулфаражъ, епископъ Тагритскій, въ книгѣ, названной имъ „Сокровищницею Таинствъ", гдѣ онъ объяснилъ въ весьма краткихъ примѣчаніяхъ все Священное писаніе, въ предисловіи къ Ев. отъ Матѳея такъ пишетъ о св. Ефремѣ: „Евсевій Кесарійскій, видя поврежденія, кои Аммоній Александрійскій вводилъ въ Евангеліе, названное Діатессарономъ, коего начало было: *въ началѣ бѣ Слово,* и которое св. Ефремъ изъяснилъ,—четыре именно Евангелія, какъ въ текстѣ оставилъ вполнѣ цѣлыми, слова же, которыя въ нихъ сходствуютъ, обозначилъ общимъ канономъ". Толкованія св. Ефрема на Матѳея и Луку хвалитъ Кордерій въ Катенахъ Отцевъ. Они упоминаются въ Греч. Ват. Кодд. № 663, 733 и 1190 (Kohlius, ibid.). Въ рукописи IX вѣка Моск. Синод. Библ. (Владим. № 93, стр. 83) св. Ефремъ называется въ числѣ толкователей 2-го посланія св. Ап. Петра. Толкованія св. Ефрема, имѣющіяся въ греч. катенахъ, доселѣ не собраны въ одно изданіе.

[1]) Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latinum translata a R. P. Johanne-Baptista Aucher Mechitarista, cujus versionem emendavit, annotationibus illustravit et edidit D. G. Mösinger, 1876, Venetiis.

[2]) Въ Венеціи, четыре тома in 8⁰;—толкованіе на посланія Ап. Павла помѣщено въ 3-мъ томѣ.

[3]) S. Ephraemi Syri commentarii in epistolas divi Pauli nunc primum ex Armenio in Latinum sermonem a patribus Mekitaristis translati, Venetiis, 1893.

Армянскому монаху Симеону († 1012), съ древнѣйшей Сирской рукописи [1]). Съ этого изданія сдѣланъ и нашъ переводъ [2]).

Издаваемый трудъ не представляетъ полнаго и послѣдовательнаго толкованія на посланія Ап. Павла. Это—краткія и отрывочныя примѣчанія (схоліи) къ тексту (сирскому) Апостольскому, подобныя тѣмъ, какія встрѣчаемъ и въ Сирскихъ толкованіяхъ св. Ефрема на Ветхій Завѣтъ и которыя цитуетъ, упомянутый уже Сирскій писатель—Бар-Гебрей [3]).

Не смотря на возможное и вѣроятное вліяніе древне-армянскаго текста на переводчика съ древне-сирскаго и Вульгаты—на переводчиковъ съ армянскаго на латинскій,—а также, при трудности различать иногда буквальный текстъ отъ свободнаго изложенія (перифраза) толкователя,—все же остаются весьма многочисленные и важные слѣды древне-сирскаго текста посланій Ап. Павла.

Въ виду важности текста апостольскаго въ этомъ твореніи св. Ефрема и постояннаго истолковательнаго перифраза въ примѣчаніяхъ экзегета, мы нашли необходимымъ дать *буквальный* переводъ, сравнивъ текстъ съ греческимъ и по мѣстамъ снабдивъ оный примѣчаніями изъ разночтеній, по Восьмому изданію Тишендорфа и по текстамъ Полиглотты Вальтона.

Не касаясь вопроса о знаніи св. Ефремомъ греческаго языка и подлиннаго греческаго текста новозавѣтныхъ писа-

---

1) Ibid. praef. p. IX—X.

2) Ср. предисловіе къ Русскому переводу Твореній св. Ефрема, составленное баккалавромъ Моск. Дух. Акад. А. К. Соколовымъ (изд. 3-е, 1881 г. ч. 1-я, стр. 62—65) и особ. 4-е изд. 1895, стр. 39—40—прим., стр. 57—прим. 2 и стр. 72 и сл.; преосв. Филарета Черниговскаго, Истор. Ученіе объ Отцахъ Церкви. СПБ. 1859 г. т. 2, § 131, стр. 113—118; Lamy, op. cit. t. 1, proleg. p. XXI—LXXXVIII и t. II. proleg. p. VI—XIII, и Otto Bardenhewer, Patrologie. Freiburg i. B. 1895. § 64. S. 361—366. Послѣ Римскаго изданія, съ котораго сдѣланъ Русскій переводъ, были, кромѣ вышеуказанныхъ изданій собственно толковательныхъ твореній св. Ефрема, еще слѣдующія изданія другихъ его твореній: G. Bickel S. Ephraemi Syri, Carmina Nisibena, Lipsiae, 1866; Overbeck, S. Ephraemi Syri, Rabulae ep. Edesseni, Balaei aliorumque opera selecta, Oxonii 1865; P. Zingerle издалъ двѣ рѣчи св. Ефрема о монахахъ въ Monumenta Syriaca ex codd. Vatic. collecta и нѣк. др. см. у Lamy t. I. p. LXI sq. и Bardenhewer, § 64. 5.

3) Assemani, ibid. 1. 68 a.

ній,—мы должны замѣтить, что въ толкованіи на посланія Ап. Павла объясняется *сирскій текстъ* [1]). Въ толкованіи нѣтъ посланія къ Филимону, но есть апокрифическое посланіе Коринѳянъ къ Ап. Павлу и апокрифическое *третье посланіе Апостола къ Коринѳянамъ* (помѣщено послѣ втораго къ Коринѳянамъ).

---

[1]) Въ сочиненіи неизвѣстнаго автора (Псевдо-Амфилохія Иконійскаго) о св. Василіи Великомъ и св. Ефремѣ Сиринѣ, какъ и въ Сирскихъ Актахъ Ватиканской Библіотеки (Opp. Syr. t. III и Парижской библіотеки (Lamy t. II), разсказывается, что при первомъ свиданіи св. Ефрема съ св. Василіемъ въ Кесаріи бесѣда сначала шла чрезъ переводчика. Но потомъ, по молитвѣ обоихъ св. мужей, св. Ефрему сверхъестественно сообщенъ былъ даръ говорить по-гречески. А по Сирскимъ Актамъ Ватиканской Библіотеки также и св. Василію Великому чудесно сообщенъ былъ даръ говорить на Сирскомъ языкѣ; но объ этомъ умалчиваютъ,—не говоря о другихъ источникахъ, которые совсѣмъ не имѣютъ разсказа о семъ чудѣ,—даже и Сирскіе Акты Парижской библіотеки у Lamy и Греческое сказаніе Псевдо-Амфилохія (Opp. Graeca, t. 1. p. XXXVI и Acta S. Ephraemi Syriaca въ Opp. Syr. S. Ephraemi, t. III. p. XLVII,—тоже у Lamy, t. II. § 25, col. 48—56). Но если бы даже это сказаніе и было достовѣрно, хотя объ этомъ чудѣ умалчиваютъ болѣе авторитетные сирскіе и греческіе историческіе источники для жизнеописанія св. Ефрема (помѣщенные у Assem. Bibl. Orient. 1, 26—59 и въ Opp. Ephr. Gr. 1 p. 1 sq. и Syr. t. 3. 1 sq.),—то и въ такомъ случаѣ оно не представляло бы опредѣленнаго и рѣшительнаго свидѣтельства, ни въ пользу положительнаго, ни въ пользу отрицательнаго рѣшенія вопроса.

СВЯТАГО ЕФРЕМА СИРИНА

ТОЛКОВАНІЕ

НА ПОСЛАНІЯ БОЖЕСТВЕННАГО ПАВЛА.

Новый Завѣтъ, какъ мы знаемъ, врученъ Грекамъ, или даръ, или.... [1]) И хотя они, благодаря обилію и богатой научной разработанности своего языка, толкуютъ Апостола въ прекрасныхъ выраженіяхъ, но и мы также желаемъ вкратцѣ изъяснить его бѣдною рѣчью Сирійцевъ.

Правда, слова божественнаго Павла содержатъ въ себѣ весьма многія мысли, но въ томъ мы не видимъ для себя никакой опасности, если мы не раскрыли всѣхъ тѣхъ мыслей, ибо мы толкуемъ не для народа, но для опытныхъ и ученыхъ людей.

Настаиваемъ только на значеніи словъ, а не на многообразномъ звукѣ,—пишемъ истину, въ нихъ выраженную, безъ протяженности рѣчи. Но Греки пусть не удручаются скорбію ради Сирійцевъ, видя ихъ толкующими Новый Завѣтъ, какъ Сирійцевъ не печалитъ то, что Греки истолковали Ветхій Завѣтъ.

Къ Римлянамъ.

Павелъ учитъ какъ о первомъ пришествіи Господа нашего, такъ и о причинѣ пришествія, ибо исчисляетъ тяжкія злодѣянія людей прежде пришествія Гос-

---

[1]) Здѣсь для издателей остался непонятенъ смыслъ рѣчи.

пода, дабы раскрыть и показать, что пришествіе сіе было по причинѣ тѣхъ злодѣяній. Язычниковъ онъ подвергаетъ обвиненію въ грѣхѣ (противъ) природы (закона естественнаго), такъ какъ, говоритъ, подвергая суду другихъ, вы тѣмъ самымъ показываете себя хорошо знающими, что считаемаго вами за зло, не другимъ, а вамъ именно не должно дѣлать. Подвергаетъ обвиненію въ грѣхѣ противъ закона (откровеннаго) и народъ (Израильскій), ибо, когда говоритъ: *„говорящій: не прелюбодѣйствовать,—прелюбодѣйствуешь“* (2, 22), то показываетъ, что Іудеи, хотя знали, но не желали исполнять (законъ). Этими словами онъ доказалъ истину (своего обвиненія) и назвалъ волю (человѣческую) виновною, чѣмъ указана необходимость дароваго (благодатнаго) цѣлителя, какъ для народа (Израильскаго), такъ и для язычниковъ. Это—крещеніе, которое благодатію своею даетъ жизнь всѣмъ людямъ. А то, чѣмъ тѣ и другіе могутъ хвалиться, происходитъ отнюдь не отъ собственныхъ ихъ дѣлъ, поелику они были повинны смерти,—но отъ вѣры въ Того, Кто смертію Своею разрѣшилъ долгъ. Послѣ сего говоритъ о вѣрѣ, которая оправдала Авраама до обрѣзанія,—и продолжаетъ потомъ о законѣ Адама, чрезъ котораго смерть воцарилась въ мірѣ. Вспоминаетъ о грѣхахъ, которые возъимѣли силу въ сердцахъ и для уничтоженія которыхъ законъ Моисея былъ недостаточенъ. Вотъ объ этихъ-то, какъ и о другихъ предметахъ, въ семъ посланіи содержащихся, Павелъ и пишетъ къ Римлянамъ.

I.

I. *1—4. Павелъ,* говоритъ, *призванный*, то-есть призванный на пути въ Дамаскъ, явившимся ему Іисусомъ Христомъ, Который послалъ его проповѣдывать

Евангеліе Свое (Дѣян. 9, 1 сл.). Не говоритъ: тогда я призванъ былъ, когда я былъ избранъ, но: уже избранъ, какъ сотоварищи мои, прежде чѣмъ образованъ былъ міръ, для проповѣданія Евангелія Божія. Какъ то, такъ это, Римляне,—одно есть Евангеліе, одинъ Благовѣстникъ, о Которомъ искони засвидѣтельствовали священныя книги пророковъ, сообщая обѣтованіе о Сынѣ, Который въ послѣднія времена явился среди нихъ (Израильтянъ), облеченный плотію, *происшедшею* [1]) изъ племени Давидова,—и открылся, какъ Сынъ Божій. Какимъ же образомъ открылся? *Силою и святостію духа* [2]), то-есть Своими силами и дарами, которые съ Духомъ Святымъ нисходятъ на Его учениковъ. Тотъ, сказалъ, Который воскресъ изъ мертвыхъ. Никто не воззвалъ Его къ жизни. Мертвъ былъ и сталъ живъ. Сочтенный за мертвеца по тѣлу, которое принялъ; живый же—по причинѣ божества. Посему и сказалъ: *опредѣленъ Сыномъ Божіимъ* [3]). Не сказалъ: воззванъ къ жизни, дабы не противорѣчить своимъ словамъ, но: Себя Самого воззвалъ отъ мертвыхъ,—такъ что Онъ же и пророчества Свои исполнилъ и удостовѣрилъ.

I. 5—6. *Чрезъ Котораго мы приняли благодать.* Банею крещенія мы получили также и *апостольство* вмѣстѣ съ дарами Святаго Духа, чтобы именемъ Его намъ возвѣщать не дѣла нечестивыя и гнусныя, и не ту мерзостную жизнь, о которой мы упомянули. И вы, Римляне, бывъ изъ тѣхъ, которые призваны, не будете лишены благодати, пославшей насъ къ вамъ.

I. 7—8. *Всѣмъ сущимъ въ Римѣ, призваннымъ свя-*

---

1) Procedente—повидимому, читалъ—*γενομένου*, а не *γεννωμένου*.

2) Чит.: *καὶ πνεύματι*, какъ Сир. ed. Schafii (ср. Полигл. Вальт.) и White (безъ *καὶ*),—также Эѳіоп. Араб. (Вальт.). Другое чтеніе: *κατὰ πνεῦμα*.

3) Чит.: *ὁρισθέντος*, какъ Сир. Др.: *προορισθέντος*.

тымъ, то-есть оглашеннымъ и омытымъ чрезъ крещеніе. Святыми были крещенные, по причинѣ очищенія, даннаго въ крещеніи: *омылись,* говоритъ, и *освятились* (1 Кор. 6, 11). *Миръ вамъ и благодать отъ Бога Отца нашего,* Который васъ призвалъ и въ усыновленіе Свое принялъ, *и Господа нашего Іисуса Христа;* не сказалъ: *чрезъ* Господа нашего Іисуса Христа [1]). *Благодарю Бога чрезъ Іисуса Христа.* Предъ этимъ сказалъ: *отъ Господа,* дабы показать божество; теперь же говоритъ: *чрезъ Господа,* чтобы показать также и человѣчество. *Вѣра ваша,* великая какъ вашъ городъ, *возвѣщается во всемъ мірѣ.*

I. *9—15. Свидѣтель мнѣ есть Богъ, Коему служу въ духѣ моемъ,* то-есть духовною жизнію, а не по законамъ жертвъ [2]),—*Евангеліемъ* [3]) *Сына Его,* а не по книгамъ Моисеевымъ. *Непрестанно воспоминаніе о васъ творю* [4]) *въ молитвахъ моихъ,* молясь о томъ, чтобы не послѣ долгаго времени, но вскорѣ даровано мнѣ было видѣть васъ, *да преподамъ вамъ* нѣчто отъ благодати духовной, какъ преподалъ я сотоварищамъ вашимъ—Галатамъ и Коринѳянамъ,—для утвержденія васъ, чтобы вы были тверды во время гоненія,—и (чтобы даровано мнѣ было) соутѣшиться взаимно среди васъ и вмѣстѣ съ вами помолиться при общей вѣрѣ. *Не хочу* [5]) *же, чтобы вы не знали, что я часто желалъ придти къ вамъ,* имѣть также и у васъ плоды, которые я приношу величію Божества, Коего ученикъ есмь,—какъ и у другихъ народовъ я имѣлъ,

---

[1]) т. е. не *διά* или *ἐν,* но—отъ=*ἀπό,* какъ и о Богѣ Отцѣ.

[2]) т. е. ветхозавѣтныхъ обрядовъ.

[3]) Греч.: *ἐν εὐαγγελίῳ*=въ благовѣстіи.

[4]) Такая же интерпунктуація и въ Сир. (Тишенд. др.). Но Русск. и Слав. ставятъ знакъ послѣ *творю,* относя слова: „въ молитвахъ моихъ“ къ послѣдующему, а не къ предыдущему.

[5]) *θέλω* (Сир.), др.: *οἴομαι.*

у *мудрецовъ и невѣждъ,* то-есть у тѣхъ, кои соглашаются повиноваться намъ, и другихъ, кои отказываются. Но пусть повинуются или нѣтъ, моя обязанность—проповѣдывать. И *я готовъ,* послушные Римляне, возвѣщать вамъ Евангеліе. Сказалъ, что онъ готовъ,—или потому, что былъ вдали отъ нихъ,—или потому, что городъ тотъ почиталъ идоловъ, — или потому, что у всѣхъ отсутствовала охота идти туда.

I. *16—17. Ибо я не стыжусь Евангелія* [1]) моего, именно за крестъ, въ немъ возвѣщенный; ибо онъ *есть сила Божія,* которая совершаетъ то, что мятежные язычники приводятся къ послушанію,—и Евреи [2]) и язычники, вѣрующіе въ него, получаютъ вѣрное спасеніе [3]). *Правда Божія,* то-есть жизнь древнихъ, *въ немъ открывается отъ вѣры въ вѣру,* отъ вѣры Авраама въ вѣру сыновъ Авраамовыхъ. Что это такъ, какъ я сказалъ, показываютъ Писанія, которыя говорятъ: *праведникъ отъ вѣры живъ будетъ* (Аввак. 2, 4).

I. *18—20. Откроется гнѣвъ Божій съ неба,* въ отмщеніе за законъ природы, на тѣхъ, кои пребываютъ въ неправдѣ и хотя сознаютъ истину, но чтутъ нечестіе. Знаніе о Богѣ извѣстно имъ, ибо Богъ открылъ Себя въ тваряхъ. *Что невидимо отъ начала міра* [4]): это говоритъ, или о природѣ тварей, которая описана Моисеемъ, или о Сынѣ, Который сокровенъ былъ и теперь явилъ Себя, Коего истины теперь открываются въ чудесахъ, какъ въ началѣ—въ сотво-

---

1) Такъ Сир. Итал. Вульг. Копт. Арм. ℵ A B C D* E и др. Ориг. Евс. Дидимъ. Вас. Вел. Кир. Ал. Терт. Гиларій и др. Др. чт. съ прибавл.: *τοῦ χριστοῦ* въ код. D^c C K L P. Θеофил. Экум. Слав. Русск. Копт.: ejus Викторинъ: Dei,—др. чт.: *ἐπὶ εv.*, super ev., de ev.

2) Остается неяснымъ—читалъ ли: *τε πρῶτον καὶ,* или нѣтъ.

3) Чит.: *εἰς σωτηρίαν.*

4) Греч.: *ἀπὸ κτίσεως*=отъ созданія.

ренныхъ предметахъ. Неизвинительны будутъ тѣ, кои отступаютъ отъ Него.

I. *21—23. Они познали Бога* изъ тварей, *но не* [1]) *Бога прославили*—Творца всей природы—*или возблагодарили, и отщетились въ помыслахъ своихъ* отъ истины славы Его. Поелику не прославили Его при всѣхъ чудесахъ Его, Коего за чудеса Его должны были прославлять, то омрачились неразуміемъ сердца своего и свѣтомъ (?) знанія своего. Поэтому сдѣлались глупцами, себя самихъ *считали мудрыми, и сдѣлались глупыми,* удаляясь отъ Бога, воздавая славу изображеніямъ человѣка, птицъ, пресмыкающихся и четвероногихъ.

I. *24—26.* Поелику они уклонились отъ Бога, Который любитъ святость и чистоту, и увлеклись образами, возбуждавшими дѣйствовать вопреки святости и чистотѣ,—то *Богъ предалъ ихъ* не въ богатства, которыя они ненавидѣли, но преданы они въ нечистоту, въ похоти сердца ихъ,—*обезчестили* они срамомъ *тѣла свои въ себѣ самихъ, перемѣняя истину Божію въ ложь* [2]), *и служеніе твари предпочли предъ Творцемъ.*

I. *26—28.* Подобно и *женщины ихъ перемѣнили законъ природы своей* [3]), повиновались и чтили (идоловъ). Слышишь, что также и женщины ихъ перемѣнили законы свои на законы неправые, хотя и не были доведены до этого насиліемъ кого-либо. *Подобно и мужчины* сами *оставили* также *естественное употребленіе женщины,* сами также впали въ нерадѣніе, хотя и никѣмъ не принуждаемые,—доведенные до этого не только своею похотью, но и алчностію. Так-

---

[1]) Опуск.: ὡς какъ.

[2]) Греч.: ἐν τῷ ψεύδει=во лжи, ложью.

[3]) Греч.: естественное употребленіе въ противоестественное.

же и *возмездіе за свое* возстаніе противъ женъ [1]) *получили они въ себѣ самихъ.* Не восхотѣли *въ себѣ* познать Бога, хотя и могли,—*и Богъ предалъ ихъ,* то-есть не въ руки властелиновъ или грѣху, но помысламъ о томъ, что уклоняется отъ благороднаго сего и преполезнаго убѣжденія. *Предалъ ихъ въ превратный* [2]) *умъ—дѣлать непотребства,* каковыя уже и учиняли.

I. *29—31. Исполненныхъ* своеволія, *всякой неправды* и другихъ пороковъ, которые перечисляетъ. Кои правду [3]) Божію сознаютъ, тѣ, совершая это, предаются второй смерти,—и не только тѣ, кои дѣлаютъ таковое, достойны смерти, но и тѣ, кои сочувствуютъ такимъ дѣламъ и коихъ изобразилъ Апостолъ *гордыми и надменными, изобрѣтателями пороковъ,* которые видѣли въ товарищахъ. Быть можетъ, сказалъ это о тѣхъ изъ ихнихъ судей, кои, подкупленные дарами, не только не препятствовали преступленіямъ, но и даже содѣйствовали и хвалили совершавшихъ дурныя дѣла.

II.

II. *1—16. Посему неизвинителенъ ты, человѣкъ* [4]), если говоришь, что ты не знаешь этого; *ибо, чѣмъ* [5]) *судишь другаго, себя самого осуждаешь:* вмѣстѣ съ товарищемъ своимъ ты осуждаешь себя самого. Если дѣлаешь то же, то неужели думаешь ты, судящій дѣлающихъ таковое, что избѣжишь суда?

II. *17—27. Ты, который знаешь и величаешься:* и это величаніе можетъ быть полезно для тебя, если все, что написано въ законѣ — все исполнишь, но,

---

[1]) Греч.: за свое заблужденіе.

[2]) *ἀδόκιμος*, собств.: поддѣльный, фальшивый, безъ пробы, подложный,

[3]) *δικαίωμα*=содержаніе правды Божіей въ ея откровеніи людямъ, заповѣди, законъ Божій.

[4]) Опуск.: *πᾶς*, какъ и Сир. Арм. Эѳ.

[5]) *ἐν ᾧ γὰρ;* нѣк. приб.: *κρίματι*=какимъ судомъ (ср. Слав. и Русск.).

если согрѣшишь противъ закона, то *твое обрѣзаніе сочтется необрѣзаніемъ.*

II. *28—29.* Вѣдь *(ибо), Іудей не тотъ, кто по наружности* (таковъ), *и не то обрѣзаніе, которое въ наружности на плоти,—но обрѣзаніе сердца въ духѣ, не письмени,* то-есть—по закону природы, а не по обрѣзанію книгъ Моисеевыхъ. Но радость его *есть* не предъ очами людей, но предъ взоромъ божественнымъ, испытующимъ сердца. Какая же польза, если тѣло твое носитъ божественное знаменіе обрѣзанія, а помыслы твои подобны тѣмъ, кои не запечатлѣны знакомъ вѣры? Итакъ, похвала обрѣзаніемъ незаконна и сожительствуетъ съ ложью, похвала же вѣрою выше всего.

III.

III. *1—3. Итакъ, какое преимущество имѣетъ Іудей* [1]), *или какая польза* (отъ) *обрѣзанія?* Если Богъ требуетъ обрѣзанія сердца, то многообразно удостовѣрено это, то-есть объявлены были [2]) *словеса Божіи* и польза отъ обрѣзанія. Богъ сказалъ такъ: вы должны обрѣзываться, Авраамъ же и Сара доселѣ были безплодны. Въ удостовѣреніе установилъ обрѣзаніе,— вѣру Авраама превознесъ между народами, которые не знали вѣры; такъ что если бы спросили у него: для чего ты сдѣлалъ это? — онъ отвѣтилъ-бы имъ: это есть знакъ, коимъ запечатлѣвается вѣра поколѣнія моего,—и сыны, кои родятся отъ меня, безчисленные какъ звѣзды небесныя и песокъ на берегу морскомъ, такъ будутъ обрѣзываться (Быт. 17, 10 сл.). И хотя нѣкоторые между язычниками слышали и не-

---

[1]) Букв. съ греч.: какое преимущество Іудея.

[2]) т. е. имъ, обрѣзаннымъ,—греч.: ввѣрены были.

увѣровали, но многіе увѣровали и обрѣзаны были. Кромѣ того, пользу обрѣзанія показываетъ и въ томъ, что оно знаменуетъ невинность, какъ если бы кто, для доказательства родства печать у кого-либо отвязалъ бы.

III. *4—5. Есть* [1]), говоритъ, *Богъ истиненъ* въ правосудіи, то-есть справедливъ въ истинѣ, и безъ закона не оставилъ и самихъ язычниковъ; *всякій же человѣкъ лживъ,* говоритъ, по законамъ Моисеевымъ, ибо ни у кого не было силы исполнить ихъ. Если же законы не были даны, то какимъ образомъ удостовѣряется то, что говоритъ: *да оправдаешься въ словахъ твоихъ и побѣдишь когда судятъ Тебя* [2]) (Псал. 50, 9), то-есть, когда съ Тобою спорятъ? Адамъ осужденъ послѣ нарушенія закона; сыны его также знали, что безъ нарушенія они не будутъ осуждены; какъ и чрезъ Наѳана осудилъ Давида и побѣдилъ, ибо написалъ: *не прелюбодѣйствуй, не убивай* (Исх. 20, 13—14). Итакъ, справедливъ Богъ въ судѣ Своемъ, коимъ полагаетъ наказанія на преступающихъ законы сердца, правосудно данные Богомъ. Безстыдные и упорные (грѣшники) совершали зло и говорили: неправда наша Божію правду совершаетъ и наша ложь — Его истину. Если же лживостію моею истинность Его возвеличивается, то зачѣмъ еще осуждать меня, какъ бы я виновенъ былъ предъ Нимъ, говоря это? Поелику, хотя и сказалъ: *побѣдишь въ судѣ твоемъ,* но не для нашего осужденія, а для побѣды правды написалъ законы въ сердцахъ нашихъ. Если же это такъ, то *неправда наша правду Его утверждаетъ* [3]).

---

[1]) Такъ Сир. (Вальт.). Итал. Кипр. Вульг. (est.). Русск.; др. чт.: *γινέσθω, γενέσθω, γενηθήτω, ἔστω,* fiat, esto, sit (Слав.).

[2]) Греч.: *ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.*

[3]) Греч.: *συνίστησιν,* букв.: составляетъ.

III. *6—8.* Но придите и, какъ люди [1]), изслѣдуемъ: если это такъ, то какъ же Богъ судитъ міръ? Должны, говоритъ, быть законы, хотя бы они и даны были въ осужденіе тѣхъ, которые ихъ приняли. Но Богъ не съ такою цѣлью далъ законы: домъ Моисея увѣровалъ и другіе, которые были оправданы благодаря этимъ законамъ. И это подобно тому, что говоритъ: *и не какъ злословятъ насъ,* говоря: *станемъ дѣлать зло, чтобы пришло добро;* ибо имѣли обыкновеніе говорить: *гдѣ увеличился грѣхъ, тамъ преумножилась благодать* (Римл. 5, 20). Начали говорить напротивъ: умножимъ грѣхи, и будетъ многообразная благодать Его къ намъ. Посему справедливо подвергаются наказанію говорящіе это, ибо смѣются надъ благодатію.

III. *9—18. Что* пользы намъ, если мы *преимуществуемъ?* [2]) то-есть: что за польза намъ, если такъ вамъ кажется? Осуждаемъ ли мы Іудеевъ и язычниковъ, когда говоримъ то, что написано: *что нѣтъ праведнаго ни одного, ни ищущаго Бога.* Но Онъ смѣшалъ всѣхъ и язычниковъ поставилъ вмѣстѣ съ Іудеями, дабы тѣхъ и другихъ объявить состоящими подъ грѣхомъ. Указывая на это говоритъ: *гробъ отверстый гортань ихъ, устами своими коварствуютъ* и проч. (Псал. 13, 1—3). Дабы отвѣчать (соотвѣтственно) законамъ, ибо весь споръ былъ о нихъ, говоритъ: *мы знаемъ, что законъ, если что говоритъ, сынамъ закона говоритъ,*—и тѣмъ, кои только хвалятся (имъ), *говоритъ: уста* ихъ *да заградятся.* Какимъ образомъ? Приведенными словами: *нѣтъ праведнаго ни одного, ни-*

[1]) т. е. по человѣчески, греч.: *κατὰ ἄνθρωπον λέγω*—многіе опускаютъ.

[2]) Читаетъ безъ препинанія, а не такъ: *τί οὖν; προεχόμεθα;* др. чт.: *προεχώμεθα, προκατέχομεν, προσεχώμεθα, κατέχομεν περισσόν* (ср. Сир. Вальт. Sch.),—и безъ *οὐ πάντως* (ср. Сир. ib.).

кто не творитъ милостыни [1]) и другими; ибо пророки предали памяти (потомства) дѣянія ихъ.

III. *19—20.* Такъ обезсиливаетъ ихъ, когда однимъ словомъ повторяетъ (все вышеприведенное изъ Писанія), говоря: *всякія уста да заградятся,* ибо изъ тѣхъ дѣлъ закона не можетъ быть, чтобы открывались уста сыновъ закона. Итакъ, похвала тѣхъ и другихъ заключается не въ законахъ обвиняющихъ, но въ благодати искупленія, ибо изъ закона проистекаетъ познаніе грѣховъ, то-есть правда въ нихъ (содержащаяся) была мѣрою всѣхъ, совершенныхъ нами, золъ.

III. *21—28.* Такъ безъ закона открыта правда Божія, и всѣ кающіеся, кои нуждаются въ помощи, могутъ быть спасены по милосердію Его, потому что есть острый мечъ, слѣдующій за виною. *А нынѣ,* говоритъ, *безъ закона открыта правда Божія,* ибо не изъ него, но изъ Евангелія научаемся вѣрѣ и кротости. Впрочемъ, и самъ законъ даетъ удостовѣреніе въ нашемъ оправданіи, что можетъ служить знакомъ—или того, что Новый Завѣтъ уже былъ открытъ и въ Ветхомъ,—или законы свидѣтельствуютъ о пришествіи Христа,—или, что самъ законъ учитъ кротости и вѣрѣ, какъ, напримѣръ, когда говоритъ: *что тебѣ кажется зломъ, не дѣлай другимъ.*

Не было, вѣдь, никакого *различія* между тѣмъ и другимъ, согрѣшилъ или нѣтъ, *ибо всѣ согрѣшили и лишены* той *славы,* которую Богъ имѣлъ даровать имъ чрезъ оправданіе,—и *оправданы даромъ благодатію Его,*—тѣмъ болѣе, что Богъ даровалъ ее грѣшникамъ отъ начала вѣковъ. Пока не была дарована благодать, законъ распространялъ свои лучи въ теченіи многихъ вѣковъ, въ каждомъ изъ коихъ грѣшники

---

[1]) Въ Греч. Римл. 3, 12 и LXX Псал. 13, 2: *χρηστότητα,* Слав.: благостыню, Русск.: добро.

освобождались отъ правосудія. Такъ въ то время, когда сдѣлали тельца, кто освободилъ ихъ?—Вѣдь законъ уже осуждалъ на смерть дѣлающихъ идоловъ. Итакъ, если законы изрекаютъ анаѳему и повелѣваютъ умерщвлять грѣшниковъ,—васъ, которые ежедневно совершали всѣ эти преступленія, то какимъ образомъ вы содѣлались спасенными? Если, такимъ образомъ, тогда же было утверждено, что и вы также должны быть спасены чрезъ благодать и вѣру, то зачѣмъ прочіе кажутся вашимъ глазамъ отличными отъ васъ и новыми, когда вы безъ нихъ не могли стоять предъ законами ни одинъ мигъ времени? Грѣхи, говоритъ, которые были прежде, Онъ щадилъ тогда откровеніемъ этой правды, и теперь чрезъ крещеніе оправдываетъ того, кто пребываетъ въ вѣрѣ Господа нашего Іисуса Христа. *Гдѣ же похвала?—Исключена*,—то-есть: къ кому относится похвала? Къ тѣмъ ли, кои творили дѣла закона?—Нѣтъ,—но къ тѣмъ, кои обрѣли другой законъ вѣры.

Итакъ, заключаемъ, что мы узнали, *что человѣкъ оправдывается отъ вѣры* [1]), не отъ *дѣлъ*.

III. *29—30. Или* [2]) *Іудеевъ Богъ только?* Неужели одна половина людей любезна Богу, а другая ненавистна? *Нѣтъ,*—ибо въ истинной любви не можетъ существовать раздѣленія на любезныхъ и ненавистныхъ.

Итакъ, если обрѣзаніе не возмогло быть полезнымъ для себя самаго и жило благодатію, дарованною туне, то остается также и необрѣзаніе. Поелику Богъ вѣдалъ, что искупительной благодати нѣтъ въ законахъ строгихъ и суровыхъ, то Онъ не восхотѣлъ, чтобы, пока не снизошелъ Онъ къ нимъ благодатію, чело-

---

[1]) *πίστει* и *διὰ πίστεως*.

[2]) *ἤ*, др.: *μή*.

вѣкъ лишенъ былъ благодати и Богъ, ради закона назывался бы суровымъ. Строгость Божія изрекала законъ, но вездѣ Онъ дѣйствовалъ по благодати. Посему законы презрѣнные отъ Себя отвергъ и оттолкнулъ, дабы всѣмъ была сладостна Его истинная благодать.

III. *31. Итакъ, законъ упраздняемъ?—Нѣтъ.* Не говоримъ, что онъ не имѣетъ значенія, но такъ какъ его сила сильнѣе, то наша слабость не смогла выдержать его.

IV.

IV. 1—5. *Что же скажемъ—Авраамъ отецъ* [1]) *нашъ обрѣлъ* [2]) *по плоти,* то-есть: поелику сыны упорные произошли отъ поколѣнія его? *Ибо, если Авраамъ отъ дѣлъ оправдался,* то имѣетъ чѣмъ хвалиться отъ дѣлъ, которыя его оправдали,—*но не* (въ отношеніи) *къ Богу,* Который пожалѣлъ его. Посему Писаніе не говоритъ, что Авраамъ *сдѣлалъ* и это вмѣнено ему было въ правду, но только: *повѣрилъ онъ Тому, Кто нечестивыхъ* [3]) *оправдываетъ, и это вмѣнено ему въ правду* (Быт. 15, 6). Если, такимъ образомъ, желаете оправдаться, то какую имѣете нужду въ обрѣзаніи? Вѣдь, вѣра оправдала Авраама до обрѣзанія, ибо *дѣлающему награда не вмѣняется по благодати, но по долгу,* между тѣмъ награда вмѣнена Аврааму по благодати. Но если, говоритъ, вы хвалитесь дѣлами вашими, то мы прибѣгаемъ къ Аврааму, который, какъ и мы, немощенъ былъ и

---

[1]) *τὸν πατέρα ἡμῶν* (такъ, между проч., Сир. Whit. Вульг. Слав.),—др. чт.: *προπάτορα* (между пр. Сир. Sch. Вальт. и Арм.).

[2]) Такая разстановка словъ въ Сир.; др. послѣ *ἐροῦμεν* чит. *εὑρηκέναι* (ℵACD... Вульг. Коп. Арм. Эѳіоп. др.).

[3]) Греч.: *πιστεύοντι ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆν*=вѣрующему въ Того, Кто оправдываетъ нечестивца.

оправданъ чрезъ вѣру. Если бы народъ (Израильскій) и язычники были вѣрны своимъ законамъ, то по заслугѣ—и награда. Но если всѣ согрѣшили и потому неспособны къ возстановленію, то уже оправдываются чрезъ благодать, то-есть: когда, какъ Авраамъ, вѣруютъ въ Того, Кто грѣшниковъ оправдываетъ,—и это для раскрытія того, что помилованія благодатію желаютъ тѣ, кои, ставъ несчастными, уповаютъ на законъ.

IV. *6—9*. Продолжаетъ: *Давидъ говоритъ: блаженъ тотъ, кому Богъ правду Свою вмѣнилъ,* дабы показать, что Богъ оправдываетъ его безъ дѣлъ. *Блаженны, коихъ отпущены беззаконія* (Псал. 31, 1—2). Приди, говоритъ, разсмотримъ: отъ чего это блаженство?—Въ необрѣзаніи?... Но они увѣровали, и *покрыты грѣхи* ихъ чрезъ крещеніе. *Въ обрѣзаніи?...* Но они ежедневно обнажаютъ его и законы жертвъ безчестятъ его, то-есть открытіемъ грѣховъ, которые допускались во время жертвъ.

IV. *10—12*. Опять рѣчь его останавливается на необрѣзаніи Авраама. Итакъ, говоритъ, *ка̀къ вѣра вмѣняется Аврааму въ правду?—Когда онъ былъ въ обрѣзаніи или въ необрѣзаніи?* Смотри, говоритъ, какова сила вѣры? Не написано, что Авраамъ оправданъ, когда принялъ обрѣзаніе, но когда увѣровалъ. Впрочемъ не пренебрегалъ имъ и не считалъ его безполезно даннымъ, но поставилъ его какъ вѣнецъ, оканчивающій побѣду. Вѣнецъ не есть побѣда, но удостовѣряетъ побѣду. Обрѣзаніе установилъ, какъ знакъ, чтобы осудить оправданіе, которое было въ необрѣзаніи,—то-есть оправданіе, которое получилъ въ необрѣзаніи, чтобы быть отцемъ всѣхъ вѣрующихъ въ необрѣзаніи, такъ что, какъ ему, такъ и имъ вмѣнится вѣра въ правду и онъ назовется от-

цемъ обрѣзанія для тѣхъ, кои слѣдуютъ по путямъ вѣры въ необрѣзаніи Авраама.

IV. *13—14*. Вѣдь, не чрезъ законъ, который данъ спустя четыреста [1]) лѣтъ (Галат. 3, 17), давалось обѣтованіе Аврааму, что онъ будетъ наслѣдникомъ міра, но чрезъ правду вѣры. Если же отъ закона было бы наслѣдство, то тщетна была бы вѣра, тщетно обѣтованіе, ибо исполненія закона быть не могло. Посему даетъ другу предварительное обѣтованіе внѣ закона; впрочемъ, о грѣхахъ, которые были вопреки правдѣ, предвозвѣщеніе выражено кратко: только сосредоточилъ его въ благословеніяхъ, и это ради закона,— что̀ все могло препятствовать проклятіямъ.

IV. *15*. *Ибо законъ гнѣвъ содѣлываетъ*. Вѣрующіе и невѣрующіе должны были принять обрѣзаніе, такъ чтобы никто не отказывался. Поелику вѣра зависитъ не отъ тирана, а отъ воли человѣка, то всѣ дѣла тиранніи совершены были во имя закона, а дѣла свободы—во имя вѣры. И поелику міръ погрѣшилъ въ отношеніи вѣры Авраамовой, что̀ было произведеніемъ свободной воли, между тѣмъ какъ законъ былъ страшнымъ тираномъ,—то время закона сравнилъ съ дѣтствомъ, а другое (время)—съ юностію; не потому, чтобы эти времена властвовали надъ нами, но потому, что и самыя эти времена получили названія отъ нашихъ дѣлъ, какъ люди—отъ плодовъ дѣлъ своихъ.

IV. *16*. И, какъ во время слабости законъ былъ полезенъ, такъ теперь онъ вреденъ; ибо пришла вѣра, которая оправдала Авраама прежде закона. *Посему*, говоритъ, не отъ дѣлъ, но *отъ вѣры, дабы тверда была благодать* во всѣхъ поколѣніяхъ,—не только у

---

[1]) Для круглоты счета опущено *тридцать*, но въ толк. Гал. 3, 17 оно читается.

тѣхъ, кои отъ закона суть, то-есть не у Іудеевъ только, но также и у язычниковъ, которые суть отъ вѣры отца нашего Авраама. *Онъ, какъ написано, есть отецъ многихъ народовъ,*—всѣхъ вѣрующихъ, какъ ты, *въ Бога, животворящаго мертвыхъ и называющаго несуществующее, какъ существующее* (ср. Быт. гл. 15 и 17); и, какъ воззвалъ Исаака (къ бытію) изъ того, чего не было, такъ и отъялъ его отъ жертвенника (Быт. 17, 5; 22, 1 сл.). Если бы объ обрѣзаніи только шла рѣчь, то оно могло быть совершено слушающими; но поелику говорится о супругахъ безъ потомства, которое возрастетъ и умножится, какъ песокъ и звѣзды, то разсудите: что̀ заслуживаетъ (бо̀льшаго) удивленія—наказаніе ли всеобщее за одинъ мигъ, или же терпѣніе въ будущемъ?

IV. *17—25. Повѣрилъ,* говоритъ, *Богу, животворящему мертвыхъ и называющему несуществующее, какъ существующее,* то-есть: изъ омертвѣлаго тѣла Авраама и безплодной утробы Сарры оживотворилъ и произвелъ тѣхъ, кои въ то время не были. Поелику же, чрезъ данное имъ обѣтованіе дарованы, то Богъ похвалилъ вѣру отца ихъ, который увѣровалъ въ поколѣнія свои, такъ чтобы, кто родится отъ него, подобенъ былъ бы по вѣрѣ отцу своему и имѣлъ бы такую же вѣру, какую родители имѣли прежде рожденія сына. Таково значеніе словъ, которыя говоритъ: *вопреки надеждѣ, по надеждѣ увѣровалъ* [1]),—и прибавляетъ: *и не помыслилъ* [2]) *о тѣлѣ своемъ омертвѣломъ и омертвѣлой утробѣ Сарры* и прочее. *И*

---

[1]) Греч.: *παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι=вопреки ожиданію* (естественнымъ соображеніямъ), *по вожделѣнію* (по желанію, по надеждѣ сильной получить обѣтованіе).

[2]) Чит.: *οὐ κατενόησεν* (DFGKLP. Вульг. Сир. Whit. Ориг. Злат. Епиф. Ѳеофил. Икум. Амвросіастъ, Слав.); безъ отрицанія—ℵABC др. Сир. (Sch. Вальт.) Эѳіоп. (Вальт.) Копт. По Быт. 22, 17 естественнѣе второе чтеніе.

не только, говоритъ, *ради него написано, что вмѣнено ему въ правду, но и ради* васъ, поелику, какъ ему, такъ и вамъ *вмѣнится* въ правду; ибо вы увѣровали въ Того, *Кто воскресилъ Господа нашего Іисуса Христа, Который преданъ ради грѣхопаденій нашихъ и воскресъ ради оправданія нашего.*

V.

V. *1—5. Итакъ, оправдавшись вѣрою,* вѣрою крещенія, *миръ да имѣемъ* [1]) *къ Богу, чрезъ Господа нашего Іисуса Христа,* ибо *чрезъ Него мы возъимѣли доступъ* [2]) *къ благодати* сего Евангелія, *въ коей стоимъ и хвалимся въ надеждѣ славы* Его, то-есть силою чудесъ Его. *Но* также *и въ скорбяхъ,* ради Него претерпѣнныхъ, *хвалимся, зная, что скорбь производитъ терпѣніе* въ насъ, и мы переносимъ испытанія, ибо имѣемъ надежду, которая никогда не смутитъ насъ. И это *потому, что любовь Божія разлита въ сердцахъ нашихъ чрезъ Духа Святаго,* то-есть чрезъ Духа Святаго, Котораго мы получаемъ.

V. *6—7. Ибо, когда мы еще были* безъ добродѣтели, *въ* послѣднее *время* сіе, *за нечестивыхъ,* которые не были въ силахъ исполнить законъ, *Христосъ умеръ, ибо едва-ли за праведнаго кто умираетъ* [3]). Какая благодарность и отъ кого можетъ быть воздана тому, кто умеръ бы за праведника? За праведниковъ и мучениковъ, можетъ быть, кто рѣшился бы умереть—въ надеждѣ получить отъ Христа награду, по скончаніи временъ.

---

[1]) Чит.: *ἔχωμεν* (ℵ*AB*C др. Сир. Sch. Вальт. Копт. Арм. Эѳіоп. Вульг.). Др. чт.: *ἔχομεν* (ℵ[a]B), Сир. Whit. Слав.).

[2]) Не чит. (какъ BD.... Эѳіоп. Вальт.): *τῇ πίστει* (Вульг. Сир. Копт. Арм. Эѳіоп. рр. ℵ*CK... Слав.); др.: *ἐν τῇ πίστει* (ℵ[a]A)...

[3]) moritur, такъ Сир. Вальт. Вульг., греч.: *ἀποθανεῖται.*

V. *8—9.* Чрезъ это, болѣе всего *показываетъ Онъ любовь свою въ насъ* [1]), чрезъ смерть то-есть, которую претерпѣлъ ради грѣховъ нашихъ. Вѣдь, если ради нечестія нашего умеръ, то тѣмъ болѣе Онъ оправдаетъ насъ кровію Своею и спасетъ насъ отъ того гнѣва, который придетъ при кончинѣ міра.

V. *10. Ибо если, когда мы были врагами* ради дѣлъ нашихъ, примиренъ съ нами Богъ *чрезъ смерть Сына Его,* то не тѣмъ ли болѣе, при самомъ примиреніи спасетъ насъ чрезъ [2]) *жизнь Его?*

V. *11.* Также и *похвала наша да будетъ* [3]) *въ Богѣ чрезъ Господа нашего Іисуса Христа,* Который умеръ за насъ и примирилъ насъ съ Пославшимъ Его.

V. *12.* Но кромѣ того, содѣлалъ всѣхъ людей единымъ тѣломъ, и, говоритъ, въ одномъ лицѣ Адама грѣшника, и началъ доказывать, что Онъ есть Адамъ сравнительно съ Адамомъ. Какъ первый тотъ (Адамъ) посѣялъ грѣховную нечистоту въ чистыя тѣла, и вложена была закваска зла во всю нашу массу (естество),—такъ Господь нашъ посѣялъ праведность въ тѣло грѣха, и закваска Его всю нашу массу (естество) смѣшала: *какъ чрезъ Адама грѣхъ вошелъ, и чрезъ грѣхъ смерть,* такъ и на всѣхъ эта самая смерть распространилась, ибо всѣ, какъ *предки,* такъ и *потомки* грѣхомъ согрѣшили.

V. *13.* Впрочемъ, *до закона* Моисеева, благодаря коему умножились заповѣди, *грѣхъ* нѣкоторымъ образомъ *не вмѣнялся* [4]); сказалъ это, можетъ быть, ради Адамов-

---

[1]) in nobis (Вульг.), греч.: *εἰς ἡμᾶς:* къ намъ—erga nos (Сир. Вальт. Араб. ib. Слав.).

[2]) Греч.: *ἐν τῇ ζωῇ.*

[3]) Чит.: *καυχώμεθα,* какъ Сир. Sch. Вальт. и Whit. Итал. Арм. Вульг. Эѳіоп. Араб. Вальт. Ориг. Амвросіастъ, Ѳеофил. Слав. Код. L. Minusc. также *καυχῶμεν* въ Код. F. G,—др. чт.: *καυχώμενοι* въ ℵABC др.

[4]) Чит.: *ἐνελογεῖτο (ἐλογεῖτο, ἐλλογᾶτο, ἐλλογεῖτο);* такъ и Сир. Др. чт.: *ἐλλογεῖται, ἐλλογᾶται, λελόγισται.*

скаго закона, который потомъ пишетъ то, что прежде того *не было закономъ*.

V. *14. Но царила смерть отъ Адама до Моисея,* и прочее. Не ясно однакоже, доколѣ *царила?* До того ли времени, когда провозвѣстилъ законъ (Исх. гл. 20 и сл.), или, когда получилъ онъ славу на лице свое (Исх. 34, 29), или, пока не было сказано ему: Я— Богъ Авраама, Исаака, Іакова (Исх. 3, 6), или, доколѣ Осія не былъ названъ Іисусомъ (Числ. 13, 17) [1]), или

---

[1]) т. е. прежнее имя הושע—спасеніе (Осія) Моисей перемѣнилъ въ יהושע—Богъ—спасеніе, или Богъ - Спаситель (Іисусъ), приставивъ въ началѣ одну букву іодъ къ прежнему имени. Когда это было, неизвѣстно, ибо Іисусъ Навинъ называется такъ уже ранѣе, въ Исх. 17, 9. Прежнимъ именемъ онъ называется и послѣ, за нѣсколько дней предъ смертію Моисея (Второз. 32, 44; ср. Неем. 8, 17). Такое чтеніе прежняго имени (Осія), кромѣ Еврейскаго, имѣемъ въ Халд. Онкелоса и Псевдо-Іонаѳана, у Вальт. I, 597 и IV, 262,—Араб. у Вальт. I, 597,—Сирск. у Вальт. I, 596 и Черіани I, 93. а. הושע въ ישוע,—Вульг.: Osee,—и у Филона: *τὸν Ὡσηὲ μετονομάζει Μωϋσῆς εἰς τὸν Ἰησοῦν, τὸν ποιὸν εἰς ἕξιν μεταχαράττων· Ὡσηὲ μὲν γὰρ ἑρμηνεύεται ποιὸς οὗτος, Ἰησοῦς δὲ σωτηρία κυρίου, ἕξεως ὄνομα τῆς ἀρίστης* (Philonis Judaei Opera ed. Richter, § 21. t. 3 p. 181,—Mang. I, 597). Но въ изданіи Мехитаристовъ читается иначе: *Iosue* vocaretur Iesus (?). Если мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ опискою или ошибкою переводчика, то можемъ находить въ этомъ чтеніи признакъ древнѣйшаго сирскаго текста, такъ какъ такое же чтеніе встрѣчается еще въ древнемъ Самарянскомъ текстѣ и въ Самар. (позднѣйшемъ) таргумѣ: (ל)יהושע назвалъ יהושע (по Вальт. I, 597; ср. Kennicott, Vetus Testamentum, I, 299 и Petermann, Pentateuchus Samaritanus, fasc. IV. pag. 390. lin. 1—2). У Іосифа Флавія вездѣ *Ἰησοῦς υἱὸς* или *παῖς Ναυήκου, Ναυίκου, Ναίκου, Ναυήνου, Ναβήχου* и *Ναυήχου,* древн лат.: Nave (Flavii Iosephi Opera ed. B. Niese, vol. I. pag. 167. lin. 26; pag. 219. lin. 12 и pagg. 258. 287. 292. 306. 310 и 317. Но LXX читаютъ иначе: *τὸν Αὐσὴ—Ἰησοῦν,*—др.: *Σαυή, Ναυσή* (см. Holmes и Swete); Тертулліанъ: Auses filius Nave transfertur ...et incipit vocari Iesus (Adversus Iudaeos, cap. IX, ed. Oehler, t. II. pag. 724),—Евсевій: *τὸν Ναυσῆν* (Demonstr. Evang. IV. 17. Migne, Patrologia Graeca, t. XXII, col. 325. c.), Ѳеодоритъ: *τὸν Αὐσῆν* (Quaest. in Num. 25,— Opp. ed. Sirmondi, t. I. p. 154,—Русс. I, 211) и Слав: Аѵсїа (Острож. Осію?). Названные писатели, въ вышеуказанныхъ мѣстахъ, толкуютъ это переименованіе въ смыслѣ таинственнаго предъуказанія на Іисуса Христа, Спасителя—Бога, какъ св. Ефремъ въ толк. Римл. 5, 14. Нужно, однако-же, замѣтить, что въ Сирскомъ толк. Числъ 13-й главы св. Ефремъ, хотя и принимаетъ Іисуса Навина и Халева за типы пророковъ и учителей, ведшихъ народъ къ евангелію,—а въ не-

же до послѣдняго изъ пророковъ, то-есть Іоанна. *Царила,* говоритъ, *смерть даже и надъ не* [1]) *согрѣшившими на подобіе преступленія Адама,* то-есть даже и надъ тѣми, которые вовсе не преступили заповѣди, вкушеніемъ отъ древа знанія; ибо *онъ есть образъ будущаго* времени. Такимъ образомъ учитъ, что какъ, по преступленіи Адамомъ заповѣди, смерть воцарилась надъ всѣми, такъ и жизнь воскресенія, говоритъ, воцарилась надъ всѣми чрезъ Господа нашего.

V. *15—17. Но не какъ преступленіе* было, *такъ и даръ благодати.* Это значитъ: не соразмѣрно вреду грѣхопаденія Адамова сообщена польза благодати чрезъ Господа нашего. Если ради преступленія одного

сеніи грозда на жерди видитъ прообразъ пророковъ и апостоловъ, какъ бы принесшихъ на себѣ Еммануила, или также и креста и двоихъ разбойниковъ,—но о самомъ переименованіи Навина и прообразовательномъ значеніи его—св. Отецъ не говоритъ ничего,—что̀ можно объяснять, или отрывочностію толковательныхъ схолій на книгу Числъ, или, вѣроятнѣе, чтеніемъ Числ. 13, 17, согласнымъ Самарянскому тексту, Библейскому и Армянскому переводу толкованія св. Ефрема на посланія св. Ап. Павла (S. Ephraemi Syri, Opp. Syr. t. I. p. 258—259, Русск. 3-е изд. Ч. 6-я, стр. 555). Для древне-греч. и латин. начертаній и толкованій имени ср. Lagarde, Onomastica Sacra, ed. 2-e, 1887: *Ἰησοῦς σωτὴρ ἀνιούμενος, σώζων, σώζει, σωτηρία, κυρίου, σωστής*—174, 87—88; 175, 16; 183, 21. 23—24; 192, 1; 202, 87,—Іерон, 61, 24—26; 13, 28; 77, 11; 78, 4; 80, 21 и *Ὡσηέ—σώζων ἢ φύλαξ, σκιάζων*—173, 63; 204, 50; 19, 27 и др. Ср. Іустина Triph. 75. *Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ*—ср. др. у Otto, p. 268, not. Еще Midrasch Bemidbar Rabba, parascha XVI (Wünsche, 418): „Что побудило Моисея къ имени Осіи прибавить іодъ? Халевъ получилъ награду свою отъ земли, какъ сказано у Іис. Нав. 14, 9,—и Іисусъ между десятью соглядатаями получилъ въ награду, чтобы ему іодъ прибавлена была, а іодъ есть десять (ср. Числ. 13, 16); и Моисей назвалъ Осію сына Нуна=Навина Іисусомъ,—или: когда Моисей увидалъ, что они (соглядатаи) были злодѣи, онъ сказалъ къ Іисусу: Богъ да спасетъ тебя יהושיעך отъ этого рода людей“; Іеронима, In Aggaeum, Migne, t. 26, col. 1391—1392, и t. 22, col. 545 — 546: Іисусъ Навинъ есть образъ Христа, и по имени, и по дѣламъ.

[1]) Нѣкот. код. и запад. писатели чит. безъ отрицанія, т. е. смерть царила только надъ тѣми, кои согрѣшили, на подобіе преступленія Адама (см. у Тишенд. къ эт. м.) Эѳіоп. Вальт.: tam in iis qui peccaverunt, quam in iis qui non peccaverunt, per illud peccatum Adami.

созданнаго человѣка могло явиться царство смерти, то и тѣмъ, конечно, болѣе тѣ, въ коихъ изобиловала благодать крещенія и праведность по закону сердца, получатъ уготованную имъ жизнь вмѣсто жизни тлѣнной, и *будутъ* опять *царствовать* [1]) *чрезъ Одного* Его, Который не есть тотъ же (первый) Адамъ, но *Господь нашъ Іисусъ*—творецъ Адама.

V. *18.* Судъ произведенъ намъ чрезъ одного [2]) *въ осужденіе,* то-есть чрезъ одного было намъ осужденіе. Благодать же и даръ крещенія, излитые по причинѣ многихъ грѣховъ, ведутъ насъ *къ оправданію* и оправдываютъ насъ чрезъ очищеніе, данное намъ туне.

V. *19. Ибо, какъ чрезъ непослушаніе одного человѣка* и ради него, *грѣшниками стали* [3]) *многіе, такъ и чрезъ послушаніе Одного,* Который былъ для нихъ образцомъ добра, *праведными станутъ многіе.*

V. *20. Законъ же привзошелъ:*—чтобы показать, что онъ былъ въ качествѣ промежутка, поелику, войдя между двумя предметами, сталъ, *дабы увеличилось преступленіе.* Сказалъ это о прибавленіи многочисленныхъ узаконеній: *ибо гдѣ* [4]) *увеличился грѣхъ, тамъ* [5]) *преумножилась благодать,* то-есть у язычниковъ, у которыхъ увеличился грѣхъ, у нихъ преумножилась благодать Творца.

V. *21. Дабы, какъ воцарился грѣхъ въ смерть* [6]), то-есть ввелъ въ грѣхъ и умертвилъ, *такъ и благо-*

---

[1]) Чит.: *βασιλεύσουσιν* или *βασιλεύσωσι* (какъ и Сир. Вальт.); др.: *βασιλεύουσιν.*

[2]) Нѣк. приб.: *ἀνθρώπου.*

[3]) Греч.: *κατεστάθησαν—κατασταθήσονται*=букв.: поставлены были—будутъ,—др. чт.:—*θημεν* (и *καθεστήκαμεν).*

[4]) *οὗ δὲ, ὅπου δε, ὅπου, ἀλλ'ὅπου* (Евсев.: *καὶ ἐπειδὴ ὅπου),*— но Слав.: идѣже бо.

[5]) *ἐκεῖ,* какъ Сир. Вальт. ср. Ор. у Тишенд.

[6]) in mortem: Вульг.; но Греч. (Сир.): *ἐν θανάτῳ*—въ смерти, смертію.

дать воцарилась [1]) *чрезъ правду,* которая насъ оживотворяетъ, и оправдываетъ.

VI.

VI. *1. Что же скажемъ? Будемъ ли пребывать* почаще *въ* этомъ самомъ *грѣхѣ,* какъ надъ нами насмѣхаются враги, *чтобы благодать умножилась.*

VI. *2. Да не будетъ,—ибо мы, кои умерли грѣху* чрезъ очищеніе крещенія, *ка̀къ будемъ* въ состояніи *въ немъ еще жить?*

VI. *3. Или не знаете, что всѣ мы, кои крестились во Христа Іисуса, въ смерть Его крестились?* И мы своею жизнію умерли для міра, какъ и разлучившійся съ тѣломъ умеръ для жизни временной.

VI. *4. Итакъ,* поелику мы пострадали *съ Нимъ чрезъ крещеніе,* то, *какъ* Онъ *воскресъ изъ мертвыхъ чрезъ славу Отца Своего, такъ и мы въ обновленіи жизни, да шествуемъ* послѣ оживотворенія, которое отъ самаго крещенія.

VI. *5. Ибо если мы сродными* [2]) (срощенными) *сдѣлались* Ему, очевидно, не смертію, а крещеніемъ, поелику это самое и есть *подобіе смерти Его,*—то подобнымъ же образомъ и *воскресеніемъ Его* будемъ жить, когда будемъ процвѣтать, какъ вѣтви при теченіяхъ водъ, отъ самаго крещенія, поелику чрезъ него мы стали сродными Ему.

VI. *6. То̀* знайте [3]), *что ветхій человѣкъ нашъ сораспятъ* съ нимъ, дабы намъ не вступать снова въ прежнюю жизнь.

---

[1]) Чит.: *βασιλεύσῃ* (такъ Вульг. и Сир. Вальт.),—др.: *βασιλεύσει,* Слав.: воцарится.

[2]) *σύμφυτοι,* какъ ℵABC... Діод. Θеод. Мопс. Вульг. (complantati, Терт.: consati) Спр. Вальт. и Араб. Др. чт.: *συμμόρφοι;* у Ориг. Эθіоп. Вальт.—Слав.: сообразни (поправка: насаждени).

[3]) Греч.: *γινώσκοντες,* зная (т. е. мы).

VI. *7—8. Ибо,* какъ *умершій оправданъ отъ грѣха,* такъ и мы, кои *умерли со Христомъ* въ крещеніи, *вѣруемъ, что и жить будемъ вмѣстѣ со Христомъ*—здѣсь и тамъ: здѣсь—жительствомъ нашимъ, а тамъ—наилучшимъ воздаяніемъ за наше житіе.

VI. *9—14.* Вѣдь, какъ *Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ и уже не умираетъ,* поелику Онъ претерпѣлъ должную смерть въ воздаяніе за нашъ грѣхъ,—и кто ожилъ, тотъ живетъ во вѣкъ,—такъ и вы, кои умерли грѣху: *да не царствуетъ* болѣе *грѣхъ въ вашемъ смертномъ тѣлѣ, но представьте себя Богу, какъ изъ мертвыхъ—живущихъ* [1]). Вѣдь, если *члены ваши* были *орудіями правды Богу,* то ясно, что *грѣхъ уже не будетъ владычествовать* [2]) *надъ вами, ибо вы не подъ закономъ находитесь,* то-есть подъ наказаніемъ закона.

VI. *15—16.* Поистинѣ, не прилично намъ, когда отнятъ отъ насъ страхъ закона и мы *подъ благодатію* находимся, снова грѣшить и совершать преступленія. Какъ можемъ получать оправданіе, такъ легко намъ и грѣшить: *потому что, кому представляете себя рабами въ послушаніе, рабы есть того, кому повинуетесь — или грѣха къ смерти, или послушанія къ правдѣ.*

VI. *17.* И если *вы были рабами грѣха,* то теперь стали послушно служить дѣлами вашими, поелику *образъ ученія данъ вамъ.*

VI. *18—19. Итакъ, поелику освободились вы отъ грѣха и поработились праведности,* то остерегайтесь,—*говорю* (это) *въ виду (ради) немощи плоти вашей,*—да не возстанутъ на васъ (грѣхи) и побѣдятъ васъ. Итакъ, *какъ представляли вы* плоть свою, какъ бы

---

1) *ζῶντας:* Араб. Вальт. Слав. др. чт. *ζῶντες*—D*FG. Сир. и Эѳіоп. Вальт.
2) *κυριεύσει* (Слав.: да не обладаетъ).

орудіе, *рабствовать* [1]) *нечистотѣ,* то-есть пустымъ прикрасамъ, объяденію и похоти, *такъ нынѣ представьте* плоть свою постамъ, молитвамъ и воздержанію, чтобы сдѣлаться вамъ *рабами праведности* и святости.

VI. *20. Когда рабами были вы грѣха, свободны были отъ* (лишены) дѣлъ *праведности,* поелику не въ состояніи были угождать обоимъ, и одному только грѣху повиновались.

VI. *21. Какой же тогда* былъ *плодъ* дѣлъ вашихъ, кромѣ *того, чего нынѣ стыдитесь?* ибо они въ награду принесли вамъ стыдъ, а какъ *конецъ ихъ*—опять получается *смерть* вторая (Апок. 2, 11; 20, 14; 21, 8).

VI. *22.* Теперь же, поелику освобождены вы отъ грѣха и благодатію стали рабами праведности, приносите плодъ Тому, Кого конецъ есть жизнь вѣчная.

VI. *23. Ибо дань грѣха смерть* есть,—дары же, которые даны намъ чрезъ Господа нашего, будутъ къ жизни вѣчной.

VII.

VII. *Вѣдь (ибо),* какъ *замужняя женщина привязана къ закону мужа* своего, пока живъ мужъ; *если же умретъ мужъ* ея, *она освобождена отъ закона мужа* (т. е. бракъ съ умершимъ мужемъ считается уничтоженнымъ), такъ что вольна выходить за кого угодно; такъ *и вы умерщвлены были для закона чрезъ Тѣло* Господа нашего, Которое приняли,—и достойно и праведно, чтобы вы принадлежали Тому, Кто нисшелъ къ мертвымъ ради васъ, и восшелъ, чтобы во время пришествія Своего, принести васъ Богу, какъ плодъ святой.

---

[1]) Чит: *δουλεύειν,*—др.: *δοῦλα.*

VII. *5. Ибо, когда мы были во* (жили по) *плоти,* то-есть пока были подъ закономъ,—тогда скорби пожеланія, которыя были *чрезъ законъ*, именно: не прелюбодѣйствуй, не украдь и прочее,—господствовали надъ нами, такъ что мы приносили плодъ смерти. И себя также включаетъ Апостолъ въ число ихъ для того, чтобы не показалось, что самъ онъ не имѣлъ нужды въ этомъ искупленіи, милостиво дарованномъ намъ чрезъ Господа нашего,—и чтобы не дать кому-либо повода для похвальбы.

VII. *6. Нынѣ же,* поелику *освободились мы отъ закона* того, то-есть,—поелику излишенъ сталъ для насъ законъ, и *мы умерли* [1]) *для того, кому преданы были* въ рабство, находились именно въ подчиненіи его владычеству,—то да ходимъ въ рабствѣ духа *и не въ ветхости письмени,* то-есть въ духовномъ жительствѣ, а не въ ветхомъ житіи по буквѣ. Новый Завѣтъ, исполненный духовнаго и небеснаго содержанія, называетъ, животворнымъ, такъ какъ онъ возвѣщаетъ жизнь осужденнымъ на смерть, именно тѣмъ, кои по Ветхому Завѣту были преданы смерти.

VII. *7. Что же скажемъ?* говоритъ. *Законъ есть грѣхъ? Никакъ. Но грѣха не зналъ бы я, если бы онъ* (законъ) *не говорилъ, и пожеланія не вѣдалъ бы* въ раю, *если бы онъ не говорилъ: не пожелай.*

VII. *8—10. Отъ* этой *заповѣди* животворной *грѣхъ взялъ поводъ* и *произвелъ во мнѣ всякое пожеланіе* свое; *ибо безъ закона,* даннаго Адаму, *грѣхъ мертвъ* былъ для него. Однако, онъ жилъ и славою облеченъ былъ прежде закона. *Но когда пришла заповѣдь, то грѣхъ,* который былъ мертвъ, *ожилъ.* И Адамъ умеръ для жизни славы, и *заповѣдь,* данная *для жизни, оказалась для него къ смерти.*

---

[1]) Чит.: *ἀποθανόντες*,—др.: *τοῦ θανάτου* и *ἀποθανόντος*.

VII. *12. Итакъ, законъ,* разумѣется Адама, *святъ* и благотворенъ.

VII. *13. Итакъ, добро мнѣ стало смертію?* то-есть положено было (заповѣдь) ему для того, чтобы чрезъ него умеръ Адамъ?—*Никакъ. Но грѣхъ, дабы явиться* во злѣ своемъ, *чрезъ добро* навелъ *смерть* на меня, то-есть, чрезъ животворную заповѣдь убилъ меня,—*чтобы былъ* воочію грѣхъ грѣшнымъ чрезъ заповѣдь, то-есть, чтобы навѣки осужденъ былъ грѣхъ за то, что заставилъ Адама преступить заповѣдь.

Апостолъ сказалъ о грѣхѣ, который вошелъ въ міръ и котораго силѣ не могъ противостоять законъ. Но видя, что читателямъ трудно понять разнообразное сочетаніе его словъ, онъ снова излагаетъ свое разсужденіе безъ прежнихъ многихъ прикровенностей, ясною и краткою рѣчью. Посредствомъ общей плоти, въ которой заключаются похоти, онъ сосредоточилъ на плоти моей свое раскрытіе всѣхъ тѣхъ золъ, о которыхъ повѣствуется Моисеемъ. Пусть, прошу, каждый изъ васъ человѣкъ взвѣситъ, сколько золъ обитаетъ въ плоти его. Итакъ, оставивъ міръ, сосредоточилъ вниманіе на одной плоти, какъ на символѣ міра, поелику всякому человѣку легко обращаться къ одному чему-либо, между тѣмъ какъ, разсматриваемое отовсюду—разбрасываетъ во всѣ стороны взоръ смотрящихъ.

Если зло, говоритъ, внутри насъ есть, то какая мнѣ польза, когда обрѣзываюсь и соблюдаю субботу? Вѣдь, вотъ эти внѣшнія средства, которыя совершаются во плоти, не могутъ воспрепятствовать и удержать духъ отъ оной похоти, извнутри приводящей въ смятеніе и смущающей. Итакъ, Апостолъ видитъ, что природа побуждаетъ грѣшить, а законъ проклинаетъ; природа извнутри возжигаетъ, а законъ извнѣ держитъ обна-

женный мечъ. Такъ накопляются грѣхи на грѣхи. И смутились и стали безразсудными грѣшники,—лишившись надежды, они предались всякаго рода злу. Поелику видѣли, что надежда ихъ пресѣкается самымъ закономъ, и по всѣмъ дѣламъ своимъ они предавались на смерть,—то и остановились въ смущеніи между природою и закономъ, и грѣхъ воцарился надъ ними. Такъ, подверженные опьяненію дѣйствуютъ такъ, какъ желаетъ опьяненіе. Такъ и человѣкъ, коего тѣло погружено въ грязь, и который желалъ бы выдти, какъ бы ни вращался въ этой грязи,—онъ по волѣ своей и не по волѣ своей вращается: по волѣ своей—поелику никто другой не вращаетъ его, и не по своей волѣ—поелику внутренно онъ не желаетъ вращаться такъ.

Посмотри на жену грѣшницу и на Закхея мытаря (Лук. 7, 38; 19, 2 сл.). Ничего другаго не было присоединено къ свободѣ ихъ, кромѣ милосердія Того, Кто отпустилъ имъ долгъ ихъ,—и вотъ, они возстали и укрѣпились, какъ если бы предоставилъ имъ какую-либо (новую) доблесть или силу. И это потому, что Онъ уже не возложилъ на нихъ того долга, какой имѣли они въ отношеніи къ самому закону.

Что же касается до приводимаго Апостоломъ изреченія псалма: *нѣтъ праведнаго ни одного* (13, 2),—то при такомъ условіи (состояніи), пришедшій Господь нашъ нашелъ Израиля, поистинѣ, подобнымъ женѣ грѣшницѣ, ибо желала та женщина совершить покаяніе и не могла. Слезами женщины, на ноги Господа пролитыми, обращенъ Израиль чрезъ прощеніе (грѣховъ) Господомъ нашимъ, то-есть чрезъ то же средство, какимъ обращена была Имъ и женщина.

Вѣдь, чрезъ крещеніе простилъ Онъ всѣхъ людей, какъ и жену грѣшную чрезъ слово. Посему возлю-

били Сына за прощеніе Его, и возстановлена свобода изъ ниспаденія ея. Также и похоть побѣждена пришествіемъ Его и слабость укрѣпленіемъ Его... Побѣждено и отчаяніе надеждою Его.

А что самъ законъ не осмѣлился бы отпускать каждому грѣхъ, объ этомъ свидѣтельствуютъ даже и сами законовѣды. *Кто,* говорятъ они, *можетъ отпускать грѣхъ, кромѣ одного Бога* (Марк. 2, 7)? Такъ, если кто убивалъ кого-либо невольно, то убѣгалъ въ городъ убѣжища, и послѣ этого только спасался (отъ казни); а кто убивалъ преднамѣренно и по своей волѣ, тотъ во всякомъ случаѣ подвергался смертной казни. (Іис. Нав. 20, 1 — 6; ср. Числ. 35, 6 сл. Второз. 19, 13 сл.).

Покаяніе, дарованное Богомъ, Онъ далъ всему народу: не отрину, говоритъ, Я сѣмя Авраама. (Римл. 11, 1; 1 Цар. 12, 22 и Псал. 93, 14). Каждаго изъ злодѣевъ, послѣ совершенія имъ преступленія, ожидало возмездіе за дѣла его. Вѣдь, если о прелюбодѣяхъ, ворахъ и преступникахъ закона дано было бы повелѣніе, чтобы не подвергались отвѣтственности,— если бы это такъ было, то, слѣдовательно, нарушенъ былъ бы законъ. Итакъ, покаяніе, которое имъ дано было, не было между человѣкомъ и товарищемъ его, но между поколѣніемъ и поколѣніемъ, и между плѣномъ и плѣномъ.

Разсудите же, говоритъ, въ умѣ своемъ и рѣшите,— кому лучше бы царствовать надъ вами? Закону ли, который мечъ имѣлъ въ рукахъ, или Евангелію, которое исполнено милосердія и состраданія? Если вы не можете выдержать правосудіе Его, то ужели не довольны благодатію Сына? Кто преслѣдуетъ васъ завистію, что вы отступили отъ того и другаго?

VII. *14.* Имѣя въ виду все это, Апостолъ начинаетъ

говоритъ: *законъ духовенъ есть.* Заставилъ этимъ гордиться ихъ, чтобы обратились, и, чтобы покорить ихъ, потомъ говоритъ о безсиліи закона. Законъ духовенъ въ отношеніи къ плоти нашей, полной грѣховъ,—въ отношеніи же къ Евангелію законъ плотянъ, будучи полонъ земныхъ обѣщаній и жестокихъ наказаній. Итакъ, хотя законъ духовенъ, но къ его духовности были сопричастны плотяность и чувственная услада, какъ съ воплощеніемъ Господа нашего соединено распятіе дѣлъ. Потому Господь нашъ облекся плотію нашею и насъ помиловалъ, чтобы, вопреки ничтожнымъ удовольствіямъ и чувственной усладѣ, даровать намъ возможность пріобрѣтать жизнь праведную.

Поелику народу необходимо было подчиняться закону, то чаще обѣщалъ ему земное, дабы ради благъ, которыя любилъ, подчинялся закону, котораго не любилъ. Обѣщаніе ему далъ, чтобы ради него возлюбилъ законъ, который однако чувственностію своихъ наградъ удерживалъ его отъ соблюденія закона. Но если бы ему было воспрещено и отнято (у него) земное, то уже чрезъ распятіе плоти своей, онъ предохранялся бы отъ тѣхъ грѣховъ, которые преобладали въ немъ чрезъ обѣщаніе закона. Напротивъ, говоритъ, *я проданъ подъ грѣхъ,* то-есть я пойманъ на самомъ совершеніи грѣха.

VII. *15. Ибо, что совершаю,* того *не знаю,* такъ какъ никто не знаетъ во время своей (земной) жизни, когда растетъ въ немъ грѣхъ. *Ибо не что желаю, это дѣлаю,*—говоритъ вотъ что: тѣло имѣетъ пожеланіе того, что не по волѣ, то-есть не по намѣренію духа. Подлинно, какъ рабъ грѣха, я дѣлаю не то, чего желаю; также и не знаю того, что дѣлаю, хотя уже и не какъ рабъ. Но, какъ духъ раба желаетъ быть свободнымъ, такъ внутренній нашъ человѣкъ желаетъ свободы. По-

елику же, разъ получивъ свободу, рабъ снова можетъ продать свою свободу въ рабство, то и говоритъ: Онъ освободилъ тебя, не вступай подъ иго рабства. Чрезъ крещеніе освободилъ тебя отъ грѣха, который совершилъ ты: не возвращайся ко грѣху и не вступай подъ иго грѣха, отъ котораго освобожденъ ты очищеніемъ крещенія. *Что ненавижу*, говоритъ, то-есть, что ненавидитъ умъ мой, это господствуетъ въ плоти моей.

VII. *16. Если же, чего не желаю* и преслѣдую ненавистью, *это творю, то соглашаюсь съ закономъ,* который мнѣ запрещаетъ это, *что онъ добръ есть* [1]).

VII. *17. Теперь же, уже не я совершаю то, но грѣхъ,* который нѣкогда уже въ отдаленныя времена заставилъ меня повиноваться ему.

VII. *18. Ибо вѣдаю, что не живетъ въ плоти моей доброе* нѣчто. О плоти своей сказалъ сначала, чтобы показать необходимость благодати для смѣшанной со зломъ природы нашей, а не достовѣрность правды,— а также для того, чтобы вывести заключеніе, что самъ онъ вмѣстѣ со всѣми, облеченными плотью, получилъ оставленіе грѣховъ въ крещеніи.

VII. *20. Если же, чего не желаю, то творю,—уже не я совершаю то,* ибо совершаетъ это не внутреннее мое намѣреніе, *но грѣхъ*, который я заставилъ обитать въ плоти моей.

VII. *21.* Итакъ, вижу я законъ нѣкій, который желаетъ совершать во мнѣ доброе нѣчто, что трудно для воли моей, ибо она склонна къ совершенію зла.

VII. *22. Соуслаждаюсь закону Бога,* то-есть *внутренній нашъ человѣкъ.*

VII. *23. Но* кромѣ того, *усматриваю* и *другой* также *законъ* въ плоти моей, ибо онъ есть сама грѣхов-

---

1) Чит.: *ἐστί*.

ная привычка (склонность ко злу), которая застарѣла въ плоти моей,—законъ, вооружающійся и *противоборствующій закону,* которому *радуется умъ мой,*—*плѣняющій меня закономъ грѣха,* который (грѣхъ) я поселилъ въ плоти моей.

VII. *24. Горемычный я человѣкъ: кто* же *избавитъ меня отъ тѣла этого*, то-есть отъ этихъ плотяныхъ дѣлъ тѣла?

VII. *25.* Одна только *благодать* [1]) *Господа нашего Іисуса Христа*, которая дана женѣ грѣшницѣ и всѣмъ, кои приняли и имѣютъ принять крещеніе. Если, такимъ образомъ, не отступитъ тѣло и не отрѣшится отъ всѣхъ земныхъ предметовъ, которые суть корни его, то, соотвѣтственно самымъ этимъ земнымъ предметамъ, даетъ оно и плодъ свой. Итакъ, надлежитъ человѣку избѣгать этой приманки и закона грѣховнаго, такъ какъ отъ этого грубѣетъ человѣкъ и неохотно прибѣгаетъ къ благодати, спасающей насъ при посредствѣ духовнаго житія. *Итакъ, я самъ умомъ моимъ служу закону Бога, плотію же моею закону грѣха.*

VIII.

VIII. *1. Итакъ, нынѣ,* поелику пришелъ Ходатай нашъ и Умилостивитель за насъ, *нѣтъ никакого осужденія* намъ,—которое отъ закона могло бы быть.

Кому же нѣтъ?—Только *тѣмъ, кои суть во Христѣ,* если только опять *по плоти не пойдутъ* [2]). То есть:

---

[1]) Чит.: *ἡ χάρις τοῦ κυρίου,* какъ Ирин. F. G. нѣкот. минуск. Др. чт.: *χάρις τῷ θεῷ*—B. Саг. Еѳіоп. Меѳод. Пат. др.;—съ *δὲ* послѣ *χάρις*—$\aleph^a$ C^2 Копт. Арм. др.,—*ἡ χάρις τοῦ θεοῦ*—Вульг. DE др.;—и *εὐχαριστῷ τῷ θεῷ*—ℵ·AKL... Сир. Гот. Араб. (Вальт.). Слав. др.

[2]) Чит.: *μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν,* какъ AD**... Вульг. Гот. Сир. Sch. Вальт. Арм. др.,—другіе съ приб.: *ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα* $\aleph^c D^c$... Сир. Whit. Слав. Араб. Вальт. др.,—и совсѣмъ не читаютъ—ℵ*BC... Саг. Копт. Эѳіоп. (Армян. код. 1).

которые, по совершеніи покаянія получили очищеніе и уже не грѣшать болѣе, для нихъ послѣ крещенія нѣтъ соблазна или препятствія со стороны того закона, который, когда имѣлъ ихъ подвластными себѣ, хотя бы они и униженно просили его, тѣмъ не менѣе предалъ бы ихъ смерти. И если блюстители закона не давали имъ возможности покаянія, то провозвѣстники Евангелія не дѣлаютъ этого. Правда, и въ Новомъ Завѣтѣ есть правосудіе, какъ и въ Ветхомъ была благодать, ибо начатокъ того и другой былъ въ обоихъ завѣтахъ; но между тѣмъ, какъ суровость правосудія того (Ветхаго Завѣта) укротила и подчинила всякаго человѣка долгу, напротивъ—изобиліе благодати сего (Новаго Завѣта) истребила и отринула долговыя записи всѣхъ.

VIII. *2. Ибо законъ духа,* вѣра то—есть чрезъ крещеніе, *освободилъ тебя* [1]), чрезъ освобожденіе его, *отъ* того *закона грѣха и смерти.*

VIII. *3. Ибо немощное было въ законѣ:* или Моисея называетъ немощнымъ, поелику нуждался въ очищеніи за совершенное имъ при камнѣ преступленіе (Исх. 17, 6); или священниковъ и жертвенныя священнодѣйствія, потому что они не могли очистить грѣховъ, пока не пришла Единственная Жертва и умертвила грѣхъ во плоти Своей; или же самый законъ былъ немощенъ, поелику никому не могъ отпускать грѣха. Итакъ, безсиленъ былъ законъ, такъ какъ не могъ оказать виновнымъ милосердія и состраданія,—какъ бы немощный, который не можетъ совершить ничего сильнѣе себя. Онъ рабствовалъ, поелику чрезъ раба данъ былъ, а рабъ никоимъ образомъ не можетъ освобождать раба, ибо оба имѣли нужду въ истинной

[1]) Чит.: *σε*, какъ—ℵB... Итал. Сир. Sch. (Вальт.). Терт. Др. чт.: *με*—ACD... Вульг. Гот. Саг. Сир. Whit. Арм. др. Нѣкот. (Копт. Эѳіоп. др.) чит.: *ἡμᾶς*.

свободѣ Сына. *Чрезъ плоть,* говоритъ, *послалъ Богъ* [1]) *Сына Своего въ подобіе плоти грѣха.* Плотью грѣховъ называетъ грѣхъ, такъ какъ онъ облекся плотію, сообразно плоти ихъ. Собравъ воедино грѣхъ, который былъ долгомъ закону,—и введши, заключилъ его въ самой плоти Своей,—и Умершій умертвилъ его. Посему и сказалъ: *осудилъ грѣхъ въ* самой *плоти* Своей.

VIII. *4. Дабы правда закона исполнялась въ насъ,* ибо уже не въ той безнадежности пребываемъ, какую имѣемъ въ законѣ. Вотъ, говоритъ, вмѣсто закона стало то, что вы считаете противнымъ ему,—ибо *не по плоти ходимъ* (проводимъ жизнь) *мы,* какъ тогда, *но по духу,* какъ и законъ требовалъ. Ему соотвѣтствуетъ (удовлетворяетъ) наша теперешняя праведность, а не прежній нашъ грѣхъ.

VIII. 5. *Ибо, по плоти живущіе,* говоритъ, *о плотскомъ помышляютъ.* У тѣхъ, кои окружены грѣхомъ, и помыслы ихъ подражаютъ дѣламъ ихъ; та же участь и тѣхъ, кои совершаютъ доброе.

VIII. *6.* Награда однихъ состоитъ въ смерти, а другихъ—въ жизни.

VIII. *7. Потому что мудрованіе* [2]) *плоти враждебно есть Богу.* Но законъ божественный любезенъ Богу, а плотской враждебенъ Тому и другому (Богу и закону Божію): и Богу не благоугоденъ, и закону не повинуется.

VIII. *8.* Вы же, бывшіе тогда противъ закона, теперь содѣлались духовными и подчинились закону,—хотя обрѣзанные и хранители субботы считали бы насъ противниками закона за то, что ненужныя заповѣди закона упразднены свыше. Вѣдь, если бы онъ

---

[1]) Относитъ *διὰ τῆς σαρκὸς* не къ предыдущему: *ἠσθένει,* а къ послѣдующему: *πέμψας.*

[2]) Sapientia, Греч.: *φρόνημα*=помыслъ, мудрованіе.

не только убилъ, но также и спасъ, то надлежало бы ему прежде въ сердцахъ быть написаннымъ. Ты же замѣть, что не есть онъ ни полная правда, ни той правды въ немъ нѣтъ, которая говоритъ: что кажется зломъ тебѣ, не дѣлай ближнему (Дѣян. 15, 20. 29, ср. Тов. 1, 10 и 4, 15).

VIII. *9. Вы же во плоти не находитесь (есте), но въ духѣ,* то-есть,—не находитесь подъ древнимъ закономъ, но подъ наблюденіемъ новаго. Если же дѣлъ новаго закона нѣтъ въ васъ, то *сей* подлинно *не есть* Христовъ.

VIII. *10. Если же Христосъ въ васъ* чрезъ дѣла вселится, то *тѣло мертво ради грѣха.*

VIII. *11. А если Духъ* Его, коего вы восприняли въ себя чрезъ крещеніе, дарами Своими, *вселится* [1]) *въ васъ,* то *Онъ оживотворитъ и смертное тѣло ваше* [2]), *ради* [3]) *живущаго Духа Его въ васъ.*

VIII. *12 Итакъ, не повинуйтесь плоти,* то-есть не подчиняйтесь прежнему отчаянію. Называетъ ихъ плотью, потому что они совершали дѣла плотскія.

VIII. *13. Если же по плоти поживете,* то-есть, если пойдете по прежнему образу жизни, то опять *умрете* послѣ оживотворенія вашего. *Если же духомъ,* то-есть духовнымъ житіемъ, *дѣла плоти* [4]) *умертвите,* то чрезъ эту жизнь, вами усвоенную, вы пребудете (живы).

VIII. 14. *Ибо всѣ, кто Духомъ Божіимъ водятся,*

---

1) Греч.: *οἰκεῖ*=живетъ, обитаетъ.

2) Греч. множ.: тѣла.

3) Чит.: *διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα,* какъ—BD др. Вульг. Сир. Sch. Ирин. Ориг. Терт. Др.: *διὰ τοῦ...* ℵAC... Арм. Эѳіоп. Копт мн. отцы (см. Тишенд.), Слав.

4) Чит.: *τῆς σαρκὸς,* какъ DE др. Итал. Вульг. Ирин. Ориг. Ефр. Сир. (Opp. gr. t. I. p. 25) Дид. Терт. Кипр. и др. Др. чт.: *τοῦ σώματος* въ ℵABC... Сир. Саг. Копт. Эѳіоп. Клим. Ориг. Дид. Злат. др.

то-есть тѣ, кои вращаются въ духовныхъ предметахъ, *сіи суть сыны Божіи.*

VIII. *15. Ибо вы не приняли духа рабства,* который васъ, конечно, подвергъ бы рабству закона, *но приняли Духа,* который ведетъ васъ къ совершенству, поелику къ *усыновленію* зоветъ васъ,—*въ коемъ* (коимъ) *взываемъ: Авва, отче* нашъ. Это—то же самое, что онъ непрестанно говорилъ: *отъ Бога Отца нашего,* какъ и—*сонаслѣдники Христа.*

VIII. *16. Ибо Самъ Духъ свидѣтельствуетъ духу нашему,* именно—намѣренію нашему, *что мы* дѣлами нашими *(есмы) чада* и рабы со Христомъ.

VIII. *17.* Ибо, *если состраждемъ вмѣстѣ съ Нимъ* чрезъ распятіе плоти нашей, то *будемъ сопрославляемы* во время откровенія Его.

VIII. *18.* Вѣдь *не равнаго суть достоинства страданія* сего *времени, сравнительно съ будущею славою,* которой сильно желаютъ всѣ твари и которую они мучительно ожидаютъ.

VIII. *19.* Всѣ твари съ надеждою ожидали тѣхъ сыновъ, которые долженствовали быть рождены въ жизнь воскресенія, чтобы ради нихъ ожить и имъ (тварямъ).

VIII. *20. Ибо суетѣ твари* [1]) *подчинились.* Тварями названы люди, покланяющіеся тварямъ; какъ (подобное же говоритъ): *сравнялся со скотами и подобенъ сдѣлался имъ* (Псал. 48, 13). Впрочемъ, подчинились, *не желая* [2]), ибо существовала вина. И *подчинилъ ихъ въ надеждѣ*: это была, или семья Адама, которая подчинена была въ надеждѣ: *будите богами.* (Быт. 3, 5); или люди, которые подчинились почитанію тварей въ надеждѣ, что онѣ суть боги.

---

[1]) Греч. единств.: *ἡ κτίσις*, какъ и др. всѣ.

[2]) Чит.: *οὐ θελοῦσα*, др.: *οὐχ ἑκοῦσα*=недобровольно.

VIII. *21. И сами твари* въ надеждѣ *освобождаются отъ* того *рабства тлѣнія въ свободу,* которая дастся *сынамъ* (*чадамъ*) въ день *славы Бога.* Говорится (здѣсь), что твари получаютъ освобожденіе, такъ что онѣ прославятся вмѣстѣ съ нами въ день славы нашей за то, что уничижены съ нами въ день уничиженія и страданія нашего.

VIII. *22. Вѣдаемъ,* говоритъ, *что всѣ твари стенаютъ и мучатся* [1]) *до нынѣ,* ибо того требуетъ уничиженіе ихъ. Вѣдь, всѣ твари съ того времени, какъ подчинилъ ихъ себѣ человѣкъ въ надеждѣ, что Богъ есть солнце и луна съ прочими всѣми тварями,—вздыхали потомъ и вздыхаютъ и ожидаютъ рожденія сыновъ въ воскресеніе жизни, могущихъ познавать тварей, какъ тварей и Творца, какъ творца.

VIII. *23. Но и мы сами,* кои имѣемъ смѣшеніе [2]) духа,—поелику при достиженіи совершенства не смѣшеніе нѣкое является въ насъ, но всецѣло усовершаетъ насъ Божество,—*и мы сами,* говоритъ, *имѣя духа,* въ этомъ духѣ *ожидаемъ искупленія тѣла нашего.*

VIII. *24.* Поелику въ сей надеждѣ усыпаемъ [3]) (умираемъ). *Надежда же,* которая состоитъ въ видѣніи [4]), не есть надежда. Вѣдь, мы отнюдь не видимъ ее, какъ Адамъ дерево свое; иначе—чего стали бы мы ожидать и надѣяться?

VIII. *25.* Если же надѣемся на невидимую славу, то въ терпѣніи ожидаемъ до того времени, когда облекаемся ею.

VIII. *26.* Поелику, говоритъ, *и* самъ *Духъ помогаетъ немощи нашей,* именно—въ часъ испытанія нашего,

---

[1]) Чит.: *στενάζει* и *ὀδίνει,*—вм.: *συνστ., συνωδίνει.*

[2]) Греч.: начатокъ—*ἀπαρχήν.*

[3]) Греч.: *ἐσώθημεν.*

[4]) Греч.: *ἐλπὶς δὲ (ἡ) βλεπομένη,*—Русск.: надежда, когда видитъ,—Слав.: упованіе же видимое.

ибо о чемъ молиться какъ должно, не вѣдаемъ, то-есть не знаемъ, что намъ полезно; *но Самъ Духъ ходатайствуетъ за насъ воздыханіями,* безъ словъ [1]), чѣмъ являетъ Свое промышленіе *о насъ.*

VIII. *27.* Испытующій же сердца вѣдаетъ, какое намѣреніе (есть у) духа; *потому что по волѣ Божества ходатайствуетъ за святыхъ:* тѣ, говоритъ, кои говорили языками, молились духомъ,—и Самъ Духъ зналъ и то, что на языкахъ они знали и Самъ говорилъ (1 Кор. 14 гл.).

VIII. *28. Такъ какъ любящимъ Бога все* благопоспѣшествуетъ *къ добру,* то-есть, и въ искушеніи, и безъ искушенія,—тѣмъ, коимъ въ призваніи сего дня далъ обѣтованіе чрезъ Авраама.

VIII. *29. Потому что коихъ предузналъ,* то-есть съ того дня, какъ далъ имъ обѣтованіе, *и призвалъ (предопредѣлилъ)* тѣхъ *сообразными* становиться *Сыну Своему,* поелику Онъ—Сынъ и мы сыны. *Дабы,* говоритъ, *былъ Онъ перворoднымъ между многими братьями.*

VIII. *30. Коихъ же предопредѣлилъ,* то-есть язычниковъ, *сихъ призвалъ* чрезъ обѣтованіе (евангелія), *сихъ и оправдалъ* чрезъ вѣру и крещеніе. *Коихъ же оправдалъ, ихъ и прославилъ* чрезъ дары Духа.

VIII. *31—32. Если,* затѣмъ, *Богъ за* язычниковъ, то кто станетъ прекословить изъ-за насъ? И, если *собственнаго Сына не пощадилъ, то какъ съ Нимъ не даруетъ намъ и всего,* что обѣщалъ намъ?

VIII. *33—34. Кто будетъ обвинять* за язычниковъ, зачѣмъ они избраны Богомъ? Кого Богъ оправдываетъ чрезъ очищеніе, то кто можетъ осуждать ихъ по закону?

VIII. *35—36. Итакъ, кто отлучитъ насъ отъ Христа? Скорбь?* или голодъ? и прочее.

[1]) букв.: безъ шепота.

VIII. *37. Но это все (въ этомъ всемъ) преодолѣваемъ,* поелику пострадали *ради* [1]) *Возлюбившаго насъ.*

VIII. *38. Ибо увѣренъ я,* и содержу твердо, *что ни смерть, ни жизнь, ни другая тварь* (т. е. порожденіе) или страданій или Антихриста, *не возможетъ насъ отлучить отъ любви Христовой.*

IX.

IX. *1—2.* Послѣ того какъ сказалъ онъ о вшествіи (въ церковь Христову) язычниковъ, возвращается назадъ и начинаетъ печалиться объ удаленіи народа Израильскаго, говоря такъ: *печаль для меня есть великая.*

IX. *3. Ибо желалъ я самъ быть отлученнымъ отъ Христа за братьевъ моихъ,*—тѣхъ самыхъ, *кои суть сыны Израиля.* Тотъ, кто прежде говорилъ: никакое мученіе имѣющаго придти Антихриста не возможетъ отдѣлить меня отъ Христа, теперь самъ, по своей волѣ говоритъ: желалъ (бы) я умереть для Христа, чтобы братья мои жили во Христѣ.

IX. *4—5.* Но дабы показать, что предъ Богомъ они не отвержены и оставлены, говоритъ: они призваны къ усыновленію, какъ и язычники, поскольку они причастными сдѣлались также обѣтованіямъ отцевъ. Они суть тѣ, отъ коихъ Христосъ былъ назначенъ (къ пришествію), и происшелъ отъ нихъ—Тотъ, Кто есть Богъ надъ всѣмъ [2]).

IX. *6—7. Не то, чтобы не сбылось слово Божіе,* то-есть,—хотя не со всѣми это было совершено, но

---

[1]) Чит.: *διὰ τὸν ἀγαπήσαντα,* какъ DEFG. Вульг. Терт. Кипр. Гил. Амвросіастъ,—вмѣсто: *διὰ τοῦ αγ.,* ℵAB. C. и мн. Сир. Копт. Арм. Ефр. Сир. (Opp. gr. t. I. p. 323) и мн. отцы, греч. и лат.

[2]) Смыслъ этого мѣста не ясенъ.

все же отъ нихъ совершилось. *Ибо не всѣ, кои отъ Израиля, тѣ суть Израильтяне,—и не тѣ, кои сѣмя Авраама, всѣ суть чада.* Свидѣтелями служатъ сыновья Хеттуры и Измаила (Быт. 25, 1—16). *Но въ Исаакѣ*, сказано, *наречется тебѣ сѣмя* (Быт. 21, 12).

IX. *8.* Дабы показать и разъяснить, что *не чада плоти, сіи чада Божіи* суть, *но чада обѣтованія,* которыя не отъ чреслъ его, *признаются за сѣмя.*

IX. *9—13.* Такъ, хотя Исаакъ по обѣтованію рожденъ, и Ревеккѣ по обѣтованію дарованы были сыновья, но, *когда они еще не совершили ничего добраго или злаго,* предварительно открылъ цѣль избранія Божія въ томъ, что *сказано ей: бо̀льшій будетъ рабствовать меньшему* (Быт. 25, 23). Но это призваніе *не отъ дѣлъ, но отъ Призывающаго,* то-есть отъ Самого Благословляющаго.

IX. *14—15.* Итакъ, неужели дерзнемъ сказать, что *неправда у Бога? Никакъ. Ибо Моисею* Онъ такъ сказалъ: *пожалѣть кого пожалѣю* [1]). Но хотя это у васъ прежде сдѣлано, т. е. что избралъ и отвергъ безъ дѣлъ,—и также васъ возлюбилъ, а язычниковъ возненавидѣлъ, между тѣмъ какъ вы своими злыми дѣлами едва отличались отъ язычниковъ,—однакожъ, не новымъ чѣмъ-либо было то, что совершено у язычниковъ. Прежде чѣмъ въ вашихъ писаніяхъ было начертано и обозначено вхожденіе язычниковъ (въ церковь Христову) въ томъ—кого избралъ и кого отвергъ отъ чрева безъ грѣха, и возлюбилъ, и возненавидѣлъ по произволенію при Моисеѣ,—отверженіе ваше, которое опредѣлено было ради злодѣяній вашихъ, совершалось уже въ—бывшее безъ преступленія—отверженіе Исава и язычниковъ.

---

1) Греч.: *οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω;* Слав.: ущедрю его же аще ущедрю; Русск.: кого жалѣть, пожалѣю.

IX. *16.* Итакъ, по вышеприведеннымъ свидѣтельствамъ, *дѣло* помилованія нисколько *не зависитъ, ни отъ желающаго, ни отъ подвизающагося, но отъ милующаго Бога.* Вѣдь, прежде чѣмъ появилась воля и начались личные подвиги, уже открыто было избраніе Промысла Божія. Если же вы станете роптать, говоря: зачѣмъ же это такъ дѣлается,—то ропщите и на то, зачѣмъ избранъ Исаакъ; а также: почему, изъ рожденныхъ вмѣстѣ братьевъ, Іаковъ былъ возлюбленъ, а Исаву оказана ненависть?

IX. *17.* И посему могъ сказать Фараону: *я воздвигъ тебя, чтобы показать на тебѣ силу Мою* и славу Мою, *и чтобы возвѣщалось имя Мое по всей землѣ* (Исх. 9, 16).

IX. *18.* Итакъ, изъ этихъ примѣровъ очевидно было, что онъ пользуется властію Своею: *кого хочетъ,—милуетъ, и кого хочетъ,—ожесточаетъ.*

IX. *19.* Но прежде чѣмъ они сказали бы ему (Апостолу Павлу): на Бога возлагаешь ты вину за это,—онъ самъ (Апостолъ) поспѣшилъ сказать имъ: но *ты,* говоритъ, можетъ быть, такъ скажешь: зачѣмъ же вину налагаетъ на другаго, когда тутъ воля Его совершается?

IX. *20—22.* Отвѣчаетъ имъ на вопросъ словами Писанія: *кто возможетъ противостать ему? О, человѣкъ! Ты кто (еси), что* о семъ *возражаешь Богу?*" (Исаія 45, 9; 29, 16).

Какъ кусокъ (глины) не имѣетъ способности упрекать горшечника, такъ и вы не можете брать на себя дерзость—порицать достоинство власти Творца. Вѣдь, если *горшечникъ имѣетъ власть надъ глиною* своею: *изъ той же смѣси сдѣлать* себѣ *одинъ сосудъ — въ честь* (для почетнаго употребленія), *а другой—не въ честь* (для непочетнаго употребленія),—то такъ и Богъ

навелъ гнѣвъ въ долготерпѣніи не на хорошій и прекрасный сосудъ,—когда это могъ бы совершить [1]),—но отнюдь не преступилъ предѣла правды, если *въ великомъ терпѣніи и навелъ* гнѣвъ *на сосуды гнѣва, годные* [2]) *къ погибели.*

IX. *23—24.* Но, какъ навелъ гнѣвъ, такъ и излилъ *богатство славы Своей на сосуды,* годные къ *милости* (помилованію), *которые* уже *предуготовилъ къ славѣ* Своей, то-есть отъ самыхъ дней Авраама. И они суть *не изъ Іудеевъ только, но и изъ язычниковъ.*

IX. *25. Какъ и Осія говоритъ: назову Не-народъ Мой* [3]) *народомъ Мнѣ* (Осія 2, 23).

IX. *26—28.* И другой [4]) Пророкъ говоритъ: *на мѣстѣ, гдѣ сказано было имъ: Не-народъ Мой вы, будутъ называться они сынами Бога Живаго* (Осіи 1, 10). Приводитъ еще и свидѣтельство изъ Исаіи, чтобы ясно показать, что отъ самыхъ дней Пророковъ предуказано ихъ отверженіе, когда говорилъ: *хотя бы было число сыновъ Израиля таково, какъ песокъ на берегу моря, но немногіе изъ нихъ спасены будутъ* (Исаія 10, 22—23).

IX. *29—33.* Но и опять сказалъ: *если бы Господь Саваоѳъ не оставилъ намъ сѣмени, то, какъ Содома (мы сдѣлались бы), и Гоморрѣ были бы уподоблены* (Исаія 1, 9). *Что же скажемъ?—Что язычники, не искавшіе праведности* Моисеевой, *восприняли праведность вѣры.* Сыны же Израиля, искавшіе законъ, такъ какъ не усвоили себѣ вѣру, не могли пріобрѣсти ее (праведность отъ вѣры) изъ самыхъ дѣлъ закона, но

---

1) Неясенъ смыслъ.

2) Греч.: *κατηρτισμένα,* разночт.: *κατηργασμένα*=Лат.: apta, aptata, praeparata, perfecta, consummata; Русск.: готовые; Слав.: совершены.

3) Слова: *ὁ οὐ λαός μου*=Евр.: лоамми, и *ἡ οὐκ ἠγαπημένη*=Евр.: лорюхама суть символическія названія сына и дочери пророка (I, 6—9).

4) Вѣроятно, надо читать: опять, въ другомъ мѣстѣ, въ другой разъ.

преткнулись о камень преткновенія, какъ сказалъ о нихъ Исаія, который былъ изъ нихъ (Исаія 28, 16; 8, 14).

X.

X. *1.* Однакожъ, *моленіе мое къ Богу за нихъ,* чтобы спаслись и получили искупленіе.

X. *2.* Ибо ревность о Богѣ являютъ въ себѣ, чтобы хранить законъ Его, но не познали Его.

X. *3. Ибо не разумѣютъ* ту самую *правду Божію,* которая чрезъ вѣру совершается; *и свою правду,* которая отъ *закона, стараются поставить.*

X. *4. Ибо конецъ закона,* который имѣютъ, есть *Христосъ.* Сказалъ именно: пришелъ. И вотъ пришелъ (Христосъ) и утвержденъ (законъ); однакожъ не тѣми, кои ищутъ правды (законной), но тѣми, кои вѣруютъ въ правду.

X. *5. Ибо Моисей* такъ *написалъ, что кто сотворитъ правду, которая отъ закона, живъ будетъ чрезъ нее* въ сей жизни (Лев. 18, 5).

X. *6. Правда же, которая отъ вѣры, такъ,* уча, *говоритъ: (да) не скажешь въ сердцѣ твоемъ: кто* восшелъ *на небо* и низвелъ *Христа?*

X. *7. Или кто* нисшелъ *въ бездну* преисподней и воздвигъ *Христа изъ мертвыхъ?*

X. *8—10.* Но именно эти двѣ истины, которыми соблазнялись они, одобрила вѣра (Второз. 30, 12—14). *Ибо, если ты будешь исповѣдывать* ихъ *въ сердцѣ своемъ,* это—*сердце,* которое *вѣруетъ въ правду,* и *уста,* которыя *исповѣдуютъ* къ жизни и *во спасеніе.*

X. *11.* Но дабы не сказали, что онъ проповѣдуетъ новую вѣру отъ ума своего, привелъ свидѣтельство изъ *Писанія, говорящаго: всякій вѣрующій въ Него не постыдится* (Исаія 28, 16).

X. *12.* И въ этомъ не сдѣлалъ онъ никакого различія ни между Іудеями, ни между язычниками. *Ибо одинъ есть Господь всѣхъ,* и одна дверь жизни (Іоан. 10, 7. 9), которая чрезъ вѣру открыта всѣмъ; и Онъ готовъ выслушивать всякаго человѣка, который призываетъ Его.

X. *13.* Такъ *(ибо)* написано: *всякій, кто призоветъ имя Господа, спасется* (Іоиль, 2, 32).

X. *14. Какъ же будутъ призывать* тѣ, кои въ Немъ суть? Если и жили въ вѣрѣ, однако *не увѣровали.* Или какъ будутъ вѣровать Тому, *котораго* не желаютъ *слышать? Или какъ будутъ слышать безъ проповѣдующаго,* то-есть безъ толкователя, какимъ былъ Филиппъ для Евнуха (Дѣян. 8, 27, сл.)?

X. *15. Какъ же будутъ проповѣдать, если не будутъ посланы* къ нимъ, или, будучи посланы, не останутся у нихъ? Вѣдь, торжественно выступили они, чтобы ходить среди язычниковъ. Или говоритъ, что чему надлежало быть у нихъ, то и случилось, и они не захотѣли слѣдовать проповѣдникамъ, о коихъ было писано: *какъ прекрасны ноги благовѣствующихъ* спасеніе и *миръ* (Исаія 52, 7)!

X. *16.* Но, какъ въ то время не всѣ вняли проповѣди пророковъ, такъ и нынѣ. Также и это самое, что не внимаютъ нынѣ, не опущено въ пророчествѣ, *ибо Исаія такъ говоритъ: Господи! кто повѣрилъ слуху нашему* (слышанному отъ насъ—Исаія 53, 1)?

X. *17. Итакъ,* видите, что *вѣра отъ слышанія,* какъ нынѣ,—слышаніе же отъ откровенія (божественнаго).

X. *18. Но говорю* (спрашиваю): *развѣ не слышали* Евреи?—Напротивъ,—ибо *по всей землѣ прошелъ голосъ* Апостоловъ (Псал. 18, 5).

X. *19.* Но, можетъ быть, когда слушалъ міръ, Израиль не слыхалъ?—Напротивъ,—ибо *прежде Моисей*

говорилъ: я возбужу въ васъ ревность изъ-за Не-народа моего, *изъ-за народовъ несмысленныхъ раздражу васъ* (Второз. 32, 21).

X. *20.* И Исаія предрекъ и дерзновенно отъ лица Сына сказалъ: *явленъ былъ Я не ищущимъ Меня.* (Исаія 65, 1).

X. *21. Къ Израилю же* такъ *говоритъ: цѣлый день* простиралъ Я руки Мои къ народу жестокому *(неслушающемуся) и противорѣчащему* (Исаія 65, 2).

XI.

XI. *1.* Послѣ этого, открылъ и разъяснилъ изъ писаній о непослушаніи и отверженіи ихъ (Іудеевъ). Потомъ, опять возвращается къ язычникамъ съ увѣщаніемъ, чтобы они не грѣшили и не гордились, ибо и самъ онъ чтитъ Евреевъ, и показываетъ, что и для нихъ дверь не заперта, если бы восхотѣли обратиться и совершить покаяніе. *Неужели,* говоритъ, *Богъ* совершенно *отвергъ народъ Свой?*—Никакъ. Вѣдь самъ Я, который былъ избранъ, не изъ него ли? Развѣ *Я* не *Израильтянинъ, изъ* наименьшаго [1]) *колѣна Веніаминова?*

XI. *2—4.* Итакъ, на мнѣ показалъ Богъ, что Онъ *не отвергъ народъ Свой,* и именно—какъ такой, *который* Онъ *предувѣдалъ.* Тѣхъ немногихъ, кои увѣровали, назвалъ (Апостолъ) народомъ, приведя въ удостовѣреніе словъ своихъ *семь тысячъ мужей,* которые оставались во дни Иліи (3 Цар. 19, 14. 18).

XI. *5—6. Также,* говоритъ, *и въ сіе (нынѣшнее) время* немногіе остались изъ народа того (такіе), чтобы избрать ихъ къ благодати. *Если же по благодати* они, то *не отъ дѣлъ* закона.

---

[1]) Т.-е. младшаго сына Іакова отъ Рахили. См. Быт. 49, 50.

XI. *7. Что же? Чего искалъ* [1]) *Израиль, то̀ не получилъ.* Но, хотя *избраніе* (избранный останокъ), а не всѣ, *получило,* однако—не всѣ лишены были его, поелику до избранныхъ изъ нихъ оно дошло, до прочихъ же совсѣмъ не дошло, кои совершенно ослѣплены до нѣкоего времени.

XI. *8.* Такъ, предваряя, сказалъ и пророкъ о нихъ: *далъ имъ Богъ глаза, чтобы не видѣть,—и уши, чтобы не слышать, даже до сего дня* (Исаія 29. 10; Второз. 29, 4).

XI. *9—10. И Давидъ говоритъ* такъ: *да помрачатся глаза ихъ, чтобы не видѣть* (Псал. 68, 23—24).

XI. *11.* Но не для того, чтобы преткнулись и чтобы пали; *но паденіемъ ихъ* совершено спасеніе *язычникамъ, чтобы они соревновали имъ,* какъ сказалъ: заставлю васъ соревновать Не-народу (Второз. 32, 21; ср. Римл. 10, 19).

XI. *12. Если же* чрезъ *уменьшеніе,* совершившееся надъ ними, явилось *богатство* (изобиліе) *язычниковъ,* поелику послѣдніе вошли чрезъ выходъ первыхъ,—то *тѣмъ болѣе* (послужило бы къ увеличенію числа Христовыхъ учениковъ), если бы они обратились и сдѣлались проповѣдниками, а не распинателями,—благовѣстниками, а не укоснителями.

XI. *13. Вамъ говорю,* призваннымъ изъ *язычниковъ, я, Апостолъ: служеніе мое,* то-есть, что содѣлано въ народѣ (Израильскомъ) и у язычниковъ, *буду прославлять* [2]).

XI. *14.* Ради сего я и желалъ, *чтобы къ соревнованію* въ тѣхъ *вызывать плоть мою и спасенными дѣ-*

---

[1]) Чит.: *ἐπεζητεῖ,* какъ EG., нѣкот. Минуск. Итал. Вульг. Сир. Ориг. Амвросіастъ и др. Др.: *ἐπιζητεῖ.*

[2]) *δοξάσω,* какъ FC. Мин. нѣк. Вульг. Амвросіастъ. Θеодор. Др.: *δοξάζω*

лать нѣкоторыхъ изъ нихъ, кои не приняли нашей проповѣди и нашихъ знаменій.

Поелику Господь нашъ за всѣхъ умеръ, то и не говоритъ: соревную Христу, если умираю—какъ Онъ, и спасенными содѣлываю—по подобію Его; ибо одинъ есть Агнецъ, Который закланъ за всѣхъ, даже и за самого Апостола. Вотъ это-то, не высказывая открыто, выразилъ премудро (въ толкуемомъ изреченіи). Такъ какъ Христосъ обиталъ въ плоти его, то и говоритъ такъ: *къ соревнованію да вызываю плоть мою,* то-есть Господу, живущему въ плоти моей. Какъ Онъ умерщвленъ и спасъ язычниковъ, такъ и я умерщвляюсь и своею смертію спасаю родныхъ моихъ.

XI. *15.* Но, дабы не думали язычники, что если народу (Израильскому) дастся входъ, то сами они отвержены будутъ и отринуты,—сказалъ: *ибо, если паденіе ихъ примиреніемъ* было язычниковъ, то также и *примиреніе (принятіе)* ихъ будетъ обѣщанною *жизнью,* которая послѣ воскресенія.

XI. *16. Если же начатокъ* (плодовъ, мукà) былъ *святъ, то и тѣсто* также (будетъ свято); *и когда корень святъ, то и вѣтви* тоже.

XI. *17—18. Если же вѣтви* корня *отломились* и отсѣчены, *а ты, будучи дикою маслиною,—поелику* именно осуждены были на изгнаніе,—вы, язычники,—*привились* и сдѣлались вмѣсто народа (Израильскаго),—*то не превозноситесь* тѣмъ, что съ удаленіемъ ихъ совершился входъ вашъ, *ибо не вы корень держите:* это—принадлежность Апостоловъ, которые, какъ бы корни, держатъ васъ.

XI. *19. Скажешь,* можетъ быть: *вѣтви* прежде *отломились, дабы я привился* на ихъ мѣсто.

XI. *20. Хорошо, ради невѣрія* своего они *отломились,* вы же вѣрою утвердились. Не гордитесь, ибо не

отъ дѣлъ вашихъ это совершилось, но по благодати. Притомъ и отъ самого народа (Израильскаго) это (возможность обращенія и полученія благодати) еще не было отнято. Итакъ, *бойся* ты грѣха.

XI. *21. Ибо если Богъ природныя тѣ вѣтви,* самихъ то-есть чадъ Авраамовыхъ, *не пощадилъ,* поелику согрѣшили,—то какъ *пощадитъ* васъ, если будете грѣшить? Вѣдь, вотъ вы привиты, то-есть—по имени названы вы чадами Авраама.

XI. *22.* Итакъ, какъ вкусилъ ты въ призваніи своемъ *благость* Божію, такъ вкусишь ты и *строгость Божію* (какую проявилъ Онъ) къ отпавшему народу; (вкусишь благость Божію при томъ условіи) *если пребудешь* ты въ этой вѣрѣ, иначе *и ты будешь отсѣченъ.*

XI. *23. Но и они, если не пребудутъ въ невѣріи,* также *привьются.* Итакъ, этими двумя изрѣченіями, имъ сказанными, разрѣшилъ онъ избраніе, которое ввелъ; ибо, хотя и избралъ (Богъ), однако и отвергъ, показывая, что не тѣ, кои были избраны, они и святы, такъ что, если согрѣшатъ, то и они подвергнутся отверженію и порицанію. Также и тѣ, кои отсѣчены, не суть (окончательные) отверженцы; ибо, если совершатъ покаяніе, обрѣтутъ милосердіе. *И они,* говоритъ, *если не пребудутъ* въ томъ же *невѣріи, привьются, ибо силенъ есть Богъ,* посредствомъ очищенія въ крещеніи, *опять привить ихъ.*

XI. *24. Вѣдь (ибо), если ты,* который былъ *отъ* той *дикой по природѣ маслины,* то-есть: если вы, которые были неправедными и служили идоламъ, *отсѣчены* отъ дурной жизни вашей и отъ дикихъ родовъ вашихъ и названы чадами Авраама,—*то сколь болѣе* легкимъ будетъ это для нихъ! Ибо не къ чужимъ отцамъ прививаются они, но къ Аврааму, источнику своему и корню, откуда вышли, прививаются.

XI. *25—26.* Желаю я, братья, чтобы вы нѣсколько были свѣдущи въ этой тайнѣ,—то-есть, чтобы вы отчасти понимали эту тайну, а не были бы такими, какъ они, которые мудры для однихъ только себя самихъ: *что ослѣпленіе* [1]) *отчасти* вошло въ нихъ *(произошло у Израиля).* Посему, можетъ быть, и сказалъ: *не говори въ сердцѣ твоемъ: кто восшелъ на небо и извелъ Христа* (Римл. 10, 6).

Вѣдь въ этомъ-то они и были слѣпы, говоря: какъ родится Богъ? Также и нѣкоторые изъ язычниковъ ослѣплены въ этомъ и, отлученные, вышли изъ Церкви, какъ и народъ (Израильскій). Поелику не были убѣждены и не сомкнули устъ своихъ, по причинѣ удаленія народа, то Богъ, конечно, могъ склонить и убѣдить ихъ; но не склонилъ и не убѣдилъ, такъ какъ пришло уже время вхожденія язычниковъ. Когда же вошли язычники, убѣдилъ ихъ чрезъ Павла,—чрезъ того, кто *восхищенъ былъ и услышалъ слова неизреченныя* (2 Коринѳ. 12, 4), и открылъ имъ дверь къ жизни, о которой было предсказано: *пріидетъ отъ Сіона Избавитель и отвратитъ нечестіе отъ Іакова.*

XI. *27. И сей имъ отъ Меня завѣтъ* заповѣди въ то время, *когда очищу Я грѣхъ ихъ* чрезъ крещеніе (Исаія 59, 20—21; 27, 9).

XI. *28. По Евангелію они враги* суть, поелику распяли (Господа); *а по избранію* они суть *возлюбленные ради отцевъ.*

XI. *29. Ибо непреложны* суть *дары и призваніе Божіе,* кои были къ отцамъ ихъ, если обратятся и совершатъ покаяніе сыны ихъ.

XI. *30—32.* Вѣдь, вотъ *нѣкогда и вы были непо-*

---

[1]) *Πώρωσις,*—др. начерт.: *πώρωσις=πήρωσις*=лат.: caecitas и obtusio—ожесточеніе (русск.), затвердѣніе (медиц. о поврежденіи), нечувствительность, слѣпота.

слушны Богу, а нынѣ получили милосердіе туне, *по невѣрности ихъ.* Поелику не желали повиноваться, то Богъ укротилъ и *заключилъ ихъ.* О семъ свидѣтельствуетъ сказанное выше, что они не были послушны, такъ что помиловалъ васъ. Смыслъ сего изреченія такой: заключилъ ихъ съ намѣреніемъ освобожденія; ибо опять съ внѣшними знаменіями, то-есть жертвами, десятинами, пророками и царями, какъ нѣкогда было, уже не будутъ болѣе народомъ Божіимъ. Они согрѣшили чрезъ тельца, между тѣмъ какъ до днесь у нихъ было все это. Но теперь, какъ обычно прежде, не помиловалъ ихъ, *дабы всѣхъ помиловать.* Помилуетъ, конечно, и ихъ (въ числѣ *всѣхъ*), если захотятъ обратиться и совершить покаяніе.

XI. *33. О, глубина богатства и премудрости и вѣдѣнія Божія* въ томъ, что совершилъ Онъ среди народа Своего и язычниковъ! *Какъ непостижимы суды Его,* среди народа (Израильскаго) совершенные, *и неизслѣдимы пути Его* у язычниковъ!

XI. *34. Ибо кто позналъ умъ Господень* прежде, что это намѣренъ Онъ былъ совершить? *Или кто совѣтникомъ Его былъ* въ то время, когда пожелалъ Онъ совершить это (Исаія 40, 13)?

XI. *35. Или что* [1]) отъ себя *выдалъ* [2]) *Ему* народъ, чтобы возроптать на то, что *Онъ не воздастъ ему?* (Исаія 40, 13—14).

XI. *36.* Потому что все *отъ (изъ) Него* дается, *и чрезъ Него* совершено *все.* И за то и другое *Ему слава* и хвала *во вѣки вѣковъ* [3]). *Аминь.*

XII.

XII. *1.* Послѣ того какъ сказалъ о выходѣ народа

---

[1]) Греч. и др.: *τίς*=кто?

[2]) *προέδωκεν*, др.: *προσέδωκεν*=придалъ,—Слав.: прежде даде.

[3]) *τῶν αἰώνων* проб. FG^{...}... Сир. Sch. (Вальт.) др.

(Израильскаго) и о входѣ язычниковъ, обращается къ убѣжденію и увѣщанію Римлянъ, чтобы они управляли собою въ кротости, смиреніи и раченіи, обновлялись въ сердцахъ своихъ, избирали добро и избѣгали зла. *Увѣщаваю васъ,* говоритъ, *представьте (представить) тѣла ваши въ жертву* не какъ неразумныя животныя, которыя, послѣ закланія, возлагались на жертвенникъ, но будьте *жертвою живою, святою и Богу угодною* чрезъ то живое *служеніе,* которое, то-есть, нынѣ проповѣдуется нами.

XII. *2.* Да возможете *изслѣдовать, что* есть *воля Божія—благая и угодная и совершенная.*

XII. *3.* Снова начинаетъ увѣщавать и внушать имъ, чтобы они не презирали другъ друга ради полноты даровъ Духа, которые они имѣли. Сіе, говоритъ, *говорю по благодати, которая дана мнѣ, всѣмъ, кои суть между вами,* то-есть со всѣми вами: *не мудрствовать болѣе, нежели подобаетъ;* то-есть—да не ищутъ они даровъ превеликихъ болѣе, чѣмъ можетъ или должно быть дано имъ, дабы не обижались изъ-за нихъ,—но *мудрствовать* къ послушанію святости, то-есть сохранять смиреніе благоразумія, и *каждому, какъ Богъ раздѣлилъ, по мѣрѣ вѣры.*

XII. *4.* Вѣдь, какъ раздѣлены отправленія членовъ тѣла, такъ различны и раздѣлены благодатные дары Духа.

XII. *5.* Поелику, какъ всѣ мы *одно тѣло (есмы) во Христѣ,* такъ и *другъ друга члены (есмы).*

XII. *6—9.* И хотя мы имѣемъ благодать различныхъ дарованій, однако всѣ они даются для служеній Церкви. Такъ, одному дано пророчество по мѣрѣ вѣры. И такъ—каждому, соотвѣтственно благопотребности его, даны различные дары благодатные отъ одного Его (Духа).

XII. *10—15. Посему почтительностію другъ друга предупреждайте;* вмѣстѣ съ этимъ—высказываетъ и другія многія повелѣнія, кои сходны съ этою заповѣдью.

XII. *16—21.* Кромѣ того, пишетъ къ нимъ, чтобы они вели себя смиренно не только въ отношеніи къ своимъ учителямъ, но и предъ мірскими начальниками.

XIII.

XIII. *1. Всякая душа*, говоритъ, которая, если подчинена будетъ властямъ, да повинуется имъ,—*ибо нѣтъ власти (если) не отъ Бога.* Несправедливъ ли, или жестокъ будетъ кто (изъ начальниковъ), для укрощенія несправедливыхъ и для одобренія праведныхъ дается онъ (начальникъ). Если же ласковъ и правдивъ будетъ, то по милосердію онъ данъ.

XIII. *2.* Каковы бы и гдѣ бы они ни были, они однако существуютъ по повелѣнію Божію. Итакъ, кто сопротивляется начальнику, который есть отмститель зла, тотъ Божіей волѣ противится. *А противящіеся*, за это *сами себѣ осужденіе получаютъ.*

XIII. *3. Но хочешь-ли не бояться* начальниковъ? (Такъ) *добро дѣлай*, и за страхъ твой предъ лицемъ ихъ одобреніе тебѣ будетъ большое отъ нихъ.

XIII. *4. Ибо Божій служитель есть* онъ, такъ какъ чрезъ него совершается воля Божія надъ праведными и беззаконными. *Если же зло сдѣлаешь, бойся* и не дѣлай,—*ибо не безъ цѣли (напрасно)* [1] *опоясанъ мечемъ* [2]).

XIII. *5.* Итакъ, *необходимо повиноваться* не только

[1]) Греч.: *εἰκῆ*—всуе, даромъ, напрасно, Слав.: безъ ума (попр. всуе); sine causa—Вульг.

[2]) Такъ, между пр., Сир. Вальт.

потому, что онъ есть отмститель *гнѣва, но и ради совѣсти*, то-есть ради ума нашего, чтобы не порицалъ насъ за то, что мы исполнены гнѣва и противимся ему, послѣ даннаго намъ повелѣнія о несопротивленіи имъ (властямъ).

XIII. *6. Посему вѣдь (ибо) и подать представляете, ибо* вы есте *служители Бога,*—Который уничиженіемъ Своимъ далъ подать ради васъ, чтобы быть вамъ примѣромъ (Матѳ. 17, 24 сл. ср. Филип. 2, 5 дал.).

XIII. *7. Итакъ, отдавайте всѣмъ должное.*

XIII. *8.* Никому же ничѣмъ не должайтесь, *кромѣ того, чтобы другъ друга любить, ибо кто любитъ ближняго,* тотъ весь *законъ исполнилъ.*

XIII. *9. Ибо* заповѣди: *не прелюбодѣйствуй, не кради* и прочія, *въ семъ словѣ* совершаются, которое говоритъ: *возлюбить ближняго твоего, какъ себя самого* (Лев. 19, 18. Ср. Гал. 5, 14 и Іак. 1, 8).

XIII. *10.* Посему, говоритъ: *любовь* братьевъ ничего *злаго не совершаетъ...*

XIV.

XIV. *1. Немощнаго же въ вѣрѣ,* говорящаго: это буду ѣсть, а того не буду,—*принимайте.*

XIV. *2. Иной думаетъ,* что можно *ѣсть все,*—и таковый, хотя бы и не приносилъ вреда себѣ самому, но вредитъ ближнему; *а немощный* умомъ своимъ—тотъ *пусть овощи ѣстъ* [1]).

XIV. *3. Кто ѣстъ,* да не препятствуетъ *тому, кто не ѣстъ,* постящемуся; и воздерживающійся, *кто не ѣстъ, ядущаго да не осуждаетъ, ибо Богъ принялъ его* ради вѣры его.

XIV. *4.* А *ты кто (еси), судящій чужаго раба?*

[1]) Читаетъ: *ἐσθιέτω*=да ѣстъ, какъ FG... Вульг. Арм. Амвросіастъ, др. Другіе: *ἐσθίει*=ѣстъ, какъ и Сир. Эѳіоп. Гот. Слав. (съ поправкою), Русск.

Если онъ не стои̂тъ, то-есть, если не твердъ, то *силенъ (есть)* [1]) *Богъ поставить его.*

XIV. *5. Иной наблюдаетъ* [2]) *постъ изо-дня въ день, а другой ежедневно:* поелику есть такіе люди, кои постятся по днямъ достопримѣчательнымъ, — и такіе, кои (постятся) во всѣ дни своей жизни. Каждый въ своей мѣрѣ да стоитъ: мала ли она будетъ, или велика,—постоянно да держится ее. И это да совершаетъ ради надежды, а не изъ-за пустой славы.

XIV. *6.* Всякій, *кто разсуждаетъ о днѣ, для Господа разсуждаетъ; и кто ѣстъ, въ Господѣ да ѣстъ,* и благословляетъ Бога.

XIV. *7—8. Живемъ ли, умираемъ ли—мы Господни (есмы).*

XIV. *9. Ибо для того* и *Христосъ умеръ и, воскресши, ожилъ* [3]), *чтобы* безразлично *надъ мертвыми и живыми господствовать.*

XIV. *10. Ты же—что судишь брата твоего,* который ѣстъ? *Или ты—зачѣмъ уничижаешь брата твоего,*—постящагося?

XIV. *11—12. Каждый изъ насъ вѣдь отдастъ отчетъ Богу* за собственныя дѣла.

XIV. *13.* Не осуждайте же болѣе другъ друга, но заботьтесь въ душѣ своей о томъ, чтобы не положить какого-либо преткновенія брату своему.

XIV. *14.* Я знаю это и установилъ не отъ ума моего, но Господомъ моимъ, Который во мнѣ, — что ничего нѣтъ нечистаго самого по себѣ. Всякій, кто нетвердъ въ умѣ своемъ, то-есть въ собственныхъ мыс-

---

[1]) Чит.: *δυνατός ἐστι*,—др. чт.: *δυνατεῖ.*

[2]) Арм.: observat. Ѳѳіоп.: religiose conservat,—Греч. и др.: *κρίνει*—различаетъ, судитъ, разсуждаетъ (Слав.).

[3]) Чит.: *ἀπεϑ. καὶ ἀνέστη καὶ εζ.* какъ мн. минуск. Сир. Sch. и Араб. Вальт. Ѳеодоритъ. א^c Сир. Whit. Ефр. Злат. Слав. др.; ср. D. E. Ит.: *ἐξ κ. ἀπεϑ. καὶ ἀν.* Вульг. FC: *ἀπ. καὶ ἀν.* Другіе: *ἀπεϑ. κ. ἐζ.*

ляхъ,—тому во всемъ есть что-либо нечистое. Но это, написанное къ Римлянамъ, есть тоже самое, что написалъ Коринѳянамъ (1 Коринѳ. 8-я гл.); такъ какъ и въ Римѣ вѣрующіе вкушали вмѣстѣ съ невѣрными въ домѣ идоловъ, однакожъ—не жертвенное мясо и не идольское вино, но мясо чистое и вино не причастное идолослуженію. Поелику же видѣлъ Апостолъ, что соблазняются, смотря на нихъ, то ядущихъ онъ выставилъ, какъ вѣрующихъ, чтобы не удручить ихъ стыдомъ; а обращающихъ на это взоры свои,—назвалъ нетвердыми и сказалъ слѣдующее:

XIV. *15. Пищею твоею* безвредною *нѐ губи того, за кого Христосъ умеръ.*

XIV. *16.* Да не хулитъ, говоритъ, тебя [1]), то самое добро, которое ты дѣлаешь.

XIV. *17. Ибо царствіе,* котораго мы ожидаемъ съ великимъ желаніемъ, не чрезъ ѣду пріобрѣтаемъ, но чрезъ правду и миръ, который ты творишь между тобою и братомъ твоимъ.

XIV. *18. Ибо кто этимъ,* о чемъ я сказалъ, *служитъ, тотъ благоугоденъ Богу и одобряется людьми,* то-есть за то, что онъ брату своему не доставляетъ соблазна.

XIV. *20. Все чисто,* какъ сказалъ я, *но худо человѣку, который чрезъ* (на) совѣсть и *соблазнъ* другихъ *ѣстъ.*

XIV. *21. Хорошо не есть мяса и ничего такого, отъ чего братъ твой претыкается* [2]).

XIV. *22.* А если скажешь: я по вѣрѣ ѣмъ, то, если *ты вѣру имѣешь,* хвались ею *въ себѣ самомъ предъ*

---

[1]) Греч.: *μὴ βλασφημείσθω*=да не хулится ваше добро. (Такъ и др.).

[2]) Чит.: *προσκόπτει,* какъ א[a] АС. Сир. Sch. Вальт. Конст. Эѳіоп. Ориг. Араб. е. др. Др. чт.: *λυπεῖται,* вмѣсто: *προσκόπτει*—א* Р. Др. чт. приб. здѣсь *ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ* (א[c] BD. *E*. Сир. Whit. Арм. Вульг. Араб. Вальт. др.

Богомъ, а не предъ тѣми, кои соблазняются тобою. *Блаженъ, кто не осуждаетъ себя въ томъ, что избралъ:* или потому, что хорошо избралъ, и не осуждаетъ своего намѣренія за то, что плохо избралъ; или потому, что не осуждалъ себя самого ради добрыхъ дѣлъ, кои совершили ближніе его, но коихъ самъ онъ не совершилъ.

XIV. *23.* Но дабы остановить нетвердаго, чтобы не зашелъ далеко въ этомъ отношеніи, сказалъ: *разсуждающій же (сомнѣвающійся), если поѣстъ, осуждается, потому что не по вѣрѣ* ѣстъ. А чтобы остановить и самихъ вѣрующихъ, прибавляетъ [1]):

XV.

XV. *1—3. Должны,* говоритъ, *мы, сильнѣйшіе* [2]), *немощь* [3]) *безсильныхъ сносить,* а не прибавлять безсиліе къ тѣмъ мукамъ, какія имѣютъ они. *И не себѣ угождать* долженъ каждый изъ насъ, но и *ближнимъ своимъ да угождаетъ во благо,* и да подражаетъ въ этомъ Христу, Который *не Себѣ* Одному *угодилъ, но, какъ написано: порицанія порицающихъ Тебя пали на Меня* (Псал. 68, 10).

XV. *8. Говорю,* что Христосъ Іисусъ, хотя и вос-

[1]) Очевидно, не читаетъ здѣсь ст. 24—26, какъ Сир. Sch. (который читаетъ въ концѣ посланія, а Сир. Whit. чит. здѣсь,—Армян. cdd и zoh—здѣсь и въ концѣ),—а читалъ ли въ концѣ посланія, остается неяснымъ, по краткости и отрывочности толкованія. Читаютъ въ *концѣ посланія:* ℵBCDE. нѣкот. минуск. код. Ориг. Итал. Вульг. Сир. Sch. (Вальт.). Копт. Эѳіоп. Ориг. Амвросіастъ. Араб. е. Чит. *здѣсь и въ концѣ:* AP. нѣк. мин. Арм. cdd. и zoh. *Только здѣсь:* L. почти всѣ (200) минуск. и апракосы. Сир. Whit. Араб. р. (Вальт.) нѣк. кодд. Ор. Злат. Кир. Ал. Ѳеодоритъ. Дамак. Ѳеофил. Экум. (Гот. Migne—не чит. въ концѣ, а съ 14, 2—15, 3 им. пропускъ), Славян. *Совсѣмъ не читаютъ:* D[gr] и F греч. (оставлено пустое мѣсто въ греч. послѣ 16, 24). G. и Итал. g (съ пустымъ мѣстомъ послѣ 4, 23 въ греч. и лат. текстѣ), кодд. у Іерон. Маркіонъ по свид. Ориг. и Іерон. (См. Tischend. къ 14, 23 и 16, 15—27).

[2]) Греч.: *οἱ δυνατοὶ*—сильные, но Вульг.: firmiores.

[3]) Греч.: множ. число (тоже Вульг. др.),—единств. въ Сир. Вальт.

пріялъ обрѣзаніе, но обрѣзаніемъ была сама истинность Божія, то-есть она замѣнила мѣсто обрѣзанія, *для утвержденія обѣтованія отцевъ,* ибо Господь нашъ облекся обрѣзанною плотью (происшедшею) отъ тѣхъ обрѣзанныхъ отцевъ. А слова: *для утвержденія обѣтованій отеческихъ*—суть то же самое, что говорилъ: и Я отрину-ли сѣмя сыновъ Израилевыхъ? то-есть: не отрину (Римл. 11, 1; 1 Цар. 12, 22; Псал. 93, 14). И это самое было исполнено и совершено чрезъ Одного, какъ исполнено въ четвертомъ родѣ чрезъ Халева и Іисуса (Іис. Нав. 14 гл. ср. 1 и прим. къ V, 14).

XV. *9.* Итакъ, хотя это имя для обрѣзанныхъ было славою отцевъ, но и язычники въ необрѣзаніи, такъ какъ не имѣли обрѣзанныхъ предковъ, славятъ Бога за милосердіе, то-есть: сами язычники да будутъ вмѣсто отцевъ обрѣзанныхъ. Но и ради того еще облекся обрѣзанною плотію Господь нашъ, чтобы чрезъ нее благословить язычниковъ, не имѣющихъ обрѣзанія, (но) равныхъ Аврааму по вѣрѣ даже въ необрѣзаніи.

XV. *9—12.* Къ сказанному, что язычники да славятъ Бога за милосердіе, приводитъ свидѣтельство: *написано: буду исповѣдывать Тебя среди язычниковъ* (Псал. 17, 50); *и опять говоритъ: веселитесь, язычники, съ народомъ* Божіимъ (Второз. 32, 43); *и опять: хвалите всѣ язычники Господа* (Псал. 116, 1). Привелъ это для доказательства того, что уже со времени ихъ пророковъ начертано было вхожденіе язычниковъ, которое имѣло быть чрезъ явленіе корня Іессеева: *на Него язычники надѣяться будутъ* (Исаія 11, 10).

XV. *17—19. Итакъ, я имѣю похвалу (могу похваляться)* не внѣ Христа, *но во Христѣ Іисусѣ* (въ томъ, что относится) *къ Богу; ибо не осмѣлюсь* [1]), *что-*

---

[1]) Чит.: *τολμῶ*—א^c В. Дидимъ, Итал. Вульг. Сир. Sch. Эѳіоп. Араб. (Вальт.)

либо говорить (другое), кромѣ того, *что чрезъ меня совершилъ Христосъ.* Дѣла, кои совершаются чрезъ меня, удостовѣряютъ слова мои. А что сдѣлано мною между язычниками, то были не пустыя слова, но дѣйствія, силы, знаменія и чудеса *силою Духа Божія.* При помощи Его я смогъ обойти страны отъ Іерусалима даже до предѣловъ Иллирійскихъ, для распространенія во всѣхъ странахъ Евангелія Христова.

XV. *20—21.* Ибо Я не желаю проповѣдывать Евангеліе тамъ, гдѣ уже разъ возвѣщено имя Христово, *но, какъ написано: тѣ, коимъ не возвѣщено о Немъ, увидятъ* Его,—чрезъ меня, желаю я, чтобы это было совершаемо; я буду возвѣщать Его тамъ, гдѣ не слыхали о Немъ, *дабы не созидать на чужомъ основаніи*, то-есть не входить и не проповѣдывать въ томъ мѣстѣ, куда проникли товарищи мои.

XV. *23—24. А какъ уже нѣтъ мѣста* свободнаго *въ сихъ странахъ*, поелику я наполнилъ ихъ Евангеліемъ Христовымъ, *и поелику желаніе* превеликое имѣлъ я видѣть васъ,—то, когда пойду въ предѣлы Испаніи, буду видѣть васъ, и наслажусь вами, то-есть получу пользу отъ васъ.

XV. *25. Теперь же отправляюсь* я *въ Іерусалимъ* ради *служенія святымъ,* кои находятся въ Іерусалимѣ.

XV. *26. Ибо* жителямъ *Македоніи и Ахаіи благоугодно было сдѣлать* нѣкоторыя подаянія, для *сообщенія на бѣдныхъ изъ святыхъ, находящихся въ Іерусалимѣ.*

XV. *27.* Вѣдь, это они долги свои платятъ тѣмъ, что даютъ имъ относить; *ибо если въ духовныхъ ихъ* (благахъ) *сдѣлались причастниками,* разумѣй въ са-

---

Арм. Ор. Амвросіастъ, Славян. Др.: *τολμήσω* — ℵ* ACDFGLP. др. Копт. Сир. Wht. Аѳан. Вас. Вел. Злат. Кир. Дамаск.

момъ Евангеліи, *то должны и въ плотскихъ* (благахъ) щедростію подаяній сдѣлаться ихъ данниками.

XV. *28. Когда же совершу это,* приду къ вамъ и *чрезъ васъ* (ваши мѣста) *отправлюсь въ Испанію.*

XV. *29. И я знаю,* что *идя* (намѣреваясь идти) *къ вамъ,* по повелѣнію Господа для благовѣстія, *приду.*

XV. *30—32. Умоляю васъ, братья, помогать* [1]) *мнѣ въ молитвахъ къ Богу, чтобы избавиться мнѣ* отъ мятежниковъ, кои находятся *въ Іудеѣ, дабы* [2]) *приношеніе служенія* [3]) *нашего, которое* несемъ [4]) *въ Іерусалимъ, пріятно было* предъ Господомъ, *и (да) приду къ вамъ въ радости, по волѣ Божіей.*

XVI.

XVI. *17—18. Умоляю же васъ, братья, остерегаться тѣхъ, кои производятъ раздѣленія и* причиняютъ *соблазны; ибо таковые* Іисусу *Христу Господу нашему не служатъ, но своему чреву,—и пріятными словами и краснорѣчіемъ* своимъ *обманываютъ* обольщаютъ и плѣняютъ *сердца простодушныхъ.*

XVI. *19.* Дабы ваше послушаніе достигало всѣхъ странъ: или доброе поведеніе ваше доходило до всякаго человѣка, или Евангеліе, которое вы приняли, проповѣдывалось предъ всѣми людьми.

XVI. *20. Богъ же мира да сокрушитъ* [5]) *сатану,* который утрудилъ васъ всѣмъ этимъ, и положитъ его *подъ ногами вашими* за то, что онъ хотѣлъ отклонить проповѣдь устъ вашихъ.

---

[1]) Греч. *συναγωνίσασθαι.*—сподвизаться со мною.

[2]) Чит.: *ἵνα.*

[3]) Вульг.: ut obsequii mei oblatio. Греч.: *διακονία,* какъ ℵ AC... Ит. Вульг. Сир. Копт. Арм. Эѳіоп. Араб. Слав. Ор. Злат. Ѳеодоритъ. Др.: *δωροφορία*—B.D*. F.G. Ит. нѣк. Амвросіастъ (munerum meorum ministratio).

[4]) Разночт.: *εἰς* и *ἐν.*

[5]) Чит.: *συντρίψαι* (какъ Слав.),—др.:—*ψει* (Код. L:—*ψη*).

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ КОРИНѲЯНАМЪ.

Когда Евангеліе чрезъ Павла достигло до Коринѳянъ, и они получили Духа, ими овладѣло надменное тщеславіе изъ-за благодатныхъ даровъ Духа. И началъ каждый изъ нихъ стараться о томъ, чтобы привлечь къ себѣ ближняго своего; и какъ только учитель пріобрѣталъ какого-либо ученика, онъ тотчасъ же спѣшилъ крестить его, дабы кто другой не предупредилъ крещеніемъ его и не назвалъ его своимъ именемъ. Хотя и новое ученіе проповѣдывали эти люди, но предпочитали прежній образъ поведенія. Правда, по обѣтамъ секты различались, такъ что школы Платона и Аристотеля не имѣли такихъ обѣтовъ, однако-же остался и у нихъ тотъ же нравъ разномыслія, какъ и у тѣхъ. Такъ между начальниками ихъ и учителями одинъ былъ еврей, и онъ, величаясь надъ товарищами своими, предавался гордости; другой отличался мудростію; иной былъ богатъ и раздавалъ щедрыя милостыни. Одинъ былъ одаренъ пророчествомъ, другой родомъ языковъ, третій толкованіемъ языковъ, а иной превосходилъ другого тѣмъ, что терпѣлъ за Евангеліе преслѣдованіе и мученіе.

И между тѣмъ, какъ каждый изъ этихъ учителей высокомѣрно величался тѣмъ, что имѣлъ,—ученики ихъ еще болѣе, чѣмъ они, превозносились тою же похвальбою учителей.

Посему Апостолъ со смиреніемъ написалъ имъ, говоря такъ:

I. *1. Павелъ, Апостолъ Іисуса Христа, волею Божіею,* которая совершена ради обращенія вашего, *и Сосѳенъ братъ.* Участникомъ своимъ въ посланіи содѣлалъ брата, дабы научить ихъ, что если братъ, ради смиренія Павла, такъ превознесенъ, что вмѣстѣ съ Апостоломъ его имя написано въ посланіи, то насколько болѣе подобало имъ быть равными и единомысленными между собою, когда они находятся почти въ одинаковомъ положеніи.

I. *2—3. Церкви* Коринѳянъ, которая нетверда, *со всѣми призывающими имя Господа нашего Іисуса Христа во всякомъ мѣстѣ,* которые, то-есть, не утвердились доселѣ.

I. *4. Благодарю Бога моего всегда* за то, что вы ни мало не уступаете во всякой *благодати,* данной другимъ Церквамъ. Но вотъ одного нѣтъ у васъ—ожиданія откровенія Господа нашего, чтобы чистыми и непорочными оказаться вамъ въ день тотъ.

I. *10. Умоляю васъ, братья, чтобы одно и тоже говорили (слово имѣли) вы всѣ и не было у васъ раздѣленій,* но будьте всѣ *въ одномъ и томъ же разумѣ и въ одномъ и томъ же мнѣніи,*—вмѣсто того, чтобы, какъ теперь, имѣть разныя мысли.

I. *11. Ибо извѣстно стало мнѣ о васъ, братья, отъ Хлоиныхъ,* которые извѣстили меня не для того, чтобы обвинить васъ, но потому, что сокрушались о васъ. Итакъ, извѣстно мнѣ, *что споры есть между вами.*

I. *12. Вотъ о чемъ говорю:* нѣкоторые изъ васъ говорятъ—мы Павловы, а нѣкоторые—мы Аполлосовы. Здѣсь Апостолъ также уничижаетъ себя болѣе, чѣмъ Аполлоса, дабы устыдить тѣхъ, кои высокомѣрно превозносились другъ надъ другомъ; ибо назывались

не именами—Павла, Аполлоса, и не именами—Петра и Христа, но назывались именами учителей своихъ. Итакъ, не желая смущать ихъ и объявлять всему міру имена ихъ, опустивъ ихъ имена, написалъ свое имя и своихъ сотоварищей и Самого Господа всѣхъ, дабы, послѣ такого обличенія и порицанія, они обратились къ смиренію и кротости.

I. *13. Неужели*, говоритъ, *Павелъ распялся за васъ, или во имя Павла вы крестились,*—если уже такъ тщеславно хвалитесь именемъ Павла?

I. *14.—17. Благодарю Бога, что никого изъ васъ я не крестилъ,*—ибо двоихъ изъ васъ я крестилъ, дабы вы знали, что я совершилъ крещеніе именемъ Христа.

I. *17. Ибо не послалъ меня Христосъ крестить*, немедленно и съ поспѣшностію, какъ дѣлаете вы, *но благовѣствовать; не въ мудрости слова*, какъ тоже нѣкоторые изъ васъ высокомѣрно величаются ею,—ибо если вошла премудрость, то *упразднится* сила *Креста*, та сила, которая безъ премудрости возобладала между всѣми язычниками.

I. *18.* И (ибо) хотя для грековъ, вослѣдъ премудрости блуждающихъ, *слово о Крестѣ глупость есть,* но *для насъ спасаемыхъ,* которые чрезъ него одарены жизнью, *Божія сила есть.*

I. *19.* Но дабы не подумать вамъ, что я отвергъ премудрость потому, что совсѣмъ не понялъ ее, послушайте нѣчто изъ Писанія о томъ, что прежде чѣмъ я презрѣлъ ее, отринута была она по пророчеству Духа, *ибо написано: погублю хитрость хитрецовъ и мудрость ученыхъ отвергну* (Исаія 29, 14).

I. *20.* Итакъ, гдѣ мудрость, которая гордится? Или *книжникъ*, который хвалится? Или *изыскатель*, который изслѣдуетъ хитростію и остроуміемъ изысканія *сего вѣка?* Ибо вотъ *глупою сдѣлалъ Богъ*, то-есть от-

вергъ и презрѣлъ Богъ, *мудрость сего міра* (Исаія 33, 18).

I. *21. Поелику въ Божьей мудрости* (Божіею мудростію) *не позналъ міръ мудрость Божію,* то посему нынѣ *благоволилъ Богъ* лучше уже не чрезъ мудрость, а *чрезъ глупость*, то-есть—чрезъ простоту сей *проповѣди спасти вѣрующихъ.*

I. *22. Поелику и Іудеи знаменій требуютъ,* а не мудрости школы Платона; а язычники *мудрости ищутъ* болѣе, чѣмъ чудесъ.

I. *Мы же проповѣдуемъ Христа распятаго,—Іудеямъ,* требующимъ чудесъ, это *соблазнъ,* т. е. Его страданіе, *а язычникамъ*, ищущимъ мудрости, это *глупость.*

I. *24. Самимъ же призваннымъ, изъ Іудеевъ или изъ язычниковъ, Христосъ* есть *Божія сила и Его (Божія) мудрость.* Сила Бога есть Онъ, потому что ниспровергъ всѣхъ идоловъ; также и мудрость Его есть Онъ, ибо посредствомъ мира привлекъ и укротилъ свирѣпость язычниковъ.

I. *26.* Въ самомъ дѣлѣ, возьмите себя въ примѣръ, (именно) *призваніе ваше: вѣдь (ибо) не многіе мудрецы* есть среди васъ *по плоти,*—потому что, если бы въ мудрости была какая-либо нужда, то избралъ бы софистовъ (разумниковъ), а не рыбарей; также сильные и знатные многіе ли суть изъ васъ?

I. *27. Но избралъ* неученыхъ, *дабы* посредствомъ ихъ *посрамить мудрецовъ*, преисполненныхъ заблужденіями,—*и безсильныхъ избралъ*, *чтобы* чрезъ нихъ *посрамить сильныхъ*, попранныхъ похотями.

I. *28. И незнатныхъ избралъ, и уничиженныхъ и тѣхъ, кои не были (ничего не значущихъ), чтобы* похвальбу гордыни *того, что есть* (значущее), *упразднить.*

I. *29. Дабы не хвалилась никакая плоть* тѣмъ, что отвержено *въ очахъ Бога (предъ Богомъ).*

I. *30. Отъ Него и вы есте во Христѣ Іисусѣ, Который содѣлался для насъ мудростію,* если, конечно, по дару благодати Его мы говоримъ,—*и правдою* нашею, поелику оправдываемся при Его помощи, —*и искупленіемъ* нашимъ, такъ какъ мы получили спасеніе чрезъ смерть Его,—*и освященіе* наше, ибо крещеніемъ Его мы очищены (отъ грѣховъ).

I. *31. Дабы* Имъ Однимъ только хвалиться намъ, *какъ написано: хвалящійся, Господомъ да хвалится* (Іерем. 9, 24).

II.

II. *1. И я, когда приходилъ къ вамъ, братья, не въ превосходствѣ рѣчи,* то-есть не съ мудростію риторовъ и не съ искусствомъ поэтовъ, возвѣстилъ я вамъ *тайну* [1]) *Божію.*

II. *2. И не разсудилъ я* въ умѣ своемъ, чтобы *мнѣ знать что-либо болѣе, кромѣ* [2]) *Іисуса Христа, и Сего* (притомъ) *распятаго.*

II. *3. И я въ немощи и страхѣ и трепетѣ многомъ,* а совсѣмъ не въ гордости и похвальбѣ, *былъ у васъ.*

II. *4. И рѣчь моя и проповѣдь моя не въ обольстительныхъ мудрости словахъ,* но въ дѣлахъ *духа и силы,* то-есть въ дѣлахъ (доказательствахъ) изъ Писаній Духа и въ силѣ чудесъ.

---

[1]) Чит.: *μυστήριον,* какъ ℵ*AC, нѣк. мин., нѣк. Ит., Сир. Sch. (Вальт.), Копт. Антіох., Амвр. Мед., Авг., Амвросіастъ (по нѣк. код.: testi monium). Др. чт.: *μαρτύριον,* какъ ℵ^c BD и мн. Итал. Вульг. Саг. Сир. р. Эѳіоп. Арм. Ориг. Злат. Дам. и др. Но Ѳеодор. и нѣк. Ит.: *εὐαγγέλιον,* др.: *σωτύριον.*

[2]) Разночт.: *οὐ γὰρ ἔκρινα εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ..* др.: *ἐγὼ δε... μηδέν,* др.: *οὐδέν ἔκρινα,* scire aliquid, me scire и др.

II. *5*. А это я дѣлалъ для того, *чтобы вѣра ваша не была* (состояла) *въ мудрости человѣческой, но въ* самой *силѣ Божіей*.

II. *6*. *О мудрости мы говоримъ* не съ дѣтьми, но *съ совершенными,—и о мудрости не сего вѣка и не начальниковъ сихъ временъ,* кои должны быть *упразд*нены.

II. *7*. *Но говоримъ о Божіей мудрости въ тайнахъ* сокровенныхъ [1]), то-есть чрезъ тайны, кои прикровенно указаны были у пророковъ,—коихъ истина (исполненіе) сокрыта была въ Богѣ, и коихъ предъизбралъ *(предопредѣлилъ) Богъ во славу Свою прежде вѣковъ:* то, что прежде міра рѣшено было въ Совѣтѣ Божіемъ, имѣвшее исполниться въ концѣ временъ.

II. *8*. *Которую никто изъ начальниковъ,* никто, то-есть, изъ священниковъ, *не позналъ,—ибо если бы познали,* никакъ *Господа славы не распяли бы*. Это то же, что говорили Апостолы: знаемъ, что по обману и обольщенію [2]) *вы* это *сдѣлали,—обратитесь же и покайтесь,* и никто не вмѣнитъ вамъ это во грѣхъ (Дѣян. 3, 17, 19).

II. *9*. *Но, какъ написано: чего глазъ не видѣлъ и ухо не слышало*. Гдѣ же это написано? Нигдѣ, кромѣ самого Евангелія Господа нашего, когда Онъ сказалъ, *что цари и праведники желали видѣть, что вы видите—и не видѣли, и слышать отъ Меня, что вы слышите—и не слышали* (Матѳ. 13, 17; Лук. 10, 23).

II. *10*. *Намъ же открылъ Богъ чрезъ Духа* Своего: или чрезъ чудеса, кои совершалъ чрезъ нихъ, или же это есть то, что сказалъ (Господь): *Духа Утѣшителя пошлетъ къ вамъ Отецъ Мой во имя Мое, Онъ*

---

[1]) Въ Греческомъ: сокровенную.

[2]) Греч.: по невѣдѣнію.

научитъ васъ всему (Іоан. 14, 26). *Ибо,* говоритъ, *Духъ все изслѣдуетъ,* то-есть—открываетъ.

II. *11. Ибо, кто изъ людей знаетъ, что̀ въ человѣкѣ, кромѣ духа человѣческаго, сущаго въ немъ? Такъ и Божіе* (открываетъ) чрезъ Духа Божія, чрезъ Коего мы становимся способными понимать Его тайны.

II. *12.* Мы же не иного (міра сего) духа приняли, но Духа (сущаго) отъ Бога, *дабы* чрезъ Него *знать дарованное намъ отъ Бога.*

II. *13.* Не только дѣла наши духовны, но также и то, что проповѣдуемъ, не есть ученая мудрость человѣческая, но ученіе Духа; поелику чрезъ духовныя дѣла проповѣдуемъ вамъ и *съ духовными* нашъ духъ *сравниваемъ,* то-есть—говоримъ вамъ, кои говорите на языкѣ Духа.

II. *14.* Люди животные [1]), не воспріявъ Духа, считаютъ это глупостію. Это то же, что сказалъ: *не бросайте жемчугъ предъ свиньями* (Матѳ. 7, 6). *И не могутъ разумѣть, поелику духовно изслѣдуется* (это), то-есть чрезъ духовнаго человѣка осуждается.

II. *15. Духовный же человѣкъ,* въ коемъ совершаются дѣла Духа, между тѣмъ какъ *все изслѣдуетъ, самъ же ни отъ кого не изслѣдуется.*

II. *16. Ибо, кто позналъ умъ Господень,* кромѣ того, кто будетъ причастникомъ его? Подобно тому какъ говорятъ: прежніе праведники, кои были участниками богопочтенія, волю Божію познали,—тоже *и мы,* своимъ участіемъ въ страданіяхъ Христа, приняли *умъ Христовъ.*

III.

III. *1—2.* Но хотя вы имѣете въ себѣ дѣла Духа,—однако, *я не могъ вамъ говорить, какъ духовнымъ* лю-

[1]) Греч.: душевный человѣкъ.

дямъ: и *какъ младенцамъ,* кои начинаютъ слушать Евангеліе, *во Христѣ молоко вамъ далъ въ питье, а не твердую пищу, потому что вы плотяны.*

III. *3—4. Ибо когда между вами зависть и споръ* изъ-за умноженія и увеличенія слушателей и изъ-за названія ихъ именемъ каждаго изъ васъ,—*то не плотяные-ли вы?*

III. *5.* Даже мы, ваши учители, что мы такое? Не *служители*-ли, то-есть посредники, *чрезъ коихъ вы увѣровали?*

III. *6.* Ибо, хотя *я насадилъ, Аполлосъ полилъ, но Богъ возращеніе далъ.*

III. *7.* Итакъ, не отъ учителей вашихъ и не отъ вашихъ наставниковъ, но отъ Бога возращающаго.

III. *9* [1]. *Божіи, вѣдь, (ибо) мы сотрудники* и всѣ мы къ одному стремимся—угодить чрезъ васъ Богу.

III. *10. По благодати Божіей, данной мнѣ, какъ мудрый строитель, основаніе положилъ я,* то-есть—строитель Духъ.

III. *11.* Основаніе же есть сама вѣра: кромѣ того, которое я проповѣдалъ вамъ, нѣтъ другаго.

III. *12—13. Если же кто надстроиваетъ на этомъ (основаніи)* добрыя дѣла, какъ-бы *золото,* или (наоборотъ) ученіе превратное и постыдныя дѣла, какъ-бы *солому, то огонь,* испытатель великаго дня, *испытаетъ* дѣло то.

III. *14. Ибо чье* зданіе *останется,* тотъ *награду* за зданіе свое въ Царствѣ *получитъ.*

III. *15. А чье* зданіе *сгоритъ,* тотъ *потерпитъ вредъ,* то-есть мученіе; ибо хотя воскресеніе воздвигнетъ его и оживитъ, *такъ, однако,* жалко онъ оживетъ, *какъ бы чрезъ огонь* (въ огнѣ).

[1] Стихъ 8-й опущенъ, какъ и во многихъ греческихъ.

III. *16. Не знаете-ли, что храмъ Божій (есте) вы, и Духъ Бога* посредствомъ дѣлъ *живетъ въ васъ?*

III. *17. А если кто храмъ Божій повредитъ* ненавистію, блудомъ и другимъ подобнымъ сему, — *погубитъ того Богъ, ибо храмъ Божій святъ, что (каковые) есте вы.*

III. *18.* Итакъ, *никто себя да не обманываетъ,* пусть не думаетъ, что не получитъ никакого наказанія тотъ, кто вноситъ порокъ въ тѣло свое, которое посредствомъ даровъ благодати, удостоено быть жилищемъ Духа. Итакъ, *если кто изъ васъ подумаетъ, что* я (онъ) *мудръ въ семъ вѣкѣ,* то не только таковый ни мало да не похваляется этимъ, но даже еще *глупымъ да будетъ,* то-есть простымъ и невиннымъ, *дабы быть мудрымъ* въ Господѣ.

III. *19. Ибо мудрость сего міра глупость есть,* то-есть отвержена, *у Бога; ибо* такъ *написано: уловляетъ мудрецовъ въ хитрости ихъ* (Іов. 5, 14), то-есть Тотъ, Кто судитъ ихъ по помышленіямъ ихнимъ.

III. *20. И Господь знаетъ умствованія мудрецовъ;* ибо, хотя они и считаютъ эти мудрованія остроумными и глубокими, но они *суетны* (Псал. 93, 11).

III. *21—22. Итакъ, никто да не хвалится людьми,* ибо только это одно (суетность) принадлежитъ имъ. *Ибо все—ваше,* не люди только, но также невидимое и видимое, приготовленное вамъ.

III. *23.* Итакъ, поелику все наше, да будемъ *мы Христовыми, какъ Христосъ—Божій.*

IV.

IV. *1. Такъ насъ да* считаютъ люди, *какъ служителей Христа и домостроителей тайнъ Божіихъ;* посему не называйтесь именемъ кого-либо изъ насъ, или изъ другихъ.

IV. *2. А отъ домостроителей впрочемъ* [1]) *требуется* (именно то), *чтобы вѣрнымъ каждый оказался.*

IV. *3. Для меня же* это даже *за поношеніе служитъ* [2]), *чтобы я вами судимъ былъ,* или когда-либо сыномъ человѣческимъ [3]).

IV. *4.* Но хотя я знаю, что нисколько не обвиняюсь вами, и моя совѣсть (духъ) ни въ чемъ не упрекаетъ меня,—*однако не этимъ,* то-есть не тѣмъ, что моя совѣсть (умъ) нисколько не обличаетъ меня, уже *оправданъ я,* ибо не совѣсть (умъ) моя есть мой судья, такъ какъ *судящій меня Господь есть.*

IV. *5.* Поелику же Онъ оправдываетъ меня въ сознаніи или совѣсти, *то посему прежде времени не судите* меня, *пока пріидетъ Господь,* Который и освѣтитъ сокрытое, въ тайнѣ содѣланное, *и откроетъ намѣренія сердечныя, и тогда похвала будетъ каждому* объявлена *отъ Бога* Судіи.

IV. *6. Это я переложилъ на себя и Аполлоса ради васъ, чтобы отъ насъ вы научились,* какъ мы, такъ и вы, *не мудрствовать болѣе, нежели написано,* то-есть—не хвалитесь мудростію, ибо написано о ней, что она есть глупость предъ Богомъ,—и, какъ ею, такъ и всѣмъ прочимъ, *да не надмевается одинъ предъ другимъ.*

IV. *7.* Вѣдь, кто же (какъ) отличитъ то, что ты имѣешь, если ты получилъ даромъ и по благодати? А если чрезъ даръ получилъ, то *что хвалишься,* какъ будто бы это было твое?

---

[1]) Греч.: *ὧδε λοιπόν.*

[2]) Греч.: *εἰς ἐλάχιστόν ἐστι,* pro opprobrio est, Русск.: очень мало значитъ; Слав.: не велико есть.

[3]) Греч.: *ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*, букв. Слав.: *или отъ человѣческаго дне,* т.-е. суда человѣческаго,—выраженіе представляетъ соотвѣтствіе *дню Господню,* когда будетъ *судъ* Божій; или же служитъ описательно-метафорическимъ обозначеніемъ вообще человѣка. Переводъ и толкованіе св. Ефрема соотв. Сирскому и Эѳіоп. (Вальт.).

IV. *8.* И что значитъ полученное вами—въ сравненіи съ тѣмъ, что получили Апостолы? *Уже* при малыхъ дарахъ, полученныхъ вами, *вы насытились* и *обогатились* и *безъ насъ,* то-есть при насъ (въ виду насъ, при нашей жизни), *царствуете.* Хорошо бы вамъ царствовать съ ними (Апостолами), *дабы и намъ,* имѣющимъ эти дары, *съ вами царствовать.*

IV. *9.* Снова Апостолъ уничижаетъ себя и своихъ товарищей, чтобы смиреніемъ своимъ разсѣять гордость, которою обуревались Коринѳяне. *Ибо думаю,* говоритъ, *что Богъ намъ Апостоламъ въ послѣднее время* [1]) *показалъ истину, какъ бы осужденнымъ на смерть, потому что* вотъ *зрѣлищемъ стали мы міру и Ангеламъ и людямъ,* то-есть для язычниковъ, священниковъ и евреевъ.

IV. *10. Мы глупы* [2]) *ради Христа, а вы разумны во Христѣ,* то-есть, *вы въ славѣ, а мы въ безчестіи.*

IV. *11. Даже до нынѣшняго времени* (до послѣдняго часа) *терпимъ и голодъ и жажду.*

IV. *12. И работаемъ руками своими.* И не этимъ только однимъ сдѣлались мы примѣромъ для нихъ, но также и другими дѣлами нашими.

IV. *13.* Хулили насъ, а мы благословляли ихъ. Поистинѣ, какъ бы посмѣшище какое выставлены мы предъ міромъ этимъ, и мы попираемся всѣми.

IV. *14.* Но *это я* вамъ *пишу не для того, чтобы устыдить васъ,* когда противоположное уже совершается у васъ, но чтобы вы подражали намъ—какъ дѣти.

IV. *15.* Знаете, вѣдь, что *чрезъ Евангеліе я васъ родилъ.*

IV. *17. Для сего я послалъ къ вамъ Тимоѳея, который вамъ напомнитъ пути мои,* то-есть: чтобы со-

---

[1]) Греч.: послѣднимъ.

[2]) Во мнѣніи міра.

общилъ вамъ о дѣлахъ моихъ, *кои во Христѣ суть,*— дабы знать вамъ, что *какъ* поступаю, такъ *во всякой церкви* и *учу.*

IV. *18. Нѣкоторые* изъ васъ *возгордились* другъ надъ другомъ, и думаютъ, что *я не приду* и не смирю ихъ

IV. *19. Но приду скоро и узнаю не слово возгордившихся, но силу* ихъ.

IV. *20. Ибо не въ словѣ* имѣемъ *царство Божіе, но въ силѣ* терпѣнія.

IV. *21.* Итакъ, *чего желаете? съ жезломъ придти мнѣ къ вамъ,* со строгостію то-есть, *или съ кротостію?*

V.

V. *1.* Вотъ, *у васъ* появился *блудъ, и такой, какого нѣтъ у язычниковъ,* хотя вы и превозноситесь другъ надъ другомъ, *такъ что* именитѣйшій сынъ *жену отца своего имѣетъ.*

V. *2. А вы возгордились* и превозноситесь духовными дарами своими, которые имѣете. Почему же не предались плачу и *не опечалились,* съ бичеваніями и постами, *чтобы изъятъ былъ изъ среды васъ,* или этотъ грѣхъ, или виновникъ этого грѣха?

V. *4.* Итакъ, *соберитесь,* и я съ вами въ духѣ, *съ силою Господа нашего,* Который среди васъ есть.

V. *5. Предать таковаго сатанѣ во изможденіе* [1]) *плоти, чтобы духъ спасенъ былъ въ день Господа нашего Іисуса Христа,* то-есть: чтобы былъ отлученъ отъ нихъ и да предастся во власть дѣлъ своихъ, дабы прочіе спаслись отъ погибели его. А если обратится онъ и совершитъ покаяніе, то пусть опять примутъ

---

[1]) In interitum, Греч.: *εἰς ὄλεθρον:* въ пагубу, для разрушенія, уничтоженія.

его. Иначе, (т.-е. если не покается), по отлученіи его, да увѣщаваются другіе, чтобы не подражали ему.

V. *6. Не хороша похвальба ваша,* ибо вотъ до чего довела васъ.

V. *7. Очистите* въ себѣ *закваску* зла, *чтобы быть вамъ новымъ тѣстомъ* во Христѣ, *такъ какъ вы безквасны, ибо Пасха наша* не агнецъ убитый, но *закланъ Христосъ.*

V. *8. Итакъ, да празднуемъ не въ квасѣ ветхомъ,* то-есть не въ дѣлахъ закона, *и не* въ дѣлахъ *лукавства,— но въ опрѣснокахъ правды,* то-есть въ дѣлахъ правды *и истины.*

V. *9. Написалъ я вамъ въ посланіи: не сообщайтесь съ блудниками.*

V. *10. Не вообще съ блудниками сего міра, или лихоимцами, иначе* надо-бы было *изъ міра выйти.*

V. *11. Но если кто братомъ назовется, и будетъ блудникомъ или лихоимцемъ* и тому подобное,—то съ таковымъ не сообщайтесь.

V. *12. Ибо что намъ* о мірскихъ людяхъ *судить?* Кои внутри суть, сихъ судите.

V. *13. Тѣхъ же, кои внѣ, Богъ* въ день Свой *будетъ* судить и изыметъ зло изъ среды вашей въ лицѣ совершителя золъ, который отлучается отъ среды вашей.

VI.

VI. *1. Какъ смѣетъ кто изъ васъ, дѣло имѣя къ другому,* оставлять святыхъ и *судиться* у отличающихся лихоимствомъ сыновъ міра?

VI. *2. Или не знаете, что святые міръ будутъ судить,*—то-есть, что чрезъ нихъ сей міръ будетъ судимъ? *И если вами будетъ судимъ міръ* весь, *то неужели вы недостойны* судить *маловажныя тяжбы?*

VI. *3.* Или *не знаете, что ангеловъ судимъ?* О то-

варищахъ своихъ—Апостолахъ, говоритъ, которые судятъ священниковъ, названныхъ ангелами. Если великія судища будущія переданы намъ, то не тѣмъ ли болѣе земныя тяжбы сего міра?

VI. *4. Итакъ, если житейскія тяжбы будете имѣть* между собою, то *ничтожныхъ* изъ народа поставляйте для суда.

VI. *5. 6. Къ стыду вашему* сказалъ я это, призывая васъ къ суду ничтожныхъ людей. Почему тотъ, кто *мудръ между вами* не творитъ суда *между братомъ* и ближнимъ *его?* Посему пусть бы воздержались они ходить судиться *у невѣрныхъ.*

VI. *7. Уже и то весьма* какъ-бы *унизительно* и постыдно *есть въ васъ, что тяжбы имѣете другъ съ другомъ.* Вѣдь, если обиду получите, поступайте такъ, какъ повелѣно вамъ: если когда оскорбятъ васъ, прощайте, какъ заповѣдано вамъ, и не вступайте въ судбище другъ съ другомъ (Матѳ. 5, 38—41).

VI. *9—10. Или не знаете, что лихоимцы и блудники* и всѣ, кои совершаютъ подобныя этимъ дѣянія, *царства Божія не получатъ во владѣніе (не наслѣдуютъ)?*

VI. *11.* И изъ васъ такими когда-то *нѣкоторые были, но омылись, освятились и оправдались.* Итакъ, да не возобновляется это снова въ васъ.

VI. *12. Все мнѣ можно* употреблять въ пищу, *но никто* изъ-за яствъ *да не властвуетъ надо мною* [1]).

VI. *13. Пища для чрева* установлена, и чрево требуетъ питанія. *Богъ же* пищу и потребности чрева *уничтожитъ* [2]). Также и *тѣло* назначено *не для блуда, но для Господа,* чтобы Онъ обиталъ въ немъ;

---

[1]) Буквально съ греч.: *но не долженъ я быть во власти у кого-либо.*

[2]) Съ греч. буквально: содѣлаетъ не дѣйствительнымъ, упразднитъ.

и Господь для тѣла, чтобы освятить его и обитать въ немъ.

VI. *14. Богъ же,* Который *Господа* изъ мертвыхъ *воскресилъ,* также *и насъ съ нимъ воскреситъ силою Своею,* то-есть чрезъ Христа Своего.

VI. *15. Не знаете, что тѣла ваши члены суть Христовы,* кои Онъ искупилъ и въ кои вселился? *Итакъ, взявъ члены,* въ кои Христосъ вселился, *содѣлаемъ* ли тѣломъ блуда?

VI. *16. Или не знаете, что* (совокупляющіеся) *однимъ тѣломъ* названы въ законѣ: *будутъ однимъ тѣломъ* [1]) (Быт. 2, 24).

VI. *17.* Но когда соединяемся съ Господомъ нашимъ, *одинъ духъ* бываемъ.

VI. *18.* Будемъ бѣгать блуда. *Всякій грѣхъ, какой совершитъ человѣкъ,* хотя бы и подвергалъ его второй смерти (Апок. 2, 11; 20, 6. 14), однако же *внѣ тѣла* его *есть.* Такъ, кто убиваетъ и воруетъ, тотъ нимало, конечно, не соединяется чрезъ убійство, или воровство (съ тѣмъ или другимъ человѣкомъ). Но кто блудитъ, у того не только умъ (душа) прилѣпляется къ встрѣтившейся ему женщинѣ, но соединяется также и тѣло его, почему и сказано было: *будутъ двое плотью одной.* Итакъ, *блудящій противъ тѣла своего грѣшитъ,* ибо тотъ, кто не задолго предъ тѣмъ былъ членомъ Христа, чрезъ блудъ дѣлается членомъ блуда.

VI. *19. Или не знаете* того, *что тѣла ваши храмъ суть Духа Святаго, Который обитаетъ въ васъ?* [2]) Сначала сказалъ: не знаете-ли, что тѣла ваши члены суть Христовы,—а потомъ присоединилъ еще сюда: не знаете-ли, что тѣла ваши храмъ суть Духа Свя-

---

[1]) Греч.: будутъ двое въ плоть одну. *Тѣло* вм. *плоть*—особенность Сир. перевода здѣсь, какъ и 2 Кор. 4, 10.

[2]) Буквально съ греч.: храмъ сущаго въ васъ Святаго Духа.

таго, Который обитаетъ въ васъ,—дабы показать именно то, что люди содѣланы жилищемъ и обиталищемъ Троицы. Это то же, что говорилъ Господь нашъ: *кто любитъ Меня, заповѣди Мои соблюдетъ, и Отецъ Мой возлюбитъ его; и къ нему пріидемъ и обитель у него сотворимъ* (Іоан. 14, 23).

VI. *20*. Когда, говоритъ, сохраните ваши тѣла отъ всякой нечистоты,—то *прославьте Бога,* Который обитаетъ въ тѣлахъ вашихъ.

VII.

Послѣ сего говоритъ онъ о дѣвствѣ, которое возвышается надъ всѣмъ,—поелику законы не господствуютъ надъ нимъ. Зная, что о немъ училъ Господь Его (Матѳ. 19, 11—12), боялся проповѣдать о немъ самъ. Но когда увидалъ, что сами люди ищутъ его, то сдѣлался совѣтникомъ ихъ, а не наставникомъ,—увѣщателемъ, а не законодателемъ.

VII. *1. А о чемъ вы написали мнѣ, то хорошо человѣку женщины не касаться,* какъ и вы сказали:

VII. *2. Ради же блуда каждый свою жену пусть имѣетъ.*

VII. *5*. Не *уклоняйтесь* другъ *отъ* друга, *развѣ только съ согласія на время,* для исполненія религіозныхъ обязанностей, во время постовъ и молитвъ. Итакъ, по днямъ торжественнымъ воздерживайтесь, *да не искушаетъ васъ сатана.*

VII. *6*. Но это говорю по снисхожденію, а не приказывая.

VII. *7. Ибо желаю, чтобы всякій человѣкъ былъ—какъ я самъ.* Безъ повелѣнія Господня онъ избиралъ это. Но благодать каждому дана отъ Бога. И это также назвалъ повелѣніемъ Господа своего, (потому) что не всякій человѣкъ имѣетъ силы для этого. Сказалъ да-

лѣе: *одинъ такъ, а другой такъ,* поелику одинъ—таковъ, и этимъ можетъ оправдаться, а другой—инымъ образомъ, когда дано ему царствовать.

VII. *8. Безбрачнымъ же,* или жены не имѣющимъ, тѣмъ именно, кои вдовцы, или которыя вдовы суть, *хорошо (есть) имъ, если такъ останутся, какъ и я.*

VII. *9. А если не воздерживаются, то пусть* и они *вступаютъ въ бракъ* (брачатся); *ибо лучше (есть)* вторично *вступать въ бракъ* (брачиться), *нежели разжигаться похотью.*

VII. *10. Вступившимъ же въ бракъ* (тѣмъ, кои соединены бракомъ) повелѣваетъ *Господь* Самъ: *женѣ отъ мужа не отдѣляться.*

VII. *11. Если же отдѣлится—оставаться безбрачною,* если изберетъ себѣ чистоту, *или съ мужемъ своимъ примириться,* а не отдаваться другому.

VII. *12. Если кто жену имѣетъ* идолопоклонницу *(невѣрующую),* и женѣ угодно жить съ мужемъ своимъ,—пусть живетъ.

VII. *13. И если какая жена имѣетъ мужа невѣрующаго,* и ему угодно жить съ женою, то пусть живетъ.

VII. *14.* Если же вѣрующій мужъ подумаетъ, что незаконенъ будетъ бракъ его ради невѣрующей супруги, то да знаетъ, что свято сѣмя мужа невѣрующаго въ утробѣ вѣрующей матери; подобнымъ же образомъ и плодъ жены невѣрующей святъ ради мужа вѣрующаго. А если бы то, что я сказалъ, было не такъ, то слѣдовательно дѣти [1]) ихъ, если слѣдовать мнѣнію ихъ, были бы нечисты; но теперь они чисты, если пребудутъ въ вѣрѣ, которую я предалъ имъ,

VII. *15. Если же невѣрующій хочетъ отдѣлиться* [2]) отъ самого вѣрующаго, *пусть отдѣляется,* ибо нѣтъ

---

[1]) Греч.: *τέκνα,* но у Ефр.: filii—сыновья.

[2]) *Χωρίζεται,*—букв.: отдѣляется.

въ этомъ никакой необходимости и опасности для вѣрующаго.

VII. *16*. Почему знаетъ мужъ вѣрующій,—не спасетъ-ли жену невѣрующую? Или почему знаетъ жена,—не поможетъ-ли она мужу идолопоклоннику сдѣлать первые шаги вѣры?

VII. *17*. Но *каждый, какъ призвалъ Богъ,* то-есть, какъ обрѣтенъ онъ, когда призванъ къ Его Евангелію, *такъ* уже и *да остается:* и что вамъ говорю, всѣмъ также Церквамъ повелѣваю.

VII. *18*. Если *обрѣзаннымъ кто призванъ,* нимало пусть не жалѣетъ о томъ, что онъ не съ крайнею плотью [1]). Подобнымъ же образомъ, если *въ необрѣзаніи кто призванъ, пусть не обрѣзывается.*

VII. *19*. *Ибо обрѣзаніе* то *и необрѣзаніе ничто суть, но соблюденіе заповѣдей Божіихъ.*

VII. *21*. Также, если *рабомъ призванъ ты, пусть* это *тебя не заботитъ. Если можешь* еще также *сдѣлаться свободнымъ,* и выдти, и проповѣдывать Евангеліе, и претерпѣть преслѣдованіе за него,—это тебѣ полезно будетъ,—будь свободенъ.

VII. *22*. *Ибо въ Господѣ призванный рабъ свободенъ есть,* вслѣдствіе самаго крещенія *Господа* нашего: а кто *свободнымъ призванъ*, тотъ чрезъ смиреніе *рабъ есть Христовъ.*

VII. *24*. Поелику же это равнозначительно, то и сказалъ поэтому, что *каждый въ какомъ* званіи *призванъ, въ томъ пусть остается.*

VII. *25*. *О дѣвахъ же повелѣнія* какого-либо отъ Бога *не имѣю,* а *совѣтъ* нѣкій *даю, какъ* человѣкъ

---

[1]) Греч.: *μὴ ἐπισπάσθω,* буквально: да не растягиваетъ себѣ (оставшуюся послѣ обрѣзанія часть крайней плоти). По свидѣтельству Іосифа Флавія и Маккавейскихъ книгъ это, изъ-за эллиноманіи и презрѣнія къ еврейству, дѣлали многіе евреи. (1 Макк. 11, 15; Antig. XII. 5. 1).

получившій милость отъ Бога и удостоенный того, чтобы *быть* мнѣ *вѣрнымъ* сему Евангелію.

VII. *26. Я такъ думаю лучше быть,* то-есть легко и удобно, ради опасности міра.

VII. *28. Если ты жену взялъ, не согрѣшилъ*. Однакожъ, назвалъ это скорбію, потому что предстоитъ имъ необходимость опасности по плоти. *А я,* братья, *васъ жалѣю*.

VII. *29. Ибо время,* то-есть, или конецъ, или день кончины нашей, *сокращено есть* и приспѣло. Поэтому *и имѣющіе женъ,*—да будутъ какъ не имѣющіе.

VII. *30—31. И плачущіе,* то-есть тѣ, кои печальны,—*да будутъ какъ не плачущіе, а пользующіеся* благами міра, пусть не впадаютъ въ роскошь.

VII. *36.* Если кто имѣетъ дѣвицу и, послѣ того какъ въ теченіе извѣстнаго времени сохранитъ обѣтъ свой, узнаетъ, что онъ не въ состояніи (соблюдать обѣтъ), то ради проведеннаго времени не должно ему стыдиться.

VII. *37. А кто постановилъ* въ духѣ своемъ, и ему не предстоитъ никакой опасности пожеланія къ перемѣнѣ рѣшенія, *и это рѣшилъ въ сердцѣ своемъ—соблюдать свою дѣву,*—тотъ *хорошо дѣлаетъ*.

VII. *38. Итакъ, и выдающій замужъ* [1]) *дѣвицу свою хорошо дѣлаетъ, и не выдающій,* кто то-есть удерживается, *лучше дѣлаетъ*.

VIII.

VIII. *1. А объ идольскихъ жертвахъ* [2]) *знаемъ, поелику всѣ мы знаніе имѣемъ*. И хотя это *знаніе надмеваетъ* тѣхъ, кои ходятъ туда [3]) для ѣды, *но любовь,*

---

[1]) Буквальнѣе съ греческаго: брачущій.

[2]) Буквально: идоложертвенныхъ (мясахъ).

[3]) Къ идольскимъ капищамъ?

которая щадитъ ближнихъ своихъ, туда не позволяетъ ходить, и она *созидаетъ* [1]).

VIII. *2. Если же кто* возмнитъ, *что онъ что-либо знаетъ, тотъ еще не позналъ, какъ* подобало-бы ему *знать,* ибо весьма много есть такого, что онъ не позналъ.

VIII. *3. Но кто любитъ* помогать (ближнимъ), тотъ позналъ.

VIII. *4. О ядѣніи же идольскихъ жертвъ знаемъ, что ничто есть идолъ въ мірѣ и,* между всѣми называемыми богами, *нѣтъ иного Бога, кромѣ Единаго* только.

VIII. *5—6. Ибо хотя и есть* предметы, коимъ воздается богопочтеніе, *на небѣ или на землѣ,* какъ уже сказалъ я, такъ какъ на небѣ солнце и луна называются богами, и другіе также предметы на землѣ,—*но для насъ одинъ Богъ Отецъ, изъ Коего все* создано, *и одинъ Господь Іисусъ Христосъ, чрезъ Коего все* создано.

VIII. *7. Но не у всѣхъ* есть *знаніе* о томъ предметѣ, о которомъ я сказалъ. Есть нѣкоторые простецы между вѣрующими, которые ходятъ для ядѣнія въ домъ идола; поелику вѣрующіе видятъ, что священники и учители ходятъ туда, и по нетвердости своего ума считаются нечистыми, какъ скоро думаютъ, что то, что мы вкушаемъ здѣсь, есть *какъ-бы идольская жертва.*

VIII. *9. Смотрите же,* говоритъ, и берегитесь, *чтобы эта власть* [2]), которую вы имѣете, или ядѣніемъ всего, или невоздержаніемъ себя отъ вхожденія въ тѣ мѣста, *какъ-либо не послужила соблазномъ для немощныхъ.*

---

[1]) Русск.: назидаетъ.

[2]) *ἐξουσία,* лат.: licentia—свобода.

VIII. *10—11. Ибо если кто* изъ братьевъ будетъ нетвердъ умомъ своимъ и *увидитъ тебя, имѣющаго знаніе, тамъ возлежащимъ,*—то онъ, при ложномъ взглядѣ на жертву, увлеченный желаніемъ *къ яденію идоложертвеннаго,—вотъ, погибъ* невинный, *ради коего Христосъ умеръ.*

VIII. *12.* Итакъ, не вводите въ грѣхъ братьевъ своихъ и не соблазняйте ихъ, то-есть не заставляйте ихъ колебаться, *ради совѣсти ихъ немощной.* Не считайте же это за нѣчто легкое, такъ какъ *противъ Христа согрѣшаете,* если не будете оберегать братьевъ своихъ.

VIII. *13.* Подлинно, если изъ-за пищи, которая извергается въ отхожія мѣста, соблазняется братъ мой, то не только воздерживаться буду отъ мяса, которое въ нѣсколько дней съѣдается въ домѣ идола, но совсѣмъ *не стану ѣсть мяса во-вѣкъ, дабы брата моего не соблазнить.*

IX.

IX. *1. Не свободенъ ли я,* такъ какъ я не рабствую служенію чрева? Или *не Апостолъ я* [1]), если освящу и вкушать стану, какъ и вы, все? *Развѣ Христа Іисуса я не видѣлъ?* Поелику—ради сего Онъ укрѣпляетъ меня. *Развѣ не дѣло мое* и страданіе *вы есте въ Господѣ* моемъ, если повелю вамъ это?

IX. *2. И хотя для другихъ,* кои не видѣли силъ моихъ, *я не Апостолъ, но для васъ-то,* кои чрезъ меня получили дары Духа, Апостолъ *я (есмь).* И *пе-*

---

[1]) Въ такомъ порядкѣ эти изреченія имѣются въ Син. Алекс. Ват. Порфир. и др. мн. кодексахъ,—также въ переводахъ: Сирскомъ (Пешито), Копт. Эѳіоп. Вульг. и у писателей: Ориг. Терт. Амвр. Мед. Авг.; чтеніе Славянскаго текста имѣется въ кодексахъ: Кларом. Сангерм. Араб. и у писат.: Злат. Ѳеодор. Дамаск. Амвросіаста.

чать апостольства моего вы есте чрезъ говореніе языками, которые вы получили чрезъ Духа.

IX. *4.* И если мы содѣланы достойными большихъ даровъ апостольскихъ, то развѣ *не имѣемъ мы власти ѣсть и пить,* какъ и Апостолы, кои ѣдятъ и пьютъ.

IX. *7—8.* Защиту началъ онъ вести за себя и товарищей своихъ, говоря: *Кто̀ служитъ въ войскѣ* [1]) *на своемъ содержаніи когда-либо?* и прочее.

IX. *9.* И *въ законѣ,* говоритъ, *написано: незавязывай* [2]) *ротъ вола молотящаго* (Второз. 25, 4). *Неужели о волахъ* однихъ *есть забота у Бога,* а о насъ нѣтъ?

IX. *10.* Но, очевидно, посредствомъ воловъ символическое сдѣлалъ предуказаніе на насъ, когда предварительно позаботился о волахъ.

IX, *11.* И неужели великое что-либо есть то, что *мы отъ васъ плотское пожнемъ, если* сами *мы вамъ духовное посѣяли?*

IX. *13.* Вѣдь, и тѣ, кои служатъ въ капищѣ, питаются отъ этого дома,—и тѣ, кои служатъ при жертвенникѣ въ Іерусалимѣ, *съ жертвенникомъ дѣлятся.*

IX. *14. И Господь нашъ установилъ,* говоря, что кто Евангеліе Его проповѣдуютъ въ народѣ (Израильскомъ) и у язычниковъ, отъ самого Евангелія да живутъ; Онъ сказалъ именно такъ: отъ дома того ѣшьте,—*достоинъ работникъ пищи своея* (Матѳ. 10, 10; Лук. 10, 7).

IX. *15.* Я же, хотя и имѣю во всемъ этомъ примѣръ для себя, однако ничѣмъ такимъ не утрудилъ васъ; *ибо благо мнѣ лучше умереть* отъ голода, *нежели чтобы похвалу мою* эту, что я благовѣствую даромъ, *кто-либо упразднялъ* [3]).

---

[1]) Слав. буквально: во̀инствуетъ.

[2]) Въ греческомъ имѣется двоякое чтеніе: *κημώσεις* и *φιμώσεις;* лат.: alligabis, obligabis, infrenabis, obturabis.

[3]) Читаетъ: *κενώσῃ,* а не *κενώσει,*—какъ и Слав.

IX. *16.* Притомъ, если благовѣствую я, то за это не должно быть мнѣ никакой *благодарности* [1]) *и нѣтъ мнѣ похвалы,* то-есть не въ моей волѣ это, но *необходимость лежитъ на мнѣ* отъ Того, Кто послалъ меня: *увы, (горе) мнѣ (есть)* отъ суда Его, *если не буду благовѣстить* [2]).

IX. *17—18. Ибо если добровольно это я* сдѣлалъ бы [3]), *награду* получилъ бы [4]) за добрую волю, живущую во мнѣ. Если я былъ вѣренъ домостроительству, то какая награда мнѣ, если ради награды совершаю ввѣренное домостроительство?

IX. *19. Ибо, будучи свободенъ отъ* этихъ *всѣхъ,* я *всѣмъ себя поработилъ, дабы* для наслѣдства *пріобрѣсти* наслѣдниковъ.

IX. *20. Съ Іудеями,* посвященный, я вошелъ въ храмъ, *дабы Іудеевъ пріобрѣсти* (Дѣян. 21, 26).

IX. *21. Съ подзаконными* я остригся (Дѣян. 18, 18), *дабы* ихъ *пріобрѣсти. И для неподзаконныхъ,* для Аѳинянъ, въ то время, когда я, войдя (въ Аѳины), ходилъ среди капищъ ихнихъ, я сдѣлался *какъ неподзаконный, дабы пріобрѣсти* ихъ (Дѣян. 17, 16).

IX. *22. Съ немощными,* кои падаютъ и погрѣшаютъ, *я былъ немощенъ* [5]), *дабы ихъ пріобрѣсти.* Подобное же говоритъ: кто изнемогалъ бы, и я бы не воспламенялся? или кто соблазнялся бы, и я бы не изнемогалъ (2 Кор. 11, 29)?

IX. *23. Сіе* [6]) *же дѣлаю, дабы* чрезъ это все *при-*

---

1) *Χάρις,* какъ א*DEEG. Итал. нѣк.,—др. чт.—*καύχημα:* א^aABC... Вульг. Сир. Саг. Копт. Арм. Эѳіоп. Ориг. Злат. др. Слав.

2) Разночтенія: *εὐαγγελίζωμαι -ζομαι, -σωμαι.*

3) Греч: *πράσσω*—дѣлаю.

4) Греч.: опять; *ἔχω*—имѣю, получаю.

5) Не чит.: *ὡς,* какъ א*AB. нѣк. Итал. Вульг. Кипр. Амвр. Амвросіастъ и др.; читаютъ: א^cCD graec..... нѣк. Итал. Сир. Саг. Копт. Арм. Эѳіоп. Гот. Злат. Ѳеодор. Дам. др. Слав.

6) Разночт.: *πάντα,* haec autem omnia.

частникомъ быть Евангелія Христа, Который желаетъ жизни всѣхъ людей.

IX. *24. Не знаете-ли, что на ристалищѣ,* то-есть Олимпійскомъ, *бѣгущіе, хотя* многіе *бѣгутъ, но одинъ* остается послѣ другаго, пока одному только не достанется *награда.*

IX. *25.* И каждый изъ состязающихся тамъ въ бѣгѣ *отъ всего* вреднаго *воздерживается, дабы тлѣнный* и преходящій *вѣнецъ получить.* Сколь болѣе надлежитъ намъ, съ увеличеніемъ и расширеніемъ подвига нашего, предохранять себя отъ всѣхъ дурныхъ дѣлъ? Поелику подвизаемся изъ-за *вѣнца нетлѣннаго* и непреходящаго.

IX. *26. Посему я не такъ бѣгу, какъ* [1]) *на невѣрное,* какъ тотъ, кто не знаетъ, зачѣмъ онъ состязается, такъ что можетъ получить пораженіе вмѣсто ожидаемой побѣды; *не такъ бьюсь, чтобы* напрасно *ударять по воздуху.*

IX. *27. Но укрощаю* [2]) *тѣло мое* постами *и порабощаю* бдѣніями, *дабы, проповѣдавъ другимъ* царство небесное, *самъ я не остался недостойнымъ* этого царства.

X.

Приступаетъ къ доказательству того, что въ переходѣ Евреевъ чрезъ море и событіяхъ въ пустынѣ предуказывались таинства Господа нашего.

X. *1. Отцы наши,* говоритъ, *всѣ подъ облакомъ были* (Исх. 13, 21—22).

X. *2. И всѣ въ Моисеѣ крещены были* [3])*, въ облакѣ и въ морѣ* (Исх. 14, 19. 22).

---

[1]) Буквально: я поэтому такъ бѣгу, какъ не на невѣрное.

[2]) Разночтенія: *ὑπωπιάζω*=бью по лицу, укрощаю,—и *ὑποπιάζω*—*ὑποπιέζω*=изнуряю, угнетаю,—лат.: castigo, lividum facio и др.

[3]) Разночтенія: *ἐβαπτίσθησαν*=крещены были, и *ἐβαπτίσαντο*=крестились.

X. *3. И* манну—*пищу духовную* [1]) *ѣли* (Исх. 16, 15).

X. *4. И питіе* [2]) *духовное,* истекавшее изъ скалы отъ жезла, *пили* (Исх. 17, 6). *А скала,* по своему символу, *была Христосъ* Самъ. Итакъ, море поставилъ онъ (Апостолъ) за символъ крещенія,—а облако, распростиравшееся надъ ними и осѣнявшее ихъ, было образомъ руки священника. Какъ послѣ крещенія приступаетъ человѣкъ къ Тѣлу и Крови (Христа), такъ и Іудеи въ то время крещены были въ прообразѣ, и манну духовную потомъ вкусили, и пили воду духовную. Духовными названы по причинѣ манны, сходившей свыше (съ неба). Тоже и воды, кои снова и чудесно истекали изъ той скалы. Такъ и Христа назвалъ тою *Скалою,* ибо, подобно скалѣ, пронзенъ былъ ударомъ копья бокъ Господа нашего и изъ него искапали кровь и вода (Іоан. 19, 34),—кровь—въ очищеніе и въ питіе всѣхъ народовъ.

X. *5—6.* Но все это совершено было съ ними не потому, что на множествѣ ихъ почило благоволеніе Божіе, ибо въ то время, когда происходили эти прообразовательныя событія, они (Іудеи) *поражены* были, очевидно, смертію, *въ* самой *пустынѣ* (Числ. 14, 29; 26, 64—65). Но (сдѣлано это Богомъ) для того, чтобы, чрезъ самое это пораженіе ихъ, они послужили бы намъ образомъ и примѣромъ: *чтобы не быть намъ похотниками зла, какъ и они* (Числ. 11, 4; Исх. 32, 6).

X. *8. И да не блудимъ* (Числ. 25, 1. 9).

X. *9. И да не искушаемъ Христа* [3]), подобно Іудеямъ (Числ. 21, 5 сл.).

---

[1]) Не читаетъ: *τὸ αὐτὸ*=одну и ту-же, какъ и нѣкот.

[2]) Опять не читаетъ: *τὸ αὐτὸ*.

[3]) Такъ: DEF др. Минуск. многіе. Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и White. Араб. Вальт. Марк. Ирин. др. Слав.,—др. чт.: *τὸν κύριον*—ℵABC. Минуск. нѣк. Арм. др.; и—*τὸν θεόν:* A и нѣк. др.

X. *11. Это же все*[1] *образно происходило съ ними, а написано было для вразумленія насъ.*

X. 1*2. Итакъ, кто* мечтательно *думаетъ, что онъ* твердо *стоитъ,* тотъ да остерегается грѣха, *да не падетъ* и самъ.

X. *13. Но вѣренъ Богъ, Который* не пошлетъ на васъ искушенія *выше того, что можете,* то-есть не простретъ искушенія выше немощи нашей: *но совершитъ* тутъ же вмѣстѣ *съ искушеніемъ* вашимъ[2] *исходъ*[3]), *такъ что можете*[4] *перенести.*

X. *14.* Послѣ того, какъ далъ эти повелѣнія, переходитъ къ благоразумному порицанію и обвиненію тѣхъ, кои съ отцами и братьями своими ходили на празднества въ дома язычниковъ. *Бѣгайте,* говоритъ, отъ *идолослуженія,* обозначая мѣсто, гдѣ чтились бѣсы,—дабы вы, приходя туда, не сдѣлались какъ-либо сообщниками бѣсовъ, тамъ почитаемыхъ.

X. *15. Судите вы* сами о томъ, *что говорю.*

X. *16—17.* Вѣдь, какъ чрезъ одно Тѣло, которое получаемъ, однимъ тѣломъ дѣлаемся мы всѣ, такъ и вы чрезъ одну пищу, которую тамъ ѣдите, станете одно.

X. *18.* Вмѣстѣ съ приведеннымъ мною для васъ примѣромъ духовнымъ, даю вамъ другой примѣръ—тѣлесный. *Посмотрите на Израиля* плотскаго *(по плоти):* вѣдь *тѣ, что ѣдятъ жертвы,* они *общники суть жертвенника.*

X. *19—21.* Не то говоримъ, *что идолъ есть что-либо,* ибо я знаю, что то, *что приносятъ въ жертву язычники*[5]), они *бѣсамъ приносятъ.* Ради сего увѣ-

---

[1]) Въ другихъ—*πάντα* опущено.

[2]) Въ нѣкот. и Слав. прибавлено: *καί.*

[3]) Т. е. успѣшное окончаніе.

[4]) Въ нѣк. приб.: *ὑμᾶς.*

[5]) Др. чт. безъ *ἔθνη.*

щеваю васъ избѣгать ихъ, такъ какъ общеніе ваше съ бѣсами устраняетъ васъ отъ общенія съ Господомъ нашимъ: *ибо не можете чашу Господню пить и чашу бѣсовскую, ни* ѣсть *за столомъ Господнимъ и за столомъ бѣсовскимъ.*

X. *22.* Или ревность хотите вызвать у Него этимъ? *Развѣ сильнѣе Его мы (есмы),* такъ что не взыщетъ этого съ насъ?

X. *23.* И хотя *все* [1]) *можно* ради свободы, *но не все,* что можно, бываетъ полезно ближнимъ нашимъ.

X. *24.* Не своей только пользы должны искать мы, но и ближнихъ.

X. *25. Все, что продается на торгу, ѣшьте,* только къ жертвеннику бѣсовскому не приступайте. *Ради совѣсти не распрашивайте* о томъ, что находите на рынкѣ,—совѣсть разумѣю не распрашиваемыхъ, а распрашивающихъ.

X. *27. Если кто изъ невѣрующихъ зоветъ васъ на обѣдъ* [2]), *и* вы *желаете пойти,—то все, предлагаемое вамъ ѣшьте,* по причинѣ голода, *никого не распрашивая ради совѣсти,* дабы не ослабѣть ей.

X. *28. Если же кто* [3]) *скажетъ: это священная жертва* [4]),—*то не ѣшьте ради того, кто объявилъ.*

Ибо Господня земля съ *полнотою ея (и что наполняетъ ее)* [5]). И хотя здѣсь вамъ не дастъ ѣсть, но въ другомъ мѣстѣ не воспрещаетъ вамъ.

Ради совѣсти [6]), будетъ ли слабъ, или окажется твердымъ.

---

[1]) Въ Слав. какъ и во мног. приб.: *μοί*—мнѣ.

[2]) Читаемъ: *εἰς δεῖπνον.*

[3]) Опущено, какъ и въ нѣкот.: *ὑμῖν.*

[4]) *ἱερόθυτον*=священно-жертвенное; др. чт.: *εἰδωλόθυτον*=идоложертвенное, какъ и Слав.

[5]) Эти слова Псалма 23, 1, повидимому, не читаемыя у св. Ефрема въ 26-мъ стихѣ, читаются здѣсь вмѣстѣ со мног. какъ и Слав.

[6]) Въ нѣкот. опущено.

X. *29. О совѣсти же говорю не моей* [1]), *но другаго. Для чего свободѣ моей подвергаться суду чужой совѣсти?* то-есть: если они соблазняются, то стану-ли и я подобенъ имъ?

X. *30. Если же* [2]) *я съ благодареніемъ принимаю пищу, то для чего подвергаюсь хулѣ за то, что я благодарю?* Быть можетъ, лжеапостолы хулили его за то, что проповѣдывалъ и ни отъ кого (за это) ничего не бралъ,—и, такимъ образомъ, преградилъ входъ для лжеапостоловъ, которые устремляли свои глаза только на полученіе (вознагражденія за проповѣдь).

XI.

XI. *1.* Итакъ, *подражателями мнѣ* [3]) *будьте, какъ и я Христу* [4]). Поелику вы не видали Христа, такъ чтобы Онъ былъ для васъ примѣромъ, то намъ подражайте,—такъ какъ и мы подвизаемся въ подражаніе Христу.

XI. *2.* Превознесъ ихъ даже до гордости, говоря: *хвалю васъ, братья* [5]), *что всегда* [6]) *меня помните,— и* [7]) *какъ я предалъ* [8]) *заповѣдь* [9]), *такъ* [10]) *держите.*

XI. *3. Глава,* говоритъ, *мужа Христосъ есть, глава же жены мужъ* ея есть, *а глава Христа* есть *Богъ* Его. Этими двумя примѣрами хотѣлъ показать, что

---

[1]) Разночтенія: *ἑαυτοῦ, σεαυτοῦ* и *ἐμαυτοῦ.*

[2]) Въ другихъ безъ *δέ.*

[3]) Буквально: меня.

[4]) Буквально: Христа.

[5]) *ἀδελφοί*—читаютъ: D. E. F. др. Ит. Вульг. Сир. Слав. Ѳеодор. Дам. Амвросіастъ, др;—не читаютъ: ℵ. A. B. C. др. Саг. Копт. Арм. др. Аѳан. Вас. Кир. (Іер.). Злат. др.

[6]) per omnia=*πάντοτε*, вмѣсто обычнаго: *πάντα*—Слав.

[7]) *καί*—Слав. читаетъ, но русскій и нѣк. не читаютъ.

[8]) Опущено, какъ и въ нѣкот.: *ὑμῖν*=вамъ.

[9]) *τὰς παραδόσεις*—собств.: преданія.

[10]) Чптаетъ: *οὕτως*.

какъ то тѣло, которое названо Христомъ, поскольку оно одной природы съ человѣкомъ, есть глава мужа, и какъ мужъ, имѣющій одинаковую съ женою природу, есть глава жены: такъ и глава Сына не есть какой-либо другой, отъ Него отличной природы, такъ какъ Богъ имѣетъ ту-же природу и есть глава Его.

XI. *4*. Итакъ, *всякій мужъ, молящійся или пророчествующій съ покрытою головою* [1]), *постыжаетъ голову свою*.

XI. *5*. *А всякая жена, молящаяся или пророчествующая съ непокрытою головою, постыжаетъ голову свою*. Рѣчь эту онъ ведетъ о женщинахъ Рима, Коринѳа и другихъ городовъ, въ которыхъ онѣ, входя въ Церковь для молитвы и иногда для пророчествованія, пророчествовали съ открытою головою, — что, однакожъ, не по какому-либо безстыдству дѣлали онѣ,—слѣдуя древнему обычаю. Словами, которыя Апостолъ сказалъ о главѣ мужа и жены, онъ хотѣлъ ввести обычай носить покрывала на головѣ женщинамъ, которыя съ давнихъ временъ ходили безъ покрывала, съ открытою головою.

XI. *9*. *Не созданъ*, говоритъ, *мужъ для жены, но*, какъ все для Адама создано, такъ и *Ева для Адама* сотворена.

XI. *10*. *Посему должна жена* честь [2]) *имѣть на головѣ ради ангеловъ*, то-есть священниковъ, ибо хотя индѣ понуждаетъ ее къ повиновенію, вездѣ, однако, ради священства въ повиновеніи его есть.

XI. *12*. Послѣ же того, какъ умалилъ и унизилъ жену, опять превознесъ ее и восхвалилъ, говоря: *какъ жена отъ мужа, такъ и мужъ чрезъ жену*. Вотъ,

---

[1]) Буквально: *на головѣ имѣющій* (покровъ).

[2]) Греч.: *ἐξουσίαν*=власть, знакъ власти, то-есть покрывало—*κάλυμμα;* Лат.: potestatem и velamen (Ефр.: honorem).

говоритъ, съ своей стороны она скорбію (дѣто)рожденія воздаетъ мужу то, что должна бы (воздать) ему за время, въ которое она взята была отъ него во время сна безъ мукъ рожденія.

XI. *16. Если же* изъ Грековъ *какой-либо любитель споровъ* возразитъ противъ этого, говоря: древній обычай это, и потому не должно оставлять его,—то (отвѣтимъ) мы,—именно въ странахъ Сиріи живущіе, *такого обычая не имѣемъ, ни церкви Божіи,* кои основаны въ другихъ странахъ.

XI. *17.* Ибо *не къ лучшему* ушли вы (впередъ), *но* чрезъ это *къ худшему* низойдя, склонились; ибо ради этого вы низошли до такихъ извѣтовъ.

XI. *18—19.* Кромѣ того, *когда вы сходитесь* на собраніе ваше *въ церковь* [1]), *слышу, что раздѣленія бываютъ между вами* и распри происходятъ, *дабы и* [2]) *искусные* и терпѣливые *извѣстны стали у васъ.*

Собирались они для (празднованія) Пасхи въ пятый день (недѣли), въ вечернее время, въ которое Господь нашъ роздалъ Тѣло Свое на вечери; и уже послѣ того, какъ наѣдались и напивались, преломляли потомъ Тѣло и принимали. Поелику же нѣкоторые изъ нихъ постились и терпѣливо дожидались товарищей своихъ, а иные, не первыми приходившіе, наѣвшись и напившись, спѣшили взять Тѣло и уйти,—то позднѣе приступавшіе, которые не наѣдались, вслѣдствіе этого удручались стыдомъ и большою скорбію. Вотъ въ этомъ-то и обвиняетъ и укоряетъ ихъ, говоря:

XI. *20—21. Когда сходитесь вы въ одно мѣсто* въ день Господа нашего, то *каждый предвосхищаетъ* [3])

---

[1]) Въ греч.: *ἐν ἐκκλησίᾳ*=въ церкви, въ собраніи.

[2]) Читаетъ: *ἵνα καί*.

[3]) Греч.: *προλαμβάνει*—предупреждаетъ, предваряетъ на вечери, торопясь взять и съѣсть пищу на вечери; лат.: praesumit (praevenit): др. чт.: *προσλαμβάνει*=принимаетъ.

свой ужинъ [1]) *для ядения* [2]): одни изъ васъ бываютъ голодны, а другіе пьяны.

XI. *22*. Зачѣмъ-же *Церковь Божію презираете,* обращая ее какъ-бы въ кормчу,—*и стыдите не имущихъ,* кои по нуждѣ и бѣдности своей не приготовились?

XI. *23*. *Я вѣдь предалъ вамъ* это: какъ *принялъ я отъ Господа* моего, *то предалъ вамъ.*

XI. *24—25*. Вѣдь, хотя Онъ послѣ вечери [3]) преломилъ и далъ имъ (Апостоламъ) Тѣло и Кровь Свою, однакожъ, не между голодными и упившимися роздано было Тѣло то, какъ это у васъ дѣлается нынѣ.

XI. *26*. *Но всякій разъ, когда будете ѣсть* [4]) *хлѣбъ сей и чашу пить* [5]), *смерть Господа нашего будете вспоминать* [6]). Но смерть Господа нашего, поистинѣ, непристойно вспоминать при такомъ смятеніи и безпорядкѣ; и не должны, если Онъ данъ намъ по благодати, вкушать Его съ нерадѣніемъ и пренебреженіемъ.

XI. *27*. И какъ тотъ, кто не пріобщается и не участвуетъ въ семъ таинствѣ, не имѣетъ жизни,—такъ и *всякій, кто станетъ ѣсть сей* [7]) *хлѣбъ и* [8]) *пить чашу* [9]) *недостойно, повиненъ будетъ* (въ преступле-

---

1) *τὸ ἴδιον δεῖπνον*=пищу на вечери.

2) Читаетъ, какъ и Слав.: *εἰς τὸ φαγεῖν*—въ снѣденіе, Вульг.: ad manducandum (in manducandum); др. чт.: *ἐν τῷ* и *ἐπὶ τῷ φαγεῖν*—въ яденіи, во время яденія.

3) Так. обр. Св. Отецъ полагаетъ, что таинство евхаристіи учреждено и совершено Господомъ послѣ вечери *(δείπνου γενομένου:* Іоан. 13, 2).

4) Букв. съ греч.: когда бы ни ѣли... ни пили.

5) Букв. совп. съ Сир.: מותה הו דמרן מעהדין אנתון.

6) Букв. съ греч.: кто бы ни ѣлъ... ни пилъ.

7) Во многихъ не читается: *τοῦτον,* какъ Сир. р. и Sch. (но приб.: *κυρίου).* Арм. изд. Клим., но чит.: Вульг. Кл. и Арм. рук.

8) Разночт.: *καί* и *ἤ*.

9) Во мног. приб.: *τοῦ κυρίου,* какъ Сир. р., безъ приб.—Вульг. Sch. (у Вальт.: ipsius) и Арм.

ніи въ отношеніи къ) *Тѣлу и Крови Господа.* Распространяется это также и на всѣ народы и вѣка.

XI. *29. Ибо ядущій и піющій недостойно* [1]), *судъ* [2]) *себѣ ѣстъ и пьетъ.*

XI. *30. Посему у васъ многіе немощны и больны,*— тѣ, что поражены въ тѣлахъ своихъ, поелику дерзко приступили къ Тѣлу Христову,—и многіе умерли, поелику безъ страха и трепета приступили къ врачевству жизни.

XI. *31. Но* [3]) *если бы мы разсуждали* [4]) *себя самихъ* и (потомъ) приступали бы къ Нему, то безъ сомнѣнія *не были бы судимы,* не осуждались бы Имъ.

XI. *32. Если же подвергаемся суду* [5]), *то отъ Господа получаемъ наставленіе* чрезъ это, *дабы вмѣстѣ съ этимъ* [6]) *міромъ не подвергнуться осужденію въ концѣ.*

XI. *33. Итакъ, братья* [7]), *когда сходитесь, другъ друга дожидайтесь.*

XI. *34. А кто* [8]) *голоденъ* и не имѣетъ терпѣнія дожидаться товарищей своихъ, тотъ *дома пусть ѣстъ, дабы не къ осужденію собираться вамъ.*

XII.

XII. *1—2. О духовныхъ же,*—они были удостоены даровъ Духа и вдохновлены,—знайте прежнее униженіе ваше, поелику были вы язычниками и безгласныхъ идоловъ почитали.

---

1) Въ другихъ—*ἀναξίως* не читается.

2) Въ нѣкот.: *εἰς κρίμα*—въ осужденіе себѣ, въ судъ себѣ.

3) *εἰ δέ;* др. чт.: *εἰ γάρ.*

4) *διεκρίνομεν,* др. чт.: *ἐκρίνομεν*—судили; перваго держится—Слав., втораго—Русскій.

5) *κρινόμενοι δέ*—судимые же.

6) Читаетъ: *τούτῳ.*

7) Опущено: *μοῦ.*

8) *εἴ τις* и *εἰ δέ τις.*

XII. *3.* Какъ *никто, въ Духѣ Божіемъ говорящій* [1]), и во имя Іисуса совершающій чудеса Духа, *не скажетъ анаѳемы Христу* [2]),—такъ *никто не можетъ сказать: Господь Іисусъ* [3]), если не Духомъ Святымъ. Человѣкъ, въ которомъ совершается дѣйствіе даровъ Духа,—онъ можетъ провозглашать и говорить: Господь есть Іисусъ [4]).

XII. *4—7.* Хотя, говоритъ, *раздѣленія даровъ (благодатныхъ), служеній и силъ есть* между вами, и раздѣленіе существуетъ между благодатію и благодатью,—*одинъ и тотъ-же* однако есть *Духъ*.

XII. *8.* Такъ *одному* [5]) *дана* [6]) *рѣчь* [7]) *мудрости*, то-есть *слово* [8]) *знанія*.

XII. *9.* *Другому* [5]) дана *вѣра*, такъ что умираетъ за нее; *иному* [9]) *благодать* [10]) *исцѣленій*.

XII. *10.* *Иному* [5]) дана *способность* [11]) *укрѣпленія* [12]) ближнихъ во время испытанія; *иному* [5]) *пророчество* [13]), дабы открывать и указывать, что имѣетъ быть въ послѣдующія времена; *иному* [5]) *различеніе* [14]) *духовъ*, то-есть хорошее управленіе въ церкви; *иному* [5]) *роды языковъ* различные; инымъ же *истолкованіе* [15]) тѣхъ же *языковъ*.

---

1) Читаетъ: *λαλῶν*, какъ Сир. Вальт. и Вульг. Кл.

2) Вмѣсто: *Ἰησοῦν*, или *Ἰησοῦ*,—др. чт.—не скажетъ: анаѳема Іисусъ—*Ἰησοῦς*—Сир.).

3) *Κύριος Ἰησοῦς;* Сир. др.: *К. Ἰησοῦν.*

4) Ср. Сир.

5) Опускаетъ: *διὰ τοῦ πνεύματος*, какъ и Кир. Алекс. Migne. Ser. gr. t. 70. col. 921.

6) *δίδοται*=дается.

7) *λόγος*=sermo.

8) *λόγος*=verbum.

9) Не читаетъ *δέ*.

10) *Χαρίσματα*, др. чт.: gratia, donum, donatio.

11) Читаетъ: *ἐνέργημα* или *ἐνέργεια*, а не *ἐνεργήματα* или *ἐνέργειαι*.

12) Читаетъ, повидимому: *δυνάμεως*, а не *δυνάμεων*.

13) Др. чт.: *προφητεῖαι*.

14) *διάκρισις*, др. чт. *διακρίσεις*.

15) Разночт.: *ἑρμηνεία* и *ἑρμηνεῖαι*.

XII. *11. Сіе же все* [1]) отъ Одного и Того же Духа, Который даетъ и раздѣляетъ по волѣ Своей.

XII. *12.* Сверхъ того, обращается къ доказательству этого посредствомъ примѣровъ, взятыхъ отъ тѣла. Хотя дѣйствіе всѣхъ этихъ даровъ не требуется въ одно и то-же время, однако—каждый изъ нихъ бываетъ весьма необходимъ въ свое время. И хотя бы одинъ изъ даровъ былъ больше другаго тѣмъ, что онъ для извѣстнаго лица и времени болѣе необходимъ, однако—при томъ же самомъ условіи оказывается необходимымъ и каждый даръ.

XII. *13.* Итакъ, хотя благодатные дары Духа излиты на Іудеевъ и язычниковъ, на рабовъ и свободныхъ,—однако, *Единымъ Духомъ мы напоены,* и Имъ и ради Него сдѣланы всѣ мы членами Духа.

XII. *14—25.* Посему высшіе у насъ дары не могутъ отправлять своего служенія, если не воспримутъ откровенія отъ наименьшаго у насъ дарованія. Поелику, какъ не можетъ сказать голова ногамъ: вы мнѣ не нужны, ибо есть у насъ члены, кажущіеся слабѣйшими, однако оказывающіеся необходимыми для насъ,—и другіе, которые хотя и считаются менѣе благородными, однако тѣмъ большее попеченіе мы должны оказывать имъ, — такъ, и великъ-ли даръ, или малъ, знатенъ-ли человѣкъ, въ коемъ онъ дѣйствуетъ, или незнатенъ,—но Богъ соразмѣрилъ Церковь, какъ и тѣло, и далъ бо̀льшую честь меньшему, дабы не было раздѣленія въ самомъ тѣлѣ Церкви, какъ не бываетъ какого-либо раздора въ членахъ тѣла.

Но какъ въ этомъ соревновали они, стараясь превзойти одинъ другаго, то оказывается вынужденнымъ ограничить ихъ надменную похвальбу этими дарами,

---

[1]) Читаетъ: *ταῦτα δὲ πάντα,* др. чт.: *πάντα δὲ (ταῦτα).*

и возвеличиваетъ выше всѣхъ даровъ любовь, которая оставалась въ небреженіи у весьма многихъ. Если хотите, говоритъ, соревновать другъ другу, то не въ тѣхъ меньшихъ дарахъ, кои не суть ваши и на коихъ вы сосредоточены, но въ большихъ (добродѣтеляхъ), коихъ вы еще не достигли. Итакъ, я *путь покажу,* ведущій къ жизни и лучшій того, какимъ блуждаете вы.

XIII.

XIII. *1.* Какая похвала будетъ тому, кто чрезъ Духа получилъ даръ говорить однимъ, или другимъ языкомъ? Ибо, *если бы я языками людей говорилъ или* [1]) *Ангеловъ, любви-же не имѣлъ бы, то я сдѣлался* (бы) потомъ *какъ-бы* [2]) *мѣдь звенящая, или кимвалъ звучащій.* Какъ мѣдь или кимвалъ суть бездушные предметы и издаютъ звуки съ чужаго голоса и тона, такъ и всякій, говорящій языкомъ, поелику не знаетъ того, что говоритъ,—подобенъ мѣди, такъ какъ не понимаетъ значенія голоса.

XIII. *2.* Противъ же тѣхъ, кои надмевались пророчествомъ, знаніемъ и вѣрою, говоритъ: *и если буду имѣть* [3]) *пророчество,* не такъ—какъ вы, но *если бы узналъ тайны всѣ,* вамъ открытыя,—пусть, кромѣ того, дастся мнѣ *все знаніе,* вмѣсто малой доли сообщеннаго вамъ знанія,—и пусть, сверхъ того, будетъ во мнѣ не та малая вѣра, какую имѣете вы,—но *если буду имѣть всю вѣру, такъ чтобы горы переставлять, а любви имѣть не буду,—ничто я.*

XIII. *3.* Такъ какъ нѣкоторые превозносились надъ

---

[1]) Въ греч.: *καί* и Сир. какъ и Ефр. Opp. Gr. 2, 112. A.

[2]) Читаетъ: *ὡς;* лат.: velut, tanquam, какъ Сир. Sch., но Ефр. Opp. Gr. 2, 112. B—безъ *ὡς*.

[3]) Греч.: *ἔχω*—имѣю, имѣлъ бы; тоже Ефр. ib.

ближними своими, одни—щедростію своихъ подаяній, другіе—страданіями за Евангеліе, то и противъ нихъ сказалъ: *и если раздамъ* [1]) въ пищу бѣднымъ *всѣ имѣнія мои, и если предамъ* [2]) *тѣло мое, чтобы прославляли меня* [3]), *а любви имѣть не буду,—нѣтъ мнѣ никакой пользы.* Это то же, что сказалъ Господь нашъ: *не творите подаяній вашихъ* [4]) какъ-бы *для* виду *людей, иначе никакой награды не имѣете у Отца вашего, сущаго на небесахъ* (Матѳ. 6, 1).

XIII. *4. Любовь долготерпѣлива, милосерда,* вопреки чему вы поступаете въ отношеніи другъ друга. *Любовь не завидуетъ* [5]), какъ вы.

XIII. *5—7.* Любовь не ищетъ того, что полезно себѣ, но того, что полезно многимъ для спасенія ихъ. Итакъ, если перечисленныя мною качества не проявляются у васъ по недостатку любви, то какую пользу принесетъ вамъ похвальба дарами, которыми вы гордитесь?

XIII. *8.* Сверхъ того скажу: *любовь никогда не отпадаетъ* [6]), то-есть не уничтожается, какъ уничтожа-

---

1) Чит.: *ψωμίσω,* а не *ψωμίζω,* какъ и Ефр. ib.

2) Разночт.: *παραδώσω* и *παραδῶ.*

3) Читаетъ: *καυχήσομαι,* или—*ωμαι,*—вмѣсто: *καυθήσομαι* или—*ωμαι;* лат.: ut ardeam и ut glorier. *Καυθήσωμαι* или—*ομαι* имѣемъ въ CDEGGKL и бол. Ор. Вас. Вел. Ефр. (у Тишенд.) Евѳал. Кир. Ал. Макс. Исп. Злат. Дам. Меѳод. Пат. Клим. Ал. Итал. Вульг. Сир. Арм. Копт. Эѳ. Гот. Терт. Кипр. Авг. Пелаг. Амвросіастъ. Іак. Низ. Слав. и др. мн.; *καυχησίομαι* или—*ομαι*—въ ℵ AB. Эѳіоп. (ed. ro. Вальт), Копт. (по Mill. et Wtst.). Ефремъ (ed. Ro. Opp. gr. t. H. p. 112. B), Іерон. In Galat. 5, 25, Migne 26, 424. B и 425, A: si tradidero corpus meum, ut glorier... scio in latinis codicibns *ardeam* habere pro *glorier;* sed ob similitudinem verbi, qua apud graecos *ardeam* et *glorier,* id est *καυθήσομαι* et *καυχήσομαι,* una litterae parte distinguitur, apud ipsos graecos exemplaria sunt diversa (cp. In Isa. 58, 3, Migne 24, 564. A: ut ardeat sive glorietur).

4) Читаетъ: *ἐλεημοσύνη,* вмѣсто—*δικαιοσύνη.*

5) Другая пунктуація: милосерда любовь, не завидуетъ любовь.

6) Читаетъ: *ἐκπίπτει,* какъ Ефр. ib. ср. Сир. Вальт. др. чт.: *πίπτει;* лат.: cadit и excidit.

ются ваши дары, кои имѣете; также и *пророчество,* которое имѣете, *упразднится* [1]*), и языки прекратятся.*

XIII. *9. Ибо,* хотя *отчасти знаемъ,* все-таки знаемъ столько, сколько должно намъ знать.

XIII. *10. Когда же придетъ совершенство* [2]), *тогда упразднится, что отчасти.*

XIII. *11.* Какъ дѣтскія помышленія твои упразднились предъ тѣмъ знаніемъ, какое теперь имѣешь ты,—такъ должно уничтожиться наше теперешнее знаніе предъ тѣмъ знаніемъ, которое мы стяжаемъ въ будущемъ.

XIII. *12. Видимъ* [3]) *нынѣ* [4]), *какъ чрезъ зеркало* [5]) *въ загадкѣ* [6]), въ совершенномъ же состояніи будетъ истина,—что и означаетъ: *лицемъ къ лицу. Нынѣ познаю̀ отчасти,* но въ совершенномъ состояніи *позна̀ю* [7]) не такъ, какъ позналъ я, но какъ позналъ меня Богъ по дѣламъ моимъ.

XIII. *13.* Итакъ, предъ всѣми дарами, коими вы превозноситесь, *остаются* [8]): *вѣра, надежда, любовь;* ибо великое значеніе имѣетъ—вѣрить, что существуетъ Богъ,—и надѣяться на то, во что кто вѣритъ, а также и любить заповѣди Того, отъ Кого надѣемся получить дары.

XIV.

XIV. *1. Достигайте любви,* потомъ благодатныхъ даровъ Духа, *особенно же* того, *чтобы пророчествовать.*

---

1) Чит.: *προφητεία καταργηθήσεται,* какъ В.
2) Ср. Сир.; въ греч. и Вульг.: совершенное.
3) Опуск.: *γάρ.*
4) Чит.: *ὡς.*
5) Чит : *δι᾽ ἐσόπτρου;* др.: *ἐν ἐσόπτρῳ*=въ зеркалѣ.
6) Предъ *αἰνιγμ.* не чит.: *ὡς.*
7) Разночт.: *γνώσομαι* и *ἐπιγν.* ср. Сир. Вальт.
8) Чит. новид.: *μένει δέ,* какъ Сир. Вальт. вм.: *νυνὶ δέ,* какъ Вульг. и др.

XIV. *2. Ибо кто говоритъ языками* [1]), говоритъ *Богу,* знающему, что говоритъ, ибо никто другой и даже самъ онъ не знаетъ, что говоритъ.

XIV. *3. А кто пророчествуетъ, людямъ говоритъ,* которые слышатъ и знаютъ, что говоритъ онъ *назиданіе, увѣщаніе и утѣшеніе.*

XIV. *4. Кто говоритъ языкомъ, себя* только *самого назидаетъ* тѣмъ, что узнаетъ, что онъ удостоенъ даровъ Духа,—*а кто пророчествуетъ,* тотъ всю *Церковь Божію* [2]) *назидаетъ.*

XIV. *5. Желаю же всѣмъ вамъ говорить языками* [3]), *но лучше пророчествовать* [4]); *ибо* [5]) *пророчествующій,* по доставляемой имъ пользѣ, *больше (есть)* [6]), *чѣмъ говорящій языками.*

XIV. *6.* Ибо *если* я *приду къ вамъ, языками говоря* отличными отъ всѣхъ вашихъ, то *чѣмъ вамъ буду полезенъ?*

XIV. *7.* Развѣ я не буду—какъ *свирѣль и гусли* безъ души; ибо *если не дадутъ нѣкотораго различія звуковъ* [7]), *какъ узнать то, что играютъ на свирѣли или на гусляхъ?*

XIV. *9. Такъ и вы,* если скажете какое-либо слово *на языкѣ,* чуждомъ вашему эллинскому нарѣчію, *будете* вслѣдствіе этого какъ-бы *на воздухъ говорящими,* а не съ людьми.

XIV. *13. Посему говорящій языкомъ, пусть молится,* чтобы на греческомъ языкѣ эллиновъ могло быть истолковано то, что говоритъ на чужомъ языкѣ. Дары

---

[1]) Чит.: *γλώσσαις,* какъ Арм. др.: *γλώσσῃ*—Сир. Вульг.
[2]) Чит.: *θεοῦ,* какъ Вульг. Кл., но Сир. Вальт. не чит.
[3]) Чит.: *πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις.*
[4]) *προφητεύειν,* др.: *ἵνα προφητεύητε.*
[5]) *γάρ,* др.: *δέ.*
[6]) Чит.: *ἐστίν.*
[7]) Разночт.: *(τοῖς) φθόγγοις* и *(τοῦ) φθόγγου.*

Духа были такого рода, что одному давались роды языковъ, а другому—толкованіе языковъ, такъ что одинъ имѣлъ нужду въ другомъ, то-есть—кто говорилъ въ томъ, кто толковалъ; Церковь же—въ томъ и другомъ.

XIV. *14. Если* [1]) *я молюсь* [2]), говоритъ, *языкомъ,* то *духъ мой молится, а умъ мой безплоденъ (есть),* то-есть: Духъ Святый, говорящій, знаетъ, что говоритъ Онъ во мнѣ,—но умъ мой, поелику не знаетъ, что говоритъ языкомъ, остается безъ плода въ оной молитвѣ.

XIV. *15.* Посему не прошу въ молитвѣ, чтобы знать мнѣ значеніе языка, но *если буду молиться духомъ, то буду молиться и умомъ.*

XIV. *16.* Кромѣ того: *если* посредствомъ языка, который получилъ ты, *благословишь* [3]) *духомъ* твоимъ, то *простецъ*, чуждый языка твоего, *какъ можетъ сказать аминь* въ концѣ благословенія?

XIV. *17.* Хотя бы *хорошо ты сказалъ, но ближній* твой не понимаетъ, что ты скажешь; посему—*не назидается.*

XIV. *18.* Вѣдь, вы знаете, что *я болѣе васъ языкомъ* [4]) *говорю*, но я нисколько не хвалюсь этимъ.

XIV. *19. Но въ народѣ* [5]) *желаю пять словъ* правильно и съ толкомъ [6]) *сказать* и другимъ быть полезнымъ, *нежели тьму* [7]) *словъ на языкѣ* нагово-

---

[1]) Опущ.: *γάρ.*

[2]) *προσεύχωμαι,* др.—*ομαι.*

[3]) *εὐλογήσῃς* и *εὐλογῇς.*

[4]) *γλώσσῃ,* др.: *γλώσσαις.*

[5]) Въ греч.: *ἐν ἐκκλησίᾳ*=въ собраніи (народа), въ церкви.

[6]) Повид. чит.: *διὰ τὸν νόμον,* лат.:, in lege, per legem,—вмѣсто обычнаго: *τῷ νοΐ μοῦ* (Слав. Русск. Сир. Sch. Вальт. Вульг.), или *διὰ τοῦ νοός μοῦ,* per sensum meum (*μοῦ* опуск. Армян.).

[7]) Т. е. 10,000.

рить; такъ какъ не достохвально это, и я не принесу пользы ближнимъ моимъ.

XIV. *20. Не будьте дѣти мыслями* вашими, чтобы гоняться за такими (мыслями), которыя возмущаютъ простецовъ и совершенно безполезны для совершенныхъ

XIV. *21—22. Въ законѣ написано, что на иномъ языкѣ и устами иными* [1] *буду говорить народу сему, и ни такъ станутъ выслушивать Меня* [2]*, говоритъ Господь* (Исаія 28, 11—12). Итакъ, если ради народа того даны языки, дабы посредствомъ языковъ познавали бы время новаго Евангелія, то теперь *языки въ знаменіе суть не вѣрнымъ* [3], каковы есте вы, *но невѣрнымъ*, то-есть разсѣяннымъ Евреямъ,—тѣмъ, о коихъ сказано: *и такъ не будутъ выслушивать Меня, говоритъ Господь. Пророчество же—не невѣрнымъ, но вѣрнымъ* [4]: ибо если не вѣруютъ тому, что говоришь,—то какъ будутъ слушать то, что станешь говорить?

XIV. *23. Итакъ* [5]*, если сойдется* [6] *весь народъ* [7] *вмѣстѣ, и всѣ языками заговорятъ* [8] сразу, то *простецы* [9], которые *войдутъ* туда, *не скажутъ-ли*, какъ сказали объ Апостолахъ, что *они напились сладкаго*

---

[1]) Такъ—Вульг. Арм. и Сир. ed White и ed. Schaafii у Тишенд.: lingua alia (ср. Вальт.: sermone extraneo et lingua aliena), какъ у LXX Исаія 28, 11: *διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας;* но Греч. въ данномъ мѣстѣ: *ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων—ἑτέροις.*

[2]) *καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου*, у LXX—Исаія 28, 12: *καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.*

[3]) Чит.: *πίστοις*, др.: *πιστεύουσιν.*

[4]) Греч.: *πιστεύουσιν*=вѣрующимъ.

[5]) Чит.: *οὖν.*

[6]) Чит.: *συνέλθῃ*, др.: *ἔλθῃ.*

[7]) Чит.: *ὅλη ἡ ἐκκλησία*, др.: *ἡ ἐκ. ὅλη.*

[8]) Чит.: *πάντες γλώσσαις λαλῶσιν,*—др. чт.: *π. λ. γ., λ. π. γ., λ. γ. π.*, также: *λαλησοῦσιν.*

[9]) Опущ.: *ἢ ἄπιστοι.*

вина (Дѣян. 2, 13),—и о насъ, что мы подлинно безумны?

XIV. *24. Если же всѣ пророки были бы* [1]) и назидали бы, *войдетъ же кто невѣрный или простецъ,* то онъ *обличается* отъ заблужденія своего и *судится* дурными дѣлами своими.

XIV. *25. Итакъ* [2]), *тайны сердца его явными дѣлаются* чрезъ пророчество, которое открываетъ тайны его,—*такимъ образомъ, падая на лице поклоняется* и говоритъ: *истинно Богъ есть въ* нихъ, ибо Онъ открылъ то, что было сокрыто внутри, въ сердцѣ.

XIV. *26.* Итакъ, *когда сходитесь* для совершенія служенія или единосубботія (воскреснаго богослуженія), то кто знаетъ *псаломъ,* пусть поетъ,—*кто ученіе имѣетъ,* пусть учитъ,—и, такимъ образомъ, по одиночкѣ другъ за другомъ пусть говорятъ всѣ *къ созиданію* Церкви.

XIV. *27—28. Если же языкомъ кто говоритъ* и *не будетъ* могущаго *истолковать* [3]), *то пусть молчитъ въ народѣ; себѣ же да говоритъ* молитвами, къ Богу изливаемыми.

XIV. *29. Пророки* такъ *же*—двое или трое пусть *говорятъ, а другіе—да разсуждаютъ,* то-есть пусть дѣлаютъ понятнымъ народу то, о чемъ пророки пророчествовали.

XIV. *32.* Ибо *духъ* [4]) пророчества [5]) *пророкамъ подчиняется*, то-есть: что говорилъ одинъ пророкъ, это изъяснялось другимъ пророкомъ.

XIV. *33. Ибо не есть раздора Богъ, но мира,* то-

---

[1]) Греч.: *προθηιεύωσιν—ουσιν.*

[2]) Чит.: *καὶ οὕτω.*

[3]) Чит.: *ὁ διερμηνεύων,* др.: *διερμηνευτής.*

[4]) Чит.: *πνεῦμα,* вм.: *(καὶ) πνεύματα.*

[5]) Греч.: *προφήτων*=пророковъ, пророческіе

есть не смятенія и безпорядка, но благоустроенности и порядка.

XIV. *34. Какъ во всѣхъ церквахъ у святыхъ* [1]), *жены ваши* [2]) *въ церквахъ* [3]) *да молчатъ.* Говорятъ, что какая-то женщина у нихъ—пророчица говорила въ собраніи (Церкви) Коринѳянъ.

XIV. *37.* Посему сказалъ: *если кто считаетъ себя пророкомъ или духовнымъ, тотъ пусть знаетъ* прежде, *что я написалъ* [4]) *вамъ, потому что это Господни* [5]) *суть* [6]) *заповѣди* [7]).

XIV. *38.* Въ противномъ случаѣ и самъ онъ предъ Господомъ нашимъ *не познается* [8]).

XIV. *39. Итакъ, ревнуйте о томъ, чтобы пророчествовать и не препятствуйте* тѣмъ, кои *говорятъ языками* [9]).

XIV. *40. Все же* [10]) *благопристойно,* благоразумно *и по чину* совершайте, какъ и подобаетъ.

XV.

XV. *1—10.* Опять сказалъ о возстаніи воскресшаго Господа нашего, Который *явился Петру* (Лук. 24, 34. 36) и [11]) *Двѣнадцати* [12]) (Іоан. 20, 19 сл. Матѳ. 28,

---

[1]) По др. эти слова относятся къ предшествующему,—въ нѣк. приб.: *διδάσκω,* или *διατάσσομαι.*

[2]) Чит.: *ὑμῶν.*

[3]) Чит.: *ἐν ταῖς ἐκκλησίαις,*—др.: *ἐν τῇ ἐκ.*

[4]) Греч.: *γράφω*=пишу.

[5]) Чит.: *κυρίου.* др.: *θεοῦ.*

[6]) Чит.: *εἰσίν,* др.: *ἐστίν.*

[7]) Чит.: *ἐντολαί,* др.: *ἐντολή,*—др. не читаютъ.

[8]) Чит.: *ἀγνοηθήσεται,* др.: *ἀγνοεῖται* и *ἀγνοείτω.*

[9]) *γλώσσαις,* др.: *ἐν γ.* и *ἐν γλώσσῃ.*

[10]) Чит.: *δέ.*

[11]) Въ Греч.: *ἔπειτα, καὶ μετὰ ταῦτα, εἶτα.*

[12]) Такъ почти во всѣхъ Греч. Код. Арм. zoh. Сир. (ed. Sch. и Whit. cp. Walt.) Саг. Копт. Эѳ. Ориг. Евс. Кир. Іер. Кир. Ал. Гезих.; немногіе изъ кодексовъ и Вульг. Арм. usc. Сир. р. на полѣ. Дам. Гот. Амвросіастъ,

17; Марк. 16, 14); *явился и* [1]) *свыше пятисотъ братіямъ заразъ, изъ коихъ многіе* [2]) *пребываютъ доселѣ,* когда сказаны эти слова. И *послѣ* того какъ *явился Іакову* и [3]) *Апостоламъ всѣмъ*, то-есть седмидесяти двумъ,—*послѣ всѣхъ явился и мнѣ*, какъ худшему между Апостолами (Дѣян. 9, 4 сл.).

XV. *11—12. Итакъ* [4]), *я ли*, Апостолы *ли*, всѣ *мы такъ проповѣдуемъ* о Христѣ... *что воскресъ изъ мертвыхъ* [5]). *Какъ* же, поэтому, *нѣкоторые изъ васъ говорятъ, что воскресенія мертвыхъ нѣтъ?*

XV. *13. Если же воскресенія мертвыхъ нѣтъ* [6]), между тѣмъ какъ и распятіе ради этого было, то слѣдовательно *и Христосъ* доселѣ еще *не воскресъ* [7]).

XV. *17. И тщетна (есть)* [8]) *вѣра ваша* [9]) въ Господа, и *вы еще* [10]) *въ* тѣхъ же *грѣхахъ* [11]) *есте*, ибо не получили очищенія отъ невѣрности вашей, когда вы погребены въ крещеніи съ Тѣмъ, Кто умеръ и воскресъ въ третій день.

XV. *18. И,* стало быть, по вашему слову (ученію), *почившіе во Христѣ* мученическою кончиною *погибли,* такъ какъ нѣтъ для нихъ воскресенія.

XV. *19. Если* же *въ сей только жизни,* подвержен-

Август. Іерон. и нѣк. др.—*ἕνδεκα*. Послѣднее чтеніе несомнѣнно есть поправка въ виду смерти Іуды. Чтеніе *Двѣнадцать* объяснялось древними, или такъ, что вмѣсто Ѳомы отсутствовавшаго (Іоан. 20, 24) считать надо Матѳія и Іуста,—или же принимать терминъ Двѣнадцать не въ числительномъ, а собственномъ значеніи титула.

1) Греч.: *ἔπειτα.*

2) Греч.: *οἱ πλείονες.*

3) Греч.: *ἔπειτα.*

4) Чит.: *οὖν.* др.: *δέ.*

5) Чит.: *ὅτι ἐγ. ἐκ ν.;* др.: *ἐκ ν. ὅτι ἐγ.*

6) Въ нѣкот. опускаются эти слова.

7) Опущены ст. 14—16.

8) Чит.: *ὑμῶν,* др.: *ἡμῶν.*

9) Чит.: *ἐστίν.*

10) Въ нѣкот.: *ὅτι ἔτι,* и одно *ὅτι.*

11) Въ друг. доб.: *ὑμῶν.*

ной преслѣдованіями, *на Христа надѣемся* [1]), то вѣдь жизнь наша *несчастнѣе* всѣхъ людей, какіе когда-либо были въ мірѣ. И если здѣсь мы мучаемся постами и преслѣдованіями, а тамъ не получимъ воздаянія,—если это такъ будетъ,—то *станемъ ѣсть и пить* (ниже ст. 33), воспользовавшись, по крайней мѣрѣ, настоящимъ,—если именно, по вашимъ словамъ, кромѣ того, что есть здѣсь, мы не имѣемъ получить ничего другаго.

XV. *20. Но истинно* [2]) *Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ* и *начаткомъ сталъ* [3]) воскресенія всѣхъ *мертвыхъ*.

XV. *21 — 22*. Ибо, какъ Адамъ былъ началомъ смерти всѣхъ живыхъ, такъ Господь нашъ сталъ началомъ жизни всѣхъ мертвыхъ.

XV. *23*. И хотя живутъ они чрезъ оживотвореніе (воскресеніе), но [4]) каждый какимъ оказывается, такъ и живетъ. *Первый* [5]) *Христосъ*, то-есть прежде воскресъ Христосъ; *потомъ въ пришествіе Его* воскресаютъ тѣ, кои суть *Христовы*.

XV. *24. Потомъ* настанетъ *конецъ, когда предастъ* [6]) *царство Богу* [7]) *Отцу*,—не потому, чтобы Сынъ не былъ Царемъ, ибо если Отецъ Царь, то и Сынъ, какъ сынъ Царя, есть Царь; поелику Отецъ будетъ Главою новаго царства, и потомъ, по порядку—правильно поставилъ Сына послѣ Отца: *когда упразднитъ*, продолжаетъ, *вся* [8]) *начальства*, *и* [9]) власти, и силы,—

---

[1]) Такая разстановка словъ имѣется въ нѣкот.
[2]) Греч.: *νυνὶ δέ*=но теперь, но конечно.
[3]) Чит.: *ἐγένετο*.
[4]) Чит.: *δέ*.
[5]) Греч.: *ἀπαρχή*—начатокъ.
[6]) *παραδίδοι,—διδω,—δωσει,—διδωσιν*.
[7]) Опущ.: *καί*.
[8]) Въ греч. ед. число: всякое начальство и пр.
[9]) Не чит.: *πᾶσαν*.

и начальниковъ—гонителей Евангелія, и злыя силы отца ненависти (діавола).

XV. *25. Должно* же [1]) *Ему царствовать дотолѣ, когда* [2]) *положитъ всѣхъ враговъ* [3]), разумѣй тѣлесныхъ и духовныхъ, *подъ ноги Его* [4]).

XV. *26. Послѣдній* же, то-есть послѣ того и *смерть истребится*—*врагъ* [5]) жизни людей; *ибо все подчинилъ подъ ноги Его* въ концѣ.

XV. *27. Когда же говорится* [6]): *все подчинено* [7]); также сказалъ въ одномъ мѣстѣ: *все Мнѣ предано Отцемъ Моимъ* (Матѳ. 11, 27). Когда говоритъ: *Мнѣ предано*, то не думай, что не дано; иначе ложно передашь изреченіе: *все, что есть у Отца* [8]), то *Мое есть* (Іоан. 16, 15)—и другое: *все*, что *Мое* есть, то *Твое* есть,—и что *Твое* есть, то *Мое* есть (Іоан. 17, 10). Итакъ, сказалъ это къ намъ, ради плоти, а не потому, чтобы такъ было по божескому естеству Сына.

А когда говоритъ (далѣе въ 28-мъ стихѣ): *подчинится Ему все*, то *очевидно, что* подчинено ему все, *кромѣ Того, Кто подчинилъ Ему все.*

А если очевидно, что подчинилъ Ему все, какъ сказалъ ты, господине мой, Апостолъ,—то какъ-же говоришь: когда подчинится Ему все? Но если не подчинено Ему все, то какъ-же говоришь: подчинено Ему все.

XV. *28*. Итакъ, если подчинено Ему все, то какъ

---

1) Въ греч.: *γάρ*.
2) Въ Греч.: *ἄχρι οὗ* др.—съ *ἄν*, др. *ἕως ἄν*, др. *ἄχρις ἄν*.
3) Др. приб.: *αὐτοῦ*.
4) Друг. не чит.: *αὐτοῦ*.
5) Въ греч.: какъ *послѣдній врагъ истребляется смерть.*
6) Въ греч.: *εἴπῃ*=если же сказалъ;—кромѣ того не читаетъ: *ὅτι*.
7) Не чит.: *αὐτῷ*.
8) Въ греч.: *ἔχει ὁ πατήρ*=*все, что имѣетъ Отецъ.*

же говоришь: *когда* [1]) *подчинено будетъ* [2]) *Ему все, тогда и Самъ Сынъ* [3]) *подчинится Подчинившему Ему все?* Кто-же рѣшится сказать: когда подчинится Сыну все, тогда возвратится и подчинится Сынъ Отцу? Вѣдь вотъ, подобнымъ почти образомъ, и діаволомъ сказано Ему было на горѣ: *эти всѣ царства и славу ихъ Тебѣ дамъ, если повергшись* униженно *поклонишься мнѣ* (Матѳ. 4, 8—9). Вѣдь, если послѣ того какъ подчинится Ему все, тогда Самъ подчинится Ему,—если, говорю, это такъ: то теперь Онъ не подчиненъ,—и когда подчинится Ему все, то за это возвратится и подчинится Тому, Кто подчинилъ Ему все. Притомъ, когда подчинялъ Отецъ все Сыну, развѣ Самъ Сынъ не могъ все подчинить Себѣ Самому?

Діаволъ былъ въ состояніи подчинить всѣ твари суетною надеждою,—а Сынъ ужели не могъ подчинить Себѣ всего? Правда, хотя причиною всего этого было уничиженіе, однако не такое, чтобы, когда подчинится Ему все, тогда подчинился и Сынъ Отцу,— Тотъ, Кто отъ начала вѣковъ безъ измѣненія пребываетъ съ Отцомъ Своимъ чрезъ рожденіе. Не говоримъ, что ему не подчинено было все, но подчинено Ему все и не подчинено Ему. Подчинено, конечно, Божеству Его, почему сказалъ: *все Твое Мое есть;* подчинится же—плоти, которая по природѣ своей, конечно, была въ подчиненіи, а по милосердію благодати Его сдѣлалъ ее покорительницею высшихъ и низшихъ (Филипп. 2, 10).

Итакъ, когда и Отцемъ подчиняется Сыну эта мятежная свобода, тогда чрезъ Него и съ Нимъ под-

---

[1]) Опущ.: *δέ.*

[2]) Чит: *ὑποταγῇ,*—какъ и всѣ переводы; Григ. Нисск.: *ὑποτάξῃ,* Слав. и Русск.: покоритъ.

[3]) Др. не чит.: *Сынъ.*

чиняется и Отцу, *да будетъ Богъ все во всемъ*, то-есть: чтобы Богъ былъ между всѣмъ, какъ Самъ Онъ есть, и мѣсто всего, поелику вѣдь и теперь пребываетъ Онъ скрытно и въ тѣхъ, кои не желаютъ, но въ концѣ будетъ во всѣхъ уже и явно: въ Немъ возсіяютъ праведники какъ солнце (Матѳ. 13, 43), или даже сильнѣе солнца, насколько въ состояніи будетъ воспринять природа человѣческая.

XV. *29.* Затѣмъ, возвращается къ прежней рѣчи своей, говоря: *что* [1]) *будутъ* [2]) *дѣлать крестящіеся за мертвецовъ, если мертвецы* [3]) *не воскресаютъ?* Вѣдь, если не воскресаютъ, то какую пользу получаетъ тотъ, кто креститъ его? Для чего бы сталъ креститься съ нимъ [4]) въ крещеніи? [5])

---

[1]) Въ Греч. предъ этимъ чит.: *ἐπεί*=иначе, понеже.

[2]) *ποιήσουσιν* (*—ωσιν*) и—*ουσειν* (?),—Слав.: сотворятъ, Русск.: дѣлаютъ (?).

[3]) Въ Греч. и Вульг. чит.: *ὅλως*=совсѣмъ, отнюдь, но Сир. нѣтъ.

[4]) Неясно, читалъ-ли здѣсь: *ὑπὲρ αὐτῶν,* какъ больш. кодд. Сир. р. Арм. Вульг,—или: *ὑπὲρ τῶν νεκρῶν,* какъ нѣк. Кодд. больш. Мин. Сир. Sch. и Ефр. (Тишенд.).

[5]) Повидимому, разумѣетъ крещеніе мертвецовъ или за мертвецовъ,—или воспріемниковъ и крещателей язычниковъ, переходившихъ отъ нравственной смерти къ жизни. Ср. Тертулліанъ Adv. Marc. V, 10. ed. Oehler. t. 2 p. 303 и Resurr. Carn. 48. ib. p. 530—531: pro mortuis tingui pro corporibus est tingui, mortuum enim corpus ostendimus. Quid facient qui pro corporibus baptizantur, si corpora non resurgunt?... si autem et baptizantur quidam pro mortuis, videbimus, an ratione.... Quid et ipsos baptizari ait, si non quae baptizantur corpora resurgunt?... Яснѣе Амвросіастъ ad h. l.: „приводитъ Апостолъ примѣръ тѣхъ, кои столь увѣрены были въ будущемъ воскресеніи, что крестились даже за мертвыхъ, если кого предвосхищала (до крещенія) смерть; опасаясь, чтобы или къ осужденію или совсѣмъ не воскресъ тотъ, кто не былъ крещенъ, живой крестился во имя мертваго .. примѣромъ этимъ Апостолъ не поступокъ ихъ одобряетъ, но показываетъ ихъ твердую вѣру въ воскресеніе". Епифаній передаетъ это по преданію о Кериноіанахъ (Haeres. 28, § 6: ed. Ding. 2. 76—77). Тоже св. Злат. къ эт. м.—свидѣтельствуетъ. Св. Ефр. (opp. ed Oxon. p. 371) думаетъ, что Ап. Павелъ беретъ доказательство изъ іудейскихъ обычаевъ, какъ въ 9, 13, у коихъ за умиравшаго нечистымъ очищался или омывался кто-либо изъ живыхъ. Св. Епиф. относитъ къ тѣмъ, кои крестились уже предъ самою смертію, чтобы наслѣдовать послѣ смерти вѣчную жизнь (Cornely Comm. in. l. Cor. ad h. l. p. 483—484). Наконецъ, св.

XV. *30*. Для чего и мы претерпѣваемъ гоненія, если не будетъ воскресенія?

XV. *32*. Кромѣ того, въ Ефесѣ меня бросили даже звѣрямъ: *что мнѣ за польза* была бы сдѣлаться пищею звѣрей, если бы я не имѣлъ получить воскресенія, какъ это утверждаете вы? Въ такомъ случаѣ, *станемъ ѣсть и пить*, пока мы живы, если нѣтъ обѣщанной жизни послѣ тлѣнія.

XV. *33*. *Не заблуждайтесь* по слѣдамъ тѣхъ, кои такъ говорятъ вамъ; ибо *портятъ* чистыя ваши души *худыя бесѣды* Грековъ.

XV. *35*. Ибо они говорили: *какъ это воскресаютъ* [1]) (могутъ воскресать) *мертвецы? Въ какомъ же тѣлѣ придутъ*, [2]) ибо вотъ тѣло ихъ лежитъ уже (въ землѣ), истлѣло и уничтожено?

XV. *36*. Приводитъ имъ сравненіе съ сѣменемъ, которое получаетъ жизнь чрезъ смерть свою.

XV. *37*. Но сѣмя нисколько не подобно ростку изъ него, поелику сѣешь одно только голое зерно.

XV. *38*. *Богъ же* облекаетъ сѣмя твое *тѣломъ, какъ хочетъ*.

XV. *39*. И хотя всѣ сѣмена заставляетъ давать ростки, *ибо каждому сѣмени даетъ собственное тѣло*, однако—*не всякая плоть* птицъ, звѣрей и людей *одна и та же* [3]) есть, такъ чтобы всѣ безразлично

Златоустъ: изъ-за вѣры и надежды воскресенія мертвыхъ,—крестимся, говоритъ, *мертвыхъ ради*, то-есть тѣлъ нашихъ;—то-же Ѳеодоритъ: если тѣло мертво и не воскреснетъ, то для чего и креститься?—Экум. Ѳеофил., Пелагій (плоть нашу мертвою называетъ, поелику сею смертію душа не умираетъ.... какая нужда крестить плоть, если она не воскреснетъ?.. Migne, Ser. Lat. 30. 767), Св. Исидоръ Пелусіотъ (1. I. Epist. 221): крестимся за мертвыя по природѣ тѣла по вѣрѣ въ то, что они преобразуются въ нетлѣніе: подоб. Косма Инд. (см. у Migne, ib. 765, not. a).

1) *ἐγείρονται*=resurgunt—наст. вр.

2) *ἔρχονται*=venient.

3) Не чит.: *σάρξ*, какъ и Сир. Sch.. который, кромѣ того, вмѣсто: *плоть* ставитъ здѣсь: тѣло, какъ и въ другихъ нѣк. мѣстахъ.

достигали этого самаго воскресенія; *но иная плоть* [1]) *людей,* которая была создана рукою Бога, и ей обѣщано воскресеніе,—и *иная* плоть [2]) *скотовъ,* и *птицъ,* и *рыбъ,* кои лишены таковаго же (воскресенія).

XV. *40—41.* Иное тѣло есть у небесныхъ, то-есть совершающихъ дѣла небесныя,—и иное тѣло есть у земныхъ, кои совершаютъ зло на землѣ: такъ и звѣзда звѣзду превосходитъ свѣтомъ своимъ.

XV. *42.* Такъ небесные превосходятъ земныхъ въ воскресеніи мертвыхъ.

Итакъ, сѣются тѣла *въ тлѣніи,* а *воскресаютъ въ нетлѣніи.*

XV. *43. Сѣются въ безчестіи* наготы, а *воскресаютъ* [3]) *въ славѣ; сѣются въ немощи* смерти, а *возстаютъ въ силѣ* воскресенія.

XV. *44. Сѣется тѣло душевное,* а *воскресаетъ* [4]) *тѣло духовное,* то-есть: сѣется по подобію перваго Адама, а воскреснетъ на подобіе Адама Духовнаго.

XV. *48. Каковъ* человѣкъ *земной* [4]), то-есть тотъ, кто въ дѣла земли погруженъ,—*таковы и земные* [5]); *и каковъ небесный* былъ, *таковы* дѣлами своими *и небесные.*

XV. *49.* Какъ *носили мы* въ рожденіи *образъ земнаго,* такъ пріуготованы мы носить въ томъ воскресеніи *образъ небеснаго.*

А какъ не согласны были между собою греческія секты: были такія, которыя отрицали воскресеніе, и такія, которыя говорили, что нѣтъ души,—то посему противъ нихъ также говоритъ: если нѣтъ души,

---

[1]) Такъ Сир. Sch. и Арм., но Вульг. и Сир. р. не чит.

[2]) Вульг. и Сир. Sch. опуск.

[3]) Въ Греч. и Вульг. ст. 42—43 вездѣ стоитъ единств. число, но въ Сир. Вальт. какъ у св. Ефр.

[4]) Греч.: ἐγείρεται.

[5]) Букв. съ греч.: перстный и перстные.

какъ утверждаете вы, а между тѣмъ есть правда въ законѣ,—то вѣдь и въ правѣ вашемъ свидѣтельствуется, что есть воскресеніе. Посему, когда вы объявляете тлѣніе вѣчное этому видимому тѣлу,—и, какъ тлѣнное, оно не можетъ-де обладать неуничтожаемостію,—то гдѣ же получатъ воздаяніе себѣ тѣ, кои распинали себя здѣсь ради Бога? Вѣдь, душа, которая могла бы получить воздаяніе (по вашему), не существуетъ; напротивъ, существуетъ только тѣло, которое вы сдѣлали добычею вѣчнаго уничтоженія.

XV. *51—52.* Итакъ, говоритъ, *вотъ тайна,* которая открыта своимъ, а не для внѣшнихъ, то-есть вѣрующимъ, кои исповѣдуютъ воскресеніе, а не философамъ, кои отрицаютъ воскресеніе мертвыхъ. *Всѣ почіемъ,*—говоритъ же это тѣмъ, кои дождутся пришествія (Христа). *Всѣ обновимся*[1]): хотя только праведники воскресаютъ въ обновленіе славы, но и тѣла грѣшниковъ обновляются, такъ какъ возстаютъ не съ тою же скорбію и радостію своею. Это и означаютъ слова:

---

[1]) Имѣется троякое чтеніе этого мѣста: *πάντες (μεν) ἀναστησόμεθα, οὐ πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα*—D` def Вульг. Арм. въ Амстерд. и Конст. изд. на полѣ, Іерон. Авг. Пелаг. Іак. Низ. Гил. (Терт.); *πάντες οὐ κοιμοιθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα* (B. E. K. L. P., почти всѣ мин., Сл.-Рус., Отцы Греч. Сир. Копт. Эѳіоп. мн. кодд., нѣк. лат.) и *πάντες (μεν) κοιμηθησόμεθα, οὐ πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα* (ℵ, A сомн., C. F. G., одинъ мин., греч. кодд. по свид. Іерон. и Авг., Дид. Арм. нѣк. Эѳіоп. и нѣк. лат. по Іерон. и Авг.). Отсюда видимъ, что чтеніе текста у св. Ефрема въ данномъ мѣстѣ не соотвѣтствуетъ ни одному варіанту и требуетъ поправки. Чтеніе этого текста въ греч. переводѣ твореній св. Ефрема (Opp. Gr. t. 3, p. 129, ed. Rom.) и толкованіе 1 Ѳессал. 4, 16—17 (мы *не предваримъ,* полетомъ своимъ вверхъ, тѣхъ, кои уже умерли; ибо когда сойдетъ Господь нашъ съ неба при звукѣ трубы Архангельской, прежде чѣмъ оставшіеся въ живыхъ праведники украсятся новыми крыльями, прежде сего будетъ воскресеніе мертвыхъ во Христѣ; *потомъ мы, живые, восхищены будемъ,* не прежде тѣхъ, но *съ ними,* не безъ нихъ, но *вмѣстѣ, на облакахъ, въ срѣтеніе Господа* нашего, *на воздухъ)* требуютъ поправки согласно второму чтенію, которое соотвѣтствуетъ и Сирскому, но не Арм. и не Вульг. (см. цитатъ у Тишенд. къ этм.).

воскреснутъ [1] *мертвецы нетлѣнными, и мы измѣнимся.*

XV. *53. Ибо должно смертному сему* тѣлу *облечься* въ жизнь *безсмертія, и сему* тѣлу *тлѣнному облечься* въ славу *нетлѣнія* [2]).

XV. *54. Когда же смертное сіе и тлѣнное облечется въ безсмертіе и нетлѣніе* [3]), *тогда сбудется* въ этомъ *слово, написанное* о семъ: *поглощена смерть въ побѣдѣ* [4]) воскресенія (Исаія 25, 8).

XV. *55. Гдѣ* (есть) *смерть побѣда твоя,* которая была отъ Адама до днесь? И *гдѣ* (есть) *смерть жало твое* [5]), которое получило свое начало отъ плода древа (Ос. 13, 14)?

XV. *56. Жало же грѣха законъ* [6]), который возложенъ былъ на Адама и его потомство въ самомъ раю (Быт. 2, 16—17).

XV. *57. Но Божіи дары благодатные* [7]) *дали намъ побѣду,* не смотря на всю нашу виновность, не чрезъ насъ и не чрезъ пророковъ, какъ нашихъ спасителей, но *чрезъ Господа нашего Іисуса Христа.*

XVI.

XVI. *1. О сборѣ же* [8]), который бываетъ *на свя-*

---

[1]) Разночт.: *ἐγερθήσονται, ἐγείρονται* и *ἀναστήσονται.*

[2]) Въ греч. обратная разстановка: нетлѣнія... безсмертія (Сир. Вульг. друг.).

[3]) Слѣдуетъ, повидимому, разстановкѣ словъ Арм. текста и код. Ват. въ Сир. обратная и др. греч.

[4]) Чит.: *νῖκος,* какъ Вульг. Сир. Эѳ. Араб. Гот. Ирин. Амвр. Мед., а не *νεῖκος*—споръ, притязаніе по суду, *δίκη*—LXX B. D*. I имн. лат. отцы: Терт. Кипр. Гил. Іер. др.

[5]) *νῖκος—κέντρον*=такъ Вульг. Арм. Zoh.; обратно: Сир. и Арм. кодд.; у LXX: *δίκη* и *κέντρον,* у св. Кир. Іер.: *νίκη* вм. *δίκη.*

[6]) Въ Греч. такъ: *жало же смерти есть грѣхъ, а сила грѣха законъ* (есть) Сир. и др.

[7]) Въ Греч. такъ: *Богу же благодареніе, дающему намъ побѣду чрезъ Господа....*

[8]) *Περὶ δὲ....* Русск.: *при (?) сборѣ.*

тыхъ, какъ распорядился я въ церквахъ Галатіи, такъ и вы дѣлайте.

XVI. *2. Въ первый день недѣли* [1]), что̀ собиралось со всей страны, пусть отсылали бы бѣднымъ, которые были въ Іерусалимѣ; такое повелѣніе дали ему Апостолы.

XVI. *9. Дверь же* [2]) *великая* и неминуемая [3]) *отверста* ему въ Ефесѣ: или людьми, которые сдѣлались его учениками,—или гоненіемъ, которое совершено врагами, поелику возстали на него, чтобы бросить его тамъ къ звѣрямъ.

XVI. *15. О домѣ же Стефана* вы сами *знаете, что начатки* это были мнѣ въ странахъ *Ахаіи* [4]): или ученичествомъ, или дарами своими, которые давали относить бѣднымъ въ Іерусалимъ.

Пусть все для васъ будетъ, дѣла мои и душа моя, и жизнь моя, во Христѣ. Какая любовь у Апостола къ народу своему! Какова сердечность его къ чужимъ язычникамъ! За жизнь Евреевъ самъ просилъ отлученія отъ Христа, а за жизнь язычниковъ готовъ отдать дѣла свои, душу свою и жизнь свою.

---

[1]) Букв. Слав.: по единѣй отъ субботъ=*σαββάτων*, др. *σαββάτου* и *σαββάτῳ*.
[2]) Въ Греч.: и Сир. и др. *γάϱ*.
[3]) Греч.: *ἐνεϱγής*, лат.: efficax, operosum, evidens...
[4]) Въ Греч.: что есть онъ начатокъ Ахаіи.

КЪ КОРИНѲЯНАМЪ ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ.

Великое и тяжелое гоненіе началось противъ Евангелія, и Коринѳяне терпѣли скорбь по силамъ своимъ, а Апостолъ свыше силъ своихъ. Не смотря на то Апостолъ, пренебрегая бѣдствіями, окружавшими его со стороны Асійцевъ, спѣшилъ послать Тита для утѣшенія и укрѣпленія Коринѳянъ. И когда онъ возвратился отъ нихъ и сообщилъ ему о терпѣніи ихъ въ перенесеніи бѣдствія, онъ возрадовался и возвеселился, и написалъ къ нимъ о бѣдствіи ихъ ради Аполлоса: дабы, благодаря гораздо сильнѣйшимъ страданіямъ, кои они усматривали въ немъ, болѣе легкими оказались-бы въ глазахъ ихъ тѣ сравнительно умѣренныя страданія, коимъ подверглись сами они. Кромѣ того написалъ, чтобы, при полученіи этого втораго посланія, простили и оказали милосердіе къ тому, кого подвергъ наказанію самъ Апостолъ въ первомъ своемъ посланіи; такъ какъ онъ доказалъ твердость и непоколебимость вѣры своей въ перенесенныхъ имъ страданіяхъ, въ сердечномъ сокрушеніи и въ тѣхъ бѣдствіяхъ, кои постигли Коринѳянъ.

Итакъ, въ виду раскаянія его и твердости во время гоненія, Апостолъ написалъ, чтобы оказали ему снисхожденіе, впрочемъ отнюдь не принуждая ихъ къ тому, а только прося и умоляя.

I.

I. *1. Павелъ Апостолъ,* не *чрезъ* Іисуса Христа, но *Іисуса Христа чрезъ волю Бога,* (говоритъ такъ), дабы

выразить свою близость (ко Христу) и устранить мысль о томъ, что онъ чужой Ему. *И Тимоѳей братъ:* унизилъ себя, такъ что свое имя написалъ рядомъ съ братомъ въ посланіи къ гонимымъ Коринѳянамъ. *Церкви Божіей, сущей въ Коринѳѣ,* которая подверглась бѣдствію, и *святымъ, сущимъ въ* странахъ *Ахаіи,* переносящимъ страданіе и гоненіе въ терпѣніи.

I. *2. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего,* Который содѣлалъ васъ достойными усыновленія Ему, *и* (отъ) *Господа нашего Іисуса Христа,* Который содѣлалъ васъ ближними Своими и сонаслѣдниками Своими.

I. *3. Благословенъ Богъ Іисуса,* ради плоти, *и Отецъ милосердія,* ради усыновленія. Въ словахъ: миръ вамъ *отъ* Бога Отца нашего Іисуса Христа,—какъ-бы содержится разъясненіе того, что говоритъ теперь: *Богъ Іисуса Христа.*

I. *4. Утѣшающій насъ во всѣхъ скорбяхъ нашихъ*[1]),—или посредствомъ учениковъ, кои умножались у нихъ,—или посредствомъ силъ и чудесъ, кои совершалъ чрезъ нихъ: *дабы намъ* прочихъ, *находящихся въ скорби, утѣшать* словомъ, которое слышатъ отъ насъ, и терпѣніемъ въ страданіяхъ, которое видятъ въ насъ,—*тѣми молитвами,* то-есть: *ради тѣхъ моленій* [2]), кои мы возсылаемъ Богу за васъ, дабы вы въ состояніи были терпѣть, какъ и мы.

I. *5. Поелику, какъ умножаются страданія Христовы въ насъ, такъ и чрезъ Христа умножается моленіе* [3]) *наше,* то-есть: открывается дверь къ тому, чего просимъ.

I. *6.* Вѣдь, *если* мы *скорбимъ,* то *ради вашего утѣ-*

---

[1]) Такъ Сир., а Греч.: *ἐπὶ (ἐν) πάσῃ (τῇ πάσῃ) ϑλίψει.*

[2]) Гр.: утѣшеніемъ, коимъ утѣшаемся сами отъ Бога.

[3]) Опять: *ἡ παράκλησις,* лучше: утѣшеніе, какъ и Сир. (Вальт.): בויאן.

шенія и спасенія скорбимъ, дабы вы, смотря на насъ, подражали намъ, и дабы была у васъ сила [1]) къ *перенесенію тѣхъ же страданій, кои и мы,* болѣе чѣмъ вы, *терпимъ.*

I. *7. И* эта *надежда наша,* которая была *о васъ,* стала *тверда,* ибо *знаемъ, что если* [2]) *участниками страданій* оказываемся, то *также* будемъ (участниками) *и утѣшенія,* то-есть получимъ утѣшеніе.

I. *8—11.* Это сообщаю вамъ, *братья, о скорби нашей, бывшей въ Асіи, потому что сверхъ силъ* нашихъ *мы были отягчены. Но сами въ себѣ,* ради многихъ мученій *осужденіе на смерть имѣли мы,* ибо *не надѣялись на себя,* что сможемъ перенести плотію, *но на Бога, воскрешающаго мертвыхъ,* то-есть, что Онъ оживотворитъ насъ отъ мертвыхъ, поелику Онъ сдѣлалъ насъ спасенными какъ-бы изъ мертвыхъ, и спасъ,—*Который отъ стольких смертей* [3]) (опасностей смертныхъ), угрожавшихъ намъ, *насъ избавилъ, и еще избавитъ* [4]) отъ тѣхъ, кои будутъ угрожать, *при содѣйствіи* молитвъ *вашихъ: дабы изъ многообразной* [5]) благодати въ наибольшемъ изобиліи изливались на насъ дары Божіи,—разумѣю не тѣ благодатныя дарованія, кои бываютъ въ насъ ради насъ, но это тѣ благодатныя дарованія, кои дѣйствуютъ въ

---

[1]) Опуск. здѣсь: *εἴτε παρακαλούμεθα..... παρακλήσεως,*—а читалъ-ли въ 7-мъ стихѣ, не видно: См. Tischend. ср. Слав. и Русск.

[2]) Чит: *ὅτι εἰ,* какъ Сир. Sch. (Вальт.) и мн., вмѣсто: *ὅτι ὡς* или *ὥσπερ,* какъ друг. и Ефр. Opp. Gr t II. p. 175. c. но безъ *ὅτι.*

[3]) Чит.: *ἐκ τηλικούτων θανάτων,* какъ Вульг., но Сир.: *ἐκ τιλικούτου θανάτου,*—ср. Слав.: отъ толикія смерти,—Русск.: отъ столь *близкой* (?) смерти.

[4]) Опуск.: *καὶ ῥύσεται* или *ῥύεται,* какъ и Сир. (Вальт.), но Вульг. чит. (eruit) и Арм. *(ῥύσεται).*

[5]) Греч.: *ἐκ πολλῶν προσώπων* и *ἐν πολλῷ προσώπῳ* (cod. P. опуск.: *προσώπων—διὰ πολλῶν).* Св. Ефремъ относитъ эти слова къ *χάρισμα,* какъ и Сир. Амвросіастъ и Вульг.

насъ ради многихъ, такъ что *за насъ* однихъ *многіе воздаютъ благодареніе* Ему, и Онъ прославляется многими ради насъ.

I. 12. *Ибо похвала наша* идетъ не отъ другихъ, кои насъ не знаютъ, но похвала наша *есть свидѣтельство совѣсти нашей* о томъ, *что въ святости* [1]) тѣла и души, ничѣмъ не оскверняемой, и въ правдѣ, не причастной пороку лицепріятія [2]), и *въ благодати,* которую мы распространяли милосердно на всѣхъ— вотъ эти-то качества проявляли мы, когда *обращались въ мірѣ:—не въ мудрости плотяной* являлись мы, то-есть не съ лицемѣріемъ или человѣческой хитростью. Нигдѣ къ такимъ средствамъ не прибѣгали мы, и тѣмъ менѣе у васъ.

I. 13. *Ибо не иное пишу вамъ, какъ то, что* совершено нами у васъ,—но вы (сами) засвидѣтельствуйте то самое, что пишемъ къ вамъ, именно:

I. 19. *Сына Божія Іисуса Христа, Который чрезъ меня и Силвана и Тимоѳея проповѣданъ* вамъ. Не то (хочу сказать), что вмѣстѣ (со мною) вступили они въ Коринѳъ, но (то, что Христосъ) проповѣданъ вамъ не въ *„да“ и „нѣтъ“, но* въ *„да“,* то-есть въ словѣ истины.

I. 20. *Поелику всѣ обѣтованія Божіи въ Немъ „да“,* то-есть утверждены и исполнены,—не оказались ложными: *посему,* это самое все истинное есть, именно— *„аминь“* въ насъ [3]) *къ славѣ Бога* [4]), то-есть своимъ слѣдствіемъ имѣетъ прославленіе Бога.

---

[1]) Чит.: *ἐν ἁγιότητι,* какъ ℵ*ABC... Арм. Копт. Клим. Ор. др., вмѣсто: *ἁπλότητι,* какъ ℵ^c DE... мп. мин. Итал. Вульг. Гот. Сир. Злат. Ѳеодор. Амвросіастъ, Слав.,—нѣкот.: *ἐν πραότητι,*—Эѳіоп. in misericordia.

[2]) Греч.: *εἰλικρινείᾳ,*—Слав.: чистотѣ, Русск.: искренности.

[3]) Чит. повид.: *δι᾽ ἡμῶν,* какъ Сир. др. мн., др. чит. безъ *δι᾽,* Вульг. ad gloriam nostram.

[4]) Греч.: *τῷ Θεῷ.*

I. *21—22. Ибо Богъ утверждаетъ насъ съ вами* въ благодати, являетъ *Христа* [1]) чрезъ насъ съ вами твердымъ въ добродѣтели,—*Который помазалъ и запечатлѣлъ насъ* чрезъ *залогъ Духа,* который (залогъ) *далъ въ сердцахъ нашихъ.*

I. *23—24. Я же свидѣтелемъ Бога призываю на душу мою, что, щадя васъ, не пришелъ я въ Коринѳъ,* то-есть ради тѣхъ недостатковъ ихнихъ, кои подвергъ осужденію и въ коихъ изобличилъ ихъ въ первомъ посланіи. *Ибо* хотя *мы не господствуемъ надъ вѣрою вашею, однако споспѣшниками оказываемся радости* [2]) *вашей, ибо вѣрою стоите,*—вѣрою, то-есть, которую я далъ вамъ.

II.

II. *1.* Я рѣшилъ въ сердцѣ своемъ *опять въ огорченіи не приходить къ вамъ.*

II. *2. Ибо если я,* ваша утѣха, *огорчаю васъ,* то *кто же обрадуетъ меня* и васъ, *если не* сокрушеніе и раскаяніе того, *кто огорченъ отъ меня?*

II. *3. И сіе самое* для того *написалъ я вамъ* въ первомъ моемъ посланіи, *чтобы, когда приду, не* огорчали меня своими дурными дѣлами *тѣ, коимъ надлежало бы радовать меня* своими добрыми дѣлами. Ибо я *увѣренъ* и знаю, *что* эта *моя радость* добрымъ дѣламъ того, кто раскаялся, и его товарищей, кои смирились, *всѣхъ васъ есть* радость.

II. *4. И* [3]) *великою скорбію,* меня угнетающею отовсюду, *и стѣсненіемъ сердца,* которое имѣю изъ-за васъ, *написалъ я* это *вамъ со многими слезами* чрезъ Аполлоса,—*не для того, чтобы огорчать васъ,* то-есть

---

[1]) Греч.: *εἰς Χριστόν,* т. е. насъ утверждаетъ во Христѣ.

[2]) *Χάρας,* но Арм.: *χάριτος.*

[3]) Греч.: *ἐκ γάρ=ибо отъ;* можетъ быть, вмѣсто et надо ex, или: et ex, какъ Сир. Вальт.

не съ цѣлію досаждать вамъ скорбями моими, *но дабы узнали вы любовь, которую имѣю преизобильно къ вамъ.* Я пересталъ даже молиться о томъ, чтобы освободиться мнѣ отъ окружающихъ меня искушеній.

II. *5. А кто огорчилъ,* взявъ жену отца своего, то *не* онъ одинъ только *меня огорчилъ,* ибо онъ *отъ части,* (то-есть только) по мѣрѣ своей, опечалилъ меня. Можетъ быть, указываетъ этимъ на прежнее ихъ согрѣшеніе, дабы, какъ онъ простилъ ихъ, такъ и они пусть простятъ того грѣшника. *Да не отягчу всѣхъ васъ:* или чтобы не сказать противъ всѣхъ васъ, или я не отяготилъ всѣхъ васъ прошеніемъ отъ всѣхъ васъ.

II. *6—7. Довольно для таковаго* того *наказанія,* которое *отъ многихъ* онъ принялъ: подобаетъ вамъ имѣть снисхожденіе къ нему, поелику онъ отлученъ отъ васъ всѣхъ. *Напротивъ* [1]) *утѣшайте* его отъ печали и скорби, которою онъ пораженъ послѣ того, какъ мы оставили его перваго: дабы чрезмѣрною скорбію, явившеюся у него, *не былъ поглощенъ таковый,* или кто подобенъ ему по мученію совѣсти.

II. *8.* Посему и я *умоляю васъ утвердить* (обратить твердую) *къ нему любовь* вашу, которую вы отвратили отъ него на долгое время.

II. *9.* Особенно потому, что я *написалъ* къ вамъ за него, *дабы узнать вѣрность* [2]) *вашу, во всемъ-ли вы послушны* мнѣ *(есте),* то-есть: какъ послушались вы меня по первому посланію и подвергли того (грѣшника) отлученію отъ себя, такъ и теперь также послушайтесь и пріобщите его къ себѣ.

---

[1]) Повид. не чит.: *μᾶλλον,* какъ и Ср. Sch. (Вальт.) и АВ,—чит. между пр. и Сир. р., Арм. Вульг. и др.

[2]) *τὴν δοκίμην,* Слав.: искусство, Русск.: на опытѣ, т. е. испытанность, достоинство, пробу.

II. *10.* Вѣдь, если *кому что даруете* вы, тѣмъ паче *и я; ибо и я, если* прощеніе *даровалъ* кому, чрезъ обращенную къ вамъ просьбу, то *для васъ отъ лица Христова даровалъ,* именно—ради любви Христовой.

II. *11.* Надо опасаться, чтобы онъ не подпалъ жестоковластію сатаны [1]), *ибо намъ не безъизвѣстны умыслы его:* поелику онъ одинаково можетъ погублять души, какъ великою скорбію, такъ и радостію.

II. *12—13. Когда же пришелъ я въ Троаду, ради* [2]) *Евангелія Христова, и дверь мнѣ открыта была* [3]) *въ Господѣ (Господомъ)* для пріобрѣтенія слушателей,—тогда *не имѣлъ я* совершеннаго *покоя духу моему, потому что не нашелъ я* (тамъ) *Тита брата моего, но простившись съ тѣми,* коихъ пріобрѣлъ себѣ въ ученики, *отошелъ въ Македонію.*

II. *14. Богу же благодареніе, Который всегда даетъ торжествовать намъ во Христѣ,* не откровеніемъ только однимъ, но ежедневными дѣяніями Своими въ насъ: ежечасно нѣкоторымъ образомъ Онъ является намъ *и открываетъ чрезъ насъ во всякомъ мѣстѣ благоуханіе познанія о Себѣ;* такъ что, пока еще мы въ Азіи терпѣли преслѣдованіе, Онъ ради насъ распространилъ благоуханіе познанія въ Македоніи и во всякомъ мѣстѣ.

II. *15. Поелику Христово благоуханіе мы (есмы) Богу въ спасаемыхъ и въ погибающихъ.*

II. *16.* Вѣдь мы какъ-бы воню нѣкую представляемъ изъ себя для той и другой стороны: какъ для тѣхъ, кои, перемѣнившись, содѣлали насъ *запахомъ смерти* для себя, между тѣмъ какъ мы вонею жизни должны

---

1) Греч.: дабы *мы не были порабощены отъ сатаны.*

2) Греч.: *εἰς τὸ εὐ.* др.: *διὰ τό...* нѣк.: *διὰ τοῦ,.* Злат.. „*εἰς τό...* то-есть: *διὰ τό*“...

3) Греч.: *καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης;* др.: *καὶ θύρα μοι ἦν ἐωγμένη.*

бы быть также и для самыхъ гонителей нашихъ,—но они умираютъ чрезъ насъ *въ смерть:* — такъ и для тѣхъ, коимъ мы оказываемся *запахомъ жизни,* кои чрезъ насъ дѣлаются учениками (Христовыми) и живутъ чрезъ насъ *въ жизнь.* Какъ бы обоняніе двухъ ноздрей, такъ распространялся чрезъ добродѣтели и чудеса запахъ Апостоловъ, доставляя имъ учениковъ и уготовляя имъ гонителей.

II. *17. Ибо мы не (есмы) какъ* и *прочіе* [1]), то-есть лжеапостолы, кои смѣшиваютъ слово Божіе съ ложью.

Можетъ быть, это тѣ, кои написали *Πράξεις αὐτῶν* (Дѣянія Апостоловъ вымышленныя), представляющія смѣшеніе истины и лжи. *Но* мы *отъ чистоты* (сердца) истину, которую приняли отъ Бога, *предъ Богомъ во Христѣ говоримъ.*

III.

III. *1.* Въ этомъ вы сами являетесь свидѣтелями, такъ какъ мы не *начинаемъ снова себя самимъ представлять вамъ,* или (имѣемъ нужду) отъ другихъ просить *посланій* (представительныхъ) *къ вамъ.*

III. *2. Но посланіе ваше,* то-есть проповѣдь наша, *вы* сами *есте,* какъ-бы *въ сердцахъ нашихъ написанное,* чрезъ знаніе и съ мудростію *читаемое* чрезъ насъ *всѣми людьми.*

III. *3. Вы являете собою* и удостовѣряете, *что* вы *посланіе есте Христово,* ибо дѣлами вашими какъ-бы изъ книги возвѣщается Христосъ, *чрезъ служеніе наше,* то-есть чрезъ проповѣдь нашу,—*написанное* же (посланіе Христово) *не чернилами, или на скрижаляхъ*

---

[1]) Чит.: *οἱ λοιποί,* какъ DFGL и мн. Сир. Арм. Злат. Θеодоритъ, др.,— другое чт.: *οἱ πολλοί*—ℵAB и мн. Вульг. Копт. Эθіоп. Ирин. Дид. Вас. Вел. Евθал. Амвросіастъ и др. (Слав. и Русск.),—Гот.: quidam—нѣкіе.

каменныхъ, но Духомъ и на скрижаляхъ сердца [1]) *плотяныхъ.*

III. *4—6. Увѣренность же такую имѣемъ чрезъ Христа въ Богѣ,—не потому, чтобы способны мы были помыслить что отъ себя,* но поелику мудрость дается намъ *отъ Бога, Который насъ содѣлалъ* быть *достойными служителями Новаго Завѣта, не* тою Моисеевскою *буквою, но духомъ* [2]), то-есть возвѣщается чрезъ дѣйствія Духа. *Ибо буква убиваетъ, а Духъ животворитъ,* то-есть: Евангеліе спасаетъ людей чрезъ долготерпѣніе, даруя имъ прощеніе.

III. *7—8. Если же служеніе смерти,*—ибо убивало оно чрезъ правду свою,—то-есть служеніе, написанное и начертанное на скрижаляхъ каменныхъ, — получило такую страшную славу, именно ту, которою облеченный восходилъ носившій ее (Моисей, Исх. 34, 29 сл.): то сколь *болѣе служеніе Духа будетъ въ славѣ,* когда оно гораздо выше перваго?

III. *9. Ибо если служеніе* [3]) *осужденія,* — разумѣй въ томъ смыслѣ, что требовало должныхъ дѣлъ,—*въ славѣ* [4]) *было* [5]): то *сколь болѣе процвѣтетъ* [6]) *служеніе правды въ славѣ* [7]), то-есть служеніе благодати [8])?

III. *10. Ибо не оказывается славнымъ даже то, прославленное въ этомъ отношеніи, по причинѣ превосходнѣйшей славы,* то-есть: въ славѣ, которую имѣли при-

---

[1]) Чит.: *καρδίας*, какъ Сир. Sch. (Вальт.). Арм. Вульг. др.: *καρδίαις* въ Сир. р.

[2]) Чит.: *γράμματι*... какъ и Сир. Вульг. др.: *γράμματος*.

[3]) Чит.: *ἡ διακ.* какъ Вульг. Слав. и мн., вмѣсто: *τῇ διακ.* какъ Сир. Эѳіоп. и мн. кодд.

[4]) Чит.: *ἐν δόξῃ* или *δόξῃ*, но Сир. (Вальт.): *δόξα*.

[5]) Чит. повид.: *ἐστί*, какъ Вульг. (est.), Сир.: הוא=fuit, др.

[6]) Чит.: *περισσεύσει*, какъ и Сир.,—др: *περισσεύει* (Слав.).

[7]) Разночт.: *δόξῃ* и *ἐν δόξῃ* (Сир. Вульг. Арм.).

[8]) Вопросит. предложеніе и въ Сир. (Вальт.): *сколь* болѣе חד כמא?

нять Апостолы, за ничто почитается та слава, которая дана при сообщеніи закона.

III. *11. Если вѣдь* (*ибо*) *упраздняемое* и преходящее, то-есть законъ, который прешелъ, и Моисей, который упраздненъ, *чрезъ славу* (въ славѣ) явился, *то сколь болѣе то, что имѣетъ оставаться* послѣ воскресенія вѣчнаго, будетъ преизбыточествовать *въ славѣ* вѣчной.

III. *12. Итакъ, имѣя такую надежду* на всегдашнюю славу, *великимъ* поэтому *дерзновеніемъ пользуемся* мы, то-есть открыто дѣйствуемъ.

III. *13. И не* имѣемъ нужды являться—*какъ Моисей, который полагалъ покрывало на лице свое, дабы не могли взирать сыны Израилевы на лице* Моисея, *на конецъ* [1]) *того, что должно было упраздниться.*

III. *14.* Поелику *омрачились мысли ихъ,* и они не могли узрѣть таинствъ, бывшихъ въ законѣ,—*ибо до сегодняшняго дня* [2]), когда читаютъ Ветхій Завѣтъ, *то же самое покрывало* простерто между лицемъ Моисея и глазами ихъ, то же покрывало простерто между буквою Моисея и умами ихъ. Посему и не видятъ они того, что должно упраздниться чрезъ Христа, то-есть быть совершено.

III. *15. Но до сего дня, когда читаютъ Моисея.* Ветхій Завѣтъ названъ именемъ слуги, какъ прочія Писанія названы именемъ пророковъ, коихъ пророчественныя рѣчи содержатъ они. Итакъ, поелику писаніе Моисея уравнено съ писаніями товарищей его пророковъ, то тѣмъ самымъ возвеличено обѣто-

---

[1]) Если мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ прибавкою переводчика, то чит. оба: *εἰς τὸ πρόσωπον* (какъ A. f. Вульг. и Амвр.) и *εἰς τὸ τέλος* (какъ другіе, и Сир. Вальт. ср. Араб.).

[2]) Чит. *ἡμέρας*, какъ ℵABC... Вульг. Сир. р. Арм. др.,—но Сир. Sch. (Вальт.) только: עדמא גיר ליומנא=usque enim ad hodie (у Вальт. ad hodiernum *diem?).*

ваніе Сына—превыше обѣтованій пророковъ и Евангеліе Господа—превыше проповѣди слугъ. Когда же, говоритъ, читаютъ Моисея, то-есть книги Моисея, то сердца ихъ покрываются темнымъ покрываломъ вмѣсто свѣтлаго покрывала.

III. *16. А снимется* оно съ глазъ ихъ, *когда они обратятся къ Господу.* Какъ Моисей, когда устремлялъ взоръ свой къ Богу, то снималъ покрывало съ лица своего, такъ и съ ума ихъ снимется оно, когда обратятся къ вѣрѣ въ Господа.

III. *17. Ибо Господь Духъ есть* Святый, то-есть не находится и не заключенъ въ одномъ мѣстѣ,—*а гдѣ Духъ Господень* [1]*), тамъ* [2]) есть *свобода,* то-есть Его (Духа) свободѣ свойственно, чтобы Онъ находился во всякомъ мѣстѣ, гдѣ будетъ и Господь.

III. *18. Мы же всѣ открытымъ лицемъ,* которое не покрыто, какъ лице Моисея, *славу Бога* сокровенную, *какъ въ зеркалѣ созерцая, въ тотъ же образъ преобразуемся,* то-есть съ надеждою ожидаемъ воспріять, *отъ славы въ славу,* именно отъ славы, утраченной въ раю, въ славу, которую мы имѣемъ получить въ царствѣ небесномъ,—*такъ, какъ отъ Господа* (*Господня*) *Духа,* Который дѣйствіями Своими уже свидѣтельствуетъ о томъ, о чемъ мы говоримъ.

IV.

IV. *1. Посему, имѣя сіе служеніе,* мы ежедневно мучимся ради него, поелику *мы помилованы* для того, чтобы возвратиться въ концѣ концовъ въ то мѣсто, которое потеряли.

IV. *2. Но отрекаемся* отъ гнусныхъ обмановъ, коихъ законъ не побѣждалъ, *не прибѣгая къ лукавству*

---

[1]) Код. L чит.: τὸ ἅγιον, вм.: κυρίου; друг. опуск.

[2]) ἐκεῖ, какъ Вульг. Сир. р. Арм. и др.,—не чит.: Сир. Sch. (Вальт.). и др.

и не искажая слово Божіе, какъ лже-апостолы, *но откровеніемъ* и истиною, которая совершена надо мною на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 1 сл.), *представляемъ себя самихъ,* то-есть нашу истинность, *на всѣ совѣсти людей* разныя.

IV. *3—4.* Поелику не закрыто ни отъ кого наше Евангеліе. *Если же и закрыто,* то *у тѣхъ закрыто, коимъ богъ сего вѣка,* то-есть маммона сего времени, *ослѣпилъ умы, чтобы не сіялъ имъ свѣтъ Евангелія,* въ коемъ проповѣдуется *слава Христа,* именно страданіе Христа, *Который есть образъ Бога* [1]).

IV. *5—6. Ибо не себя самихъ проповѣдуемъ* въ мірѣ, *но Іисуса Христа Господа,* страданіями нашими и знаменіями нашими мы какъ бы проповѣдуемъ о себѣ, что мы—слуги Его: *поелику Богъ, изрекшій* въ первый день творенія: *изъ тьмы,* покрывающей дѣла, *свѣтъ да возсіяетъ* [2]), восходя и прогоняя тьму,— *Онъ* былъ *Тотъ, Кто возсіялъ въ сердцахъ нашихъ,* дабы познаніемъ просвѣтиться намъ, кои лишены были всякихъ познаній, *къ просвѣщенію,* говоритъ, *познанія славы* не лица Моисеева, но *лица Христова.*

IV. *7.* Итакъ, *имѣемъ сокровище сіе* сокрытымъ *въ сосудахъ глиняныхъ,* то-есть даны намъ эти дары чрезъ тѣло *Христово,—дабы изобиліе силы было отъ Бога, и не отъ насъ,* то-есть: дабы отъ Него былъ успѣхъ нашъ и совершенствованіе наше, а не отъ нашихъ дѣлъ.

IV. *8. Во всемъ скорбь терпимъ, но не стѣсняемся:* такъ какъ, благодаря надеждѣ на обѣтованную жизнь, мы ничего не лишаемся,—и если терпимъ нужду,

---

1) Лат.: imago formae (?) Dei; можетъ быть надо: *невидимаго=τοῦ ἀοράτου,* какъ Арм. Сир. р. Гот. Вульг. (рукоп. нѣк.). Слав. и др. Ср. Колос. 1, 15,—или же какъ Евр. 1, 3: *τῆς ὑποστάσεως.*

2) Чит.: *λάμψει,* какъ Сир.—вм.: *λάμψαι*—Вульг. и Арм.

однако не колеблемся, ибо не впадаемъ въ нерѣшительность изъ-за какой либо бѣды.

IV. *9*. Хотя *гоненію подвергаемся, однако,* благодаря охранительной силѣ Промысла, которая съ нами пребываетъ, *не бываемъ оставлены:* не оставляютъ насъ ни ученики наши, поелику чрезъ это болѣе и болѣе умножается число нашихъ учениковъ. Хотя *мы подвергаемся нападеніямъ (мученіямъ), но не погибаемъ,* ибо многихъ познаемъ [1]).

IV. *10—11*. *Всегда мертвость* страданія *Господа* нашего *въ тѣлѣ нашемъ носимъ съ собою, дабы и безсмертная жизнь Іисуса открылась въ плоти* [2]) *нашей смертной.*

IV. *12*. *Итакъ, смерть въ насъ дѣйствуетъ, а жизнь въ васъ,* то-есть въ насъ дѣйствуетъ смерть явно, а въ васъ жизнь—скрыто.

IV. *13—14*. *Имѣя,* такимъ образомъ, *тотъ же духъ вѣры,* всѣ мы должны держаться одинаковыхъ мыслей, *какъ написано (есть): увѣровалъ* я, говоритъ, *посему и* [3]) *заговорилъ* (Псал. 115, 1),—*и мы вѣруемъ, посему и говоримъ,* и во что мы увѣровали, то самое и проповѣдуемъ,—*зная, что Воскресившій Іисуса* [4]), *воскреситъ и насъ, и утвердитъ* и укрѣпитъ *насъ съ вами:* или утвердитъ насъ и васъ, или утвердитъ Евангеліе наше въ сердцахъ вашихъ.

IV. *15*. *Ибо все,* то-есть то, что совершено,—*ради (васъ,* т.-е.) язычниковъ совершено, *дабы* вмѣсто благодати, бывшей въ одномъ народѣ и прославлявшейся отъ одного народа, — *благодать, умноживишсь, по*

---

[1]) Comperimus, можетъ быть надо: comparamus--пріобрѣтаемъ.

[2]) Греч.: *ἐν σαρκί* и Вульг.: in carne,—но Сир. (Вальт.) употр. не בסרא—плоть—caro, но: פגרא—тѣло—corpus,—что̀ лучше.

[3]) Чит.: *καί*, какъ Сир. и Арм., но Вульг. Клим. не чит.

[4]) Такъ В. Вульг. Арм.,—но Сир.: *τὸν κύριον ἡμῶν* (Sch. Вальт.), какъ ℵCD др.

причинѣ благодаренія многихъ, увеличилась во славу Божію.

IV. *16. Посему не унываемъ* отъ преслѣдованій со стороны внѣшнихъ и отъ собственныхъ скорбей, ибо *хотя внѣшній человѣкъ* [1]) *нашъ разрушается* постами, бдѣніями и ежедневными, наносимыми ему, ранами, *но внутренній* [2]) *обновляется со дня на день.*

IV. *17—18.* Ибо, хотя мы нынѣ и терпимъ легкое страданіе и мученіе, но (за то) слава, которую мы имѣемъ получить, вѣчна; поелику мы смотримъ не на видимое сіе, которое есть временно, но на то невидимое, которое остается на вѣки.

V.

V. *1. Знаемъ, что* та *земная храмина обитанія нашего,* то-есть наше тѣло, *разрушена будетъ,* поелику *домостроеніе на небесахъ имѣемъ,* то-есть славу, которую утратилъ Адамъ,—*нерукотворную* (храмину), какъ тѣло, не на нѣкое только время имѣющую продолжаться для насъ, какъ у Адама, но *храмина* та находится *на небесахъ,* то-есть небесная, которая останется у насъ во вѣки вѣковъ.

V. *2.* И ради сего обитанія *желаемъ облечься* снова тѣмъ, что потеряли *(въ жилище небесное).*

V. *3.* Но только-бы, когда мы *совлечемъ* [3]) оное, то-есть когда умремъ и воскреснемъ, *не нагими оказались мы,* какъ Адамъ въ жилищѣ (раю), которое потерялъ (Быт. 3, 7).

V. *4. Ибо и будучи въ этой хижинѣ,* то-есть въ тѣлѣ, *мы воздыхаемъ обремененные,* и здѣсь утопа-

---

[1]) humanitas?!...

[2]) Не чит.: *ἡμῶν*, какъ и Сир. Sch. (Вальт.) Вульг. и др.,—чит.: Сир. р. Арм. др.

[3]) Чит. не: *ἐνδυσάμενοι*, какъ большинство, также Сир. Арм. Вульг.,— но: *ἐκδυσάμενοι*.

емъ,—*потому что не желаемъ совлечься, но облечься* тѣмъ *поверхъ* сего, *дабы* именно облечься намъ славою въ жизни нашей и *поглощено было смертное жизнію.*

V. *5.* И Тотъ, *Кто уготовляетъ* намъ сіе въ концѣ, есть *Богъ, Который далъ намъ залогъ Духа Своего* [1]). Ибо, какъ тѣла наши содѣланы достойными быть жилищемъ Духа Его, такъ содѣлалъ ихъ и быть въ концѣ достойными того, чтобы они облеклись вѣчною славою.

V. *6. Итакъ,* не станемъ скорбѣть о томъ, что умираемъ, ибо *знаемъ* вѣрно, *что, ходя (вращаясь) въ семъ тѣлѣ, мы отходимъ (отвращаемся) отъ Господа* [2]), то-есть отъ откровенія Господа нашего.

V. *7. Ибо чрезъ вѣру шествуемъ, а не чрезъ видѣніе,* то-есть: хотя, по вѣрѣ нашей въ Него, Онъ пребываетъ съ нами скрыто, но для внѣшняго видѣнія Онъ скрытъ отъ насъ.

V. *8. Посему мы имѣемъ дерзновеніе и благоволимъ болѣе* (о томъ, чтобы) *выйти изъ* сего *тѣла,* дабы *войти* (приблизиться) *къ Богу* [3]) также и чрезъ видѣніе.

V. *9. И посему ревностно стараемся, выходя-ли, входя-ли, благоугодными* только *Ему быть:* именно дѣлами, кои совершаемъ въ жизни, и мученическими страданіями, кои постигаютъ насъ при исходѣ (смерти) нашемъ. Ибо были нѣкоторые такіе, кои, пока Апостолы совершали чудеса, приходили къ нимъ и исповѣдывались; но во время страданія и мученія ихъ устрашались и удалялись отъ нихъ.

---

[1]) Ср. Сир. Вальт.

[2]) Игра словъ въ греч.: *ἐνδημοῦντες..... ἐκδημοῦμεν.*

[3]) Чит.: *Θεόν*, какъ Арм.,—вм.: *κύριον*, какъ Сир. (съ приб.: *нашему)* и др. мн.

V. *12.* Когда же мы пишемъ это вамъ, то *не себя самихъ (опять) представляемъ вамъ, но побужденіе даемъ вамъ—для похвальбы изъ-за насъ дабы вы имѣли* [1]) (что) *предъ тѣми, кои лицемъ хвалятся (а не сердцемъ),* то-есть хвастаются показными дѣлами, потому что далеки были отъ тайныхъ дѣлъ.

V. *13. Ибо если мы приходимъ въ изступленіе* умомъ, то это относится къ *Богу; если же* твердыми *пребываемъ въ умѣ* своемъ, то это *для васъ,* то-есть: если мы подвергаемся мученіямъ, то это радуетъ Божество, Которое радуется этимъ страданіямъ; если-же знаменіями преодолѣваемъ, то это радуетъ простоту вашу, для которой пріятны эти проявленія силъ (чудотворныхъ).

V. *14—15. Ибо любовь Христа* [2]), Который умеръ ради васъ, *понуждаетъ насъ судить такъ, что* какъ [3]) Богъ [4]) за многихъ умеръ, многіе [5]) же, кои сохранены отъ явной смерти, умираютъ самыми пожеланіями своими и ради новаго Евангелія, дабы своею человѣческою смертію воздать Сыну, *Который за нихъ умеръ и воскресъ.*

V. *16.* И дабы запереть дверь отъ лжехристовъ, имѣющихъ придти, сказалъ: *Итакъ, мы отъ сего* времени *никого* совсѣмъ *не вѣдаемъ по плоти; и если знали по плоти, Христа* знали; *но теперь уже,* если придетъ (кто во имя Его), *не знаемъ* такого Христа.

V. *19—20.* Вѣдь, Самъ Онъ *положилъ въ насъ слово примиренія,* и мы *такимъ образомъ вмѣсто (отъ имени) Христа являемся послами.* Такъ какъ не можетъ быть, чтобы еще снова пришелъ къ вамъ Христосъ

---

1) ἵνα ἔχητε опуск. К., ср. Сир. Вальт.

2) Слав.: Божія (?).

3) Не чит. εἰ, какъ Сир.,—но Арм. и Вульг. чит.

4) Лучше: Сынъ Божій или Богочеловѣкъ,—въ греч.: одинъ.

5) Греч. и др.: всѣхъ... всѣ.

въ плоти, то вотъ мы и приходимъ къ вамъ послами съ миромъ вмѣсто Христа. Кромѣ того мы не только послы мира, но также и ходатаи. Какъ-бы Самъ Христосъ *увѣщаваетъ* васъ *чрезъ насъ,* и мы *просимъ* васъ отъ себя *вмѣсто Христа: примиритесь съ Богомъ.*

V. *21. Ибо* [1]) *Того, Кто не зналъ грѣха,* поелику не совершилъ Онъ грѣха, *за васъ* [2]) *грѣхомъ содѣлалъ,* то-есть крестомъ содѣлалъ плоть Его, *дабы вы* [3]) *стали* не грѣхомъ, каковыми именно были вы, но *правдою,* каковыми вы не были.

VI.

VI. *1.* И хотя мы умоляли васъ отъ себя—вмѣсто Христа и Христосъ чрезъ насъ увѣщавалъ васъ, но теперь и сами мы отъ своего лица *увѣщаваемъ* васъ, *дабы не вотще благодать Божію принять вамъ.* Тѣхъ, кои по любви къ вамъ терпятъ всѣ эти страданія, принимайте, и будете спасены.

VI. *2.* Ибо это есть *время пріятное,* о коемъ предвозвѣщали пророки,—и это есть *день спасенія,* въ который вы спасены отъ скрытой смерти той, какъ и Писанія предвозвѣщали (Исаія 49, 8).

VI. *3. Никакого ни въ чемъ никому* [4]) *не дѣлайте* [5]) *препятствія, дабы не было хулимо служеніе наше* [6]), то-есть наша проповѣдь Евангелія.

VI. *4. Но во всемъ да представляемъ* [7]) *себя,* на

---

[1]) Чит. какъ и Сир.: γάρ.

[2]) См. Сир. (Вальт.), вм.: *насъ,* какъ Вульг. Араб. Гот. Слав. др. (Эѳіоп. Вальт. опуск.).

[3]) Въ греч. и др.: мы.

[4]) Ср. Сир. Вальт.

[5]) Греч.: διδόντες—не дѣлая, ср. Сир. Вальт. и Эѳіоп. ibid.,—др.: *не дѣлаемъ*—Араб. Вальт. ср. Вульг. Гот. Русск. (Слав. безлично: *дающе ...представляюще).*

[6]) Чит.: ἡμῶν, какъ и Сир.

[7]) Ср. Сир. Вальт. чит.: συνιστῶντες.

дѣлѣ и по истинѣ, *какъ* Христовыхъ *служителей* [1]). Ибо подобаетъ быть въ насъ терпѣнія болѣе, чѣмъ какого-либо внѣшняго покоя для тѣла нашего,—и больше, чѣмъ бѣдствій, отовсюду окружающихъ насъ,—*въ скорбяхъ, въ стѣсненіяхъ.*

VI. *5. Въ темницахъ* преслѣдователей, *въ возстаніяхъ* [2]) начальниковъ, *въ трудахъ* путешествія и проповѣди Евангелія, *въ бдѣніяхъ* молитвы и *въ постахъ* относительно пищи.

VI. *6.* И *въ чистотѣ* душъ, и *въ познаніи* истины, и *въ великодушіи,* и *въ благости* другъ ко другу, и *въ духѣ святости* [3]), то-есть въ дѣлахъ Духа, и *въ любви* безъ мнительности *(нелицемѣрной).*

VI. 7. *И въ словѣ истины* къ чужимъ и своимъ, и *въ силѣ Божіей,* то-есть чрезъ великую помощь Божію, *чрезъ оружіе правды направо и налѣво,* разумѣй къ сынамъ добрымъ и къ сынамъ злымъ.

VI. *8. Чрезъ славу и безчестіе,* чрезъ знаменія то-есть и преслѣдованія,—какъ-бы *чрезъ похвалы и порицанія* [4]),—чрезъ похвалы отъ друзей и чрезъ порицанія отъ враговъ. *Какъ обманщики* мы считаемся, между тѣмъ какъ мы *вѣрны.*

VI. *9. Какъ неизвѣстные* являемся мы во время преслѣдованія, *и насъ познаютъ* во время знаменій; *какъ умирающіе* мы въ преслѣдованіи, *и вотъ мы живемъ* въ Господѣ нашемъ,—*какъ наказываемые* тлѣніемъ, но не осуждаемые на смерть *(а не умерщвляемые).*

VI. *10. Какъ скорбные* кажемся мы во время страданія, *но* внутренно *мы всегда радуемся; какъ нищіе*

---

1) Чит.: *διακόνους*, др.: *διάκονοι* (Слав. Русск.).

2) Чит.: *καταστασίαις*, ср. Сир. Вальт.

3) Такъ именно и Сир.: ברוחא דקודשא, но греч. и Вульг.: Святомъ.

4) Такъ Сир. (Вальт.) и Арм.,—обратная разст. въ Вульг.

мы, какъ если-бы ничего не было нашего, *а многихъ* сокровенною жизнью *обогащаемъ; какъ бы ничего не имѣемъ* въ мірѣ, *а всѣмъ обладаемъ* чрезъ власть, какую имѣемъ и на небѣ и на землѣ.

VI. *11. Ротъ нашъ отверстъ къ вамъ,* то-есть уста наши съ сердцемъ нашимъ *расширены* предъ вами— *о, Коринѳяне!*

VI. *12.* Итакъ, *вамъ не тѣсно въ насъ;* а если гдѣ и тѣсно вамъ, то именно *въ сердцахъ вашихъ тѣсно вамъ* для любви къ намъ.

VI. *13.* Такъ какъ, далѣе, вы *какъ дѣти* любите насъ, то *возмездіемъ* великимъ сына обязаны вы намъ. Посему *расширьтесь и вы,* то-есть будьте невинны.

VI. *14—15. Не будьте сообщниками* [1]) *тѣхъ, кои не вѣруютъ,* но вѣрующихъ. *Ибо,* какъ не бываетъ *соучастіе правды съ беззаконіемъ* [2]), ни *свѣта со тьмою* [3]), ни Іисуса *Христа* [4]) *съ сатаною* [5]),—такъ нѣтъ *части* или *доли вѣрнаго* [6]) съ тѣмъ, кто отклоняетъ и не вѣритъ.

VI. *17—18. Посему выйдите изъ среды ихъ и отдѣлитесь*, какъ сказалъ Исаія,—*и* нечистоты, то-есть *нечистаго* совершенія жертвъ, *не касайтесь,— и Я пріиму васъ* (Исаія 52, 11; Соф. 3, 19—20), кои были отвержены,—*и Я буду вамъ въ отца, и вы будете*

---

1) *μὴ γιν. ἑτεροζυγοῦντες*—не будьте сообщниками иномыслящихъ,—не становитесь въ подъяренную пару съ иномыслящими, слав.: не бывайте (удобь) преложни ко иному ярму,—Русск.: не преклоняйтесь подъ чужое ярмо. Но Сир. Вальт., какъ св. Ефремъ,—и Вульг.: nolite jugum ducere.

2) Чит.: *δικαιοσύνης* (или—*νῃ) μετὰ ἀνομίας* (ср. Сир. Вальт. и Вульг.),—др.: *δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομία (καὶ ἀδικία)* и *δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας*.

3) Греч.: *ἤ τις κοινωνία φωτί* (др.: *φωτός) πρὸς σκότος*: или какое общеніе свѣту (свѣта) ко тьмѣ? Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

4) *χριστοῦ*—такъ и Вульг. и Ефр. ed Oxoniae, 1709, p. 267, но Сир.: *Χριστῷ*.

5) Такъ и Сир. (Вальт.), вм. *βελιάρ*, какъ Сир. р. Арм. Вульг. (Belial). Ефр. ib.: *βηλιάρ*. Буквально: какое же согласіе Христа съ Веліаромъ?

6) Чит.: *πιστοῦ*, др.: *πιστῷ* (ср. Сир. Вальт.).

Мнѣ въ сыновъ и дочерей (Іерем. 3, 19; Ос. 1, 11), потому что преогорчили Меня и ненависть оказали Мнѣ сыны (Мои) издавніе.

VII.

VII. *1. Итакъ, эти имѣя обѣтованія, возлюбленные,* отъ самыхъ дней Исаіи,—*очистимъ себя отъ всякой скверны плоти,* то-есть отъ безсильныхъ жертвъ закона и помимо закона, и совершенными содѣлаемъ души наши *въ святынѣ,* чрезъ Евангеліе, которое даровало намъ любовь Христову.

VII. *2. Будьте снисходительны къ намъ, братья* [1]), ибо не вамъ говоримъ, но въ лицѣ вашемъ другимъ говоримъ: поелику *никого* изъ тѣхъ, кои приходятъ къ вамъ и хулятъ насъ, *мы не обидѣли,* не учинили несправедливости и не обманули, какъ это они дѣлаютъ съ нами ради Евангелія.

VII. *3. Не къ осужденію васъ* съ ними *говоримъ* это; *ибо прежде мы сказали, что въ сердцахъ нашихъ—вы (есте), такъ чтобы умирать вмѣстѣ* съ нами отъ гонителей *и жить вмѣстѣ* съ нами въ откровеніи Христовомъ.

VII. *4. Великая у меня увѣренность есть въ васъ,* ради прежней любви вашей, и *великая у меня похвала о васъ,* ради настоящаго вашего терпѣнія. *Я исполненъ утѣшеніемъ* и *преизобилую радостію, при всей скорби нашей,* потому что умножается радость моя, когда я слышу о вашемъ терпѣніи.

---

[1]) Чит. повид.: *συγχωρήσατε*, какъ нѣк., а не *χωρήσατε*, какъ и Вульг. (capite nos), Араб. (Вальт.) Слав. Русск. Чтеніе св. Ефрема особенно замѣчательно въ томъ отношеніи, что совпадаетъ съ чтеніемъ Сир. Вальт.: סיברון אחי=*поддержите насъ, братья мои*—въ своеобразной прибавкѣ: *братья,* хотя глаголъ סיבר можетъ соотвѣтствовать и греч. *χωρέω*, какъ и *συγχωρέω*. Ср. Эѳіоп. Вальт.: sustinete nos (См. Lex. Castelli, col, 2461. и Car. Brockelman, Lex. Syr. 218. Гот. locum inveniamus in vobis.

VII. *5. Ибо и когда* мы терпѣли и терпимъ всякія страданія *въ Македоніи,* то *никакого покоя не имѣла плоть наша* [1]), но среди всякихъ скорбей находимся мы, подобно вамъ и болѣе васъ: *извнѣ брани,* а *внутри страхи* за друзей, чтобы кто не соблазнился.

VII. *6. Но Богъ, утѣшающій униженныхъ,* то-есть преслѣдуемыхъ, *утѣшилъ насъ прибытіемъ Тита.* Большое безпокойство ему учинено мною, когда онъ внялъ мольбамъ моимъ и предалъ себя на смерть, придя въ самый разгаръ гоненія и подкрѣпляя нетвердыхъ, кои есть между вами.

VII. *7.* Но, когда пришелъ онъ и донесъ намъ, что вы отложили личныя заботы о себѣ и о воздвизающихся на васъ страданіяхъ, и любовью, какую имѣете къ намъ, пребываете въ нашей печали,--когда я услышалъ объ этомъ, радость великая была для меня въ той сильной скорби, какую имѣю я.

VII. *8.* Итакъ, *если и опечалилъ я васъ въ посланіи* моемъ первомъ [2]) тѣми многими обвиненіями, коими обвинилъ я нѣкоторыхъ изъ васъ, *не раскаиваюсь* въ томъ, что опечалилъ васъ, ибо никоимъ образомъ не потерпѣли вы вреда.

VII. *9. Теперь,* однако, *радуюсь* не потому, что *вы опечалены, но что опечалены* о грѣхѣ, который *къ покаянію* привелъ васъ; *ибо вы опечалены по Богѣ,* то-есть ради Бога, *такъ что ни въ чемъ не потерпѣли вреда отъ насъ,* то-есть не подверглись отъ насъ униженію за грѣхъ одного.

VII. *10. Ибо печаль, которая по Богѣ,* оживотворяетъ скрытую мертвенность, а *печаль міра (мірская забота)* умерщвляетъ живыхъ.

VII. *11. Ибо вотъ эта самая по Богѣ печаль ваша,*

---

1) Сир. Вальт. опять: тѣло.

2) *μοῦ*—чит. нѣк. и Сир. р. *πρώτῃ*.

то-есть доброе обращеніе или *отвѣтъ (защиту),* который дали за васъ ближніе ваши вмѣстѣ съ дѣлами вашими; наказаны *негодованіемъ* виновные между вами,—*страхъ и* трепетъ удержалъ прочихъ ради тѣхъ; *любовь*—тѣхъ, кои утверждали ихъ; *ревность*—тѣхъ, кои угрожали имъ: *во всемъ вы представили себя, что вы чисты,* то-есть, что вы готовы и склонны къ Евангелію жизни.

VII. *12. Итакъ, если написалъ я вамъ, то не ради оскорбившаго и не ради оскорбленнаго, но ради того, чтобы* чрезъ это *открылось предъ Богомъ ревніе* послушанія вашего.

VII. *13. Посему мы просили* [1]): или отъ Тита, чтобы пришелъ къ вамъ,—или чтобы вы прощали виновныхъ, поелику въ случаѣ грѣхопаденія ихъ и сокрушенія сердечнаго открылось предъ Богомъ ваше великое усердіе. Но *мы обрадовались о радости Тита,* ибо принесъ онъ намъ вѣсть о побѣдѣ вашей, *потому что успокоенъ духъ его* не нѣкоторыми изъ васъ, какъ прочіе думали, но *отъ всѣхъ васъ.*

VII. *14.* Вѣдь, *я хвалился (о васъ) ему,* прежде чѣмъ онъ пришелъ къ вамъ: *но, какъ все* [2]) *вамъ по истинѣ мы говорили, такъ и похвала наша,* которая о васъ была *къ Титу, справедливою оказалась.*

VII. *15.* Хотя и прежде любилъ васъ Титъ, но теперь *сердце его преимущественнѣе къ вамъ есть* (расположено), *при воспоминаніи о послушаніи всѣхъ васъ,* ибо *со страхомъ и трепетомъ,* почетно *приняли его.*

VII. *16. Радуюсь, что во всемъ надѣюсь* (смѣло) *на васъ,* поелику друзьямъ умѣете оказывать почетный

---

[1]) Греч. и др.: *παρακεκλήμεθα*—утѣшихомся, какъ Слав. Русск Сир. Вальт. и др.,—но Гот.: moniti sumus. Вѣроятно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ ошибкою какого-либо переводчика.

[2]) Чит.: *πάντα*, какъ Сир. Sch. Арм. Вульг. др.,—др.: *πάντοτε* (Сир. р.).

пріемъ, а предъ гонителями вы готовы выдержать себя.

VIII.

VIII. *1—4.* Поелику же Апостолъ озабоченъ былъ исполненіемъ повелѣнія, которое вручено было ему отъ Симона Петра (ср. Гал. 2, 10), чтобы онъ имѣлъ попеченіе о святыхъ, то-есть о тѣхъ, кои подвергались преслѣдованію, а также о крещенныхъ, кои находились въ Іерусалимѣ,—то и написалъ имъ, чтобы они были причастниками благословенія ихъ, увѣщавая ихъ тѣмъ, что Македоняне, при томъ гоненіи, которое было поднято на нихъ, охотно *съ великимъ моленіемъ просили насъ* о томъ, чтобы *даръ и общеніе служенія на святыхъ дать намъ* [1]).

VIII. *5.* Мы хотѣли оставить ихъ, такъ что для нихъ достаточно было собственной ихъ скорби и преслѣдованія, поднятаго на насъ. Они же, *не какъ мы думали* о нихъ, *но себя самихъ* также *отдали: во-первыхъ, Господу, потомъ, (и) намъ;* Господу,—дабы умереть ради Него, а намъ,—поелику приготовили то, о чемъ мы не просили ихъ.

VIII. *6.* И потому *упросили мы Тита, чтобы, какъ началъ* [2]) *у васъ, такъ и да окончитъ.*

VIII. *7.* Какъ пришелъ онъ и обрадовалъ насъ послушаніемъ вашимъ и радостію, которую имѣете вы въ скорбяхъ вашихъ, такъ опять да придетъ и да обрадуетъ насъ обильными подаяніями вашими и обнаруженною вами щедростію къ бѣднымъ, такъ

---

[1]) Чит. какъ Арм.=греч.: *δέξασθαι ἡμᾶς* (чтобы мы приняли, Арм.: вручить намъ), какъ мн. мин., Гот. Слав.,—др. не чит., т. е. такъ: просили отъ насъ благодати и общенія служенія на святыхъ.

[2]) Чит.: *ἐνήρξατο,* какъ В. Сир. (Вальт.) Вульг. Эѳіоп.,—др.: *προεν...* Гот. Араб. Слав.

что во всемъ превосходите вы всякаго человѣка. Но *какъ во всемъ изобилуете: вѣрою,* и гоненіемъ, *и всякимъ усердіемъ, и словомъ, и знаніемъ, и любовію нашею къ вамъ* [1]*),—такъ и въ сей благодати изобилуйте.*

VIII. *8. Не какъ приказывающій* (*по приказу*) повелѣваю (*говорю*) вамъ, *но чрезъ усердіе къ другимъ (другихъ)* желаемъ видѣть предъ всѣми проявленіе вашей и нашей любви, вашихъ сердецъ.

VIII. *9.* И какъ *обнищалъ Господь нашъ* отъ Своихъ богатствъ [2]), *дабы Его нищетою вы обогатились:* такъ и бѣдностію святыхъ, пріятою ради Христа, можете обогатиться.

VII. *10—11.* Поелику *съ прошлаго года* вы восхотѣли сдѣлать это, то *теперь исполните* ваше обѣщаніе. Ибо, *какъ* (*какова есть у васъ*) *готовность хотѣнія, такъ* (таково должно быть) *и исполненіе отъ имѣнія* (вашего).

VII. *12.* Не такъ, что сколько даете, столько и получаете. Поелику, если и малое дано будетъ по бѣдности имѣнія, но если сдѣлать это желала добрая воля, то многое оказывается у васъ,—и не на малыя дары, кои имѣете въ рукахъ вашихъ, взираетъ Тотъ, Кто пріемлетъ, но на щедрость и доброхотность даяній вашихъ обращаетъ взоръ Свой Мздовоздаятель; и Онъ воздаетъ не такъ, какъ вы дали, но какъ хотѣли вы дать.

VII. *13—15.* Говорю это не потому, чтобы вамъ я какъ-бы желалъ скорби, а имъ утѣшенія. Но *вашъ* явный *избытокъ ихъ недостатокъ* преходящій *да восполняетъ*, и *избытокъ ихъ,* который не преходитъ,

---

[1]) Чит.: *ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν*, какъ Сир. Sch. (Вальт.) и Арм. Др.: *ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν*—Вульг. Сир. р.

[2]) Лучше: при Своихъ богатствахъ, *будучи богатымъ*. (Ср. Филип. 2, 6 сл.).

восполнитъ скрытый *вашъ недостатокъ, дабы было равенство* во всемъ, то-есть въ скрытомъ и явномъ: какъ и въ пустынѣ было явное равенство между собиравшими манну (Исх. 16, 18).

VIII. *16—19.* Посему мы послали Тита, котораго вы почтили и приняли. *Съ нимъ послали мы* и *брата нашего* [1]), *котораго* хотя вы и не знали, но *похвала* его *въ* самомъ *благовѣстіи* возвѣщается *по всѣмъ церквамъ:* это — Лука, *рукоположенный отъ церквей* для того, чтобы *сотрудникомъ нашимъ былъ* [2]) *для сей благодати* [3]), *которой служимъ мы.*

VIII. *20—21.* Но *опасаемся того, чтобы кто не подвергъ насъ порицанію въ обиліи сего служенія, которое совершается нами; ибо мы промышляемъ о добромъ* не тайно, *предъ Богомъ только, но и* явными дѣлами нашими *предъ* всѣми *людьми.*

VIII. *22—23. Но мы послали и* другаго *брата нашего, котораго* опытность, хотя вы и не узнали, однако мы *много разъ испытали во многихъ* дѣлахъ, *что онъ усерденъ,* и служитъ сотрудникомъ моимъ—вмѣсто Тита, то-есть насъ замѣняетъ онъ съ Титомъ. Но они не должны казаться меньшими въ глазахъ вашихъ потому, что я назвалъ ихъ братьями: они — Апостолы, хотя и не изъ Двѣнадцати, но изъ Семидесяти двухъ.

VIII. *24. Итакъ,* истинное *доказательство любви вашей,* которую вы имѣете къ намъ, *и нашей похвалы о васъ,* въ отношеніи *къ нимъ покажите,* и чрезъ нихъ открыто *въ лице* всѣхъ *церквей.*

---

[1]) Такъ и Сир Sch. (Вальт.).

[2]) *ἐγένετο*—прпб. нѣк. и Арм.

[3]) in hanc gratiam, какъ Вульг. Клим. и Русск.—но греч.: *σὺν τῇ χ.* (съ благодатію), какъ нѣк. кодд. Вульг. Арм. Копт. Эѳіоп.

IX.

IX. *1—4*. Поелику-же *я хвалюсь у Македонянъ,* говоря *о васъ, что съ прошлаго года* приготовлены вы, *и ваша* [1]) эта *ревность поощрила многихъ* подражать вамъ: то ради этого *послалъ я* [2]) къ вамъ *братьевъ для приготовленія васъ, чтобы, если придутъ Македоняне со мною и найдутъ васъ неготовыми* къ тому, къ чему, какъ мы обѣщали, вы готовы съ прошлаго года,—*не постыдиться намъ въ похвалѣ нашей,* которою хвалились мы *о васъ,—чтобы не сказать мнѣ,* что *вы* постыдились въ обѣщаніи вашемъ, которое вы дали намъ.

IX. *5*. Итакъ, приготовьте *благословеніе* (подаяніе), которое вы обѣщали съ прошлаго года, *не какъ лихоимство (поборъ),* говорю, чтобы вамъ увеличивать (сборы), *но какъ благословеніе*. Впрочемъ не уменьшайте ихъ ради того, что я сказалъ вамъ не умножать.

IX. *6*. Ибо *кто скупо сѣетъ* это самое сѣмя, тому не дано будетъ обильно пожать въ будущей жизни. *А кто сѣетъ съ благословеніемъ* и изобиліемъ, тотъ *отъ благословенія* Божія *пожнетъ* жизнь при кончинѣ міра.

IX. *7*. Итакъ, пусть никто не дастъ какъ бы *изъ необходимости* стыда *съ огорченіемъ*. Таковый потеряетъ награду свою и отверженъ будетъ: *ибо дающему доброхотно и добровольно* обѣщаны дары,—такого *любитъ* и *Богъ*.

IX. *12—13*. Далѣе: *исполненіе сего служенія не только восполняетъ лишенія святыхъ,* находящихся

---

[1]) Чит.: *ὑμῶν*, какъ Сир. Sch. (Вальт.) Вульг. Арм.,—др.: *ἐξ ὑμῶν*, Сир. р. Гот. др.

[2]) Такъ Сир. Вульг.,—Арм.: *ἐπέμψαμεν*.

въ Іерусалимѣ, *но и* васъ *преумножаетъ многими благодареніями предъ Богомъ. Чрезъ испытаніе служенія сего,* ради даровъ вашихъ, *славимъ Бога,* поелику въ этой скорби вашей вы съ *покорностію* печетесь о бѣдныхъ, *ради* высокаго *исповѣданія вашего* (вѣры вашей) *въ Евангеліе* (во имя Евангелія) *Христа.* И *общеніе* ваше со святыми является (по сравненію съ этимъ) какъ-бы чѣмъ-то неважнымъ и малымъ.

IX. *14.* Но общеніе *молитвы ихъ за васъ* состоитъ во многой любви, то-есть въ великомъ усердіи. При каковомъ условіи, за тѣлесныя блага вы получите духовныя, *ради преизбыточествующей благодати Божіей на васъ.*

IX. *15. Благодареніе-же* [1]) *Богу за дары Его:* или за воздаяніе Его, или поелику далъ Сына Своего за насъ. Великъ первый тотъ даръ, но послѣдній несравнененъ и *неизъяснимъ.*

X.

Поелику-же были нѣкоторые, кои торговали дарами Божіими и такъ какъ злословили по поводу производившихся Павломъ сборовъ, говоря, что, подъ именемъ святыхъ, онъ собираетъ для себя: то начинаетъ писать и противъ таковыхъ (хулителей), представляя доказательства и удостовѣренія Коринѳянамъ, дабы тѣ, кои сохранились отъ нападеній (отступничества) преслѣдователей, не потерпѣли вреда отъ хуленій лжеапостоловъ.

X. *1—2. Умоляю васъ,* говоритъ, *милосердіемъ Божіимъ и кротостію Христовою,* которую до настоящаго времени видите во мнѣ, *который въ* [2]) *лице-то,*

---

[1]) *δὲ* чит. Сир., Арм. и др., но Вульг. не чит.

[2]) Греч.: *κατὰ πρόσωπον μεν*=лично, именно въ присутствіи.

то-есть, хотя тѣломъ *далекъ* я отъ васъ, *однако* прошу васъ, чтобы не ложно *на васъ полагался я.* Ибо если вы не поколебались отъ рѣчей хулителей нашихъ, то *я смѣло выступаю противъ тѣхъ, кои думаютъ, что мы какъ-бы по плоти ходимъ:* то-есть, кромѣ всего того, что клевещутъ на насъ, говорятъ также, что дары тѣ мы собираемъ для себя самихъ.

Х. *3. Ибо хотя во плоти ходимъ, однако* [1]) *не по плоти воинствуемъ:* то-есть, хотя собираемъ дары, но не для себя собираемъ, какъ говорятъ они.

Х. *4—6. Ибо оружія воинствованія нашего*, именно уничиженіе наше и терпѣніе въ искушеніяхъ нашихъ удостовѣряютъ о насъ, что мы *не* изъ *плотскихъ, но сила Божія* [2]), которою мы мощно сопротивляемся всѣмъ этимъ искушеніямъ. Оружіемъ-же воинствованія нашего называетъ само Евангеліе, ибо имъ *разрушилъ* всѣ *твердыни* язычества и *уничтожилъ* древніе *замыслы* идолослуженія,—*и всякое превозношеніе*, то-есть всякія начальства, *кои поднимаются* и гордо возстаютъ *противъ* новаго *познанія Бога,* которое чрезъ насъ проповѣдуется уже всѣмъ народамъ,—*плѣняемъ всякій умъ,* находившійся въ плѣну лжи, обращая [3]) его *въ послушаніе Христу. И въ готовности находимся наказать всякое непослушаніе,* презрѣвшее то, что посѣяно и исполнено, чѣмъ и *слухъ вашъ былъ наполненъ* [4]). Это означаетъ, или то, что Апостолы будутъ судить колѣна Іакова, поелику слышали Евангеліе и не приняли; или: въ готовности имѣемся мы наказать тѣхъ, кои слышатъ хуленія на насъ и мол-

---

[1]) Хотя... ходимъ, однако: ср. Сир. Вальт.

[2]) Ср. Сир. Вальт. Греч.: сильныя (оружія) Богомъ (Ср. Вульг.).

[3]) Быть можетъ чит.: *ἄγοντες*, какъ нѣк.

[4]) Греч.: *ὅταν πληρωθῇ ἡ ὑπακοὴ ὑμῶν*=когда исполнится ваше послушаніе (ср. Сир. Вальт.).

чатъ, между тѣмъ какъ они должны-бы были истиннымъ отвѣтомъ противъ хулителей нашихъ зажать ротъ ихъ.

X. *7. Итакъ, смотрите* [1]) на человѣка и человѣка *по лицу,* то-есть между нами и между тѣми. Вѣдь, *если кто убѣжденъ въ себѣ, что онъ Христовъ,* тотъ пусть *считаетъ* и насъ по крайней мѣрѣ такимъ, какимъ себя самого, *что, какъ онъ Христовъ, такъ и мы*[2]).

X. *8.* Не хвалюсь предъ вами тѣмъ, что я больше ихъ по власти апостольства, *которую далъ мнѣ Господь* мой [3]),—хотя и никоимъ образомъ *не останусь въ стыдѣ* отъ этой похвалы: ибо *для созиданія* дана она мнѣ, а не для разстройства васъ, то-есть, чтобы сдѣлать васъ совершенными по дарамъ, а не обогатить грѣхами.

X. *9.* И я не знаю, что у васъ совершено мною, какъ другіе хвастаются чѣмъ-то большимъ, чего не имѣютъ у себя, и меньшимъ, чего тоже не имѣютъ: *дабы не показаться мнѣ, что какъ будто устрашаю васъ посланіями* моими, чтобы вы устрашились и обратились къ намъ, благодаря чудесамъ, кои совершили мы, и страданіямъ, кои совершены вами.

X. *10—11.* Слышалъ онъ, что говорили о немъ, что дѣла его не соотвѣтствуютъ словамъ, и поступки его—изреченіямъ: выставляетъ, говорили, себя не такимъ, каковъ онъ есть, и пишетъ о себѣ то, чего на самомъ дѣлѣ не имѣетъ. Въ виду этого говоритъ: *сіе да узнаетъ таковый, что каковы мы оказываемся на словѣ въ посланіяхъ, въ отсутствіи, таковы и въ присутствіи, на дѣлѣ* явимся.

---

[1]) Чит. безъ вопроса, какъ Злат. Ѳеофил. Экум. Итал. Вульг. др. ср. Эѳіоп. Араб. Читаютъ съ вопросомъ: Ѳеодоритъ, Сир. (Вальт.). Гот. Слав.

[2]) Чит. безъ *χριστοῦ*, какъ и Сир.

[3]) Ср. Сир. Вальт. *(нашъ).*

X. *12. Ибо мы не смѣемъ сопоставлять, или сравнивать себя съ нѣкоторыми, кои себя самихъ,* какъ знаменитыхъ, *представляютъ* предъ вами; но мы унижаемъ себя даже и сравнительно съ тѣмъ, каковы мы на самомъ дѣлѣ. А если и сравниваемъ и измѣряемъ себя, то съ самими собою сравниваемъ и соизмѣряемъ себя, то-есть съ ничтожествомъ нашимъ [1]).

X. *13.* И мы не хвалимся, подобно имъ, сверхъ мѣры нашей, но хвалимся предъ тщеславіемъ ихъ *по мѣрѣ правильной* [2]), насколько удѣлилъ намъ Богъ,— то-есть тѣмъ, что Богъ содѣлалъ насъ достойными того, чтобы быть намъ благовѣстниками.

X. *14. Ибо не* (такъ,) *какъ-бы не* [3]) проповѣдали мы еще *вамъ, распростираемъ (напрягаемъ) себя* къ прославленію у васъ: *ибо и до васъ достигли мы благовѣствованіемъ Христовымъ.*

X. *15—16. Не хвалимся и чужими трудами,* то-есть проповѣдью другихъ евангелистовъ, или не хвалимся предъ тѣми, кои не знаютъ насъ; *но надежду имѣемъ* въ душахъ нашихъ, поелику *возрастающею* со дня на день видимъ *вѣру вашу,* такъ что опять *въ васъ* приходится намъ *величаться* этимъ, и *мѣра* законнаго удѣла нашего доходитъ *до изобилія,* такъ что дается намъ и *далѣе васъ благовѣствовать,*—не тѣмъ, коимъ было уже возвѣщено Евангеліе, *чтобы не хвалиться намъ готовымъ въ чужомъ удѣлѣ.*

X. *17.* Но кто пожелаетъ хвалиться, тотъ пусть

---

[1]) Соотвѣтствующія слова текста очевидно истолкованы такъ: но они не умѣютъ (не разумѣютъ) измѣрять себя собою и сравнивать себя съ собою.

[2]) Соотвѣтственно величинѣ мѣры, соразмѣрно мѣркѣ (шнуру или веревкѣ, коими совершали измѣренія), *правила, подлинной мѣры и достоинства* (русск. удѣла).

[3]) Чит.: *οὐ γὰρ ὡς μή...* какъ Сир. и др., т. е. не какъ такіе, кои еще не достигли до васъ съ своею проповѣдью.

хвалится проповѣдью, которую далъ ему Господь возвѣщать между непокорными народами.

X. *18. Ибо не кто себя самого представляетъ (одобряетъ)* на словахъ, *тотъ достоинъ (есть), но кого Богъ представляетъ (одобряетъ)* чрезъ дѣла.

XI.

XI. *1.* Лучше-бы было, если-бы вы умомъ своимъ съ нѣкоторымъ снисхожденіемъ поняли то, что я (скромно) высказываю съ нѣкоторымъ неразуміемъ, то-есть въ похвалу себѣ; но хорошо и то, что вы слушаете меня.

XI. *2.* Вѣдь, я говорю во имя Того, Кто говорилъ во плоти, подтверждая чудесами проповѣдь Свою,—и таинствъ Его. Такимъ образомъ, я утвердилъ и *обручилъ васъ* въ святой истинѣ, рѣшивъ представить васъ въ послѣдній день предъ Христомъ.

XI. *3. Но боюсь, чтобы, какъ змѣй Еву прельстилъ лукавствомъ своимъ* и отдѣлилъ отъ Бога, *такъ не были бы повреждены помыслы ваши* тѣми самыми апостолами змѣя и чтобы вы не уклонились *отъ простоты* святости, которую имѣете *во Христѣ,* то-есть отъ истины святости Христовой.

XI. *4.* Вѣдь (ибо) *если кто приходитъ* [1]) къ вамъ и иного *Христа* нѣкоего *проповѣдуетъ, Коего мы не проповѣдали* вамъ,—*или другой* какой-либо *духъ (даръ) получаете* чрезъ нихъ, *коего вы,* пока мы были у васъ, *не получили,—или другое Евангеліе* возвѣщаютъ вамъ, *коего не приняли* вы отъ насъ: то *вы хорошо терпѣли бы* и слушали бы слова тѣхъ, кои хулятъ насъ [2]).

---

[1]) Букв. съ греч.: тотъ, кто приходитъ,—приходящій проповѣдуетъ.

[2]) Мѣсто темное, какъ въ библейскомъ текстѣ, такъ и въ толкованіи св. Ефрема, соотвѣтствующемъ Сирскому и Вульгатѣ. Греч.: *ἀνείχεσθε* (и *ἠνειχεσθε*), др.: *ἀνέχεσθε.*

XI. *5. Ибо такъ*[1]) *думаю* о себѣ, *что ничего* я не далъ вамъ *менѣе, чѣмъ высшіе Апостолы* даютъ своимъ ученикамъ.

XI. *6. Если же и простецъ (неискусенъ) я словомъ,* какъ говорили, *но не знаніемъ,* то-есть, однако—не въ отношеніи къ истинѣ и проповѣди моей,—*но во всемъ мы явлены были вамъ*: и въ истинномъ Евангеліи и въ духовныхъ дарахъ.

XI. *7—8. Или развѣ грѣхъ совершилъ я* тѣмъ, что себя унизилъ, не восхвалилъ, *дабы возвысились вы* кротостію и униженіемъ, которое получили отъ насъ? И, быть можетъ, я униженъ тѣмъ, *что даромъ Евангеліе Божіе благовѣстилъ вамъ?* Или тѣмъ, что *у другихъ церквей бралъ я,* чтобы отдать васъ другому оброку и покончить дѣло ваше? А если чего не доставало мнѣ, когда я былъ у васъ, какъ это засвидѣтельствуете сами вы, то никому изъ васъ мы никогда не досаждали, прося чего-либо. Но послѣ терпѣнія моего *недостатокъ мой восполнили* не дѣти вашего города, но *братья, пришедшіе изъ Македоніи,* они-то, говорю, и восполнили нужду мою. И не только въ этомъ сберегалъ я себя, чтобы не быть для васъ въ тягость, но и *во всемъ* (чтобы) *не въ тягость мнѣ быть вамъ, я старался и постараюсь.*

XI. *10.* Подлинно, *есть истина Христова во мнѣ,* которая не измѣняется, поелику *сія*[2]) *похвала* моя до настоящаго дня *не будетъ уничтожена* не въ вашемъ только городѣ, но *во* всѣхъ *странахъ Ахаіи.*

XI. *11.* Поступая такъ, *неужели не люблю васъ,* какъ Македонянъ, поелику принялъ (вспомоществованіе) отъ нихъ?

XI. *12. Но это* сдѣлалъ я *и буду дѣлать* до пол-

---

[1]) Такъ Арм.

[2]) Такъ Сир. и Вульг.

наго конца, *чтобы отсѣчь поводъ у тѣхъ, кои* подъ такими предлогами *хотятъ* подвергнуть порицанію и очернить насъ: *дабы* и въ томъ, *чѣмъ хвалятся,* что мы не получаемъ ничего, между тѣмъ какъ имѣютъ они, *оказались* (такими же) *какъ и мы,* у коихъ есть нужда, и (однакожъ) мы не взяли ничего.

XI. *13.* Итакъ, не прельщайтесь ими ради той скромности, которою облекаются они лицемѣрно: *ибо таковые лжеапостолы суть* и *дѣятели коварные, преобразующіеся въ* (принимающіе внѣшній видъ) Апостоловъ Христовыхъ.

XI. *14—15.* Какъ и *сатана* различно преобразовался въ (принялъ внѣшній видъ) *Ангела свѣта* въ то время, когда говорилъ Господу нашему на крылѣ (храма): „если Ты Сынъ Божій, бросься внизъ, ибо написано: Ангеламъ Своимъ заповѣдалъ о Тебѣ" (Мате. 4, 5—6; Лук. 4, 9—10 ср. Псал. 90, 11—12). Такъ преобразуетъ онъ различнымъ образомъ служителей своихъ, *какъ служителей правды,* когда они оказываются не изъ Двѣнадцати и не изъ Семидесятидвухъ Апостоловъ: *коихъ конецъ* въ самомъ концѣ *будетъ по дѣламъ ихъ,* кои здѣсь содѣлали.

XI. *16. Опять говорю,* то-есть хвалюсь. Но поелику этого вы еще не слыхали отъ меня, то *пусть не сочтетъ кто меня безразсуднымъ,* если именно сочтете меня безразсуднымъ за то, что я не воздержался отъ похваленія. *Если не такъ,* то *хотя-бы какъ* какого-либо изъ неразумныхъ *примите меня.*

XI. *17.* Вѣдь и (самъ) я знаю, что то, *что говорю* (скажу), конечно *не говорю* (скажу) *въ* [1]) *Господѣ* [2]), *но*

---

[1]) Чит.: *οὐ λαλῶ κατὰ Κ.*, какъ Вульг. и Сир. р.,—но Сир. Sch. (Вальт.): *οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ,* какъ и Арм.

[2]) По повелѣнію Господа, сообразно Господу,—Вульг. и нѣк.: Deum—по Богу, по Божію.

какъ въ неразуміи, въ этомъ именно *мѣстѣ* [1]) *похвалы* (Апостола).

XI. *18. Поелику многіе* пришли къ вамъ, и были приняты нѣкоторые изъ насъ [2]).

XI. *19—21. Если сами вы благоразумны* [3]) и снисходите вашею мудростію и охотно выслушиваете похвальбу, которою они выставляютъ самихъ себя у васъ,—такъ уже и унижайте себя предъ ними, чтобы лучше служить имъ. Притворяясь, они поядаютъ васъ. Хотя ничего не берутъ отъ васъ, какъ и нѣкоторые изъ тѣхъ, и, однакожъ, всячески обираютъ васъ. Нѣкоторые же превозносятся надъ вами, какъ бы начальники, и *въ лице* даже *васъ бьютъ.* Итакъ, поелику все то, чего мы не сдѣлали вамъ, дѣлаютъ вамъ они ради славы вашей, то мы и оказались почти безсильными въ такихъ дѣлахъ, дабы предохранить васъ отъ сего. Поелику же въ этихъ самыхъ апостолахъ ихъ, кои были евреями, нашелъ поводъ говорить противъ нихъ, то и ведетъ рѣчь о тѣхъ, кои смѣло хвалились именемъ Авраама. *Въ чемъ кто дерзаетъ* хвалиться, *въ неразуміи говорю* [4]), *дерзаю и я.*

XI. *22.* Если *Евреи они (суть)—и я;* если сынами

---

[1]) Греч.: *ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως*, смотря по значенію слова *ὑπόστασις* переводится: въ этомъ существѣ, или сущности, или свойствѣ, или качествѣ похвальбы. Вульг. и Гот.—in hac substantia, Слав.: въ сей части похвалы; Араб.—in hac persona—въ этомъ лицѣ похваленія,—Эѳіоп. опуск.: въ этомъ похваленіи,—Русск.: при такой отважности на похвалу (слѣдуя новѣйшимъ толкованіямъ). Св. Ефремъ, какъ Сир. (Вальт.): in hoc loco gloriationis, передавая греч. *ὑπόστασις* Сиро-халдейскимъ: דוכתא (по однимъ отъ греч. *δοχή* или *δοχεῖον*, по др. отъ דך): мѣсто, гостинница, пріемъ (Castellus, 673; Levy. Lex. üb. Targ. 1. 164 и üb. Talm. 1. 381.

[2]) Мѣсто, очевидно, испорченное и неясное; Греч. и др.: если многіе хвалятся (или: похвалятся, станутъ хвалиться) по плоти, то и я буду хвалиться.

[3]) Ср. Вульг. и Сир. Вальт.

[4]) Сир. Вальт. опуск.: *λέγω*, какъ и א*, но א^a восполн.

Іакова, (т. е.) *Израилемъ* названы,—*и я;* если отъ благословеннаго *съмени Авраама они (суть),—и я.*

XI. *23—28.* Если же *служители Христовы они (суть), безразсудно скажу* [1]), то-есть скажу, что во мнѣ есть: *больше я.* Въ чемъ же я болѣе, чѣмъ они, какъ не *въ трудахъ,* и *въ узахъ* [2]), *и въ бичеваніяхъ,* [3]) и *въ смерти часто? Отъ Іудеевъ,* говорю, *пять разъ получилъ я по сорока безъ однаго* ударовъ [4]). *Трижды* по приказанію царей *меня били палками, однажды камнями побивали, трижды терпѣлъ кораблекрушеніе* на морѣ, *ночь и день* съ часу до часу безъ корабля *въ глубинѣ* морской *пробылъ,* разумѣй въ то время, когда отправлялся онъ въ городъ Іерусалимъ. *Въ опасностяхъ, въ путешествіяхъ и рѣкахъ* въ то время, когда обходилъ отдаленныя страны для евангельской проповѣди. *Въ опасностяхъ (отъ) разбойниковъ,*—т. е. тѣхъ, кои подстерегали его и дали заклятіе, что не вкусятъ хлѣба, пока не убьютъ его (Дѣян. 23, 12 сл.). *Въ опасностяхъ по городамъ* [5])—Ефесѣ (Дѣян. 18, 23 сл. и 1 Кор. 15, 32), Иконіи (Дѣян. 14, 2 сл.), Антіохіи (Дѣян. 15, 1 сл.) и другихъ (Дѣян. 16, 22 сл. 18, 22 сл. 19, 23, 21, 27 и др.). И не только это, но и *въ* усердіи и *трудѣ,* такъ какъ я ходилъ пѣшкомъ по всѣмъ странамъ,—*въ голодѣ и жаждѣ,* по недостатку хлѣба и воды, не говоря о

---

[1]) Чит.: *λέγω,* какъ Вульг. и Сир. Sch., а Арм. и Сир. р.: *λαλῶ.*

[2]) *in vinculis,* ср. Сир. Вальт., Вульг. in carceribus, греч.: *ἐν φυλακαῖς.*

[3]) Такое размѣщеніе словъ въ Вульг. и др. нѣк., но въ Сир. Арм. и др.—обратное.

[4]) Указанное во Второз. 25, 3 число ударовъ (40) раввины уменьшали на одинъ,—потому ли, чтобы не превзойти узаконеннаго числа въ случаѣ ошибки счета, или по другимъ соображеніямъ. Наказаніе считалось тяжкимъ. См. Schoettgen, Horae, adh. loc. ed. 1733. Dresdae et Lipsiae. p. 714—716; Jos. Antiq. IV. 8. 21. ed. Niese, 1. 272. § 238,—Mischna, Maccoth, III 10—14. ed. Surenhusii, IV. 288—290 и Gemara, fol. 22. 2.

[5]) Такъ и Сир. Вальт., вмѣсто единств. числа.

постахъ многихъ [1]), кои были добровольными, и *въ стужѣ* пути, *и въ наготѣ,* по неимѣнію одеждъ. *Кромѣ прочихъ* скорбей, *кои ежедневно собирались надо мною, сверхъ того* [2]) *забота* не объ одномъ городѣ или объ одной странѣ, но *о всѣхъ церквахъ.*

XI. *29.* Кто изнемогалъ бы, какъ вы, умомъ своимъ,—и я бы не печалился за нихъ? *Кто соблазняется* въ вѣрѣ, *и я не воспламеняюсь* [3]) изысканіемъ средствъ для обращенія его?

XI. *30—31. Если* же *хвалиться надо,* то дѣлами *немощи,* то-есть искушеніями должно хвалиться (мнѣ). Клянусь я, и *не лгу.*

XI. *32—33.* Въ Дамаскѣ народоначальникъ [4]) *Ареты царя* обыскалъ весь городъ, чтобы взять меня. А какъ я не могъ укрыться внутри города, ни выйти чрезъ ворота его,—то *чрезъ окно стѣны избѣжалъ я рукъ его* [5]).

---

[1]) Греч.: *ἐν νηστειαῖς πολλαῖς*, какъ и Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и Итал. d. и e,—др.: *πολλάκις*. Тоже и въ 26-мъ ст.

[2]) Это чтеніе и толкованіе соотвѣтствуютъ Сир., т. е. *χωρὶς τῶν παρεκτός* въ значеніи: *кромѣ* (מן סטר—praeter) *прочаго* всего (יתירתא—caetera, нарѣчіе: יתירא и יתיר—saperabundanter, plus, insuper)и *ἐπίστασις*, др. *ἐπισύστασις* въ значеніи *сборища, толпы, мятежа, возстанія* (כנושיא—coetus, congregatio. turba), хотя Сир: „кромѣ другаго (всего) и возстаніе, которое на (противъ) меня ежедневно“ точнѣе соотвѣтствуетъ греч.: *χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασις* (др.: *ἐπισύστασις) ἡ καθ᾽ ἡμέραν,* чѣмъ перифразъ св. Ефрема. Напротивъ Вульг.: praeter illa, quae *extrinsecus* (? Слав.: кромѣ *внѣшнихъ)* sunt, instantia (=*ἐπίστασις*—настояніе, усиліе; Слав.: нападеніе=*ἐπισύστασις)* mea (чит.: *μοῦ,* какъ одни, но Слав. опускаетъ?) quotidiana. Гот.: sine his post hoc (?) labor meus *(ἡ ἐπιστ. μοῦ)* sempiternus. Ѳе.: praeter haec alia multa fuerunt, qùae contigerunt mihi quotidie. Араб.: absque molestiis, quae sunt praeter hasce commemoratas, etiam *congregies in me,*—Итал.: Concursus и incursus in me. Русск. разумѣетъ *ежедневное стеченіе у Апостола* людей (по духовнымъ и тѣлеснымъ нуждамъ своимъ).

[3]) Ср. толк. къ 1 Кор. 9, 22.

[4]) *ἐθνάρχης*—praepositus gentis, какъ и Вульг., Сир.: רב הילא—военачальникъ, начальникъ войска, гарнизона.

[5]) Дѣян. 9, 23—25. Ко всему отдѣлу ст. 23 и сл. ср. 1 Кор. 15, 10,—4, 9,—Гал. 1, 17,—Рим. 15, 19,—2 Кор. 13, 1 сл.,—Гал. 2, 4,—Дѣян. 15, 1

XII.

XII. *1.* Итакъ, *хвалиться* этимъ ради (вопреки) лжи (лживыхъ похвалъ лжеапостоловъ) *надлежало бы,* [1]) *но не полезно* намъ [2]). *Прійдемъ* тѣмъ не менѣе [3]) опять [4]) *къ видѣніямъ и откровеніямъ Господа.*

XII. *2—4.* Хотя многія откровенія были ему, однако преимущественно предъ другими онъ пожелалъ сказать о томъ, которое было ему на пути въ Дамаскъ, какъ объ извѣстномъ всѣмъ, и которое онъ описалъ не отъ своего имени. *Знаю,* говоритъ, *человѣка во Христѣ, назадъ тому лѣтъ четырнадцать,*—*въ тѣлѣ ли* былъ онъ, *или внѣ тѣла* былъ, *не знаю,*— то-есть въ то время, когда онъ *былъ восхищенъ;* такъ какъ послѣ откровенія онъ зналъ, что разсудокъ его былъ восхищенъ и спутники его говорили, что тѣло его никуда не было перемѣщено. *Восхищенъ былъ онъ до третьяго неба,*—или до третьяго изъ небесъ, какъ и Греки говорятъ, ибо то̀ царство небесное есть, а не небо,—или можно относить это къ тѣмъ двумъ небесамъ, которые перечисляетъ намъ Моисей (Быт. 1, 6 сл.).—или же небесъ, созданныхъ вмѣстѣ съ землею (Быт. 1, 1), много, а намъ они кажутся однимъ. Давидъ объясняетъ дѣло въ томъ смыслѣ, что небесъ много, когда говоритъ: „*небеса* проповѣдуютъ славу Божію, и дѣла рукъ Его возвѣщаетъ твердь“ (Псал. 18, 1),—и Апостолъ говоритъ: „дѣла рукъ твоихъ суть *небеса*“ (Евр. 1, 10 изъ Псал. 1, 26),—и въ другомъ мѣстѣ: „восшелъ Онъ превыше

сл.,—16, 22 сл.,—22, 23 сл., 27, 41 сл., 14, 19,—и Клим. Рим. Посл. къ Кор. 1. cap. 5. ed. Funk. p. 66 sq.

[1]) *δεῖ*—Сир. (Вальт.). Вульг. (приб.: si) и др.,—разночт.: *δή* и *δέ*.

[2]) *οὐ συμφέρον* (*—ρει*) *μέν*—Сир. Sch. и Вульг., но Сир. р.: *μοί*.

[3]) Чит. повид.: *ἐλ. δέ,* какъ Вульг. Арм. и др., но Сир.: *γάρ*.

[4]) Ср. Эѳіоп. у Вальт.: revertamus, или Тиш.: veniamus quoque.

всѣхъ небесъ" (Ефес. 4, 10). Неизреченными же называетъ тѣ слова, кои слышалъ о рожденіи Сына. Услышалъ ихъ, и стали они благоугодны ему. Вѣдь, изъ-за этого онъ и упорствовалъ и преслѣдовалъ церкви. Также и священники и книжники Іудейскіе соблазнялисъ именно тѣмъ, какимъ образомъ могъ бы родиться Богъ: „человѣкъ—Ты, говорили, и Себя Богомъ дѣлаешь" (Іоан. 10, 33).

XII. *5—7. О таковомъ* родѣ предметовъ, говоритъ, *похвалюсь, о себѣ же не похвалюсь, развѣ безсиліемъ* [1]): ибо лжеапостолы украшались не тѣмъ, что составляло ихъ собственность; Апостолъ же сообщаетъ подъ именемъ другихъ о своемъ собственномъ. *Ибо если захочу хвалиться* другими откровеніями, то отнюдь не окажусь лжецомъ, *ибо истину скажу, но воздерживаюсь* (опасаясь), *чтобы,* подобно тѣмъ, кои приняли меня за Бога и хотѣли принести въ жертву (Дѣян. 14, 11 сл. и 28, 6), также и другіе *не думали обо мнѣ* какъ-бы о Богѣ, ради откровеній, *сверхъ* того, *что видитъ кто во мнѣ* [2]), *или что* [3]) слышитъ отъ меня. *Но да не превозношусь* [4]) по причинѣ *величія (превосходствомъ) откровеній,* о коихъ я не сообщилъ вамъ, *дано мнѣ жало* [5]) *плоти* [6])—*ангелъ сатаны* [7]),

---

[1]) Греч.: *ἐν ταῖς ἀσθενείαις*; Вульг. и др. приб.: *μοῦ*,—но Сир. Арм. и др. не чит.

[2]) Вульг. и Русск., Греч. и др.: *μέ*, т. е. сверхъ того, чѣмъ (какимъ) видитъ меня.

[3]) Сир. Sch. (Вальт.). Арм. не чит. *τι*, но Вульг. и Сир. р. (Слав.) чит.

[4]) Это чит. въ началѣ стиха также Сир. (Вальт.) и Эѳіоп. (Вальт. и Тишенд.).

[5]) *ἐδόθη — аор. дано было. Жало,* Слав. въ перен. см.: *пакостникъ,* древне-слав.: *остенъ*—точнѣе, Лат.; stimulus (Вульг., Ирин., Кипр., Амвросіастъ, Гиларій, Іерон. Авг. Григ. Вел. и др. ср. Гот. у Migne и Араб. у Вальт. sudes (Терт.); Греч.: *σκόλοψ*—всякій заостренный предметъ изъ дерева, колъ, тынъ,—ость, игла, колючка, жало у колючихъ растеній, также у животныхъ *(σκολοπένδρα)*,—Евр.: סירים (Ос. 2, 6), סלון (Іезек. 28, 24) и שכים (Числ. 33, 55=spinae in oculis); ср. Сир. 43, 21 (иглы инея),—

да удручаетъ меня, [1]) *да не превозношуся* [2]). Жало же это было: или его немощь, какъ говорятъ нѣкоторые, или Александръ мѣдникъ (2 Тим. 4, 14), какъ говорятъ другіе [3]).

Эѳіоп.—описательно и изъяснительно: qui pungit me corpore meo et colaphizat me,—Сирск.: שׁפיא—то же, что греч.

[6]) Carnis—род. пад. какъ и Вульг., но греч. д. *τῇ σαρκί*—дат. пад.: для плоти, въ плоти, какъ и Сир.: לבסרי—*для плоти моей,*—дат. пад. и въ Эѳіоп. Араб. и Гот. Кромѣ того эти всѣ переводы, Вульгата, нѣкот. греч. и лат. кодд. и писатели приб.: *μοῦ*—моей.

[7]) Satanae=*σατανᾶ* или *τοῦ σ...* род. пад., какъ и Вульг. (Гот. Эѳіоп. Араб.) Ор. Терт. Кипр. нѣк. код. и Сир. דסטנא,—др.: *σατάν*.

[1]) *Κολαφίζῃ*—наст. согл. букв.: дабы колотилъ, заушалъ, билъ кулаками (въ отличіе отъ: давать пощечину, бить ладонью. Матѳ. 26, 67 и 5, 39)—постоянно и непрерывно, начавъ въ прошедшемъ *(ἐδόθη)* и до настоящаго времени *(κολαφίζῃ)*. Такъ и всѣ переводы, кромѣ Араб. у Вальт. caedat—бьетъ, безъ ближайшаго опредѣленія; также Слав.: да ми пакости дѣетъ, и Русск.: удручать меня; древне-слав. нѣк.: да мя томитъ. Сир. употребляетъ глаголъ נקף, означающій тоже, что и греч. *κολαφίζειν*—бить кулаками (Матѳ. 26, 67).

[2]) Чит. и Сир. Копт. Арм. Гот. Араб. мн. кодд. и пис. опуск.

[3]) Первое толкованіе (болѣзнь и вообще немощь плоти) можно находить у св. *Иринея* (Adversus haereses, lib. V. cap. 3. § 1. ed. Stieren, p. 720—721: ср. *Тертулліана*—De fuga in persec. cap. 2, ed. Oehler, I. 467; De pudic. c. 13. ib. p. 819; *Кипріана*—Testam. III. 6. ed. Hartel, I. 119; De mortal. c. 13. ib. p. 304—305); св. *Василія Великаго* (Regulae fusius tractatae, Int. et. Resp. 55, § 4, ed. Migne. Patr. Gr. t. 31. col. 1049), св. *Григорія Богослова* (выражается неясно о „сатанѣ, котораго онъ, подобно А. Павлу, носилъ въ тѣлѣ своемъ для пользы и который не позволялъ ему часто совершать празднества Апостоламъ"; Никита въ толк. къ этому мѣсту разумѣетъ подъ *σατάν* св. Григорія Наз. *σκόλοπα*—Orat. 42. 26, Migne, 36. 489. ср. 43. 72. ib.: 604: *τὸν δεδομένον ἡμῖν παρὰ θεοῦ σκόλοπα τῆς σαρκός),*—св. *Іоанна Златоуста,* который въ одномъ мѣстѣ, повидимому, и самъ, хотя и нерѣшительно, принимаетъ это объясненіе (De laudibus Pauli Hom. VI. Migne 50, 505: *τὸ ἀσθενὲς τῆς φύσεως,* какъ св. Ириней), а въ другомъ, рѣшительно отрицая это толкованіе, свидѣтельствуетъ, что „нѣкоторые утверждали, что Апостолъ говоритъ о какой-то головной болѣзни *(κεφαλάλγιαν)*, происходившей отъ діавола, но это невозможно"... (Толк. на 2 Кор. Бес. 26, Migne 61. 577,—ср. тоже у компиляторовъ Златоуста: *Икуменія* ad. h. I. Migne 118, 1065,—и *Ѳеофилакта* ad. h. I. Migne 124. 932 и Catenae Graec. Patrum in N. T. ed. Cramer, Oxon. 1844, t. V. pag. 433); изъ западныхъ: *Іеронимъ,* сопоставляя Гал. 4, 14 съ 2 Кор. 12, 7 предполагаетъ, что „когда Апостолъ пришелъ къ Галатамъ въ первый разъ, онъ занемогъ (aegrotasse)... ибо есть *преданіе* (tradunt), что онъ часто страдалъ отъ весьма тяжкой головной боли, и это есть ангелъ сатанинъ, который данъ былъ (appositus) ему,

XII. *8—9. Ради сего трижды Господа умолялъ я, да отступитъ отъ меня. И сказалъ (мнѣ): доста-*

чтобы удручалъ его во плоти (colaphizaret in carne), дабы не превозносился: эта немощь и слабость тѣла служили искушеніемъ для тѣхъ, коимъ (Галаты) возвѣщалось Евангеліе" (Com. in Galat. Migne Patr. ser. lat t. 26. col. 381);—*Августинъ*, въ одномъ мѣстѣ отказываясь отъ объясненія (De nat. et gratia, 27. 31), въ другомъ говоритъ нерѣшительно: aliquem forte dolorem corporis (Enarratio in Psalmum XCVIII. § 13, Migne t 36. col. 1269), а въ третьемъ уже положительно: „какой-то болѣзни тѣла предается, ибо болѣзни тѣлесныя большею частію бываютъ, по попущенію Божію, отъ ангеловъ сатаны (In. Psal. 130. 7. ib. col. 1708); *Пелагій:* „или преслѣдованія или болѣзни, ибо нѣкоторые говорятъ, что онъ часто страдалъ головною болью (Com. ad. h. l. Migne t. 30. col. 803); *Примазій* упоминаетъ три объясненія: преслѣдованіе, болѣзнь головы и возбужденіе плоти, принимая первое за болѣе достовѣрное (In 2 Cor. 12, 7 у Migne t. 68. col. 581—582); то же *Седулій:* или преслѣдованія, или болѣзнь головы, или законъ во удѣхъ, противоборствующій закону ума (Migne t. 103. col. 108),—и *Григорій Великій* въ одномъ мѣстѣ говоритъ объ искушеніяхъ болѣзнями тѣлесными, сопоставляя 2 Кор. 12, 7 съ Іоан. 5, 14,—9, 2. 3 и Іовомъ (Praef. in lib. Job § 12 по ed. Bened. Paris. 1705. t. I. col. 12—13, а въ другихъ вообще о tentatio, infirmitas, passio vel molestia carnis Moral. in lib. Job. XIX. II; XXXIII. 26 и 28; XXIII. 19,—ib. coll. 608. c, 1092. c, 1093. c и Hom. in. Evang. lib. II. hom. XXVII. 6. col. 1563);—кромѣ того *Никита* въ своихъ толкованіяхъ на Григорія Богослова упоминаетъ о болѣзни ногъ; *Ѳома Аквинскій*—болѣзнь живота, нов. зап. толкователи разумѣютъ эпилепсію (Cornely, въ Cursus Scripturae Sacrae—Comm. in 2 Cor. et Gal. p. 327). Второе толкованіе, въ смыслѣ внѣшнихъ искушеній Апостола отъ насылавшихся на него сатаною гоненій, мученій, вообще препятствій всякаго рода со стороны многочисленныхъ враговъ Апостола и въ особенности отъ Александра, Именея и Филита,—даютъ: *Златоустъ* (самъ и рѣшительно въ толк. на 2 Кор. Бес. 26. Migne 61, 577), *Ѳеодоритъ* (вообще: „искушенія всякаго рода" и: „обиды, оскорбленія и возстанія народныя" Comm. ad. h. l. Migne Ser. Gr. t. 82. col. 449) и компиляторы св. Златоуста: св. *Іоаннъ Дамаскинъ* (Opera ed. Lequien, t. II. p. 152), *Икуменій* (ibid), *Ѳеофилактъ* (ib.), *Евѳимій Зигабинъ* (-Comm. ad 2 Cor. XII. 7 ed. Calogeras, Athenis, 1881. t. I, p. 482 cp. Cramer. Catenae loc. cit.: искушенія, скорби, казни, враги Апостола);—изъ западныхъ: *Амвросіастъ*—„искушенія... обиды" (Migne 17. 330. D—331. A cp. 361, D и дал.); *Пелагій* (на первомъ мѣстѣ ставитъ это объясненіе, цитаты см. выше); то-же—*Примазій* и *Седулій* (см. выше). Наконецъ, существовало въ древности и третье, св. Ефремомъ не упоминаемое, толкованіе—въ смыслѣ искушеній Апостола похотью плоти или инымъ закономъ плоти, живущимъ въ членахъ ея и противоборствующимъ закону ума,—о чемъ самъ Апостолъ говоритъ въ Римл. 7, 14. Толкованіе это упоминаютъ: *Примазій* (на третьемъ мѣстѣ, считая болѣе достовѣрнымъ второе, т. е. искушеніе отъ преслѣдованій внѣшнихъ) и *Седулій* (также на третьемъ мѣстѣ). Но авторитетныхъ представителей это

точна тебѣ благодать моя, которая поражаетъ жало твое; *ибо сила моя* [1]) *въ немощи совершается,* поелику сила благодати съ помощію немощныхъ совершается. Но въ этомъ не былъ услышанъ: поелику откровеніе и о томъ, что не былъ услышанъ, сдѣлано было ему, дабы убѣдить его, почему не былъ услышанъ. *Лучше будетъ мнѣ хвалиться въ немощи* [2]), то-есть ожидать немощи, *чтобы вселилась въ меня сила Христова.*

XII. *10. Посему благодушествую въ немощахъ, въ обидахъ и въ гоненіяхъ; ибо когда я немощенъ* въ этомъ внѣшнемъ, *тогда силенъ я* во внутреннемъ.

XII. *11. Вотъ* [3]), *неразуменъ* даже *сталъ я* и *хвалюсь* [4]); поелику *вы* послушаніемъ своимъ, оказавъ повиновеніе нашимъ хулителямъ и гордецамъ, *при-*

толкованіе, кажется, не имѣетъ. Ссылки на св. *Иринея, Тертулліана и Кипріана* не имѣютъ силы, потому что у нихъ (у Иринея) разумѣется *немощь* (ἀσθενεία, infirmitas) плоти. У *Іеронима* въ Epist. 125 ad Rusticum, § 7 (Migne 22, 1076) и Epist. 130 ad Demetriadem, § 9 (ib. 1115) говорится объ naturalem carnis ardorem въ виду собственно 1 Кор. 9, 27 и Римл. 7, 24. 18 19 и 8, 8. 9, но не 2 Кор. 12, 7,—также въ Epist. 22 ad Eustochium, § 5 (ib 397) рѣчь о carnis oculeos et incentiva vitiorum не предполагаетъ необходимо вожделѣній плоти и 2 Кор. 12, 7, но касается только 1 Кор. 9, 27 и Римл. 7, 24. У *Августина* въ толк. псал. 58, Sermo 2, § 5 (Migne 36. 709—710) рѣчь только о томъ, что „Апостолъ языковъ не устыдился (non erubesceret) признаться въ томъ, что получилъ жало плоти, чтобы оно удручало его (stimulum carnis a quo colaphizaretur)... данъ былъ ему ангелъ сатаны, чтобы не превозносился величіемъ откровеній"—и ни малѣйшаго намека на возбужденіе похоти плоти. Наконецъ и у св. *Григорія Великаго* говорится только вообще объ искушеніи плоти, ея немощности и страданіяхъ, а не о половыхъ вожделѣніяхъ. А принимая во вниманіе болѣе ясныя и рѣшительныя толкованія Іеронима, Августина и Григорія Великаго въ смыслѣ тѣлеснаго недуга или болѣзней,—необходимо заключить, что эти учители не раздѣляли третьяго толкованія (цитаты приведены выше). Ср. Дидимъ—Migne 39, 1729 и Лавсаикъ Палладія 95, Migne 34, 1200 sq.

[1]) Чит.: *μοῦ,* какъ Сир.; не чит.: Вульг. и Арм.

[2]) Греч. и др.: *ἐν ἀσθενείαις,* — немощами, въ немощахъ. Здѣсь Сир. р. Арм. и др. не чит.: *μοῦ*=но—Вульг. Сир Sch. (Вальт.) и др. чит.

[3]) Сир. здѣсь чит.: אה—восклицаніе: вотъ! Эѳіоп.: et si insipiens fui (ср. Араб.) др. и Сир. чит. сначала—*γέγονα,* а потомъ: *ἄφρων.*

[4]) Повид. чит: *καυχώμενος,* какъ и Сир., но Вульг. Арм. и мн. не чит.

нудили меня дойти до этого. *Ибо надлежало вамъ,* пока мы хранили молчаніе, *свидѣтельствовать за насъ* [1]) предъ нашими хулителями; поелику въ любомъ изъ всѣхъ даровъ, кои даются чрезъ Духа, никакого *не имѣлъ я недостатка* у васъ *предъ наивысшими Апостолами* [2]).

XII. *12. Хотя и ничто я* [3]), по дѣламъ моимъ, *знаменія, однако,* [4]) *Апостоловъ* [5]) *я совершилъ у васъ* [6]). И мы явили вамъ то, что превозносятъ люди,—мы были у васъ *во всякомъ терпѣніи* вмѣстѣ съ [7]) *знаменіями и чудесами и силами,* кои совершали мы, но никоимъ образомъ не властвовали (надъ вами при помощи ихъ), ибо всѣмъ и всячески угождали мы.

XII. *13. Ибо (что есть* такое), *въ чемъ вы умалены были противъ прочихъ церквей, если* только *не тѣмъ, что я* [8]) нисколько *не отягчилъ* [9]) *васъ,* то-есть едва допустилъ нѣчто принять отъ васъ?

XII. *14. Ибо не ищу вашего, но васъ: вѣдь (ибо) не дѣти родителямъ скопляютъ* имѣніе тайно или явно, *но родители дѣтямъ.*

XII. *15. Я же преохотно буду тратить и истра-*

---

[1]) Чтеніе соотв. Сирскому,—Греч. букв.: ибо подобало вамъ вступиться за меня.

[2]) Ср. 1 Кор. 15, 8—10 и Гал. 2, 2. 6.

[3]) Во всѣхъ—эти слова отн. къ предъид. стиху. Но толкованію св. Ефрема соотв. чт. Вульг. (Клим.)—signa *tamen,*—и Греч.: *μέντοι* и *ἀλλά;* въ такой же связи толкуютъ и мн. греч. экзегеты: Злат., Өеодор. и др.

[4]) Tamen—Вульг. (Клим.) и Итал. Гот. (praeterea quidem); Греч. нѣк. минуск.: *τὰ μέντοι* и FG—*ἀλλά τὰ μεν.* Но др. всѣ не чит. (Слав. *бо,* надо—убо=*μέν).*

[5]) Такъ Сир. דשליחא; тоже въ Эөіоп. и Араб. у Вальт. Но Вульг. Клим.: apostolatus mei, а Амвросіастъ и нѣк. кодд.: apostoli, какъ и Греч.: *τοῦ ἀποστόλου.*

[6]) Syper vos—Вульг. Клим., но Сир. inter=Греч.: *ἐν ὑμῖν,* Амвр.—in vobis; ср. Эөіоп. (pro). Араб. Гот.

[7]) Безъ предлога *ἐν:* Сир. Арм. др.; съ предл.—Вульг. (Клим.).

[8]) Опуск.: *αὐτός;* ср. Сир. Вальт. Эөіоп. и Араб.

[9]) Эөіоп. Вальт.: не пришелъ (?) къ вамъ.

чиваться [1]), не за имѣнія ваши, но *за души ваши.* И если я люблю васъ всею моею любовью, то почему же *я менѣе любимъ вами* [2])?

XII. *16. Но пусть я* ничѣмъ *не отягчилъ васъ:* можетъ быть, какъ человѣкъ хитрый я благоразуміемъ *(лукавствомъ) васъ обиралъ?*

XII. *17. Развѣ чрезъ тѣхъ, коихъ посылалъ къ вамъ, я обманулъ* [3]) *васъ?*

XII. *18. Развѣ* [4]) *Титъ* совершилъ какое-либо *лихоимство* у васъ въ то время, когда я посылалъ его къ вамъ? *Не однимъ-ли и тѣмъ-же духомъ, не одними-ли и тѣми-же стопами* моими ходилъ онъ у васъ, чтобы не быть бременемъ для кого-либо изъ васъ?

XII. *19. Далѣе:* [5]) что я дѣлаю и что повелѣваю тѣмъ, коихъ посылаю къ вамъ, то это *ради назиданія вашего* дѣлаю.

XII. *20. Но* [6]) *боюсь,* чтобы *я, когда пріиду, не нашелъ васъ не такими, какими желаю,—чтобы не* было *раздоровъ, зависти* и пр.

XII. *21. Дабы опять, когда пріиду, не уничижилъ меня Богъ у васъ:* то-есть да не пошлетъ мнѣ Богъ скорбь ради васъ, и *я буду оплакивать многихъ изъ согрѣшившихъ и не раскаявшихся.*

XIII.

XIII. *2. Согрѣшившимъ прежде и прочимъ всѣмъ*

---

[1]) Читаемъ: impendar—вмѣсто, вѣроятно, ошибочнаго: impendam.

[2]) Ср. Сир.

[3]) Circumveni—Вульг.; но греч: *ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;*—лихоимствовалъ съ васъ (ср. Сир.).

[4]) *Μήτι*=букв. русск. народн.: нéчто (нешто).

[5]) Чит.: *πάλιν,* какъ Сир. (למא תוב=неужели опять ?), Гот. Копт. Арм. Араб. Слав. мн. кодд. Злат. и др.,— и счит. вопросит. предложеніемъ. Но Вульг. Итал. Амвр. Пелаг. и мн. кодд.: *πάλαι,* и безъ вопроса (Эѳіоп.: verumtamen).

[6]) *Δὲ,* какъ Арм. и Сир. р. вм.: *γάρ,* какъ Вульг. Сир. Sch. др.

(предвозвѣстилъ я и предвозвѣщаю), чтобы теперь совершили покаяніе: *поелику, если приду опять,* и не найду ихъ раскаявшимися, болѣе *уже не пощажу* ихъ.

XIII. *3. Или* [1]) *доказательства* (опытнаго) *ищете* въ томъ, что имѣете Христа, *Который въ васъ не безсиленъ?* Ибо *силенъ Онъ въ васъ,* если восхотите призвать Его на помощь къ себѣ въ то время, когда станутъ возникать въ васъ помышленія худыя и похоти плоти. А что Онъ силенъ въ васъ, о семъ уже свидѣтельствуютъ дары Духа, кои даны нѣкоторымъ изъ всѣхъ васъ.

XIII. *4. Ибо если и распятъ былъ по немощи* [2]), ради человѣчества Своего, *но живетъ по силѣ Божества* Своего. И это запечатлѣваютъ и удостовѣряютъ знаменія и чудеса, кои совершаются именемъ Его. *Если-же мы немощны* оказываемся *въ Немъ* [3]), благодаря гоненіямъ и поношеніямъ, то *живы будемъ съ Нимъ* чрезъ знаменія, кои совершаемъ во имя Его.

XIII. *5. Себя самихъ* взаимно *испытывайте, въ* той ли *вы вѣрѣ,* какую я предалъ вамъ, и не оказываетесь блуждающими вслѣдъ лжеапостоловъ. Также *сами себя удостовѣряйте,* чтобы не было какого-либо сомнѣнія въ умѣ вашемъ; ибо если сомнѣваетесь [4]), то Христосъ отступаетъ и удаляется отъ васъ, и вы оказываетесь *недостойными.*

XIII. *6. Но надѣюсь, что узнаете, что мы не недостойны,* какъ лжеапостолы думаютъ о насъ; ибо вотъ мученія наши свидѣтельствуютъ за истинность нашу, а также извѣстныя всѣмъ язвы тѣла нашего

---

[1]) Чит. какъ Вульг.: an, греч. нѣк.: *ἤ* и *εἰ,* но Сир. и др. мн.: *ἐπεὶ*=понеже—Слав. (Русск. опуск.).

[2]) Арм.: ex infirmitate *nostra* (?).

[3]) Такъ Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch.: *съ Нимъ.*

[4]) Чит.: *εἰ δὲ μή,* Сир. Sch.: ואן לא; др. и Сир. р.: *εἰ μήτι.*

(Гал. 6, 17) запечатлѣваютъ и явно удостовѣряютъ сокровенную вѣру нашего ума.

XIII. *7—9. Мы же молимся* [1]) *къ Богу, чтобы никакого зла не дѣлали вы, не для того, чтобы являлись мы достойными,* то-есть чтобы мы оказывались достойными, или испытанными чрезъ васъ,—*но чтобы вы добро творили, а мы бы недостойными оказывались.* Это и означаютъ слова: *да радуемся* [2]), *когда мы немощны, а вы сильны,* когда, то-есть, мы терпимъ преслѣдованія, а вы пребываете въ мирѣ. Равно *и о томъ молимся,* чтобы вы были *совершенны* въ словѣ и дѣлѣ.

XIII. *10. Для того это въ отсутствіи пишу, чтобы* мнѣ, когда приду къ вамъ, *суровѣе* [3]) *не поступить* съ вами, *по власти, которую далъ мнѣ Господь* для вязанія на небѣ и на землѣ (Матѳ. 18, 18).

XIII. *11—12. Впрочемъ, радуйтесь,* послѣ того какъ я опечалилъ васъ первымъ посланіемъ моимъ,—*и* [4]) *усовершайтесь* въ томъ, чего недоставало вамъ,—и утѣшеніе пріимите, поелику плакали,—и *будьте единомысленны,* поелику уклонялись другъ отъ друга. *И Богъ любви и мира будетъ съ вами:* да любите въ Немъ тѣхъ, коихъ за прегрѣшенія ихъ вы отвергли и отлучили отъ себя. Миромъ привѣтствуйте тѣхъ, отъ коихъ, по недостоинству ихъ, вы отклоняли рѣчь устъ вашихъ.

Далѣе слѣдуетъ изложеніе неподлинныхъ посланій: Коринѳянъ къ Апостолу Павлу и Третьяго къ Коринѳянамъ, съ нѣкоторыми къ нимъ пояснительными примѣчаніями. Но, какъ неподлинныя, эти посланія не внесены въ толкованіе подлинныхъ посланій Апостола Павла и будутъ изданы особо—въ приложеніи.

---

[1]) *Εὐχόμεθα:* Вульг. Арм. Сир. р. но Сир. Sch.: *εὔχομαι.*

[2]) Чит.: *χαίρωμεν,* какъ Вульг. Сир. Гот., др.:—*ομεν* (слав.).

[3]) Греч.: *ἀπότομον,* рѣшительно;—ср. Вульг. и Сир.

[4]) Сир. (Вальт.) Sch. чит.: *и.*

ПОСЛАНІЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

Галаты были слушателями Павла не для того, чтобы наблюдать исполненіе закона, упраздненнаго страстію Креста,—но для того, чтобы вѣровать въ Самую Троицу и проповѣдывать новое Евангеліе. Но вотъ пришли нѣкіе изъ самихъ Евреевъ, кои желали не того, чтобы отвратить ихъ отъ возвѣщеннаго имъ Павломъ Евангелія, но чтобы присоединить къ нему и исполненіе ими Ветхаго Завѣта и ихъ, благодатію освобожденныхъ, снова подчинить игу рабства. И поелику они хвалились именемъ Симона (Петра), который имѣлъ преимущество среди Апостоловъ обрѣзанія, то Павелъ начинаетъ писать противъ нихъ, говоря такъ:

I.

I. *1—6. Павелъ Апостолъ не отъ людей,* разумѣй не отъ Симона *и не чрезъ* Симона, *но чрезъ Іисуса Христа,* открывшагося мнѣ на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 1 сл.), *и* чрезъ *Бога Отца, воскресившаго Его изъ мертвыхъ,*—дабы объявить о воскресеніи Своемъ всѣмъ еретикамъ, отрицавшимъ Его воскресеніе. *Церквамъ Галатіи,*—какъ тѣ, что были поколеблены (въ вѣрѣ), такъ и тѣ, кои были тверды, т.-е. изъ Евреевъ (?). *Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца* нашего [1]), при-

---

[1]) Послѣ *πατ.* и *κυρ.* чит. *ἡμῶν*—Эѳіоп., но Сир. Арм. и Вульг. послѣ *κυρ.,* а нѣк. только послѣ *πατ.*

звавшаго васъ къ всыновленію,—*и отъ Господа нашего Іисуса Христа,* а не *чрезъ* Господа нашего Іисуса Христа. *Давшаго Себя за грѣхи наши, чтобы изъять насъ изъ настоящаго* [1]) *вѣка лукаваго,* то-есть отъ золъ, совершающихся въ семъ вѣкѣ,—*по волѣ Бога* [2]) *Отца нашего,* чтобы открыть о явленной въ мірѣ благодати Отца и Сына.

I. *6—15. Удивляюсь, что вы такъ скоро переходите,* не отъ меня, но *отъ Призвавшаго* [3]) *васъ* чрезъ меня *къ* [4]) *благодати Своей* [5]), чтобы отойти *къ другому Евангелію.* И хотя я подумалъ, что рѣчь идетъ о проповѣди Симона, однако—это не есть что-либо иное, такъ какъ оконченъ срокъ закона, въ коемъ возвѣщалась. *Не есть иное,* или иной Христосъ, или иная истина. Но люди по своему произволу *хотятъ совратить* [6]) васъ отъ Евангелія Христова. Если вы увидите у нихъ чудеса, или плѣнитесь ихъ завѣреніями о себѣ самихъ, что они суть ученики Симона,—*если бы я самъ* даже пришелъ къ вамъ съ инымъ Евангеліемъ, *или Ангелъ,* который, конечно, не можетъ низойти, но если-бы нисшелъ для того, чтобы прибавить или уменьшить противъ того, что я предалъ вамъ: *анаѳема да будетъ.* Принятіемъ обрѣзанія не оказывайте лести проповѣдникамъ обрѣзанія. Вѣдь, если-бы я угождалъ священникамъ, кои меня не учили, то я уже не былъ-бы Христовымъ слугою, каковымъ теперь видите меня. Итакъ, то *Евангеліе, которое я вамъ благовѣствовалъ, не отъ людей я принялъ,* какъ новые

---

[1]) Такъ Вульг. и Араб. Вальт., но Арм. не выражаетъ этого понятія;—ср. Сир. Вальт. и Сир. р.: *αἰων. τοῦ ἐνεστ. πον.* (Эѳіоп.).

[2]) Не чит. *καί,* какъ Сир. Вальт.

[3]) Qui vos voc. какъ Вульг.

[4]) In gratiam—Вульг. вм.: *ἐν χάριτι* (Сир. Вальт.).

[5]) Не ясно, читалъ-ли *Χριστοῦ,* или *Θεοῦ,* или *Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[6]) Греч. и Сир.: превратить или извратить Евангеліе Христово.

учители ваши, то-есть ревностные ваши соблазнители; но бывшее мнѣ откровеніе обратило меня *отъ прежней жизни моей въ іудействѣ. Вѣдь слышали вы, что чрезмѣрно преслѣдовалъ я Церковь Божію,* разрушая и опустошая,—или какъ *преуспѣвалъ я въ іудействѣ болѣе многихъ сверстниковъ моихъ* въ дѣлахъ закона.

I. *15—24. Когда же благоволилъ* Богъ [1]), *Избравшій отъ чрева матери моей,* чтобы вмѣсто преслѣдователя я сталъ преслѣдуемымъ въ Церкви Христовой и благовѣстителемъ Христа не у Іудеевъ, но среди язычниковъ: тогда *я не пошелъ* [2]) *въ Іерусалимъ къ Апостоламъ* и не отправился туда, куда не посылалъ меня, *но отошелъ въ Аравію* [3]) *и въ Дамаскъ* языческій. *Потомъ, послѣ лѣтъ трехъ* [4]) *пришелъ* [5]) *въ Іерусалимъ* не для того, чтобы научиться Евангелію у Петра, но чтобы *видѣть* [6]) *Петра* [7]),— *и пробылъ у него дней пятнадцать* (ср. Дѣян. 9, 26). Ничего новаго не сообщилъ онъ мнѣ, и *я пришелъ въ страны Сиріи и Киликіи* (Дѣян. 9, 30; 15, 41). *Былъ даже не знакомъ* [8]) *церквамъ сущимъ во Христѣ* отъ обрѣзанія [9]), ибо я не путешествовалъ туда послѣ откровенія. *А только былъ у нихъ слухъ, что преслѣдовавшій насъ* [10]) *нѣкогда, нынѣ,* прійдя, *благовѣствуетъ вѣру,*

---

1) Ὁ *θεός* не чит.: Сир. Sch (Вальт.) и Вульг., но Сир. р. и Арм. чит.

2) Assendi=*ἀνῆλθον*, др.: *ἀπῆλθον*.

3) Араб. Вальт.: in Balcam (urbs est in Syria)

4) Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch (Вальт.): *τρία ἔτη*.

5) Veni, какъ Вульг.—разн.: *ἀνῆλθον* и *ἀπῆλθον*.

6) Videre--Вульг. Эѳіоп. (Вальт.), лучше: visere, Сир. Вальт. חזא (ср. Араб.) Слав.: соглядати, созерцать, осмотрѣть, Греч.—*ἱστορῆσαι*. Злат.: не сказалъ *видѣть (ἰδεῖν)*, но *посмотрѣть (ἱστορῆσαι)*, какъ выражаются тѣ, кои посѣщаютъ великіе и славные города для осмотра и ознакомленія съ ними.

7) Такъ Вульг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. Вальт.—*Κηφᾶν* (лат. перев. ошибочно: Petrum).

8) Опущено: лицомъ или лично.

9) Греч.: *τῆς Ἰουδαίας,* но Арм. какъ Ефремъ: quae e circumcisione.

10) Русск. поправляетъ: *ихъ* (?).

которую нѣкогда презиралъ и *опустошалъ. И во мнѣ*[1]) (ради меня) *прославляли Бога* за чудесное обновленіе, которое Онъ совершалъ во мнѣ.

II.

II. *1—8. Потомъ, чрезъ четырнадцать лѣтъ опять ходилъ въ Іерусалимъ,*— не безъ повелѣнія (свыше), *а по откровенію,* чтобы *объявить* [2]) имъ въ присутствіи Тита *Евангеліе, которое я* благовѣствовалъ *у язычниковъ,* такъ какъ я ради откровенія, которое послало меня, заботливо опасался того, *чтобы не вотще подвизался я* въ этой проповѣди. *Но даже и Титъ, который изъ язычниковъ былъ* [3]), а не изъ насъ, въ Іерусалимѣ не принялъ обрѣзанія, какъ настаивали[4]) *лжебратья,* хотѣвшіе повергнуть *нашу свободу, которую* имѣемъ во Христѣ, въ рабство закона,— *коимъ ни* [5]) *даже на малое время* [6]) *не унизили мы себя подчиненіемъ,* исполненіемъ, то-есть, закона, такъ что и вы подражателями нашими будьте и не уступайте, *дабы истина благовѣстія,* которое мы проповѣдали вамъ, *пребывала* твердою *у васъ. Тѣ-же, кои* горделиво *мнятъ* о себѣ, *что они есть* (составляютъ, значутъ) *что то* (6, 3) благодаря тому, что соблюдаютъ ветхое съ новымъ, *какъ при этомъ мнѣніи были они,*— *никакой заботы у меня нѣтъ* [7]) о нихъ; *ибо Богъ*

---

1) Вульг. и Арм., но Сир.: прославляли во мнѣ.

2) Ср. Сир. Вальт.

3) Вульг. Сир.: דארמיאהוא и Эѳіоп., Греч.: *ἕλλην ὤν*, то-же Араб. Гот Слав.

4) *διὰ δέ*... Сир.: מטלדינ, повид. чит.: *διὸ δέ*.

5) *οἷς οὐδέ*—Сир. Вульг. Арм. Гот. др. ℵAB и почти всѣ Греч. и Лат. Др. опускаютъ оба слова: D* и, по свид. Викт., очень многіе кодексы лат. и греч., Ирин., Терт. Викт. Амвросіастъ, Сед.; также одно *οὐδέ* опускаютъ нѣк. лат. код. по свид. Прим. и Сед.; нѣк. оп. одно *οἷς*.

6) Греч.: на часъ (ср. Сир. Вальт.).

7) Ср. Сир. Вальт. Греч. букв.: отъ мнящихъ (Слав.:—ся) же быть чѣмъ-то, каковы нѣкогда были (они), никакого нѣтъ у меня различія.

лицо людей не пріемлетъ [1]), то-есть тѣхъ, кои думаютъ о себѣ, что они угождаютъ Ему соблюденіемъ закона и обрѣзанія Авраамова. Они-то и возстали *противъ* меня, *когда увидали, что я вѣренъ Евангелію* среди язычниковъ *необрѣзанныхъ, какъ и Петръ* былъ вѣренъ у покоренныхъ имъ чрезъ Евангеліе обрѣзанія [2]). *Ибо Содѣйствовавшій Петру въ апостольствѣ* [3]) *обрѣзанія,* чтобы, то-есть, научилъ обрѣзанныхъ чрезъ это,—послалъ меня для наученія язычниковъ — безъ сего.

II. *9—14. Когда же узнали* (благодать данную мнѣ) *Петръ и Іаковъ и Іоаннъ* [4]), главные изъ апостоловъ, кои дѣйствительно *были столпами* церквей, то они ничего не уменьшили и ничего не прибавили къ тому, что я открылъ имъ касательно [5]) проповѣди моей у язычниковъ, но *руку* (правую) согласія *дали мнѣ и Варнавѣ, чтобы мы* проповѣдывали *у язычниковъ,* какъ и было повелѣно намъ, *а они—у обрѣзанныхъ,* какъ и имъ заповѣдано. *Только* повелѣніе дали они намъ о томъ, *чтобы мы* заботились *о бѣдныхъ,* кои были у язычниковъ, *что и дѣлали мы* дѣйствительно. Но заботились мы также и о бѣдныхъ, кои были въ

---

[1]) Лат.: accipere nescit. Въ этомъ чтеніи удержаны всѣ особенности Сир. Вальт.: *ибо* (ср. Эѳіоп. и Араб., но греч. и Вульг. не им.), *людей* (греч. и Вульг. ед. число) и *разстановка* словъ вм. греч. авт.: *πρόσωπον (ὁ) θεὸς ἀνθρώπου,* Вульг. Кл.: Deus pers. hominis non... Также не чит. *οἱ δοκ.* какъ Сир. Sch. Вальт.

[2]) Толкованіе и переводъ вызываютъ недоумѣніе тѣмъ, что въ Греч. и Сир. рѣчь о *ввѣренномъ (πεπίστευμαι*—creditum est mihi, а не о fidelis).

[3]) Букв. лат.: ибо Кто утрудилъ (послалъ на трудъ, или укрѣпилъ) Петра на апостольство; греч.: *ὁ ἐνεργείσας Πέτρον εἰς...*

[4]) Такое чт. имѣется еще въ DEFG defgtu (Вульг. Fuld.). Гот. Ѳеодор. Григ. Нисск. Ориг. Терт. Іер. Амвросіастъ, Викт. др. Ватик. код. совсѣмъ оп.: *Κηφᾶς*. Но Сир. Арм. Вульг. Эѳ. Коп. съ ℵBC и всѣ мин. какъ rec.: *Ἰακ. καὶ. Κ. καὶ. Ι.* Поэтому чтеніе Мехитаристовъ у св. Ефрема оказ. подозрительнымъ.

[5]) Propter у Мехит.: ради.

Іерусалимѣ. Дѣлать это я *старался* потому, что враги креста нисколько не заботились восполнить недостатокъ у тѣхъ возлюбленныхъ Христомъ язычниковъ. Но дабы вы узнали, что если-бы пришли сами Апостолы къ язычникамъ, то стали-бы возвѣщать ту-же проповѣдь, какую возвѣщаю я,— сообщу вотъ что: *когда приходилъ Кифа* [1]) *въ Антіохію,* сама глава Апостоловъ и основаніе (?) Церкви [2]), я осмѣлился (тогда) обличать его,—не потому, чтобы самъ онъ заслуживалъ обличенія,— но *потому, что подвергался обвиненію* отъ обрѣзанныхъ, ходившихъ съ нимъ. *Ибо прежде, чѣмъ пришли* къ нему обрѣзанные *отъ Іакова* брата Господа нашего, онъ *съ язычниками вмѣстѣ* и отъ пищи языческой *ѣлъ; когда-же пришли* они, сталъ дѣлать различіе, то-есть не безразлично, а съ различеніемъ, *опасаясь за обрѣзанныхъ,* кои были между язычниковъ, чтобы они, увѣровавъ въ Христа, не возвратились опять къ сынамъ народа своего, какъ-бы отчужденные отъ Христа. И не онъ (Петръ) одинъ это дѣлалъ, но и Іудеи, ставшіе учениками въ Антіохіи, кои прежде не лицемѣрили, какъ Симонъ, стали и они лицемѣрить [3]) вмѣстѣ съ Симономъ. Такъ даже и Варнава, который былъ изъ язычниковъ, вынужденъ былъ ради Симона различать роды пищи Евреевъ. *Но когда я увидѣлъ,* что они не прямо *идутъ къ истинѣ Евангелія,*—поелику были и язычниками и іудеями, послѣдователями Христа и закона,— а Си-

---

[1]) Такъ Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и р. (White)—на полѣ, Арм.,—но Сир. р въ текстѣ: *Πέτρος*.

[2]) Чтеніе возбуждаетъ подозрѣніе по вѣроисповѣдному оттѣнку католическому и въ виду 1 Кор. 3, 11; быть можетъ, вмѣсто *основаніе*—надо *камень* (Матѳ 16, 18).

[3]) Вульг.: consenserunt, Сир. Вальт.: se submiserant, Греч.: *συνυπεκρίθησαν*—лицемѣрили (Слав.),—у Ефр.: decimabant, давали десятину, одесятствовали, какъ фарисеи, фарисействовали, лицемѣрили, различая мелочно разные роды пищи.

монъ боялся что-либо говорить имъ, чтобы не соблазнить ихъ,—тогда *я сказалъ Петру* [1]), не наединѣ, но *предъ всѣми,*—ибо не самъ онъ былъ въ чемъ-либо нетвердъ, но ради нетвердыхъ по необходимости вынужденъ былъ дѣлать это. Итакъ, въ лицѣ его я сказалъ къ обрѣзаннымъ: *если ты,* Іудеемъ будучи, *по язычески жилъ* вчера, то *какъ* [2]) сегодня *принуждаешь,*—не словомъ, но дѣломъ,—*язычниковъ іудействовать?*

II. *15—21.* Но *мы по природѣ Іудеи,* опытные въ законѣ, *узнали,* что не оправдывается *человѣкъ отъ дѣлъ закона, какъ только чрезъ вѣру Іисуса Христа,* и потому мы оставили законъ *и увѣровали во Іисуса Христа, дабы оправдаться намъ отъ вѣры (вѣрою), а не отъ дѣлъ (дѣлами) закона, потому что отъ закона (закономъ) никто не можетъ оправдаться,* такъ какъ не можетъ исполнить его. *Если-же мы, ища оправданія (оправдаться) во Христѣ, оказываемся* [3]) *и сами грѣшниками,* такъ какъ не исполняются нѣкоторыя предписанія закона: то *неужели Іисусъ Христосъ грѣха служитель* былъ, поелику Онъ упразднилъ заповѣди, кои осуждали нарушавшихъ оныя? *Да не будетъ. Вѣдь (ибо)* если *то, что разрушилъ я* (и такъ поступалъ) до настоящаго времени, съ сего дня и потомъ *опять сіе созидаю,* то такимъ образомъ *преступникомъ* заповѣди *себя представляю,* ибо возвращаюсь къ соблюденію того, что не вполнѣ разрушилъ. Но *я для* всѣхъ заповѣдей *закона умеръ, дабы Богу жить* [4]). Какъ-же это? Такъ, что *живу* уже не такъ,

---

[1]) Вульг. Арм. и Сир. Sch.: *τῷ Κηφᾷ,* но Сир. р. (White): *Πέτρῳ.*

[2]) Чит.: *πῶς,* какъ Вульг. Арм. и Сир. Sch., но Сир. р.: *τί*—зачѣмъ, чего.

[3]) Ср. Сир. Вальт. Греч.—*εὑρέθημεν;* Вульг.: inventi sumus, оказались;—Ефр. букв.: оказывались-бы.

[4]) Ср. Сир. Вальт.

какъ прежде, по закону, *но вѣрою Сына Божія живу. Не отвергаю благодать Божію,* которая дана мнѣ чрезъ Крестъ; *ибо если чрезъ законъ правда,* какъ говорите вы, то *слѣдовательно напрасно Христосъ умеръ.*

III.

III. *1—10.* Послѣ того какъ убѣдилъ ихъ касательно событія въ Антіохіи, возвращается къ порицанію и увѣщанію Галатовъ, говоря такъ: *о неразумные Галаты,* склоняющіеся ко всѣмъ ученіямъ! *Кто васъ очаровалъ* [1])? Вѣдь, вы прежде оказали успѣхъ въ усвоеніи Евангелія, а теперь хотите отступить? *Ибо вотъ* [2]) *предъ* [3]) *глазами вашими* [4]) *написано* [5]) и въ Новомъ и въ Ветхомъ (Завѣтѣ) *о Христѣ Іисусѣ,* какъ объ имѣвшемъ претерпѣть распятіе, ибо древнее Писаніе, которое любите вы, свидѣтельствуетъ, что Онъ долженъ *быть распятъ.* Теперь *сіе только отъ васъ желаю узнать* [6]): *отъ дѣлъ закона,* кои заставляютъ васъ нынѣ подвергаться обрѣзанію, *Духа приняли вы* пророчества и языковъ и истолкованія языковъ, *или отъ слуха* (посредствомъ воспріятія слухомъ наставленій) *вѣры,* которую мы проповѣдали вамъ? Вѣдь еслибы вы были отринуты за то, что не

---

[1]) Такъ Сир. Sch (Вальт.). Арм. zoh. и codd. Итал. Вульг. Fuld. и др. рукоп. Копт. и Саг. Араб. е. ℵABD** др. нѣк. мин. Терт. Викт. Амвросіастъ Авг. Іер. (замѣчаетъ, что нѣтъ въ древн. спискахъ и взято изъ 5, 7); др. чт. съ приб.: *τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι,* какъ Вульг. Кл. Слав. Сир. р. (White). Гот. Арм. (Кодд. нѣк.). Ор. Θеод. Дам. и CD^cEKL и большинство минуск.

[2]) Греч.: *οἷς,* коимъ,—Сир. Вальт.: אהד=nam ecce. или: коимъ вотъ...

[3]) Сир. קדם, Греч.: *κατ᾽ ὀ...* Вульг.: ante.

[4]) Такъ Сир. Вальт. соотв. Греч.—*ἐν ὑμῖν,* какъ и Сир. р. и Вульг. Кл.: др. чит. безъ *ἐν ὑμῖν*—Сир. Sch. (?) Арм. (?) Итал. Вульг. (рукоп.). Копт. Эθіоп. др. ℵAB мног. Слав.

[5]) Греч.: предначертанъ былъ распятымъ.

[6]) Такая разстановка въ Вульгатѣ. Кл.

соблюдали постановленій закона, то какимъ образомъ нынѣ содѣлались достойными даровъ Духа?—Если же вы были совершенны, то смотрите, *какъ не разумны вы (есте)* тѣмъ, что, между тѣмъ какъ Іудеи оставили законъ и перешли къ этому Новому (Евангелію), вы, *начавъ духомъ,* то-есть Евангеліемъ, *теперь* благодаря закону хотите *плотію окончить?* А если это такъ, то и скорби, кои вы претерпѣли ради обѣтованія Христова, *напрасно претерпѣли вы.* Но скажите мнѣ: *кто даровалъ вамъ Духа и совершилъ у васъ силы* (чудеса) Того же Духа, *отъ дѣлъ ли закона,* коихъ не исполняетъ человѣкъ, совершилъ Онъ (Богъ), *или отъ слуха вѣры?* Если же думаете вы или ваши учители, что вѣра меньше дѣлъ, то вотъ Авраамъ не потому, что совершилъ дѣла (закона), а *потому, что* [1]) *увѣровалъ въ Бога, вмѣнено ему въ правду.* Понимаете ли изъ этого, что вѣрующіе, подобные Аврааму, называются сынами Авраама? *Провидѣло,* то-есть отъ самыхъ дней Авраама указало, *Писаніе, что отъ вѣры (вѣрою) оправдаетъ язычниковъ Богъ* [2]), когда говорилъ ему: *благословятся въ тебѣ всѣ народы* (Быт. 12, 3). *Итакъ, увѣровавшіе благословляются съ Авраамомъ вѣрнымъ* [3]). *Ибо всѣ, кои отъ дѣлъ* [4]) *закона (суть) подъ проклятіемъ находятся, ибо написано* [5]): *проклятъ,* говоритъ, *всякъ* человѣкъ, *кто не пребудетъ во всемъ написанномъ въ книгѣ закона,* чтобы *исполнять это* (Второз. 27, 26).

III. *10—29. Ясно, что закономъ* [6]) самимъ *никто*

---

[1]) Вульг. Кл. Арм. рук. Амвросіастъ Пелаг. G. f. g. приб.: *γέγραπται.*

[2]) Сир. Sch. Вальт.: ибо предвѣдая Богъ, что отъ вѣры оправдаетъ язычниковъ...

[3]) Разстановка словъ какъ въ Сир. Вальт.

[4]) Такъ Греч. Вульг. др., но Лат. Ефр.: подъ дѣлами=sub.

[5]) Опуск. *ὅτι,* какъ Вульг., но чит. Сир. и Арм. съ ℵAB.

[6]) Греч.: *ἐν νόμῳ* и Вульг., Лат. Ефр.: *ex lege.*

не оправдывается, такъ какъ нѣтъ никого изъ праведниковъ, большаго или меньшаго, который не былъ бы преступникомъ закона и не подлежалъ бы проклятію закона; *ибо,* опять *говоритъ* [1]), *праведный отъ вѣры живъ будетъ (Аввак. 2, 4) Законъ же не отъ вѣры* животворитъ, *но исполнившій это* (заповѣди закона) [2]) *живъ будетъ этимъ* (Лев. 18, 5). *Христосъ насъ искупилъ отъ проклятія закона,* ибо, прійдя (на землю), претерпѣлъ *за насъ проклятіе: проклятъ,* сказано, *всякъ висящій на древѣ* (Второз. 21, 23). Теперь же, поелику *благословеніе Авраама* чрезъ Евангеліе Христово *достигло до язычниковъ,* почему не спѣшите съ радостію *принять благословеніе* [3]) *Духа,* обѣщанное Аврааму чрезъ вѣру, которая прежде оправдала Авраама?—Приводитъ въ рѣчи своей примѣръ, что, какъ завѣщаніе *утвержденное* [4]) *не отмѣняется, и не прибавляется* какое-либо другое постановленіе сверхъ того, что положено въ немъ,—такъ й *Аврааму изречено обѣтованіе:* не ему *и сѣменамъ* его многимъ, потомству Хеттуры и Измаила, но ему самому *и сѣмени его* (Одному), *Кто есть Христосъ.* Итакъ, этого обѣтованія, которое подобно завѣщанію утверждено [5]) было у Бога [6]), отъ самыхъ дней Авраама, *законъ, бывшій послѣ четыреста и тридцати лѣтъ,* не можетъ *отмѣнить, и сдѣлать бездѣйственнымъ обѣтованіе. Ибо если,* какъ утверждаютъ ваши новые учи-

---

1) Сир. Sch. Вальт. чит.: *γέγραπται γάρ,* какъ D* Ede и Араб. e. (FG fg съ опущ. *δῆλον).*

2) Такъ ℵAB... Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм. Вульг. Кл., др. чт. съ *ἄνθρωπος*—DEK... бол. мин. Вульг. Сикст. и Сир. р. на полѣ, Евѳал. Ѳеод. Слав.

3) Чит.: *εὐλογίαν,* какъ D* Fgr. G. d e. g. Амвроссіасти Бигил. Терт., вм: *ἐπαγγελίαν,* какъ Вульг. Сир. др. всѣ.

4) Чит.: *κεκυρωμένην,* какъ Сир. Вульг., др. и Сл. *προκ.*

5) Чит.: *κεκυρωμένην,* какъ Вульг. вм.: *προκ.* какъ Сир. Слав. др.

6) Сир. Арм. Слав. приб.: *εἰς Χριστόν.*

тели, *по закону наслѣдство, то уже не по обѣтованію,* какъ сказалъ самъ Богъ. Но мы знаемъ, что Аврааму *чрезъ обѣтованіе даровалъ Богъ,* а не чрезъ законъ, который *преступниковъ* [1]) *ради положенъ былъ* [2]), чтобы онъ своими установленіями могъ подготовлять людей до времени, то-есть—*доколѣ не пришло сѣмя, которое* [3]) *обѣтовано,* въ присутствіи сонма Ангеловъ, *рукою посредника.* Но посредничество Ангеловъ было не въ одномъ лицѣ; *Богъ же,* бывшій среди нихъ и давшій это обѣтованіе, *одинъ былъ,* который не измѣняется. *Итакъ, законъ—не противъ обѣтованій* [4]) Аврааму, *ибо если-бы данъ былъ законъ могущій оживотворить,* то упразднено было-бы обѣтованіе. *Но заключило Писаніе* исполнителей закона *подъ грѣхъ, дабы обѣтованіе отъ вѣры Іисуса Христа дано было* не дѣлающимъ (дѣла закона), но *вѣрующимъ.* Однакоже не совсѣмъ безполезенъ былъ законъ, но былъ для насъ стражемъ отъ грѣховъ, благодаря своимъ прещеніямъ и наказаніямъ. *Заключены были*—разумѣй: сохраняемы были *для той вѣры,* которая уготована была для откровенія намъ. *Итакъ, законъ дѣтоводителемъ насъ былъ,* поелику васъ, укрощенныхъ и усмиренныхъ, приводитъ къ вѣрѣ во Христа, которая оправдываетъ насъ. *Но когда пришла вѣра, уже не у дѣтоводителя мы,* то-есть подъ закономъ; *ибо всѣ* мы *сыны Божіи чрезъ вѣру Іисуса Христа,* а не прежніе рабы, угнетаемые подъ игомъ закона. *Всѣ, кои во Христа крестились и* вѣруютъ, что *облеклись во Христа,*—не только освободились отъ проклятія за-

---

[1]) Propter transgressores (?), Греч.: *παραβάσεων χάριν,* нѣк. лат. ед.: transgeressionem (ср. Сир. Вальт.), нѣк. *πράξεων:* для чего-же законъ дѣлъ?

[2]) Чит.: *ἐτέθη,* какъ Вульг., но Сир. какъ болш. и луч. чит.: *προσετέθη*= приложися, прибавленъ послѣ къ обѣтованію.

[3]) Греч.: *ᾧ,* какъ Вульг. и Сир.: которому, но нѣк.: *ὅ.*

[4]) Опущено: *τοῦ θεοῦ* (какъ нѣк.).

кона, но и приняли какъ бы другой образъ, хотя и остались тѣми же по естеству. Итакъ послѣ прощенія въ крещеніи *нѣтъ* уже *Іудея* надменнаго, *ни язычника* отверженнаго, *ни раба* слабаго, ни *владыки* горделиваго, *ни мужчины* по власти своей *и женщины* съ подчиненіемъ своимъ: *ибо всѣ вы одно* [1]) *есте во Христѣ Іисусѣ. Если же вы* принадлежите *Христу,* Который отъ Авраама, *то сѣмя Авраамово вы,* ставшіе наслѣдниками обѣтованія.

IV.

IV. *1—6.* Привелъ для уясненія мысли и другой примѣръ. *Въ то время, пока наслѣдникъ дитя, онъ ничѣмъ не отличается отъ раба, хотя и господинъ всего. Но подчиненъ опекунамъ и домоправителямъ до времени, предназначеннаго отцомъ. Такъ и мы, когда были дѣтьми,* то-есть пока міръ былъ дитятею подъ нетвердымъ порядкомъ закона, то какъ бы *началамъ міра мы были порабощены. А когда пришла полнота времени, послалъ Богъ Сына Своего,* Который *родился* [2]) *отъ* Дѣвы, какъ сказалъ Исаія, (7, 14) и *подчинился закону, чтобы* дѣтей *подзаконныхъ искупить, дабы* они *усыновленіе получили.* А чтобы яснымъ сдѣлать, *что вы (есте) сыны, послалъ Богъ Духа Сына Своего въ сердца ваша* [3]), *вопіющаго* [4]) чрезъ васъ, какъ чрезъ сыновъ, ежедневно: *Отче нашъ* [5]), иже еси на небесѣхъ; да святится имя Твое (Матѳ. 6, 9 ср. Лук. 11, 2).

---

[1]) Чит. *ἓν* какъ Вульг., и Слав. Русск. но Сир. и ℵ^cBCD и больш.: *εἷς*= всѣ вы одинъ (новый человѣкъ) есте во Христѣ Іисусѣ.

[2]) Остается неяснымъ, читалъ-ли: *γενόμενον,* Сир. и больш. греч., или *γεννώμενον,* какъ Слав. Ѳеод. нѣк. код. Вульг. и нѣк. отцы лат. и греч.

[3]) Такъ Вульг. Кл. и Сир., но Арм. и мн.: *наши.*

[4]) Сир. и Вульг., но Арм. кодд.: *ἐν ᾧ κράζομεν* и *κράξομεν.*

[5]) *нашъ*—чит. Сир.: אבא אבונ.

IV. *8—11. Но тогда то, когда не знали Бога, вы служили* идоламъ, *кои по природѣ своей не суть боги* [1]). *Но нынѣ вы познали Бога, лучше же—Богъ* Самъ *познал̂ъ васъ* [2]) по дѣламъ вашимъ и избралъ васъ Себѣ въ народъ святый: *какъ обращаетесь опять къ ничтожнымъ и немощнымъ началамъ* закона и, когда уже окончилось время ихъ, хотите подчиниться игу рабства? *Дни наблюдаете и мѣсяцы и годы,* кои соблюдалъ народъ Израильскій. *Боюсь за васъ, чтобы* не унизились вы до перехода въ іудейство и *не напрасны* были труды наши, коими *мы трудились у васъ.*

IV. *12—20. Будьте какъ я* теперь безъ этихъ (дѣлъ закона), *поелику и я какъ вы* наблюдалъ эти предписанія. *Ничѣмъ вы не обидѣли,* что могло бы побудить меня перемѣниться въ отношеніи къ вамъ. Знаю я [3]), *что по (причинѣ) немощи плоти моей* [4]) *благовѣствовалъ я вамъ прежде* [5]): или въ слабости членовъ своихъ, или въ искушеніи отъ враговъ своихъ. Это-то самое *искушеніе,* которое представлялъ я въ себѣ самомъ, *вы не презрѣли, но какъ Ангела,* который ли-

---

[1]) Такъ Сир. Вальт. ср. Вульг., но Арм.: не по природѣ суть, и Сир. р.: не суть по природѣ.

[2]) Русск.: получивъ познаніе отъ Бога (?).

[3]) Греч. и др.: знаете.

[4]) Греч.: *δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκός*, Вульг.: per infirmitatem carnis, Слав.: за (точно) немощь плоти, Русск.: въ немощи (не точно), Сир. Вальт.: בכריהות בסרי въ или по болѣзни (немощи) плоти моей; (Castelli Lex. 1800—1801; Brockelm. 165. a) указывается на какую-то немощь плоти или болѣзнь, задержавшую Апостола въ Галатіи и тѣмъ послужившую поводомъ для перваго благовѣствованія среди Галатовъ (ср. Дѣян. 16, 6 и 18, 23). Эѳіоп.: quando infirma erat facultas mea,—Араб.: dum carnis morbo laborarem; Гот.: per imbecillitatem carnis. Болѣзнь разумѣетъ тутъ и Викторинъ (Migne, Ser. lat. t. VIII, col. 1159). Но Златоустъ, Ѳеодоръ Мопсуестскій, Евсевій Емесскій, Ѳеодоритъ Кирскій, Іоаннъ Дамаскинъ, Фотій, Экуменій, Ѳеофилактъ, Августинъ, Амвросіастъ, Пелагій, Іеронимъ, Примазій, и др. относятъ къ преслѣдованію отъ враговъ. Ср. Примѣч. ко 2 Кор. 12, 7.

[5]) Вульг. и др.: съ доб.: *ὑμῶν*, Сир. р. Слав. др.: *μοῦ*, но Сир. Sch. Арм. и др. безъ добавленія, какъ повидимому и св. Ефремъ: *πειρασμὸν τὸν ἐν*...

шенъ страданій, въ самомъ страданіи *приняли меня.* Посему такимъ людямъ, кои, *если бы возможно было, очи ваши исторгли бы и дали бы мнѣ* [1]),—неужели я сталъ бы преподавать вамъ ложь, смѣшанную съ истиною? Также и *я не врагъ вамъ,* но довѣрилъ вамъ всю истину, то-есть утвердилъ васъ во всей истинѣ, когда проповѣдывалъ вамъ. Но тѣ, кои ненавидятъ васъ за то, что вы получили Духа безъ соблюденія закона, *принудить васъ* [2]) *хотятъ, чтобы,* обратившись къ нимъ, *вы соревновали имъ,* обрѣзываясь вмѣстѣ съ ненавидящими васъ за то, что вы получили, чего у нихъ нѣтъ [3]). *Хорошо же, если кто соревнуетъ* [4]) не въ предметахъ вредныхъ, но *въ хорошемъ* и полезномъ. *Опять мучаюсь я рожденіемъ васъ дотолѣ, когда изобразится Христосъ въ васъ,* то-есть пока не вселится въ васъ Христосъ. *Желалъ бы я быть у васъ и измѣнить голосъ мой,* для утвержденія васъ другимъ ученіемъ, поелику удивляюсь столь быстрой перемѣнѣ вашей.

IV. *21—31.* Неужели въ самомъ Авраамѣ не усматриваете, *что двухъ сыновъ имѣлъ. Который отъ рабыни* былъ, *по плоти рожденъ;* ибо онъ не былъ *по обѣтованію,* какъ Исаакъ, сынъ *свободной* (Быт. 16, 17, 21 глл.). Но *это* были *образы двухъ завѣтовъ. Одинъ*—съ народомъ Іудейскимъ, по закону *въ рабствѣ рождающій* по подобію той *Агари; ибо Агарь* [5])

---

[1]) Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

[2]) Вмѣсто: *ἐκκλεῖσαι*—Слав.: отлучати, какъ всѣ почти,—чит. какъ немн.: *ἐγκλεῖσαι,* какъ и Сир. Sch. Вальт. употр. глаголъ: חכשׂ (см. Castelli Lex. col. 1115.—Brockelm. 102, b).

[3]) Въ нѣк. въ концѣ 17 ст. приб.: *ζηλοῦτε δὲ τὰ κρείττω χαρίσματα* изъ 2 Кор. 12, 31.

[4]) Разночт. *(τὸ) ζηλοῦσθαι* (еже ревновати) и *ξηλοῦσθε:* ревнуйте. Первое чт. въ Сир., второе въ Вульг.

[5]) Такъ Сир. Sch. (Вальт.) и р. (White) въ текстѣ, Арм. Zoh.=*τὸ γὰρ ἀγάρ,*—др.: *τὸ δὲ* Сир. р. на полѣ,—и совсѣмъ опуск. *ἀγάρ* Вульг. и Арм. usc.

есть гора Синай въ Аравіи. Она служитъ [1]) подобіемъ сего [2]) Іерусалима, поелику [3]) онъ въ порабощеніи находится и вмѣстѣ съ чадами своими рабствуетъ Римлянамъ. *Вышній же Іерусалимъ свободенъ (есть),* какъ Сара, и выше всѣхъ властей и начальствъ. Онъ *есть мать наша* [4]), Церковь святая, которую мы исповѣдуемъ. Не мы изобрѣли это ученіе, ибо Исаія предсказалъ о ней: возвеселись безплодная нерождающая потому, *что много* явилось *дѣтей* Церкви *неплодной, болѣе чѣмъ* у Израиля, *имѣющаго мужа* (Иса. 54, 1). *Вы* [5]) *же, братья, по Исааку обѣтованія чада есте.* Но какъ Измаилъ обижалъ *(гналъ)* Исаака (Быт. 21, 9), такъ и мы теперь терпимъ преслѣдованія отъ нихъ. И какъ сказалъ ему (Аврааму): *изгони рабыню* (служанку) *и сына ея,* да не *наслѣдуетъ сынъ рабыни* (служанки) *съ сыномъ свободной* (Быт. 21, 10),—такъ отдѣлились и они, чтобы не быть имъ наслѣдниками вмѣстѣ съ вами. Итакъ [6]) мы не оказываемся рабами благодаря той свободѣ, которую получили чрезъ Христа.

V.

V. *1—6.* Твердо *да стоимъ* во Христѣ, *и опять игу рабства* закона *да не подвергаемся. Вотъ я Павелъ,* который болѣе васъ знаю это, *говорю вамъ, что если будете обрѣзываться,* какъ говорятъ вамъ, то въ этомъ

---

[1]) Чит.: *συνστοίχει δέ* (Сир. Вальт.), др.: *-ουσα*, какъ Вульг.

[2]) Греч.: *τῇ νῦν*, Вульг.: quae nunc est, но Сир. Вальт.: לְהָדֵא=сему Іерусалиму.

[3]) Чит. повид.: *γάρ*, какъ Арм. и Сир. р. въ текстѣ, но Вульг. и Сир. Sch. Вальт.: *καί;* или *δέ,* какъ Сир. р. на полѣ.

[4]) Чит. безъ *πάντων*, какъ Вульг. Сир. Sch. и р. на полѣ, а съ *πάντων* Сир. р. въ текстѣ и Арм.

[5]) Такъ нѣк., но Сир. Арм. и Вульг.: *мы.*

[6]) Разпочт.: *διό* (Арм. itaque Вульг.), *ἄρα* (Сир. р.) и *ἡμεῖς δέ,* Сир. Sch. Вальт.: חנן הכיל=*ἡμεῖς οὖν.*

и ради этого *Христосъ вамъ ничѣмъ не будетъ полезенъ.* Притомъ, вѣдь всякій, кто допускаетъ обрѣзаніе, долженъ потомъ исполнять онъ и весь законъ; то-есть хранить субботы его, совершать праздники его, вкушать опрѣсноки его и агнца и горькія травы. А если это вы будете дѣлать, то *вы остались безъ Христа, кои* этимъ *закономъ* хотите *оправдаться.* Если хотите получить оправданіе своими дѣлами по закону, то *отъ благодати*, которая совершена у васъ, какъ и у всѣхъ язычниковъ, *вы отпали. Но (ибо) мы духомъ вѣры,* которую приняли, *надежду оправданія,* которое дается этою вѣрою, *ожидаемъ: ибо во Христѣ Іисусѣ ни обрѣзаніе не имѣетъ никакой силы, ни необрѣзаніе, но вѣра, чрезъ любовь превозмогающая* [1]), чрезъ вѣру, очевидно, нашу въ Господа нашего и нашу взаимную любовь другъ къ другу.

V. *7—12. Хорошо* [2]) *шли вы* въ томъ, что указалъ я,—*кто васъ остановилъ* и прельстилъ *отпасть отъ истины,* которую я предалъ вамъ? Ибо то, во что увѣровали вы (прежде, происходитъ) *отъ Того, Кто васъ призвалъ,* а *убѣжденіе это,* противоположное прежнему—отъ того, кто васъ прельстилъ и остановилъ теперь,—или: убѣжденіе ваше отъ Бога есть, отъ Коего и призваніе всѣхъ язычниковъ [3]). Подобно закваскѣ (дрожжамъ) всякое ученіе: въ кого оно влагается, умъ того, какъ тѣсто, заквашиваетъ собою. *Но* [4]) *я надѣюсь* [5]) *на (о) васъ въ Господѣ, что ни-*

---

[1]) Греч.: чрезъ любовь дѣйствующая, или: дѣйствуемая,—становящаяся дѣйствующею, *дѣйственная,* осуществляемая или совершающаяся на дѣлѣ.

[2]) *καλῶς* впереди въ Сир. Эѳіоп.

[3]) Толкованіе св. Ефрема объясняется тѣмъ, что по однимъ (лучшимъ и многоч., такъ и Сир. Вульг. Эѳ. Ар. Гот. Слав. др.) чит. *οὐκ,*—а по нѣк. (D*. нѣк. мин. и нѣк. Ит. ср. Іерон. In Galat. ad. h. 1 Migne 26. 402. A) отрицаніе не чит. (см. Тишенд.). Эѳіоп. Вальт. не им. 8-го ст.

[4]) *δε* чит. Арм., но Сир. и Вульг. не чит., Копт.: *γάρ.*

[5]) Такъ и Слав., но Русс.: вѣренъ о васъ (?)

чего другаго кромѣ того, что я предалъ вамъ, *не помыслите* [1]). *А смущающій* истину, которую я посѣялъ въ васъ, онъ одинъ *понесетъ осужденіе*, которое придетъ на того, кто соблазняетъ ближняго (ср. Матѳ. 18. 6 сл.). *Я же, если бы обрѣзаніе* [2]) *проповѣдывалъ* (продолжалъ проповѣдывать), конечно [3]), не подвергался бы гоненію отъ самихъ Іудеевъ. *Слѣдовательно упразднен̆ъ* [4]) *соблазнъ Креста,* то-есть уничиженіе Креста, которое мы проповѣдуемъ,—чрезъ обрѣзаніе, которое они проповѣдуютъ. *О если бы и* совсѣмъ *удалены были* за нашу ревность тѣ, *кои возмущаютъ васъ!*

V. *13—15. Вы же* [5]), *братья, къ свободѣ* [6]) *призваны были,* поэтому не обращайтесь къ закону. И *свобода ваша* [7]) *да не будетъ* [8]) *въ пробужденіе* (пожеланіямъ) *плоти* [9]), *но любовію* [10]) *рабствуйте другъ другу,* а не чуждымъ ученіемъ. Вѣдь законъ, къ коему вы прибѣгаете для исполненія многихъ постановленій его, *въ немногихъ* [11]) дѣлахъ *исполняется* [12]), *именно* [13]): *возлюбишь ближняго твоего какъ себя самого* (Лев. 19, 18 ср. Матѳ. 22, 39, Марк. 12, 31. Рим.

---

[1]) Разн.: *φρονήσετε—ητε* и *φρονεῖτε.*

[2]) Не чит. какъ и Арм.: *ἔτι.*

[3]) Греч. опять *ἔτι*=уже не...

[4]) *ἄρα κατήργηται,* но Сир. Вальт. и Эѳіоп. къ вопр.: уничтоженъ-ли соблазнъ креста?

[5]) *δέ* чит. Сир. Ар. Эѳ.,—др. и Вульг.: *γάρ.*

[6]) Разн.: *ἐπ' ἐλευθερίαν,—ας* и *α.*

[7]) Такъ Сир. и Арм., но Вульг. не чит.

[8]) Такъ Сир. Вальт., Вульг.: detis (ср. Іерон. 406), Эѳіоп.: ne faciatis Ар.: ne cedat,—Греч.: только не къ (такой) *свободѣ* (которая бы служила въ побужденіе плоти), или (въ связи съ *δουλεύετε):* только служите другъ другу не (такою) свободою... но...

[9]) *τῆς σαρκός*—Вульг. Сир. нѣк. лат. и греч. вм. *τῇ σαρκί,* какъ почти всѣ: для плоти.

[10]) Вульг. Кл. приб.: Духа, какъ нѣк. греч. Ит. Гот. Копт. др.

[11]) Такъ Сир. р., вм. греч.: *ἐν ἑνὶ λόγῳ.*

[12]) Разн.: *πεπλήρωται* и *πληροῦται* (Вульг. Арм. Сир.).

[13]) *ἐν τῷ*—Вульг. опуск., но Сир. чит.: ܟܕܝ=*ἐν τῷ* (т. е. *λόγῳ,* собств. hac—מלתא) דתתב (Афелъ отъ תב).

13, 8 сл.). *Если же другъ друга* ненавидите *и угрызаете,* то не только законъ не исполняете, но и *другъ отъ друга истребляетесь.*

V. *16—26. Но говорю: духомъ,* дѣлами именно духа, *ходите, и похоти* [1]) *плоти вашей не совершайте: ибо плоть вожделѣваетъ* того, что не есть воля (желаніе) духа,—*а духъ* желаетъ того, что служитъ къ обузданію плоти. Поелику же [2]) двѣ *эти* стороны человѣческаго существа *другъ другу противоположны (противятся),* то *не* только *не творите (всего) того, что* [3]) *ни пожелаете,* но дѣлайте то, чего желаетъ духъ, живущій въ васъ. *Если же духомъ водитесь,* то *вы (есте)* [4]) *не подъ закономъ. Извѣстны дѣла плоти,* когда господствуетъ законъ ея, *каковы суть: блудодѣянія, нечистоты* [5]) и прочія,—о коихъ я говорилъ, пока находился у васъ,—и теперь въ отсутствіи пишу вамъ, *что таковыя* (дѣла) *совершающіе* царства Божія *не наслѣдуютъ. Плодъ же духа есть любовь* и *миръ* и прочее. *На таковыя* (дѣла) [6]) *нѣтъ закона,* такъ какъ не написано въ законѣ—совершать ихъ, но по нашей свободной волѣ мы охотно рѣшаемся дѣлать это. *Кои же суть Христовы* [7]), тѣ *плоть свою* [8]) *распяли со* всѣми *похотями* плоти, мною указанными. Станемъ жить по духу *и послѣдуемъ* ему чрезъ добрыя дѣла наши. *Да не будемъ тщеславны, другъ друга вызывая* [9]) къ соблюденію закона ветхозавѣтнаго.

---

[1]) Вульг. но Сир.: похоть, какъ и Греч.

[2]) Вульг.: *γάρ,* Сир. p.: *δέ,* Сир. Sch. и Арм. *οὖν.*

[3]) Разн.: *ἅ, ὅσα* и *ὅ* (Сир. Sch. Гот.).

[4]) Нѣк. и Сир. p. приб.: *ἔτι.*

[5]) Разн.: *πορνεῖαι* и пр. и опущ. *μοιχεία,* какъ Вульг. и Сир. Sch., по Сир. p. и Арм. (Слав.) чит.

[6]) Слав. и Русск.: на таковыхъ (?).

[7]) Ср. Сир. Вальт. Арм. и Вульг.

[8]) Приб. *αὐτῶν* Сир. Sch. Вальт. Арм. Вульг. Гот. др.

[9]) provocantes повид.=*προσκαλούμενοι,* такъ какъ рѣчь о соблюденіи закона,—но въ Греч. Сир. и др.: другъ друга раздражая—*προκαλ.*

VI.

VI. *1—10.* А если по непредвидѣнности впадетъ человѣкъ въ какое-либо прегрѣшеніе, то тѣ, кои благодаря духовнымъ дѣламъ своимъ далеки отъ прегрѣшенія, пусть они *наставляютъ таковаго въ духѣ кротости*, но пусть и остерегаются, чтобы при этомъ не возобладалъ ими, едва побѣжденный ими, порокъ гордыни,—чтобы и сами они, будучи свободны отъ прегрѣшенія, въ которое впали ихъ ближніе, не подвергались искушенію тщеславіемъ. Когда *одинъ другаго тягости носитъ, тогда (такимъ образомъ)* [1]) *исполнится* [2]) *законъ.* А не тогда, когда *кто мнитъ (себя) быть чѣмъ-то* (ср. 2, 6). *Но да испытываемъ* себя и *дѣла свои,* отъ Бога ли они, *и тогда* (такимъ образомъ) *въ себѣ самихъ только похвалу будемъ имѣть, а не въ другомъ,* то-есть не въ дѣлахъ другаго. *Каждый (собственное) бремя свое будетъ носить,* и да не похваляется бременемъ другихъ, которое несутъ. Неопытный пусть согласуется съ опытнымъ во всемъ добромъ, то-есть: ученикъ да подражаетъ во всемъ добромъ своему учителю, который его учитъ [3]). Не думайте же, что нѣтъ суда, и не рѣшайтесь на грѣхъ, Богъ не допускаетъ поруганія чьего-либо: *поелику сѣющій въ плоти своей* [4]) дѣла плоти, тотъ

---

[1]) Ср. Сир. Вальт. и Вульг. (Слав.).

[2]) Разночт.: *ἀναπληρώσετε* Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и — *σατε* Сир. р. и Арм.

[3]) Так. обр. толкуется въ духовно-нравственномъ смыслѣ, но Злат. Ѳеодор. Авг. Іер. и др. относятъ къ благамъ тѣлеснымъ (содержанію учителей), ср. 1 Кор. 9, 4—14; 2 Кор. 11, 7 сл., Фил. 4, 10 сл. 1 Там. 5, 17 и др. и Посл. Варн. 19, 8. 9,—*διδαχὴ* 12 *ἀποστόλων* 4, 1. 8, Const. Apost. VII, 12, 4 и VII, 9.

[4]) Такъ Вульг.: въ плоти своей или плотію своею, Греч.: *τῇ σαρκί* и *εἰς τὴν σάρκα* — въ плоти, въ отношеніи плоти, плотское, Сир. Вальт.: מן דבבכר זרע=qui in (Вальт.: per carnem) seminat. Слав.: въ плоть свою, читая *ἑαυτοῦ* или *αὐτοῦ*, какъ Вульг. и мног., но Сир. Вальт. не чит.

тлѣніе пожинаетъ [1]), и именно корысть его есть тлѣніе,—*а въ духѣ* [2]) дѣла духа *сѣющій* [3]), *отъ* самыхъ дѣлъ своихъ *жизнь вѣчнаго* воскресенія *пожинаетъ* [4]). *А добро творя да не унываемъ* и да не ослабѣваемъ въ постоянствѣ, ибо придетъ время, далекое отъ косности,—и мы вѣчно пожинать будемъ безъ всякаго остатка. *Да совершаемъ добро* другъ другу, *преимущественно же своимъ по вѣрѣ,* то-есть святымъ, кои были въ Іерусалимѣ, и товарищамъ тѣхъ, кои были у язычниковъ и радостно переносили расхищеніе своихъ имуществъ.

V. *11—16. Смотрите, какими письменами* [5]) *написалъ я вамъ моею рукою,* объ обрѣзаніи. А [6]) *тѣ, что желаютъ* льстить и *хвалиться* [7]) *во плоти,* то-есть обрѣзаніемъ, *они принуждаютъ васъ обрѣзываться,* дабы хвалиться вашимъ обрѣзаніемъ, говоря такъ: вотъ, мы обрѣзываемъ тѣхъ, коихъ Павелъ училъ не обрѣзываться. *Мнѣ же да не будетъ похвалы, если не* однимъ только *крестомъ Господа нашего Іисуса Христа,* въ немъ да будетъ похвала моя; ибо *чрезъ него міръ мнѣ распятъ и я* распятъ страданіями и гоненіями на виду міра. *Подлинно, во Христѣ Іисусѣ*

---

[1]) Такъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг.=*θερίσει*—пожнетъ.

[2]) Такъ опять Вульг., но греч.: *εἰς τὸ πνεῦμα,* Сир. ברוח, Слав.: въ духъ.

[3]) Разстановка словъ соотв. Сир. Вальт.

[4]) Разстановку словъ ср. Сир. Вальт.,—Греч. Вульг. и Сир.: *θερίσει.*

[5]) *πηλίκοις (ἡλίκοις) γράμμασι,* qualibus litteris (Итал. Вульг. Гил. Авг. Іер. Амвросіастъ) и quantis (Викторинъ и Русск.: какъ много, Слав.: колицѣми книгами); Сир.: אילין כתבן=quas или quales scripturas, Араб.: quales epistolas, Эѳіоп.: quomodo scripsi, Гот.: ecce qualibus litteris. Древніе видятъ здѣсь указаніе на то, что Апостолъ написалъ посланіе (все или-же одинъ конецъ его) или слишкомъ *большими* или очень *некрасивыми* буквами (Злат. Ѳеод. Мопс. Ѳеодоритъ и Іерон. см. у Тишенд.).

[6]) Вульг.: enim (Араб.), Эѳ.: et, въ Греч. и Сир. нѣтъ союза.

[7]) *εὐπροσωπῆσαι* Вульг.: palcere (нравиться, имѣть хорошій внѣшній видъ, прекрасное лицо), Эѳ.: simulare, Ар.: honorem sibi fieri, Гот.: tam multi quam volunt placere sibi. Сир.: quotquot volunt gloriari (Слав. и Русск.).

ни [1]) *обрѣзаніе что-либо можетъ* [2]), *ни необрѣзаніе, но* только то, что человѣкъ есть *новая тварь. И тѣ, кои это правило* благодати (благодатное) твердо *содержатъ* [3]), *миръ* будетъ *на нихъ,* язычники ли то будутъ или Израильтяне Божіи.

VI. *17. Впрочемъ* [4]) изъ-за правила обрѣзанія *никто мнѣ трудовъ да не доставляетъ, ибо* вмѣсто обрѣзанія, которое совершается надъ однимъ членомъ и которымъ хвалятся обрѣзанные, *я страданіе* [5]) *Господа Іисуса Христа* [6]) *во* всемъ *тѣлѣ моемъ ношу.*

VI. *18. Благодать Господа нашего Іисуса Христа съ* вами всѣми, посему не ищите оправданія отъ закона.

---

[1]) Такъ Вульг. и Сир. р. (Слав.),—но Сир. Sch. Вальт. и р. въ текстѣ и Арм. Венец. изд.: *οὔτε γάρ*, опуск. *ἐν Χρ. Ἰησοῦ.*

[2]) *ἰσχύει* Вульг. Сир. р. текстъ (Слав.), но Сир. Sch. Вальт. и р. на полѣ и Арм.: *ἐστὶν* (Русск. неопред.: значитъ).

[3]) *στουχήσουσιν* Вульг. и др.—*στοιχοῦσιν*—Арм.

[4]) *τοῦ λοιποῦ* и *τὸ λοιπόν,* de caetero Вульг. Араб. Гот.: amplius, Эѳ.: et nunc, Сир. Вальт.: מכיל— proinde, ergo, но м. значитъ и: nuns, amplius, postquam и *in postremum* (Cast. 2055).

[5]) *στίγματα* (Вульг. и Сир. Вальт.)— собств.: знаки, которые выкалывались или выжигались на тѣлѣ рабовъ, отсюда: рубцы, шрамы и вообще остававшіеся на тѣлѣ Апостола слѣды тѣхъ мукъ, которыя онъ, какъ рабъ Христовъ, терпѣлъ за своего Господа (2 Кор. 11, 23 сл.). Вульг. оставляетъ Греч. слово, Гот. notas, Эѳ.: dolorem.

[6]) Такъ Сир. Вальт. Гот. D греч. F греч. G и нѣк. др., и ℵ D*— безъ *ἡμῶν,*—но Вульг. Кл. и Сир. р.: Господа Іисуса,—а Арм.: Христа.

ПОСЛАНІЕ КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.

Ефесяне были слушателями Евангелиста Іоанна. Онъ, когда увидалъ, что три товарища его начали свои Евангелія съ тѣла (рожденія Господа по плоти); то дабы люди не подумали, что былъ только человѣкъ Тотъ, Кто явился ему, а не Сынъ Божій,—уклонился отъ своихъ товарищей и далъ своему Евангелію новое начало, котораго не сдѣлали его товарищи. Посему во главѣ Евангелія своего началъ раскрытіемъ не того, что Онъ рожденъ отъ Маріи, или отъ Давида и Авраама и Адама, но такъ: *въ началѣ было Слово, и* то *Слово было къ Богу, и Богъ было* то *Слово.*

Такъ какъ Апостолъ (Павелъ) зналъ, что Ефесяне по Евангелію Іоанна, ихъ наставника, хорошо научены были касательно божества Господа нашего [1]), оставилъ то, въ чемъ они были совершенны, и рѣшился писать о воплощеніи Его и жизни въ тѣлѣ. Поэтому говоритъ имъ объ уничиженіи плоти Его, такъ что нисшелъ въ преисподнюю земли,—и написалъ о величіи Его, такъ что восшелъ превыше всѣхъ небесъ.

И хотя въ началѣ посланія соединяетъ миръ Сына съ миромъ Отца, сказаннымъ къ Ефесянамъ, и въ разныхъ мѣстахъ упоминаетъ о Немъ вмѣстѣ съ

---

[1]) Очевидно предполагается, что Евангеліе Іоанна написано ранѣе посланія къ Ефесянамъ,—и что Іоаннъ Богословъ переселился въ Ефесъ еще при жизни Ап. Павла.

облекавшимъ Его тѣломъ; однако Апостолъ, какъ выше уже сказали мы, написалъ Ефесянамъ о человѣчествѣ Его преимущественнѣе, чѣмъ о божествѣ.

I.

I. *1—2. Павелъ,* говоритъ, *Апостолъ Іисуса Христа по волѣ Бога,* Который восхотѣлъ, чтобы язычники вошли въ царство Божіе. *Святымъ* [1]) *и вѣрнымъ,* то-есть крещеннымъ и оглашеннымъ. *Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Іисуса Христа,* а не *чрезъ* Господа нашего Іисуса Христа.

I. *3—14. Благословенъ* Отецъ нашъ, *Отецъ Господа нашего.* Отцемъ нашимъ названъ потому, что по благодати Онъ призываетъ насъ къ усыновленію Себѣ. Отецъ же Господа нашего Онъ есть по существу, а не по усыновленію,—и по природѣ, а не по благодати. Словами: *Отецъ Господа нашего,* онъ указываетъ на различіе между Сыномъ и плотію. Когда сказалъ: *Отецъ Господа нашего,* то указалъ этимъ на то, что сказалъ о Сынѣ,—а когда пишетъ: *Богъ Господа нашего,* то показываетъ этимъ, что рѣчь идетъ о человѣчествѣ Его. *Который,* говоритъ, *благословилъ насъ,* не земнымъ благословеніемъ закона, но *всякимъ благословеніемъ* Духа *въ небесахъ* [2]) *во Христѣ; такъ какъ,* въ превѣчномъ совѣтѣ Своемъ, *избралъ насъ* для сего [3]) *прежде міра,* чтобы *быть намъ святыми* чрезъ крещеніе и *непорочными,* и именно *по любви* [4]), а не по праведности житія нашего. И такъ уже *прежде избралъ насъ* чрезъ таинственныя предсказанія пророковъ и уже

---

[1]) Повидим. не чит.: *ἐν Ἐφέσῳ,* какъ ℵ÷B′ Ориг. Маркіонъ (см. Тишенд.).

[2]) In coelestibus=*ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.*

[3]) Греч. и др.: *ἐν αὐτῷ*—въ немъ.

[4]) Такъ Вульг. Гот. Эѳ. Араб. др., но Ориг., Злат., Ѳеодоритъ относятъ *ἐν ἀγάπῃ* къ послѣд. *προορίσας,* какъ и Сир. Вальт. (ср. Іерон. къ э. м.).

съ того времени *предназначилъ насъ къ усыновленію во Христѣ* [1]), *по благоволенію желанія Своего,* чтобы это усыновленіе даровать намъ. *Дабы прославлялась* во всемъ, то-есть чтобы превосходила все, *похвала благодати Его* [2]), Онъ помиловалъ насъ *чрезъ* [3]) Самого *Сына Своего* [4]). Кромѣ того *чрезъ* Него [5]) *имѣемъ* [6]) мы это *искупленіе* и надежду, которую *получили мы чрезъ кровь Его. Оставленіе грѣховъ* получили мы не за дѣла свои, но *по богатству благодати Его, которая преумножилась въ насъ,* то-есть обогатила насъ *во всякой мудрости и знаніи* [7]). Премудростію Своею открылъ намъ тайну воли Своей,—*предположилъ* и сокрылъ эту тайну домостроительства Своего, которую должно было открыть [8]). Ибо *въ полнотѣ временъ все устрояется* (возстановляется) [9]) *во Христѣ, что на небесахъ и что на землѣ* есть, *въ Немъ* [10]),—то-есть: свѣтила (разумѣются), кои обновляются въ нашемъ умѣ и нашемъ представленіи о нихъ и просвѣтляютъ намъ, что они суть твари, а не боги,—также идолы, кои на землѣ, яснѣе открываются предъ нами какъ творенія рукъ,

---

1) Опуск: *εἰς αὐτόν*, какъ и Сир. Вальт Араб.

2) Греч.: *εἰς ἔπαινον δόξης χάριτος* въ похвалу славы благодати Его, но Сир. Вальт. букв. соотв. Ефр.: דנשהבח שובחא דטיבותה.

3) Греч. *ἐν*, но Сир. Вальт.: ביד.

4) Греч.: *ἐν ἠγαπημένῳ* въ Сир. р. текстѣ, Сир. Sch. Вальт. приб.: *Его,* а Вульг. Кл. и Сир р. с* приб.: *υἱῷ αὐτοῦ,* Гот. in hoc caro filio suo.

5) Греч. *ἐν ᾧ*, Вульг. in quo, Сир.: דבה.

6) *ἔχομεν,* какъ Сир. Арм. и Вульг., др. чт.: *ἔσχομεν*—получили.

7) Сир. Вальт. въ „разумѣніи“ приб.: „духовномъ“.

8) Читать-ли *κατὰ τὴν εὐδ, αὐτοῦ,* остается неяснымъ (этихъ словъ нѣтъ въ Сир. Вальт.).

9) Греч: *ἀνακεφαλαιώσασθαι*—возглавить, Сир. Вальт.: возстановить, возобновить—ethpael отъ חדת, ср. Еф. 4, 23; Кол. 3, 10: Евр. 6, 6, см. Cast. col. 1448. Вульг.: instaurare, Ефр.: instaurantur, но ср. далѣе: renovantur и in renovatione, Ар.: perficeret creaturas omnes, Эѳ.: praefecit supra omnia, Гот.: iterum implere.

10) *Ἐν αὐτῷ* Сир. повод. отн. къ слѣд., опуская или соединяя такъ: *и въ немъ.*

а не какъ творцы,—въ обновленіи, съ нами совершонномъ, они обновляются,—не въ себѣ самихъ, но въ истинномъ познаніи природы ихъ. Итакъ *съ этою* [1]) самою цѣлью мы отличены и *избраны* [2]) на то, что предъопредѣлилъ Богъ, дабы все чрезъ Іисуса Христа могло стать угоднымъ Богу и совершилось *желаніе воли Божіей. Дабы быть намъ,* болѣе всѣхъ прежнихъ поколѣній, *въ похвалу славы Его,*—намъ, *прежде надѣявшимся во Христѣ.* Поелику *и вы* чрезъ Іисуса *услышали слово истины;* ибо Онъ есть обѣтованіе жизни, чрезъ Него вы отвратились отъ всѣхъ идоловъ и увѣровали чрезъ Духа Святаго, Который былъ благовѣствованъ вамъ посредствомъ водъ. При томъ то, что совершено съ вами, *есть залогъ* истиннаго *наслѣдства вашего,* которое вы имѣете получить *въ искупленіе пріобрѣтенія* вашего, то-есть будущимъ искупленіемъ въ собраніи язычниковъ, въ день пришествія Господа нашего, такъ что это послужитъ *въ похвалу славы Его,* то-есть во славу откровенія Его.

I. *15—23. Посему и я, услыхавъ о вѣрѣ вашей въ Господѣ Іисусѣ* [3]) *и о любви* [4]) къ служителямъ Господа нашего, *не перестаю благодарить за васъ, память о васъ* [5]) *творя* всегда *въ молитвахъ моихъ: дабы Богъ Господа нашего Іисуса Христа, Отецъ славы,* такъ какъ онъ чрезъ Сына Своего былъ причиною тѣхъ благословеній, кои теперь возсылаются язычниками, прежде издававшими хуленія вмѣсто восхваленій,—*чтобы* Самъ, говоритъ, *Отецъ славы далъ вамъ Духа*

---

[1]) *Ἐν ᾧ* отн. къ пред., но начин. новое предложеніе, по Сир.: *въ Немъ,* др.: *въ Немъ, въ Коемъ.*

[2]) Сир. Арм. Вульг.: *ἐκπληρώθημεν,* др.: *ἐκλήθημεν.*

[3]) Сир. Вальт.: въ Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ.

[4]) Нѣк. опуск., Сир. Вальт. приб.: вашей.

[5]) *ὑμῶν* чит. Сир. Арм. и Вульг., нѣк. опуск.

знанія (мудрости) и откровенія, то-есть чтобы чрезъ откровеніе премудрости Духа познали Его. *И дабы просвѣтились* [1]) *очи сердца* [2]) *вашего* [3]), *чтобы знать вамъ, что есть* (въ чемъ состоитъ) *надежда* превосходства *призванія* вашего *и* [4]) *что* (въ чемъ)—*богатство славы наслѣдства Его,* которое уготовано и блюдется *святымъ,—и что* (въ чемъ)—*безмѣрное величіе силы Его въ васъ* [5]) *вѣрующихъ,* то-есть въ жизни вашей и въ дѣлахъ Духа, живущаго въ васъ, вѣрующихъ. И вотъ совершаются дѣла по силѣ всемогущества Его,—Онъ даровалъ силу Христу и оживотворилъ всѣ концы (міра), и Сына воскресилъ изъ мертвыхъ. Итакъ о томъ, кого выше назвалъ Богомъ Господа нашего Іисуса Христа ради плоти, здѣсь сказалъ: *воздвигъ Его изъ мертвыхъ и посадилъ* [6]) *Его* [7]) *одесную Себя на небесахъ, превыше всякаго начальства и власти,* сказалъ о Немъ по плоти. Также по плоти: *все подчинилъ подъ ноги Его, и Его далъ* (содѣлалъ) *главою надъ всѣмъ* и *надъ* (?) *Церковію* [8]), *Которая есть,* какъ говоритъ, *тѣло Его и* [9]) *полнота* Его, *все во всемъ наполняющаго.* Такъ какъ Онъ облекъ Себя тѣломъ нашимъ, то церковь становится въ концѣ тѣломъ Тѣла Его, и такимъ образомъ все наполняется Имъ и Онъ во всемъ.

---

[1]) Такъ Сир. Русск. неточно: просвѣтилъ, букв.: *просвѣщенныя* (далъ вамъ) *очи.*

[2]) Нѣкот.: *τῆς διανοίας* вм.: *καρδίας.*

[3]) Нѣк. и Арм. не чит.: *ὑμῶν.*

[4]) Какъ чит. Сир. Арм. Вульг. Кл.

[5]) Сир. Вульг. и др.: *ἡμᾶς,* но нѣкот.: *ὑμᾶς.*

[6]) Чит.: *καὶ ἐκάθισεν,* какъ Сир. и Арм.,—др. и Вульг.: *καὶ καθίσας* (Слав. Русск.).

[7]) Чит. Сир., но Вульг. и Арм. опуск.

[8]) Греч.: *τῇ ἐκκλησίᾳ,* Сир. לעדתא=Церкви, для или въ Церкви,— но Вульг.: Supra omnem Ecclesiam.

[9]) Чит. *καί* Вульг. и Сир.

II.

II. *1—10. И васъ*, нѣкогда *мертвыхъ грѣхами* житія вашего, *по волѣ начальника* [1]) *власти въ воздухѣ* и *духа*, поелику онъ есть начальникъ надъ воздухомъ, такъ что можетъ воспринимать отъ него подобіе видимаго образа, и начальникъ надъ духомъ нечистоты,—тотъ, говоритъ, *который уже возобладалъ* [2]) *въ сынахъ непослушанія*, не желающихъ вѣровать Евангелію,—*въ* (числѣ) *коихъ и мы всѣ* [3]) *обращались* [4]) *въ похотяхъ плоти нашей, творя* не волю Божію, но *волю* (земнаго) *помышленія и плоти* [5]) нашей, *и были мы по природѣ чадами* [6]) *гнѣва, какъ и прочіе,* кои даже до настоящаго времени упорствуютъ въ непослушаніи. *Мы всѣ* говоритъ, поелику и себя самого Апостолъ включаетъ въ число ихъ, такъ что и онъ былъ чуждъ той благодати, которая помиловала и помилуетъ всѣхъ, кои вѣруютъ и получаютъ крещеніе ею. *Богъ же по великой любви Своей, коею возлюбилъ насъ,* помиловалъ насъ милосердно,—*и когда мы были мертвы грѣхами* нашими, *оживотворилъ насъ* посредствомъ крещенія *во Христѣ, благодатію Его спасая насъ* [7]), поелику

---

[1]) Греч. и др. *κατὰ τὸν ἄρχοντα,* но Сир. Вальт. именно такъ: *и по волѣ главы* (князя=ואיך צבינה דריש

[2]) Греч. и др. *τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος,* въ Сир. опущ.: *νῦν.*

[3]) *πάντες* Сир. Sch. Вальт. опуск., какъ и нѣк.

[4]) Опущ.: *ποτέ,* но чит. въ ст. 1.

[5]) *πάντες,* Сир. Sch. Вальт. опуск., какъ и нѣк.
Опущ.: *ποτέ,* но чит. въ ст. 1.
Ср. Сир. Вальт., Греч.: пожеланія плоти и помышленій.

[6]) Такая разстановка въ Вульг. Сир. р. и Арм. (?), но Сир. Sch. Вальт., опуская *φύσει,* читаетъ такъ: и чада были мы гнѣва совершенно также какъ прочіе,—опуск. и Эѳіоп. (Клим. Рим. у Тишенд.)

[7]) Сир. букв.: когда мертвы были мы по грѣхамъ нашимъ, оживотворилъ насъ со Христомъ, и по благодати Своей спасъ (искупилъ) насъ. Вульг. и Арм.: *ἐν Χριστῷ,* др. безъ *ἐν.*

даромъ спасъ насъ,—*и воздвигъ насъ съ Нимъ* [1]) уже даннымъ намъ обѣтованіемъ, прежде чѣмъ мы пали бы,—*и посадилъ насъ съ Нимъ* [2]) *въ небесахъ* [3]), то-есть удостоилъ насъ чести и славы посредствомъ плоти Его, которую посадилъ на небесахъ: *дабы открыть вѣкамъ грядущимъ* въ воскресеніи Его *преизобильное богатство благодати Своей*, которая была чрезъ Христа въ этомъ вѣкѣ нашемъ. *Ибо благодатію Его* [4]) призваны *(? спасены) вы* [5]), именно *чрезъ вѣру призваны. И это не отъ васъ,* не вами сдѣлано и не вашими *дѣлами, но Божій даръ есть* [6]), *дабы кто не похвалился дѣлами* своими, но да хвалится благодатію, которая помиловала его: *Его вѣдь (ибо) мы (есмы) твореніе, созданные* вновь *въ* Господѣ нашемъ *Іисусѣ Христѣ для дѣлъ добрыхъ* [7]), *къ коимъ* [8]) Онъ прежде, то-есть когда избралъ насъ, *предъуготовалъ насъ, чтобы въ нихъ ходили мы.*

II. *11—20. Посему* и вы *помните, что нѣкогда вы* также *язычники* были *по плоти,* поелику дѣла плоти совершали, и *называемы были вы* [9]) *необрѣзаніемъ* отъ обрѣзанныхъ Евреевъ. *И* [10]) *были вы въ* [11]) *то время безъ Христа,* хотя и сохранялись для призванія Хри-

---

[1]) Буквально какъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг. не чит.: *насъ съ Нимъ,* но только: *совоскресилъ.*

[2]) Букв. соотв. Сир. Вальт.

[2]) Опуск. нѣк. *ἐν Χρ. Ἰησοῦ.*

[3]) *Его* чит. Сир. Вальт.

[4]) Такъ Вульг. и др., но Сир. Sch. Вальт.: *мы.*

[5]) Соотв. Сирск. Вальт.

[6]) Букв.: въ дѣлахъ добрыхъ, какъ Вульг.: in operibus bonis, но Греч.: *ἐπὶ ἔργοις,* Викторинъ и Амвросіастъ: in opera.

[7]) Греч.: *οἷς*—koи или кь коимъ,—но у Ефр.: qui—Который (?).

[8]) Такъ Вульг., Сир. р.: *ὑμεῖς ποτέ.* a Сир. Sch. и Арм.: что вы язычники нѣкогда плотскіе были.

[9]) Ср. Сир.

[10]) Такъ Сир., а Греч. Вульг. и др.: *ὅτι.*

[11]) Мн. не чит. *ἐν,* но Сир. и Вульг. чит.

стова, *и* [1]) *отчуждены были отъ общества* и учрежденій *Израиля,* [2]) то-есть отъ соблюденія постановленій *закона. Чужіе же* вы не обѣтованію, но *завѣту обѣтованія* [3]),—и другой *надежды не имѣли,* поелику не знали обѣтованія,—*и безъ Бога въ мірѣ* жили, ибо не вѣдали Бога истины. *Нынѣ же,* такъ какъ вы сдѣлались Христовыми чрезъ вѣру вашу,—вы, *кои далеко были* отъ Него, *содѣлались близкими* Ему *въ крови Его* [4]), которую принимаете; *ибо Онъ есть миръ нашъ,* то-есть Онъ создалъ миръ между Евреями и язычниками, поелику *содѣлалъ обоихъ однимъ* завѣтомъ и *разрушилъ* плотію Своею *средостѣніе* вражды, то-есть безуміе идолослуженія, лежавшее на всѣхъ и скрывавшее истину, и дозволилъ разуму человѣческому переноситься на небеса. *И* [5]) *законъ* земныхъ *заповѣдей* духовными *повелѣніями Своими* [6]) *упразднилъ, дабы двухъ,* очевидно язычниковъ и Евреевъ, *создать въ Себѣ Самомъ въ одного новаго человѣка, творя миръ* [7])—*и сдружить* [8]) *обоихъ въ одномъ тѣлѣ* (однимъ тѣломъ), которое умерщвлено за обоихъ,—*и чрезъ крестъ Свой* [9]) *убилъ вражду* [10]), то-есть уничтожилъ и истребилъ вражду между нами и Богомъ. *И пришедши благовѣ-*

---

[1]) Такъ Сир, но Греч. Вульг. и др. безъ: *и*.

[2]) Арм. опуск.: *ἀπηλλ. της πολ. του I.*

[3]) Чит.: *καὶ ξένοι τῶν διαθήκων (τῆς διαθήκης) τῆς ἐπαγγελίας (τῶν ἐπαγγελίων)*, какъ Сир. Вальт., но Вульг. Кл. et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes.

[4]) Вм. *Χριστοῦ* чит. *αὐτοῦ* Маркіонъ (р. Епиф.) и Терт. (Adu. Marc. V, 17),

[5]) См. Сир.

[6]) Чит. какъ Сир., который оба греч слова: *ἐντολῶν* и *δόγμασι* переводитъ однимъ и тѣмъ-же словомъ: פוקדא, слѣд. *δόγμα* пон. въ смыслѣ *повелѣнія* заповѣди, постановленія (ср. Лук. 2, 1; Дѣян. 16, 4; 17, 7: Кол. 2, 14; Евр. 11, 23); такъ и въ толк. Кол. 2, 14 (mandata sua).

[7]) Сир.: человѣка новаго, и сотворилъ миръ.

[8]) Содружилъ, соединилъ.

[9]) Букв. соотв. Сир.

[10]) Какъ и Сир. Вальт. не чит.: *ἐν ἑαυτῷ*, какъ Арм. и Вульг. Кл., др.: *αὐτῷ*.

стилъ миръ вамъ, язычникамъ, *дальнимъ и* [1]) Евреямъ *близкимъ: потому что чрезъ Него мы возъимѣли* [2]) *доступъ* [3]). Прежде мы соединялись и раздѣлялись другъ съ другомъ благодаря своимъ законамъ, нынѣ же явился для насъ *доступъ въ одномъ Духѣ къ Отцу* всяческихъ, то-есть чрезъ *Духа* Коего воспріяли мы отъ самого крещенія, такъ что между получившими Его уже нѣтъ болѣе ни Іудея ни язычника, ибо все во всемъ Христосъ есть. *Итакъ* [4]) *уже вы* не *(есте) чужіе* обѣтованіямъ завѣта *и* не *пришельцы* въ отношеніи наслѣдства, уготованнаго и соблюдаемаго для васъ,—*но вы есте* [5]) *(со)граждане* [6]) *святыхъ и свои Богу. И построены вы* [7]) *на основаніи*, очевидно проповѣди, *Пророковъ и Апостоловъ,* тогда какъ *Самъ* [8]) *Іисусъ Христосъ* [9]) *сталъ главою угла* [10]), то-есть Увѣнчателемъ и Запечатлителемъ сего духовнаго ученія. *И въ немъ* [11]) *все* [12]) *домостроеніе* Церкви утверждается, стройно соединяется и ростетъ въ зданіе храма святаго; разумѣй по подобію храма святаго въ

---

[1]) Вульг. и Арм. чит. тутъ опять *εἰρήνην*, но Сир. Sch. и р. не чит.

[2]) habuimis, если не ошибка, соотв. только; ℵ[a]: *ἔσχομεν*, и Ориг. въ Catena Crameriad. h. ос.: *ἐσχήκαμεν*,—др.: *ἔχομεν*.

[3]) Не чит. *οἱ ἀμφότεροι* Кир. Ал. Migne t. 71. 1049.

[4]) *ἄρα οὖν*, нѣк. оп.: *οὖν*.

[5]) Чит. Вульг., но Сир. и Арм. не чит.

[6]) Такъ Вульг., Греч.: *συνπολῖται*,—сограждане. Сир.: сыны града, и сыны дома Божія.

[7]) Такъ Сир., Греч. и Вульг.: бывъ построены или надстроены (наздани бывше).

[8]) Чит. *αὐτοῦ*.

[9]) Такъ Сир., а Вульг. и Арм.: Христосъ Іисусъ.

[10]) Такъ Сир. ср. вообще все изрѣченіе.

[10]) Такъ букв. Сир., прибавляя: *зданія,* но опуская *λίθου,* читаемое въ Вульг. (Руск.),—быть можетъ въ Сир. прибавленное слово должно соотвѣтствовать греч.: *λίθου*,—букв. съ греч.: сущу краеугольну Самому Іисусу Христу.

[11]) Такъ Сир., Вульг. и др. безъ союза: *въ Коемъ*.

[12]) Такъ Арм. и Сир. Вальт., др.: всякое; ср. Кир. Ал. Migne 71. 940 и 71, 1036.

жилище божества: *поелику* [1]) *въ Немъ и вы* вмѣстѣ съ самою Церковью *соустрояетесь,* чтобы быть вамъ *жилищемъ* божества *чрезъ Духа* Святаго.

III.

III. *1—12. Ради сего я, Павелъ, узникъ Іисуса Христа* [2]) *за васъ язычниковъ,* то-есть подвергаюсь узамъ то отъ васъ, то отъ самихъ Евреевъ, не по какой другой причинѣ, но потому, что благовѣствую вамъ сіе Евангеліе,—*если конечно* [3]) *слышали вы* тайну благодати и тверды въ домостроительствѣ не подзаконномъ, а духовномъ,—*домостроительство,* говорю *благодати Божіей, данной мнѣ въ васъ,* то-есть ради васъ. *Поелику по откровенію* на пути въ Дамаскъ *извѣстною мнѣ стала* эта *тайна, какъ немного отъ сего (прежде) написалъ я къ вамъ* [4]),—*дабы вы могли читать и разумѣть мудрость,* скрытую *въ тайнѣ Христовой* [5]), *которая* [6]) *другими* [7]) *поколѣніями,* хотя пророки и написали о ней прикровенно, однако *не была повѣдана сынамъ человѣческимъ, какъ нынѣ открыта была Апостоламъ Его въ Духѣ* Святомъ, то-

---

[1]) Такъ Сир., Греч. и Вульг. ἐν ᾧ, *въ Коемъ,*—безъ союза.

[2]) Такъ Сир. Sch. и Арм., но Вульг. и Сир. р.: Христа Іисуса.

[3]) Букв. Вульг.: однако, впрочемъ, εἴγε.

[4]) ἐγνωρίσθη, др.: ἐγνώρισε.

[5]) Греч.: καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ—какъ прежде писалъ я, Вульг. и Русск.: выше—вкратцѣ, Слав.: предписахъ вмалѣ, но Сир. (и Эѳіоп.) не выдерживаетъ προ: какъ *я написалъ къ вамъ вмалѣ.* Въ текстѣ Ефрема остается неяснымъ: соотвѣтствуетъ-ли paululum ad hoc греческому προ.. ἐν ὀλίγῳ?

[6]) Греч. букв.: почему, сообразно чему, по которому можете, читая, понять разумѣніе мое въ тайнѣ...

[7]) Не чит, ἐν, какъ и Вульг., но Сир. чит.: въ другіе вѣка не было извѣстно сыномъ...

[8]) Такъ Вульг. Арм. и Сир. (слав.),—а нѣк.: προτέραις, Русск.: не была возвѣщена (?) прежнимъ поколѣніямъ сыновъ человѣческихъ (?).

есть чрезъ дары Духа. Это для того, *чтобы быть язычникамъ сонаслѣдниками* прежнихъ праведниковъ чрезъ тѣло Его, то-есть чтобы вмѣстѣ съ ними вы получали обѣтованіе, которое есть именно плоть Его, уже обѣтованная, такъ что вмѣстѣ получили ее Евреи и язычники *чрезъ* Христово *Евангеліе,—коего сталъ я служителемъ,* распорядителемъ *по* изобилію *даровъ благодати Божіей, данной мнѣ* [1]) не по подвигу немощнаго тѣла, но *по* [2]) *дѣйствію силы* [3]) *Его. Мнѣ, кто наименьшимъ* [4]) оказываюсь *(есмь)* не только всѣхъ Апостоловъ, но даже *всѣхъ Святыхъ,* крещенныхъ очевидно, *дана благодать сія,* когда я не былъ достоинъ ея, *благовѣстить у язычниковъ* [5]), не природу Христову, но *неизслѣдимое богатство Христово* [6]),—*и просвѣтить всѣхъ* [7]) людей, чтобы узнали они, *что есть* (въ чемъ состоитъ) *домостроеніе* [8]) сего *таинства,* такъ какъ избралъ жизнь духовную вмѣсто подзаконной, *которое* (таинство) *сокрыто было* [9]) *отъ вѣчности (вѣковъ),* отъ того именно времени, *у Бога* [10]), *Который все создалъ* [11]); ибо хотя и возвѣщено было въ тайныхъ предъуказаніяхъ Его пришествіе, однако о томъ, что тѣло Его въ пищу будетъ раздаваемо, вѣдалъ одинъ только Богъ, у Коего это и было со-

---

[1]) *τῆς δοθείσης.* Вульг. и др. вмѣстѣ съ лучш. кодд., др. чт.: *τὴν δοθεῖσαν,* Гот. у Migne;—hoc datum (donum),—Сир. Вальт.: quod (donum) datum (?), а не: quae (gratia) data (?).

[2]) Сир. у Вальт.: מן=отъ.

[3]) Букв. у Ефр.: по силѣ мышцы Его.

[4]) Такъ Сир. Вальт. Вульг.: всѣхъ святыхъ наименьшему.

[5]) Чит. *ἐν*; Сир.: чтобы благовѣстить у язычниковъ,—Вульг.: у язычниковъ благовѣстить.

[6]) Сир.: богатство Христово, которое не неизслѣдимо.

[7]) Чит.: *πάντας,* какъ Сир. Вульг. др.

[8]) *ἡ οἰκονομία,* нѣк.: *ἡ κοινωνία.*

[9]) Такъ букв. Сир., Вульг.: absconditi.

[10]) apud Deum, Гр.: *ἐν τῷ θεῷ,* Вульг.: in, Сир. ב, но нѣк. опуск,: *ἐν.*

[11]) Безъ приб.: *чрезъ Іисуса Христа* въ Сир. Арм. и Вульг. и мн. др.

крыто. *Въ церкви,* говоритъ, *да будетъ извѣстна* [1]) *многоразличная премудрость Божія начальствамъ и властямъ, кои на небесахъ суть* [2]):—или священниковъ и князей народа называетъ властями небесными ради различныхъ очищеній проказы и другихъ недуговъ, въ которыхъ чрезъ нихъ бывала нѣкоторымъ помощь съ неба; или же сказалъ о начальствахъ и властяхъ, по заблужденію возстающихъ на насъ, поелику они не познали Сына; (посему діаволъ) посредствомъ знаменія, которое требовалъ отъ Него въ пустынѣ, и изреченія, которое привелъ Ему изъ пророковъ, навѣрно узнать Его хотѣлъ (Мате. 4, 1 сл. Лук. 4, 1 сл.). Итакъ, среди церкви увидѣли они многообразную Премудрость Божію. Потомъ еще говоритъ, что *по предопредѣленію вѣковъ* (вѣчному), то-есть прежде міра, въ церкви сіе *сотворилъ чрезъ Іисуса Христа, въ Коемъ мы возъимѣли доступъ,* сообщенный намъ *чрезъ упованіе вѣры Его* [3]).

III. *13—20. Посему прошу* васъ *не унывать* [4]) *въ скорбяхъ* (изъ-за скорбей) этихъ *нашихъ,* кои мы ежедневно терпимъ не за себя, но *за васъ.* Вѣдь если-бы захотѣли, мы могли бы проживать въ какомъ-либо одномъ мѣстѣ и тамъ чтить Бога,—и въ такомъ случаѣ мы не подвергались бы гоненіямъ. Но поелику мы восхотѣли спасать всѣхъ язычниковъ и для этого

---

[1]) Греч.: *ἵνα γνωρίσθῃ... διὰ τῆς ἐκκλησίας,*— дабы извѣстною стала... чрезъ Церковь, Вульг.: per ecclesiam, Сир. размѣщаетъ слова какъ Ефр: דביר עדתא=чтобы посредствомъ церки, но у Ефр.: in (?) ecclesia, *въ* Церкви,—и ниже: между (inter), среди Церкви. Кромѣ того, опускаетъ *νυν*, какъ Сир. Sch. и Вульг.

[2]) Ср. Сир. Вульг.: coelestibus, Греч.: *ἐν τοῖς ἐπουρανίοις*.

[3]) Такъ букв. Сир., Греч. и Вульг.: въ упованіи чрезъ вѣру Его, Русск.: надежный доступъ (?).

[4]) Такъ Вульг., но Сир.: чтобы не унывать мнѣ въ... Ср. Іерон. Migne, 26, 485. A.

и проповѣдуемъ всѣмъ язычникамъ, то ради этого и терпимъ преслѣдованіе отъ всѣхъ язычниковъ. Итакъ, не унывайте, ибо это самое терпѣніе наше *есть слава ваша* [1]). *Ради этого* [2]) *преклоняю колѣна мои къ Отцу Господа нашего Іисуса Христа* [3]),—*отъ коего* (именуется) *всякое отечество* небесныхъ и земныхъ, то-есть на небесахъ — Того же отца, и на землѣ— всѣхъ рождающихся. *Да дастъ* Онъ *вамъ по богатству славы Своей, силою (укрѣпиться) чрезъ Духа Его*, то-есть чтобы или духовными дѣлами укрѣплялись бы въ Немъ,—или посредствомъ добродѣтели, которую не могутъ похитить гонители, вы утверждались въ крещеніи Духа, Коего приняли:—какъ *въ* самомъ *внутреннемъ человѣкѣ* нашемъ, который воспріемлетъ Духа, (да дастъ) *вселится Христу чрезъ вѣру* [4]) и истину и любовь Его, изливающуюся *въ сердцахъ вашихъ*, такъ чтобы твердъ былъ корень вашъ, основаніе, то-есть вѣры вашей. *Да возможете понять со всѣми святыми* и узнать, *что есть высота и глубина, долгота и широта* [5]), въ чемъ, какъ мы прежде сказали вамъ, состоитъ совершеніе сего таинства,—*и* (чтобы знать) каково (есть) *превосходство знанія любви* [6]) *Христовой,* явленной намъ, *дабы вы исполнились всею полнотою Божіею* [7]). *Ему, Который можетъ выше* [8])

---

[1]) Такъ Сир. и Вульг. и др. и Арм.: наша.

[2]) Сир. Вальт.: *и* (преклоняю).

[3]) Нѣк. не чит.: Господа и пр.

[4]) Вульг. (Слав. Русск.): силою укрѣпиться чрезъ Духа Его во внутреннемъ человѣкѣ, Христу вселиться.., Но Сир. Вальт. какъ Ефр. относитъ *εἰς τὸν ἔσω ἄνϑρωπον* къ слѣдующему: *дабы* въ человѣкѣ вашемъ (ср. нашемъ у Ефр.) внутреннемъ обиталъ Христосъ (ср. Эѳіоп. и Араб. Вальт.).

[5]) Такая именно разстановка словъ, отступающая отъ греческаго текста имѣется и въ Сир. Sch. Вальт., но Сир. р. Вульг. и Арм. (слав.) какъ Греч., кромѣ: *ὕψος καὶ βάϑος*.

[6]) Сир. у Вальт.: превосходство (величіе) любви Христовой.

[7]) Греч. и Сир. во всю полноту Божію (Слав.).

[8]) Вульг. и нѣк. опуск.; *выше* и чит. такъ: можетъ все сдѣлать.

всего, что содѣлалъ намъ, *сдѣлать* намъ не такъ, какъ просимъ, но [1]) *гораздо болѣе* чѣмъ *просимъ и помышляемъ, по* сокровенной *силѣ Своей, которая дѣйствуетъ въ насъ, Ему слава во Іисусѣ Христѣ отъ церкви во всѣхъ родахъ во вѣки* [2]) *вѣковъ. Аминь.*

IV.

IV. *1—16. Итакъ умоляю васъ я, узникъ въ Господѣ,* то-есть за Господа и за васъ, *достойно ходить званія, въ которое призваны,* чтобы то-есть ходили вы *во* [3]) *всякой кротости и долготерпѣніи, стараясь сохранять согласіе* [4]) *Духа* Святаго, то-есть *въ* постоянномъ *союзѣ мира. Будьте* [5]) *одно тѣло* и одинъ духъ, *какъ* [6]) *призваны. Одна вѣра* и *одно крещеніе,* а не многія. *И* [7]) *надъ всѣми (одинъ Богъ)* чрезъ промыслъ, и со всѣми *и во всѣхъ насъ* [8]) пребываетъ отъ крещенія. *Но каждому изъ насъ дана благодать,* не безразлично и поровну, но съ различіемъ, *по мѣрѣ дара Христова. Посему сказано (есть)* [9]): *возшелъ* [10]) *въ высоту,* то-есть на небо,—*и* [11]) *плѣнилъ плѣнъ,* ибо

---

[1]) Сир. Sch. и р. чит.: *καί.*

[2]) Греч. Вульг. Сир. и др. *Ему слава въ Церкви и во Христѣ Іисусѣ* (Сир. и Арм.: *въ Церкви Его въ Іисусѣ Христѣ) во всѣ роды вѣка вѣковъ. Аминь.*

[3]) Греч. *μετά,* Вульг.: cum=со всякимъ... въ Сир. ב.

[4]) Въ Греч.: *τὴν ἑνότητα,* и Вульг.: unitatem *единство,*—напротивъ Сир. Sch ставитъ не חדיותא=единство, или חד מדם=единое нѣчто, какъ въ 13-мъ ст., но именно: согласіе, concordiam, אויותא.

[5]) Такъ Сир.: да будете въ единомъ... Греч. и Вульг. безъ глагола: одно тѣло...

[6]) Не чит. *καί,* какъ Вульг. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм. чит.

[7]) Чит. Сир. Вальт.

[8]) *насъ* чит. Сир. Вульг. и Арм., др.: *васъ,* др. опуск.

[9]) Греч.: *λέγει,* Вульг.: dicit, но ср. Сир.

[10]) Греч. и Вульг.: *возшедъ, ἀναβάς,* но въ Сир.: דסלק (сказано), что восшелъ. LXX: *ἀναβάς, ἀνέβης, ἀνέβη.*

[11]) Чит. Сир., но Вульг. и Греч. не чит.

Онъ обратилъ (къ истинѣ) плѣнъ, плѣненный заблужденіемъ лжи,—*и* [1]), раздавая, *дары далъ людямъ,* (Псал. 67, 19), разумѣется раздаяніе даровъ Духа Святаго ученикамъ во время Пятидесятницы (Дѣян. 2, 1 сл.). *Но* слово *возшелъ* что означаетъ, говоритъ, *если не то, что* тѣломъ Своимъ чрезъ смерть *низшелъ* [2]) *въ преисподнюю, ибо это и означаетъ преисподняя страна земли* [3])? *Тотъ, Кто низшелъ, Онъ есть и* Тотъ, *Кто возшелъ превыше всѣхъ небесъ,* то-есть выше всѣхъ высотъ небесныхъ,—*дабы исполнить все,* что сказалъ, а говорилъ Онъ вотъ что: Котораго (Духа Святаго) получаете вы не послѣ многихъ дней, но даже до Пятидесятницы (Лук. 24, 49; Дѣян. 1, 4, 8). *И Онъ*, горовитъ, *далъ* [4]) *однихъ Апостолами,* Двѣнадцать и Семьдесятъ двухъ,—*другихъ же Пророками,* предрекающими напередъ будущее, какъ Агапъ [5]), предвозвѣстившій объ имѣвшемъ быть по всей землѣ голодѣ (Дѣян. 11, 28 и 21, 10), *и иныхъ Евангелистами,* то-есть проповѣдниками, — *а иныхъ Пастырями* для водительства народомъ, *и* иныхъ *Учителями* для воспитанія разума вѣрующихъ. Все же сіе *дѣло служенія* дано было *въ домостроеніе тѣла Христова* [6]), которое есть Церковь Христова. *Доколѣ достигнемъ* и мы *всѣ до единства вѣры,* то-есть чтобы объединились мы сообща въ вѣрѣ и владычествѣ Божіемъ,—*до мужа,* говоритъ, *совершеннаго, до мѣры возраста совершенства (полноты) Христова,*

---

[1]) Опять Сир. чит., а Вульг. и Арм. не чит., изъ греч. одни чит., другіе нѣтъ.

[2]) Сир. Арм. и Вульг. и др. мн. приб.: *πρῶτον* (слав.), но мн. древн. кодд. перев. и отцы не читаютъ.

[3]) *μέρη* чит. Вульг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. опуск.

[4]) Сир. р. и нѣк. др. приб.: *въ церкви.*

[5]) Ἄγαβος, Сир. Вальт.: אגבוס, но ср.: Араб. Дѣян. 21. 10.

[6]) Сир. у Вальт. опуск.: *тѣла* (?).

то-есть чтобы быть намъ подражателями Христа, да достигается чрезъ Него мѣра возраста человѣка нашего внутренняго. И какъ скоро Господь нашъ сталъ нашимъ знаменемъ совершенства, то *уже да не будемъ* какъ *младенцы,* смущаемые въ умахъ своихъ, (не будемъ) *волнующіеся и увлекающіеся всякимъ вѣтромъ* отъ истиннаго ученія Божія въ *ученія лживыхъ людей, кои въ лукавствѣ своемъ* (лукавствомъ своимъ) стараются соблазнить насъ *посредствомъ коварства обольщенія* [1]). Но да будемъ тверды и, *истинствуя* [2]) *въ любви,* такимъ именно образомъ утверждаемся въ ученіи Христовомъ. Итакъ, въ сей любви *да возрастаемъ* и преизбыточествуемъ. И Самъ Христосъ есть *Глава* и Совершитель всего, Онъ *соустрояетъ и соединяетъ тѣло* Церкви чрезъ всякое воспріятіе [3]) и *чрезъ всякое сочлененіе по мѣрѣ даровъ* [4]) добродѣтели *въ отдѣльныхъ частяхъ* [5]), то-есть: дары Духа суть какъ бы *члены,* кои бываютъ въ возрастаніе тѣла Церкви, чтобы *въ любви совершалось домостроеніе его* (тѣла Церкви), — то-есть: взаимная нужда членовъ Церкви другъ въ другѣ великую всѣваетъ любовь между ними.

IV. *17—30.* Итакъ, *уже не поступайте такъ, какъ*

---

[1]) Толкованіе соотв. Сирскому переводу, Греч. и Вульг.: *ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης*: въ обманѣ людей, въ лукавствѣ (хитрости) къ коварству обольщенія.

[2]) *ἀληθεύοντες δέ,* Сир., др. и Вульг.: *ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες.*

[3]) per omnem gustum,—Греч. *διὰ πάσης ἁφῆς:* чрезъ всякій суставъ, сочлененіе, по всѣмъ сочлененіямъ (ср. Сир.), соприкосновеніямъ *(осязанieмъ* Слав.), связямъ—*τῆς ἐπιχορηγίας*=укрѣпленія, дарованія, снабженія, вспомоществованія, услуженія, Русск.: посредствомъ всякихъ, взаимно скрѣпляющихъ, связей. Вульг.; посредствомъ всякаго соединенія услуженія (вспомоществованія): Сир. Вальт.: чрезъ всѣ (или во всѣхъ) сочлененія соотвѣтственно дару, который дается въ мѣрѣ...

[4]) Нѣк. и Арм. usc. опуск. *κατ᾽ἐνέργειαν.* Неясно: читаетъ-ли Сир. Вальт.

[5]) Чит. повид. *μέρους,* какъ Сир. р. и Арм. (Слав.) др.: *μέλους,* какъ Вульг. и Сир. Sch. (Русск.).

и [1]) *язычники въ* слѣпотѣ [2]) *ума ихъ,* ибо свѣтъ Новаго Завѣта еще не возсіялъ въ умахъ ихъ. *Вы же не* въ такой слѣпотѣ обрѣли [3]) *Христа. Если, поэтому, вы* истинно *слышали* то, что было проповѣдано у васъ, *такъ какъ истина во* Христѣ, то-есть истина совершена была чрезъ Христа: то *отложите* [4]) *ветхаго человѣка, истлѣвающаго,* то-есть поражаемаго и сокрушаемаго *похотьми* [5]) *прелести. Обновитесь* [6]) *же духомъ ума* [7]) *вашего,* то-есть въ помышленіяхъ вашихъ,—*и облекитесь* [8]) не въ ветхаго человѣка, который сплетается и возникаетъ изъ дурныхъ дѣлъ, *въ человѣка новаго, который по Богу* [9]) *созданъ въ правдѣ, чистотѣ и истинности. Гнѣвайтесь,* однако *и не согрѣшайте:* (говорю это) потому что попираете заповѣдь Того, Кто до седмижды семидесяти разъ повелѣлъ оставлять вины другъ другу (Матѳ. 18. 22). Посему, если одному человѣку повелѣно было въ одинъ день отпускать четыреста девяносто разъ, то смотрите опасайтесь того, *чтобы солнце не зашло* и (чтобы) не оставило намъ прегрѣшеніе дня. Вѣдь если наступитъ тьма и вы дойдете до прегрѣшенія, то и врагъ овладѣетъ тогда нами и его духъ отвратитъ и отклонитъ насъ отъ той чистой молитвы ночной,

---

1) Не чит.: *λοιπά,* какъ Вульг. и мн., но Сир. Арм. и мн. чит. (Русск.: *народы?).*

2) Греч. и др. всѣ: *въ суетности, ἐν ματαιότητι.*

3) Invenistis, но въ греч. и др.: *ἐμαθετε,*—кромѣ Гот.: accepistis=*ἐλάβετε.*

4) *ἀποθέσθε,* какъ нѣк. (ср. Сир. Эѳіоп. Вальт. и Гот.);—др. чт.: *ἀποθέσθαι,* (слав)—код. L опуск.: *τὴν προτ. ἀν.*—прежній образъ жизни.

5) Греч.: *κατὰ τὰς...* Вульг.: secundum, но Сир.: *въ* (ב) *похотяхъ, похотьми.*

6) *ἀνανεοῦσθε,* какъ Сир. и Вульг. вм.: *ἀνανεοῦσθαι* (Слав.).

7) Сир. Вальт.: умовъ вашихъ.

8) *ἐνδύσασθε,* какъ Сир. и Вульг. вм.:—*σθαι* (Слав.).

9) Греч. и Вульг. *κατὰ θεόν,*—Сир.: въ (ב) Богѣ,—у св. Ефр.: secundum divinitatem—по Божеству=*θεόν* безъ члена, по Божью, сообразно Божеству, Божескому.

которую мы возсылаемъ (къ Богу). А также своими худыми помыслами *не печальте Духа Святаго, въ Коемъ вы* крещены *въ день искупленія* и очищенія вашего.

V.

V. *1—14. Будьте подражателями Бога,* очевидно въ милосердіи. *Вѣдь всякій* человѣкъ *блудникъ* и *нечистъ* и *корыстолюбецъ,—который* [1]) хвастливо говоритъ: я не чту идоловъ,—уже *есть идолослужитель.* И какъ идолослужитель, такъ и такой человѣкъ *не имѣетъ наслѣдія въ царствѣ Христовомъ;* ибо одно только (доброе дѣло) не можетъ спасти его безъ причастія прочихъ, соединенныхъ съ нимъ, добродѣтелей. *Никто васъ да не обольщаетъ пустыми словами,* утверждая, что не судятся и не наказуются похоть и корыстолюбіе, *ибо ради этого* пришелъ [2]) *гнѣвъ Божій* на современниковъ Ноя (потопъ) и Лота (гибель Содома и Гоморры). *Итакъ, не бывайте соучастниками ихъ* дѣлъ, дабы не сдѣлаться вамъ сообщниками и въ наказаніяхъ. И если въ то время, когда *вы были тьмою,* вы совершали дѣла ихъ, то *нынѣ* надлежитъ вамъ отрѣшиться отъ нихъ, поелику вы *свѣтъ въ Господѣ* [3]). *Итакъ* [4]) *теперь, какъ чада свѣта, плоды свѣта* [5]) творите, каковы суть *правда* и *истина. И не сообщайтесь съ дѣлами тьмы,* то-есть съ тѣми людьми, кои совершаютъ дѣла тьмы, поелику не имѣютъ они плодовъ благаго обѣтованія; но когда увидите взды-

---

[1]) Чит. ὅς, какъ Сир. (но Sch. у Вальт.: *или*), Арм. и Вульг. вм.: ὅ, какъ мн.

[2]) Греч.. ἔρχεται—приходитъ, грядетъ.

[3]) Сир. Вальт. приб.: *нашемъ*.

[4]) Ср. Сир. Вальт.

[5]) *φωτός*—Сир. Sch. (Вальт.) Вульг. Арм. др.: *πνεύματος,* какъ Сир. р. (ср. Слав. и Руск.).

маніе дѣлъ ихъ, то все *болѣе* и болѣе *обличайте* тѣхъ, кои ведутъ такую жизнь. *Вѣдь скрытно совершаемое ими,* то-есть грѣхи ихъ, кои они совершаютъ, таковы, что *стыдно и говорить* о нихъ. *А все, что отъ свѣта,* бываетъ то-есть отъ сыновъ свѣта, *обличается,*—и такимъ образомъ *становится явнымъ,* потому что былъ такой свѣтъ чрезъ сыновъ свѣта, кои изобличили это. Именемъ свѣта можетъ быть называетъ добрыя дѣла, а именемъ тьмы—дѣла дурныя. И хотя дурныя дѣла совершаются иногда днемъ, а дѣла добрыя—ночью, однако Апостолъ сказалъ, что такого рода дѣла свѣта совершаются во свѣтѣ, а участники зла совершаютъ всякое зло во тьмѣ. *Посему сказано* [1]): *проснись* [2]), *спящій, и возстань изъ мертвыхъ,—и освѣтитъ* [3]) *тебя Христосъ.* Это означаетъ: возстань отъ сна грѣха и воскресни отъ мертвыхъ, то-есть отъ смертныхъ дѣлъ,—и Христосъ освѣтитъ тебя ради добрыхъ и прекрасныхъ дѣлъ (твоихъ).

V. *19—32. Говоря себѣ самимъ,* то-есть каждый въ душѣ своей самъ съ собою [4]). Говорите *въ* [5]) *псалмахъ,*—это то же, что говоритъ: *пѣснями духовными* хвалите *въ сердцахъ вашихъ Бога* (ср. Колос. 3, 16). *Жены мужьямъ своимъ какъ Господу да подчиняются* [6]), *какъ* и *Церковь подчинена Христу.* Какъ любовь Церкви есть дѣло сердца, а не вида (внѣшняго, или лица), такъ и жена да любитъ своего мужа,—и какъ Церковь не имѣетъ иного Христа вмѣсто (Истиннаго) Хри-

---

[1]) Греч.: *λέγει.* ср. Сир. Вальт.

[2]) Ср. Сир. Вальт.,—разночт.: *ἔγειρε* и *ἔγειραι.*

[3]) *ἐπιφαύσει σοί,* какъ Сир. и др.,—*ἐπιψαύσει* и *ἐπιψαύσεις* (ср. Тишенд.).

[4]) Такъ Сир., Греч. и Вульг.: *λαλοῦντες ἑαυτοῖς* (разночт.: *ἑαυτοὺς* и *αὐτοῖς)* Слав.: глаголюще себе, Русск.: назидая самихъ себя=*ἑαυτούς*...

[5]) Чит. *ἐν,* какъ Сир. Вальт. Вульг. Кл. (Слав.).

[6]) Чит. или: *ὑποτασσέσθωσαν,* какъ Вульг. и Арм. или: *ὑποτάσσεσθε,* какъ Сир. (Слав. Русск.),—но въ др. совсѣмъ не читается.

ста, такъ и жена да не имѣетъ иного мужа вмѣсто своего мужа (законнаго). Равно и *мужья* да любятъ *женъ своихъ* [1]), *какъ и Христосъ возлюбилъ Церковь* Свою: ибо если любитъ ее и попеченіе имѣетъ о ней, то истинную эту любовь не можетъ перемѣнить на что-либо другое. Бракъ у святыхъ (христіанъ) Апостолъ содѣлалъ (ст. 32) *таинствомъ Христа и Церкви,* то-есть: какъ истинная, учрежденная отъ Адама до Господа нашего, любовь эта была таинствомъ совершенной любви Господа нашего. Какъ Церковь оставила идоловъ и преданность прежней жизни на подобіе отца и матери: такъ и Христосъ Самъ оставилъ Отца на небесахъ и мать на землѣ, и умеръ за Церковь, дабы Церковь, которую возлюбилъ, оживотворить Своею смертью и, превознесенную, ввести ее въ Свое царство.

VI.

VI. *1—9.* Далѣе Апостолъ говоритъ о женахъ, мужьяхъ, дѣтяхъ, отцахъ, слугахъ и господахъ потому, что относительно этого Евреи клеветали на него, а также и нѣкоторые изъ язычниковъ, можетъ быть даже и Ефесяне. Итакъ, написалъ это къ Ефесянамъ съ цѣлью защитить себя и показать, что онъ заботился о нихъ болѣе, чѣмъ объ іудеяхъ и язычникахъ.

VI. *10.* Послѣ увѣщанія тѣхъ, кои возлюбили міръ, обращается къ укрѣпленію тѣхъ, кои пожелали бы отречься отъ міра. И дабы облечь ихъ оружіемъ божественнымъ посредствомъ ихъ духовныхъ дѣлъ, такъ чтобы они могли противостоять не только силѣ его (діавола) одного, но и *противъ* всѣхъ *козней врага,*—

---

[1]) Такъ Сир. Вульг. Арм., др. опуск.

VI. *11. брань ваша* [1]), говоритъ, *не (есть) противъ крови и плоти,* то-есть не съ [2]) людьми идетъ борьба у васъ, ибо хотя чрезъ людей неправедныхъ и гонителей и враговъ ведетъ съ вами борьбу врагъ, однако *брань ваша,* говоритъ, *противъ начальствъ и властей, и* [3]) *противъ міроправителей тьмы сей* [4]), *и противъ духовъ* нечистоты, находящихся въ воздухѣ неба. Обрати, пожалуйста, вниманіе на то, что не сказалъ: брань *тѣхъ* (злыхъ духовъ), но: брань *ваша,*—ибо не онъ (діаволъ) ведетъ борьбу противъ насъ, но мы противъ него. Хотя онъ и устрояетъ козни, но не имѣетъ силы; а хотя бы и имѣлъ силу, однако не дано ему бороться съ нами силою, но посредствомъ устроенія козней. Такъ онъ велъ брань съ Адамомъ и Евою не силою, но разными кознями помышленія,—и не съ сильнымъ и крѣпкимъ голосомъ, но приступилъ съ коварною лестью. Такъ же приступаетъ онъ ко всѣмъ людямъ, исключая тѣ случаи, когда онъ испрашиваетъ себѣ силу и ему дается позволеніе употребить ее въ извѣстное время и въ извѣстномъ мѣстѣ, какъ, напримѣръ, онъ испросилъ и получилъ власть надъ Іовомъ.

Итакъ, безъ всякаго насилія, съ одними прельщеніями и кознями подступаетъ онъ къ сынамъ Адама и Евы, какъ подступалъ онъ и къ Адаму и Евѣ. Но если самъ врагъ приступаетъ къ намъ только съ прельщеніями и возбужденіями (ко злу), то напротивъ мы посредствомъ посильной борьбы и брани, тоесть подвиговъ поста и молитвы, можемъ избавить

---

[1]) Чит. *ὑμῖν,* какъ Сир. Sch. (Вальт.) вм.: *ἡμῖν,* какъ Сир. р. Арм. Вульг. и Греч. Ефр. (Opp. gr. ed. Rom. II. 148, *ἡμῶν).*

[2]) Ср. Сир. Вальт.

[3]) Чит. какъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг. не чит.

[4]) Такъ Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм. и Вульг., др. приб. *τοῦ αἰῶνος,* какъ Сир. р. c*,=Ефр. ed. Rom. ib. *τοῦ αἰῶνος,* опуская *σκότους.*

себя отъ его злокозненныхъ ухищреній и отъ лживыхъ прельщеній ко злу.

Если же выше назвалъ ихъ начальниками на небѣ, то сдѣлалъ это для того, чтобы установить различіе между начальниками тѣлесными и начальниками духовными. Но какъ въ словахъ Давида: *тамъ будутъ обитать всѣ летающія* (твари) *небесныя* (Псал. 103, 12), мы разумѣемъ птицъ въ воздухѣ, а не небесныхъ; такъ, равнымъ образомъ, когда говорится о начальникахъ небесныхъ, мы разумѣемъ начальниковъ въ воздухѣ, а не начальниковъ на небесахъ. Выше назвалъ ихъ правителями міра потому, что они имѣютъ способность распространять соблазны по всему міру и во грѣхъ вводитъ людей, обитающихъ по всему кругу земли. А также назвалъ ихъ духами темными подъ небомъ для того, чтобы показать, что скрытно и во тьмѣ совершаются тѣ дѣла темныя, коимъ научаетъ (врагъ). Сказалъ: *подъ небомъ (поднебеснымъ),* дабы показать, что обитаніе его (діавола) *подъ* небомъ, а не *надъ* небесами,—а также, что между людьми совершаются и чтутся злокозни ихъ, а отнюдь не между огненными и духовными Стражами (Ангелами), какъ утверждаютъ нѣкоторыя еретическія секты.

Что же касается до словъ: *и противъ духовъ нечистоты,* то это суть тѣ, кои дерзаютъ входить въ людей, какъ, напримѣръ, въ Марію Магдалину (Марк. 16, 9) и въ того человѣка, который бился о камни (Марк. 5, 5).

VI. *13—15. Ради сего,* говоритъ, *возмите оружіе* постовъ, молитвъ и бдѣній, *чтобы могли вы* устоять и *противостать* врагамъ *въ день злой* [1]), то-есть въ тотъ день, когда возстаетъ на насъ какая-либо изъ

---

[1]) Сир. у Вальт.: противостать злу (или лукавому).

похотей, которую мы препобѣждаемъ этимъ оружіемъ.

VI. *16—18. И во всемъ* приготовьте *себя* [1]), то-есть въ истинѣ и правдѣ, *дабы* посредствомъ нихъ и соединенныхъ съ ними добродѣтелей *возмогли* [2]) *вы угасить стрѣлы лукаваго огненныя,* то-есть разжигающіе помыслы врага.

VI. *18. Чрезъ всякую молитву и прошеніе* [3]), *молясь* не за однихъ только самихъ себя, но и *за всѣхъ святыхъ.*

VI. *19—20. И за меня* молитесь, *чтобы дано было мнѣ* [4]) *слово въ отверзеніи устъ моихъ,* то-есть чтобы не было во мнѣ страха и смущенія,—*съ дерзновеніемъ возвѣщать тайну* [5]) ту, *за которую я являюсь посломъ* не въ почести и съ дарами, но въ оковахъ и *узахъ.*

VI. *21—23. А дабы и вы знали относящееся ко мнѣ (мои обстоятельства), что дѣлаю (и дѣла),*—то вотъ послалъ я Тихика, чтобы онъ возвѣстилъ вамъ *относительно насъ,* а намъ принесъ извѣстіе о васъ,—*и чтобы онъ утѣшилъ сердца ваши* въ той скорби, какою удручены вы, то-есть сообщивъ вамъ о той крѣпости и восторгѣ, благодаря коимъ радуемся мы въ скорбяхъ нашихъ.

VI. *24. Благодать со всѣми тѣми, кои любятъ Господа нашего Іисуса Христа безъ тлѣнія* [6]), то-есть безъ дѣлъ тлѣнія [7]).

---

1) Разночт.: *ἐν πᾶσιν* (Вульг. Сир. р.) и *ἐπὶ πᾶσιν* (Ефр. ed. Rom. 3, 335. Арм. Слав.: надъ всѣми же, Русск.: а паче всего),—Сир. Sch. Вальт.: *и съ сими возмите для себя.*

2) Разн.: *δυνήσεσθε* и *δύνασθαι.*

3) Сир. Вальт. множ. число.

4) *μοί* послѣ *δόθη* въ Сир. Вульг. и др., др. чт. предъ *δόθη.*

5) Опуск. какъ нѣк. *τοῦ εὐαγγελίου*, но Сир. Вульг. и др. чит.

6) Греч.: *ἐν ἀφθαρσίᾳ*—въ неистлѣніи, Вульг.: in incorruptione, но Сир. Вальт. именно такъ: *безъ тлѣнія.*

7) Арм. и мн. не чит.: *ἀμήν*, но Вульг. Кл. и Сир. и др. чит.

ПОСЛАНІЕ КЪ ФИЛИППІЙЦАМЪ.

Великоѐ гоненіе возбуждено было на Павла въ самомъ городѣ Филиппійцевъ (Дѣян. 16, 19 сл.). Вмѣстѣ съ Апостоломъ находились въ опасности и Филиппійцы. Съ отшествіемъ оттуда Павла преслѣдованіе возобновилось противъ Филиппійцевъ. Итакъ, когда Павелъ услыхалъ о преслѣдованіяхъ ихъ отъ гонителей и отъ Евреевъ, которые внушали имъ и настаивали, чтобы они подвергались обрѣзанію и исполняли предписанія закона, то пренебрегъ заботами о тѣхъ скорбяхъ, кои окружали его самого въ городѣ Римѣ, и написалъ о тѣхъ и другихъ къ Филиппійцамъ изъ Рима, говоря такъ:

I.

I. *1. Павелъ и Тимоѳей, рабы Іисуса Христа:* какъ въ слѣдующемъ за симъ посланіи, въ началѣ его, назвалъ Тимоѳея своимъ братомъ (Колос. 1, 1), такъ здѣсь не восхотѣлъ наименовать себя Апостоломъ, дабы въ обоихъ посланіяхъ указать на равенство въ отношеніи къ рабству Христу. *Всѣмъ,* говоритъ, *святымъ, сущимъ въ Филиппахъ, со Епископами и Діаконами,* ихъ правителями.

I. *2. Благодать вамъ* [1]*) и миръ отъ Бога, Отца нашего,* Который призвалъ насъ въ свое усыновленіе,—

---

[1]) Сир. Вальт.: съ вами.

и отъ Господа нашего Іисуса Христа [1]), а не чрезъ Господа нашего Іисуса Христа.

I. *3. Благодарю Бога моего во* [2]) *всякой памяти васъ,* которая ежедневна [3]),—то-есть ради [4]) доброй памяти о гоненіяхъ, кои вы всегда переносите: можетъ быть ради добра, сдѣланнаго ими Апостолу во время преслѣдованія его (въ Филиппахъ), онъ ежедневно вспоминалъ это, никогда о немъ не забывая.

I. *4—5.* И хотя *во всѣхъ молитвахъ* [5]) и прошеніяхъ я молюсь за освобожденіе ваше отъ этихъ гоненій, однако *съ радостію моленіе творю объ общеніи* вѣры вашей и *Евангеліи* за то, что вы утверждены въ нихъ *отъ перваго дня до нынѣшняго* времени, поелику вы не отставали отъ насъ во всѣхъ гоненіяхъ, бывшихъ противъ насъ.

I. *6. Увѣренный въ этомъ самомъ* и зная, что *Начавшій въ васъ дѣло благое,* въ коемъ преуспѣваете теперь, Онъ *будетъ совершать* его въ васъ *даже до дня Іисуса Христа,* когда вы будете собраны отъ вѣка сего.

I. *7. Такъ* [6]) совершенно *справедливо мнѣ помышлять* о томъ, что предстоитъ вамъ, ибо *въ сердцѣ моемъ* [7]) *имѣю васъ* всѣхъ, такъ какъ по благодати, укрѣпившей васъ, вы содѣлались причастниками и *сообщниками моими* въ то время, когда я въ городѣ

---

1) Ср. Сир. Вальт.

2) Греч.: *ἐπὶ πάσῃ*, Вульг.: in omni, но Сир. Вальт.: за памятованіе васъ постоянное, Слав.: о всей памяти вашей, но Русск.: при всякомъ воспоминаніи о васъ (какъ Вульг. Эѳіоп.).

3) Ср. Сир. Вальт.

4) Ср. Сир. Вальт.

5) Множ. число въ Сир. Вульг. Эѳіоп. Араб., но греч.: *ἐν πάσῃ δεήσει* (Слав. Русск.).

6) Сир. приб.: ибо.

7) Такъ Сир. Вальт.

вашемъ рѣшился выступить съ *защитою* за непререкаемую истину *Евангелія* (Дѣян. 16 гл.).

I. *8. Ибо свидѣтель мнѣ есть Богъ* о томъ, *какъ вождѣлѣю* и люблю *васъ* уже съ того времени.

I. *9—10. И о томъ молюсь* и прошу, *чтобы любовь ваша* [1]) *болѣе и болѣе преизобиловала* и умножалась,— не безъ познанія, но *во всякой духовной* [2]) *мудрости,* такъ чтобы этою мудрою любовью умѣли вы различать и *опредѣлять* наилучшее, *и* [3]) *чтобы были вы,* какъ и нынѣ, тверды и *чисты и безъ преткновенія въ день* суда *Христова.*

I. *11. И* [4]) *исполнены* не земнаго плода или законнаго, но *плода* [5]) *правды, что* [6]) совершали вы *чрезъ Іисуса Христа въ похвалу славы Божіей.*

I. *12. Но желаю* дать *вамъ знать, братья, что* хотя бѣды наши все умножаются, но то, *что съ нами* было, *болѣе* и болѣе *къ успѣху послужило Евангелія* Божія,— то-есть возростаютъ и увеличиваются страданія и бѣдствія мои при проповѣди Евангелія.

I. *13. Такъ что узы мои извѣстны стали о (во) Христѣ* [7]) *въ* великолѣпной и великой *преторіи* Рима и открылись предъ взоромъ всего міра.

I. *14. И большинство братьевъ, кои* [8]) *въ Господѣ, ободрены узами моими,* то-есть утвердились и укрѣпились, видя узы мои,—отважно презрѣли смерть и

---

[1]) Не передаетъ. *ἔτι,* какъ Вульг.,—но Сир. Вальт. имѣетъ (Слав. Русск.).

[2]) Такъ Сир. Вальт.: и во всякомъ разумѣніи духа (духовномъ).

[3]) Ср. Сир. Вальт.

[4]) Союзъ *и* чит. Сир., но въ Греч. и др. нѣтъ.

[5]) Такъ Вульг., Греч.: *καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ.*., др. чт.: *καρπῶν — τῶν*... какъ Арм. и Сир.

[6]) Ср. Сир.

[7]) Такъ Сир. Арм. Вульг., др.: извѣстны о Христѣ стали (Слав.),—Руск: узы мои о Христѣ сдѣлались извѣстными.

[8]) Такъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг.: *τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ.*

въ ужасномъ городѣ *безъ страха* слово Божіе *пропо-вѣдали.*

I. *15.* Но поелику *нѣкоторые* изъ чужихъ увидали, что благовѣстники (Евангелисты) слова (Божія) снискиваютъ себѣ любовь и почтеніе, то одни изъ нихъ *изъ зависти,* другіе же изъ *соревнованія* сдѣлались проповѣдниками слова, коего нѣкогда не желали.

I. *16. Но нѣкоторые и* [1]) *по благорасположенію* (по благому намѣренію) *Христа проповѣдуютъ; иные изъ любви* къ намъ, *зная, что мы назначены* къ тому, чтобы могли совершить *защиту Евангелія.*

I. *17. Другіе же изъ соревнованія* къ намъ *Христа возвѣщаютъ,* а *не по чистымъ* побужденіямъ, ибо въ проповѣдь свою вносятъ нѣкоторыя слова для того, чтобы посредствомъ такого привнесенія *утѣсненіе вызвать* [2]) *узамъ моимъ* [3]).

I. *18. Впрочемъ* [4]) я и о тѣхъ, кои думаютъ увеличить скорбь мою, *радуюсь и веселюсь* [5]), ибо я стараюсь о томъ, чтобы, *по* (притворному) *предлогу ли, или по истинѣ,* (только бы) *Христосъ возвѣщался.*

I. *19. Знаю вѣдь,*—разумѣй въ смыслѣ: надѣюсь,—*что это мнѣ* сохраняется [6]) *для* жизни *спасенія* за то, что я радуюсь о тѣхъ, кои для увеличенія стѣснительности узъ моихъ возвѣщаютъ Христа, хотя и не чистотѣ проповѣдуютъ Его.

---

[1]) Сир. р. и Вальт. и Арм. оп. *καί.*

[2]) Чит.: *ἐγείρειν*, какъ Арм. Вульг., но Сир.: *ἐπιφέρειν.*

[3]) Такое размѣщеніе стиховъ 16 и 17 въ Сир. Sch. Вальт. (но *οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης* въ 16 ст. опущено, а чит. въ 15-мъ присоединено къ *εὐδοκίαν*), Арм. Вульг., въ другихъ и Сир. р. обратное размѣщеніе (ср. Слав. и Русск.).

[4]) Такъ Сир. Вальт., но Греч. и др.: *τί γὰρ ? πλὴν,*—такъ.

[5]) Такъ Сир. Вальт., но Греч. и др.: *χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι*

[6]) Servatur, но Греч., Сир. и др.: *ἀποβήσεται,* Слав.: сбудется, пойдетъ, послужитъ.

I. 20. *Поелику я ожидаю въ надеждѣ моей* [1]), *что ни въ чемъ* до конца *посрамленъ не буду* ради узъ моихъ, *но какъ всегда,* то-есть какъ во всѣхъ бѣдствіяхъ моихъ, въ этомъ *также* бѣдствіи *дерзновенно возвеличенъ будетъ Христосъ въ тѣлѣ моемъ, или чрезъ смерть* мою, если умертвятъ меня, *или чрезъ жизнь* [2]) мою, еслибы стали подвергать меня мученіямъ.

I. 21. *Вѣдь жизнь моя* [3]) не есть жизнь моего тѣла, которую враги мои стараются отнять у меня, но *жизнь моя Христосъ есть* [4]), отъ Коего не могутъ отлучить меня.

I. 22—23. *И если умру,* то всетаки *прибыль есть для меня* [5]) смерть моя, такъ какъ за Христа умираю. *Если же и* [6]) *эта жизнь тѣла* [7]) *для меня плодъ* души *есть чрезъ дѣла мои* [8]); то *что изъ двухъ мнѣ* [9]) *надо избрать, не знаю: разрѣшиться* [10]) отъ этого тѣла, чтобы присоединиться къ воинству Христову, и это я почитаю за *гораздо болѣе лучшее* для утѣшенія вашего, такъ какъ, изъятый отъ ежедневныхъ страданій, я всегда буду со Христомъ [11]),—

I. 24. *но и* [12]) *оставаться* здѣсь *плотію* [13]) почитаю благомъ для вашего укрѣпленія.

---

[1]) Ср. Сир. Вальт.: какъ надѣюсь я и ожидаю, въ Греч.: *κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μοῦ.*

[2]) Греч. и др.: чрезъ жизнь... смерть.

[3]) Такъ Сир.

[4]) Чит.: *ἐστίν,* какъ Сир. Вальт. Вульг. и нѣк. др.

[5]) Такъ буквально Сир. Вальт.

[6]) Такъ Сир. Вальт.: אַף—даже, также.

[7]) Сир. соотв. Греч.: которая (что) во плоти, но Слав,: тѣломъ (ср. Эѳіоп. Вальт. и Гот.).

[8]) Такъ Сир. Вальт. ср. Эѳіоп.

[9]) Такъ Сир. Вальт.

[10]) Не чит.: *εἰς (τὸ ἀναλῦσαι).*

[11]) Такъ Сир.

[12]) Чит.: *τῇ σαρκί,* какъ нѣкот., но Вульг. Сир. и мн. приб. *ἐν.* Кромѣ того въ Сир. Вальт.: *въ тѣлѣ* (ср. Эѳіоп.

[13]) Сир. Вальт.: для радости вашей и для умноженія вѣры вашей.

I. *25—26. И, на сіе надѣясь, знаю, что останусь и пребуду со всѣми вами для успѣха вашего и радости въ вѣрѣ* [1]*), дабы, когда опять приду къ вамъ, преумножилась мнѣ* [2]*) похвала* сія, коею чрезъ *вас*ъ хвалюсь *во Христѣ.*

I. *27—28.* Посему *и ни въ чемъ не страшитесь предъ противниками,*—это, то-есть конецъ, для нихъ къ погибели, а для васъ къ жизни и вѣчному *спасенію.*

I. *29—30.* Вѣдь не за грѣхи ваши увеличиваются бѣдствія ваши, ибо это, какъ даръ, предоставлено вамъ, именно *не только* вѣровать во Іисуса *Христа, но и за Него страдать, такой же подвигъ имѣя,* какой *вы видѣли во мнѣ,* когда я былъ у васъ (Дѣян. 16 гл.), и какой *нынѣ* издалека *услышали* [3]) о мнѣ.

II.

II. *1—4.* Итакъ, не превозноситесь скорбями вашими,—и тотъ, кто терпѣлъ гоненіе болѣе сотоварища своего, да не превозносится надъ ближнимъ своимъ, но кротко и благосклонно каждый да считаетъ своего ближняго выше себя. Каждый тайно или явно пусть совершаетъ дѣло не только свое собственное, но и ближняго своего.

II. *5—6.* Въ семъ будьте подражателями Того, *Кто въ образѣ Бога былъ* прежде облеченія плотію,—*не хищеніемъ почиталъ* для Себя *быть равнымъ Богу.*

II. *7. Но Себя Самого уничижилъ*, скрывъ Свою собственную славу и облекшись въ образъ раба, такъ что Сынъ Давида царя, какъ рабъ, добровольно принялъ ударъ по ланитѣ (Іоан. 18, 22 ср. Матѳ. 26, 67, Марк. 14, 65 и Іоан. 19, 3),—въ то время, когда Онъ

---

[1]) Ср. Сир. Вальт.

[2]) Греч. и др.: *ἐν ἐμοί*—во мнѣ.

[3]) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: слышите.

сталъ въ подобіе человѣковъ, отъ Дѣвы, а не отъ сѣмени мужа,—и *въ видѣ* (внѣшнемъ образѣ) *людей оказался,* то-есть во всѣхъ страданіяхъ плоти, кромѣ грѣха.

II. *8.* И *унизилъ Себя* Тотъ, кто былъ равенъ Богу, даже до послушанія креста.

II. *9. Посему и Богъ* возвеличилъ и *превознесъ Его,* не Того, Кто уничижилъ Себя и унизилъ, но ту плоть, коею Онъ уничиженъ былъ. *И даровалъ Ему имя, которое выше всякаго имени,* то-есть Іисусъ. Въ чемъ же состоитъ это превознесеніе Его имени?

II. *10.* Въ томъ, чтобы *въ* этомъ *имени Іисуса всякое колѣно поклонялось—небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ,* это суть: мертвые, и живые, и Ангелы.

II. *11. И* чтобы *всякій языкъ исповѣдывалъ, что Господь есть Іисусъ Христосъ въ славѣ* [1]) *Бога Отца.*

II. *12. Итакъ, какъ* совершенно [2]) *повиновались вы* въ семъ, такъ и *теперь, когда я отсутствую,* тѣмъ *болѣе* надлежитъ вамъ не полагаться самонадѣянно на тѣ скорби, кои переносите, но *со страхомъ и трепетомъ* спасать жизнь свою.

II. *13.* Это вѣдь не ваше, чтобы гордится вамъ ими, *ибо Богъ* укрѣпляетъ васъ не только въ томъ, чтобы *хотѣть,* но и также въ томъ, чтобы *совершать* на дѣлѣ, что *по волѣ Его* есть [3]).

II. *14. Но* [4]) *все дѣлайте безъ ропота* [5]), который

---

[1]) in gloria, какъ Вульг. (ср. Эѳіоп. и Араб. у Вальт.); по Греч. *εἰς δόξαν*—въ славу, къ славѣ (Сир. ܠ).

[2]) Omnino, но Греч. и др.: *πάντοτε*—всегда,—вѣроятно такъ надо читать и у Ефр. въ виду дальнѣйшихъ sic nunc.

[3]) Далѣе слѣдуетъ непонятное объясненіе: videlicet pro quiete ejus. *Его* чит. D и Эѳіоп.—Греч. *ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας*—по благоволенію,—Сир. Вальт.: *то, что желаете,* т. е. разумѣетъ благоволеніе людей, а не Бога.

[4]) Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

[5]) Сир. Вальт.,—Греч.: *χωρὶς γογγυσμῶν,* Вульг.: sine murmurati onibus.

происходитъ отъ глупости,—и безъ *сомнѣнія* [1]), которое есть плодъ слабаго духа.

II, *15*. Будьте *безукоризненными и невинными, и непорочными посреди* [2]) *народа* [3]) *лживаго и развращеннаго,*—благодаря такимъ дѣламъ (качествамъ) своимъ, вы поистинѣ *явитесь міру*, который любитъ дѣла тьмы, *какъ свѣтила.*

II. *16*. Въ особенности же *слово жизни имѣйте* [4]) въ себѣ, ибо это есть *похвала моя въ день* Господа нашего, такъ какъ благодаря наградѣ Его я окажусь, *что не попусту трудился.*

II. *17. Но если и приношусь въ жертву,* въ священныхъ обѣтахъ (ср. Дѣян. 23, 12), *ради служенія вѣры вашей,* то *радуюсь и сорадуюсь всѣмъ вамъ,* если будете сего достойны.

II. *18. То же самое* [5]) *и вы радуйтесь*, когда подвергаетесь страданіямъ, *и сорадуйтесь мнѣ,* когда это совершается со мною.

II. *19*. Вотъ я посылаю къ вамъ Тимоѳея, чтобы онъ принесъ мнѣ извѣстіе о всѣхъ вашихъ дѣлахъ, то-есть о томъ, что перенесли вы и какое имѣли терпѣніе въ гоненіяхъ, дабы имѣть мнѣ отъ васъ радостныя вѣсти для спокойствія душевнаго.

II. *20. Ибо никого не имѣю столь (равно) усерднаго,* кто съ такою искренностью сталъ бы заботиться о васъ.

II. *21. Ибо всѣ своего ищутъ, а не Іисусъ-Христова,*

---

[1]) Сир. Вальт., Греч.: *διαλογισμῶν,* Вульг.: haesitationibus.

[2]) Чит. *ἐν μέσῳ*, др.: *μέσον.*

[3]) nationis, какъ и Вульг., Греч.: *γενεᾶς*, Сир. Вальт.: кои обитаютъ *въ родѣ*=בדרא.

[4]) Чит. повид: *ἔχοντες* вм. *ἐπέχοντες* (Вульг.: continentes). Но Сир. Вальт.: потому что вы есте для нихъ въ качествѣ спасенія,—т. е. служите для нихъ средствомъ спасенія.

[5]) *τὸ δὲ αὐτό*—такожде (Слав.), о семъ самомъ (Русск.).

то-есть тѣ, кои заботятся объ одной только своей собственной пользѣ вмѣсто того, чтобы умирать за людей, ввѣренныхъ ихъ попеченію.

II. *22.* Онъ же, *какъ отцу сынъ*, то-есть какъ сынъ печется и заботится о жизни отца своего,—*такъ* [1]) *онъ со мною поработалъ въ* томъ *благовѣстіи* моемъ: поелику во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ вѣрующіе во Христа подвергались гоненію, преслѣдованіе не оставляло меня, такъ что я самъ тотчасъ же отправлялся для укрѣпленія ихъ и его посылалъ во всѣ города для ободренія угнетенныхъ преслѣдованіемъ, такъ какъ во всѣхъ городахъ было гоненіе.

II. *23. Итакъ, его я пришлю къ вамъ,* когда въ состояніи буду удостовѣриться касательно себя самого, то-есть какъ только увижу, что будетъ со мною.

II. *24. Но я увѣренъ въ Господѣ, что и самъ* [2]) *приду къ вамъ.*

II. *25.* И такъ какъ ни мнѣ, ни достойному сотоварищу моему Тимоѳею не было возможности (придти къ вамъ), то мнѣ *необходимо было послать къ вамъ Епафродита брата и сотрудника моего* въ благовѣствіи,—*а вашъ Апостолъ* есть онъ *и служитель сей необходимости,* ибо ради этихъ обстоятельствъ я послалъ его къ вамъ.

II. *30. Поелику* онъ *за дѣло Господне* [3]) *даже до* [4]) *смерти предалъ* [5]) *душу свою.* Но что же есть дѣло Христово? Не иное что, какъ то, что онъ (Тимоѳей)

---

[1]) Ср. Сир. Вальт.

[2]) Не чит.: *ταχέως*, какъ Сир. р. Арм. и др. мн., но Вульг. чит. и Сир. Вальт.

[3]) Чит. *κυρίου*, какъ Сир. р. и Арм., но Сир. Sch. и Вульг.: *Χριστοῦ*.

[4]) Чит. *μέχρι*, др.: *ἕως*.

[5]) Ср. Вульг. Греч.: *παραβολευσάμενος* др. *παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ*: Слав.: понудивъ себе вседушно, Русск.: подвергая опасности жизнь. (Ср. Сир.),—лучше: отваживаясь душею, или: жертвуя жизнію.

дерзновенно презрѣлъ смерть ради узъ моихъ, *такъ что* онъ одинъ своимъ служеніемъ *восполнилъ* мнѣ недостатокъ многихъ, кои, покинувъ меня, удалились.

III.

III. *1. Послѣ сего,* то-есть послѣ того, какъ утвердилъ и укрѣпилъ ихъ къ перенесенію великаго гоненія преслѣдователей, обращается къ увѣщанію ихъ, чтобы береглись они также и дурныхъ ученій Евреевъ. *Не медлю,* говоритъ, *писать* вамъ о томъ, чего должно остерегаться, и предохранить васъ отъ тѣхъ, кои ежедневно являются для смущенія васъ.

III. *2. Берегитесь псовъ* этихъ, то дѣятели лживые, кои проповѣдуютъ вамъ обрѣзаніе.

III. *3. Мы вѣдь суть (есмы) обрѣзаніе, кои Духа Божія* [1]) *служителями поставлены,* очевидно, посредствомъ духовнаго житія,—*и хвалимся Христомъ,* Который помиловалъ насъ, а не дѣлами нашими, кои могли бы оправдать насъ—*и не плотію* нашею хвалимся, какъ это дѣлаютъ они, то-есть не дѣлами закона и не обрѣзаніемъ хвалимся подобно имъ.

III. *4.* Если же можно бы было надѣяться на это, разумѣю обозрѣніе и происхожденіе, то я съ гораздо большею смѣлостію, чѣмъ они, могъ бы хвалиться этимъ.

III. *5. Обрѣзанъ* я *въ осьмый день,* по закону,—*изъ рода Израилева,* изъ *колѣна Веніаминова,*—не чужой и не пришелецъ я, но *Еврей отъ Евреевъ*, а *по закону* [2]) *фарисей.*

III. *6. По ревности* о ветхомъ *гонитель* я былъ бла-

---

[1]) Чит.: *πνεύματι θεοῦ,* какъ Сир. р. на полѣ, Вульг. (кодд.) и мн. Греч. вмѣсто: *θεῷ*, какъ Вульг. Арм. Гот. Эѳіоп. Сир. Sch. и р. въ текстѣ (ברוחא). Слав. Русск. и др.

[2]) Русск.: *по ученію* (?).

говѣстникомъ новаго закона,—*и по правдѣ*, въ законѣ (Моисеевомъ) содержащейся, я былъ *непороченъ* и безукоризненъ.

III. *7. Но что мнѣ было* тамъ *преимуществомъ, это почелъ я ради Христа,* открывшагося мнѣ на пути (въ Дамаскъ), *вредомъ* и недостаткомъ.

III. *8—9.* И до настоящаго времени *почитаю* это за вредъ и недостатокъ, *ради преимущества* познанія *Іисуса Христа Господа нашего* [1]): ради Него я лишилъ себя всего, что пріобрѣлъ въ законѣ,—и какъ бы *за соръ* и отбросы счелъ я это, *дабы* Одного только *Христа пріобрѣсти и оказаться въ Немъ имѣющимъ не мою правду, что отъ закона,* которою хвалятся научающіе васъ обрѣзаться, *но* дабы оказаться мнѣ *въ правдѣ вѣры* Христовой, *которая отъ Бога.*

III. *10—11.* Ибо симъ истиннымъ знаменіемъ позналъ я Іисуса и великую *силу воскресенія Его* и участникомъ сталъ я *страданій Его,* кои повсюду ожидаютъ меня, *сообразуясь смерти Его*, Кто воскресъ за насъ, *дабы* чрезъ это я могъ *достигнуть до воскресенія, что* [2]) *изъ мертвыхъ.*

III. *12. Не потому* (говорю это), *чтобы уже получилъ* я то, что обѣтовано въ далекомъ будущемъ, *или* уже получилъ, что невозможно получить человѣку, и не потому, что *уже* чрезъ тотъ самый подвигъ *усовершился я, но* посредствомъ гоненій и другихъ страданій *достигаю,* непрестанно ожидая достичь обѣтованнаго новаго міра, потому что какъ бы достигъ меня Іисусъ Христосъ.

III. *13. Я не* [3]) *почитаю себя достигшимъ* то-есть чтобы были достаточны труды моей жизни,—*но одно*

---

[1]) Чит. *ἡμῶν*, какъ Сир. р. и Арм.

[2]) *τὴν ἐν*... какъ Сир. Вульг. и мн., др.: *τῶν νεκρῶν*—Арм. Слав. и нѣк. др.

[3]) Чит.: *οὐ*, др.: *οὔπω*.

только то достовѣрно и твердо содержу въ душѣ моей, *что заднее* оставляя и *забывая,* то-есть дѣла плоти, бывшія въ законѣ, предавая забвенію,—*а къ тому, что впереди*, направляясь изо дня въ день посредствомъ духовнаго подвига, *простираю себя.*

III. *14.* И усердно *стремлюсь къ* назначенной *цѣли,* то есть къ обѣщанному, чтобы получить *награду* несомнѣнною побѣдою, благодаря *вышнему призванію,* бывшему мнѣ на пути въ Дамаскъ.

III. *15.* Итакъ, кои сочли себя совершенными, хотя имъ не подобало бы такъ думать о себѣ, тѣ пусть мыслятъ такъ, какъ мыслю я. *И если кто иначе мыслитъ* кромѣ того, что я призналъ для васъ очень полезнымъ, то *и это вамъ Богъ откроетъ.*

III. *16. Впрочемъ, до чего мы достигли,* дѣлъ очевидно духа, кои мы начали (совершать), въ нихъ *да усовершаемся* [1]) и да не обрящемся къ дѣламъ закона.

III. *17. Подражателями мнѣ бывайте,* ибо я оставилъ ихъ (дѣла закона) и уже не возвратился опять къ нимъ. И не только мнѣ подражайте, но и всѣмъ, *кои такъ поступаютъ,* то-есть по образцу нашего примѣра, который имѣете до настоящаго времени.

III. *18. Ибо многіе* есть изъ Евреевъ такіе, кои *ходятъ* [2]) съ проповѣдью закона, *о коихъ,* когда я былъ у васъ, *часто говорилъ вамъ, а теперь даже плача говорю, что* эти Евреи суть *враги* креста.

III. *19.* И нашли они себѣ, благодаря этой враждѣ, конецъ погибельный,—*коихъ богомъ* почитается *чрево*

---

[1]) Ср. Сир. Sch.: тѣмъ же путемъ да идемъ впередъ (Procedamus, Вальт.: perficiamur) и однимъ согласіемъ,—Сир. p.: eadem regula procedamus, idem sapiamus, Вульг. и Арм.: idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula. Греч.: *τῷ αὐτῷ στοιχεῖν,*—и приб.: *κανόνι τὸ αὐτὸ φρονεῖν,*—и: *τὸ αὐτὸ φρονεῖν, τῷ αὐτῷ (κανόνι) στοιχεῖν (συστοιχεῖν).*

[2]) Русск.: поступаютъ какъ враги креста.

ихъ, поелику они чтутъ Бога ради земныхъ обѣтованій—*и славу* свою имѣютъ одѣтою *въ стыдъ ихъ,* то-есть хвалятся тѣмъ самымъ, что они были приведены (къ исполненію закона) въ качествѣ наемниковъ чрева своего,—*кои* земное одно только *помышляютъ* въ себѣ и о земныхъ обѣщаніяхъ закона.

III. *20. Наши же* [1]) *дѣла* [2]), очевидно обѣтованія, *на небесахъ суть, откуда ожидаемъ* видѣть не того, кто содѣлалъ насъ обладателями земли Хананеевъ, но *Господа нашего Іисуса,* животворца нашихъ тѣлъ,—

III. *21. Который* въ день воскресенія нашего *преобразитъ тѣло униженія нашего,* которое внутри въ преисподней (въ могилѣ) становится прахомъ ничтожнымъ,—и *содѣлаетъ* его *сообразнымъ* [3]) *тѣлу славы Своей,* то-есть безсмертной жизни, коею облекъ Онъ *по силѣ могущества Своего* [4]), *дабы могъ Онъ подчинить Себѣ все,* то-есть: по могуществу силы Своей, которую явилъ Онъ въ Своемъ собственномъ тѣлѣ. Ибо какъ обновлено тѣло Его, такъ и обновленныя тѣла всѣхъ людей подчинятся Ему.

IV.

IV. *3. Итакъ прошу тебя,* Хенизій [5]) *искренній сотрудникъ мой,* то-есть такой же какъ я изгнанникъ и старецъ, *споспѣшествуй Еводіи* и Синтихіи, ибо онѣ вмѣстѣ *подвизались* и содѣлались причастницами моего подвига, *въ Евангеліи,* то-есть въ преслѣдованіи,.

---

[1]) Чит.: *δέ,* др.: *γάρ.*

[2]) Opera, Греч.: *πολίτευμα* — жительство, обращеніе, упражненіе, занятіе и под.

[3]) Арм. Вульг. и др.: *σύμμορφον τῷ...* но Сир. и мн. приб.: *εἰς τὸ γενέσθαι αὐτό* (Слав. Русск.).

[4]) Ср. Сир. Вальт.: по величайшей силѣ Своей, Греч.: *κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτόν.*

[5]) Chenisi, издатели дѣлаютъ догадку: *ξένος* или senex (?).

возбужденномъ противъ меня въ ихнемъ городѣ, когда я давалъ отвѣтъ за Евангеліе (Дѣян. 16, 12 сл.). И не онѣ только однѣ содѣлались соучастниками въ борьбѣ моей, но также и *Климентъ съ прочими сотрудниками, коихъ имена* я не написалъ здѣсь, поелику ихъ много, но они вписаны *въ книгѣ жизни.*

IV. *4. Радуйтеся въ Господѣ всегда* во время гоненій на васъ,—*опять скажу: радуйтеся* во время страданій вашихъ.

IV. *5—6.* А касательно скромности и благопристойности не смущайтесь, но она *всѣмъ людямъ да будетъ извѣстна: ибо Господь,* Который даетъ намъ силу, *близъ есть. Ни о чемъ не заботьтесь* и не унывайте, какъ Самъ Онъ сказалъ (Матѳ. 10, 19: 6, 25 и др.), *но всегда въ молитвѣ и прошеніи съ благодареніемъ желанія ваши да будутъ открываемы предъ Богомъ,* то-есть: будьте тверды.

IV. *8—9. Что только истинно, что* вѣрно или *справедливо,* что въ смиреніи,—*чему и научились вы и видѣли въ* насъ, *то помышляйте и дѣлайте.*

IV. *10. Возрадовался я много* тому, что и вы съ радостію принимаете на себя попеченіе о моихъ нуждахъ теперь точно также, какъ заботились и прежде: нѣкоторое только замедленіе произошло у васъ по причинѣ тѣхъ неистовствъ, кои окружали васъ.

IV. *11. Не по причинѣ скудости* радуюсь и не по тому, что меня окружаетъ изобиліе, *говорю это, ибо я научился быть самодовольнымъ тѣмъ, (что у меня есть)* въ чемъ твердо стою нынѣ.

IV. *12. Умѣю быть скромнымъ* и жить въ скудости, *умѣю и быть въ изобиліи,* хотя и ничего не имѣемъ, умѣю, то-есть, быть скромнымъ, хотя бы и имѣлъ (избытокъ). *Во всемъ опытенъ я,—и терпѣть голодъ*

безъ ропота, *и насыщаться,* такъ что меня не порабощаетъ эта привычка.

IV. *13. Все осиливаю въ Укрѣпляющемъ меня* [1]).

IV. *14. Впрочемъ хорошо вы сдѣлали, принявъ участіе въ скорби моей*, какъ въ моемъ присутствіи у васъ, такъ и въ отсутствіи.

IV. *15. Знаете же и вы, что никакая мнѣ церковь не отказала участія въ отношеніи подаянія и принятія* такъ, какъ вы оказали участіе мнѣ.

IV. *16.* Вы не только оказали помощь въ настоящей нашей нуждѣ, но *и въ Өессалонику и разъ и два на* [2]) *нужду мнѣ послали.*

IV. *17. Не потому* (говорю это), *что ищу даянія, но (ищу) плода* благъ *умножающагося въ (отношеніи) васъ.*

IV. *18. Я же имѣю все и преизобилую, преисполненъ* и, благодаря любви вашей, *получилъ что послали мнѣ чрезъ Епафродита* [3]) въ воню благоуханія.

IV. *19. Богъ же мой восполнитъ всякую нужду вашу* очевидно, какъ скрытую, такъ и явную.

IV. *21.* Привѣтствіе многое прими отъ всѣхъ святыхъ, кои находятся въ Римѣ съ нѣкотораго времени, *особенно же отъ тѣхъ, кои отъ Кесарева дома.* Итакъ, если приближенные (евнухи) и слуги Цезаря содѣлались учениками, то не тѣмъ ли болѣе ихъ было изъ народа, который охотно слушалъ слова Апостола и вѣровалъ? Ибо прежде чѣмъ преданъ былъ смерти отъ Цезаря, онъ (Апостолъ) отторгъ и отдѣлилъ отъ Цезаря его домъ,—и прежде чѣмъ умертвили его Римляне, самъ онъ побѣдоносно спасъ многихъ изъ Римлянъ.

---

[1]) Такъ Вульг. Арм. и др., но Сир. Вальт. приб.: *Χριστῷ*, др.: *Ἰησοῦ Χ.* (ср. Слав.).

[2]) Такъ Вульг., но Сир. Вальт. и Арм. опуск.: *εἰς*.

[3]) Чит. какъ Сир.

ПОСЛАНІЕ КЪ КОЛОССЯНАМЪ.

Колоссяне были научены Епафродитомъ, который былъ изъ нихъ. Послѣ того, какъ научилъ ихъ, пришли къ нимъ нѣкоторые изъ философовъ и Евреевъ, кои стали ихъ соблазнять своимъ ученіемъ. Евреи принуждали ихъ соблюдать законъ, а философы говорили имъ, что сей міръ произошелъ изъ устроенія тварей, а не изъ ничего, какъ нѣкоторые учатъ васъ. Когда Павелъ узналъ и былъ освѣдомленъ Епафродитомъ относительно того, что и Евангеліе приняли они и что ихъ часто посѣщаютъ Евреи и язычники,— онъ пишетъ къ нимъ посланіе, говоря такъ въ началѣ его:

I.

I. *1. Павелъ Апостолъ Іисуса Христа и Тимоѳей* братья *(братъ).* Павелъ написалъ въ посланіи своемъ имя брата вмѣстѣ съ Апостоломъ, дабы дать ясный примѣръ священникамъ: ибо хотя имя пресвитера выше брата, однако онъ съ именами своими написалъ тѣ, кои ниже Апостола.

I. *2. Святымъ*, говоритъ, *и вѣрнымъ.* Святыми называетъ крещенныхъ, а вѣрными именуетъ оглашенныхъ.

I. *3. Благодарю* [1]) *Бога Отца Господа нашего,* а не

---

[1]) Чит.: *εὐχαριστῶ* (Арм. ed.) вм.:—*οῦμεν.*

творца и создателя Господа нашего, предпосылая молитвы наши за васъ.

I. *4.* Особенно, когда *услышали мы о вѣрѣ вашей* истинной *въ Господѣ Іисусѣ Христѣ, о любви* вашей великой, *которую имѣете къ святымъ всѣмъ*, то-есть ко всѣмъ бѣднымъ.

I. *5.* Преимущественно *ради надежды,* коею ожидаемъ, что на небесахъ вы получите за ваши приношенія,—*о чемъ* вы не теперь *услышали*, но прежде.

I. *6.* Вѣдь не вамъ однимъ исключительно, по лицепріятію или какъ бы случайно, проповѣдано, но вамъ проповѣдано было *какъ и всему міру.* Какъ во всемъ мірѣ, такимъ же образомъ *возрастаетъ* сіе Евангеліе *и плодъ приноситъ въ васъ* всѣхъ. А наиболѣе стало оно изобиловать и приносить многообразные плоды *у васъ съ того времени, когда вы услышали* и увидѣли *благодать Божію въ истинѣ.*

I. *7. Какъ научились вы отъ Епафра* (са), *возлюбленнаго соработника нашего, который есть вѣрный для васъ служитель* Христа, то-есть посредствомъ свидѣтельства его и ходатайства вѣрнымъ стало для васъ служеніе Христа.

I. *8.* Онъ *объявилъ намъ* не вашу плотскую любовь, но *любовь вашу въ духѣ*, которую имѣете къ намъ.

I. *9. Посему и мы съ того дня, какъ услышали, не перестаемъ за васъ молиться,* чтобы вы содѣлались совершенными *въ* семъ *познаніи, во всякой премудрости* не тварей, къ чему нѣкіе васъ принуждаютъ, но *во всякомъ разумѣніи духовномъ.*

I. *10.* И будьте *плодоносящими и возрастающими* въ высоту не въ земномъ знаніи, но *въ познаніи Бога.*

I. *11.* И *во всякой силѣ укрѣпляйтесь*, то-есть чтобы всѣ силы одной вѣры могли вы совершать для

меня соотвѣтственно служенію, данному въ Церкви для славы Божіей,—*во всякой* именно *твердости* въ отношеніи къ гонителямъ *и долготерпѣніи* въ отношеніи къ обѣтованіямъ.

I. *12. Съ радостію благодарите* [1]) въ тотъ день *Отца, Который достойными* [2]) *васъ* [3]) *содѣлалъ къ участію въ наслѣдіи,* очевидно въ царствѣ небесномъ, которое проповѣдано *святымъ,* въ мірѣ *свѣта.*

I. *13. И* [4]) *исторгъ насъ изъ власти* сатаны, совратителя душъ, коего образомъ служитъ тьма, совращающая тѣло,—*и перенесъ* насъ, разумѣй изъ геены, уготованной вмѣстѣ съ вами сатанѣ,—дабы ввести васъ *въ царство,* которое дала вамъ любовь Сына Его.

I. *14. Ибо въ Немъ* совершено намъ *искупленіе посредствомъ* креста *Его* и *крови* [5]) *и* очищеніе *отпущенія грѣховъ,* то-есть чрезъ таинство крещенія Его.

I. *15. Который,* въ очевидныхъ дѣлахъ Своихъ, *есть образъ Бога невидимаго,*—и Онъ есть *перворoдный всякой твари,*—сказалъ это о плоти, которая прежде всего была въ разумѣ Облекающаго въ оную [6]).

I. *18. И Онъ есть глава тѣла церкви,* здѣсь и тамъ,—и *Онъ есть начало* воскресенія, *перворoдный мертвыхъ.* Какъ содѣлалъ Его первенцемъ воскресенія, когда не былъ Онъ первенцемъ умирающихъ,—такъ поставилъ и содѣлалъ Его и старѣйшимъ, какъ

---

[1]) *μετὰ χαρᾶς* относитъ къ *εὐχαριστοῦμεν* (вм.:—*ντες)* Сир. Sch..

[2]) Чит.: *ἱκανώσαντι,* какъ Вульг. и Сир. вм.. *καλέσαντι,* какъ Арм.

[3]) Вульг. Кл. и Сир. Sch. и р. въ текстѣ чит.: *ἡμᾶς.*

[4]) Такъ Сир. Вальт., но Греч.: *ὅς.*

[5]) Чит. *διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,* какъ Вульг. Кл. Сир. р. Арм., но Сир. Sch. не чит.

[6]) Ст. 16-ый, по свид. Тетрулліана, не читалъ Маркіонъ (Adv. Marc. V, cap. 19. ed. Oehler, I. p. 330—331) съ предъидущими: *πρωτοτόκος πάσης κτίσεως.* У св. Ефр. ст. 16—17 чит. послѣ 18-го, причемъ и этотъ стихъ снова повторенъ, слѣд. мы имѣемъ здѣсь попорченный текстъ св. Ефрема.

первенца тварей, когда Онъ родился въ вѣкъ Апостола. Кромѣ того; какъ божество Его было подвержено безславію въ человѣчествѣ Его, такъ увѣнчалъ славою человѣчество Свое въ Своемъ Божествѣ.

I. 16. *Въ Немъ,* говоритъ, *создано видимое и невидимое, все* то-есть, что совершено и имѣетъ совершиться въ томъ и другомъ мiрѣ,—*престолы ли, господства ли,* или о царяхъ земли сказалъ это, или о престолахъ апостоловъ. Господами же назвалъ ихъ по причинѣ принадлежащей имъ царственной власти судебной, ибо они собственною властiю и умерщвляютъ и спасаютъ, какъ Богъ; или же въ виду будущаго суда апостоловъ, кои, какъ владыки, осуждаютъ въ огнь вѣчный. *Начальства ли, власти ли:* это— въ вышнихъ и нижнихъ и въ воинствѣ злыхъ духовъ.

I. 17. *И Онъ есть прежде всего,*—что равнозначущее сказанному: *въ началѣ было Слово* (Іоан. I, 1).

I. 18. *И Онъ есть глава тѣла церкви,* то-есть чрезъ Него насаждена церковь на землѣ. И Онъ есть *первородный* [1]) *мертвыхъ* дѣломъ и властiю слова,—*да будетъ во всемъ Онъ первенствующимъ,* ибо какъ первѣе Онъ тварей, такъ первѣе Онъ и всѣхъ дѣлъ существъ низшихъ.

I. 19. *И въ Немъ благоволилъ* (Отецъ) *всей полнотѣ* Божества *вселиться,* то-есть или Отцу въ Сынѣ, или Сыну въ плоти.

I. 20—21. *И чрезъ Него примирить,* то-есть тою же истинною плотiю соединенъ Онъ съ людьми,—*умиротворяя въ крови Своей чрезъ крестъ въ Себѣ Самомъ, и что на небесахъ, и что на земли* (есть), то-есть высшихъ съ нисшими,—*и васъ, нѣкогда бывшихъ врагами* Бога *по злымъ дѣламъ вашимъ* [2]).

---

[1]) Не чит.: ἐκ.

[2]) *вашимъ*—чит. Сир. Вальт.

I. *22. Нынѣ же вы примирены* [1]), не въ небесномъ тѣлѣ, но *въ членахъ* [2]) *плоти Его,*—и *чрезъ смерть Свою поставилъ васъ предъ Собою святыми и непорочными,* то-есть они очищены омытіемъ воднымъ и стоятъ предъ Нимъ безъ порока.

I. *23. Если впрочемъ пребываете тверды въ вѣрѣ вашей* [3]), которая очистила васъ водами крещенія, и не колеблетесь соблазнами и гоненіями, *и не уклоняетесь отъ* обѣщанной вамъ *надежды благовѣстія, возвѣщеннаго по всей вселенной, коего содѣлался я, Павелъ, служителемъ* среди язычниковъ.

I. *24.* И я нисколько не огорчаюсь тѣми страданіями, кои претерпѣлъ я и терплю. *Теперь* даже *радуюсь въ страданіяхъ за васъ,* поелику стараюсь *восполнить въ плоти моей,* то-есть: чтобы за жизнь міра носить мнѣ въ себѣ самомъ всѣ страданія Христовы. Вѣдь если отлученнымъ (анаѳема) отъ Христа желалъ бы сдѣлаться онъ за жизнь распинателей, то внѣшнюю жизнь тѣла своего тѣмъ паче предалъ бы онъ за язычниковъ, именно *за тѣло Его, которое есть Церковь,* то-есть: за тѣло Христово желаю страданіями тѣла моего восполнить недостатокъ Церкви Его [4]).

I. *25. Коей содѣлался я служителемъ,* не по дѣ-

---

[1]) Чит.: *ἀποκαταλλάγητε* или—*γέντες,* вм.:—*ἤλλαξεν,* какъ Сир. Вульг. и больш.

[2]) Греч. и др.: въ тѣлѣ плоти.

[3]) Ср. Сир. Вальт.

[4]) Разумѣется недостатокъ въ количествѣ вѣрующихъ, которые должны составить полноту церкви Христовой. Апостолъ Павелъ своими страданіями продолжалъ дѣло Христово — распространеніе Церкви (тѣла Христова) на землѣ. Такъ толкуютъ это мѣсто Ѳеодоръ Мопсуетскій (М. 66. 929) и Ѳеодоритъ (М. 82. 604). Другое толкованіе: Господь продолжаетъ терпѣть скорби въ лицѣ вѣрующихъ и церкви (Златоустъ, М. 62. 339; Амвросіастъ, M. ser. lat. 17. 425), Пелагій M. lat. 30. 855. A.,—Ѳеофилактъ М. 124, 1229, Евѳимій Зигабенъ ed. Calogeras, 2. 124). Третье: наши страданія служатъ оплатою, возмѣщеніемъ и какъ бы восполненіемъ страданій Христовыхъ съ нашей стороны (Фотій у Икуменія М. 119. 25).

ламъ моимъ, но *по* таинственному *домостроительству* Божества, призвавшаго меня съ дороги Дамасской,—*данному мнѣ у васъ,* то-есть, чтобы у васъ *исполнить слово* Христово.

I. *26—29.* Ибо *тайна* сія Тѣла и Крови, *которая была сокрыта отъ родовъ* со временъ вѣчныхъ, *нынѣ открыта святымъ Его, коимъ восхотѣлъ Богъ* чрезъ омытіе крещенія *показать, какое богатство славы Его* Тѣла живаго, *которое есть Христосъ,* сущій съ вами какъ *надежды славы,* такъ какъ вы съ надеждою ожидаете въ Немъ славы, вамъ обѣтованной,—*которую* [1]) и *мы* проповѣдуемъ вамъ и *возвѣщаемъ* не вамъ только отдѣльно, но *научая всякаго человѣка во всякой премудрости.*

I. *29.* И такова цѣль труда моего въ постахъ и ревностнаго подвига въ молитвѣ и гоненіи, съ помощію Бога, дѣйствующаго *во мнѣ въ силѣ,* которую Онъ даетъ мнѣ,—и дѣйствій, кои совершаются чрезъ меня,—чтобы утвердить не одного человѣка и не одинъ народъ языческій, но чтобы *представить всякаго человѣка совершеннымъ во Христѣ.*

II.

II. *1.* Великъ трудъ подвига, который я совершаю въ молитвахъ, не *за васъ* однихъ, но также и *за Лаодикійцевъ* [2]) и за всѣхъ, *кои не видѣли лица моего во плоти.*

II. *2.* Дѣлаю это для того, *чтобы,* даже и отсутствуя, *утѣшать сердца ихъ* отъ печали, причиняемой имъ ихъ врагами,—и чтобы устроились любовью *на всякое богатство полноты*, съ довѣріемъ, а не со спо-

---

[1]) Греч. и др.: *ὃν*, т. е. Христа.

[2]) Нѣк. Мин. Сир. р. с⁚. (Слав. и Русск.) приб. *καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.*

рами и непослушаніемъ, вмѣстѣ съ *разумѣніемъ познанія тайны Бога,* то-есть познаніемъ тайны тѣла Христова.

II. *3.* Ибо *въ Немъ* открыты *всѣ сокровища премудрости,* всѣ то-есть обѣтованія Божіи *сокровенныя.*

II. *4.* Итакъ, *никто васъ да не соблазнитъ* обольстительными словами.

II. *5. Ибо хотя тѣломъ отсутствую* отъ васъ, *но духомъ съ вами есмь,* радуйте меня какъ присутствущаго не одними только добрыми дѣлами вашими, но также и усовершенствованіемъ скудости вѣры вашей.

II. *6—7. Посему, какъ приняли вы Іисуса Христа,* разумѣй Евангеліе Іисуса Христа, такъ *въ Немъ* и *ходите,—укорененные и устроенные* такъ, чтобы ни одинъ изъ вѣтровъ тѣхъ, то-есть изъ софистовъ и Евреевъ, не поколебалъ васъ. Итакъ, *утвердитесь въ вѣрѣ, какъ научены,* дабы чрезъ нее могли вы преизбыточествовать и *въ благодареніи.*

II. *8.* Итакъ *смотрите, чтобы кто не увлекъ васъ,* отъ этой вѣры, *философіею,* которая заставляетъ стыдится вѣры,—и не соблазняйтесь пустымъ обольщеніемъ человѣческимъ,—и не наслѣдуйте *по стихіямъ* сего *міра,* то-есть четыремъ природамъ—и не признавайте, что отъ нихъ все создано, а не изъ ничего, но живите по ученію Христа.

II. *9. Потому что въ Немъ обитаетъ вся полнота Божества тѣлесно,* а не въ ученіяхъ такихъ людей, кои, благодаря безумствамъ своимъ, суть жилища демоновъ. *Въ Немъ* же, напротивъ, *живетъ вся полнота Божества.*

II. *10.* И имъ наполнена всецѣло. Воспользовался изреченіемъ Господа своего, сказавшаго: Я въ Отцѣ и Отецъ во Мнѣ (Іоан. 10, 38). И Онъ *есть глава вся-*

каго начала и власти, то-есть Господь и Творецъ и Владыка начальствъ и властей.

II. *11. Въ Немъ вы обрѣзаны не обрѣзаніемъ Евреевъ,* которое бываетъ посредствомъ руки и состоитъ *въ совлеченіи плоти* [1]), когда то-есть отнимается обрѣзанная часть плоти,—*но въ обрѣзаніи Христовомъ,* которое есть крещеніе Христово, совлекающее съ васъ ветхое человѣчество ваше.

II. *12. И въ Немъ вы воскресли* съ Нимъ *чрезъ вѣру,* то-есть прежде чѣмъ пали, вы чрезъ вашу вѣру, когда воскресъ Христосъ, какъ бы воскрешены съ Нимъ силою Божіею, ибо вѣдь для того Богъ и воздвигъ Его отъ мертвыхъ, чтобы дать намъ возможность пріобрѣсти вѣру въ воскресеніе мертвыхъ.

II. *13. И васъ, кои* нѣкогда *мертвы были во грѣхахъ вашихъ* [2]), *сооживотворилъ съ Нимъ въ обѣтованіи,—и даровалъ* и отпустилъ *всѣ грѣхи ваши* [3]), посредствомъ крещенія.

II. *14. И истребилъ* [4]) посредствомъ живыхъ *заповѣдей* Своихъ *обвиненіе* за грѣхъ, написанное въ ветхомъ законѣ: ибо всѣ язычники мечемъ и смертною казнью принуждались къ исполненію закона,—и висѣвшее на насъ проклятіе закона, посредствомъ тѣла Своего, *взялъ отъ среды,* то-есть отъ всѣхъ людей, *пригвоздивъ его* къ дереву *креста* тѣмъ, что Самъ былъ за насъ проклятіемъ. И не только проклятіе уничтожилъ, но и лишилъ идоловъ имени божества, коимъ украшались они.

---

[1]) Такъ Вульг. и Арм., но Сир. приб.: *τῶν ἁμαρτιῶν* (Sch. опуская *τοῦ σώματος).*

[2]) *вашихъ*—чит. Сир. Вальт.

[3]) Сир. Sch. и Арм.: *наши.*

[4]) Ср. Сир. Вальт., Греч.: *ἐξαλείψας*—истребивъ.

II. *15. И отнялъ* [1]) *силу* [2]) *у началъ и властей* (т. е. идоловъ) и во очію всѣхъ *съ дерзновеніемъ подвергъ* ихъ *позору,* поелику научилъ, что они созданы, и показалъ на нихъ знаки Своей побѣды, такъ какъ они оказались не въ состояніи помочь почитателямъ своимъ, чтобы ихъ не отвлекали отъ нихъ и чтобы Онъ не лишалъ ихъ того имени, коимъ украшались.

II. *16. Итакъ никто,*—послѣ столь великихъ дѣлъ, для васъ совершенныхъ,—пріидя къ вамъ, *да не отвлекаетъ* [3]) *васъ* (отъ Христа) немощными предметами, то-есть *пищею, или питіемъ, или праздникомъ новолунія,* или еврейскимъ празднованіемъ новолѣтія.

II. *17.* Вѣдь *это* вмѣстѣ съ субботою *слѣды* [4]) *суть будущихъ* временъ,—*тѣло же*, къ коему относятся и на которое указываютъ, *Христосъ* [5]) *есть,* Коего мы проповѣдуемъ.

II. *18.* Пусть *никто*, желая пожалуй подражать смиренію духа нашего, пріидя къ вамъ, *да не соблазняетъ васъ* и не увлекаетъ къ закону ангеловъ, именно къ ученію священниковъ, какъ будто таковый увидѣлъ [6]) что-либо не изъ самого Писанія, но собственнымъ своимъ созерцаніемъ; ибо *всуе надмевается* [7]) таковый измышленіями своими, кои суть измышленія *ума плоти* (плотскаго ума) *его.*

---

[1]) Ср. Сир. Вальт.,—Греч. и др.: *отнявъ.*

[2]) *ἀπεκδυσάμενος*, такъ мн., но Сир. Sch. и мн. приб.: *τὴν σάρκα*, т. е. относятъ ко Христу въ томъ смыслѣ, что совлеченіемъ плоти своей (=смертію) Господь подвергъ позору діавола.

[3]) *κρινέτω*=осуждаетъ.

[4]) *σκιά*—тѣнь отъ тѣла, а не само тѣло, т. е. прообразы Христа.

[5]) *τοῦ Χριστοῦ,* но Сир. Вальт. букв. такъ: *тѣло же Христосъ есть.*

[6]) Чит. безъ отрицанія *μή*, какъ ℵ*ABD* Копт. Эѳ. Ориг. Терт. Кодд. у Іерон. Авг. Амвросіастъ, — съ отрицаніемъ: ℵcC... Вульг. Гот. Сир. Арм. Ориг. Злат. Ѳеодорит. Дам. и др. (Слав. Русск.).

[7]) Ср. Сир.

II. *19. И не держится* главы [1]) своего (родоначальника) Авраама, коему обѣтовано было, что въ сѣмени его благословятся всѣ народы (Быт. 12, 3. 7): *изъ Коего все тѣло* Церкви, скрѣпляемое *посредствомъ составовъ и связей,* то-есть всѣхъ свидѣтельствъ и всѣхъ примѣровъ, кои въ Писаніи имѣются, *устрояется и возрастаетъ возрастаніе Божіе,* то-есть въ возрастаніе духовное, а не плотское.

II. *20. Итакъ* [2]) *если вы умерли со Христомъ для тварей сего міра,* то-есть для земныхъ обѣщаній закона, то *зачѣмъ* еще *какъ бы живущіе* здѣсь *въ мірѣ* обращаетесь съ нимъ?

II. *21. Не прикасайся,* говорится (въ законѣ), *не дотрогивайся* (Лев. 5, 2), то-есть не прикасайся, сказано, къ прокаженному, не дотрогивайся до страждущаго истеченіемъ сѣмени (Лев. 15, 3 сл.),—*не вкушай* пищу язычниковъ.

II. *22.* Вѣдь все это есть дѣло тлѣнія [3]), такъ какъ пришло въ ветхость, разложилось и истлѣло. Это—*заповѣди и ученія* не Бога, но людей.

II. *23.* Но есть въ нихъ и *нѣкая доля мудрости и суевѣрія,* то-есть: благодаря имъ они ведутъ себя мудро и смиренно, такъ что мудростію и смиреніемъ увлекаютъ людей къ соблюденію закона. *И не щадятъ тѣла,* ибо обрѣзываютъ и изнуряютъ тѣло,—при *нѣкоемъ небреженіи къ удовлетворенію плоти,* то-есть въ плотскихъ чувствахъ пребываютъ они, пока находятся подъ закономъ, который въ глазахъ ихъ считаетъ бракъ нечистымъ.

---

[1]) Греч.: *не держась главы,*—нѣк. и Сир. р. и Арм. приб.: *Χριστόν,* т. е. Христа.

[2]) *οὖν* чит. Сир. р., а Sch.: ибо,—не чит. Арм.

[3]) Греч.: что есть (служитъ) все въ тлѣніе отъ употребленія (Ср. Русск.).

III.

III. *1. Итакъ, если вы совоскресли съ Христомъ* въ вѣрѣ, то *горняго ищите*, то-есть мудрствуйте о духовномъ,—гдѣ Христосъ *возсѣдаетъ одесную Бога,* туда да будутъ устремлены умы ваши, а не къ земному закону.

III. *3. Ибо вы умерли* для мірскаго покоя*, и жизнь ваша сокрыта во Христѣ у Бога,* то-есть ваша тайная жизнь сокрыта во Христѣ.

III. *4. Когда Христосъ явится, жизнь ваша* [1]), *тогда и вы явитесь въ славѣ* Его, которую Онъ обѣщалъ вамъ въ первое Свое пришествіе.

III. *5. Итакъ умертвите члены ваши,* очевидно тѣло ветхаго человѣка вашего, каковы суть: *блудъ, нечистота* и *страсти* печальныя *похоти злой,* и прочее.

III. *6. Ибо* [2]) *ради нихъ грядетъ гнѣвъ Божій* въ концѣ [3]).

III. *7.* И вы также не чужды были тѣхъ же самыхъ грѣховъ, но *и вы нѣкогда* добровольно *вращались въ нихъ, когда жили въ нихъ* всѣхъ.

III. *8—9. Теперь же отложите вы ветхое человѣчество съ дѣлами его.*

III. *10. И облекитесь* [4]) *въ новое, которое обновляется* чрезъ крещеніе и дѣлается безгрѣшнымъ по подобію *образа Создателя его.*

III. *11. Гдѣ нѣтъ Іудея, ни язычника* [5]), *ни обрѣзанія, ни необрѣзанія, ни Грека, ни варвара* [6]), *ни*

---

1) *ὑμῶν* Вульг. и Арм., но Сир.: *ἡμῶν*.

2) Ср. Сир.

3) Вульг. Сир. и Арм. приб.: *ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας* — на сыновъ непослушанія (Слав. и Русск.).

4) Ср. Сир.

5) Такая разстановка съ Арм. и Сир. Sch.. но въ Вульг. обратная. Сир. Sch. (Вальт.) собств.: на Іудей, на Арамеянинъ.

6) Такъ Сир. Sch.

господина, ни раба. Что же это такое, гдѣ нѣтъ всего этого? Ничто иное, какъ крещеніе и царство небесное. Однако же въ каждомъ изъ нихъ *все во всемъ* вообще *Христосъ* есть.

III. *12. Посему облекитесь* и бодрствуйте, *какъ святые и избранные* для крещенія, *въ милосердую любовь,* кротко прощайте другъ друга.

III. *13.* Охотно давайте за то, что прежде получили вы сами.

III. *16. И слово Христово да вселяется въ васъ богато* также и для наученія другихъ. А также будьте исполнены благодатной любви къ благословенію, то-есть полные благодати да восхваляютъ они *Бога* [1]) *въ сердцахъ* [2]) своихъ.

IV.

IV. *3.* Въ молитвѣ вспоминайте *вмѣстѣ и о насъ.* Замѣть, прошу, смиреніе Апостола, такъ какъ требуетъ отъ учениковъ своихъ, чтобы молились за него, *дабы Богъ отверзъ ему дверь слова—изречь таинство Христово.* Дверь же слова есть или слухъ внемлющихъ, или знаменія, кои совершались чрезъ него, такъ какъ чрезъ знаменія отверзалась дверь, или чрезъ слухъ они склонялись къ тому, чтобы слѣдовать ученію его,—поелику не за другое что, но именно *ради тайны* [3]) Его *я въ узахъ.*

IV. *4. Да открою ее,* между святыми, и выскажу ученіе о Немъ со страхомъ и трепетомъ, *какъ подобаетъ мнѣ.*

IV. *7. Впрочемъ о мнѣ,* именно о скорби у насъ и

---

[1]) Вульг. Сир. Арм. вм.: *τῷ κυρίῳ* у Ефр. ed. Rom. 2, 162.

[2]) Такъ Вульг. Сир. и Арм. вм. *ἐν τῇ καρδίᾳ,* какъ Ефр. ed. Rom. 2, 162 ср. 5, 19.

[3]) Чит.: *δι᾽ ὃ (μυστήριον),* какъ Сир. Вальт. Вульг. и др., вм.: *δι᾽ ὃν (Χριστόν).*

о нашемъ укрѣпленіи, а также о радости нашей въ скорбяхъ нашихъ, *извѣстіе дастъ* [1]) *вамъ Тихикъ, вѣрный служитель.*

IV. *8.* Ибо *для сего я послалъ его къ вамъ, чтобы,* когда онъ возвѣститъ вамъ о великомъ гоненіи на насъ [2]), сердца ваши имѣли бы утѣшеніе въ томъ, что гоненіе на васъ меньше, чѣмъ на насъ.

IV. *17. И скажите Архиппу: смотри, служеніе, которое ты принялъ* отъ Господа [3]), *чтобы* исполненнымъ и совершеннымъ передалъ *его* въ руки того, кто послѣ тебя останется, *въ Господѣ.*

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ѲЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Павелъ, подвергшись преслѣдованію въ городѣ Филиппійцевъ, пришелъ въ Ѳессалонику, научивъ Ѳессалоникійцевъ вѣрѣ, кои и приняли его слово (Дѣян. 16, 12 сл. 17, 1 сл.). Когда Павелъ увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ не поступаютъ правильно согласно первому наставленію его, то онъ воздержался отъ того, чтобы брать что-либо отъ нихъ,—и его нуждѣ оказывалось вспомоществованіе изъ города Филиппійцевъ, откуда онъ былъ изгнанъ (Дѣян. 16. 40). Но прійдя въ Аѳины и услыхавъ о гоненіи, поднятомъ противъ Ѳессалоникійцевъ, онъ послалъ Тимоѳея для утвержденія и укрѣпленія ихъ, а также для того, чтобы онъ принесъ оттуда извѣстіе Апостолу о терпѣніи Ѳессалоникійцевъ,—и о томъ, что они скорбятъ, не по причинѣ преслѣдованія ихъ, но по нѣкоторымъ умершимъ изъ нихъ,—тогда Апостолъ вознамѣрился написать къ нимъ изъ Аѳинъ, говоря такъ:

---

1) Опуск.: *πάντα* и все изреченіе букв. соотв. Сир.

2) Чит.: *γνῶτε* и *ἡμῶν*, какъ Арм. вм.: *γνῷ* и *ὑμῶν*, какъ Сир. и Вульг.

3) Греч.: *ἐν К.* въ Господѣ.

I.

I. *1. Павелъ и Силванъ и Тимоѳей.* Обрати вниманіе и замѣть, что по смиренію своему забылъ назвать свое апостольское достоинство,—и тѣхъ, кои были его сообщниками и сотрудниками въ подвигѣ и трудѣ благовѣстія, украсилъ равною съ собою почестію въ началѣ своего посланія.

Церквамъ, говоритъ, *Ѳессалоникійцевъ въ Богѣ Отцѣ,* Который отверженіе язычниковъ измѣнилъ въ усыновленіе,—и въ *Господѣ нашемъ* [1]) *Іисусѣ Христѣ,* Который создалъ насъ наслѣдниками Себѣ.

Благодать вамъ и миръ [2]), то-есть благодать, которая съ вами, да будетъ помощницею для укрѣпленія васъ во время гоненія на васъ,—и миръ да будетъ между вами въ то время, когда вы живете въ спокойствіи.

I. *2—3. Благодаримъ Бога всегда* не за кого-либо изъ васъ, но *за всѣхъ, память о васъ* [3]) *творя въ молитвахъ нашихъ непрестанно за васъ предъ Богомъ* [4]), чтобы то-есть преодолѣвали вы. *Памятуемъ* же о васъ не что-нибудь, но *о дѣлѣ вѣры вашей* ради обѣтованій *и трудѣ любви* вашей, которую имѣете къ братьямъ вашимъ, *и постоянство* ваше въ перенесеніи гоненій, которое (постоянство) является по причинѣ истинной надежды въ Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ. *Предъ Богомъ Отцемъ* сообщаемъ это.

I. *4. Знаете* [5]) *братія,* что *отъ Бога избраніе ваше,* то-есть призваніе ваше.

---

[1]) *Нашемъ*—такъ Сир. Арм. др.

[2]) Такъ Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и р. въ текстѣ, Арм., др. приб.: *ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ* (Слав. Русск.).

[3]) Чит.: *ὑμῶν*, какъ Сир. и Вульг., но Арм. не чит.

[4]) Ср. Сир. Вальт.

[5]) Греч.: *εἰδότες,* Сир. Вальт.: знаемъ.

I. 5. *Поелику благовѣстіе наше не было къ вамъ въ словѣ только, но и въ силѣ, и въ Духѣ Святомъ и въ* [1]) *полнотѣ* [2]) *многой,* то-есть: въ силѣ знаменій, и въ новыхъ языкахъ Духа, и въ изобиліи любви. Хотя были мы таковы между вами, однакоже мы не превозносились надъ кѣмъ-либо изъ васъ,—*какъ* это и вы *знаете, каковы были мы* по смиренію своему *у васъ ради васъ.*

I. 6. *И вы подражателями насъ сдѣлались и Господа,* то-есть подражателями намъ были вы по преслѣдованіямъ васъ, а Господа—по страданіямъ вашимъ, такъ какъ вы *приняли слово въ (при) скорби многой съ радостію Духа Святаго.* Это значитъ: хотя вы приняли ученіе, потерпѣвъ за это гоненіе, однако къ этой скорби присоединялась радость по причинѣ очищенія и силъ Духа Святаго, которыя вы получили ради него.

I. 7—8. *Такъ что* преслѣдованіемъ васъ вы добрымъ *образцомъ* [3]) *сдѣлались всѣмъ вѣрующимъ,* не только въ *Македоніи и въ Ахаіи* [4]), *но* и *во всякомъ мѣстѣ распространилась вѣра ваша,* доказанная посредствомъ гоненія на васъ. Вы стали такъ извѣстны, что не имѣете нужды въ наученіи васъ чему-либо.

I. 9. *Ибо сами* тѣ страны *возвѣщаютъ о насъ* [5]), *какой входъ имѣли* [6]) *мы къ вамъ*, въ чистотѣ и смиреніи, и извѣстили насъ о томъ, *какъ* посредствомъ знаменій и силъ, кои видѣли вы отъ насъ, *обратились вы отъ идолослуженія къ Богу, чтобы,* вмѣсто

---

[1]) Чит.: *ἐν.*

[2]) *πληροφορία*—въ совершенствѣ относительно полноты свойствъ истиннаго благовѣстія.

[3]) Чит.: *τύπον*, др.: *τύπους*.

[4]) Опуск.: *ἐν τῇ Μακεδονίᾳ...* до *κυρίου,* — ср. Алекс. код. и нѣк. мин. у Тишенд.

[5]) *ἡμῶν*. др. *ὑμῶν*.

[6]) *ἔσχομεν*, др.: *ἔχομεν*.

прежняго служенія мертвымъ истуканамъ, *служить Богу живому и истинному.*

I. *10. И ожидать,* какъ научили мы васъ, *Сына Его съ небесъ,* Самого именно *Іисуса,* въ воскресеніе Коего вы увѣровали,—*Который избавитъ васъ* [1]) *отъ гнѣва грядущаго,* отъ будущаго то-есть наказанія.

II.

II. *1—2. Ибо сами знаете, братія, входъ нашъ къ вамъ, что не пустой былъ, но* съ поруганіемъ и преслѣдованіями (Дѣян. 16, 12 сл.),—ибо *прежде пострадали мы и были поруганы въ Филиппахъ, какъ* и вы это *знаете* и глазами своими видѣли слѣды страданій, кои вмѣстѣ съ нами вошли въ городъ вашъ. Когда же *дерзновеніе возъимѣли въ Богѣ нашемъ,* въ словѣ то-есть Бога нашего, *говорить къ вамъ въ великомъ подвигѣ,* претерпѣвая то-есть великое гоненіе, возвѣстили вамъ *Евангеліе Божіе.*

II. *3. Увѣщаніе* же, коимъ увѣщали мы васъ обратиться къ Евангелію, исполненное утѣшенія, *не было отъ заблужденія,* какъ доказываютъ это совершенныя нами силы,—*ни отъ нечистоты,* какъ засвидѣтельствуетъ о семъ чистота нашей души,—*ни въ лести,* какъ удостовѣритъ это чистота и невинность наша.

II. *4. Но какъ* избраны мы и *испытаны отъ Бога* въ томъ, что нѣтъ въ насъ ничего изъ здѣсь перечисленнаго,—*чтобы ввѣрить намъ Евангеліе,*—и *такъ говоримъ* въ святости и истинности, *не такъ, чтобы* вамъ или другимъ *людямъ угождать, но Богу, испытующему* вмѣстѣ съ словами и *сердца* говорящихъ.

II. *5. Знаете,* братья, что *никогда не было у насъ словъ ласкательства,* ибо *не приступали мы ни къ кому изъ васъ въ видахъ лихоимства.*

---

[1]) Греч. и др.: *τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς;* избавляющаго насъ.

II. *6—7. Не ищемъ славы,* когда совершаемъ знаменія или подвергаемся гоненію, *ни отъ васъ,* какъ и сами вы засвидѣтельствуете это, *ни отъ другихъ:* и о томъ, что было для другихъ и чему вы хотя и не были свидѣтелями, но Богъ свидѣтельствуетъ. Вѣдь справедливо могли бы мы представлять изъ себя людей важныхъ и почтенныхъ, кои избраны были *какъ Христовы Апостолы,—но* по кротости и ласковости *мы были посреди васъ* какъ бы *младенцами* [1]) малыми во время наставленія васъ, *какъ если бы кормилица нѣжила чадъ своихъ.*

II. *8. Такъ* съ благоволеніемъ оказывали мы вамъ состраданіе [2]), *чтобы передать вамъ не только Евангеліе* животворное, *но даже и души наши* отдали мы вамъ во время преслѣдованія насъ въ городѣ вашемъ. За жизнь и спасеніе ваше переносили мы страданія, и все, что было у насъ, вмѣстѣ съ душею нашею отдали мы вамъ,—*потому что возлюбленными для насъ стали вы* болѣе, чѣмъ любовью кормилицы къ дѣтямъ.

II. *9. Вѣдь вы помните, братья,* что собственными руками работали мы *ночью и днемъ,* то-есть: если было мѣсто проповѣди нашей, мы работали днемъ и ночью,—если же открывалась намъ дверь Евангелія ночью, то работали днемъ. И это избрали мы себѣ для того, *чтобы кого изъ васъ не обременить* чѣмъ бы то ни было.

II. *10. Вы,* конечно, *свидѣтели* есте о внѣшнемъ поведеніи нашемъ *и Богъ*—о внутреннемъ настроеніи нашемъ, именно о томъ, *какъ проповѣдали мы слово Божіе среди васъ свято и праведно* [3])*: свято,* такъ

---

[1]) Чит.: *νήπιοι,* какъ N*BC*D*... нѣк. Итал. Вульг. Копт. Эѳіоп. др., вм.: *ἤπιοι* (тихи, кротки, нѣжны—Слав., Русск.), какъ ℵcACb... Сир. Саг. Арм. др.

[2]) Повид. читалъ: *ὁμειρόμενοι* — привязанные къ вамъ, преданные, по любви,—вм.: *ἱμειρόμενοι*—вожделѣя, желая и пр.

[3]) Букв. соотв. Сир. Вальт.: какъ проповѣдали мы вамъ Евангеліе Бо-

какъ не изъ-за вашихъ имѣній,—*и праведно* поелику не можете обвинить насъ въ чемъ-либо чуждомъ Евангелію.

II. *11—12.* А что во всемъ были мы непорочны среди васъ, то вы сами *знаете, какъ каждаго изъ васъ, какъ отецъ сына своего* [1]), *умоляли* мы во время наученія *и утѣшали* во время гоненія на васъ, *свидѣтельствуя, чтобы вы поступали достойно Бога* со времени избранія, такъ какъ достойнымъ поведеніемъ своимъ вы можете снова сподобиться той славы, которую утратили,— и рая, изъ коего изгнаны вы.

II. *13. Посему* [2]) *и мы благодаримъ Бога непрестанно, потому что* хотя *слово* и *отъ насъ* вы услышали, однако не какъ отъ человѣка, но, узрѣвъ величіе слова (ученія), *вы приняли* его *какъ истинно слово Божіе, которое дѣйствуетъ въ васъ вѣрующихъ,* то-есть укрѣпляетъ и обогащаетъ разумъ вѣрующихъ въ него.

II. *14—16.* Не печальтесь отъ того, что терпите преслѣдованіе даже отъ братій своихъ, такъ какъ у васъ есть сообщники въ этомъ. Не падайте духомъ, ибо если бы даже расхищены были дома ваши, то и въ этомъ вы имѣете участниковъ и сотоварищей. *Вѣдь вы подражателями стали, братья, церквей Божіихъ, сущихъ во Іудеѣ; потому что тоже самое потерпѣли и вы отъ соплеменниковъ вашихъ* [3]), *какъ и они отъ Іудеевъ;*—отъ тѣхъ, *кои* не только *Іисуса Христа убили,* такъ что могли бы сказать: по ревности умерщвляемъ Его, но *и Пророковъ* [4]) убили, *и насъ* Апостоловъ

жіе чисто и праведно,—Греч. Вульг. и др.: какъ свято и праведно и непорочно вамъ вѣрующимъ были мы (поступали у васъ).

[1]) Греч.: *τέκνα ἑαυτοῦ*—дѣтей своихъ.

[2]) Опуск: *καί,* какъ Вульг. Сир. Sch. Арм., но Сир. р. и др. им.

[3]) Такъ Вульг. и Сир. Вальт., Греч.: *τῶν ἰδίων*... отъ собственныхъ соплеменниковъ.

[4]) Вульг. и Арм., но Сир. доп.: *ἰδίους*.

изгнали, и Богу дѣлами своими *не угодили* и особеннаго благопопеченія Его лишились. И чрезъ это самое *сдѣлались противниками всѣмъ людямъ,* ибо всяческими силами старались они *препятствовать* и остановить благовѣстіе всѣмъ *язычникамъ,*—устрояли *намъ* препятствіе возбужденіемъ гоненій противъ насъ во всякомъ городѣ и дабы не *говорить язычникамъ* слово Божіе, *чтобы* не *спаслись* они, *такъ что* чрезъ это *наполняется всецѣло* [1]) *мѣра грѣха ихъ* и да *приблизится* [2]) *на нихъ конецъ гнѣва въ кончинѣ* міра, то-есть да постигнетъ ихъ воздаяніе правды въ концѣ міра.

II. *17. Мы же* хотя и *разлученные съ вами до времени,* то-есть были отсутствующими отъ васъ *лицомъ,* однако отсутствовали *не сердцами,* а очами,—и не надолго, а на время. Но и самое это отсутствіе отъ васъ и разлука съ вами заставила насъ еще *сильнѣе стараться лице ваше видѣть со* [3]) *многимъ пожеланіемъ.*

II. *18. И* [4]) *мы хотѣли придти къ вамъ разъ и два,* но препятствіе для насъ было отъ сатаны, который препятствовалъ мнѣ и не давалъ мнѣ даже до сего дня посѣять животворное слово между мертвыми Аѳинянами.

II. *19. Ибо кто* есть *наша надежда, или радость, или вѣнецъ похвалы* во время воскресенія, *какъ не вы?*

II. *20. Вѣдь вы есте слава наша* болѣе, чѣмъ дѣла жизни нашей,—и вы есте и *радость наша* [5]) болѣе, чѣмъ награда воздаянія нашего.

---

[1]) Греч. и др.: *πάντοτε*—всегда.

[2]) Греч. *ἔφθακεν* и *ἔφθασεν* — постигъ, приблизился, насталъ, или: настаетъ, приближается, постигаетъ.

[3]) cum—Вульг. Греч.: *ἐν.,* Сир. Вальт.: ܒ: въ любви многой.

[4]) Такъ Сир. Вальт. вм.: *διότι* или *διό.*

[5]) Сир. чит.: наша.

III.

III. *1—2.* Хотя я не могъ придти къ вамъ, однако не могъ снести и разлуки съ вами. Посему, самъ я *благоволилъ остаться въ Аѳинахъ,* а къ вамъ, хотя мнѣ и нужны были здѣсь многіе помощники, *послалъ Тимоѳея, сотрудника моего* [1]) *въ Благовѣстіи Божіемъ, чтобы* Тимоѳей, прійдя къ вамъ, *утвердилъ васъ,* укрѣпилъ то-есть васъ, *и поощрилъ вѣру вашу.*

III. *3. Дабы никто изъ васъ* [2]) *не колебался по причинѣ скорбей,* окружающихъ васъ, *ибо* къ этому самому мы и назначены, то-есть страдать и терпѣть.

III. *4. Вѣдь и прежде говорили мы вамъ* и предуготовили васъ, какъ бы посредствомъ пророчества, *что насъ имѣютъ постигнуть страданія, какъ и случилось, и знаете.*

III. *5. Посему и я, уже не терпя* (болѣе), *послалъ* къ вамъ *узнать (о вѣрѣ вашей), чтобы какъ не искусилъ васъ искуситель,* и вы не обратились бы къ идолослуженію, *и тщетнымъ былъ бы трудъ нашъ* у васъ.

III. *6—7. Теперь же когда (только что) пришелъ Тимоѳей къ намъ отъ васъ и возвѣстилъ намъ вѣру вашу* [3]) въ Бога *и любовь* къ намъ и *добрую память,* которую *имѣете о насъ* [4]), и что *всегда желаете насъ видѣть, какъ и мы также васъ:* то *(посему) утѣшились мы въ скорби нашей,* которая угнетаетъ насъ еще и теперь,—успокоились въ гоненіяхъ на насъ, кои окружаютъ насъ доселѣ.

III. *8.* Итакъ, *теперь мы живемъ* предъ Богомъ,

---

[1]) Чит.: *συνεργὸν ἡμῶν,* какъ Сир. Sch. и р. с., не чит. этихъ словъ: Вульг. Арм: и Сир. р. въ текстѣ.

[2]) Ср. Сир. Вальт.

[3]) Ср. Сир.

[4]) Такъ Сир.

если только вы твердо *стоите* въ этой самой вѣрѣ *Господа нашего* [1]).

III. *9—10. Ибо какую* другую *благодарность можемъ Богу воздать за всю радость,* которою радуетъ насъ добрая слава ваша, *кромѣ того, что молимся предъ Богомъ* [2]) *о томъ, чтобы видѣть лице ваше* и посредствомъ укрѣпленія словомъ нашимъ *восполнить* [3]) *недостатокъ вѣры вашей.*

III. *11—13. Самъ же Богъ* да откроетъ и *да управитъ путь нашъ къ вамъ* изъ среды тѣхъ, кои причинили препятствіе слову нашему, *и да преумножитъ любовь вашу,* которую имѣете *другъ къ другу,* и да уровняетъ ее съ нашею любовью къ вамъ,—*и да утвердитъ* [4]) *сердца ваши безъ порока* [5]), чтобы пребывать вамъ *въ* той *святынѣ,* коею вы облечены въ крещеніи,—и чтобы въ ней срѣтить вамъ *Господа нашего* въ день, когда пріидетъ Онъ *со всѣми святыми Его* [6]).

IV.

IV. *1. Впрочемъ,* [7]) *какъ приняли вы отъ насъ,* то-есть по примѣру, какой видите въ насъ, *такъ поступайте* какъ должно, *чтобы угождать* Богу. Говорю это не потому, что вы не поступаете такъ [8]), но *дабы преуспѣвали вы болѣе* и болѣе.

---

[1]) Ср. Сир.

[2]) Такъ именно Сир. Вальт.: *Кромѣ того, чтобы предъ Богомъ* усерднѣе *молиться* ночью и днемъ.

[3]) Такъ Вульг. Русск.: compleamus,—Греч.: *καταρτίσαι* — собственно: *усовершить, совершить,* усовершенствовать (Слав. Сир.).

[4]) Такъ именно Сир.; *да управитъ... и да* преумножить... *и да* утвердить.

[5]) Вульг.: sine quaerela,—Греч.: *ἀμέμπτους* и *ἀμέμπτως*. Сир.: *непорочными* (Русск. Слав.).

[6]) Нечит.: *ἀμήν,* какъ и Сир. и Арм. zoh., но Вульг. и Арм. usc. чит. (Слав. Русск.).

[7]) Сир. Sch. и Арм. не чит.: *οὖν*.

[8]) *καθὼς καὶ περιπατεῖτε* чит.: Сир. р. Арм. и Вульг., но Сир. Sch. не чит.

IV. *2—4.* Къ этому увѣщаваю васъ; *ибо это есть воля Божія—святость ваша* (и удаленіе) отъ всякой нечистоты идоловъ, а также чтобы *воздерживаться вамъ отъ всякаго*[1]) *блуда,*—чтобы *знать каждому* плоть[2]) *свою сберегать въ святости и чести,* то-есть чтобы каждый сохранялъ ее отъ всего зловреднаго, какъ подобаетъ той святости, въ которую облекся каждый отъ водъ крещенія.

IV. *5.* Посему *страстію похоти* не грязните очищенную плоть, *какъ прочіе*[3]) *язычники, кои не вѣдаютъ* доселѣ *Бога.*

IV. *7. Ибо не призвалъ васъ*[4]) *Богъ къ нечистотѣ,* въ коей вы пребывали, но изъ той нечистоты вывелъ васъ *къ* этой *святости,* въ коей находитесь теперь.

IV. *9—10. О братолюбіи же,* хотя и *нѣтъ*[5]) *нужды писать вамъ, ибо сами вы это дѣлали;* однако научаемъ васъ этому, *чтобы болѣе* и болѣе *преуспѣвали вы* въ умноженіи ея.

IV. *11—12.* И чтобы знали вы, какъ дѣйствовать, я пишу вамъ въ отсутствіи своемъ, *какъ заповѣдали мы вамъ* въ своемъ присутствіи.

IV. *13.* Отнюдь не должно быть вамъ въ невѣдѣніи *о умирающихъ (почивающихъ)*[6]) *да не скорбите, какъ и прочіе* язычники[7]), *кои* ни воскресенія не имѣютъ[8]), *ни надежды не имѣютъ* на обѣщанное блаженство.

---

[1]) Сир. Sch. и Арм. чит.: *πάσης*.

[2]) Греч. и др.: *σκεῦος—сосудъ.*

[3]) Такъ Сир. Вальт.

[4]) Чит. какъ Сир. Sch., др.: *ἡμᾶς*.

[5]) Такъ Арм. безлично: *нѣтъ нужды,*—Сир. Sch.: *ἔχετε*, а Сир. и Вульг ; *ἔχομεν*.

[6]) *κοιμωμένων,* какъ Сир. Вульг. и др., др. чт.: *κεκοιμημένων,*

[7]) Ср. Сир. Вальт.: *люди.*

[8]) т. е. къ вѣчной и блаженной жизни, а не къ вѣчному осужденію и мученіямъ.

IV. *14. Ибо если вѣруемъ* мы въ воскресеніе Христа, то должны вѣровать также и тому, что *приведетъ Богъ съ Нимъ,* въ пришествіи Его, *тѣхъ, кои умерли* (*почили*) *во* [1]) *Іисусѣ,* то-есть въ вѣрѣ Іисуса.

IV. *15. Сіе же* [2]) *говорю вамъ,* братья, не отъ себя, но отъ *слова Господа нашего* [3]), которое находится въ самомъ Евангеліи (Матѳ. 24, 30 сл. и др.), *что мы, кои живемъ* [4]), *кои остаемся* [5]) *въ пришествіе Господа, не предваряемъ* [6]) полетомъ нашимъ вверхъ,—не предваряемъ очевидно мертвыхъ, уже *почивающихъ* [7]).

IV. *16.* Ибо, во время сошествія *Господа нашего съ неба при звукѣ трубы Архангела,* прежде чѣмъ находящіеся тогда въ живыхъ праведники будутъ снаряжены новыми крылами,—*прежде* сего совершится воскресеніе *мертвыхъ во Христѣ.*

IV. *17. Потомъ мы, кои живемъ* [8]), *будемъ восхищены,*—не прежде тѣхъ, но *съ ними,*—и не безъ нихъ, но *вмѣстѣ, въ облакахъ, въ срѣтеніе Господу нашему* [9]),—*въ воздухъ* (восхищены будемъ): *и такъ всегда* всѣ [10]) мы, оставаясь всегда праведными, *съ Господомъ будемъ.*

IV. *18. Итакъ утѣшайте,* то-есть назидайте, *другъ друга словами этими,* ибо они исполнены надежды.

V.

V. *1. А о* годахъ *и временахъ,* братья, то-есть когда

---

1) букв.: *διά*—чрезъ.

2) Такъ Сир. вм.: *γάρ*.

3) Сир.

4) Такъ Вульг., Сир.: *будемъ жить,*—Греч.: *οἱ ζῶντες*—живущіе.

5) Такъ Вульг. Сир.: *останемся,* Греч.: *οἱ παραλειπόμενοι*—остающіеся.

6) Греч. и др.: *φθάσομεν* и—*ομεν:* не предваримъ.

7) Греч. и др.: *κοιμηθέντας*—почившихъ.

8) Такъ опять Вульг., Сир.: будемъ въ живыхъ. Греч.: *οἱ ζῶντες* — живые. Опущено, кромѣ того, *οἱ περιλειπόμενοι.*

9) *Нашего*—въ Сир.

10) Вм. *πάντοτε* нѣкоторые чит.: *πάντες*.

настанетъ время этому и когда будетъ время антихриста,—*нѣтъ нужды* [1]) объ этомъ *писать вамъ.*

V. 2. *Ибо сами* по себѣ *знаете* и какъ научены этому отъ насъ, что и сами мы узнали изъ Евангелія Господа нашего, *что день Господень, какъ тать ночью*, когда никто не ожидаетъ этого, *такъ пріидетъ* (Матѳ. 24, 43).

V. 3. *Ибо* [2]) *когда будутъ говорить* [3]): вотъ—*миръ и безопасность, тогда ихъ внезапно настигнетъ погибель, какъ мука родами* неожиданно настигаетъ *беременную* [4]),—*и не избѣгнутъ* ея. Это—то же, что сказалъ Господь нашъ: какъ было во дни Ноя и Лота, когда ѣли и пили, женились и выходили за мужъ, доколѣ не нашелъ на нихъ и ихъ всѣхъ не истребилъ потопъ и огонь (Матѳ. 24, 38—39).

V. 4. *Вы же, братья, не находитесь (будьте) во тьмѣ,* то-есть въ дѣлахъ тьмы, *чтобы васъ* [5]) *день тотъ* [6]), *какъ тать, не засталъ.*

V. 5. Какъ *сыны свѣта,* запасайтесь дѣлами свѣта и ожидайте тотъ день откровенія (славы).

V. 6. *Итакъ, да не спимъ* въ отношеніи добраго житія, *какъ и прочіе,* кои не ожидаютъ того дня, *но да бодрствуемъ* дѣлами нашими *и да трезвимся* вѣрою нашею.

V. 7. *Ибо тѣ, кои спятъ и упиваются,* они *ночью спятъ и упиваются*, то-есть всѣ дѣла, враждебныя свѣту, они совершаютъ ночью.

V. 8. *Мы же, будучи сынами* [7]) *дня,* то-есть сынами

---

[1]) Разночт.: *οὐ χρείαν ἔχετε* и нѣк.: *οὐ χρία ἐστίν.*
[2]) Сир. и Арм. безъ союза,—Вульг.: *γάρ*, Сир.: *δέ.*
[3]) Разн.: *λέγωσιν* и—*ουσιν.*
[4]) praegnantem, ср. Сир. Вальт.,—въ Вульг. и Греч.: *τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ.*
[5]) *васъ* предъ *день* въ Вульг.
[6]) Тотъ=*ἐκείνη* приб. Вульг. Сир. и др.
[7]) *сынами* чит. Сир. Вальт.

Евангелія, *трезвимся* [1]) въ добрыхъ дѣлахъ, *и да облекаемся* совершенствомъ *вѣры и любовью* совершенною,— возложимъ на себя *шлемъ надежды спасенія* жизни.

V. *9. Поелику (Богъ) не опредѣлилъ насъ на гнѣвъ,* то-есть на погибель, *но къ спасенію* жизни, то-есть: или чтобы спасали мы наши души отъ прикосновенія похотей и жили въ Господѣ нашемъ; или чтобы спаслись мы чрезъ Него для жизни съ Нимъ въ воскресеніи.

V. *10. Дабы,* бодрствуемъ ли, или спимъ,—вмѣстѣ съ *Нимъ жили,* то-есть: будемъ ли мы живы, или мертвы,—вмѣстѣ съ Нимъ даруетъ намъ возлетѣть (на небо).

V. *11.* Итакъ, *утѣшайте другъ друга и назидайте одинъ другаго* этими словами,—*какъ и* прежде писалъ я вамъ, такъ и поступали вы.

V. *12. Будте признательны къ тѣмъ, кои трудятся у васъ* дѣлами своими, и къ тѣмъ, *кои предстоятельствуютъ вами въ Господѣ,* то-есть молятъ Господа за васъ и научаютъ васъ добродѣтельной жизни.

V. *13. Преизобильною любовью* дѣлайте ихъ близкими себѣ, и *ради дѣла ихъ,* то-есть ради добраго ихъ житія, присоединяйтесь къ нимъ, чтобы получать вамъ отъ нихъ пользу.

V. *14. Вразумляйте,* говоритъ, *безчинныхъ,* кои праздную проводятъ жизнь и предаются только пустымъ занятіямъ. *Утѣшайте малодушныхъ,* кои скорбѣли о потерѣ излюбленныхъ своихъ удовольствій. *Навѣщайте* [2]) *немощныхъ* въ вѣрѣ и *будьте великодушны ко всѣмъ,* кои имѣютъ нужду въ вашей помощи.

---

[1]) Чит.: *νήφομεν,* какъ нѣк. немн., но больш.: *νήφωμεν* — да трезвимся, какъ и Вульг. и Сир. Вальт.

[2]) *ἀντέχεσθε*—поддерживайте.

V. *15. Смотрите,* оскорбляющимъ васъ *зло за зло не воздавайте, но всегда добро преслѣдуйте,* не только *другъ ко другу,* но *и ко всѣмъ.*

V. *16.* И во всемъ *радуйтесь,* то-есть въ скорбяхъ вашихъ.

V. *18.* И *во всемъ благодарите,* то-есть за поднимающіяся на васъ гоненія, и за окружающее васъ спокойствіе. За все, что бываетъ съ вами, будьте благодарны, *ибо отъ воли Божіей* бываетъ это для исправленія васъ и для испытанія васъ.

V. *19. Духа не угашайте,* то-есть тѣхъ, кои говорятъ языками духа, не заставляйте молчать.

V. *20.* И *пророчествъ,*—или древнихъ, или же тѣхъ изъ васъ, кои удостоиваются быть пророками,—*не уничижайте.*

V. *21. Все* вновь *испытывайте,* и *доброе,* то-есть согласное съ Евангеліемъ, *содержите.*

V. *22. Отъ всякихъ золъ,* кои чужды новой вѣрѣ вашей, *удерживайтесь.*

V. *23. Самъ же Богъ мира да освятитъ васъ* и да усовершаетъ васъ до времени кончины міра. Цѣлымъ *духъ и душу и тѣло ваше да сохранитъ безъ порока,* отъ самого крещенія и *до пришествія Господа нашего.*

V. *24. Вѣренъ* Господь нашъ, *который* Самъ это *совершитъ,* и вы пребудете отъ крещенія до откровенія Господа нашего.

V. *27. Заклинаю васъ,* братья, *прочитать это посланіе* предъ *всѣми братьями* [1]), разумѣй, когда будетъ собрана вся церковь, поелику въ семъ посланіи укрѣпляются немощные и скорбные утѣшаются,—достойные ободряются, а праздные и предающіеся пустымъ занятіямъ чрезъ это посланіе быть можетъ вразумятся прекратить порочную жизнь.

---

[1]) Вульг. Сир. и Арм. приб.: *ἁγίοις*.

ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ѲЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Послѣ того какъ Ѳессалоникійцы получили первое посланіе и прочитали среди народа, какъ повѣлено было имъ (1 Ѳесс. 5, 27), праздные ревнители суетнаго вмѣсто того, чтобы трудиться и ѣсть, по заповѣди, имъ данной (2 Ѳессал. 3, 10), еще болѣе стали прельщать и соблазнять ближнихъ своихъ, дабы тѣхъ, кои отторгнуты были отъ отступничества, плѣнить разными хитрыми способами и ввести въ заблужденіе. Діаволъ искушалъ Ѳессалоникійцевъ гоненіями, кои разъ и два воздвигалъ на нихъ. И поелику они отказывались отрицать Христа, то самихъ же тѣхъ празднолюбцевъ и сдѣлалъ (сатана) проповѣдниками пришествія Господа, дабы чрезъ пришествіе, которое, по ихъ проповѣди, должно было наступить немедленно, смутить и отклонить ожидающихъ таковаго (немедленнаго) пришествія (Господня), то есть отвлечь и отклонить отъ истиннаго пришествія, коего они ожидали. Эти лжеучители и ихъ сотоварищи, коими овладѣлъ сатана, выдумали также и ложныя видѣнія и соблазняли простой народъ лживыми рѣчами. Писали даже и посланія отъ имени Апостола и читали предъ ними, чтобы всякаго рода злоухищреніями отвлечь ихъ по крайней мѣрѣ отъ истинной вѣры въ пришествіе Господа нашего, когда оказались не въ состояніи отклонить ихъ отъ Самого Господа. Впрочемъ, эта слабость была у нѣкоторыхъ изъ нихъ съ самаго начала, почему въ первомъ своемъ посланіи увѣщалъ ихъ,

говоря: *о годахъ и временахъ нѣтъ нужды писать вамъ* (5, 1). Но когда узналъ и уразумѣлъ Павелъ, что заблужденіе возобновилось чрезъ тѣхъ, кои со всякимъ стараніемъ проповѣдывали его,— снова рѣшается писать къ нимъ, говоря такъ:

I.

I. *1. Павелъ и Силванъ и Тимоѳей церкви Ѳессалоникійцевъ, въ Богѣ Отцѣ нашемъ и Господѣ Іисусѣ Христѣ.* Между тѣмъ какъ отверженные язычники заслуживали порицанія и были исполнены постыдныхъ дѣлъ, такъ что за свои заблужденія назначены были къ мечу и погибели, Богъ однакоже возлюбилъ ихъ, такъ что, по обращеніи ихъ, сталъ называться Отцемъ ихъ, коимъ прежде не желалъ именоваться даже Богомъ.

I. *2. Благодать,* говоритъ, чрезъ благодать Евангелія, которая съ вами пребываетъ, *и миръ отъ Бога Отца нашего Іисуса Христа,* а не чрезъ Господа нашего Іисуса Христа.

I. *3. Благодарить должны мы всегда Бога за васъ, потому что* слышимъ, что *возрастаетъ вѣра ваша,* посредствомъ терпѣнія вашего, *и* со дня на день *умножается любовь каждаго изъ васъ* [1]) *другъ къ другу,* при взаимномъ вашемъ стараніи о семъ.

I. *4. Такъ что и мы сами въ васъ* [2]) *хвалимся во всѣхъ церквахъ,* чрезъ васъ внѣдряя другимъ ревность къ подражанію вамъ разсказами о вѣрѣ вашей и о томъ, что вы ни въ чемъ не смущаетесь и не уклоняетесь,—и *о терпѣніи вашемъ* не въ одномъ только гоненіи, но *во всѣхъ скорбяхъ* вашихъ *и преслѣдованіяхъ* на васъ, *коимъ подвергаетесь.*

---

[1]) Опуск.: *πάντων,* какъ Вульг., но Сир. и др. чит.

[2]) Вами, или чрезъ васъ, или въ лицѣ вашемъ.

I. *5. Въ доказательство праведнаго суда Божія,* то-есть чрезъ терпѣніе ваше возвѣщается праведный судъ Божій; ибо не всуе подвергаетесь этому, но *дабы* чрезъ это вы *достойными содѣлались царства Божія, за которое* [1]) *и терпите.*

I. *6—7.* Вѣдь *праведно у Бога воздать,* то-есть на послѣднемъ судѣ, *оскорбляющимъ васъ скорбію, — а вамъ,* въ семъ мірѣ *оскорбляемымъ* одинаковою съ нами скорбію и терпѣливо переносящимъ страданія, будетъ *упокоеніе* [2]) *съ нами въ день откровенія* Того, за Кого вы и мы терпимъ преслѣдованіе. Онъ пріидетъ *съ неба,*—не въ уничиженіи, какъ въ первое пришествіе Свое, но пріидетъ въ величіи Своемъ, *съ Ангелами силы Его.*

I. *8.* И притомъ пріидетъ онъ не для того, чтобы быть судимымъ, но пріидетъ *въ пламени огня* [3]) для назначенія на судѣ *отмщенія не вѣдущимъ Бога,*— язычникамъ, кои доселѣ не пожелали познать Бога, *и* Іудеямъ, *не подчиняющимся Евангелію Господа нашего Іисуса Христа.*

I. *9.* Ибо *они подвергнутся наказанію*, и притомъ не временному, ибо то будетъ вѣкъ не временный, но *въ* [4]) *погибели вѣчной, отъ лица Господа нашего* Іисуса Христа, Который претерпѣлъ отъ нихъ поруганія и подвергся отъ нихъ оскорбленіямъ,—*и отъ славы силы Его,* то-есть отъ славы, коею будутъ облечены Ангелы и окружающія Его Силы.

I. *10.* Когда же постигнетъ это нечестивыхъ? *Когда*

---

[1]) Русск.: для котораго, слав.: его же ради.

[2]) requies какъ Вульг., Сир. Вальт.: *васъ же оживотворитъ съ нами,*— греч.: *ἄνεσιν*—отпущеніе, прекращеніе скорбей, *отпадою* (Слав. Русск.).

[3]) *ἐν φλογὶ πυρός*—Вульг. Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм.—др.: *ἐν πυρὶ φλογός*—Сир. р. на полѣ и Ефр. Сир. ed. Rom. 3. 416. Слав.: во огни пламеннѣ (Русск.).

[4]) Такъ Вульг., Греч. безъ предлога:—*погибели вѣчной.*

пріидетъ прославиться во святыхъ Своихъ и явиться дивнымъ во всѣхъ увѣровавшихъ, то-есть когда возсіяютъ праведники какъ солнце на небесахъ (Матѳ. 13, 43) и вѣрующіе воспріимутъ дивную награду свою,—*въ день тотъ* вы явите, *что принято вѣрою* (и достовѣрно) *свидѣтельство наше о васъ.*

I. *11.* Посему просимъ въ нашихъ молитвахъ о васъ, *да содѣлаетъ васъ Богъ достойными званія своего* [1]), ибо Онъ васъ призвалъ и возбудилъ (къ вѣрѣ) чрезъ насъ,—*и да исполнитъ* въ концѣ (міра) *всякое благоволеніе благости и* всякое *дѣло вѣры въ силѣ* Божіей, то-есть да воздастъ вамъ при кончинѣ вѣка не за дѣло только вѣры вашей, но и за благія ваши пожеланія добра, хотя бы, по немощи вашей, вы и были не въ состояніи исполнить ихъ въ дѣлахъ.

I. *12. Дабы прославилось имя Господа нашего Іисуса Христа въ васъ* тамъ, какъ и здѣсь,—*и мы* [2]) да прославимся, чрезъ сохраненіе ваше [3]), *по благодати Бога* [4]) *и Господа нашего* [5]) *Іисуса Христа,* которая призвала насъ и укрѣпила для проповѣди язычникамъ.

II.

II. *1—2.* А *о пришествіи Господа нашего,* о которомъ вы безпокоились, и о *нашемъ собраніи* вѣрующихъ, когда именно соберемся *къ Нему,—(просимъ васъ) не скоро колебайтесь* (не подвергайтесь скорымъ колебаніямъ) *отъ ума* (умомъ) *вашего* [6]), вслѣдствіе ложныхъ свѣдѣній, усердно сообщаемыхъ вамъ,—*и* нимало *не*

---

1) Такъ Вульг., но Сир. Sch. и Арм.: *ὑμῶν*, и Сир. р.: *ἡμῶν*., др.: безъ мѣстоименія (Слав. Русск.).

2) Только Алекс. код.: *ἡμεῖς*, др.: *ὑμεῖς*.

3) Опуск.: *ἐν αὐτῷ*.

4) Сир. Вульг. и др. приб.: *ἡμων*.

5) *ἡμῶν* чит. Сир. Sch.

6) *ὑμῶν* приб.: Вульг. Сир. Sch. и р. с*.

смущайтесь въ духѣ, то-есть ложными видѣніями, кои показываютъ вамъ,—или хитроумными и обольстительными словами, кои говорятъ вамъ,—и даже ложными *посланіями,* совсѣмъ нами не писанными, но *какъ бы чрезъ* (отъ) *насъ* посланными [1]).

II. *3.* Итакъ, *никто васъ да не обольститъ ни коимъ* изъ подобныхъ *образомъ,* и не думайте, что будто-бы уже настанетъ день Господа нашего; *поелику, если прежде не прійдетъ,* или одинъ изъ его пророковъ или множество апостоловъ его, кои имѣютъ явиться предъ тѣмъ отступникомъ,—но доколѣ не послѣдуетъ скончаніе пророковъ и апостоловъ его, кои будутъ посланы предъ нимъ,—и послѣ нихъ придетъ самъ *отступникъ* [2]) *и будетъ открытъ* (явиться) *человѣкъ грѣха* [3]), *сынъ погибели,*—а потомъ уже будетъ пришествіе (Господа). Отступникомъ назвалъ его, дабы показать, что какъ мятежникъ отпалъ онъ и измѣнилъ, когда захотѣлъ и потому что захотѣлъ. Человѣкомъ же грѣха наименовалъ его, дабы указать на то, что чрезъ человѣка (какъ человѣкъ) придетъ онъ, а не въ образѣ (только) человѣка, ибо пришествію Господа нашего подражаетъ,—человѣкомъ придетъ онъ не изъ язычниковъ, но изъ самого народа (Израильскаго) и изъ колѣна Іудина,—не въ необрѣзаніи, а въ обрѣзаніи, дабы подъ предлогомъ своего происхожденія и обрѣзанія плѣнить народъ (Израильскій), который ожидаетъ его пришествія именно въ такомъ видѣ. Кромѣ того назвалъ его сыномъ по-

---

[1]) Такъ Вульг. Слав. Русск., но Сир. Вальт.: какъ бы отъ насъ было посланіе.

[2]) Греч. и др. *ἡ ἀποστασία*—отступленіе.

[3]) *ἁμαρτίας*, какъ ADEF др. Ит. Вульг. Сир. Гот. Эѳіоп. Ориг. въ одн., Иппол. Ирин. Авг. Русск., вмѣсто: *ἀνομίας*—беззаконія, Слав. ℵB мн. мин. Саг. Копт. Арм. Ор. въ др., Кир. Іер., Евѳал. Дам. Терт. Амвр. Амвросіастъ, Епиф. (см. у Тишенд.).

гибели, самаго человѣка именуя сыномъ погибели, то-есть сыномъ діавола губителя.

II. *4. Который противникъ есть* [1]), то-есть вышнихъ и низшихъ и Господа всяческихъ,—*который,* говоритъ, *превозносится* [2]), не надъ тѣми, но *надъ всѣмъ, что,* по имени только, *называется Богомъ или почитается* [3]). Самъ онъ почитаетъ Бога (истиннаго), дабы привлечь къ себѣ распявшихъ,—и хулитъ и уничижаетъ все, что называется (только) Богомъ или почитается, чтобы тѣмъ можно плѣнить умъ истинныхъ поклонниковъ.

Такимъ образомъ онъ явится и взойдетъ *въ храмъ Божій,* чтобы *сѣсть* [4]) внутри и именно въ церкви Божіей. Онъ не отклоняетъ въ другое какое-либо общество изъ еретическихъ сектъ, чтобы не узнали его,—но съ презрѣніемъ отвергаетъ всѣ культы (ложные), чтобы можно было плѣнить церковь. Поэтому-то и взойдетъ онъ въ самый храмъ Божій, чтобы сѣсть и *показать себя, что онъ есть какъ бы* [5]) *Богъ.* Какимъ же образомъ онъ покажетъ, что есть Богъ истинный? Кромѣ славы и чести, коими будетъ облеченъ, онъ еще болѣе покажетъ это посредствомъ той вражды, которую будетъ вести противъ еретическихъ сектъ. Такъ какъ онъ не будетъ склонять къ какой-либо ереси, то, благодаря своей (притворной) любви къ чадамъ Церкви, заставитъ думать, что любитъ ихъ, какъ истинныхъ (чадъ Церкви), и въ храмъ

---

[1]) Такъ Сир., Греч.: *ὁ ἀντικείμενος*—противящіися.

[2]) Такъ Сир. Греч.: превозносящійся.

[3]) Такъ Вульг., Греч.: *ἢ σέβασμα*—святыня, Слав.: чтилище, Сир.: religio, предметъ религіознаго почитанія.

[4]) Такъ ℵAB. Ит. нѣк., Вульг. Гот. Копт. Арм. Араб. Саг. Эѳіоп Сир р. въ текстѣ, Ирин. Ориг. Ипп. Евс. Кир. Іер. Дам. и др. мн., но D^cEF. и др., нѣк. Ит. Сир. Sch. и р. с*. Злат. Кир. Ал., Ѳеодоритъ, нѣк. мин., Ѳеофил. приб.: *ὡς θεόν*—какъ Богъ (Слав. Русск.).

[5]) *Какъ бы* чит. Сир. Вальт. и Вульг. Эѳіоп. Ср. предш. прим.

ихъ придетъ и сядетъ, какъ въ храмѣ истины, дабы показать, что онъ есть Богъ. Онъ порицаетъ лицемѣріе въ притворствѣ (притворно) и надѣваетъ личину истины въ коварствѣ (коварно). Онъ такъ искусно будетъ притворяться, что плѣнитъ народъ посредствомъ плотскихъ предметовъ и будетъ управлять церковью подъ личиною истины.

II. *5. Не помните ли,* говоритъ, *что когда еще я былъ у васъ, это говорилъ вамъ?* Отсюда можешь видѣть, что еще за много времени до того Ѳессалоникійцы были научены высказанному въ этихъ словахъ.

II. *6. Теперь* же, говоритъ, вы сами *знаете* то, что содѣйствуетъ тому, чтобы онъ открылся *въ свое время:* такъ какъ превозмогло апостольство и послѣ него будетъ распространяться ученіе до дня, въ который Сынъ откроется въ свое время.

II. *7—8. Ибо тайна беззаконія уже* начала дѣйствовать,—ученіе доселѣ еще не вошло (во всѣхъ) и апостольство, даже доселѣ еще не прекращаясь, уже процвѣло и возъимѣло силу. *Однако доколѣ* [1]) *тотъ, кто удерживаетъ теперь*, не *возмется отъ среды* [2]),*—беззаконникъ* не *откроется.* Какъ бы поспѣшалъ Господь нашъ пришествіемъ Своимъ на судъ всѣхъ народовъ, такъ какъ доселѣ не благовѣствовано народамъ (всѣмъ). Но и первый культъ еще не кончился, когда самый храмъ стоитъ, доселѣ приносятся жертвы и обрѣзаніе распространяется, а церковь еще не построена, ибо и сами Апостолы ходили въ храмъ для молитвы (Дѣян. 2, 46,—3, 1 сл. 5, 20,—21, 26,—22, 17), хотя, собираясь на вечерю, преломляли хлѣбъ (Дѣян. 2, 46,—20, 7 сл.). Если такимъ образомъ храмъ съ своими службами стоялъ въ полномъ украшеніи,

---

1) Разстановку словъ ср. въ Сир. Вульг.

2) Ср. Сир.

то церковь еще какъ бы не начиналась (не была построена), хотя и была основана; ибо когда упразднится домъ тотъ и его жертвоприношенія будутъ имѣть конецъ, тогда наступитъ начало проповѣди Евангелія. Итакъ, если Евангеліе не пришло, поелику ветхое служеніе держится доселѣ, то какимъ образомъ, прежде чѣмъ проповѣдано новое служеніе и ветхое еще не прекратилось, откроется Онъ для воздаянія тѣмъ, кои не послушались (слова евангельскаго), когда доселѣ еще Онъ не былъ имъ благовѣствованъ? И что тогда будутъ значить слова: *идите ко всѣмъ народомъ и учите* (Матѳ. 28, 19—20),—или; *прежде проповѣдано будетъ,* то-есть прежде откровенія антихриста возвѣщено будетъ евангеліе то *по всему міру* (Марк. 13, 10 ср. Мѳ. 24, 14)? Итакъ, пока не упразднится древнее богослуженіе, которое теперь удерживаетъ, чрезъ уготованное уже разрушеніе города (Іерусалима), и пока не удержится притомъ апостольство, которое теперь проповѣдуетъ, и послѣ него не распространится ученіе,—дотолѣ не пріидетъ день Господень, о коемъ тѣ лживые соблазнители проповѣдуютъ вамъ, что онъ уже настаетъ теперь. Но какъ существовало время Ветхаго (Завѣта), и не прешло пророчество, ни огонь, ни жертвоприношеніе, ни рогъ помазанія, доколѣ пришелъ Христосъ: такъ ничто не можетъ остановить время проповѣди Новаго (Завѣта), пока апостольство не совершитъ данное ему призваніе: *идите ко всѣмъ народамъ* (Матѳ. 28, 19), и не распространится ученіе (Христово), и не окончится также и его время, и не усовершатся люди чрезъ проповѣдь Апостоловъ и чрезъ ученіе священниковъ:—только тогда, наконецъ, попускается Отступнику придти для испытанія достоинства людей.

II. *8.* Но не очень много продолжаются искушенія

его, такъ какъ тотчасъ послѣ него откроется Господь нашъ, дабы, благодаря его чудесамъ и знаменіямъ и искуснымъ злоухищреніямъ, не лишилась земля избранниковъ и праведниковъ: ибо Самъ *Господь нашъ* [1]) *истребитъ* [2]) *его̀ откровеніемъ* [3]) *пришествія Своего.*

II. *9.* И притомъ *его* (отступника) *пришествіе есть во всякой силѣ и знаменіяхъ* и различныхъ *чудесахъ ложныхъ.* Когда Апостолъ говоритъ, что придетъ онъ со всякою силою и знаменіями, то никто не долженъ думать, что есть такія знаменія призрачныя и обманчивыя, коихъ онъ не могъ бы совершить, какъ Египетскіе волхвы (при Моисеѣ Исх. 7, 11),—даже болѣе, чѣмъ они, покажетъ онъ знаменій.

II. *10. И во всякомъ обольщеніи неправды* придетъ онъ, дабы погубить,—не вѣрующихъ, такъ какъ ихъ предъупредитъ имѣющій къ нимъ придти благодѣтель, но *тѣхъ, кои не приняли слово истины,* то-есть распинателей, поелику не пожелали принять Евангеліе, которое обрѣтаетъ погибшихъ.

II. *11. Посему* [4]), говоритъ, *пошлетъ* [5]) *имъ Богъ лживую силу* [6]), *такъ что повѣрятъ обману*, то-есть попуститъ Богъ придти тому, кого они ожидаютъ.

II. *12.* Поелику они не вѣровали истинѣ, чтобы спастись, то вѣруютъ обману, чтобы погибнуть. Не въ пришествіе Его погибаютъ распинающіе, чтобы воспрепятствовать и не приходить, ибо прежде пришествія подвергались погибели за то, что хулили и ру-

---

[1]) Вульг. Сир. и Арм. приб.: Ἰησοῦς.

[2]) ἀνελεῖ, др.: ἀνάλοι и ἀναλώσει.

[3]) Такъ Сир. Греч.: ἐπιφανείᾳ—явленіемъ, Вульг.: illustratione—блескомъ

[4]) Опуск.: καί, какъ Вульг. и Сир. Sch.

[5]) Чит.: πέμψει, какъ Вульг. Кл., Сир. Арм. Ефр. ed, Rom. 3, 191,—др. чит.: πέμπει.

[6]) Греч. и др.: ἐνέργειαν πλάνης—дѣйствіе лжи.

гали Того, Кто пришелъ для спасенія міра. Итакъ, они подвергнутся осужденію и проклятію за то, что одного распяли, а другаго приняли. И посылается къ нимъ беззаконникъ не для того, чтобы насильно принудить ихъ къ вѣрѣ въ него, но затѣмъ, чтобы они подвергались гибели, если добровольно будутъ сочувствовать ему и увѣруютъ въ него. Потомъ, они осуждаются за ту вину, что оставили силу истиную (истинное чудо) и стали приверженцами ложныхъ знаменій: оставили Того, о пришествіи Коего всѣ пророки свидѣтельствуютъ, и быстро обратятся къ тому, о комъ ни Моисей нигдѣ не упомянулъ и никакой пророкъ не написалъ.

II. *13. Мы же должны благодарить Бога всегда о васъ, что избралъ во спасеніе* жизни, о чемъ и свидѣтельствуетъ *святость Духа,* въ которую облеклись вы въ водахъ крещенія, *и вѣра истины* (истинная), которую имѣете.

II. *14. Въ коей* [1]) *и призвалъ васъ чрезъ Евангеліе наше* въ собраніе [2]) *славы* Своей,—разумѣй собраніе самое послѣднее, въ которое праведники соберутся со всѣхъ сторонъ міра въ день Господа нашего Іисуса Христа.

II. *15. Итакъ,* твердо *стойте и держите* заповѣдь ученія, *коему научены* отъ насъ, *или чрезъ слово,* когда мы находились у васъ, *или чрезъ посланіе наше,* когда мы писали къ вамъ въ отсутствіи.

II. *16—17. Самъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ и Богъ* [3]) *Отецъ нашъ, Который возлюбилъ насъ и далъ*

---

[1]) Такъ Вульг. in qua, но Греч. и др.: *εἰς ὅ*=къ чему, Слав.: въ неже.—Русск. отн. къ спасенію.

[2]) Греч. и др.: *εἰς περιποίησιν* — въ пріобрѣтеніе, Слав.: полученіе,—Русск.: для достиженія.

[3]) Такъ Сир. Sch. и Арм. (Вульг. въ кодд. нѣк.), но Вульг. и Сир. р. приб.: *καί*.

намъ *утѣшеніе вѣчное,* то-есть вмѣсто временныхъ жертвъ, кои даны прежнимъ (древнимъ поколѣніямъ) и прешли. Утѣшеніе же вмѣсто жертвъ дастъ намъ въ вѣчномъ служеніи: ибо хотя первое пришествіе упразднило прежнія жертвы, однако наше жертвоприношеніе, которое есть и самое утѣшеніе наше, не прекратится и въ самомъ второмъ пришествіи, но само это пришествіе заставитъ оное даже изобиловать болѣе, чѣмъ есть (теперь). Далъ Онъ намъ *и надежду благую, чтобы* ею *утѣшались сердца* наши въ скорби отъ гонителей.

III.

III. *1.* Вспоминайте же о насъ въ молитвѣ вашей, братья, *дабы слово Божіе* [1]) *распространялось* въ пріемлющихъ его *и прославлялось* посредствомъ дѣлъ слушателей его во всѣхъ мѣстахъ, *какъ и у васъ.*

III. *2. И да избавимся отъ безчинныхъ и лукавыхъ людей,* то-есть отъ преслѣдователей и лицемѣровъ, *ибо не всѣхъ есть* (не всѣмъ дается) *вѣра,* хотя по любви своей мы ревностно возвѣщаемъ ее каждому человѣку.

III. *5.* И *Господь да очиститъ* [2]) *сердца ваши* отъ всякихъ соблазновъ и отъ всякихъ страстей *въ любви Божіей.*

III. *6. Повелѣваемъ вамъ, братья,* какъ Апостолы Христовы, *чтобы удалялись вы отъ всякаго брата, поступающаго безчинно* [3]).

III. *7. Какъ* и *должно вамъ подражать намъ, потому что мы не безчинствовали у васъ.*

III. *8. И* никогда *даромъ хлѣбъ не ѣли* [4]) *у кого-либо.*

---

[1]) Такъ Вульг., но Сир.: Господне.

[2]) Греч. и др.: *κατευθύναι*—да управитъ, или исправитъ, или направитъ.

[3]) Такъ Вульг. др.: *ἀτάκτως* читаютъ предъ *περιπατοῦντος.*

[4]) *Ἐφάγομεν παρά τινός,* нѣкот.: *ἐλάβομεν*—брали отъ...

III. *9. Не потому, чтобы не имѣли мы власти* на такое вознагражденіе за труды и заботы наши, *но дабы себя самихъ образцомъ дать вамъ для подражанія намъ.*

III. *10.* Итакъ, если вы имѣли нужду въ образцѣ для подражанія, то таковымъ были мы,—если вамъ нужно было слово, мы говорили,—если понадобилось посланіе, мы написали, *что кто не хочетъ работать, пусть не ѣстъ.*

III. *11. Ибо мы услыхали* [1]) теперь, *что нѣкторые у васъ безчинно поступаютъ* [2]), *ничего не дѣлая,* но лукавствуя и предаваясь праздности, чѣмъ наносятъ вредъ ближнимъ и погубляютъ души свои.

III. *12. Тѣмъ, кои таковы суть,* даемъ заповѣдь *и увѣщаемъ* (ихъ), *чтобы они, съ безмолвіемъ* [3]) *работая, свой хлѣбъ ѣли.* Въ словахъ: *„съ безмолвіемъ да работаютъ“* разумѣются тѣ изъ нихъ, кои проповѣдывали о днѣ Господнемъ, что онъ уже настаетъ, говоря: зачѣмъ намъ работать, если уже настаетъ пришествіе Господа,—такъ что не только сами ничего не дѣлали, но и другихъ отвлекали отъ дѣла.

III. *13. Вы же, братья, не унывайте, дѣлая добро,* кому должно.

III. *14.* Если же кто не послушаетъ *слова нашего, того замѣтьте и не сообщайтесь съ нимъ, чтобы устыдился.*

III. *15.* Однако *не какъ врага считайте* его, дабы не лишить его той пользы, какую можетъ имѣть онъ отъ ближняго своего, *но вразумляйте* его со скорбію, *какъ брата,* какъ отсѣченный и отверженный членъ отъ совершеннаго тѣла.

---

1) Такъ Сир. и Вульг., Греч.: *ἀκούομεν*—слышимъ.

2) Такая разстановка въ Арм.

3) *μετὰ ἡσυχίας*—собств.: съ спокойствіемъ (Сир.), но Вульг. cum silentio (Слав. и Русск.).

III. *16. Самъ же Господь мира да дастъ вамъ миръ всегда во всемъ* [1]), то-есть, который вы однажды получили и который имѣете въ любви—тотъ и другой да будетъ у васъ.

III. *17.* Поелику же они написали посланія отъ моего имени и читали ихъ предъ вами, то *привѣтствіе* сіе *моею рукою Павла* я написалъ, и *для всѣхъ посланій моихъ* это полагаю *знакомъ* (ихъ подлинности). Поэтому всѣ посланія, приносимыя къ вамъ и не имѣющія этого знака, да считаются вами за излишнія и безполезныя.

ПОСЛАНІЕ КЪ ЕВРЕЯМЪ.

Приступая къ объясненію этого посланія, мы должны сначала разрѣшить одинъ недоумѣнный вопросъ: почему въ этомъ посланіи Павелъ не написалъ своего имени, какъ во всѣхъ посланіяхъ своихъ? Потомъ: есть такіе, кои говорятъ, что это посланіе совсѣмъ не Павломъ написано. Во первыхъ (утверждаютъ это) потому, что въ этомъ посланіи онъ не начерталъ своего имени, какъ въ прочихъ посланіяхъ своихъ. Во вторыхъ потому, что образъ внѣшняго изложенія въ этомъ посланіи не сходенъ съ другими посланіями Апостола. А какъ образъ изложенія этого посланія сходенъ съ Климентовымъ, то и говорятъ, что это посланіе принадлежитъ Клименту, а не Павлу. Другіе же утверждаютъ, что посланіе написалъ самъ Павелъ, но ради вражды и ненависти къ нему Іудеевъ совершенно

---

[1]) Такъ Сир. Вальт.: во всякое время и во всемъ (=во всякомъ дѣлѣ=בכלמדם) и Арм: in omni re. Эѳіоп.: in omnibus, quae facitis, Греч.: *ἐν παντὶ τρόπῳ* (Слав.: во всякомъ образѣ) и *τόπῳ*—Вульг.: во всякомъ мѣстѣ, вездѣ.

скрылъ свое имя, дабы это имя, написанное въ началѣ посланія, не отвратило ихъ отъ чтенія его и они не лишились той великой пользы, которая заключается въ посланіи, преисполненномъ убѣжденіями (въ истинѣ). Они говорятъ, что (Апостолъ) написалъ это посланіе на еврейскомъ, а не на греческомъ языкѣ. Поелику же Климентъ перевелъ его съ еврейскаго языка на греческій, то по образу рѣчи (и внѣшнему изложенію) оно и считалось Климентовымъ, хотя и не принадлежало ему. А что касается до причины, по которой Апостолъ не написалъ своего имени въ этомъ посланіи, то соглашаются съ мнѣніемъ прочихъ, что не написалъ онъ ради вражды Евреевъ, какую они имѣли противъ него.

Я же полагаю, что двумя изреченіями, кои написалъ Павелъ въ концѣ сего посланія, разрѣшаются оба сомнѣнія, вызываемыя началомъ посланія. Онъ именно такъ пишетъ: *знайте брата вашего* [1]) *Тимоѳея, котораго я послалъ* [2]), *дабы скоро пришелъ къ вамъ* (13, 23). Кромѣ того, разъ или два (13, 23 и 19) прибавляетъ: *если скорѣе пріидетъ, и я съ нимъ скоро приду.* Отсюда ясно, что онъ посылалъ это посланіе къ близкимъ своимъ, то спросимъ: почему же скрылъ предъ ними имя свое, когда не поступилъ такъ въ посланіяхъ, написанныхъ къ Галатамъ, къ Коринѳянамъ и къ близкимъ, коихъ видѣлъ,—равно какъ не сдѣлалъ ничего такого и въ посланіяхъ къ Римлянамъ и къ другимъ, коихъ не видѣлъ онъ? Впрочемъ, хотя вкратцѣ и доказали мы, что писалъ это посланіе къ близкимъ лицамъ, однако приведемъ и еще нѣкоторыя доказательства. Послушайте, что говоритъ самъ

---

[1]) Греч. Сир. Вульг. Арм. и др.: *ἡμῶν*.

[2]) Греч. и др.: *ἀπολελυμένον*=знайте, что... отпущенъ (т. е. или освобожденъ отъ узъ, или посланъ Апостоломъ изъ Рима).

Апостолъ въ посланіи къ Евреямъ: „*вспомните*, говоритъ, *прежніе дни, въ которые вы крещены* [1]) *были,*— въ которые *многіе страданія и подвиги вы держали, иногда поруганія и скорби* (гоненія); сверхъ того, говоритъ, *и расхищеніе имуществъ вашихъ съ радостію приняли вы*, поелику достовѣрно *знали, что на небѣ* [2]) *лучшія сихъ уготованы вамъ, кои остаются даже во вѣкъ*“ [3]) (10, 32—34). Итакъ, если это могъ писать только Евреямъ, слушателямъ (т. е. вѣрующимъ) своимъ, а не тѣмъ, кои упорно хранили въ себѣ злобу распинателей: то почему же въ семъ посланіи не написалъ своего имени, какъ начерталъ оное въ началѣ посланія ко всѣмъ язычникамъ?

Можетъ быть тамъ еще были тогда Апостолы. И поелику они получили повелѣніе быть Апостолами у обрѣзанныхъ, какъ и самъ онъ имѣлъ власть апостольства у язычниковъ, то по сему и не желалъ самъ Апостолъ называть свое имя предъ ними, такъ какъ онъ не былъ къ нимъ посланъ. А между тѣмъ и они находились въ великой борьбѣ и терпѣли тяжелый подвигъ за Евангеліе. Такъ, для нихъ было тяжело видѣть храмъ, который стоялъ еще, и совершеніе священнодѣйствій, продолжавшееся чинно и благообразно; кромѣ того они подвергались преслѣдованію и расхищенію имѣній; притомъ же Апостолъ зналъ изъ самого закона объ упраздненіи священства, какъ и ихъ жертвъ и службъ, которыя они тогда продолжали совершать и которыя своимъ внѣшнимъ великолѣпіемъ плѣняли простыхъ людей. Поелику же онъ зналъ, что хотя во всемъ другомъ онъ былъ

---

[1]) Греч. и Вульг.: *φωτισθέντες*—бывъ просвѣщены, просвѣтившись,—но Сир. Вальт. именно такъ: получили крещеніе: מעמודיתא.

[2]) *ἐν οὐρανοῖς* чит. Сир. и Арм., но Вульг. не им.

[3]) Сир. Вальт.: ולא עבד=*и не преходящее* (имущество).

равенъ Апостоламъ—своимъ сотоварищамъ, однако же въ словѣ былъ сильнѣе своихъ товарищей, то, опустивъ имя свое, направляетъ къ тѣмъ (христіанамъ изъ Іудеевъ) ученіе свое: такъ что опущеніемъ имени своего онъ обнаруживаетъ свое смиреніе, а въ раскрытіи имъ ученія христіанскаго открывается его попечительность.

Кромѣ того, предстоятели Евреевъ хотя и были совершенны, однако дѣлались нетвердыми въ отношеніи къ ученикамъ своимъ и вмѣстѣ съ ними. Такъ и самъ Павелъ, когда приходилъ туда (въ Іерусалимъ), то дѣлалъ то же самое, напримѣръ: онъ совершилъ очищеніе и принесъ жертву за свое очищеніе, какъ о семъ свидѣтельствуется въ дѣяніяхъ Двѣнадцати Апостоловъ (Дѣян. 21, 26—27). Итакъ, поелику Павелъ видѣлъ, что ученики вынуждали своихъ наставниковъ быть вмѣстѣ съ ними (учениками) нетвердыми, то онъ не касается (и оставляетъ) наставниковъ, кои были совершенны, и направляетъ свое посланіе именно къ ихъ несовершеннымъ ученикамъ.

Какъ нѣкогда для самого Павла оказывалась нужда въ томъ, чтобы писанія Іерусалимскихъ Апостоловъ чрезъ Іуду и Силу были отправлены къ язычникамъ, среди коихъ находились и ихъ смущали обрѣзанные (Дѣян. 15, 1. 22 сл.): такъ же точно и самъ онъ изъ-за учениковъ Апостоловъ написалъ это посланіе, потому что сами Апостолы опасались открыто проповѣдывать и говорить въ той странѣ. И это не потому, чтобы они боялись самихъ распинателей, но опасались за своихъ учениковъ, чтобы, съ упраздненіемъ обрѣзанія и прочаго, какъ учили ихъ, ученики не отступили бы отъ Евангелія, и отъ истиннаго и совершеннаго закона снова не обратились къ прежнему закону (Моисееву).

Подобнымъ же образомъ, когда Петръ пришелъ въ Антіохію, то Павелъ не коснулся тѣхъ, кои съ нимъ не прямо уступали по истинѣ евангельской, но счелъ нужнымъ увѣщевать самого Петра и съ нимъ бесѣдовать о совершенствѣ, дабы чрезъ Петра услыхали тѣ, кои ходили съ Петромъ (Гал. 2, 11 сл.) Итакъ, какъ онъ училъ посредствомъ словъ объ упраздненіи закона, когда присутствовалъ лично; такъ и посланіемъ своимъ желалъ убѣдить и упросить тѣхъ, кои находились вдали отъ него. И можетъ быть, послѣ того какъ они вняли слову его въ Антіохіи, когда онъ былъ вблизи ихъ, послалъ для привлеченія тѣхъ, кои все еще не повиновались наставникамъ своимъ. Посему, минуя наставниковъ, пишетъ къ ученикамъ, дабы Апостолы имѣли возможность отвѣчать, что (Павелъ) не писалъ къ нимъ,—и дабы они (Апостолы) не могли подвергнутся подозрѣнію въ томъ, что сами писали къ нему съ тою цѣлью, чтобы онъ отвѣчалъ имъ.

Скрываетъ же и утаиваетъ имя свое, во первыхъ, по смиренію своему, какъ сказалъ я; а потомъ съ тою цѣлью, чтобы не называть себя Апостоломъ надъ Евреями, поелику ни они не были его учениками, ни онъ не былъ къ нимъ посланъ. Итакъ, чтобы не подвергли его осмѣянію и распинатели не говорили: вотъ и *Савлъ между Апостолами* [1]), — онъ опускаетъ имя свое,—и къ тѣмъ, кои и Сына, Господа Ангеловъ, считали за Архангела, пишетъ изъ Италіи посланіе (Евр. 13. 24), которое начинаетъ такъ:

I.

I. *1. Во многихъ знаменіяхъ,* говоритъ, *и многими образами говорилъ прежде чрезъ пророковъ съ отцами*

1) Намекъ на 1 Цар. 19, 24: „поэтому говорятъ: *неужели и Саулъ во пророкахъ?*“

нашими, то-есть разными измѣнявшимися образами говорилъ съ Ноемъ, Авраамомъ, Моисеемъ и съ народомъ въ пустынѣ,—а также въ разныхъ являлся имъ подобіяхъ, то въ видѣ старца (Дан. 7, 13), то гиганта (Быт. 32, 24), и въ другихъ.

I. *2.* Въ самомъ концѣ временъ не въ подобіи и не чрезъ рабовъ, но *чрезъ Сына Своего говорилъ съ нами,*—именно чрезъ Того, *Кого поставилъ наслѣдникомъ всего,* разумѣй по плоти, ибо Тотъ, отъ Коего все и чрезъ Коего все, не могъ бы быть назначенъ наслѣдникомъ всего. *Чрезъ Коего сотворилъ,* говоритъ, *вѣка* всѣ, настоящій и будущій.

I. *3.* И *Онъ есть блескъ* свѣта *славы Его*, такъ какъ чрезъ дѣла Сына, какъ бы чрезъ свѣтъ, открылась намъ слава Отца,—*и образъ величества Его,* то-есть равенъ величеству Его,—и устроилъ *все силою Слова Своего* [1]), то-есть сила Слова Его покорила всѣ народы,—и *чрезъ Него совершилъ очищеніе грѣховъ* въ водахъ крещенія,—и Онъ *возсѣлъ одесную* славы *величества,* по плоти, въ которую облекся.

I. *4.* Если же *Онъ былъ настолько превосходнѣе Ангеловъ* въ отношеніи всего того, что я указалъ; *то сколь превосходнѣйшее предъ ними имя наслѣдовалъ?* то-есть именно то, о которомъ сказалъ: *далъ Ему имя, которое выше всякаго имени* (Филип. 2, 9).

I. *5. Кому когда-либо изъ Ангеловъ сказалъ: Сынъ мой еси Ты* (Псал. 2, 7)? Ибо хотя это и сказано было людямъ, какъ свидѣтельство о природѣ ихъ, то-есть что они суть сыны (Бога) не по природѣ, а по благодати,—однакоже ни одному изъ Ангеловъ не сказано: *Я буду* Ему Отцемъ и Онъ будетъ Мнѣ Сыномъ (2 Цар. 7, 14).

---

[1]) Такъ Сир. Вальт., по Греч.: *τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ*—глаголомъ силы своея.

I. *6.* И ни одному изъ людей не было возвѣщено: *да поклонятся Ему Ангелы Божіи* (Псал. 96, 7), ибо если Ангелы и дѣлаются товарищами людей, однакоже люди никогда не приводили Ангеловъ въ повиновеніе себѣ.

I. *7.* Ибо Ангелы не нетварны, но *сотворилъ,* говоритъ, *Ангеловъ Своихъ духами и слугъ Своихъ огненнымъ пламенемъ* [1]) Псал. 103, 4).

I. *8—9. О Сынѣ же* Своемъ такъ *говоритъ* Богъ: *престолъ Твой во вѣкъ вѣка.* Обрати вниманіе на то, что не назвалъ здѣсь плоть Его *сотворенною*, не потому, чтобы она не была создана, но чтобы твореніе по плоти Аріане не отнесли къ творенію Сына по естеству. *Жезлъ,* говоритъ, *правоты* [2]) Іуды, *жезлъ царства Твоего* и прочее, сказанное Давидомъ о Христѣ по плоти, Апостолъ привелъ здѣсь (Псал. 44, 7—8).

I. *10.* И: *Ты, Господи, въ началѣ землю основалъ, и небеса,*—то-есть твердь, которая создана послѣ земли,—*дѣло рукъ Твоихъ суть.*

I. *11—12.* Здѣсь, какъ и въ словахъ: *они погибнутъ* и прочее, —Апостолъ опять приводитъ изреченіе Давида (Псал. 101, 26—28). Если погибнутъ всѣ творенія, то слѣдовательно погибнетъ и рай, который не имѣлъ погибнуть. Поэтому посредствомъ рая, который не погибъ, открываетъ, что вмѣстѣ съ нами (назначенными для блаженства въ раю) обновятся и всѣ твари (Римл. 8, 18—22), какъ учатъ одни,—а отнюдь не погибнутъ, какъ говорили другіе.

---

[1]) Соотв. Греч.: *τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.* Это мѣсто изъ посл. къ Евр. какъ 1 Посл. Климента Рим. (гл. 36, § 3 ed. Funk. 1881 г. 1 p. 106) не позволяютъ относить это изреченіе псалма къ вѣтрамъ и молніи, но указываютъ именно на твердость природы Ангеловъ.

[2]) Сир. Вальт.: פשיטא—sceptrum *protensum,* но лучше: rectum=жезлъ прямой, правильный правый.

I. *13. Къ кому*, говоритъ, *изъ Ангеловъ сказалъ: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ твоихъ подъ ноги Твои* (Псал. 109, 1)?

I. *14.* Хотя, говоритъ, *они суть духи,* однако они необходимы, какъ *посылаемые* въ концѣ (міра) *на служеніе ради тѣхъ, кои имѣютъ наслѣдовать* жизнь *спасенія.*

II.

II. *1. Посему особенно надлежитъ намъ быть внимательными* къ словамъ, *кои мы слышали* отъ Сына, *дабы не отпасть и намъ,* какъ прежній народъ.

II. *2—3. Ибо если* за то *слово,* которое *чрезъ Ангела* [1]) *было сказано Содому* (Быт. 19, 1 сл.), *получили мздовоздаяніе* не пожелавшіе слушать оное: то *какъ мы избѣжимъ* (наказанія), *если о такой вознерадимъ жизни* новой, *которая начало получила проповѣданія* отъ Самаго *Господа* [2]) Ангеловъ, и *которую утвердили въ насъ тѣ, кои отъ Него слышали,* то-есть Апостолы?

II. *4.* Далѣе: вмѣсто Апостоловъ *удостовѣряетъ* Самъ Сынъ *посредствомъ силъ и знаменій,* совершаемыхъ Апостолами, вмѣстѣ съ Духомъ Святымъ, который былъ сообщенъ имъ въ видѣ языковъ, толкованія языковъ, пророчества и другихъ даровъ, коими они обильно надѣлены были отъ Духа (Дѣян. 2, 3—4; 1 Кор. 12, 1 сл.).

II. *5—8. Вѣдь не Ангеламъ подчинилъ будущій міръ, о которомъ говоримъ мы*, то-есть проповѣдуемъ; но Сыну,—какъ и Давидъ *засвидѣтельствовалъ о семъ,* говоря: *что есть человѣкъ, что Ты посѣщаешь его?*

---

[1]) Вмѣсто *δὶ ἀγγέλων* чит. *δὶ ἀγγέλου* Код. L (у Тиш. IX стол.).

[2]) Т. е. о которой началъ говорить намъ Самъ Господь Ангеловъ.

Умалилъ его мало чѣмъ отъ Ангеловъ. Замѣть, что плоти подчинилъ сказанный міръ, не Сыну, когда сказалъ: *все ему подчинилъ,* какъ сказалъ Давидъ (Псал. 8, 5—7). Итакъ, если подчинилъ Ему все, то ничего не оставилъ не подчиненнымъ Ему,—между тѣмъ *нынѣ же еще не видимъ все подчиненымъ Ему:* это сказалъ объ идолопоклонникахъ и распинателяхъ.

II. *9.* Но Давидъ сказалъ, что *славою и честію вѣнчалъ* тѣмъ, что *Богъ* [1]) *за всѣхъ смерть вкусилъ,* то-есть: такъ какъ Безсмертный по природѣ не могъ умереть,—то по плоти, которою умеръ, Онъ, который умеръ, какъ бы не умеръ. Итакъ, поелику не умеръ Онъ по природѣ Своей, то подвергся смерти по любви къ намъ; и такъ какъ по природѣ Своей Онъ былъ выше смерти, то смерть не могла приступить къ Нему.

II. *10. Ибо подобало,* чтобы Тотъ, *въ Комъ* создано *все и чрезъ Кого* [2]) *все* утверждено, *привелъ* [3]), послѣ воскресенія, *многихъ сыновъ къ славѣ,* то-есть къ царству,—чтобы и самъ Онъ содѣлался *виновниковъ* жизни *ихъ,* послѣ оживотворенія воскресенія,—и чтобы *чрезъ страданіе* Свое *содѣлалъ* ихъ *совершенными,* ибо не останутся всегда на млекѣ закона.

II. *11. Ибо Тотъ, Кто освящалъ* ихъ *и кои освящались* Имъ, *отъ одной* были природы,—*по каковой при-*

---

[1]) Чтеніе замѣчательно по своему совпаденію съ Сир. Sch. (Вальт.), который имѣетъ: *ибо Самъ Богъ по благодати своей за всѣхъ вкусилъ смерть.* Въ греческомъ имѣются два чтенія: *χάριτι θεοῦ*—всѣ почти кодексы, Вульг. Копт. Сир. р. Арм. Эѳіоп., нѣк. код. у Ориг., Евс. Аѳан. Злат. Кир. Ал. и др.,—др. чт.: *χωρὶς θεοῦ*—въ код. M и одномъ мин., въ Сир. код. Нестор., у Ориген., Ѳеод. Моис., Ѳеодорита, Іерон. (въ нѣк. код.) и др. см. у Тишенд.

[2]) Греч.: ради кого и чрезъ (Русск.: отъ) кого.

[3]) Букв.: чтобы у Того, въ Комъ... были многіе сыны... Греч. *ἀγάγοντα:* многихъ сыновъ къ славѣ приведшаго (Русск.: приводящаго).

чинъ не стыдится братьями ихъ называть [1]), ибо истинно роднымъ имъ содѣлался по плоти, которую воспріялъ отъ нихъ.

II. *12—13.* Но дабы вамъ не казалось это страннымъ, то уже издревле предвозвѣстилъ сіе пророкъ,—*говоря:* возвѣщу имя твое братіямъ Моимъ, посреди церкви *(собранія* вѣрующихъ) *восхвалю (воспою) Тебя* (Псал. 21, 23).—*И опять* Исаія сказалъ: *вотъ Я и дѣти Мои, коихъ далъ Мнѣ Богъ* (Иса. 8, 18).

II. *14. Итакъ, поелику дѣти,* названные такъ по обѣтованію, *пріобщились плоти и крови*, то-есть грѣху, который обозначается плотью,—то *и Онъ подобнымъ же образомъ* [2]) *сталъ причастенъ тому же состоянію страданія* [3]), *въ подобіи* плоти (Римл. 8, 3; Филип. 2, 7), и воспринялъ ихъ (плоть и кровь съ страданіями), дабы быть для людей образцемъ добра,—и потомъ предалъ Себя смерти, *чтобы чрезъ смерть* свою *упразднить того, кто имѣлъ* у себя *надъ смертію державу, то-есть діавола,* навлекшаго на тварей смерть по случаю вкушенія плода (Быт. 3, 1 сл.).

II. *15.* Итакъ Онъ умеръ для того, *чтобы* смертію Своею освободить *тѣхъ,* надъ коими царствовалъ *страхъ смерти* и *кои во всю жизнь повинны были рабству* вѣчной смерти.

II. *16.* Итакъ, *не отъ Ангеловъ пріемлете* [4]) вы это животворное врачество жизни вашей, *но отъ* Самого

---

[1]) Разстановки словъ сомв. Сир.

[2]) *παραπλησίως*=Слав.: пріискреннѣ, Рус.: также.

[3]) Повид. къ *σῶν αὐτῶν* приб.: *παθημάτων,* какъ нѣкот.

[4]) Предлогъ *отъ,* не имѣющійся въ греч. текстѣ, есть въ Сир. (Ср. Слав.), но *ἐπιλαμβάνεται* и въ Сир., какъ и въ другихъ, относится къ Іисусу Христу, а не къ людямъ. Буквальный переводъ съ греч. долженъ быть такой: Ибо вѣдь не ангеловъ воспріемлетъ (Сынъ Божій), но Сѣмя Авраама воспріемлетъ. Сир.: ибо не отъ (מן) ангеловъ принялъ (נסב), но *отъ*...

Сѣмени Авраама, коему сказано: *въ Сѣмени твоемъ благословятся всѣ народы* (Быт. 22, 18).

II. *17. Посему Онъ долженъ былъ во всемъ уподобиться братьямъ* Своимъ, сынамъ Авраама, *чтобы милостивъ былъ Онъ,* какъ Моисей, который во образъ Сына предавалъ себя за сыновъ народа своего (Исх. 32, 31—32),—*и* чтобы былъ Онъ *вѣренъ* и спасъ всѣ народы отъ смерти, какъ Ааронъ, который, будучи таинственнымъ прообразомъ Его, отвратилъ смерть отъ сыновъ рода своего посредствомъ кадильницы, съ которою онъ сталъ противъ смерти (Числ. 16, 48). *Первосвященникомъ* же назвалъ Его не ради того, что̀ сообщается намъ посредствомъ жертвоприношеній, но по причинѣ того, что̀ въ Немъ дается намъ духовно, то-есть тѣмъ, *чтобы Онъ былъ Очистителемъ* насъ чрезъ крещеніе (погруженіе), а не окропленіе [1]).

II. *18. Ибо въ томъ, что соизволилъ Самъ (претерпѣть) страданія и искушенія,* то-есть въ чемъ искушенъ былъ по одинаковости природы Своей съ нашею, въ семъ Онъ помогаетъ и тѣмъ, кои страдаютъ немощью плоти и подвергаются искушеніямъ,—Онъ сможетъ помочь имъ, какъ знающій немощь плоти,—именно теперь, послѣ того какъ воспріялъ плоть.

III.

III. *1. Отсюда, братья святые,* возлюбленные, *призванія участники,*—не закона, даннаго на горѣ Синаѣ, но *призванія небеснаго,* то-есть обѣтованія, даннаго Аврааму съ неба,—*уразумѣйте Посланника и Первосвященника исповѣданія нашего,* поелику исповѣданіе наше приносится Имъ (Богу) какъ первосвященникомъ (жертва).

---

[1]) per baptismum, non autem per aspersionem.

III. *2*. И Онъ, *Іисусъ Христосъ, вѣренъ былъ Тому, Кто* первосвященникомъ *содѣлалъ* (поставилъ) *Его,* не во Святомъ Святыхъ, но во всемъ, что есть на небѣ и на землѣ,—(онъ вѣренъ былъ), *какъ* былъ вѣренъ *Моисей во всемъ* вхожденіи[1]) его во внутреннее Святое Святыхъ (Числ. 12, 7).

III. *3*. Однакожъ изъ выраженія: *какъ Моисей* не заключайте, что Онъ таковъ же, какъ Моисей: *ибо слава Сего* Первосвященника *больше предъ Моисеемъ* (чѣмъ слава Моисея) на столько, *на сколько большую честь имѣетъ сравнительно съ домомъ тотъ, кто устроилъ его*.

III. *4—5*. Точно также и честь Господа и Сына больше, чѣмъ Моисея раба: *ибо всякій домъ* построенный созидается человѣкомъ, *а Моисея создалъ и все* сотворилъ *Богъ,—и Моисей конечно вѣренъ былъ,* но *какъ слуга, вѣренъ былъ во всемъ домѣ, для засвидѣтельствованія того, что говорилось тогда* [2]).

III. *6*. *Христосъ же* не есть рабъ подобно Моисею, но, *какъ Сынъ,* вѣренъ былъ,— не надъ внутренностію скиніи, но *надъ* душами людей, ибо *мы домъ Его (есмы),—если* только *пребудемъ тверды* въ *дерзновеніи* своемъ и не постыдимся въ *славѣ надежды* на Него, ибо это есть страданіе Его.

III. *7—11*. Также и это не должно казаться вамъ страннымъ, такъ какъ *ради сего* также *сказалъ Духъ: нынѣ, когда гласъ Его услышите, не ожесточайте сердецъ вашихъ въ огорченіе* Ему, *какъ искушали отцы ваши въ пустынѣ* въ то время, когда возвратились соглядатаи, осмотрѣвъ (обѣтованную) землю (Числ. 13—14 глл.). И *Я поклялся, что не войдутъ въ покой Мой* (Псал. 94, 7—11 ср. Исх. 17, 2. 7).

---

[1]) Греч Сир. и др.: *во всемъ* (нѣк. оп.: *ὅλῳ) домѣ Его.*

[2]) Ср. Сир.: чрезъ него.

III. *12.* Посему *смотрите* остерегайтесь, *да не будетъ въ комъ изъ васъ сердце лукавое,* какъ у нихъ, кои не вошли (въ землю обѣтованную),—и не отступайте отъ Бога Живаго по невѣрію вашему.

III. *13.* Но утѣшайте сердца ваши во всѣ дни жизни вашей, *да не ожесточитесь* и впадете въ обольщеніе *обманомъ грѣха* плоти вашей.

III. *14. Ибо причастниками Христа стали мы съ начала* чрезъ призваніе,—только да *пребудемъ тверды до конца* времени *въ этомъ истинномъ завѣтѣ* [1]), особенно потому, что всѣ завѣты, кои пребыли, предвозвѣщали въ таинствахъ и образахъ именно этотъ самый завѣтъ.

III. *15—16. Не ожесточайте,* говоритъ, *сердецъ вашихъ... ибо кто суть они* [2])*?... Но не всѣ, кои вышли изъ* земли Египтянъ, ибо нѣкоторые изъ нихъ вошли,—разумѣются Іисусъ и Халевъ.

III. *17. На кого же* опять *негодовалъ сорокъ лѣтъ? Не на тѣхъ ли, кои* не повѣрили Халеву и Іисусу, и неправедно поступили, поклонившись тельцу и другое многое совершивъ,—и *кости ихъ пали въ пустынѣ?*

III. *18.* Или *на кого же клялся, что не войдутъ въ покой Его?* На тѣхъ, кои не хотѣли повиноваться Моисею, Аарону, Іисусу и Халеву, управлявшимъ ими.

III. *19. Отсюда и видимъ, что не могли войти* въ обѣтованную имъ землю совсѣмъ не ради злыхъ дѣлъ своихъ, хотя и были они неправедны, но *поелику не повѣрили* [3]) слову Божію.

---

[1]) Чтеніе выдерживаетъ всѣ особенности Сир. Вальт.: если отъ начала и до конца *въ этомъ самомъ завѣтѣ истинномъ* пребудемъ. Греческое *τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως,* Слав.: начатокъ состава, Вульг.: initium substantiae,—Сир. переводитъ קימא (отъ קים), означающимъ: status и foedus testamentum. Злат. разумѣетъ *вѣру* подъ *ἀρ... ὑπ...*

[2]) Чит. опять какъ Сир. Sch. (Вальт.): *τίνες* (какъ Θеодоритъ, Злат., Дам. и др.), но Вульг. Копт. Сир. р. (Слав.-Русс.): *τινὲς.*

[3]) Ср. Сир., греч.: *ради невѣрія.*

IV.

IV. *1. Посему будемъ бояться* также и мы, *чтобы не оказался кто изъ насъ* [1]) *отставшимъ* и чтобы намъ, благодаря нашему нерадѣнію, не лишиться возможности *войти въ покой,* — не въ ту землю обѣтованія, но въ истинный покой Божій, который есть царство небесное.

IV. *2.* Вѣдь и мы имѣемъ обѣтованіе чрезъ вѣру и духовное житіе войти въ царство, *какъ они* получили заповѣдь чрезъ законъ, чтобы такимъ именно образомъ могли овладѣть данною имъ землею тою: *но не принесло имъ пользы слово* закона *слышанное,* поелику *не* было *растворено* [2]) *вѣрою слышавшихъ.*

IV. *3. Мы же* [3]) *войдемъ* [4]) *въ* самый *покой,*—мы, *увѣровавшіе* [5]) во Христа и надѣленные дарами (благодати) Его. Они же не вошли въ этотъ покой, согласно клятвѣ, которую далъ Онъ чрезъ Давида, говоря: *Я поклялся въ гнѣвѣ Моемъ, не войдутъ въ покой Мой* (Пс. 94, 11).

IV. *4—5.* Суббота же и есть тотъ именно покой, о коемъ возвѣщено, ибо, когда въ день седьмый совершены были всѣ дѣла, сказано: *покоиться заставилъ Богъ въ день седьмый дѣла всѣ* [6]). Поэтому, если Евреи

---

1) Разночт.: *изъ васъ.*

2) Чит.: *συγκεκερασμένος,* какъ Сир. Sch., Вульг. Кл., (Слав. Руск.);— др. чт.:—*μένους*—Сир. р. Арм., др.: *γάρ*—Вульг. Сир. р. и др.

3) Чит.: *δέ,* какъ Сир. Sch. и Арм., др.: *γάρ*—Вульг. Сир. р. и др.

4) Чит.: *εἰσερχώμεθα* или *ἐλευσόμεθα,* др.: *εἰσερχόμεθα.*

5) *πιστεύσαντες,* др.: *πιστεύοντες.*

6) Въ Евр., Сир., Греч. и др., какъ у св. Ефрема ниже и въ толкованіи на Быт. текстъ этотъ читается такъ: *опочилъ Богъ отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ.* Но настоящій перифразъ, какъ и дальнѣйшее толкованіе, вполнѣ соотвѣтствуютъ толкованію св. Ефрема на Быт. 2, 2: „Богъ благословилъ и освятилъ седьмый день не потому, что Самъ имѣлъ нужду въ упокоеніи... и не для того только, чтобы дать его народу еврейскому для упокоенія отъ

не упокоились, какъ и дѣла ихъ, въ седьмый день, то очевидно о нихъ сказано: *но войдутъ въ покой Мой.*

IV. *6.* Но субботный покой Апостолъ поставилъ прообразомъ истиннаго и вѣчнаго покоя, почему и сказалъ: *остается нѣкоторымъ войти въ него,* то-есть уже не въ тотъ покой (субботній), который служилъ преходящимъ прообразомъ, но въ тотъ истинный покой, который прообразовательно былъ *благовѣствованъ евреямъ,* но они *не вошли, поелику не увѣровали* [1]).

IV. *7.* А что должны быть двѣ субботы, одна— прообразъ, а другая— истинная, это видно изъ словъ: *опять другой день опредѣляетъ* выраженіе *„нынѣ“* въ устахъ *Давида, говорящаго послѣ стольkaго времени* отъ того времени, когда дана первая суббота: *нынѣ когда гласъ Его слышите, не ожесточите сердецъ вашихъ,* какъ тѣ, кои погибли въ пустынѣ и не вошли въ покой Его.

IV. *8—10.* Вѣдь если бы Іисусъ сынъ Нави, давшій имъ наслѣдовать землю (обѣтованную), устроилъ бы ихъ и далъ бы имъ покой, то теперь (при Давидѣ) никоимъ образомъ не слѣдовало бы говорить еще о покоѣ какого-то другаго дня: ибо вотъ Іисусъ далъ имъ упокоеніе, введши ихъ въ обѣтованную землю, а между тѣмъ они не успокоились на этомъ совершенно, какъ Богъ совершенно почилъ отъ дѣлъ Своихъ, если они находились въ большихъ трудахъ и должны были долго воевать. Итакъ, если покой тотъ не былъ упокоеніемъ, такъ какъ даже самъ Іисусъ,

---

трудовъ... Богъ далъ день седьмый для того, чтобы рабы, даже противъ воли господъ своихъ, имѣли отдохновеніе... Притомъ: *временною субботою, данною народу преходящему, хотѣлъ представить образъ субботы истинной, какая будетъ въ мірѣ нескончаемомъ* (S. Ėphraemi Syri Opera ed. Romae, Opp. Syr. t. 1. p. 20; Рус. пер. изд. 3-е, 1888. Ч. 6-я, стр. 306).

[1]) Чит.: *δι᾽ἀπιστίαν* вм.: *δι᾽ἀπείϑειαν*. Ср. Сир.

давшій имъ этотъ покой, трудился въ сраженіяхъ,—если это такъ, то есть, говорю, и существуетъ, и *остается субботство* Бога, Который даетъ упокоеніе входящимъ въ него, *какъ почилъ Самъ Богъ отъ Своихъ,* то-есть отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, кои совершилъ.

IV. *11—13. Итакъ, постараемся войти въ оное упокоеніе, дабы кто по тому же примѣру не впалъ въ непокорность* и невѣріе,—и такимъ образомъ мы не войдемъ (въ покой), подобно тому поколѣнію людей, кои вышли изъ земли Египетской: такъ какъ они отступили и были непокорны и не вошли въ покой (субботу) даже въ самомъ прообразѣ [1]), когда *живо* было *Слово Божіе,* которое дало обѣтованіе объ истинной субботѣ (покоѣ). И такъ опять *оно остро и проникаетъ* наказаніемъ своимъ до требованія и взысканія всего, что чтится *въ душѣ и въ помышленіяхъ сердца. И нѣтъ* никакой *твари невидимой,* которая то-есть была бы сокрыта отъ него, поелику все сокровенное предстанетъ *обнаженнымъ* 2) *предъ лицемъ Его* въ часъ суда.

IV. *14—16. Итакъ мы имѣемъ Первосвященника* единаго *Іисуса* Христа *Сына Божія, Который не можетъ не сострадать немощи нашей,* которою искушаемся мы содержащіе исповѣданіе Его и не колеблющіеся; ибо Самъ Онъ *искушенъ* всѣми страданіями тѣла, благодаря воспринятой Имъ плоти. Посему будемъ подражать Ему, чтобы быть намъ *безъ грѣха по подобію* Его, *да приступимъ съ дерзновеніемъ къ престолу благодати* Его, то-есть въ самый часъ мздовоздаянія. *Да снискиваемъ и милость* Его, разумѣй—

[1]) Т. е. не вошли въ землю обѣтованную, служившую прообразомъ истиннаго покоя въ царствѣ небесномъ.

[2]) Букв.: съ обнаженною шеею, греч.: *τετραχηλισμένα*.

нашими молитвами о томъ, чтобы былъ съ нами въ часъ встрѣчи нашей съ діаволомъ.

V.

V. *1.* Послѣ того, какъ сказалъ о прообразѣ субботы, обращается къ доказательству того, что и священники народа израильскаго были поставлены въ прообразъ Сына. *Ибо всякій,* говоритъ, *первосвященникъ, который изъ людей берется,* то-есть избирается и помазуется, *за людей поставляется предъ Богомъ,* чтобы чрезъ него передавались имъ дары Божіи и *чтобы онъ приносилъ* предъ Богомъ *дары и жертвы,* кои *за грѣхи* ихъ приносились.

V. *2. И умѣренно* (немного), *по* своей *немощи,* онъ *сострадалъ* грѣхамъ, поелику и самъ облеченъ былъ плотію грѣха.

V. *3.* И имѣлъ нужду, *какъ за народъ, такъ и себя самого и за грѣхи свои, приносить жертву.*

V. *4.* И не чрезъ похищеніе какое-либо принималъ онъ священство, но *какъ Ааронъ,* коего избралъ Богъ посредствомъ разцвѣтшаго жезла (Числ. 17, 1 сл.).

V. *5—6. Такъ и Христосъ* не Самъ совершилъ избраніе Себя, но Давидъ уже напередъ предсказалъ о семъ въ словахъ: *Сынъ мой (еси) Ты, Я нынѣ родилъ Тебя* (Псал. 2, 7),—*и* еще *говоритъ: Ты (еси) священникъ во вѣкъ по подобію* [1]) *Мелхиседека* (Псал. 109, 4).

[1]) Такъ именно Сир. (Вальт.) передаетъ греч.: *τάξις* (по чину—*κατὰ τάξιν)* сирскимъ: דמותא (בדמותה) въ Евр. 5, 6 и Псал. 129, 4,—которое соотвѣтствуетъ греческому *ὁμοιότης*, а не *τάξις*. Въ Евр. стоитъ: על־דברתי= secundum rationem или verbum (іодъ парагог.), Ак. и Симм.: *κατὰ λόγον* (по Сирогекз.: איךמלחא). См, Field къ эт. м. Халдейскій: *потому что ты царь праведный* — принимая слово Мелхиседекъ не за одно собственное имя лица (Быт. 14, 18), но за два: нарицательное—*царь* и прилагат.: *праведный.*

V. *7—8*. И когда *Онъ* облеченъ былъ плотію, *во дни плоти Своей,* по наступленіи ночи, въ которую предавался (Іудою врагамъ), *молитвы и прошенія со слезами и воплемъ сильнымъ принесъ Тому, Кто могъ Его спасти отъ смерти. И услышанъ былъ* въ молитвахъ Своихъ [1]). Какимъ же образомъ былъ Онъ услышанъ, когда молилъ объ освобожденіи Себя отъ смерти (Матѳ. 26, 39 сл. Мар. 14, 35 сл., Лук. 22, 44 сл. ср. Іоан. 12, 27),—а между тѣмъ Онъ не былъ освобожденъ отъ нея? Онъ желалъ, чтобы въ Немъ Самомъ совершилась воля Отца. И изъ этого открывалось ясно, что Онъ былъ *Сынъ Божій,* такъ какъ душу Свою полагалъ за тварей для исполненія благоизволенія Пославшаго Его. Ясно открывалось и *послушаніе Его* посредствомъ тѣхъ, кои распяли Его. Посему, если сами распинатели оказываются свидѣтелями того, что былъ Онъ услышанъ,— если, говорю, такъ, то слѣдовательно Онъ желалъ умереть и просилъ о томъ, чтобы совершилась воля Отца Его. Также и прошенія съ сильнымъ моленіемъ (воплемъ) приносилъ Онъ Тому, *Кто могъ спасти Его отъ смерти:* не объ освобожденіи отъ смерти молилъ Тотъ, Кто пришелъ для того, чтобы умереть, — и не о воскресеніи послѣ смерти просилъ Онъ, если это уже ранѣе было обѣщано Ему, — но за распинавшихъ Его молился, чтобы они не подверглись за то смерти. И онъ услышанъ былъ въ молитвахъ Своихъ, поелику отверстъ былъ доступъ къ тому, чтобы распявшіе Его могли получить жизнь. И тотъ, Кто совершилъ это, то-есть Кто до такого униженія и страданія смирилъ Себя ради убійцъ Своихъ, Тотъ *есть Сынъ Бо-*

---

[1]) Остается неяснымъ: отнесено ли *ἀπὸ εὐλαβείας* къ предыдущему, или же къ послѣдующему, какъ соотвѣтствіе *ἀφ᾽ φν* (такъ въ Сир.).

жій, — откуда [1]) и открылось, что услышанъ былъ, именно *изъ того, что пострадалъ,*—такъ какъ нѣкоторые изъ убійцъ Его обратились и своимъ покаяніемъ сдѣлались проповѣдниками воскресенія Его. А можетъ быть также и себя самого имѣлъ въ виду Апостолъ, когда говорилъ это о ближнихъ своихъ.

V. *9. Итакъ* [2]), говоритъ, *усовершившись*, то-есть все это совершивъ чрезъ послушаніе, Онъ *сдѣлался для* насъ *виновникомъ спасенія вѣчнаго*—вмѣсто Адама, который непослушаніемъ своимъ былъ для насъ виновникомъ смерти. Но не такъ, какъ воцарилась смерть Адама и надъ не согрѣшившими, такъ и жизнь царитъ и надъ не оправданными (Римл. 5, 13 сл.); ибо, хотя Онъ и есть Податель жизни, но Онъ даруетъ ее только тѣмъ, *кои повинуются,* а не тѣмъ, кои отвращаются отъ Него.

V. *10.* А *названъ* Онъ *Первосвященникомъ* не отъ людей, но *отъ Бога,*—и не по подобію Аарона названъ, но *по подобію Мелхиседека* [3]).

V. *11—12. Многія у насъ рѣчи должны быть сказаны вамъ о* лицѣ и свойствахъ этого самаго *Мелхиседека* [4]),—не потому, что это трудно для раскрытія и непонятно, но *по немощи* слуха вашего,—*и потому, что* хотя *вы должны быть* (бы уже) *учителями по давности времени*, однако во время совершенства вашего оказалась необходимость, чтобы мы какъ дѣтей *снова васъ учили* тому, *какое* (есть) начало *слова Божія*, и вы сдѣлались младенцами, *нуждающимися* уже *въ молокѣ, а не въ твердой пищѣ.*

---

[1]) Отсюда можно, повидимому, заключать, что выраженіе *ἀπὸ εὐλαβείας* толкователь относитъ не къ предыдущему, но къ послѣдующему, считая за соотвѣтствіе *ἀφ' ὧν*... какъ и Сир. Вальт.

[2]) Ср. Сир.

[3]) Арм. и Сир. р. приб.: *во вѣкъ.*

[4]) Выдержана особенность Сир. Sch. (Вальт.).

V. *13.* Всякій, *кто* въ *молокѣ* имѣетъ нужду для пищи, то-есть у кого надежда спасенія его и прибѣжища полагается въ земныхъ обѣтованіяхъ закона, — тотъ *неопытенъ въ словѣ правды,* то-есть въ распинаніи плоти нашей, посредствомъ коего возвѣщается правда Божія.

V. *14. Совершеннымъ же свойственна (есть) твердая пища,* то-есть страданіе, написанное въ новомъ благовѣстіи (Евангеліи), — о коихъ (совершенныхъ) сказано: *приготовьте Господу народъ совершенный* (Лук. 1, 17; Марк. 1, 3; Иса. 40, 3), *у которыхъ чувства,* благодаря мѣрилу вѣры, *пріучены,*—то-есть ими самими, а не закономъ,—*къ различенію добра и зла.*

VI.

VI. *1.* Но теперь, *оставивъ начатокъ Христова слова*, который восприняли вы какъ молоко (ибо доселѣ вамъ не угодно было сдѣлаться совершенными въ немъ, такъ какъ вы не воздерживались отъ исполненія закона Моисеева, такъ что немощность ваша вынуждала даже и учителей вашихъ быть немощными вмѣстѣ съ вами—Гал. 2, 11 сл., 1 Кор. 9, 20—22,—Дѣян. 16, 3 и др.),—вотъ поспѣшите теперь—*къ совершенству устремимся,* которое возвѣщается въ Новомъ Завѣтѣ.

VI. *2.* Уже нѣтъ нужды снова возвѣщать вамъ *вѣру*, которую разъ мы возвѣстили вамъ,—и нисходить къ *крещенію*, которое однажды приняли вы,—ни къ *возложенію рукъ* священниковъ, которое вы уже получили,—ни проповѣдывать вамъ *воскресеніе* или вѣчную жизнь, уже возвѣщенную вамъ.

VI. *3. Если позволитъ Богъ, сдѣлаемъ это* [1]) вто-

[1]) Разстановка словъ соотв. Сирскому (Вальт.).

рично: но Онъ не позволяетъ немоществовать и дѣлать это.

VI. *4—6. Ибо невозможно, чтобы тѣ, кои однажды крещены* [1]), *и вкусили дара онаго* [1]) *небеснаго* чрезъ принятое ими врачевство, *и причастниками стали Духа Святаго* чрезъ полученные ими дары Духа, *и* начатокъ *благого Слова Божія вкусили* въ новомъ Евангеліи, *и силою будущихъ временъ* вооружены, очевидно въ уготованномъ праведникамъ обѣтованіи,—а теперь если бы они *пали* (согрѣшили) снова,—то невозможно, *чтобы опять обновлялись* [1]) вторичнымъ крещеніемъ *въ покаяніе*: ибо вводящіе два крещенія допускаютъ (вторичное) распятіе Сына Божія и поношеніе Его, между тѣмъ какъ распятіе совершилось однажды и уже не повторится болѣе, и крещеніе оправдательное дано уже, и снова во второй разъ не дается грѣшнику.

VI. *7—8*. Привелъ для примѣра въ своей рѣчи и такую притчу. Какъ дождь бываетъ одинъ на землю воздѣланную и невоздѣланную, причемъ земля воздѣланная приноситъ плодъ полезный для тѣхъ, *отъ коихъ* [2]) *воздѣлывается*, и послѣ плода *получаетъ* и *благословеніе*,—а земля невоздѣланная *производитъ тернія и волчцы*, оказывается негодною и подвергается проклятію, *конецъ* же *ея—въ сожженіе*: такъ и тѣ, кои приняли очищеніе въ крещеніи и получили тѣло живое, если сохранятъ полученное, то получатъ благословеніе, то-есть дары обѣтованій,—а тѣ, кои послѣ очищенія грѣховъ и пріобщенія Святому Духу снова вращаются въ дѣлахъ злыхъ, названныхъ терніями и волчцами, такъ какъ нѣтъ второго, могущаго

---

[1]) Ср. Сир.

[2]) а quibus—такъ Вульг., и Слав.: (ими же), но Греч.: *δι οὓς*—для, ради, по причинѣ коихъ (такъ Сир. Вальт.).

быть для нихъ очистительнымъ, крещенія,—подвергнутся въ концѣ сожженію.

VI. *9.* Послѣ того, какъ Апостолъ высказалъ это, устрашая ихъ, чтобы не грѣшили и не имѣли нужды въ (новомъ) очищеніи,—теперь обращается къ укрѣпленію ихъ: если, говоритъ, нѣтъ другаго крещенія для (вторичнаго) очищенія васъ, то ваши дѣла и любовь ваша да будутъ постояннымъ для васъ крещеніемъ. *Хотя*, говоритъ, *такъ говоримъ* и затворяемъ дверь милосердія предъ праведными, чтобы они не грѣшили, однако для кающихся отверста дверь милосердія.

VI. *10. Ибо не неправеденъ Богъ, чтобы забылъ дѣло ваше*, даянія то-есть ваши, *и любовь,* которую имѣете вы къ святымъ бѣднымъ, находящимся въ Іерусалимѣ.

VI. *11.* Но такъ *желаемъ, чтобы каждый изъ васъ показывалъ рвеніе* свое предъ ближними своими,—не для того, чтобы самого себя выставить напоказъ предъ ближними своими, но чтобы возвѣщалась крѣпость ваша, потому что ожидаете совершенной [1]) надежды.

VI. *12.* И *до конца* [2]) *да не оказываетесь немощными* по уму вашему, впадая въ грѣхъ, благодаря продолжительности времени, но становитесь *подражателями* прежнихъ отцовъ, *кои вѣрою* руководились, не имѣя еще закона, предвозвѣщавшаго имъ о будущемъ, но сами избрали ее по собственному разумѣнію,—и чрезъ долготерпѣніе, которое было больше вашего, они сдѣлались наслѣдниками сего обѣтованія, которое дано вамъ. Долготерпѣніе ваше продолжается

---

[1]) Такъ Сир. и др. переводятъ Греч.: *πληροφορία*—исполненіе, полнота,—но Слав.: извѣщеніе, Русс.: увѣренности.

[2]) Въ греч. и др.: *ἄχρι τέλους*—относится къ предыдущему.

семьдесятъ или восемьдесятъ лѣтъ, а ихъ—сто семьдесятъ лѣтъ.

VI. *13—14. Ибо Аврааму давая обѣтованіе Богъ, поелику не было ничего другаго большаго, чѣмъ Онъ могъ бы поклясться, поклялся Самимъ Собою* ради жертвоприношенія Авраамова, *говоря: Мною Самимъ клянусь, говоритъ Господь, что благословляя благословлю* безчадіе твое *и умножая умножу* безплодіе твое (Быт. 22, 16—17).

VI. *15. И такъ долготерпѣлъ* онъ сто лѣтъ и *получилъ обѣтованіе* свое.

VI. *16—17.* Подобно тому, какъ *люди большимъ себя клянутся во всякомъ спорѣ,* и Богъ снизошелъ до того, что поклялся предъ ними Самимъ Собою, почему и твердою оказывается эта клятва. И *этою* самою *клятвою желалъ Богъ показать наслѣдникамъ обѣтованія,* что обѣтованіе Его, ради Его клятвы, неизмѣнно. *Непреложная* же *клятва* Его была для *посредства*, то-есть между Богомъ, и Ангеломъ, и Аврамомъ.

VI. *18—19. Чрезъ два непреложныя дѣла, въ коихъ невозможно солгать Богу*—одно, что поклялся Самимъ Собою,—о другомъ сказалъ Давидъ: *поклялся Господь, и не раскается, что Ты—священникъ во вѣкъ по подобію Мелхиседека, — намъ,* сдѣлавшимся наслѣдниками этого обѣтованія, *утѣшеніе твердое* является, такъ какъ мы *прибѣгли* для укрѣпленія себя не къ правосудію Божію, то-есть не какъ прежніе,—но обратились къ самому милосердію Божію и со всѣмъ тщаніемъ твердо да пребываемъ въ этомъ, дабы изъялъ и вывелъ насъ изъ среды золъ сего вѣка и открылъ намъ путь *во внутреннѣйшее завѣсы* (т. е. за завѣсу).

VI. *20.* Не во Святое Святыхъ, куда входилъ Моисей, но во внутреннее мѣсто за завѣсу на небесахъ,

куда Предтеча нашъ вознесся и *вошелъ Іисусъ* Христосъ и *сдѣлался Священникомъ во вѣкъ,*—не для того, чтобы совершать жертвоприношенія, какъ Ааронъ, но чтобы возвысить молитву всѣхъ народовъ, какъ и Мелхиседекъ.

VII.

VII. *1—2.* Таково и значеніе самаго имени *Мелхиседекъ,* т. е. *царь правды* и *царь мира* (Быт. 14, 18) [1]. Апостолъ доказываетъ, что уже въ самомъ имени его предъизображено таинство благодати и правды Сына, Господа Мелхиседека. Мелхиседекъ же тотъ былъ Симъ, сынъ Ноя. Что онъ существовалъ во дни Авраама, Исаака и Іакова, это, какъ думаютъ нѣкоторые, показываетъ книга Бытія. А что онъ обиталъ въ Салимѣ, какъ своемъ наслѣдіи, это открывается изъ удѣловъ тѣхъ племенъ, кои наслѣдовали землю дома Хамова (Быт. 10, 1 сл.).

VII. *3.* Онъ, затѣмъ, былъ *безъ отца* и *безъ матери* и *безъ родословія,*—не самъ Мелхиседекъ, но имя Мелхиседека не записано въ родословіяхъ, какъ и имя Израиля. Но Симъ и Іаковъ имѣли отца, мать, начало и конецъ (жизни), какъ и имена ихъ вписаны въ родословія. Имена же: Мелхиседекъ и Израиль ничего этого не имѣли,—ихъ обоихъ прославилъ Богъ этими двумя, данными имъ отъ Него, именами. И онъ *уподобляется Сыну Божію* по своему священству, такъ какъ пребываетъ во вѣкъ священство Мелхиседека, но опять не въ самомъ Мелхиседекѣ, а въ Господѣ Мелхиседека.

VII. *4.* Кромѣ того Апостолъ возвеличиваетъ священство язычниковъ предъ священствомъ іудейскимъ,

---

[1] Евр. מלכי—צדק и מלך שלם

когда говоритъ: *смотрите, какъ великъ сей, кому и десятину далъ* изъ всего [1]) патріархъ нашъ.

VII. *5—7*. А въ лицѣ Авраама, давшаго десятину Мелхиседеку, и колѣно Левіино, отъ него имѣвшее произойти, также получило десятину отъ него; ибо Левиты, хотя и брали десятины, но брали ихъ не съ чужихъ, а отъ самихъ себя принимали десятины, то-есть отъ братьевъ своихъ, сыновъ Авраама, брали десятины. Сему же, который не вписанъ въ родословіи Левитскомъ, десятину далъ Авраамъ, которому было дано обѣтованіе священства и которому было обѣщано, что въ немъ благословятся всѣ народы. Какимъ же образомъ онъ могъ нуждаться въ благословеніи человѣка необрѣзаннаго? Не открываетъ ли это и не доказываетъ ли того, что если бы Авраамъ не былъ меньшимъ, чѣмъ Мелхиседекъ, то не имѣлъ бы нужды получить благословеніе отъ него?

VII. *8. И здѣсь десятины люди смертные берутъ:* такъ Мелхиседекъ, который былъ смертенъ, жилъ въ то время для свидѣтельства ради Авраама, именно ради истиннаго благословенія Мелхиседекова, назначеннаго въ Сѣмени Авраамовомъ.

VII. *11. Итакъ,* говоритъ, *если бы совершенство священства* [2]) было изъ колѣна Левіина *(ибо народъ съ нимъ получилъ законъ)* [3]),—то *какая еще нужда* была бы *возставать* нѣкоему *другому священнику, не по подобію Авраама,* который былъ родоначальникомъ тѣхъ священниковъ, *но по подобію Мелхиседека* необрѣзаннаго?

---

[1]) Такъ въ Быт. 14, 20, вм. Евр. 7, 4: *ἐκ τῶν ἀκροθινίων*—изъ наилучшаго, Слав.: отъ избранныхъ (т. е. имѣній или добычъ своихъ).

[2]) Т. е. совершенное исполненіе назначенія священства.

[3]) Т. е. исполненіе закона Моисеева требовало того, чтобы существовало ветхозавѣтное священство.

VII. *12.* Доказавъ такимъ образомъ перемѣну священства, онъ обращается теперь къ доказательству того, что съ перемѣною священства перемѣняется и законъ: *ибо съ перемѣною,* говоритъ, *священства по необходимости и перемѣна закона совершается.* Для чего же нуженъ жертвенный (требующій жертвъ) законъ, когда жертвы и само священство упразднены?

VII. *13.* Какъ Мелхиседекъ, *о коемъ это говорится,* хотя и принадлежалъ тому же поколѣнію людей, но явился *изъ другаго колѣна, изъ коего никто* другой никогда *не приступалъ къ жертвеннику:* такъ и Тотъ, Кто принялъ священство его, былъ не изъ племени Левія, чтобы имѣть соотвѣтствіе Своему прообразу—Мелхиседеку.

VII. *14. Ибо извѣстно, что отъ Іуды возсіялъ Господь нашъ* Іисусъ Христосъ, *изъ колѣна, о коемъ ничего относительно священства* [1]) *Моисей не сказалъ* никогда. Напротивъ, за это пораженъ былъ проказою царь Озія, когда онъ захотѣлъ на самомъ дѣлѣ перенести священство въ колѣно Іудино, прежде чѣмъ пришелъ и въ свое время принялъ это священство Іисусъ, Который происходилъ отъ Іуды (2 Парал. 26, 16 дал.).

VII. *15—16. И болѣе еще очевидно было* то, *что по подобію Мелхиседека вазстаетъ другой Священникъ, Который* однако *не по закону заповѣди плотской содѣлался* таковымъ, то-есть поставленъ былъ не такъ, какъ поставлялись священники въ народѣ іудейскомъ,—не чрезъ окропленіе, освященіе, посредствомъ крови и помазанія священства, и облаченіе его (первосвященника) пріялъ Господь нашъ,—*но по силѣ жизни,* которая не уничтожается смертію.

---

1) Чит.: *περὶ ἱερωσύνης*, какъ Сир., вм.: *περὶ ἱερέων,* какъ Арм. и Вульг.

VII. *17*. Пріялъ же Онъ это первосвященство по клятвѣ, произнесенной Давидомъ [1]): *Ты еси священникъ вѣчный по подобію Мелхиседека.*

VII. *18*. Отмѣненіе же бываетъ предшествующей заповѣди, какъ и прежняго священства, *ради немощи ея и безполезности* ея введенія.

VII. *19*. Вслѣдствіе земной слабости и чувственности, какую представлялъ законъ, и по немощности, посредствомъ коей онъ дѣлалъ подзаконныхъ людей безсильными предъ страстями и похотями,—онъ никого изъ нихъ не приводилъ къ тому совершенству, ради коего мы отрекаемся отъ всѣхъ достояній нашихъ. *Введеніе же*, то-есть Евангелія,—введено это Евангеліе ради надежды, которая превосходила прежде возвѣщенную намъ (въ законѣ): *ибо* (теперь) *чрезъ эту* самую свободу нашу (отъ закона и надежду) *приближаемся къ Богу,* между тѣмъ какъ тогда вслѣдствіе чувственности и слабости закона мы, отверженные, удалялись отъ Него.

VII. *20—21*. Въ колѣнѣ Левія, поелику *безъ клятвы поставляемы были священники,* то и не пребывали (во вѣкъ); Онъ же (Христосъ) пребываетъ Священникомъ во вѣки вѣковъ; такъ какъ невозможно было, чтобы оказалась ложною клятва, о которой сказано: *поклялся Господь и не раскается* (въ томъ, *что) Ты (еси) пресвитеръ пресвитеровъ* [2]) *во вѣкъ по чину* [3]) *Мелхиседека.*

VII. *22*. Итакъ, *настолько лучшимъ* предъ прежними священниками *содѣлался Іисусъ Христосъ По-*

---

[1]) Т. е. содержащейся въ псалмѣ Давида.

[2]) presbyterorum presbyter: въ Сир. Вальт. вездѣ: כומרא и только въ 5 10 и 8, 1: "רבכ.

[3]) Вѣроятно опять надо читать: *по подобію*, какъ въ Сир.,—но Вульг. и Арм. не чит. этихъ словъ.

средникомъ того блага, о которомъ далъ намъ обѣтованіе въ Новомъ Завѣтѣ.

VII. *23—24.* Какъ тогда были нужны многіе священники, поелику смерть прекращала священнослуженіе каждаго изъ нихъ, и они не оставались вѣчно: такъ теперь нѣтъ другаго первосвященника, кромѣ Господа нашего, Который *всегда живетъ и ходатайствуетъ за насъ* посредствомъ не жертвъ, но молитвъ.

VII. *25. И можетъ спасать насъ навсегда,* не для земныхъ благъ, кои питаютъ насъ въ теченіи немногаго времени, но спасаетъ насъ во вѣки вѣчные,— насъ, *преходящихъ чрезъ Него къ Богу.*

VII. *26—27. Ибо такой намъ подобалъ Священникъ святый, непорочный, отдѣленный отъ грѣшниковъ,— Который не имѣетъ нужды, какъ* прочіе *священники, прежде за свои грѣхи жертвы приносить, потомъ за грѣхи народа.* Онъ же *сіе однажды совершилъ, Себя Самого принести* въ жертву не за Себя, но за грѣхи людей.

VII. *28. Вѣдь законъ* немощныхъ *людей поставлялъ на священство,* кои имѣли нужду приносить жертву за свои грѣхи: *слово же клятвы, которое* по повелѣнію Божію изречено Давидомъ *послѣ закона,* въ Первосвященника поставило *Сына,* пребывающаго *во вѣкъ совершеннымъ.*

VIII.

VIII. *1. Главное же въ томъ, о чемъ рѣчь,* то-есть о священствѣ и законѣ касательно ихъ, есть таково, какъ я сказалъ: *таково имѣемъ Пресвитера пресвитеровъ* [1]), который стоитъ не предъ ковчегомъ завѣта, но такого, *Который* вознесшись, *сѣлъ одесную престола Величества на небесахъ.*

[1]) См. прим. къ 7, 21. И здѣсь въ Сир.: רבכ״.

VIII. *2.* Потомъ: Тотъ, Кто столь превознесенъ, *Служителемъ святилища (Святаго)* былъ въ самой *скиніи истины,* то-есть: или въ царствѣ небесномъ, какъ и обѣщалъ; или въ семъ мірѣ, какъ на самомъ дѣлѣ совершилъ при умовеніи ногъ ученикамъ (Іоан. 13, 1 сл.).

VIII. *3. Ибо всякій первосвященникъ для приношенія даровъ и жертвъ поставляется, почему необходимо было и Сему имѣть что (принести),* дабы соотвѣтствовать таинственнымъ прообразамъ Своимъ: поэтому-то и Онъ принесъ, но не жертву изъ животныхъ, а Себя Самого.

VIII. *4. Ибо* [1]) *если бы на* небесахъ (?) [2]) Онъ *былъ,* то, надо думать, *не былъ бы священникомъ, такъ какъ* здѣсь *были священники* [3]), *приносившіе по закону дары,* разумѣй по заповѣдямъ закона.

VIII. *5.* Вѣдь они прообразовательно и сѣновно служили по подобію небеснаго служенія, то-есть: всѣ тѣ службы Ветхаго Завѣта были подобіемъ и символами сего служенія церкви, которое по сравненію съ тѣмъ оказывается духовнымъ и небеснымъ. Такъ и самому Моисею дано было *повелѣніе, когда онъ имѣлъ совершить* (построить) *скинію* времени [4]). Смотри, *сказано, все сдѣлай* [5]) *по образцу, показанному тебѣ на горѣ* (Исх. 25, 40).

---

[1]) Разночт.: *οὖν* и *γάρ*.

[2]) Вѣроятно ошибка вм.: *на землѣ,* какъ въ Греч. Сир. и другихъ всѣхъ.

[3]) Чит.: *ἱερέων* какъ Сир., но Вульг. и Арм. не чит.

[4]) tabernaculum horae или у Вальт.: temporis—такъ именно въ Сир. переведено Евр. מועד словомъ: זבנא=tempus (Cast. 1012,— Brock, 89. b.), въ халд זמנא=foedus или conventus (Levy, Wtb. üb. Targ. 1. 224),— Гезиніусъ толкуетъ въ смыслѣ festi, т. е. праздничнаго, въ опредѣленное время бывающаго, собранія народа въ скиніи (Thes. 1, 606). Переводъ LXX: скинія свидѣнія или свидѣтельства (*μαρτυρίου,* Вульг.: testimonii) объясняется или чтеніемъ עדות вмѣсто מועד, или же тѣмъ, что и это послѣднее слово могло быть переведено греческимъ *μαρτύριον* въ виду хранившихся въ скиніи скрижалей завѣта или закона.

[5]) Чит.: facito, какъ Вульг.

VIII. *6. Нынѣ* [1]) *же лучшее получилъ служеніе* Іисусъ Христосъ, чѣмъ Моисей, то-есть: Іисусъ далъ намъ и Самъ былъ *Посредникомъ Завѣта*,—не того, въ коемъ написаны были земныя обѣтованія, но того, въ коемъ написаны дары небесные, превосходнѣйшіе земныхъ.

VIII. *7. Ибо если бы тотъ первый* (Завѣтъ) *былъ безукоризненъ, то второму* [2]) *не отыскивалось бы мѣста.* Недостаткомъ же его было то, что онъ осуждалъ внѣшніе недостатки тѣла,—и по причинѣ подобныхъ недостатковъ, не зависящихъ отъ нашей воли, онъ отвергалъ такихъ людей, кои были праведны по дѣламъ своимъ.

VIII. *12—8.* Этотъ же второй завѣтъ былъ тотъ, о которомъ пророчествовалъ Іеремія, говоря такъ: *вотъ, дни грядутъ,* говоритъ Господь, *и совершу* и устрою *надъ домомъ Израиля завѣтъ новый,—не по завѣту* (не такой), *который сдѣлалъ* (далъ) *Я отцамъ ихъ* въ пустынѣ, *когда взялъ Я за руку ихъ,* и *вывелъ ихъ изъ земли Египетской:* и *поелику они не пребыли въ Завѣтѣ Моемъ,* не исполнивъ заповѣдей его, то *и Я пренебрегъ ихъ* и не совершилъ того, что въ немъ обѣщано за исполненіе заповѣдей его. *Завѣтъ* же, *который Я* далъ имъ, говорится у Іереміи, не на доскахъ каменныхъ, какъ прежде, но *напишу законъ Мой,* то-есть новое Евангеліе, *на сердцахъ ихъ, и буду имъ въ Бога* [3]), а они отвергнутъ идоловъ своихъ. И уже никто изъ священниковъ не будетъ учить гражданъ [4]) своихъ, говоря: *познай Господа; потому что*

---

[1]) Русск.: но Сей.

[2]) Чит.: utique, какъ Вульг.

[3]) *εἰς θεόν*—какъ и Вульг., LXX и Евр. у Іер.,—но Сир.: *Богомъ*—безъ предлога. Ср. ко всему мѣсту Ephraemi Syri opera omnia, ed. Romae, t. IV, p. 142.

[4]) Чит.: *πολίτην,* какъ Сир. Арм. и др. вм.: *πλήσιον,* какъ Вульг. (Слав. Русск.) др.

всѣ будутъ знать Меня отъ малыхъ до великихъ изъ нихъ. И милостивъ буду къ нимъ,—не къ нечистотѣ ихъ, но *къ неправдамъ ихъ,*—то-есть не къ нечистотѣ, бывающей вслѣдствіе ночныхъ сновидѣній, но ко *грѣхамъ,* совершаемымъ ими по (дѣйствующей въ нихъ) силѣ зла (Іерем. 31, 31—34).

VIII. *13.* Въ названіи же *новый,* употребленномъ у Іереміи, *показалъ ветхость перваго, а ветшающее и старѣющее близко къ исчезновенію.*

IX.

IX. *1.* И *первый* завѣтъ [1]) *конечно имѣлъ* нѣкоторые законы, служившіе къ достиженію правды, тѣмъ, что требовалъ смертной казни за грѣхъ. Но это (новозавѣтное) освященіе, то-есть законъ, освящающій насъ посредствомъ воды, не преходящъ, какъ тотъ (ветхозавѣтный), но во вѣкъ пребываетъ, замѣнивъ собою и отвергши ветхій законъ посредствомъ благовѣствованнаго чрезъ Іеремію Новаго Завѣта.

IX. *2.* Говоритъ потомъ о скиніи времени (временной) [2]) и о всемъ, въ ней бывшемъ, дабы раскрыть и доказать, что и это все прешло вмѣстѣ съ ея преходящимъ закономъ. Вѣдь невозможно было всему этому оставаться послѣ упраздненнаго закона, такъ какъ и это все служило только символами и прообразами того истиннаго служенія Богу, которое пребудетъ всегда. Итакъ, снова указываетъ Апостолъ на то, что упраздняется и служеніе, бывшее въ скиніи временной, которою іудеи особенно величались, когда говоритъ: *скинія первая была устроена такъ, что въ ней были свѣтильники* [3]) *и столъ* съ другими предметами.

---

[1]) *ἡ πρώτη*—или *διαθήκη* какъ русск., или *σκηνή* какъ слав.

[2]) См. прим. къ VIII. 5.

[3]) erant candelabra, какъ Вульг. Но чтеніе это возбуждаетъ сомнѣніе

IX. *3—5.* Въ *скиніи* же внутренней, *которая называлась святая святыхъ,* подъ завѣсою [1]), *кадиль-*

во 1-хъ тѣмъ, что въ Сир. какъ и Греч. стоитъ ед. число: *ἥ τε λυχνία,* которое могло быть принято за множественное отъ *λυχνίον,*—во 2-хъ, въ скиніи былъ одинъ только свѣтильникъ съ семью лампадами. Можно впрочемъ понимать множ. candelabra въ смыслѣ седми лампадъ свѣтильника. Въ храмѣ же Соломоновомъ были сдѣланы десять новыхъ свѣтильниковъ (Исх. 25, 31 сл. 3 Цар. 7, 49).

[1]) sub velamine. Если имѣемъ здѣсь точный переводъ подлинника сирскаго, то найдемъ въ этомъ указаніи на положеніе кадильнаго алтаря *подъ* завѣсою объясненіе, данное вѣроятно на основаніи древне-іудейскаго преданія, тому, почему въ посланіи къ Евреямъ этотъ алтарь причисляется къ принадлежностямъ не святаго, но святаго святыхъ. Подобно же и Оригенъ, хотя быть можетъ только на основаніи же посланія къ Евреямъ, относитъ кадильный алтарь къ святому святыхъ (Hom. in Exod. IX. § 3 ср. § 1,—Migne Patr. Gr. t. XII col. 364 ср. 362; ср. тоже у Августина въ Quaest. in Exod. 133 и 136). Въ поясненіе къ этому показанію посланія къ Евреямъ, которое конечно и само по себѣ имѣетъ полное историческое значеніе, можемъ указать на то, что и въ самой книгѣ Исходъ кадильный алтарь отдѣляется отъ другихъ принадлежностей святаго и описывается особо отъ нихъ (25—26 глл.), въ другомъ мѣстѣ (30, 1 сл.). Затѣмъ: тогда какъ о столѣ предложенія выразительно замѣчается, что онъ стоялъ *„внѣ завѣсы“*, объ алтарѣ кадильномъ употребляются: *къ лицу завѣсы* (т. е. непосредственно *предъ* или *у*) и *ковчега* (Исх. 27, 21 ср. 26, 31—36), о немъ нерѣдко говорится въ непосредственной связи съ ковчегомъ (Исх. 40, 3—6. 30, 6, 36; ср. Лев. 16, 18),— по Лев. 16, 12—13 онъ имѣетъ особенное нѣкое значеніе и занимаетъ, кажется, особое положеніе въ отношеніи завѣсы, ковчега и святаго святыхъ (ср. Исх. 30, 10). Наконецъ: если выразительное *ἔνδον* у Іосифа Флавія объ алтарѣ, стоявшемъ между свѣтильникомъ и трапезою (Antiq. III. 6. 8. ed. Niese 1. 187. § 147: *μετιξὺ αὐτῆς—λυχνίας—καὶ τῆς τραπέζης ἔνδον),* и не считать однимъ изъ многихъ, сохранившихся у Іосифа въ датахъ касательно скиніи и ковчега, темныхъ отголосковъ древне-іудейскаго преданія объ особомъ положеніи алтаря въ отношеніи ковчега и внутренняго отдѣленія скиніи,—то, во всякомъ случаѣ, мы имѣемъ здѣсь указаніе на особую сравнительно съ трапезою и свѣтильникомъ близость алтаря къ завѣсѣ святаго святыхъ. Что же касается собственно до храма Соломонова, который, какъ точное воспроизведеніе скиніи или храма Моисеева, также могъ имѣться въ виду у Ап. Павла, не желающаго говорить объ устройствѣ ветхозавѣтнаго святилища *κατὰ μέρος,*— то здѣсь принадлежность кадильнаго алтаря къ внутреннему отдѣленію храма (Давиру) опредѣляется съ большею ясностію. Такъ во 2 Парал. 2, 6 и 3 Цар. 6, 21—23 онъ выдѣленъ отъ прочихъ всѣхъ предметовъ святаго и поставленъ въ непосредственную связь съ *„лицемъ Іеговы“* и *„ковчегомъ завѣта“*, причемъ онъ выразительно отнесенъ именно къ внутренней части храма — давиру: לדבר מ״אשר—жертвенникъ, что (который) *для давира*, или: давировъ, принадле-

---

жить давиру; Вульг.: altare oraculi, Халд.: "מ" לביתכ"=жертвенникъ для дома (внутри) очистилища (Вальт.: quod erat in oraculo); Сир.: "מ" דבית מ"— жертвенникъ дома святилища (—давира); ср. Араб. у Вальт.: intra. Эти показанія 3 Цар. и Евр. 9, 4 могутъ быть объясняемы предположеніемъ, что кромѣ святаго и святаго святыхъ въ ветхозавѣтномъ храмѣ было еще нѣкое промежуточное отдѣленіе, опредѣлявшееся не столько архитектурнымъ планомъ ветхозавѣтнаго храма (почему и умалчивается объ этомъ отдѣленіи при архитектурныхъ описаніяхъ скиніи и храма въ Библіи и іудейскихъ источникахъ), сколько священно-литургическихъ и богословско-символическимъ значеніемъ этого отдѣленія. Здѣсь быть можетъ имѣетъ свое историческое основаніе и первоисточникъ дѣленіе ветхозавѣтнаго храма на три части у іудеевъ временъ первохристіанской эпохи, какъ отголосокъ болѣе древнихъ іудейскихъ преданій. Отдѣленіе это въ скиніи Моисеевой и храмѣ Соломоновомъ могло занимать пространство непосредственно *предъ и за завѣсою*, отъ кадильнаго алтаря до ковчега завѣта, причемъ кадильный алтарь могъ стоять или непосредственно *у самой завѣсы*, или даже и *подъ завѣсою* святаго святыхъ въ точномъ смыслѣ, если эта завѣса, подобно завѣсѣ святаго, спускалась только до половины высоты столбовъ, т. е. на пять локтей, оставляя открытымъ нижнее пятилоктевое пространство (ковчегъ могъ стоять на камнѣ или вообще на какой-либо подставкѣ,—см. Jos. Antiq. III. 6. 4. Nese § 127. Vol. 1. p. 183). Быть можетъ темный слѣдъ преданія о такомъ именно положеніи кадильнаго алтаря въ храмѣ ветхозавѣтномъ надо видѣть въ глоссѣ Арабскаго перевода 2 Парал. 3, 14, гдѣ внутренняя завѣса называется velum *super* altare, — хотя употребленный здѣсь арабскій предлогъ (=евр. על), кромѣ своего перваго и главнаго значенія *„сверхъ"*, можетъ имѣть и другія значенія (см. Freitagii Lexicon Arabico-latinum, t. III p. 215, b—216. a),— причемъ во всякомъ случаѣ будемъ имѣть выразительное указаніе на какое-то особенно близкое отношеніе алтаря къ завѣсѣ. Въ Соломоновомъ храмѣ такое *особенное* положеніе кадильнаго жертвенника и его принадлежность къ давиру станутъ для насъ понятными, если предположимъ, что *давиръ* и *святое святыхъ*, принимаемые въ строгомъ и точномъ смыслѣ, означаютъ не одно и то же, но что давиръ (заднее отдѣленіе храма въ 20 локтей кубич.) вмѣщалъ въ себѣ святое святыхъ Моисеевой скиніи (10 кубич. локтей) съ ковчегомъ завѣта, въ неприкосновенномъ ихъ видѣ. Если такъ, то между святымъ святыхъ и дверями давира получается пространство въ нѣсколько (пять) локтей, гдѣ и могъ стоять также прежній Моисеевъ, но заново обложенный кедровыми досками, и золотомъ, жертвенникъ кажденія (3 Цар. 6, 20). Такому предположенію могутъ въ нѣкоторой мѣрѣ благопріятствовать: 3 Цар. 8, 3—9 и 2 Парал. 5, 5 — 10, особенно 3 Цар. 8, 8 и 2 Парал. 5, 7 и 9; 3 Цар. 6, 16 (особ. Сир. пер.) и 2 Макк. 2, 4—5. Изъ сопоставленія этихъ всѣхъ мѣстъ получается нѣкоторая возможность заключать, что въ 20-локтевый давиръ могла быть внесена часть скиніи, соотвѣтствовавшая святому святыхъ (10 локтей) въ цѣломъ, т. е. неразобранномъ видѣ,—что ковчегъ завѣта занялъ свое прежнее мѣсто во

ница [1]) *золотая* и ковчегъ, совнѣ и внутри покрытый золотомъ, и прочее. Но нѣтъ нужды говорить теперь подробно и по порядку (объ этихъ предметахъ); ибо, хотя каждый изъ этихъ предметовъ былъ поставленъ въ своемъ мѣстѣ для отправленія извѣстныхъ службъ, однако же все это были только таинственные прообразы сего небеснаго таинства, такъ что когда яви-

---

святомъ святыхъ, подъ крылами сдѣланныхъ Соломономъ херувимовъ; причемъ, изъ-подъ завѣсы святаго святыхъ выдвинулись и были видны въ давирѣ изъ святаго (когда были отворены двери давира) концы шестовъ ковчега, имѣвшихъ 10-локтевую длину,—и что обновленный Моисеевъ жертвенникъ кажденія могъ быть поставленъ именно въ давирѣ, въ пространствѣ отъ дверей давира до святаго святыхъ и ковчега, *при* или даже и *подъ* завѣсою святаго святыхъ. Этою-то особенною и непосредственною связью скиніи, ковчега и кадильнаго алтаря въ давирѣ Соломонова храма, кажется, и надо объяснять извѣстіе 2 Макк. о томъ, что предъ разрушеніемъ Іерусалима пророкъ Іеремія только эти именно предметы счелъ нужнымъ скрыть въ пещерѣ горы, какъ наиболѣе важные и принадлежавшіе къ святѣйшему отдѣленію храма. Замѣчательно, что и при разрушеніи Иродова храма Римляне, по извѣстію Іосифа Флавія, взяли только свѣтильникъ и столъ предложенія (Bell. VII. 5. 5. Niese 6, 578 sq.),—жертвенника кажденія нѣтъ и на тріумфальной аркѣ Тита въ Римѣ, хотя на ней и изображены, какъ побѣдные трофеи Тита, свѣтильникъ и трапеза. Очевидно, какъ и при разрушеніи Соломонова храма, іудеи скрыли тогда жертвенникъ кажденія, какъ главнѣйшую святыню храма. Бытъ можетъ такимъ именно устройствомъ давира и темнымъ воспоминаніемъ о немъ надо объяснять странное показаніе Талмуда (Joma 54. a), что святое святыхъ могло быть доступно не только священникамъ, но и взору мірянъ,—а также упоминаемый кратко въ Мишнѣ (Joma V. 1—2, ed. Surenh. 2, 231 sq.) и подробнѣе описанный въ Гемарѣ къ ней довольно сложный и продолжительный процессъ прохожденія первосвященникомъ какого-то промежуточнаго (между двумя завѣсами?) пространства между святымъ и святымъ святыхъ—въ день очищенія.—Все это конечно—только *можетъ быть*. Несомнѣнно же то, что богодухновенный Писатель посланія не могъ *ошибочно* понять *библейскія* указанія касательно отношенія алтаря кадильнаго ко святому святыхъ,—и потому мы имѣемъ въ посланіи къ Евреямъ важную дату для ближайшаго опредѣленія того мѣста, какое занималъ алтарь въ ветхозавѣтномъ храмѣ.

[1]) Соотв. греч.; *θυμιατήριον*, какъ у Іосифа Флавія и Филона называется кадильный алтарь,—LXX: *θυσιαστήριον* (Philo, Quis rer. div. haered. Par. s. p. 511 sh. и Vita Mos. p. 688, Josep. Antiq. III. 6. 8. Niese 1. 187; Bell. jud., 5. 5. Niese VI. 464). Терминъ *„кадильница“* выдерживаютъ Сир. Вульг. и др., но Эѳіоп. относитъ ее къ святому.

лась истина, то уже нѣтъ для насъ нужды обращаться къ тѣнямъ [1]).

IX. *6—8.* Во внѣшнюю ту *скинію* [2]) *всегда входили священники, совершая* свои *службы, во вторую же* входилъ только *разъ въ годъ одинъ первосвященникъ,—и* притомъ *не безъ крови, которую приносилъ* сначала *за свои,* а потомъ *за народные грѣхи* невѣдѣнія. Въ этомъ прообразовательно *указывалъ духъ Святый* на *путь во святилище,* то-есть посредствомъ закона о вхожденіи первосвященника во святое святыхъ Духъ Святый прообразовательно указалъ на евангеліе, которое надлежало открыть людямъ.

IX. *9—10.* Итакъ, внѣшняя скинія была подобіемъ и *притчею* или символомъ, относящимся къ нѣкоторому времени, поелику *въ ней* [3]) *дары и жертвы приносились такіе, кои не могли совершеннымъ сдѣлать* народъ, равно и *совѣсть* тѣхъ, кои совершали службу, но заключались они *въ пищѣ и питіи и разныхъ омовеніяхъ* рукъ и сосудовъ и другихъ предметовъ, — ибо *это были уставы* (касающіеся) *плоти* [4]) или заповѣди священства, а не божества.

IX. *11.* И это все, какъ я сказалъ, такъ исполнялось сверхъ закона немощными священниками даже *до* того *времени,* когда Богъ совершилъ исправленіе,— когда пришелъ *Христосъ, первосвященникъ* не жертвъ, но *благъ.* И вошелъ Онъ въ *скинію, не* малую и *рукотворную,* но въ *большую и совершенную*, которая не создана руками людей, *то-есть не сего* (таковаго) *тво-*

---

[1]) Ср. типологическое толкованіе скиніи и ея принадлежностей въ примѣненіи къ Новому Завѣту въ Opp. Syr. t. I. p. 228 sq.

[2]) Т. е. въ первое или переднее ея отдѣленіе.

[3]) Греч.: *καθ' ἣν* относитъ къ скиніи, но Сир. отн. ко времени и чит.: *καθ' ὅν,* т. е. къ такому времени, въ которое...

[4]) Такъ именно въ Сир.

ренія, поелику и она также изъ ничего создана, а не такъ, какъ та скинія, которая сооружена была изъ вещей, похищенныхъ у Египтянъ (Исх. 12, 35—36 ср. 25, 1 сл.).

IX. *12. И не* пришелъ Онъ для того, чтобы войти, подобно ихъ священникамъ, *съ кровью козловъ и тельцовъ, но,* пріидя (на землю), *съ собственною кровью вошелъ* Онъ. Господь нашъ вошелъ не такъ, какъ ежегодно входилъ первосвященникъ, ибо Онъ вошелъ *однажды* не въ то святилище, которое прешло вмѣстѣ съ священствомъ ихъ, но *во Святое* Святыхъ на всегда, и Кровью Своею совершилъ очищеніе всѣхъ народовъ.

IX. *13—14. Ибо если кровь тельцовъ и козловъ* [1]), *и пепелъ телицы, кропившійся на* [2]) *оскверненныхъ* или проказою или нечистотою сна, *освящалъ* ихъ: то *сколь болѣе кровь Христа, Который* не такъ, какъ кропленіе ихнее — безсильное и ежедневно требовавшееся, но *посредствомъ Духа Святаго* [3]), то-есть духовнаго житія, *Себя принесъ въ непорочную* жертву *Богу,— очистить совѣсть нашу* [4]), посредствомъ крещенія, *отъ дѣлъ мертвыхъ, чтобы* въ святости *служили мы Богу живому?*

IX. *15. И потому Онъ есть Посредникъ Новаго Завѣта,* дабы чрезъ *смерть* Его совершилось *искупленіе* тѣхъ, кои оказались *преступниками въ прежнемъ завѣтѣ,*—и *дабы получили обѣтованіе* (т. е. обѣтованное) *призванные къ вѣчному наслѣдію.*

IX. *16—18.* Давъ намъ завѣтъ (завѣщаніе) по требованію Своей правды и для нашего оправданія,

[1]) Такъ Сир. р. и Арм., обратная разст. въ Вульг. и Сир. Sch.

[2]) Ср. Сир. Вальт.

[3]) Такъ Вульг. (Слав. и Рус.), но Сир. и Арм.: *вѣчнымъ.*

[4]) Такъ Вульг. Кл. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм.: *вашу.*

Онъ Самъ однакоже долженъ былъ подвергнуться смерти, ибо завѣщаніе получаетъ силу только тогда, когда умретъ написавшій это завѣщаніе. Смерть претерпѣлъ Онъ также и для того, чтобы это завѣщаніе Его не было такимъ же, какъ первое, которое безъ крови не имѣло силы, ибо кровь телицы кропилась на него, а не кровь завѣщателя (Исх. 24, 8).

IX. *19—22. Взявъ* чужую *кровь* (тельцовъ и козловъ), онъ *окропилъ народъ и скинію и всѣ сосуды* ея: потому что *все кровью по закону* очищалось, *и безъ кропленія* этой *крови* животныхъ *не* было *отпущенія* грѣха.

IX. *23*. Итакъ, если это *образы небеснаго,* то-есть прообразы сего таинства, Небесною Кровію очищаются, то не тѣмъ ли болѣе *само небесное* должно было очищаться *лучшею жертвою, чѣмъ тѣ* жертвы?

IX. *24. Ибо не въ рукотворное* человѣческое *святилище,* бывшее *отображеніемъ истиннаго* святилища, *вошелъ Христосъ, но въ самое небо, чтобы предстать* (*явиться*) *предъ Богомъ* не за Себя, но *за насъ.*

IX. *25—26. И не для того, чтобы* снова и снова *приносить Себя,* совершилъ Онъ жертву посредствомъ (Своей крови, а не) чужой, (какъ ветхозавѣтной первосвященникъ), откуда явствуетъ превосходство Его жертвы предъ ветхозавѣтными. *Иначе надлежало бы Ему отъ начала міра,* разумѣй послѣ преступленія первой заповѣди, снова и *часто умирать*[1]): *теперь же однажды въ кончинѣ временъ* пострадалъ, чтобы принесеніемъ Себя въ жертву искупить грѣхъ, который подвергалъ смерти какъ народъ іудейскій, такъ и всѣхъ язычниковъ.

IX. *27—28. Какъ положено людямъ однажды*

---

[1]) Разночт.: *παϑεῖν* и *ἀποϑανεῖν*.

умереть за первый грѣхъ ихъ, *а послѣ* смерти имъ предстоитъ *судъ: такъ и Христосъ однажды* явился и *принесъ* Себя за грѣхи всѣхъ,—*вторично же явится* уже не для того, чтобы умирать тогда за грѣхи, за кои однажды умеръ, но чтобы явиться въ новомъ мірѣ, гдѣ не будутъ имѣть грѣховъ съ надеждою ожидающіе отъ Него спасенія.

X.

X. *1. Ибо законъ есть* [1]) *тѣнь,* то-есть всѣ его земныя обѣщанія прдставляютъ собою только подобіе *будущихъ благъ,*—онъ не былъ *самымъ образомъ вещей* совершеннымъ, поелику былъ несовершенъ. Подзаконные люди еще только ожидали совершенства; ибо еслибы они были совершенны, то они не приносили бы *однѣ и тѣже жертвы каждый годъ, кои никогда не могли* [2]) *приходящихъ* (съ этими жертвами) *сдѣлать совершенными.*

X. *2. Ибо если бы онѣ дѣлали совершенными* [3]) ихъ, то *прекратилось* [4]) *бы* священство ихъ, такъ какъ перестали бы приносить жертвы свои. И если бы свободна была отъ грѣха совѣсть ихъ, то они однажды были бы очищены отъ нечистоты плотской.

X. *3—4.* Но *ими* (жертвами) *напоминаніе грѣховъ* ежегодно бываетъ у нихъ; *ибо не могла кровь тельцовъ и козловъ уничтожать грѣхи.*

X. *5—7.* Посему и Господь нашъ, *когда входитъ въ міръ, говоритъ* словами Давида; *жертвъ и приношеній* [5]) *Ты не восхотѣлъ, тѣло же уготовалъ Мнѣ,* дабы

---

[1]) Такъ Сир.

[2]) Чит.: *δύνανται,* какъ Сир. вм.: *δύναται* какъ Вульг.

[3]) Такъ букв Сир. вм. греч.: *ἐπεί.*

[4]) Не чит. *οὐκ,* какъ Сир. и Вульг., но Арм. чит.: *εἰ μή.*

[5]) Множ. ч. въ Сир., но въ Вульг. и Греч. ед.

принесеніемъ его въ жертву упразднить ветхозавѣтныя жертвоприношенія. И потомъ прибавляетъ, говоря: *вотъ* Я уже *пришелъ, чтобы совершить волю Твою, Боже* (Псал. 39, 7—8).

X. *8—10.* Но въ словахъ: *иду совершить волю Твою, отмѣняетъ первое, чтобы второе постановить;* такъ какъ тѣмъ самымъ Евангеліемъ, которое упразднило приношенія жертвъ, восхотѣлъ Онъ освятить насъ *посредствомъ приношенія тѣла Іисуса Христа,* совершеннаго *однажды.*

X. *11—13.* Между тѣмъ какъ *всякій священникъ,* поставленный среди народа, *однѣ и тѣже жертвы часто приносилъ, кои никогда не могли снять* и очистить *грѣхи:* напротивъ Сынъ, однажды *за грѣхи* наши *принесши* себя въ *жертву, на всегда возсѣлъ одесную Бога, потомъ ожидая, доколѣ положатся враги Его* (Псал. 2, 8).

X. *14. Ибо Онъ однимъ приношеніемъ* Себя Самого (въ жертву) *содѣлалъ* насъ *совершенными* посредствомъ крещенія и освятилъ насъ до кончины вѣка *(на всегда).*

X. *15—17. Свидѣтельствуетъ* о семъ освященіи грѣховъ въ Новомъ Завѣтѣ пророкъ Іеремія, говоря такъ: *дамъ законы Мои въ сердца ихъ, и въ мысляхъ ихъ напишу ихъ,*— и грѣховъ и беззаконій *ихъ уже не вспомяну болѣе* (Іерем. 31, 33—34).

X. *18. Но гдѣ* такое *прощеніе* обѣщалъ намъ, т. е. отпустить грѣхи наши, тамъ *уже нѣтъ* необходимости совершать *приношенія,* предписанныя закономъ, *за грѣхи* наши.

X. *19—21. Итакъ мы имѣемъ, братья, дерзновеніе входить во святилище,* которое есть вѣра наша,—которое посредствомъ крови Его обновило намъ сей путь вѣры; ибо и древніе имѣли ее, но бывшіе потомъ (въ срединѣ между древними и нами) люди утратили ее,

а въ настоящее время Онъ опять возобновилъ ее въ насъ *чрезъ завѣсу, то-есть* чрезъ *плоть Свою:* поелику Онъ есть также и Первосвященникъ нашъ; ибо если Онъ умеръ за грѣхи наши, то Онъ есть для насъ *первосвященникъ,* не надъ скиніею временною, но *надъ домомъ Божіимъ.*

X. *22—23. Да приступаемъ* къ Нему *съ истиннымъ сердцемъ,* чтобы достигнуть намъ совершенства въ вѣрѣ, которую Онъ насадилъ въ насъ,—и да будетъ окропленіе надъ сердцами нашими, то-есть да будутъ чрезъ Него омыты сердца наши, чтобы намъ очиститься *отъ совѣсти лукавой,* проявляющейся въ помышленіи зла,—и омоемъ тѣло наше крещеніемъ освященія,—*будемъ держать* въ скорбяхъ нашихъ *надежду,* которая должна исполниться въ свое время,—и чрезъ постоянное исповѣданіе будемъ стоять неуклонно и да не колеблемся, приходя въ отчаяніе по причинѣ отдаленности исполненія того, что намъ обѣтовано, *ибо вѣренъ Обѣщавшій* намъ.

X. *24—25.* Изъ-за внѣшнихъ гоненій или внутренныхъ скорбей да не оставляемъ другъ друга безъ помощи, какъ есть обыкновеніе такое у нѣкоторыхъ, но будемъ утѣшать другъ друга,—особенно когда увидите приближеніе дня скорби или гоненія.

X. *26—27.* Если же колеблемся и *своевольно грѣшимъ послѣ* того, какъ получили это *познаніе истины,* данное намъ чрезъ Христа: то *уже не имѣемъ жертвы* лучшей, чѣмъ та, которую Христосъ принесъ *за грѣхи.* Но *страшное наказаніе суда и ярость огня пожретъ враговъ*, кои были противниками себѣ самимъ и ближнимъ.

X. *28—29. Ибо если* [1]) тѣ, кои преступали немощ-

[1]) Ср. Сир. Вальт.

ный законъ Моисеевъ, (бывшій прообразомъ закона Христова), *безъ всякаго* [1]) *милосердія, по показанію* [2]) *двухъ или трехъ свидѣтелей, подвергались смерти*, и не давалось мѣста покаянію: то *сколь болѣе*, думаемъ, *худшихъ будетъ достоенъ наказаній* [3]) тотъ, *кто попираетъ* не законъ Моисеевъ, но *Сына Божія, и кровь* новаго *завѣта* Его *простою считаетъ*, то-есть такою же, какъ кровь телицы, кропившуюся на завѣтъ Моисеевъ, между тѣмъ какъ она (кровь Новаго Завѣта) безмѣрно превосходнѣе той (ветхозавѣтной), поелику *чрезъ нее мы освящены* въ крещеніи отъ грѣха и беззаконія,—*и* тотъ, кто *духу благодати*, вкропленной въ насъ, наноситъ *оскорбленіе?*—Это суть тѣ, кои Евангеліе считаютъ такимъ же, какъ законъ Моисеевъ.

X. *30—31.* Послѣ сего, устрашивъ ихъ свидѣтельствомъ изъ пророка: *судитъ Господь народъ Свой* (Второз. 32, 35—36 и Псал. 134, 14), Апостолъ возвращается къ напоминанію имъ той первой радости, которая была у нихъ вслѣдъ за обращеніемъ ихъ въ христіанство.

X. *32. Вспомните,* говоритъ, *прежніе дни, въ кои вы, бывъ крещены, многія страданія и подвиги выдержали:*—то суть грѣхи ваши.

X. *33. То поношенія, то скорби,* говоритъ. Это указываетъ на то, что законъ заставлялъ ихъ открывать свои грѣхи надъ жертвами ихними,—а позоръ отъ людей побуждалъ ихъ не открывать своихъ грѣховъ; это, говоритъ, тѣ самыя скорби, кои вы имѣли при объявленіи своихъ грѣховъ, и тѣ поношенія, кои препятствовали вамъ открывать свои грѣхи. Итакъ,

---

1) *Всякаго*—чит. Вульг.
2) Такъ въ Сир. Вальт.
3) Такъ Вульг.

тѣ угрызенія совѣсти, которыя вы предпочитали и которыя доставляли вамъ столь великую скорбь и столь сильныя страданія, теперь принесены вами (въ жертву) съ благоговѣніемъ и скромностію въ крещеніи водами вмѣстѣ съ очищеніемъ, вами полученнымъ. А также и *зрѣлищемъ* переселенія были вы во дни преслѣдованія васъ, и *общниками также труждающихся сдѣлавшись,* какъ и вы труждались.

X. *34.* И даже до сего времени *узникамъ* [1]) *сострадали вы и расхищеніе имѣній вашихъ* не оплакивали, но напротивъ радовались въ душѣ, поелику знали и надѣялись, что лучшія блага *вамъ* уготованы *на небѣ* [2]) вмѣсто того худшаго и тлѣннаго, которое отнято у васъ.

X. *35.* Итакъ, смотрите, не лишайте себя той увѣренности, которую, какъ думаю я, вы усвоили себѣ, ибо вы знаете, что за нее предстоитъ великое мздовоздаяніе.

X. *36.* Въ терпѣніи подобаетъ вамъ творить волю Божію, чтобы получить эти, обѣщанные вамъ дары.

X. *37.* Не падайте же духомъ; *ибо* еще мало нѣсколько—нѣсколько [3]),—*Грядущій пріидетъ* во второмъ пришествіи,—Онъ, Кто приходилъ въ первомъ пришествіи.

X. *38.* Вѣдь праведникъ (говоритъ Господь у пророка Аввакума) бываетъ живъ тогда, когда въ немъ обрѣтается вѣра и терпѣніе; если же кто колеблется и мучится сомнѣніемъ оттого, что не приходитъ мздовоздаятель, то *не будетъ угоденъ онъ душѣ моей* и въ тотъ день (Аввак. 2, 3—4).

---

1) *τοῖς δεσμίοις*, какъ одни и Сир. Вульг. и Арм., но др.: *τοῖς δεσμοῖς μοῦ*, какъ и Слав. Русс.

2) Такъ Сир и Арм., но Вульг. не чит.

3) Нѣк. и Русс. приб.: *и*.

X. *39. Мы же не пребываемъ въ сомнѣніи, которое* вредитъ совершенію подвига нашего и *насъ къ погибели ведетъ, но въ вѣрѣ,* коею совершаемъ *пріобрѣтеніе души нашей* [1]) и которая возвышаетъ насъ надъ всѣмъ.

XI.

XI. *1.* Но вѣра наша не погибнетъ отъ отчаянія, ибо она утверждается на истинной надеждѣ. Есть также и свидѣтели, удостовѣряющіе въ ней. Это— люди древняго времени, въ коихъ она открывалась, хотя ея и не видно было у людей, жившихъ въ среднее время, между древнимъ и новымъ. Есть и доказательство того, что она открываетъ невидимое. Какое же это доказательство? — Свидѣтельство о древнихъ, то-есть удостовѣреніе Писанія о вѣрѣ, что именно ею свидѣтельствованы древніе отцы.

Итакъ, Апостолъ началъ говорить не о той (только) вѣрѣ, которая преемственно процвѣтала у прежнихъ отцовъ и отринута была Евреями, но также и о той, которая существуетъ отъ начала міра до настоящаго времени и дошла до самихъ Евреевъ. Почему, говоритъ, вы отступаете отъ этой вѣры? Вѣдь безъ нея, какъ вы знаете, и міръ никогда не существовалъ, если онъ созданъ не на вашихъ глазахъ, но по вѣрѣ словамъ Моисея или по преданію предшественниковъ Моисея уразумѣваете, что Богъ создалъ міръ словомъ Своимъ; *такъ что* все это *видимое* [2]) *произошло отъ* того *невидимаго* [3]), то-есть: или изъ ничего создано, или все это видимое сотворено невидимымъ Богомъ.

---

[1]) Весь 39 ст. соотвѣтствуетъ Сир. Вальт.

[2]) Чит.: *τὰ βλεπόμενα*, др.: *τὸ βλ...*

[3]) Чит.: *ἐκ μή* какъ Вульг. Сир. и Арм., др.: *μὴ ἐκ.*

XI. 4. *Вѣрою лучшую приносилъ жертву Авель, нежели Каинъ,* который принесъ плохо выбранное: поелику вѣра Авеля и невѣріе Каина отпечатлѣлись въ дарахъ ихъ. Вѣдь если бы Авель не вѣрилъ въ мздовоздаяніе, онъ не избралъ бы и не принесъ бы лучшихъ жертвъ,—такъ какъ онъ видѣлъ брата своего, что онъ отовсюду набралъ плохихъ колосьевъ съ нерадѣніемъ и, принеся ихъ, положилъ на жертвенникъ [1]). Итакъ, ради этой вѣры Авель *получилъ свидѣтельство* относительно себя, *что онъ праведенъ,*—но не отъ человѣка получилъ онъ это удостовѣреніе, а отъ Бога, *Который далъ свидѣтельство дарамъ его,* такъ что даже и до настоящаго времени онъ *говоритъ* [2]) *ею,* то-есть свидѣтельствуется ею (Быт. 4, 1 сл.).

XI. 5. *Вѣрою Енохъ перенесенъ былъ* и *не вкусилъ смерти* [3]): вѣдь если бы онъ не вѣровалъ, что исполненіе заповѣди могло впослѣдствіи ввести его туда, откуда изгнанъ былъ Адамъ за преступленіе заповѣди,—то онъ не сталъ бы стараться о томъ, чтобы угодить Богу, въ продолженіи трехъ сотъ лѣтъ до своего переселенія (Быт. 5, 21—24 ср. Сир. 44, 15).

---

[1]) Такъ и въ толкованіи на книгу Бытія св. Ефремъ говоритъ: „Авель принесъ жертву по выбору, а Каинъ безъ выбора; Авель избралъ и принесъ первородныхъ и туки, Каинъ же принесъ или колосья, или вмѣстѣ съ колосьями и плоды, бывшіе въ то время“ (Русск. перев. изд. 3-е, 1888. ч. 6, стр. 338; Opp. Syr. t. I. p. 39—40). Ср. Златоуста на Быт.: „Каинъ принесъ что, такъ сказать, попалось, безъ всякаго старанія и разбора“ (Русск. пер. 1851. 1. 318). Ср. Midrasch Bereschit rabba (Wünsche, S. 100): „*Каинъ принесъ отъ плодовъ земли,* т. е. отъ худшаго, какъ дурной садовникъ, который самъ ѣстъ ранніе плоды, а царю даетъ позднѣйшіе“. По таргуму Псевдо-Іонаѳана Каинъ принесъ какъ жертву начатковъ сѣмя льняное 14-го нисана (у Вальтона), т. е. въ началѣ жатвы, и слѣдовательно—наихудшее приношеніе сдѣлалъ.

[2]) Чит: *λαλεῖ*, др.: *λαλεῖται,* т. е. „восхваляется всѣми благочестивыми, всегда достопамятенъ“ (Ѳеодоритъ и Экуменій).

[3]) Ср. Сир.

XI. *6. А безъ вѣры,* то-есть если человѣкъ не вѣруетъ, что существуетъ истинный Богъ и Что Онъ *для ищущихъ Его мздовоздаятелемъ бываетъ,*—не станетъ добровольно стараться о томъ, чтобы угодить Ему и искать Его [1]).

XI. *7. Вѣрою Ной получилъ откровеніе о томъ, что еще не было видимо*, то-есть о событіяхъ, кои имѣли быть чрезъ сто и двадцать лѣтъ послѣ полученія имъ откровенія,—и *по страху* своему предъ угрозою объ отдаленныхъ наказаніяхъ (предстоявшихъ тогдашнимъ людямъ за ихъ нечестіе и невѣріе) *приготовилъ себѣ ковчегъ,* съ великимъ трудомъ, *для спасенія дома своего.* Тою же вѣрою осужденъ міръ, который не повѣрилъ,—и таже вѣра содѣлала Ноя наслѣдникомъ обѣтованія (Быт. 6, 8 сл.).

XI, *8. Вѣрою,* повинуясь (Богу), *Авраамъ* оставилъ отца и семейство свое, *чтобы идти* не въ собственное владѣніе, но *въ наслѣдіе*, ему уготованное.

XI. *9. Вѣрою* поддерживаемый, *переселился* онъ навсегда и обиталъ въ мѣстѣ обѣтованія, какъ пришлецъ въ чужомъ владѣніи,—*въ шатрахъ поселившись* тамъ *съ Исаакомъ и Іаковомъ, сонаслѣдниками обѣтованія того* (Быт. 12, 1 сл.).

XI. *10.* Изъ наслѣдія обѣщаннаго, котораго они не получили (еще тогда), явствовало, что они *ожидали* того *града, имѣющаго твердыя основанія, коего художникъ и строитель* есть *Богъ.*

XI. *11. Вѣрою и сама Сара силу къ воспріятію сѣмени получила, и не по времени возраста,* уже *безплодная, родила* [2]): то есть силу и молодость восприняла, кои требуются для зачатія и рожденія. А это все совершилось съ нею потому, что она, живя среди

---

[1]) Ср. этотъ текстъ у Ефр. Сир. Opp. Syr. t. 1. p. 460.
[2]) Чит. *στεῖρα* и *ἔτεκεν.*

Хананеевъ язычниковъ, *вѣрнымъ почитала того, Кто обѣщалъ* ей дать это (Быт. 17, 19).

XI. *13. По вѣрѣ умерли всѣ они, не получивъ* (исполненія) *обѣтованій, но изъ отдаленныхъ* временъ *ихъ усматривали,* то-есть: хотя они уже и прежде того (до исполненія обѣтованія) были въ той землѣ, но очевидно они еще не обладали ею,—какъ и Авраамъ сказалъ сынамъ Аморреевъ: *странникъ и пришлецъ я у васъ* (Быт. 23, 4).

XI. *14. Ибо тѣ, кои это говорили,* находясь въ наслѣдіи своемъ, *являли* тѣмъ самымъ, *что они* другаго *отечества ищутъ,* не въ Харанѣ или *собственнаго* своего [1]) отечества въ Халдеѣ, откуда вышелъ Авраамъ.

XI. *15. И если бы* они стремились къ тому именно отечеству, *изъ коего вышли,* и *о немъ вспоминали,* то *имѣли* бы вѣдь въ теченіи долгой жизни своей *время возвратиться.*

XI. *16.* Если же не возвратились, хотя и могли бы, если-бы пожелали,—то этимъ самымъ ясно показали, что гораздо *лучшаго желали, то-есть небеснаго. Посему не стыдится Богъ называться Богомъ ихъ:* разумѣются слова, сказанныя Моисею: Я—Богъ Авраама, и Исаака, и Іакова,—это есть имя Мое вѣчное и памятованіе о мнѣ изъ рода въ родъ (Исх. 3, 15.).

XI. *17—19. Вѣрою искушаемъ* былъ *Авраамъ и* въ жертву *принесъ Исаака* (Быт. 22, 10 сл.), *коего по обѣтованію* онъ *получилъ,* чтобы *въ* немъ *названо* было *ему сѣмя* (Быт. 21, 12). Но Авраамъ нимало не усумнился въ томъ, что если и умертвитъ его (Исаака), все же будетъ ему наречено въ немъ сѣмя. Онъ думалъ и помышлялъ въ душѣ своей, что *и изъ мерт-*

---

[1]) Сир.: *собственнаго,*—Греч. и др. не имѣютъ.

выхъ воскресить силенъ Богъ, откуда его и въ притчу получилъ, то-есть: чтобы въ немъ научились воскресенію мертвыхъ, — и чтобы въ немъ позналъ сыновъ духа, кои имѣли быть у него [1]).

[1]) *ὅθεν* (т. е. *ἐκ νεκρῶν,* или въ причинномъ значеніи: вслѣдствіе того, что *λογισάμενος) αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ* (но у Ефр. и Вульг.: in parabolam) *ἐκομίσατο.* Въ поясненіе и дополненіе къ этому краткому и не совсѣмъ ясному примѣчанію св. Ефрема приводимъ толкованія на это темное мѣсто, принадлежащія нѣкоторымъ другимъ древнимъ экзегетамъ. *Св. Златоустъ: тѣмъ же того и въ притчѣ пріятъ,* „то-есть въ образѣ въ овнѣ". Какимъ образомъ? Закланіемъ овна въ жертву былъ спасенъ Исаакъ, такъ что за овна онъ получилъ сына, заклавши въ жертву перваго вмѣсто послѣдняго. Это было нѣкоторымъ прообразомъ: здѣсь былъ прообразованъ Сынъ Божій, закалаемый въ жертву... *тѣмже,* говоритъ Апостолъ, *того и въ притчѣ пріятъ,* то-есть въ образѣ, ибо овенъ былъ образомъ Исаака, или какъ бы прообразомъ. Такъ какъ жертва была совершена и Исаакъ былъ закланъ произволеніемъ (Авраама), то Богъ и даровалъ его патріарху". (Злат. бес 25 на Евр. Migne, Patr. Gr. t. 63 col. 166 sq. Рус. пер. 1859. стр. 387 сл.), *Θеодоръ Мопс.:* „говоритъ о томъ, что получилъ вслѣдствіе своей вѣры, именно: увѣровавъ въ воскресеніе, онъ получилъ его (Исаака), умершаго въ символическомъ образѣ; ибо избѣжаніе смерти, при сильномъ ожиданіи ея, было символомъ Того, Кто имѣлъ истинно воскреснуть, поскольку, вкусивъ на короткое время смерть, воскресъ, ничего не потерпѣвъ отъ смерти. Итакъ выраженіе: *въ притчѣ* стоитъ вмѣсто: *въ символахъ* (Theod. Mops. In Ep. in Hebr. apud Migne Patr. Gr. t. 66. col. 965). Блаж. *Θеодоритъ: въ притчѣ,* „то-есть какъ бы въ символѣ и типѣ, ибо преданный смерти произволеніемъ отца, онъ ожилъ по гласу Воспретившаго закланіе. Въ немъ предъуказанъ и образъ (типъ) спасительнаго страданія. (Theod. in Hebr. Migne, 82. 764). Св. *Іоаннъ Дамаскинъ:* „то-есть въ образѣ; ибо былъ онъ типомъ Христа, и это было символомъ того, что Отецъ Единороднаго Сего приноситъ" (Opp. ed. Lequien, 2. 251). *Экуменій: въ притчѣ*—Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, а Исаакъ—Сына Божія... какъ Исаакъ въ притчѣ и прообразѣ былъ закланъ, поскольку это относилось къ произволенію Авраама, такъ и Христосъ былъ закланъ, но въ дѣйствительности. Или: *получилъ Исаака въ притчѣ,* то-есть вмѣсто притчи и прообраза, ибо показалъ овна, и, давъ его вмѣсто сына, Авраамъ получилъ Исаака. *Фотій:* получилъ (Авраамъ) опять сына не такого, какого принесъ, но съ великимъ прибавленіемъ и достоинствомъ своей вѣры, ибо получилъ его носящимъ въ себѣ образъ и подобіе Сыну Божію и Богу... Если же выраженіе: *въ притчѣ* относить вообще къ Аврааму и Исааку, то одинъ будетъ образомъ Бога Отца,... а Исаакъ—образомъ Сына Божія... Или: *въ притчѣ получилъ Исаака* Богъ, то-есть по вѣрѣ и произволенію Авраама, хотя принесенъ былъ овенъ, и притомъ не Авраамъ принесъ его, но Самъ Богъ,—однако Богъ принялъ эту жертву такъ, что получилъ самого Исаака въ образѣ овна. (Comm.

XI. *20. Вѣрою въ будущее благословилъ Исаакъ* сына своего *Іакова и* потомъ *Исава:* то-есть спустя много вѣковъ исполнилось благословеніе того и другаго (Быт. 27, 27 сл.).

XI. *21.* Такъ и *Іаковъ вѣрою благословилъ каждаго*

---

in Ep. ad. Hebr. Migne, t 119. coll. 412—413). Блаж. *Өеофилактъ: въ притчѣ* вмѣсто: *въ образѣ*, для указанія на таинство Христово: какъ тогда Исаакъ былъ отпущенъ, овенъ же закланъ, такъ и Христосъ, будучи Богъ и человѣкъ, по человѣчеству за насъ принесенъ въ жертву, божество же пребыло безстрастнымъ. Иначе: Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, а Исаакъ—сына Божія. Или: *въ притчѣ* вмѣсто: въ овнѣ *получилъ его Авраамъ*, то-есть въ принесеніи овна вмѣсто него, причемъ овенъ и былъ образомъ Исаака, то-есть прообразъ Исаака былъ закланъ (In Hebr. ed. Lindselli, Londini, 1636. p. 996—997). *Евѳимій Зигабенъ*: въ символѣ и образѣ воскресенія, ибо преданный на смерть произволеніемъ отца, онъ ожилъ по гласу Воспретившаго закланіе. Иначе: *въ притчѣ*, то-есть въ образѣ овна, котораго принесъ Авраамъ вмѣсто Исаака, сына своего. Это были образы: Авраамъ знаменовалъ Бога Отца, отдавшаго Сына Единороднаго Своего за насъ на закланіе,—а Исаакъ—Самого Бога --Сына, вознесеннаго въ жертву посредствомъ креста,—овенъ же—пришедшаго во плоти Сына, Коего плоть принесена въ жертву, между тѣмъ какъ Его божество пребыло безстрастнымъ (Evth. Zigabeni Comm. in XIV Ep. Paull, ed. N. Calogeras, Athenis, 1887. II. 435). Ср. выдержки изъ Златоуста и Өеодорита въ Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum, ed. Cramer, Oxon. 1844. t. VI. p. 250. Изъ латинскихъ ср. толкованіе *Примазія:* принялъ его въ притчѣ о смерти отъ Бога, Который сказалъ ему: не поднимай руки твоей на отрока; поелику закланіемъ овна онъ былъ спасенъ. Исаакъ былъ преданъ смерти насколько это относилась къ волѣ отца. Потомъ возвратилъ его Богъ патріарху въ притчѣ, то-есть въ образѣ и подобіи страданія Христова. Это все были образы для насъ... Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, Исаакъ—Христа... Какъ Авраамъ единственнаго и возлюбленнаго сына принесъ въ жертву Богу, такъ Богъ Отецъ единственнаго Сына за всѣхъ насъ отдалъ... Овенъ означалъ плоть Христа. Исаакъ принесенъ, но не умерщвленъ, а только овенъ, поелику и Христосъ въ страданіи принесенъ (въ жертву), но божество Его пребыло безстрастнымъ. (Primasii Comm. in Hebr. Migne, Patr. lat. 68. 765). *Седулій:* троякое добро совершилъ, именно: самъ приносилъ сына, приносилъ единороднаго и приносилъ того, въ коемъ получилъ обѣтованіе. И это совершено было въ прообразъ Бога Отца, приносящаго своего сына за наше спасеніе. Отсюда слѣдуетъ, что (Авраамъ) получилъ его (Исаака) въ притчу, то-есть въ подобіе Христа умирающаго и воскресающаго" (Migne, t. 103. col. 267. D). Ср. Ephr. Syr. ed. Rom. t. 1 p. 77 и въ катенѣ Севера p. 171; рус. пер. 1888. ч. VI. стр. 394—395, гдѣ жертвоприношеніе Исаака толкуется какъ прообразъ крестной смерти Господа.

сына Іосифова: хотя они были благословлены въ землѣ Египетской, и уже послѣ многихъ лѣтъ совершилось наконецъ благословеніе ихъ въ наслѣдіи ихъ; однако онъ *поклонился краю* [1]) *жезла своего,* поелику вѣро-

[1]) Такъ Вульг. Кл., но Греч. и Сир.: поклонился на край жезла своего: *καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ,*—Вульг. Кл. и Прим.: adoravit fastigium virgae ejus,—др.: in cacumine virgae ejus,—in fastigium... Седул: super fastigium... Оставленное у св. Ефрема безъ объясненія, это мѣсто толкуется у Златоуста такъ: „Здѣсь Апостолъ показываетъ, что Іаковъ не только сказалъ, но такъ надѣялся на будущее, что показалъ это и самымъ дѣломъ. Такъ какъ отъ Ефрема имѣлъ возстать другой царь, то онъ и говоритъ: *и поклонися на верхъ жезла его,* т. е. будучи уже старцемъ, онъ поклонился Іосифу, выражая имѣющее быть поклоненіе ему отъ всего народа" (ibid. бес. 26. стр. 399). Тоже у Ѳеодорита (ib. 764), Іоанна Дамаскина (ib. 251), Экуменія (ib. 413), въ Катенѣ Крамера (ib. 252), Евѳимія Зигабена (ib. 436). Ѳеофилактъ Болгарскій прибавляетъ между прочимъ указаніе и на то, что *Іаковъ опирался или склонялся на жезлъ по старости* (ib 997) *Примазій:* „можно понимать двояко: или пророчески созерцалъ въ жезлѣ Іосифа (именно въ его вершинѣ и концѣ) царство Христово, его власть и честь,—или же, слѣдуя обычаю времени, поклонился жезлу Іосифа, котораго созерцалъ владыкою всего царства Египетскаго" (ib 766). Надо замѣтить, что вмѣсто: *на край жезла,* какъ читаютъ LXX, Сир. и Ѳеодотіонъ,—теперешній Еврейскій (Масоретскій) текстъ, Халд. Самар. Акила, Симмахъ (Field 1. 67. ad. h. loc.) и Вульг. имѣютъ: *на возглавіе постели* (такъ и Русс.). Блаж. Іеронимъ замѣчаетъ къ этимъ словамъ: „Въ этомъ мѣстѣ нѣкоторые напрасно усматриваютъ указаніе на то, что Іаковъ будто бы поклонился вершинѣ скиптра Іосифова, то-есть, воздавая почтеніе сыну, поклонился его владычеству (будущему); такъ какъ въ еврейскомъ читается совсѣмъ иначе: *и поклонился,* сказано, *Израиль къ возглавію ложа,* то-есть: послѣ того, какъ сынъ клятвенно удостовѣрилъ его въ томъ, что исполнитъ просьбу его, онъ поклонился Богу противъ возглавія ложа своего. Святый и Богу преданный мужъ сей, удрученный старостію, такъ располагалъ свою постель, что даже, когда лежалъ на ней, безъ всякаго затрудненія могъ совершать молитву". (Quaest. in Gen. ad. h. loc Migne, Patr. lat. t. 23. col. 1002—1003). *Примазій:* можно понимать двояко. Подъ наитіемъ пророческаго духа Іаковъ созерцалъ, что посредствомъ этого жезла Іосифова прообразуется царство Христа, а вершиною жезла указано на власть и честь царства Христова. Посему не жезлу поклонился вмѣсто Бога, не по обычаю язычниковъ, почитавшихъ идоловъ, но въ жезлѣ предвидѣлъ Христа, Коего царство и власть прообразованы въ немъ (жезлѣ). А въ буквальномъ смыслѣ можно и такъ понимать, что Іосифъ по обычаю того времени можетъ быть поклонился жезлу Іосифа, коего созерцалъ владыкою всего царства Египетскаго, какъ подобнымъ же образомъ и Есѳирь поклонилась жезлу Ассуера (Migne ib. 766. B). *Седулій,* какъ Іеронимъ (Migne ib.

валъ онъ, что его сынъ Іосифъ дѣйствительно похоронитъ его въ могилахъ отцовъ своихъ. (Быт. 47, 29—31; 48, 15 сл.).

XI. *22. Вѣрою Іосифъ, умирая,* (*напоминалъ,* и прочее): то есть при смерти своей онъ вѣрилъ тому, что его братья выйдутъ изъ земли Египетской (Быт. 50, 24).

XI. *23. Вѣрою Моисея, послѣ рожденія, скрывали три мѣсяца родители его, и не убоялись угрозъ царя,* скрывая его въ теченіе тѣхъ трехъ мѣсяцевъ (Исх. 2, 2 сл.).

XI. *24—25. Вѣрою Моисей, возросши, отказался называться сыномъ дочери Фараоновой:* вѣдь если-бы онъ не вѣрилъ въ обѣтованіе Авраама, то не сталъ-бы съ презрѣніемъ отрекаться отъ грѣха и не предпочелъ бы участвовать въ страданіи народа Божія.

XI. *26—27.* Предъ Египетскими богатствами, кои могли достаться ему, предпочелъ онъ ревность о Христѣ, о Коемъ и самъ написалъ. И такъ какъ онъ съ надеждою *взиралъ на мздовоздаяніе,* то *оставилъ Египетъ* и ушелъ, *не убоявшись гнѣва царскаго* и того, чтобы не нашли его (бѣглеца); такъ какъ Богъ, являвшійся ему не внѣшнимъ образомъ, былъ какъ бы

---

208. А). Примѣчательно, что и въ толкованіи Быт 47, 31 св. Ефремъ, читая текстъ согласно Сир. и посланію къ Евреямъ *(поклонился на верхъ жезла его),* не даетъ никакихъ ближайшихъ поясненій. Объяснять это надо тѣмъ, что св. Отецъ видѣлъ здѣсь, кажется, обычную форму клятвы (Араб. опускаетъ, оставляя только: et juravit illi). Ephr Syri Opp. Syr. 1. 104. С; русс. пер. ibid. стр. 436. Въ виду сказаннаго, буквальная точность перевода Мехитаристовъ или и Арм текста остается подъ сомнѣніемъ. Разница объясняется различною пунктуаціею гласныхъ къ евр. слову, состоящему изъ одинаковыхъ согласныхъ. Чтеніе этого мѣста въ посланіи къ Евреямъ заставляетъ отдать предпочтеніе чтенію LXX. Вопросъ можетъ быть только о томъ: разумѣется ли въ Быт. 47, 31 и Евр. 11, 21 *поклоненіе* Іакова краю или верху жезла Іосифова,—или же престарѣлый патріархъ *оперся, приклонился на край жезла своего* или Іосифова? Древне-отеческіе авторитеты на сторонѣ перваго рѣшенія.

видимъ для него (какъ это открывается) въ терпѣніи (его).

XI. *28. Вѣрою совершилъ пасху и пролитіе крови:* то есть прежде закланія агнца онъ вѣровалъ, что первенцы Египетскіе будутъ умерщвлены при посредствѣ его и Евреи спасутся чрезъ него (Исх. 12, 11 сл.).

XI. *29. Вѣрою перешли Чермное море:* поелику, то-есть, народъ вѣровалъ, что войдя въ море, онъ, какъ *по сухой землѣ,* пройдетъ по срединѣ его. Напротивъ Египтяне, войдя въ него безъ вѣры, нашли въ срединѣ его воздаяніе за свои прегрѣшенія (Исх. 14, 22 см.).

XI. *30. Вѣрою* Іисуса и народа *пали стѣны* города *Іерихона,* ибо съ вѣрою *обходили его семь* разъ мирно и безъ сраженія, и при звукѣ голоса вѣры разрушились башни и укрѣпленія его въ седьмой день (Іис. Нав. 6, 20).

XI. *31. Вѣрою Раавъ блудница не погибла:* ибо слава о чудесахъ, совершившихся въ Египтѣ и въ пустынѣ, привела ее къ вѣрѣ, что евреи дѣйствительно овладѣютъ землею Ханаанскою, какъ сказалъ Богъ Аврааму. Если же Апостолъ упомянулъ о *соглядатаяхъ,* кои были *приняты* ею *съ миромъ,* то желалъ этимъ показать, что въ чистотѣ и непорочности вышли отъ нея, ибо не для блуда [1]) входили къ ней (Іис. Нав. 2, 1; 6, 16. 24).

XI. *32.* Но чтобы не перечислять отдѣльно и подробно всѣхъ дѣлъ вѣры ветхозавѣтныхъ праведниковъ, онъ потомъ только кратко указываетъ на нихъ. *И что еще,* говоритъ, *скажу? вѣдь не достанетъ мнѣ времени повѣствовать о Гедеонѣ,* то-есть о вѣрѣ Геде-

---

[1]) Ср. Ephr. Syri Opp. ed. Rom. Opp. Gr. t. 1. p. 310. A, гдѣ къ *πόρνη* прибавлено: *ἐπιλεγομένη*—прозванная блудницею.

она, съ тремя стами мужей поразившаго десять тысячъ Мадіанитянъ (Суд. 7, 1 сл.),—*и Варакъ,* вѣрою своею побѣдившаго войско Сисара (Суд. 4, 4 сл.),—*и Самсонъ,* который, благодаря своей вѣрѣ, избилъ ослиною челюстію тысячу человѣкъ (Суд. 15, 15),—*и Іефѳаъ,* который своею вѣрою разрушилъ двадцать два города Аммонитскихъ (Суд. 11, 33),—*и Давидъ,* который, благодаря своей вѣрѣ, поразилъ Голіаѳа (1 Цар. 17, 4 сл.)—*и Самуилъ,* который своею вѣрою побѣдилъ Филистимлянъ (1 Цар. 7, 10),—*и о другихъ* [1]) *пророкахъ.*

XI. *33. Кои чрезъ вѣру побѣждали царства,* пророчествомъ, а не мечемъ (Дан. 3, 27),—и *совершали правду,* разумѣй, посредствомъ наказаній, кои они наводили на нечестивыхъ (3 Цар. 18, 40,—21, 19 и др.),—и *получили обѣтованія,* Илія, восхищенный на небо (4 Цар. 2, 1 сл.),—и *заграждали уста львовъ*—Даніилъ (Дан. 6, 22).

XI. *34. Угашали силы* [2]) *огня*—Ананія и его сотоварищи (Дан. 3, 23 сл.),—*избѣгали острія меча*—тѣ, коихъ Халдеи съ мудрецами Вавилонскими старались истребить (Дан. 3, 1 сл.), также Урія (Іер. 26, 29), и Илія (3 Цар. 19, 3) и пророки,—*укрѣплялись отъ немощи*—Езекія царь (4 Цар. 20, 1 сл. Иса. 38, 1 сл.) и Елисей,—*были крѣпки на войнѣ*—Авраамъ, Лотъ, Моисей, Іисусъ,—*полки прогоняли чужихъ*—Самсонъ, Varакъ, Давидъ и прочіе, кои упомянуты выше.

XI. *35. Получали жены изъ воскресенія* [3]) *мертвецовъ своихъ:* Силомея [4]) и Сарептянка отъ Иліи и его ученика (3 Цар. 17, 17 сл. 4 Цар. 4, 17 сл.). *Дру-*

[1]) Чит.: *ἄλλων,* какъ Сир. и Арм.

[2]) Ср. Сир.

[3]) Т. е. или: *послѣ* или: *вслѣдствіе воскресенія: ἐξ ἀναστάσεως.*

[4]) Такъ въ Сир. Вальт. и Чер.: שילומיתא, Евр.: שונמית, LXX: *σουναμίτις* и *σων...* Вульг.: Sunamitis.

гіе же, предаваемые на смерть, презирали жизнь свою, какъ семь братьевъ Маккавеевъ вмѣстѣ съ матерью своею (2 Макк. 6, 1 сл. 7, 1 сл.): и хотя они и не совершили того, что совершали общники ихъ по вѣрѣ, но ожидали и желали смерти [1]), вѣруя, что они удостоятся *получить лучшее воскресеніе.*

XI. *36. Другіе же поруганіямъ и побоямъ* подвергались, какъ Елисей (4 Цар. 2, 23),—*темницамъ и узамъ,* какъ Іеремія и Михей (Іерем. 20, 2; 33, 1; др. 3 Цар. 22, 26—27).

XI. *37. Были побиваемы камнями*—Моисей, Навоѳъ (Навуѳей 3 Цар. 21, 13, ср. 2 Парал. 24, 20),—*разсѣкаемы* [2]) *были,* какъ Захарія и Исаія [3]),—*искушаемы* [5]) *были* [4]) разнообразно, какъ Іовъ, (Іов. 1, 1 сл.)—*убійствомъ меча умирали*—Михей, Урія, Іоаннъ (Іерем. 26, 23 ср. 3 Цар. 19, 10; Матѳ. 14, 10 и парал.),—*скитались въ милотяхъ* и *козьихъ кожахъ,* какъ Илія и Елисей (3 Цар. 10, 13. 19; 4 Цар. 2, 8. 13. 14),—*терпя недостатки, скорби, озлобленія.*

XI. *38. Коихъ недостоинъ былъ міръ:* пророки, коихъ скрылъ (отъ преслѣдованія Іезавели) Авдій и кормилъ пищею,—*въ* [6]) *пустыняхъ скитавшіеся, въ горахъ и пещерахъ и ущеліяхъ земли:* когда то-есть слава скрывавшихся дошла до слуха Іезавели, и она стала искать ихъ, тогда Авдій заставилъ ихъ удалиться и скры-

---

[1]) Греч. и др: *не принявъ освобожденія.*

[2]) Греч. собственно: *перепиливаемы.*

[3]) Преданіе о томъ, что Исаія былъ перепиленъ по повелѣнію іуд. царя Манассіи, встрѣчаемъ въ апокр. Ascensio Jesaiae, Vat. 5, 11—14; Талм. тракт. Jevamoth, fol. 49. б. и Sanhedrin fol. 103, б.; у Іуст. муч. Dial. c. Triph. c. 120; Терт. De patient. c. 14: Scorp. 8; Іерон. in Isa. 1, 10 Кир. Іер Оглас. поуч. 13 § 6 и др. мн.

[4]) *Ἐπρίσθησαν* и *ἐπειράσθησαν*—такая разстановка имѣется въ Вульг. Арм. и у Ефр Сир. Opp. Gr. 3, 156. 364.

[5]) *Ἐπειράσθησαν*—есть въ Вульг. и Арм., но въ Сир. Sch. (Вальт.) у Ефр. Opp. Gr. t. 1. 38 и др. мн. нѣтъ.

[6]) *ἐν*, какъ и у Ефр. Opp. Gr t. 1. 38 и 3, 156,—др.: *ἐπί.*

ваться въ другихъ мѣстахъ (3 Цар. 18, 4. 13; 19, 4, 8. 9. 13 и др.).

XI. *39.* И эти великія скорби свидѣтельствуютъ о всѣхъ ихъ, что они пребывали въ вѣрѣ, такъ какъ *не получали обѣтованій своихъ* (при своей жизни).

XI. *40.* Мы же хотя и позднѣе ихъ подверглись испытаніямъ, однако и къ намъ относились прежнія обѣтованія, *дабы не безъ насъ они достигли совершенства,* то-есть не такъ, что кто подвизался прежде, тотъ и награду получитъ прежде, но одинъ день назначенъ для мздовоздаянія за всѣ скорби, кои терпѣли и тѣрпятъ люди.

XII.

XII. *1. Посему и мы, кои такое имѣемъ вокругъ насъ, какъ бы собравшееся* [1]*), облако,* множество *свидѣтелей бремени* [2]) нашего, то-есть предстоящее намъ облако скорбей и бѣдъ, кои приведутъ къ совершенству весьма многихъ, имѣющихъ надежду во Христѣ и умирающихъ за Него,—*сложимъ* съ себя *все,* чтобы не оказаться намъ медлительными въ борьбѣ съ грѣхами, *кои всегда готовы* [3]) ввести насъ въ преступленіе,—и *съ терпѣніемъ да устремимся* [4]) *къ* [5]) *предлежащему намъ подвигу,* (приготовленному) не отъ однихъ только гонителей, но и отъ самого діавола.

---

1) Греч.: облегающее насъ, лежащее вокругъ насъ. Ср. Сир. Вальт.

2) Греч. *ὄγκον* зависитъ отъ *ἀποθέμενοι*=бремя сложивъ всякое... Такъ и въ Сир. и др. Но толкователь ставитъ *ὄγκον* въ зависимость отъ *ἔχοντες*, какъ парал. съ *νέφος,* а *πάντα*—отъ *ἀποθέμενοι.* Подобное же въ Cat. Crameri. Другой (экзегетъ) говоритъ, что надо читать такъ: *„посему и мы, такое имѣя облегающее насъ облако, важность свидѣтелей,* то-есть такихъ свидѣтелей важность, *отложивъ все* и пр. (ib. p. 259).

3) Такъ именно Сир. перев. Греч: *εὐπερίστατον* — Слав. *удобь обстоятельный,* Вульг.: circumstans, Русс.: *запинающій насъ.*

4) *τρέχωμεν,* чит. Сир. Вульг. и др., но Ефр. Opp. Gr. I. 7. B.: *τρέχομεν.*

5) Такъ Вульг. и Слав, но греч.: *τρέχωμεν τόν*... да проходимъ... подвигъ (поприще).

XII. *2. Да взираемъ* не на людей, такъ какъ изъ нихъ одинъ достигъ извѣстной степени совершенства, другой не достигъ, но *да взираемъ на виновника* [1]) *вѣры, Іисуса Христа,* Который содѣлался *вождемъ и совершителемъ* вѣры нашей: то-есть тѣмъ, что началъ Онъ на Іорданѣ борьбу съ врагомъ, происходившую въ пустынѣ (Матѳ. 4, 1 сл. и парал.), и окончилъ ее въ Іерусалимѣ на крестѣ, воздвигнутомъ на Голгоѳѣ преслѣдователями. Итакъ, будемъ подражать Ему и тѣрпѣть за Него гоненія, какъ и Самъ Онъ пострадалъ, поелику радость имѣлъ о насъ [2]) и *претерпѣлъ*

---

[1]) Такъ Вульг.

[2]) Греч.: *ἀντὶ τῆς..* допускаетъ двоякій переводъ и толкованіе: а) *вмѣсто* предлежавшей Ему радости претерпѣлъ крестъ (Слав Русс.); б) *за* предлежавшую Ему радость (Вульг.: qui proposito sibi gaudio — Который, при придлежавшей Ему радости, когда предлежала, такъ какъ предлежала... претерпѣлъ крестъ). Отсюда одни толкуютъ въ томъ смыслѣ, что какъ Безгрѣшный, Господь могъ и не страдать и пользоваться радостями земной жизни. Такъ *Златоустъ:* „Онъ могъ бы и не страдать, если бы восхотѣлъ“, (стр. 432 сл.),—тоже *Іоаннъ Дамаскинъ* (254), *Ѳеофилактъ* (1008), Cat. Crameri p 259, *Экуменій:* „ему можно было со славою и радостію проводить жизнь въ семъ мірѣ, но Онъ не восхотѣлъ“ (424. Д.). *Григорій Богословъ* разумѣетъ подъ радостію славу божественную: „Тотъ, Кому можно было пребывать въ славѣ Своей и Божествѣ, не только Себя уничижилъ, образъ раба принявъ... (у Экуменія 425, А.). Третьи, принимая *ἀντὶ* въ значеніи *за,* понимаютъ *радость* Христа, какъ награду за Его искупительное дѣло,—радость за искупленіе людей и Свое прославленіе: *Ѳеодоритъ:* „могъ Онъ и не страдать, если бы восхотѣлъ сіе, но претерпѣлъ страданія Благодѣтель всѣхъ,—*радость же Спасителя (есть) спасеніе людей,* за него Онъ страданіе претерпѣлъ и послѣ страданія возсѣдаетъ вмѣстѣ съ Родившимъ Отцемъ“,—*Примазій:* Самъ Сынъ Божій *предлагая* Себѣ, то-есть представляя (въ душѣ) радость воскресенія и возшествія на небо и всей той славы, которую получилъ послѣ воскресенія, претерпѣлъ крестъ ради того, что видѣлъ предлежащимъ Ему впослѣдствіи, (776 А) Ср. *Евѳимія Зигабена: „вмѣсто предлежащей Ему радости“,* какъ Богу безстрастному и блаженному, *„претерпѣлъ крестъ“,* какъ человѣкъ,—или иначе: можно было Ему, и какъ человѣку, радоваться, то-есть безъ страданія и печали жить, какъ безгрѣшному и власть имѣющему положить душу Свою,—однако Онъ не восхотѣлъ сего, но добровольно подвергся смерти“ (447). Въ Сирскомъ такъ: *за радость* или: *вмѣсто радости* (предлогъ חלף, какъ и греч. *ἀντὶ* означаетъ: *за* и *вмѣсто), которая была у Него,*—слѣд. допускаетъ или второе или третье толкова-

муки креста отъ распинателей, *пренебрегши посрамленіемъ, и* потомъ *возсѣлъ одесную престола Божія.*

XII. *3. Итакъ* [1]), *поразмыслите* о Томъ, *Кто ради* Своей любви къ намъ *столько* [2]) *претерпѣлъ отъ грѣшниковъ,*—не отъ тѣхъ, коимъ Самъ Онъ былъ противникомъ [3]), но отъ тѣхъ, *кои* по невѣрію своему *стали противниками для душъ своихъ* (себѣ самимъ) [4]),—*чтобы вамъ не изнемочь* въ скорбяхъ вашихъ *и не ослабѣть душами вашими* во время искушеній вашихъ.

XII. *4—6. Ибо* [5]), хотя вы доселѣ и имѣли преслѣдованія, однако *еще не* подверглись убіенію,—и хотя вы противоборствовали въ меньшемъ подвигѣ, однако доселѣ вы *еще не* до подвига *крови противъ грѣха подвизались.* Это сказалъ онъ потому, что они были преданы міру и закону, обрѣзывались и продолжали еще исполнять предписанія закона. Приводитъ имъ притчу въ примѣръ изъ Премудрости Соломоновой, говоря: *Сынъ мой! не пренебрегай наученія Господня и не унывай, ибо кого любитъ Господь,* и *наказываетъ* (Притч. 3, 11—12).

XII. *7. Итакъ* [6]), когда вы подвергаетесь наказанію [7]), *терпите.* поелику *какъ сыновъ* принимаетъ васъ Богъ послѣ покаянія, которое вызывается въ васъ

ніе. Объясненіе св. Ефрема (Онъ радовался *о насъ),* соотвѣтствуя чтенію Сирскаго текста, примыкаетъ, кажется, къ третьему классу.

[1]) Чит. *οὖν,* какъ Сир., др. чт.: *γάρ,* какъ и Вульг. (Арм. *age* у Тишенд.).

[2]) Ср. Сир., у Св. Ефр. букв.: такое терпѣніе перенесъ.

[3]) Букв.: коимъ былъ Самъ въ противорѣчіе (прекословіе).

[4]) Такъ букв. Сир. соотвѣт. чтенію: *εἰς ἑαυτούς* или *αὐτούς,* какъ одни (Θеодоритъ и нѣкот. кодексы),—вмѣсто: *εἰς αὐτόν* или *ἑαυτόν,* какъ др. кодексы. Вульг., Злат., Θеод. Дам. и др. (Слав. Русс.: претерпѣлъ на Себя прекословіе, или: на Себѣ поруганіе,—противорѣчіе противъ Себя. Въ Арм. и Саг. это слово не переведено.—Въ эѳіоп.: colloquimini de eo *inter vos.*

[5]) Чит. Арм. и Вульг.

[6]) Ср. Сир.

[7]) Чит.: *εἰς παιδίαν,* какъ Вульг. (и Сир.) и большинство, — др. чт.: *εἰ παιδίαν,* какъ Слав. Русс. Θеофил. и нѣк. мин.

этимъ наказаніемъ. *Ибо какой есть*[1]) *сынъ* такой, *коего не наказуетъ отецъ его*[2]).

XII. *8. Если же безъ наказанія* Его *остаетесь, коего причастниками сдѣлались всѣ* и стали блогоугодны Ему, то *слѣдовательно* по дѣламъ своимъ вы *незаконныя дѣти (есте), а не сыны*[3]).

XII. *9. Но если*[4]) благодаря наказанію отцевъ нашихъ *мы боялись* ихъ: то *сколь болѣе* должны мы пребывать въ повиновеніи благодаря наученію *отцевъ духовныхъ, чтобы жить?*[5]).

XII. 10. Это потому, говоритъ, что отцы наши на малое время, *по своему произволенію, наказывали насъ,* поелику они укрѣпляли насъ и увѣщевали касательно того, что было для насъ вредно. Богъ *же* дѣйствуетъ въ насъ на пользу будущихъ временъ, чтобы содѣлать насъ причастниками Его богатствъ.

XII. *11. Вѣдь всякое наказаніе* на время *кажется не радостію, но печалію, послѣ же плодъ* благъ *доставляетъ наученнымъ,* и пользу получаютъ отъ него. И вознагражденіемъ ихъ служитъ *правда:* сказалъ это для доказательства того, что хотя они и чрезъ наученіе его преуспѣваютъ, однако не иначе, какъ при праведномъ мздовоздаяніи имъ и благодати.

XII. *12—13. А опустившіяся руки и разслабѣвшія колѣна расправьте* (Иса. 35, 3); то-есть *стези ногъ* вашихъ, во время гоненій на васъ со стороны

---

[1]) Чит. Сир. Sch. и Арм., но Вульг. не чит.

[2]) *его*—чит. Сир. Вальт.

[3]) Такая разстановка словъ въ Сир. Sch. и Арм., но Вульг. и др. *καὶ οὐχ υἱοί ἐστε.*

[4]) Такъ Сир. Sch. и Арм.: *εἰ δέ,* др.: *εἶτα—притомъ.*

[5]) Такъ Сир. Вальт: *сколь же болѣе* должны мы подчиниться *отцамъ нашимъ духовнымъ,* чтобы (=и будемъ) жить. Въ Греч. и др.: Отцу духовъ, т. е. или подателю духовныхъ даровъ, или молитвъ, или Творцу нашихъ душъ или безплотныхъ силъ (Злат. 459. Ѳеод. 772. Дам. 253. Экум. 428. Ѳеофил. 1011. Евѳ. Зиг. 451. Катены 262. Примаз. 778).

преслѣдователей, да не будутъ кривы, *дабы хромое,* то-есть кто погрѣшаетъ вслѣдствіе отрицанія (вѣры), *не падало* (Притч. 4, 26) и не радовало грѣхъ, *но исцѣлялось,* такъ чтобы чрезъ исцѣленіе его грѣхъ подвергся бы болѣзни.

XII. *14. Мира достигайте со всѣми* въ *святости* души вашей, *безъ которой,* какъ я выше написалъ вамъ, *никто не можетъ узрѣть Господа* [1]).

XII. *15. Наблюдайте, чтобы кто изъ васъ не лишился благодати Божіей,* которая излилась на насъ чрезъ Евангеліе Господа нашего. *И чтобы* какой-либо *корень горечи* [2]), *вверхъ возросши,* то-есть какая-либо (еретическая) секта, *не причинилъ* вамъ *вреда* и чтобы *многіе не* погибли чрезъ него.

XII. *16. Да не будетъ кто* изъ васъ *блуднымъ и скверныймъ, какъ Исавъ, который за одну снѣдь продалъ первородство свое* (Быт. 25, 31 сл.).

XII. *17.* Но если для него была заперта дверь, то для насъ она не заперта. *Знаете, что хотя и желалъ онъ* [3]) *унаслѣдовать благословеніе,* (но) *былъ отверженъ; ибо не обрѣлъ мѣста покаянію* [4]). Раскаяніе Исава и слезы его были не къ тому направлены, чтобы оправдаться (стать праведнымъ) болѣе, чѣмъ братъ его, но къ тому, чтобы получить власть надъ братомъ своимъ. Посему, *хотя со многими слезами домогался* (благословенія отца въ первородствѣ), однако оно не было дано ему. Не оправданія искалъ онъ, какъ я сказалъ, но преимуществъ первородства. Вѣдь еслибы онъ просилъ о томъ, чтобы быть больше брата

---

[1]) Вульг. *Бога.*

[2]) т. е. горькій или ядовитый, см. Второз. 29, 18.

[3]) Опущено: *послѣ того.*

[4]) Такъ букв. Слав. и др., Русск.: *не могъ перемѣнить мыслей (отца),* разумѣя раскаяніе Исаака, какъ Евѳимій Зигабенъ и многіе изъ новѣйшихъ. См. слѣд. прим.

своего въ царствѣ небесномъ, то конечно ему въ этомъ не было бы отказано. Но какъ онъ пренебрегъ полезнымъ для души своей и просилъ болѣе тучной земли, чѣмъ была у брата его; то и не получилъ оправданія, котораго онъ совсѣмъ не просилъ, и былъ лишенъ того, что предвосхитилъ у него Іаковъ по вѣрѣ своей (Быт. 27, 30 сл.) [1]).

XII. *18. Не приступили,* говоритъ, *вы* къ *осязаемой горѣ* [2]), *которая огнемъ пылала,*—не къ той, на которой былъ дымъ, *мракъ и буря* и прочее, что совершилось на горѣ Синаѣ (Исх. 19, 16; Второз. 4, 41).

XII. *19—20.* А какъ народъ не могъ стерпѣть (того, что заповѣдуемо было), то просилъ, чтобы не продолжалось къ нему слово (Исх. 20, 18—19; Второз. 18, 16).

XII. *21. И столь страшно было видѣніе,* что даже

---

[1]) Такое толкованіе даютъ этому изреченію Апостола всѣ древніе. Св. *Златоустъ* говоритъ: „слова Исава не были слѣдствіемъ раскаянія, что послѣ доказалъ онъ убійствомъ, ибо намѣреніемъ своимъ умертвилъ Іакова... слезы не могли возбудить въ немъ покаянія... онъ не раскаялся надлежащимъ образомъ,—ибо тогда и бываетъ покаяніе,—не раскаялся, какъ должно было... или согрѣшилъ болѣе, нежели сколько можно загладить покаяніемъ, или не принесъ достойнаго покаянія. Слѣдовательно есть грѣхи, превышающіе покаяніе (480—483). Держатся этого толкованія *Ѳеодоритъ* (776), *I. Дамаскинъ* (255), *Ѳеофилактъ* (1015), *Примазій* (781—782), *Седулій* (269), *Катены* Крамера (265—266) и у Экуменія *(τινές*—432—433); нѣкоторые относятъ *αὐτήν* къ *εὐλογίαν,* какъ св. Ефремъ. Такого толкованія держится и Слав. переводъ, какъ и др. Но Русскій: *не могъ перемѣнить мыслей (отца),* разумѣя *μετάνοια* Исаака, послѣ того какъ Исавъ открылъ ему, что онъ благословилъ первородствомъ младшаго сына своего Іакова Такъ толкуютъ многіе изъ новыхъ (Беза, Михаилисъ, Павлюсъ и др. мн.). Изъ греческихъ *Евѳимій Зигабенъ: покаянія мѣста не обрете, не своего,* но отеческаго, ибо не раскаялся отецъ ихъ Исаакъ, когда узналъ, что Іаковъ обманомъ взялъ благословеніе Исава, но еще болѣе подтвердилъ ему оное, сказавъ: *и благословилъ я его и благословенъ будетъ* (Быт. 27, 33). Златоустъ же говоритъ, что самъ Исавъ не обрѣлъ покаянія... потому что не истинно раскаялся и не какъ подобало *(σελ.* 455).

[2]) Такъ Вульг. Кл. Арм. Дам. Экум. Евѳ. Зиг. Кат. Крам. и др. мн Но Сир. Sch., Эѳіоп., Копт. Саг. Злат. (въ толкованіи), Ѳеодоритъ (?), Ѳеофилактъ (?) Примаз. Седул. и др. мн. не читаютъ: *ὄρει.*

Моисей, названный богомъ для нихъ (Исх. 4, 16; 7, 1), такъ *сказалъ: я въ страхѣ и трепетѣ* (ср. Второз. 9, 19).

XII. *22. Но вы приступили къ Іерусалиму небесному, и къ собранію многихъ тысячъ ангеловъ* [1]).

XII. *23. И къ церкви, которая на небесахъ,* гдѣ вы *написаны:* въ ней находятся *первенцы,* то-есть первые и главные, и духи праведниковъ, то-есть древнихъ отцовъ вашихъ, *достигшихъ совершенства.*

XII. *24. И къ Завѣту* не Моисееву, но тому *Новому,* коего *Посредникъ* есть *Іисусъ,* содѣлавшійся Ходатаемъ между нами и Богомъ. *И къ окропленію крови Его, лучше говорящему, нежели Авель* [2]): ставитъ имъ на видъ превосходство крестной смерти Христовой предъ столь прославленною у нихъ кончиною Авеля.

XII. *25. Смотрите,* не соблазняйтесь еретическими сектами *и не отрекитесь* отъ Сего *Говорящаго. Ибо если тѣ не могли избѣжать Того, Кто на землѣ* давалъ законъ, но отказались и просили, чтобы Онъ говорилъ чрезъ Моисея: *то много болѣе мы* будемъ повинны осужденію, если *отвратимся отъ* Говорящаго *съ небесъ.* Разумѣетъ или гласъ съ неба, бывшій на рѣкѣ Іорданѣ: *сей Сынъ возлюбленный* (Матѳ. 3, 17 и парал.),—или же Того, Кто говорилъ съ нимъ (Апостоломъ) на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 4 сл.).

XII. *26. Кого гласъ,* говоритъ, *поколебалъ землю тогда* горы Синайской, *нынѣ же обѣщалъ, говоря: еще* во второй разъ *поколеблю* [3]) *не только землю, но и небо* (Агг. 2, 7). Это же самое высказывается въ изреченіи Господа Нашего, Говорящаго: *силы небесныя поколеблются* (Матѳ. 24, 29).

---

[1]) Такъ Сир. Вальт. и Вульг. и др., но Слав. и Русс. слово *πανηγύρει* относитъ не къ *ἀγγέλων,* а къ слѣдующему.

[2]) Ср. Сир. и Вульг., въ греч.: и къ крови кропленія, говорящей...

[3]) Разночт.: *σείω* и *σείσω.*

XII. *27. А* выраженіе: *еще* во второй разъ, *означаетъ измѣненіе колеблемаго,* поелику оно преложится и прейдетъ. Измѣнятся же и прейдутъ не онѣ (небо и земля), но движенія тѣхъ свѣтилъ, кои чрезъ отклоненіе производятъ зиму, а чрезъ поднятіе рождаютъ лѣто.

XII. *28. Непоколебимое,* говоритъ, *царство пріемлемъ.* Если рай, который не преходитъ, обѣтованъ былъ праведникамъ, то слѣдовательно не преходитъ и земля, дабы съ уничтоженіемъ земли не уничтожился и рай, который не преходящъ. А если земля не преходитъ, хотя и подвергнется уничтоженію все, что произвела земля послѣ преступленія заповѣди,—если такъ это будетъ: то слѣдовательно и небеса не прейдутъ, хотя и не останутся теченіе дня и ночи и времена лѣта и зимы [1]). Посему твердо *да содержимъ* [2]) *благодать, чрезъ которую служимъ* [3]),—да - содержимъ именно Евангеліе благодати, чтобы чрезъ него служить намъ *для благоугожденія Богу.*

XII. *29. Ибо и Богъ есть* въ огнѣ пылающій и *истребляющій* силы огня [4]), разумѣй, страшныя угрозы вашихъ гонителей.

XIII.

XIII. *4. Честенъ бракъ* [5]) *и* брачное *ложе нескверно.* Отсюда можешь удостовѣриться въ справедливости вышесказаннаго о томъ, что они были преданы мірскому и подзаконному, такъ какъ они почитали пороч-

---

1) Въ этихъ частыхъ размышленіяхъ о кончинѣ міра нельзя не узнать излюбленнаго предмета св. Ефрема Сирина.

2) Чит.: *ἔχωμεν,* какъ Сир. Scb. и Арм., но Вульг.: *ἔχομεν.*

3) Разночт.: *λατρεύομεν* и—*ωμεν.*

4) Греч. и др.: *πῦρ καταναλίσκον*—Богъ есть огнь истребляющій (Второз. 4, 24). Но св. Ефремъ можетъ быть читалъ: *καταναλίσκων.*

5) Опуск.: *ἐν πᾶσιν* — у всѣхъ, какъ и въ нѣк. изд. Арм. у Кир. Іер., Дид. Епиф. Цез. Ѳеод. Ѳеофил. и Кир. Алекс. у Migne, Patr. Gr. t. 72. col. 33.

нымъ даже и освященное сожитіе, которое было по закону Моисееву [1]).

XIII. *7. Вспоминайте*, говоритъ, *предстоятелей* [2]) *вашихъ,* то-есть сотоварищей его (Ап. Павла) Апостоловъ, *кои* посѣяли въ васъ *слово Божіе. Взирая* на жизнь и *на исходъ* (кончину) *жительства ихъ, подражайте вѣрѣ* (ихъ въ) Іисуса Христа.

XIII. *8.* Если *вчера и сегодня* будете пребывать въ Немъ, то *и во вѣки* вѣковъ пребудете въ немъ.

XIII. *9. Ученіями различными* и сектами чуждаго голоса, то-есть ученіями священниковъ и ихъ десятинами, *не увлекайтесь* [3]): *ибо хорошо благодатію укрѣплять сердце наше* [4]), то-есть утверждаться на новомъ Евангеліи, а не на различеніи священническихъ *яствъ,* кои не принесли никакой пользы проводившимъ такую жизнь, то-есть соблюдавшіе эти установленія о пищи не получали чрезъ нихъ очищенія и жизни.

XIII. *10. Мы имѣемъ жертвенникъ,* превосходящій ихъ уставы,—*отъ коего вкушать не имѣютъ власти* [5]), не только простые Іудеи, но даже и Левиты, *кои скиніи служатъ.*

XIII. *11—13.* Но какъ *тѣла* [6]) *тѣхъ животныхъ, коихъ кровь вносилъ первосвященникъ за грѣхъ* во внутрь *во святое* (святыхъ) для очищенія,—*сожигались внѣ стана:* такъ *и Іисусъ* Христосъ, *дабы освятить Своею кровію народъ* Свой [7]), *внѣ вратъ* города [8]) *пострадать* изволилъ (Лев. 14, 12; Матѳ. 27, 32 и др.). Тѣло жи-

---

1) См. выше къ 12, 4—6.

2) Греч. и Сир.: *ἡγουμένων,* но Вульг. D* и d f: praepositorum—*προηγουμένων.*

3) Разночт: *περιφέρεσθε* и *παραφ.* Вульг. и Ефр. Сир.: nolite *abduci.*

4) *Наше*—чит. Сир.

5) Нѣкот. опуск.: *ἐξουσίαν.*

6) Corpora=*σώματα,* но Сир. Вальт.: בסר—плоть.

7) *Свой*—чит. Сир. Вальт.

8) Сир. Sch. вм. *πύλης* чит.: *πόλεως,* эѳіоп.: *παρεμβολῆς.*

вотныхъ было прообразомъ Господа нашего, а Господь есть образецъ для насъ, такъ что и *мы должны выйти внѣ стана,* выйти и сдѣлаться благовѣстникомъ ученія Его, и *носить поруганіе Его.*

XIII. *16. Благотворенія же и общенія не забывайте, ибо такими жертвами благоугождается Богъ,* а не тѣми, что въ храмѣ томъ приносились.

XIII. *17. Повинуйтесь наставникамъ* [1]) *вашимъ и подчиняйтесь имъ*, то-есть отложите подзаконныя дѣла и совершайте дѣла Христовы. *Ибо они отчетъ* и отвѣтъ *должны будутъ отдать Богу,* если соблазнятъ васъ. Повинуйтесь же имъ, чтобы они отдавали этотъ отвѣтъ *съ радостію,* а не съ удрученнымъ духомъ и *воздыхая.*

XIII. *18. Мы* вполнѣ *увѣрены* въ томъ, *что добрую совѣсть* имѣете вы [2]), то-есть доброе намѣреніе *во всемъ,*— во всемъ, что касается насъ, мы *хорошо* должны *поступать.*

XIII. *19. Особенно же умоляю васъ* [3]) *дѣлать это* для того, чтобы вы этимъ споспѣшествовали *намъ скорѣе придти къ вамъ.*

XIII. *20—21. Богъ же мира, воздвигшій (изъ мертвыхъ) Пастыря Великаго овецъ кровію завѣта,* относящагося не къ тому, что прешло, но къ тому, что пребываетъ во вѣки вѣковъ, а это есть *Іисусъ Христосъ Господь нашъ,—да усовершитъ васъ,* освободивъ отъ закона нашего, *во всѣхъ дѣлахъ* [4]) *добрыхъ, дабы вы творили* во всемъ *Его волю,* а не безсильные уставы закона.

XIII. *22.* Итакъ, *прошу васъ, братья, примите* слу-

---

[1]) Praepositis—предстоятелямъ.

[2]) Греч. и др.: *ἔχομεν.*

[3]) Ср. Сир.

[4]) Чит.: *ἔργῳ,* какъ Сир. и Арм., но Вульг. не чит.

хомъ своимъ эти *слова утѣшенія:* такъ какъ я написалъ и доказалъ вамъ, что все прежнее, чѣмъ вы хвалитесь, суть только слѣды и тѣни того, что проповѣдано у васъ Христомъ. *Въ краткихъ* словахъ я *написалъ вамъ* по силамъ вашимъ. Если бы вы были въ состояніи (усвоить), то я написалъ бы вамъ больше сего. Впрочемъ, если бы вы были совершенны, то ни въ чемъ этомъ не имѣли бы нужды.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ТИМОѲЕЮ.

Апостолъ посылалъ Тимоѳея къ Ефесянамъ ради нѣкоторыхъ Евреевъ, смущавшихъ ихъ своимъ ученіемъ о томъ, чтобы они соблюдали (обрядовые) уставы закона. О нихъ Апостолъ такъ писалъ къ Ефесянамъ: *„итакъ, не будьте какъ младенцы колеблющіеся и увлекающіеся всякими вѣтрами и ученіями лжи людей* (Ефес. 4, 14). А какъ сдѣлалъ его предстоятелемъ церкви въ городѣ (Ефесѣ), гдѣ не было гоненій, то и не спѣшилъ онъ идти туда, чтобы укрѣплять души и умы тѣхъ, кои переносили гоненіе. Но такъ какъ Апостолъ, самъ по себѣ былъ ревностенъ и всегда готовъ къ дѣлу своего служенія, и управленіе церквами онъ ввѣрилъ Тимоѳею, равно какъ и рукоположеніе пресвитеровъ, кои суть сами епископы: то онъ и соблаговолилъ написать ему о томъ, какое надлежало ему совершать дѣло въ церкви. Написалъ это посланіе также и потому, что у Ефесскихъ христіанъ продолжало еще дѣйствовать постановленіе Апостоловъ касательно язычниковъ, воспрещавшее имъ только идоложертвенное мясо, блудъ и употребленіе крови въ пищу, ибо они (Апостолы) не желали возлагать на нихъ тяжелое бремя, чтобы отъ идолослуженія сначала обра-

тить ихъ къ благочестію (Дѣян. 15, 19—20. 28—29). Посему, какъ къ предстоятелю многихъ церквей, написалъ ему о томъ, какъ подобаетъ жить въ домѣ Божіемъ, который есть сама церковь Божія, говоря такъ:

I.

I. *1. Павелъ Апостолъ Іисуса Христа, по повелѣнію* [1]) *Спасителя нашего,* то-есть явно и тайно оказывается спасительнымъ таинство умерщвленія нашего [2]),—*и надежды нашей—Іисуса Христа* [3]), то-есть въ немъ заключалась надежда всѣхъ язычниковъ, находившихся въ безнадежномъ состояніи.

I. *2. Тимоѳею, возлюбленному* [4]) *сыну* [5]) моему, не по природѣ, но *въ вѣрѣ* и крещеніи, ибо онъ научилъ его. *Благодать* съ тобою *и миръ,* достигаемый посредствомъ даровъ Духа, пребывающихъ въ тебѣ,—*отъ Бога Отца нашего* [6]), содѣлавшаго достойными язычниковъ, кои называли Его Отцемъ, хотя и знали Его только по имени одному,—*и отъ Господа нашего* [7]) *Іисуса Христа,* то-есть отъ Того, Кто есть Господь нашъ какъ по плоти, такъ и по божеству Своему.

I. *3—4. Я* [8]) *просилъ* [9]) *тебя* въ то время, *когда* я *уходилъ въ Македонію* (Дѣян. 16, 1 сл.), *пребыть въ Ефесѣ.* Замѣть, пожалуйста, что даже и ученикамъ своимъ Апостолъ не давалъ повелѣній со властію, такъ

---

1) Опущено: *θεοῦ,* какъ нѣк. мин.

2) Нашей смерти грѣху въ таинствѣ крещенія.

3) Не чит.: *κυρίου,* какъ Сир., Sch., Арм. и Вульг.

4) dilecto—такъ въ Вульг., но въ Греч. и Сир.: истинному, законному= *γνησίῳ.* Такъ, кажется, понимаетъ и толкователь, если далѣе говоритъ: не по природѣ, т. е. не по рожденію—не законному сыну.

5) *τέκνῳ*=чаду.

6) *ἡμῶν* чит. Сир. Sch., но Вульг. Кл. и Арм. не чит.

7) Разстановка соотвѣтствуетъ Армянскому.

8) Опуск.: *καθῶς,* какъ и въ Сир. Sch.

9) *παρεκάλεσα.*

что даже сына своего Тимоѳея смиренно *упрашивалъ* исполнить его волю Упрашивалъ о томъ, *чтобы ты заповѣдалъ* [1]), говоритъ, тѣмъ, кои держались чуждаго ученія,—*не внимать баснямъ и родословіямъ безпредѣльнымъ,* разумѣй, ученія іудейства,—и (не внимать) постановленіямъ закона,—и чтобы они не обращали вниманія на исторіи начальниковъ ихъ—священниковъ, кои по многочисленности своей и великому множеству ихъ чиновъ были подобны какъ бы словамъ родословной таблицы. Или же (увѣщавалъ ихъ), чтобы они не хвалились у васъ своимъ происхожденіемъ отъ Авраама и двѣнадцатью колѣнами Іакова, какъ будто бы они были неисчислимы по причинѣ множества своего. Это все, говоритъ, вызываетъ споры въ Церкви, а отнюдь не есть въ нихъ слѣдствіе *вѣры въ домостроительство* [2]) *Божіе*: то-есть нѣтъ въ нихъ вѣры, ожидающей воздаянія (загробнаго), ибо всѣ обѣщанія даровъ у нихъ сосредоточены на землѣ.

I. *5. Цѣль же заповѣди* [3]) *есть любовь,* то-есть ради именно этой самой любви и постановлены всѣ заповѣди,—а гдѣ любовь, тамъ нѣтъ нужды въ законѣ (ср. Гал. 5, 22—23; 5, 14; Римл. 13, 8—10 и др.). Любовь же разумѣю не на устахъ (словахъ) только, но *отъ чистаго сердца и совѣсти доброй*, то-есть не скоропреходящей, *и вѣры непоколебимой* [4]), которая не смущается никакимъ ученіемъ (чуждымъ) въ отдѣльности и всѣми ученіями вмѣстѣ.

I. *6—7. Отъ сихъ* заповѣдей любви и вѣры *отступили* они, *уклонившись въ суесловіе* Евреевъ, *кои хо-*

---

[1]) Увѣщавалъ.

[2]) Остается неяснымъ: читалъ ли *οἰκονομίαν,* какъ Сир. р. въ текстѣ и Арм., или *οἰκοδομίαν,* какъ Вульг. Сир. Sch. и р. на полѣ.

[3]) Увѣщанія.

[4]) Греч. и др.: *нелицемѣрной.*

тятъ быть и считаться *законоучителями* и законодателями, не зная однакоже силы (значенія) закона и *не разумѣя* того, *что говорятъ,* такъ какъ говорятъ противъ самихъ себя,—и не знаютъ того, *что утверждаютъ,* а воображаютъ, что знаютъ истину.

I. *8. А мы знаемъ, что добръ законъ, если кто имъ законно пользуется,* то-есть если кто знаетъ время его (которое было для него назначено) и разумѣетъ истинныя тайны, въ прообразахъ его начертанныя.

I. *9—11.* Если же не понимаютъ этого и безразсудно настаиваютъ на исполненіи всѣхъ безъ различія заповѣдей его; то пусть знаютъ, что никакого закона не положено праведникамъ какъ предшествовавшимъ закону, такъ и жившимъ послѣ сообщенія его Евреямъ чрезъ Моисея. Вѣдь тѣмъ же закономъ, коимъ оправданы предшественники закона, имъ же оправданы и тѣ, кои жили во время дарованія закона, какъ и послѣ сего. Итакъ, необходимо было положить законъ не для праведниковъ, кои не имѣли въ немъ никакой нужды, но для *беззаконниковъ, человѣкоубійцъ, мужеложниковъ* и прочихъ, имъ подобныхъ, дабы хотя бы угрожающими наказаніями закона устрашить ихъ и отклонить отъ злодѣяній.

I. *12. Благодарю* [1]) же *Того, Кто меня укрѣпилъ* [2]) *во* [3]) *Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ* твердо стоять противъ гоненій,—и *вѣрнымъ меня призналъ* для того, чтобы вручить мнѣ благовѣстіе, *назначивъ* меня ни *на* то *служеніе* [4]), которое состоитъ въ совершеніи земныхъ жертвъ, но на служеніе небесное.

---

[1]) Букв.: *благодарность имѣю.* Въ Сир. Sch. приб.: *καί.*

[2]) Разночт.: *ἐνδυναμώσαντι,* и *ἐνδυναμοῦντι.*

[3]) Чит.: *ἐν,* какъ Арм., но Сир. Sch. (Вальт.) и Вульг. кл. (Слав. и Русс.) не чит.

[4]) Греч. и Сир.: *εἰς διακονίαν,*—но Вульг. и Ефр.: *in ministerio—ponens.*

І. *13.* Меня, *кто прежде хулителемъ былъ и гонителемъ и обидчикомъ* (Дѣян. 8, 1; 9, 1 сл. 1 Кор. 15, 9, Гал. 1, 13),—и вотъ теперь содѣлалъ меня достойнымъ терпѣть гоненіе за Него, хотя я преслѣдовалъ церковь Его,—и обидамъ подвергаться за Него, хотя я наносилъ обиды служителямъ Его,—и я сдѣлался благовѣстникомъ Его, хотя и былъ хулителемъ Его по ревности къ закону. Итакъ, Онъ помиловалъ меня и отвлекъ отъ закона потому, что это все *въ невѣдѣніи* моемъ *совершалъ я* противъ церкви Его и *въ невѣріи.*

І. *14. Но преумножилась благодать Господа нашего съ вѣрою и любовію, (которая) во Христѣ Іисусѣ:* то-есть преумножилась во мнѣ та вѣра, которую я гналъ,— и преизобильно излилась на меня любовь Іисуса Христа, Коего нѣкогда я хулилъ.

І. *15. Вѣрно* это *слово и всякаго принятія достойно, что Іисусъ Христосъ* [1]) *пришелъ грѣшниковъ спасти,* какъ и Самъ Онъ сказалъ: *Я пришелъ призвать не праведниковъ, но грѣшниковъ къ покаянію* (Лук. 5, 32). На мнѣ совершилось на дѣлѣ слово Его, ибо я глава *(первый изъ) грѣшниковъ.*

І. *16. Но для того помилованъ я, чтобы во мнѣ* [2]), чрезъ обращеніе [3]) меня, *показалъ Іисусъ Христосъ* [4]) *все долготерпѣніе Свое* [5]). Вѣдь если бы умертвилъ меня по требованію Своего правосудія въ то время, когда я продолжалъ еще хулить Его, то какъ же бы обрѣла меня благодать Его? Но вотъ теперь призвалъ меня и возвеличилъ меня въ Себѣ, чтобы сдѣлать меня образцомъ грѣшниковъ, *кои имѣютъ увѣровать*

---

[1]) Такъ Сир. Sch. и Арм.

[2]) Сир. и др. приб.: *πρώτῳ,* др. и Арм.: *πρῶτον,* др. нѣк. опускаютъ.

[3]) букв.: обрѣтеніе.

[4]) см. прим. къ 15 ст.

[5]) Чит. *αὐτοῦ,* какъ нѣк. Сир. Sch.

Ему [1]), дабы и они, подобно мнѣ, снискали себѣ *жизнь вѣчную.*

I. *17. Царю же вѣковъ,* содѣлавшему это со мною, живому, *нетлѣнному* [2]), непорочному *и невидимому,* давшему чрезъ Сына Своего откровеніе всѣмъ народамъ, Ему *слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.*

I. *18—20. Эту* же *заповѣдь,* которую я теперь намѣренъ письменно дать тебѣ, *преподаю тебѣ, сынъ мой* [3]) *Тимоѳей, по предшествующимъ о тебѣ пророчествамъ, дабы воинствовалъ ты въ нихъ* [4]) *добрымъ воинствованіемъ,* для совершенія добрыхъ дѣлъ. Подъ пророчествомъ же надо разумѣть: или то, что нѣкій новозавѣтный пророкъ предвозвѣстилъ о немъ, что онъ есть сосудъ избранный (ср. Дѣян. 9, 15),—или же ему дано пророчество,—почему и заповѣдалъ ему, что вмѣстѣ съ даннымъ ему пророчествомъ также и дѣла, соотвѣтствующія ему, подобало совершать *въ немъ,* то-есть въ той доброй вѣрѣ, которую ты принялъ,—и святомъ умѣ, коимъ обладаешь. Это потому, что нѣкоторые отрицаютъ эти добрыя дѣла, и не имѣютъ чистаго ума въ отношеніи къ Богу, и лишены самой вѣры. *Изъ таковыхъ* одинъ *есть Именей и* другой *Александръ.* Отрицая добрыя дѣла и не имѣя чистаго ума, они лишены были и вѣры и не принимали ея. Или же они были вѣрующими, но отвергая отъ себя добрыя дѣла и чистый умъ, лишились и самой вѣры, и впослѣдствіи сдѣлались даже сильными врагами вѣры. Прибавляетъ еще: *коихъ я предалъ сатанѣ, чтобы научились не богохульствовать.* Какъ подвергъ онъ

---

[1]) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: *επ᾽ αὐτῷ*—въ Него.

[2]) Вульг. вм.: *ἀφθάρτῳ* чит.: *ἀθανάτῳ,* но нѣк. чит. послѣднее послѣ *ἀοράτῳ,* какъ 3-е прилагательное,—и др. еще: *μόνῳ* и *σοφῷ,* какъ Слав. и Русс. Въ Сир. Вальт.: *ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ Θεῷ.*

[3]) *Мой*—въ Сир. Вальт.

[4]) *ἐν αὐταῖς,* т. е. согласно съ ними, или: при помощи, посредствомъ ихъ.

порицанію Варсуму [1]), волхва и лжепророка, совращавшаго съ пути Божія,—и сказалъ ему: *слѣпъ будешь ты, и не увидишь солнца до времени* (Дѣян. 13, 11),—такъ подобнымъ же образомъ и тѣхъ (Именея и Александра) предалъ демонамъ, кои вошли въ нихъ; такъ что, подвергаясь увѣщаніямъ за прежнія дѣла, совершавшіяся ими,—они отвращались отъ богохульства, коимъ осмѣливались порицать Господа нашего и чадъ церкви [2]).

---

[1]) Въ Дѣян. 13, 6. 8 имя волхва варіируется такъ: *βαριησου* — Вульг. Сир. р. въ текстѣ, Арм. и др., *βαριησουν*—Сир. р. на полѣ греч., *βαριησούαν*, bariesubam. Но въ Сир. Sch. (Вальт.) точно такъ, какъ у св. Ефрема: Bar.-Suma—שומא—בר.

[2]) Ср. *Златоуста* на 1 Тим. 1, 20. Бес. 5 §§ 2—3. Migne, t. 62. col. 528—530. Русс. пер. 1859. СПБ. стр. 75—79: Какъ же сатана научаетъ ихъ не хулить, если не можетъ научить этому себя?—Не сказалъ (Апостолъ): *„да научитъ* (сатана) ихъ не хулить", но: *„да научатся (ἵνα παιδευθῶσι)* не хулить". Не онъ совершаетъ это, но это бываетъ слѣдствіемъ (его дѣйствій). Подобнымъ образомъ и въ другомъ мѣстѣ говоритъ (Апостолъ) о соблудившемъ: *предать таковаго сатанѣ въ изможденіе плоти*, не съ цѣлью, чтобы спасти тѣло, но: *да духъ спасется* (1 Кор. 5, 5), то-есть это (сказано) безлично. Какимъ же образомъ происходитъ это? Подобно тому, какъ палачи, будучи сами исполнены безчисленныхъ преступленій, вразумляютъ другихъ, такъ и здѣсь (то же самое говорится) о зломъ демонѣ... А о томъ, какъ предавалъ сатанѣ, послушай, что говоритъ: *собравшимся вамъ* и пр. 1 Кор. 5, 4. Слѣдовательно, (виновнаго) тотчасъ извергали изъ общаго собранія, отлучали отъ стада, онъ оставался одинокимъ и нагимъ, предавался волку... А кто былъ извергаемъ, тотъ сгоралъ. Такъ и Господь предалъ Іуду сатанѣ (Іоан. 13, 27)... Такъ и Іовъ былъ преданъ сатанѣ, но не за грѣхи, а для большаго прославленія своего. Много подобныхъ примѣровъ бываетъ и теперь. Именно, такъ какъ священники не знаютъ всѣхъ грѣшниковъ и недостойно причащающихся Святыхъ Таинъ, то Богъ часто дѣлаетъ это и предаетъ ихъ сатанѣ. Такъ, когда случаются болѣзни, когда навѣты, когда скорби и несчастія и когда постигаютъ людей тому подобныя бѣдствія; то это происходитъ отъ этой причины. И это открылъ намъ Павелъ, говоря такъ: сего ради въ васъ мнози немощни и недужливи и спятъ довольни (1 Кор. 11, 30).—На 1 Кор. 5, 5. Бес. 15. § 2. Migne, t. 61. col. 123—174 рус. пер. СПБ. 1858, стр. 262—264. Нѣкоторые читаютъ мѣсто это такъ: *содѣявшаго сице сіе о имени Господа нашего Іисуса Христа,* и поставивъ здѣсь точку или запятую, продолжаютъ читать далѣе: *собравшимся вамъ...*, давая такой смыслъ изреченію: содѣявшаго сіе о имени Христа предайте сатанѣ, т. е. оскорбившаго имя Христово, бывшаго вѣрнымъ и называющагося такимъ именемъ,

II.

II. *1. Итакъ, умоляю* тебя, говоритъ, *прежде всего.*

и между тѣмъ дерзнувшаго на такое дѣло. Но мнѣ кажется болѣе истиннымъ первое чтеніе: *о имени Господа собравшимся вамъ,* т. е. самое имя соединяетъ васъ; о немъ и соберитесь. *И моему духу:* опять представляетъ имъ себя, дабы они, производя судъ. какъ-бы въ его присутствіи осудили кровосмѣсника *на отлученіе. Съ силою Господа нашего Іисуса Христа,* т. е. или то, что Христосъ можетъ даровать имъ силу предать таковаго діаволу,—или то, что Онъ Самъ вмѣстѣ съ ними произнесетъ противъ него приговоръ. Не говоритъ: *отдать таковаго сатанѣ,* но: *предать,* отверзая ему двери покаянія икакъ бы передавая его мучителю... *Въ изможденіе плоти:* подобно какъ было съ блаженнымъ Іовомъ, хотя и не съ одинаковою цѣлью: тамъ для славнѣйшихъ вѣнцовъ, а здѣсь для разрѣшенія отъ грѣховъ, *дабы сатана наказалъ его злокачественными ранами или другою какою болѣзнію. Да духъ спасется,* т. е. дабы спасена была душа, не въ томъ смыслѣ, чтобы она спасалась одна, но разумѣя ту несомнѣнную истину, что когда она спасется, тогда и тѣло непремѣнно будетъ участвовать въ спасеніи... Нѣкоторые подъ духомъ здѣсь разумѣютъ духовное дарованіе, которое погашается нашими грѣхами. Дабы этого не было, говоритъ, пусть онъ будетъ наказанъ, чтобы исправившись онъ сподобился благодати и оказался сохранившимъ ее цѣлою въ тотъ день... Для того онъ и сказалъ: *во изможденіе плоти,* предписавъ здѣсь законы діаволу и не позволивъ ему простираться далѣе предѣловъ, подобно какъ объ Іовѣ Богъ сказалъ: *токмо души его да не коснешися* (Іов. 1, 12, 2, 6). *Θеодоритъ* къ 1 Тим. 1, 20 и 1 Кор. 5, 5, какъ Златоустъ, но подъ *духомъ* разумѣетъ дарованіе духовное *(χάρισμα);* Migne, 82. 261 и 797. *Θеодоръ Мопс.* подъ *преданіемъ сатанѣ* разумѣетъ *отлученіе,* подъ *изможденіемъ плоти—скорби и наказанія* въ этой жизни для покаянія, а подъ *духомъ—воскресеніе* (Migne 66. 881 и Лат. перев. изд. Swete, Cambridge, 1882. t. 2. p. 82). Св. *Іоаннъ Дамаскинъ* (ed. Lequien. 2. 78 и 260 на 1 Кор. 5, 5 и 1 Тим. 1, 20), *Экуменій* (на 1 Тим. 1, 20. Migne, 119. 148 и на 1 Кор. 5, 5—118. col. 197; *„въ изможденіе плоти*—предѣлъ полагаетъ сатанѣ, коснуться одного тѣла, а не души. Такъ и объ Іовѣ говоритъ Богъ: *только души его не касайся.* Прекрасно говоритъ: *въ изможденіе (погибель) плоти,* то-есть чтобы измождилъ его *болѣзнію... Дабы духъ спасся,* ибо такимъ образомъ и тѣло спасется. Или иначе: чтобы Духъ Святый сохранился для него и не отступилъ отъ него, какъ отъ нечестивца“. *Θеофилактъ* (ed. Lindselli—на 1 Кор. 5, 5 и 1 Тим. 1, 20 pp. 200—201 и 753—754), *Евθимій Зигабинъ* (проказа или другая какая болѣзнь—на 1 Кор. 5, 5 ed. Calogeras. t. 1. p. 233 — 234 и на 1 Тим. 1, 20—t. 2. p. 222—223), *Катены изд. Крамера* на 1 Кор. 5, 5, кромѣ выдержекъ изъ *Θеодора Мопс.* и *Златоуста* приводятъ такое извлеченіе изъ *Оригена:* „Не въ изможденіе души, не въ изможденіе плоти, ибо предается (сатанѣ) для того, чтобы духъ спасся въ день Господа: Павелъ отлучилъ таковаго

Замѣть, пожалуйста, что и его умоляетъ по обычному

потому, что зналъ, что онъ покается и обратится, но желалъ наказать его (вразумить). Вѣдь иное дѣло отсѣчь кого-либо, какъ не пріемлющаго покаянія и обращенія; другое дѣло—запретить и изгнать изъ стада, какъ пастырь отдѣляетъ паршивую овцу, чтобы не заразилось все стадо",—и *Северіана и Ѳеодорита,* кои подъ духомъ разумѣли не душу, но дарованіе *(χάρισμα)* духовное. V. p. 92—94;—и на 1 Тим. 1, 20—изъ Златоуста (t. VI. p. 15—16). Изъ западныхъ у *Амвросіаста* на 1 Кор. 5, 5 читаемъ: „поелику всякая похоть плоти бываетъ отъ діавола, то и оставляется и предается сатанѣ съ этою похотью... какъ скоро извергается изъ церкви, то предается сатанѣ на погибель плоти, ибо и душа и тѣло погибаютъ, когда совершаются противозаконныя дѣла", къ 1 Тим. 1, 20: Апостолъ произнесъ осужденіе, а діаволъ, всегда готовый отступившихъ отъ Бога взять въ свою власть, услыхавъ осужденіе, хватаетъ ихъ, — какъ и въ евангеліи указано, что за грѣхи иногда *болѣзни постигаютъ тѣло,* а что онѣ бываютъ отъ діавола, о семъ Господь сказалъ: Лук. 13, 16 (Migne, 17. 208 и 465). *Пелагій:* разумѣетъ или отданіе тѣла во власть сатаны, чтобы духъ чрезъ покаяніе былъ спасенъ,—или же отлучаемый отъ церкви предается во власть сатаны и, между тѣмъ какъ плоть его, измождаемая покаяніемъ, какъ бы подвергается погибели, духъ спасется.... Александра и Именея предалъ въ погибель плоти, дабы настоящимъ наказаніемъ научились не пренебрегать будущимъ судомъ,—для наученія предалъ, а не для погибели (Migne, 30. 730 и 877). *Примазій* на 1 Кор. 5, 5:—„такъ чтобы имѣлъ (сатана) власть взять его, или чтобы такъ обращался, пока увидитъ (блудникъ), что ни здѣсь (на землѣ) для плоти, ни въ будущемъ (вѣкѣ) для духа онъ не будетъ имѣть покоя,—должно беречься сего, такъ какъ отлучаемый предается сатанѣ... однако же надъ духомъ сатана не получаетъ власти, когда наказываетъ, но сохраняется для суда одного Бога" (Migne, 68, 517) и на 1 Тим. 1, 20 какъ Пелагій (col. 662). *Седулій*: къ 1 Кор. 5, 5: „то-есть пыткѣ діавола, чтобы мученіемъ плоти духъ спасся, ибо долженствовало исцѣляться чрезъ діавола тому, кто согрѣшилъ чрезъ діавола и къ 1 Тим. 1, 20, какъ у Пелагія (Migne, 103. 137 и 231). Кромѣ того къ Гал. 4, 14 *Златоустъ:* „когда, проповѣдуя вамъ, я былъ гонимъ, бичуемъ, угрожаемъ тысячами смертей, вы и тогда не презрѣли меня... подъ немощію и искушеніемъ разумѣетъ страданія и гоненія (Migne, 61. col. 659. Русс. пер. СПБ. 1842. Москва, Синод. 127—128),—тоже у *Ѳеодора Мопс.* (въ Латин. ed. Swete, t. 1. p. 67), *Ѳеодорита* (82. 488), *св. Іоанна Дамаскина* (t. 2. p. 168), *Ѳеофилакта* (473), *Евфимія Зигабина* (1. 537), *въ Катенахъ изд. Крамера* (IV. 65 ср. Supplem. p. 401), у *Экуменія* (118 col. 140), *Амвросіаста* (17. 361), *Пелагія:* „или чрезъ страданія, или чрезъ естественную немощь, ибо сокровище благодати носилъ въ глиняномъ сосудѣ,—искушеніемъ же для Галатовъ могло служить то, что Апостолъ терпѣлъ отъ невѣрныхъ преслѣдованія и поношенія" (30. 816), *Примазія,* добавляющаго еще и такое толкованіе: „когда я приходилъ къ вамъ, то приходилъ не съ словомъ премудрости (мірской), но уничиженный и презрѣнный (68. 595),—*Седулія:* или страданіями

смиренію своему, а не по какому-либо случайно встрѣ-

(отъ враговъ), *или болѣзнію* (dolore) *тѣла* (103. 189). Толкованію въ смыслѣ болѣзни или немощи тѣла (Іеронимъ, Викторинъ и отчасти Седулій) повидимому болѣе благопріятствуетъ прямое и обычное употребленіе предлога *διά* съ вин. *ἀσθένειαν: по причинѣ немощи,* т. е. немощь послужила причиною остановки Апостола у Галатовъ и проповѣди евангельской у нихъ,—хотя можно понимать это выраженіе и въ смыслѣ: *въ* или *при немощи.* Наконецъ, къ 2 Кор. 12, 7 въ значеніи испытанія Апостола, подобно Іову, см. еще въ *Лавсаикѣ* (cap. 25): „Богъ оставляетъ людей по разнымъ причинамъ. Иногда сіе бываетъ для того, чтобы обнаружилась сокровенная добродѣтель, какъ напр. великаго подвижника Іова... Иногда Богъ оставляетъ человѣка для того, чтобы отвратить его отъ гордости... что можно видѣть на блаженномъ Апостолѣ Павлѣ. И онъ подвергался бѣдствіямъ, заушеніямъ и различнымъ лишеніямъ, почему и говорилъ: *дана мнѣ остъ плоти, ангелъ сатана, да меня заушаетъ да не превозношуся* и пр. Оставленъ былъ за грѣхи свои и разслабленный, коему Іисусъ Христосъ сказалъ: *се здравъ еси, ктому не согрѣшай, да не горше ти что будетъ* (Іоан. 5, 14)". Хотя сопоставленіе съ Іовомъ и разслабленнымъ ведетъ къ мысли объ испытаніи Апостола немощію плоти, однако выраженіе: *бѣдствія, заушенія и различныя лишенія* болѣе благопріятствуютъ толкованію въ смыслѣ преслѣдованій отъ враговъ (Migne, Ser. Gr. t. 34 col. 1202—1203 Русск. перев. въ Типогр. Странника, СПБ. 1873. изд. 3-е, стр. 303—304). Оригенъ въ толкованіи на Исх. (Migne, 12. 276), упомянувъ о тѣлесномъ наказаніи Ананіи и Сапфиры смертію (Дѣян. 5, 1 сл.) и ослѣпленіи волхва Елимы Павломъ Апостоломъ (Дѣян. 13, 10—11), продолжаетъ: „также и Димасъ и Гермогенъ (sic?), *коихъ предалъ* онъ *сатанѣ, дабы научились не богохульствовать,*—потерпѣли нѣчто подобное вышесказанному, какъ и Коринѳянинъ, имѣвшій жену отца, который *преданъ сатанѣ въ изможденіе плоти, чтобы духъ спасся въ день Господа*". Въ другомъ мѣстѣ (In Jerem XVIII. 14. Migne, t. 13 col. 492), толкуя преданіе *Пасхора* Навуходоносору въ таинственномъ смыслѣ преданія грѣшника для наказанія діаволу, Оригенъ ссылается на Ап. Павла, который учитъ, что грѣшникъ предается діаволу, когда говоритъ Апостолъ о Фигеллѣ (sic) и Гермогенѣ (sic): *коихъ* я предалъ сатанѣ, чтобы научились не богохульствовать,—также о блудникѣ: *собравшись....* Итакъ, Пасхоръ сей за черныя рѣчи свои предается въ руки царя Вавилонскаго". Относительно древне-слав. перевода замѣтимъ, что въ Карпин. Апостолѣ чит.: *дасть бо ми ся подъстрѣкатель* (=лат. stimulus или pruritus) *пльти, англь сотонинъ, да ми пакости дѣеть;* въ Пандектѣ Ант.: *ражьнъ* (=*κέντρον*),—св. Алексія и др.: *остенъ,*—др.: *пакостникъ,*—и у Св. Алексія и др.: *да мя томить* (см. у Амфилохія, Древне-Слав. Карп.: Апостолъ, Москва, 1885. 2. 718—719). Надо: *остъ* (для) *плоти, ангелъ сатанинъ, да меня заушаетъ.* Въ заключеніе предлагаемъ сравнить слововыраженіе и строй рѣчи во 2 Кор. 12, 7—10; 1 Кор. 5, 5; 1 Тим. 1, 20 Гал. 4, 13—14; Іов. 2, 5—6 и Римл. 7, 17—25.—2 Кор.: *ἐδόθη μοι срав. 1 Кор.: παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον, 1 Тим.: οὓς παρέδωκα; Гал.: τὸν πειρασμόν μου* (др. чт.: *ὑμῶν*);

тившемуся поводу. *Умоляю* [1] тебя, говорить, *чтобы прежде всего совершалъ ты моленія и молитвы къ Богу* [2] *за всѣхъ людей,—и* [3] *прошенія за царей, и* [3] *благодаренія* за тѣхъ, *кои нпоходятся въ преимущественномъ положеніи* [4]*),—дабы* въ спокойствіи отъ войнъ и въ назиданіи *житіе проводили* они, то-есть въ святости и праведности. Можетъ быть отсюда получило свое начало въ церкви ежедневное, утреннее и вечернее, призываніе всѣхъ къ молитвѣ (о мирѣ всего міра и пр.).

II. *3.* Если такъ будешь поступать, то *это хорошо,* говорить, *и пріятно предъ Богомъ.*

II. *4. Который всѣмъ людямъ желаетъ спастись* отъ заблужденія и лжи *и къ познанію истины придти,* которую и мы проповѣдуемъ.

Іов.: ἰδοὺ παραδίδωμι αὐτὸν; Римл.: *ἐγὼ δὲ σαρκινός πεπραμένος; 2 Кор. σκόλοψ τῇ σαρκὶ—срав. 1 Кор.: εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός: Гал. πειρασμὸν... ἐν τῇ σαρκί μου; Іов.: ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ* (ср· *πειρατήριον* въ 7, 1 и 10, 17); *Римл.: ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.... ἐν τς σαρκί μου... νόμος ἁμαρτίας ἐν τοῖς μέλεσί μου* и пр.— *2 Кор.: ἄγγελος (του) σατανᾶ—срав. 1 Кор. и 1 Тим.: τῷ σατανᾷ; Гал.: οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξαθέ με.—2 Кор.: ἵνα με κολαφίξῃ ἵνα μὴ ὑπερέρωμαι—срав. 1 Кор.: ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ; 1 Тим.: ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν; Гал.: δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελησάμην ὑμῖν τὸ πρότερον; Іов.: μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον;* Римл.: *ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου!*—Наконецъ: *ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ... δύναμις (τοῦ Χριστοῦ) ἐν ἀσθενείᾳ... καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαῖς μου* и пр. *можно съ* 1 Кор.: *πεφυσιωσμένοι... ἵνα ἀρθα... συν τῇ δυνάμει τοῦ Κορίου... τὸ καύχημα ὑμῶν;* Гал.: *δι᾽ ἀσ θένειαν;* Римл.: *τίς με ῥύσεται* и проч. Принимая во вниманіе сходство приведенныхъ мѣстъ, какъ въ словоыраженіи такъ и въ словосочетаніи, надо всѣ ихъ объяснять въ одномъ смыслѣ. Приведенныя мѣста изъ посланій Ап. Павла могли быть, изъ ближайшихъ поясненій, понятны для читателей лишь въ томъ случаѣ, если видѣть въ нихъ такое же преданіе сатанѣ, какому подвергался Іовъ, т. е страданіямъ плоти отъ дѣйствія сатаны посредствомъ ли болѣзни, или иначе какъ (ср. Іоан. 5. 14, Лук. 13, 16 и 1 Кор. 11, 30).

[1]) *παρακαλῶ*, др.: *παρακαλεῖ.*

[2]) Такъ Сир. Вальт.: чтобы приносилъ ты... Богу.

[3]) *и—и:* какъ въ Сир.

[4]) Вульг. и Ефр.: qui in sublimitate sunt,—Сир.: *за вельможъ,* Греч.: *τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων—въ преимуществѣ* или власти *сущихъ.*

II. *5.* Поелику *одинъ Богъ,* а не многіе, какъ воображаютъ язычники,—*одинъ и Посредникъ Бога и людей.*

II. *6.* Такъ какъ Онъ за спасеніе людей пострадалъ *въ свое время,* Коего смерть уже ранѣе была предназнаменована и предъопредѣлена въ (предвѣчныхъ) совѣтахъ Родителя Его и предвозвѣщена Моисеемъ и всѣми пророками.

II. *7. Въ коемъ* [1]) *и я,* глава (первый изъ) грѣшниковъ, *поставленъ проповѣдникомъ и Апостоломъ,—истину говорю, не лгу,*—поелику я сдѣланъ *учителемъ язычниковъ,* не въ приношеніяхъ жертвъ, но *въ вѣрѣ истины* [2]).

II. *8—9.* Давъ потомъ наставленіе, чтобы *мужи молились безъ гнѣва* и досады [3]), онъ кромѣ того даетъ увѣщаніе и женамъ, призывая ихъ къ благоразумію, чтобы онѣ бросили пустые наряды безстыдства и позлащенныя завивки волосъ, украшенныя жемчугомъ, и драгоцѣнную одежду.

II. *10. Но, какъ подобаетъ женамъ, посвящающимъ себя благочестію посредствомъ добрыхъ дѣлъ,* дѣлами праведности и скромностью должны онѣ достигать чистоты и святости.

II. *11.* Къ этому присоединилъ еще наставленіе, чтобы *въ подчиненіи* пребывали у мужей своихъ и священниковъ,—также чтобы всегда *въ молчаніи учились.*

II. *12.* Онѣ никогда не удостоиваются степени учи-

---

[1]) in quo—такъ Вульг. соотвѣтственно чтенію: *ἐν ᾧ*—въ чемъ; др. чт.: *εἰς ὅ*—на что, для котораго (свидѣтельства); Слав.: въ неже, Сир.: *коего* или *чего я назначенъ проповѣдникомъ.*

[2]) Такъ Сир. Вальт., Греч. и др.: *въ вѣрѣ и истинѣ.*

[3]) et (sine) indignatione. Въ греч.: *διαλογισμοῦ* и *διαλογισμῶν,* такъ Сир. и др.: безъ размышленія (Слав.), безъ сомнѣнія (Русс.). Вульг.: sine disceptatione.

теля, хотя бы и были многорѣчивы и мудры. *А учить,* говоритъ, *женѣ* [1]) справедливымъ не почитаю, ни быть многорѣчивѣе мужа, но *быть въ молчаніи* и всегда учиться.

II. *13. Ибо Адамъ первымъ созданъ* [2]), *потомъ* для него создана *Ева,* жена его.

II. *14. И Адамъ не былъ прельщенъ,* но жена прежде преступила заповѣдь.

II. *15. Спасется же чрезъ чадородіе,* которое дано ей съ болѣзнію и страданіемъ, если усвоитъ себѣ ревность и стараніе *пребывать въ вѣрѣ и любви* и въ правдѣ истины.

III.

III. *1—3. Если кто,* говоритъ, *пресвитерства* [3]) *желаетъ,* то *должно* ему *быть безукоризненнымъ* въ добрыхъ дѣлахъ, коихъ безъ пресвитерства нельзя совершать,—то-есть не связывать себя чьими-либо дарами и подарками. *Одной жены мужъ* (да будетъ), чтобы въ качествѣ жены своей онъ не обладалъ еще рѣшительно никакою другою женщиною.

III. *4.* Также и дѣти его да не поступаютъ по примѣру сыновъ Илія (1 Цар. 2, 12 сл.), но пусть повинуются отцамъ своимъ и всему народу со всякою чистотою и постоянствомъ.

III. *5.* Вѣдь если своихъ сыновей онъ не можетъ держать въ повиновеніи, то какъ сможетъ наблюдать порядокъ въ церкви Божіей?

III. *6. Не новообращеннымъ* (онъ долженъ быть),

---

[1]) Такъ Вульг. и Арм., но Сир.: *ибо женѣ учить.*

[2]) Такъ опять Вульг. и др., но Сир. Sch. (Вальт.): *ибо Адамъ созданъ прежде.*

[3]) Такъ въ Сир. (Вальт.): קשישותא=*πρεσβυτερίου,* вм. греч.: *ἐπισκοπῆς*=епископства.

дабы, превознесшись, не впалъ въ гордость, которая составляетъ главное *отличіе* [1]) *діавола.*

III. *8.* [2]) *Діаконы также да будутъ* святыми служителями,—въ душахъ своихъ чистыми отъ любостяженія, а въ тѣлахъ своихъ свободными отъ страстей.

III. *9.* И твердыми да будутъ во время гоненія *въ таинствахъ вѣры,* и благочестно да служатъ таинству Тѣла Христова *въ чистотѣ совѣсти* своей.

III. *10. И они же да испытываются прежде* въ нѣкоторыхъ дѣлахъ, низшихъ діаконской должности.

III. *11. Жены* ихъ *также да не будутъ служанками діавола* [3]), но кроткими. Своимъ безстыдствомъ онѣ пусть не подвергаютъ хуленію своихъ мужей и на ближнихъ своихъ пусть не злословятъ предъ мужьями своими, какъ управителями ихъ,—но всегда да бодрствуютъ въ добрыхъ дѣлахъ, и да будутъ *вѣрны во всемъ,*—да не впадаютъ въ волшебства и заклинанія.

III. *14—15. Это я тебѣ пишу* не потому, чтобы я лишился надежды видѣть тебя; *но, если замедлю, чтобы зналъ ты, какъ должно тебѣ* [4]) *въ домѣ Божіемъ обращаться, который есть (Церковь Бога живаго), столпъ твердыни и истины* среди міра, ибо только благодаря Церкви и стоитъ міръ.

III. *16.* И достовѣрно [5]) засвидѣтельствовано, что *велико есть таинство* сей правды, которое мы проповѣ-

---

[1]) Греч. и др.: *κρίμα*—судъ, осужденіе.

[2]) Опущенъ 7-й стихъ. Случайно опущенъ этотъ стихъ и въ одномъ унціальномъ кодексѣ (но вписанъ на полѣ) и въ одномъ минускульномъ. Пропускъ объясняется гоміотелевтономъ, т. е. тѣмъ, что конечное слово этого стиха тоже, что и предъидущаго, именно: *τοῦ διαβόλου.*

[3]) Можетъ быть такъ толкуется: *μὴ διαβόλους—не клеветницы.*

[4]) *Тебѣ*—приб. Вульг. и Арм.

[5]) profecto, какъ и Сир., Вульг.: manifeste. Греч.: *ὁμολογουμένως*—единогласно (Русс.: безпрекословно, Слав.: исповѣдуемо), единодушно, всѣми безспорно.

дуемъ. *Явлено* [1]) *во плоти,* отъ Дѣвы, *оправдано въ Духѣ,* то-есть чрезъ оправданіе Святаго Духа, *показано Ангеламъ* во время рожденія Его, *проповѣдано народамъ* [2]) со знаменіями и чудесами, *принято вѣрою въ мірѣ,* благодаря ученію Евенгелія Его, и *вознесено въ славѣ* Ангеловъ и учениковъ въ то время, когда облако взяло Его (Дѣян. 1, 9).

IV.

IV. *1. Духъ же* Святый *ясно говоритъ* чрезъ пророковъ, на коихъ, нисходя, Онъ почиваетъ,—*что въ послѣднія времена,* то-есть въ послѣдніе дни, *отступятъ нѣкоторые отъ вѣры, внимая духомъ обмана* [3]) *и ученіямъ* діавольскимъ. Замѣть, пожалуйста, что они уклоняются отъ истинной вѣры, слѣдуютъ заблужденіямъ другихъ и дѣлаются добровольными проповѣдниками ученія демоновъ, имъ являющихся.

IV. *2.* Кои уже отвергли свои намѣренія и отложили ихъ, то-есть осквернена совѣсть ихъ.

IV. *3.* И *запрещаютъ вступать въ бракъ,* не ради высшей степени дѣвства, но поелику бракъ въ глазахъ ихъ представляется дѣломъ нечистымъ. Это, по удостовѣренію нѣкоторыхъ, дѣлаютъ Маркіонисты, а по другимъ—и Манихеи, и разныя другія секты. Апостолъ, предъупреждая, далъ здѣсь пророчество объ имѣющихъ быть послѣ него ересяхъ. Маркіонисты считаютъ нечистымъ бракъ, а Манихеи—нѣкоторыя *яства, кои Богъ создалъ на* утѣшеніе *съ благодареніемъ вѣрующихъ,* то-есть на утѣшеніе вкушающихъ и для благодаренія не вкушающимъ. Ибо вѣрующіе отвращаются отъ нихъ не изъ-того, чтобы не оскверниться,

[1]) Чит.: ὃ или ὃς какъ Сир., Арм., Вульг. и др. мн. Др. чт.: θεός (Слав. Русс.). См. подробную справку объ этомъ разночтеніи у Тишендорфа.

[2]) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: *въ народахъ.*

[3]) Чит. πλάνης, какъ Вульг. и Арм., но Сир.: πλάνοις (Слав. и Русс.).

но воздерживаются отъ наслажденія ими, чтобы не жить ради нихъ.

IV. *4—5. Потому что всякое созданіе Божіе хорошо (есть)*,—какъ и сказано о семъ: *и увидѣлъ Богъ все, что создалъ, и вотъ было* (это) *хорошо весьма* (Быт. 1, 31),—*и ничего отверженнаго* (что должно отвергать) между ними, то-есть ничего нѣтъ между ними сквернаго. Вѣдь вѣрующіе вкушаютъ не съ богохуленіемъ ихъ (язычниковъ), такъ чтобы осквернялись отъ этого. Равно и продаваемое мясо тѣхъ животныхъ, кои убиваются самими язычниками, нимало не оскверняетъ ихъ, *ибо оно освящается чрезъ слово Божіе и молитву*, которую произносятъ надъ нимъ.

IV. *7. Негодныхъ же* словъ Іудейскихъ и чуждыхъ сектъ избѣгай, *а упражняй себя въ благочестіи*, то-есть въ дѣлахъ праведныхъ.

IV. *8. Ибо тѣлесное упражненіе* тѣхъ, кои занимаются имъ, *на мало (есть) полезно*, пока то-есть живетъ тѣло ихъ, оно оказываетъ имъ помощь,—дѣла же праведности, въ коихъ упражняются души, всегда оказываются полезными: здѣсь—тѣмъ, что снискиваютъ доброе имя, а въ будущемъ вѣкѣ—тѣмъ, что даютъ намъ блаженство вѣчной жизни.

IV. *12. Никто юностію твоею да не пренебрегаетъ, образцемъ* добра *будь для вѣрныхъ* не *въ словѣ* только, но и *въ обращеніи (житіи)*, въ любви, *въ вѣрѣ* и въ *чистотѣ*.

IV. *13. Пока пріиду, занимайся утѣшеніемъ* изъ *Писаній и ученіемъ*, то-есть предавайся молитвѣ и чтенію Писанія.

IV. *14. Не неради*, говоритъ, *о благодати* [1]), *которая дана чрезъ пророчество съ возложеніемъ рукъ пре-*

---

[1]) Такъ Вульг., Греч.: *χαρίσματος*—о благодатномъ дарѣ.

свитеровъ [1]), то-есть епископовъ. Можетъ быть вмѣстѣ съ возложеніемъ рукъ епископства, которое принялъ, получилъ онъ и пророчество.

IV. *15. Въ семъ пребывай* [2]), говоритъ, и этимъ предварительно занимайся, то-есть предварительно пребывай въ этомъ, какъ изученіемъ такъ и исполненіемъ на дѣлѣ,—дабы чрезъ эти дѣла явно было, что ты преуспѣвалъ доселѣ.

IV. *16. Внимай себѣ и ученію* твоему,—*и пребывай въ нихъ,* дабы никоимъ образомъ ты не могъ подвергнуться порицанію и въ вѣрѣ твоей,—во время гоненія не отступай. А *сіе творя,* не только *себя спасешь* добрымъ поведеніемъ своимъ, но *и тѣхъ, кои слушаютъ тебя,* приведешь ко благу.

V.

V. *3. Вдовицъ почитай, кои истинно вдовы суть,* то-есть давай имъ пропитаніе.

V. *4. Если же какая вдовица имѣетъ дѣтей и внучатъ,* то пусть *научается* [3]) она отъ тебя *прежде* проявлять свои дары въ домѣ своемъ, а потомъ уже и на другихъ. Если же онѣ не исполнили справедливаго долга и съ своей стороны не воздали должнаго за тѣ благодѣянія, коими онѣ обязаны были отцу и матери: то кто же повѣритъ, что ими будутъ довольны чужіе, когда столь большое недовольство имѣютъ на нихъ семейные ихъ? *Ибо сіе* дѣло, о коемъ сказалъ я, *пріятно предъ Богомъ.*

V. *8. Если же кто о своихъ, и особенно о домашнихъ* своихъ, *не заботиться*, тотъ *отъ вѣры отрекся*, поелику не исполняетъ того дѣла, котораго требуетъ

---

[1]) Греч. и Сир.: *πρεσβυτερίου*, разночт.: *πρεσβυτέρου*, эѳіоп.: episcoporum.
[2]) *ἴσθι*=будь, Слав. въ скобкахъ: *разумѣвай,*—производя отъ *[συν]ίημι.*
[3]) Чит. какъ Вульг.: *μανθανέτω,*—Сир.: *μανθανέτωσαν* (Слав. Рус.).

вѣра,—*и онъ (есть) невѣрнаго хуже*, поелику дѣлаетъ то, чего онъ не желалъ дѣлать.

V. *9.* Кромѣ того, избирай вдовицу на должность діакониссы [1]) такую, которой *не менѣе шестидесяти лѣтъ (есть), которая была* [2]) *одного мужа женою.* Ибо если къ первому мужу была такъ постоянна любовь ея, что послѣ его смерти она не вышла за мужъ за другаго: то сколь болѣе постоянною и твердою будетъ она въ любви къ Богу?

V. *10.* Если *въ добрыхъ дѣлахъ имѣетъ свидѣтельство, если дѣтей* своихъ *воспитала* и ихъ не роздала чужимъ,—*если во всякомъ добромъ дѣлѣ усердствовала,*—такова должна быть она.

V. *11—12. Молодыхъ же вдовъ избѣгай,* ибо плоха надежда на нихъ. Онѣ почитаются ради степени (діакониссы) и вдаются въ роскошь. Плоть одолѣваетъ, и онѣ желаютъ выходить замужъ, предпочитая осужденіе, *потому что прежнюю вѣру отвергли,* то-есть прежній обѣтъ свой (вдовства).

V. *13. А вмѣстѣ и бездѣльныя пріучаются* онѣ *обходить дома, говоря* также *то, чего не должно.*

V. *14.* Потому лучше *желаю, чтобы молодыя* (вдовы) *вступали въ бракъ, да не подадутъ никакого повода* сатанѣ *для хуленія.*

V. *15. Ибо многія* (вдовы) *уже совратились въ слѣдъ сатаны.*

V. *17. Хорошо* умѣющіе *управлять* народомъ *пресвитеры двойной чести пусть удостоиваются* сравнительно съ тѣми товарищами ихъ, кои ниже ихъ по дѣламъ своимъ,—*особенно трудящіеся въ словѣ и ученіи.*

V. *18. Ибо* о нихъ написано въ законѣ: *не заграж-*

---

[1]) Букв. на служеніе діаконства—ad ministerium diaconatus.

[2]) *γεγονυῖα* относятъ къ послѣдующему Сир. и Вульг. (Слав. и Русс.).

дай ротъ вола молотящаго [1]) (Второз. 25, 4),—и въ Новомъ (Завѣтѣ) сказано: *достоинъ (есть) работникъ мзды своей* (Лук. 10, 7; Матѳ. 10, 10).

V. *19. Противъ пресвитера обвиненіе* тайно отнюдь *не принимай,* но *не иначе, какъ при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ.*

V. *21.* Во всемъ, что ты дѣлаешь, *ничего не дѣлай по пристрастію,* чтобы подчинялись тебѣ,—и при удовлетвореніи прошеній не оказывай (пред)почтенія ходатайству знатныхъ лицъ.

V. *22. Рукъ поспѣшно,* безъ испытанія, *ни на кого не возлагай и не пріобщайся грѣхамъ* тѣхъ, кого ты поставляешь.

V. *24. Нѣкоторыхъ людей грѣхи явны суть* для нихъ самихъ, *предшествуя* предъ ними *къ судилищу* судьи,—а у тѣхъ, кои поспѣшаютъ возложеніемъ рукъ, грѣхи ихъ не только идутъ предъ ними и вмѣстѣ съ ними, но *и послѣдуютъ* за ними, то-есть и послѣ себя они оставляютъ беззаконія тѣхъ, коихъ поставили на должность (церковную).

V. *23. Отнынѣ не* [2]) одну только *воду пей,* не скажу и того, чтобы ты пилъ вино,—но *немного (вина)* пей, *ради желудка твоего и частой твоей немощи,*—слабъ онъ сдѣлался отъ многихъ постовъ,—а также *ради* многочисленныхъ *немощей,* кои непрестанно посѣщаютъ тебя по причинѣ болѣзни желудка твоего.

VI.

VI. *1—2.* Сверхъ того поучай, чтобы *всѣ, кои подъ игомъ рабства* [3]) *находятся, да почитаютъ господъ*

---

[1]) Такая разстановка въ Сир. Sch. Арм. Вульг. Русс.,—по Сир. р. (Слав.), ротъ.... не заграждай. Такъ и въ 1 Кор. 9, 9.

[2]) Греч.: *μηκέτι—уже не.* Этотъ стихъ перемѣщенъ въ толкованіи.

[3]) Такъ Сир. Вальт.: *δουλείας*, др.: *δοῦλοι* и *δούλου* (Вульг.: servi).

своихъ достойными всякой чести,—особеннò тѣхъ, кои вмѣстѣ съ ними подчинены игу Христову.

VI. *3—5. Если кто иначе*, по чужому закону, чему—либо *учитъ* своевольно, *и не слѣдуетъ* [1]) здравомысленнымъ *словамъ Господа нашего и ученію о благочестіи*, то-есть не повинуется ученію, состоящему въ дѣлахъ праведности: тотъ *напыщенъ гордынею* отъ собственныхъ своихъ измышленій и *ничего* истиннаго *не знаетъ, но болѣетъ* страстію *къ состязаніямъ и словопреніямъ, отъ коихъ происходятъ зависть и распри* [2]) и другія послѣдствія;—они *развращаютъ умы людей*, порождая незаконное ученіе,—*лишены истины* и правду Божію, то-есть истинную проповѣдь о Богѣ, обратили какъ бы въ промыселъ. *Ты же избѣгай ихъ* [3]), чтобы не приразилось къ тебѣ ихъ корыстолюбіе.

VI. *6—8*. А наше пріобрѣтеніе не скоропреходящее и не вызываетъ ненасытной алчности къ прибыли, но *наше пріобрѣтеніе* есть истина, коей достаточно будетъ для нашей сокровенной жизни.

VI, *9*. Ибо *желающіе обогащаться впадаютъ* не *въ* одно *искушеніе*, но корыстолюбіе, имъ присущее, вводитъ ихъ во многія искушенія, и *въ сѣть* [4]) разныхъ страстей ввергаетъ ихъ похоть плоти ихъ.

VI. *10. Ибо корень всѣхъ золъ*, кои происходятъ отъ нихъ и пріобрѣтаются чрезъ нихъ, *есть сребролюбіе, коему предавшись, нѣкоторые* изъ нашихъ *уклонились отъ вѣры* истинной, то-есть совратились съ пути добрыхъ дѣлъ вѣры и предались заботамъ о злѣ и впали *во многія скорби*.

---

[1]) Чит.: *προσέχεται*, какъ Вульг. (Русск.).—но Сир.: *προσέρχεται* (Слав.: приступаетъ).

[2]) Разн.: *γίνεται* и *γεννῶνται*,—*φθόνος* и *ἔρις* и *φθῶνοι* и *ἔρεις*.

[3]) Такъ Сир. и Арм., по Вульг. не чит. этихъ словъ.

[4]) *παγίδα* Вульг., но въ Сир. и Ephr. Opp. Gr. 1. 77. D: *παγίδας*.

VI. *11. Ты же, о человѣкъ Божій, сего* и подобнаго, что можетъ отклонить тебя отъ Бога, *убѣгай, но достигай правды,* т. е. проповѣдуй, *благочестіе* благовѣствуй, *вѣру* возвѣщай, *любовь* имѣй, *терпѣніе* пріобрѣтай и *кротость* стяжи.

VI. *12. И подвизайся добрымъ подвигомъ вѣры,* за что ожидаетъ вознагражденіе. *Держись* не сей временной жизни, но *жизни вѣчной, къ коей ты призванъ* моею прповѣдью,—*и исповѣдалъ доброе исповѣданіе предъ многими свидѣтелями,* то-есть предъ многими гонителями ты постоянно и мужественно исповѣдывалъ вѣру,—они угнетали тебя, но ты не отрекся.

VI. *13. Заповѣдую тебѣ* [1]) *предъ Богомъ, Который оживотворяетъ все* при кончинѣ міра,—*и Христомъ Іисусомъ,* Который и умеръ ради сего,—*чтобы ты соблюдалъ* доброе исповѣданіе и вѣру здравую, непорочную и неукоризненную,—то-есть исповѣданіе твое предъ многими судьями и вѣру, которую ты доселѣ сохранилъ цѣлою, чистою и неповрежденною,—*даже до пришествія Господа нашего.* Ни въ чемъ не предавайся діаволу или людямъ.

VI. *17. Богачамъ вѣка* [2]) *сего заповѣдуй, чтобы они не гордились* и вмѣсто Бога вѣчнаго *не надѣялись на* тлѣнныя *богатства.*

V. *18.* И учи ихъ *обогащаться въ добрыхъ дѣлахъ,* быть благородными и любезными не только къ ближнимъ, но и быть общительными, посылая дары свои отдаленнымъ святымъ.

VI. *19.* Дабы посредствомъ этихъ временныхъ благъ могли они наслѣдовать истинную и вѣчную жизнь.

VI. *20.* Итакъ, *сохраняй залогъ* этихъ, преданныхъ тебѣ, заповѣдей свято и вѣрно, *отвращаясь негодныхъ*

---

[1]) *σοί*, какъ Сир. и Вульг.. др. не чит.

[2]) Такъ одни (Сир. Sch. Вульг.), др.: *ἐν τῷ*... (Сир. р.).

новыхъ словъ [1]), поелику ихъ вызываетъ и умножаетъ вражда и противленіе,—и *лжеименное знаніе* въ изобиліи порождаетъ ихъ, которое усвоили себѣ люди, склонные къ спорамъ, и чрезъ то не смогли удержать первую и истинную вѣру свою.

КЪ ТИМОѲЕЮ ВТОРОЕ.

Узналъ Павелъ отъ Духа, Который былъ въ немъ, что приблизилось время отшествія его изъ этого міра,—и написалъ къ Тимоѳею, чтобы тотъ скорѣе пришелъ къ нему. Во первыхъ затѣмъ (пришелъ бы Тимоѳей къ Апостолу), чтобы нѣчто прибавить къ заповѣди о томъ, какъ ему подобало вести себя въ церкви Божіей. А во вторыхъ за тѣмъ, чтобы смертію своею дать ему образецъ и силу, каковымъ онъ былъ для него въ своихъ мученіяхъ, побіеніи камнями и пыткѣ. Также велѣлъ ему принести фелонь и книги—или для того, чтобы продать ихъ и уплатить за наемъ дома, или же чтобы отказать въ наслѣдство, кому слѣдовало,—ибо Тимоѳей, хотя и былъ возлюбленнѣйшимъ его сыномъ, но онъ былъ богатъ.

Поелику Павелъ желалъ отправиться въ Римъ для проповѣди, то и назвалъ Кесаря, когда Евреи яростно хотѣли убить его въ Іерусалимѣ (Дѣян. 25, 11). Сдѣлалъ это не потому, что боялся смерти, но чтобы, хотя и въ оковахъ и цѣпяхъ, прибыть въ городъ для проповѣди, такъ какъ безъ такого случая ему совсѣмъ невозможно бы было прибыть туда. Итакъ, чрезъ два года благодать даровала ему подвергнуться гоненію и учить въ Римскомъ Городѣ, хотя онъ и думалъ,

---

[1]) Такъ Вульг. и Арм.: *καινοφωνίας*, но Сир.: *κενοφωνίας* — пустословій (Слав. и Русс.).

что можетъ проповѣдывать немного дней и потомъ будетъ остановленъ въ этомъ. Онъ, который начальниковъ и слугъ Кесаревыхъ сдѣлалъ своими учениками, не желалъ однако жить въ домѣ кого-либо изъ тѣхъ,—равно не хотѣлъ онъ допустить и того, чтобы за наемъ дома, гдѣ онъ проживалъ вмѣстѣ со многими, заплатилъ кто-либо изъ сожителей. Вотъ объ этихъ-то и другихъ предметахъ онъ пишетъ изъ Рима къ Тимоѳею, говоря такъ:

I.

I. *1. Павелъ, Апостолъ Іисуса Христа, волею Бога,* благоволившаго о мнѣ, и *по обѣтованію жизни во Христѣ Іисусѣ,* поелику Онъ благоволилъ быть проповѣданнымъ чрезъ меня.

I. *2. Тимоѳею, возлюбленному сыну* [1]), по духовному рожденію, *благодать* [2]) *и миръ отъ Бога Отца* нашего да будутъ съ нами во всемъ и вездѣ въ виду гонителей, кои отовсюду возстаютъ на насъ,—*и отъ Христа Іисуса Господа нашего* [3]), а не чрезъ Христа Іисуса Господа нашего.

I. *3. Благодареніе имѣю къ Богу, коему служу, отъ прародителей,* духомъ, то-есть не приношеніемъ жертвъ, но умомъ чистымъ,—*что непрестанно имѣю о тебѣ память въ молитвахъ моихъ,* какъ истинный отецъ.

I. *4. Желая* [4]) *тебя видѣть,* какъ сына возлюбленнаго, *вспоминая о слезахъ твоихъ* ради скорбей моихъ,—поелику ты всегда ихъ видишь,—*чтобы исполнился* ты [5]) духовною *радостію.*

---

[1]) Греч.: *чаду.*

[2]) Опущено: *милость.*

[3]) Такъ Вульг. Сир. р. и Арм., но Сир. Sch.: *Господа нашего Іисуса Христа.*

[4]) Такъ Вульг. (Слав.), но Сир. Sch. (Вальт.). Эѳіоп. Арм. Копт. и нѣк. Греч. и Лат. кодд. (Русс.) *(и) желаю.*

[5]) Греч. и др.: *πληρωθῶ—чтобы я исполнился,* Эѳіоп. опускаетъ.

I. 5. *Воспоминанія пріемля* [1]) *о* твердой, безукоризненной и *нелицемѣрной вѣрѣ Твоей,* которая нимало не была поколеблена гоненіемъ.

I. 6. *Посему увѣщеваю* [2]) *тебя, чтобы ты* возбуждалъ, возобновлялъ и *возжигалъ благодать Божію,* которую ты пріялъ *отъ возложенія рукъ моихъ,* то-есть Святаго духа, Коего ты получилъ отъ этого возложенія моихъ рукъ.

I. 7. *Ибо не далъ* тебѣ [3]) *Богъ,* посредствомъ руки моей, *духа боязни* [4]), *но силы,* чтобы ты противостоялъ нападеніямъ преслѣдователей,—*и любви и цѣломудрія,* чтобы чрезъ это назидалъ ты и утѣшалъ вѣрныхъ.

I. 8. *Посему*, такъ подкрѣпленный силою Самого, полученнаго тобою, Святаго Духа,—*не стыдись* исповѣданія [5]) *Господа нашего* предъ всѣми людьми,—*ни меня—узника Его.* Хотя это исповѣданіе подвергло тебя великому гоненію, но тебѣ и подобаетъ быть причастникомъ страданій за Евангеліе, подвергающееся преслѣдованіямъ,—*по силѣ Бога*, то-есть съ помощію Бога.

I. 9. *Который насъ спасъ* новымъ спасеніемъ *и призвалъ насъ* [6]) *званіемъ своимъ* [7]) *святымъ,* которое съ неба исходитъ,—*не по дѣламъ* моимъ, поелику я былъ хулителемъ,—*но по изволенію Своему,* коего я не заслуживалъ и не ожидалъ,—*по благодати, которая дана* мнѣ *прежде временъ вѣчныхъ,* какъ и ученикамъ (Господа), моимъ товарищамъ: это тоже, что сказалъ: Я избралъ васъ Себѣ отъ начала творенія

---

1) *Приводя на память,*—разн.: *λαβῶν* и *λαμβάνων.*
2) Ср. Сир. Вальт.
3) Греч. и др.: *намъ*
4) *δειλίας,* др.: *δουλίας.*
5) Греч. и др.: *свидѣтельства.*
6) Чит. Сир. Вальт.
7) Чит. Вульг. Кл. и Сир. р. на полѣ.

(1 Θессал. 2, 13; Ефес. 1, 4; Римл. 8, 29; Дѣян. 15, 7 ср. Іоан. 15, 16 и др.).

I. 10. *Открылась же* (благодать) *нынѣ* въ пришествіи Господа нашего Іисуса Христа, *Разрушившаго смерть* Своею смертію *и Возсіявшаго жизнь и нетлѣніе,* то-есть Возвѣстившаго жизнь безсмертную чрезъ Свое воскресеніе.

I. 11. *Для коего* [1]) посланъ [2]) я, то-есть для того же Евангелія, *проповѣдникомъ* [3]) *и Апостоломъ и учителемъ язычниковъ* [4]).

I. 12. *По каковой причинѣ и это терплю*, что видишь во мнѣ и слышишь обо мнѣ. И я *не постыждаюсь* тѣмъ, что видѣли глаза мои, и слышали уши мои, и перенесло тѣло мое; *ибо знаю Того, Кто силенъ сохранить* мнѣ *залогъ мой на оный день,—въ Кого я увѣровалъ.*

I. 13. Итакъ, будь не проповѣдникомъ только словъ, но *будь* по добрымъ дѣламъ своимъ *образцомъ словъ* истины, *кои отъ меня ты слышалъ, въ вѣрѣ* истинной, *и въ любви* искренней, которая *во Христѣ Іисусѣ.*

I. 14. *Добрый залогъ*, который я вручилъ тебѣ, *сохрани чрезъ Духа святаго.* Который обитаетъ въ тебѣ, какъ и во мнѣ.

I. 15. *Знаешь о томъ, что всѣ кои въ Асіи* собрались ко мнѣ для утѣшенія, по причинѣ сильныхъ гоненій и продолжительнаго пути, *оставили меня.*

I. 16. *Да дастъ милость Господь* [5]) *дому Онисифора за то, что часто успокоивалъ* духъ мой видомъ своимъ и утѣшеніемъ,—*и узъ моихъ,* въ кои заковали меня мои гонители, *онъ не постыдился.*

---

[1]) εἰς ὅ—т. е. евангелія, Вульг. и Ефр. in quo.

[2]) Греч. и др.: *поставленъ.*

[3]) Арм.: служителемъ—*διάκονος.*

[4]) Нѣкот. опуск.: *ἐθνῶν.*

[5]) Такъ Вульг., но Сир.: да дастъ Господь намъ милость. Арм.: Богъ.

I. *17. Но когда приходилъ въ Римъ,* этотъ предѣлъ и столицу міра, *старательно* [1]) *искалъ меня и* съ великимъ трудомъ *обрѣлъ.*

I. *18. Да дастъ ему Господь обрѣсти милость въ оный день,* не за то только, что сдѣлалъ онъ мнѣ въ городѣ Римѣ, но также и за то, *сколько* старался онъ *служить мнѣ* [2]) во время преслѣдованій, кои поднимались на меня *въ Ефесѣ,* о чемъ, конечно, *ты хорошо знаешь,* такъ какъ тамъ самъ ты испыталъ ихъ.

II.

II. *1. Итакъ, ты возмагай,* даже до радости, въ силѣ Духа, коего принялъ вмѣстѣ съ общеніемъ *благодати Іисуса Христа.*

II. *2. И что слышалъ ты отъ меня чрезъ многихъ свидѣтелей,* то-есть то, что свидѣтельствовалъ я, въ твоемъ присутствіи, предъ гонителями и вездѣ,—*сіе передай* и ты *вѣрнымъ людямъ,* чтобы также и они утверждали истинное Евангеліе чрезъ другихъ, кои будутъ научены ими.

II. *3.* Трудись и *переноси страданія* [3]), во время гоненій, *какъ добрый воинъ* Христа *Іисуса* [4]).

II. *4.* Вѣдь *никто, воюя* [5]), *не привязываетъ себя* къ жизни сего *вѣка,* то-есть не печется о томъ, чтобы видѣть свои имѣнія и владѣнія, но пребываетъ въ подчиненіи у того, *кто избралъ его, чтобы ему уго-*

---

[1]) Чит.: *σπουδαίως*, др.: *σπουδαιότερον* (Слав.).

[2]) Чит. *мнѣ* Сир. Арм. и Вульг. Кл.

[3]) Греч.: *συνκοπάθησον* (Сир. Вальт. Арм.) и *σὺ οὖν κακοπάθησον* (Сир. р. въ текстѣ, Слав.), Вульг.: labora,—въ толкованіи соединены чтенія Вульгаты и Сир. Sch. (Вальт.).

[4]) Такъ Вульг. и Сир. р., но Сир Sch. *Іисуса Христа* (Слав. и Русс.).

[5]) *οὐδεῖς στρατευόμενος*—Вульг. (Сир. Вальт.). Кромѣ того Вульг. приб.: *θεῷ,* чего нѣтъ въ Сир. и у Ефр. въ Opp. Gr. 2, 92 и 166.

ждать [1]). Подобнымъ же образомъ и человѣкъ долженъ отрѣшиться отъ всего и не быть привязаннымъ ни къ чему, кромѣ проповѣди (Евангелія) и перенесенія преслѣдованій, чтобы угождать одному только Небесному Владыкѣ своему.

II. *5.* И борецъ (атлетъ), выступающій на состязаніе, не можетъ получить вѣнка, если будетъ бороться не по закону состязанія, то-есть если онъ въ борьбѣ одержитъ побѣду не по правиламъ игры и не такъ, какъ установлено. Подобно и тѣ, кои исповѣдуютъ евангельское ученіе, не могутъ получить вѣнецъ побѣды, если, вступивъ въ борьбу съ сокровенными скорбями, не одержатъ побѣды и не окажутся достойными посредствомъ открытыхъ гоненій, на нихъ поднимающихся.

II. *6.* И *земледѣльцу* за трудъ *подобаетъ отъ плодовъ первому* насладиться. Такъ и мы за тѣ труды, кои несемъ въ семъ мірѣ, получимъ въ другомъ вѣкѣ жизнь безсмертную.

II. *7. Разумѣй, что* [2]) *говорю* тебѣ посредствомъ притчей и сравненій. *Дастъ* [3]) *тебѣ Господь* мудрость къ *разумѣнію* сокровеннаго смысла въ томъ, что я изложилъ предъ тобою посредствомъ внѣшне видимыхъ примѣровъ.

II. *8. Вспомнай Іисуса Христа* [4]), то-есть проповѣдуй, что *Іисусъ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ*,— Онъ, Который явился *изъ сѣмени Давида,* какъ въ *моемъ евангеліи* [5]) написано о семъ. Разумѣется или

---

[1]) *Кто—угождать,* такъ букв. Сир. Вальт.—Русск. и Слав.: чтобы угодить военачальнику. Греч.: *στρατολογήσαντι*—собравшему воиновъ.

[2]) Греч. *ὅ* и *ἅ* (Вульг.: quae, Сир. Арм.).

[3]) dabit—Вульг. и Арм. соотв. Греч.: *δώσει*, но Сир. Вальт. и Ефр. Орр. 2, 85: *δῴη:* да дастъ (Слав. и Русс.). Вульг. приб.: enim., какъ и Греч.: *γάρ*,—но Сир. не имѣетъ.

[4]) Такъ Сир., но Вульг. Кл.: *Господа Іисуса Христа* (Слав. и Русс.).

[5]) т. е. въ евангеліи отъ Луки.

сказанное о Маріи и Іосифѣ, что оба были изъ дома Давидова (Лук. 1, 27 и 3, 23) [1]),—или же изреченіе: дастъ Ему Господь Богъ престолъ Давида отца Его (Лук. 1, 32).

II. *9. Въ коемъ* [2]), то-есть благовѣствованіи, *терплю* скорби и *страданія* [3]), — не обиды только или безчестіе переношу, но и *какъ злодѣя* какого въ *узахъ* переправляли меня изъ города въ городъ и въ цѣпяхъ пересылали меня изъ страны въ страну. Но хотя и со связанными руками привели меня въ Римъ, однако языкъ мой *не* могли связать, поелику *слово Божіе* не можетъ быть *связано.*

II. *10. Все претерпѣваю,* дабы даже и благодаря узамъ моимъ, пріявъ обѣтованіе жизни во Христѣ Іисусѣ, *избранные*, кои слушаютъ меня, *получили* себѣ *славу,* которая *во Христѣ,* то-есть въ день славы Христовой.

II. *11. Вѣрно слово,* то-есть справедливо то слово, что, *если соумерли* (вмѣстѣ съ Нимъ), *и сооживемъ* (съ Нимъ).

II. *12. Если претерпимъ* [5]) предъ гонителями, то *и совоцаримся* (съ Нимъ) по кончинѣ міра;—*если отречемся* [4]) или во время гоненія или безъ гоненія, и *Онъ отречется отъ насъ,* какъ и Самъ сказалъ: *если кто отречется отъ Меня предъ людьми, и Я отрекусь отъ него предъ Отцемъ Моимъ на небесахъ* (Матѳ. 10, 33).

[1]) Преданіе о происхожденіи Пресвятой Дѣвы изъ рода Давидова находимъ у Іуст. Муч. Dial. cum. Tryph. c. 45 и 100. Otto. ed. 3. p. 150. 356. *Ирин.* Adv. haer. III. 21. 5. ed. Stieren p. 537; Юлія Афр. Евсев. Ист. ц. 1, 7. ed. Heinicheni — § 17. p. 35 и др.,— также Protoev. Iacobi c. 10 ed. Tischendorf, p. 19; De Nativ. Mariae c. 1. ib. 106 и др.,—въ Талмудѣ Іерус. (Xarira fol. 77. 4) Илій названъ отцемъ Маріи.

[2]) Русск.: *за которое,*—греч. *ἐν ᾧ*—въ коемъ, т. е. благовѣствованіи, при благовѣствованіи.

[3]) Ср. Сир.

[4]) Чит.: *ὑπομενῶμεν*, какъ Вульг. и Сир., др.:—*ομεν*, какъ и Русс. и Слав

[5]) *ἀρνησόμεϑα*, др.—*νοῦμεϑα.*

II. *13. Если не вѣруемъ* [1]), то этимъ мы не доставляемъ Ему никакого затрудненія, ибо *Онъ вѣренъ пребываетъ; отречься* [2]) *Себя не можетъ.*

II. *14. Сіе напоминай* тѣмъ, коихъ ты поучаешь, и *свидѣтельствуй имъ* [3]),—не предъ людьми, но *предъ Богомъ* [4]), *чтобы не спорили* [5]) *словами,* кои ни къ чему другому не приводятъ, кромѣ какъ *къ развращенію слушающихъ.*

II. *15. Постарайся* же *представить себя* предъ *Богомъ достойнымъ* и вѣрнымъ, *дѣлателемъ непостыднымъ,* чтобы смѣло и увѣренно могъ ты заблуждающихся исправлять словомъ истины.

II. *16. А непотребныхъ* и мерзкогласныхъ *словъ* [6]) всѣхъ сектъ, чуждыхъ премудрости Писанія, *удаляйся;* поелику таковыя люди, благодаря *нечестію* своему, только *еще болѣе* умножаются, то-есть въ виду ихъ беззаконія всѣ беззаконники безумно устремляются въ слѣдъ ихъ.

II. *17—18. И рѣчь ихъ подобна* язвѣ, называемой *ракомъ* [7]),—или: какъ эта язва оказывается не поддаю-

---

1) Чит.: *ἀπιστοῦμεν,*—др.:—*ἤσομεν*

2) Не чит. *γάρ*, какъ Вульг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. чит. (Слав. и Русс.).

3) Чит. Сир. Sch.

4) Разн.: *θεοῦ* и *κυρίου.*

5) *λογομαχεῖν*—Сир., но Вульг.: *λογομάχει*—не спорь.

6) Греч.: *κενοφωνίας*—пустословій, др.: *καινοφονίας*.

7) et sermo eorum similis est ulceri, quod nominatur *dulce ulcus,*—при этомъ переводчики хотя и поясняютъ, что такъ называется болѣзнь *cancer*—ракъ, но остается неяснымъ: есть ли это дѣйствительное названіе болѣзни, или же догадка переводчиковъ?—Соотвѣтствующее Сирское слово: חלדיתא, производное отъ חלד, указываетъ на то свойство болѣзни, что она распространяется (расползается) по тѣлу, и истребляетъ его (morbus rodens serpensque in corpore—Castelli Lex. 1239). Но переводчикъ могъ произвести отъ חלא—dulcis (Cast. 1242) и דוי, халд. דוא (670), или какого-либо другаго слова. Если такъ, то будемъ имѣть въ этомъ ясный признакъ подлинности перевода именно съ Сирскаго языка. Рѣшеніе вопроса должна дать точная справка, которую мы не можемъ сдѣлать относительно техническаго названія рака на Армянскомъ языкѣ.

щеюся лѣченію, такъ и они не пріобрѣтаютъ здравомыслія отъ истинной вѣры; или: какъ эта болѣзнь изъѣдаетъ и истребляетъ тѣла, такъ и эта секта извращаетъ и сокрушаетъ умы [1]). И уже *отпали* отъ очевидной *истины*, каковы суть *Именей и Филитъ*. Вопреки истинѣ они научились, и учатъ и увѣряютъ, *говоря, что воскресеніе уже было* и совершилось окончательно,—но не тѣлъ, а душъ,—и этимъ *вѣру* тѣхъ людей, коихъ основанія были шатки, *низвращаютъ* [2]).

II. *19. Но твердое основаніе Божіе стоитъ*, то-есть истинная проповѣдь, которая возвѣщена отъ Бога чрезъ пророковъ и у Апостоловъ, твердо стоитъ въ писаніяхъ ихъ, *имѣя печать сію*, то-есть воскресеніе, возвѣщаемое въ ней, ибо кто воскресеніе плоти не проповѣдуетъ, тотъ, конечно, не проповѣдуетъ на ономъ основаніи. *Позналъ* же *Господь* тѣхъ, *кои суть Его*, такъ что во всемъ поможетъ имъ и освободитъ ихъ также и отъ неправды.

II. *20*. Привелъ и примѣръ въ рѣчи своей. Церковь, говоритъ, находящаяся во вселенной, подобна *большому дому*, гдѣ *не только есть сосуды золотые и серебряные*, кои назначаются *для почести* и славы, *но и деревянные и глиняные—для употребленія непочетнаго*. Не такъ однако надо понимать это, чтобы въ церкви нужно было заблужденіе тѣхъ (лжеучителей), подобно той пользѣ, какую въ большомъ домѣ приноситъ употребленіе непочетныхъ сосудовъ.

II. *21. Итакъ, если кто* пожелаетъ и *очиститъ себя отъ* чуждыхъ *тѣхъ* словъ, коимъ училъ,—тотъ

---

[1]) Греч.: *ὡς γάγραινα νομὴν ἕξει*—какъ гангрена (ракъ) будетъ имѣть распространеніе (Слав. *жиръ—νομήν*—пастбище, кормъ,—*обрящетъ)*, Сир.: подобно (אין—какъ) раку распространеніе (оставляя греч.: *νομή*) будетъ имѣть во многихъ. Вульг.: ut cancer serpit.

[2]) Такъ Сир. Sch., но Вульг. Арм. и Сир. р. *низвращаютъ нѣкоторыхъ вѣру*. Вульг. кромѣ того: subverterunt.

будетъ послѣ сего *сосудомъ почетнымъ, освященнымъ и благопотребнымъ Владыкѣ своему, уготованнымъ* не для извращенія умовъ, но *на всякое дѣло доброе уготованнымъ.*

II. *22. А* [1]) *юношескихъ похотей избѣгай,* кои тебя преслѣдуютъ, *но достигай правды,* то-есть дѣлъ правды,—достигай истинной *вѣры* къ Богу и совершенной *любви* къ людямъ. *Миръ* же да будетъ здѣсь и тамъ *съ тѣми, кои призываютъ* [2]) *Господа отъ чистаго сердца* и не уклоняются отъ истинной вѣры своей.

II. *23.* Глупыхъ и невѣжественныхъ состязаній, коими увлекаются невѣжественные люди, избѣгай, ибо *они рождаютъ ссоры.*

II. *24. Рабу же Господа,* какъ *кроткому, не подобаетъ ссориться* съ такими невѣждами, но быть тихимъ и скромнымъ, какъ научилъ его Господь его,— не въ отношеніи къ одному кому—либо, но *ко всѣмъ* людямъ,—также привѣтливымъ и терпѣливымъ къ ученикамъ своимъ.

II. *25—26.* Противниковъ исправлять онъ долженъ не презрѣніемъ и высокомѣріемъ къ нимъ, но кротостію. Не слѣдуетъ отдалять и отвращать ихъ отъ насъ, *да не дастъ ли когда Богъ имъ покаяніе* по Своему долготерпѣнію, дабы они, познавъ истину, раскаялись, одумались и исторгли себя изъ сѣтей сатаны, кои суть ученія сатаны, *у коего они держатся въ плѣну,* то-есть окружены ими по волѣ сатаны.

III.

III. *1.* Кромѣ того по внушенію Духа, излитаго на него, говоритъ о противникахъ, кои въ послѣдніе дни

[1]) Сир. Вальт. приб.: *всѣхъ.*
[2]) Арм. приб.: *имя.*

возстанутъ на Церковь. *Въ послѣдніе,* пишетъ онъ, *дни возстанутъ* люди, кои будутъ противиться истинѣ не словами только своими, но и поведеніемъ. Изъ самыхъ дѣлъ ихъ надлежитъ узнавать и развращенность того ученія, которое они будутъ распространять словами.

III. *2.* Возстанутъ *люди,* не предающіе себя, какъ я, на смерть за людей, но *самолюбцы,*—не нищіе, какъ я, который не желалъ ни золота, ни серебра, ни одеждъ (дорогихъ), но *сребролюбцы,*—не смиренные и уничиженные, но *гордые* и *надменные,*—не вѣрующіе, но *богохульники,*—семейнымъ своимъ, кои ихъ вразумляютъ, они оказываются *непослушными,* — не творятъ благодѣяній, не воздаютъ благодарностію благодѣтелямъ и не отличаются кротостію, но *неблагодарные* и необузданные.

III. *3.* Не милосердые и проповѣдники мира, но жестокіе и несговорчивые,—не попечительные о людяхъ, но *клеветники* на ближнихъ своихъ,—не строгой жизни, но *невоздержные,*—не благосклонные, но *неукротимые,* — не ненавистники зла, но *не любящіе добра* [1]).

III. *4.* Не такіе, чтобы подъ кровъ свой принимали и укрывали гонителей, но *предатели* подвергающихся преслѣдованію,—не такіе, чтобы желали пути жизни, но *сластолюбцы болѣе, нежели боголюбцы.*

III. *5.* Кромѣ того, что они лишены истины, которая совершается въ Богѣ, они *отрицаютъ* саму истину, видъ коей они принимаютъ на себя въ дѣлахъ своихъ злыхъ. Они рабствуютъ похоти плоти своей, и подъ внѣшнимъ видомъ истины они дѣлаютъ людей плѣнниками лжи и обмана. *Таковыхъ*—то, въ коихъ усмотришь это, и *удаляйся.*

---

[1]) Вульг. sine benegnitate, греч.: *ἀφιλάγαθοι,* не благолюбцы, не любящіе добра. Сир.: *ненавистники добра.*

III. *6.* Никакой пользы они не получатъ отъ тебя, когда, разукрашенные, приступятъ къ тебѣ. Они *проникаютъ въ домы,* не для увѣщанія и исправленія, но чтобы *плѣнять* въ ученіе секты своей *женокъ* [1]), *обремененныхъ грѣхами,* въ коихъ вращаются,—и *увлекаются* не въ одну, но въ различныя похоти.

III. *7. Всегда учащихся,* то-есть ежедневно отвѣдывающихъ истину и возвращающихся вспять, *и никогда* отъ всего сердца *къ познанію истины* не обращающихся.

III. *8. Но какъ Іанній и Іамній* [2]) *противились Моисею* въ томъ Ветхомъ (Завѣтѣ), *такъ и сіи противятся истинѣ сего Новаго* (Завѣта),—*люди развращенные умомъ, невѣжды въ вѣрѣ.*

III. *9.* А какъ они оказались безумцами, совершая то, что перечислилъ я, то и не могутъ имѣть успѣха. Вѣдь самыя эти дѣла ихъ являютъ, что они не знаютъ ничего истиннаго.

III. *10—11. Ты же послѣдовалъ моему ученію* и примѣру, какой показалъ я тебѣ въ себѣ самомъ,—и *вѣрѣ*

---

[1]) *γυναικάρια,* Слав.: *женишща,* вульгарное: *бабенокъ.*

[2]) Iannes et Iamnes (послѣднее есть лишь другое написаніе перваго имени,—или же надо: Iamres или Iambres.), Греч.: *ἰαννης,* гот.: Iannis, коп.: *ιανης,* Сир.: ianes, др.: jamnes, у Евѳ: *ἰωάννης.* Другое: *ἰάμβρης,* Сир.: ianbres, или ianbares,—др. и Вульг.: *μάμβρης.* Въ Библіи (Исх. 7, 11) имена эти (Египетскихъ волхвовъ) не названы, но въ древне-іудейскомъ преданіи они сохранялись и были довольно общеизвѣстны Евреямъ, какъ видно изъ многихъ памятниковъ. Въ таргумѣ имена jannis и jambres или jamres носятъ два волхва Египетскіе, кои совѣтовали Фараону дать повелѣніе объ истребленіи Еврейскихъ младенцевъ мужескаго пола (Исх. 1, 15) и совершали волшебныя подражанія чудесамъ Моисея (Исх. 7, 11). Эти имена даются въ іудейскихъ памятникахъ также двумъ сынамъ Валаама. Въ Талмудѣ и другихъ іудейскихъ памятникахъ эти имена пишутся такъ: jochana, jochunna, jochanne, jonnos, jochannaï и jombros, mamre, mamrei, См. въ Aruch completum, ed. Kohut, Viennae, 1884 t. IV. p. 116—117; Buxtorfius, Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum, col. 945—947: Levy, Wörterbuch über die Targumim, f. 337 flg и Wtb. ü. Talm. u. Midr. 2, 226, и Wetstenii Novum Testamentum, Amstel. t, 2. 1752. p. 362.

моей, которую ты проповѣдывалъ съ великимъ искусствомъ,—и *великодушію* моему къ вѣрнымъ,—и *терпѣнію* моему предъ гонителями,—и *гоненіямъ* моимъ во всѣхъ мѣстахъ,—и прежнимъ *страданіямъ* моимъ отъ преслѣдователей, учинявшихъ мнѣ препятствія. Самъ вѣдь ты знаешь, сколько выстрадалъ я *въ Антіохіи, Иконіи и Листрѣ.* Антіохія разумѣется не Сирійская, но Фригійская (Писидійская), гдѣ Іудеи вооружили противъ нихъ правителей города и богатыхъ женщинъ, вызвали на нихъ великое гоненіе и изгнали ихъ изъ предѣловъ своихъ (Дѣян. 13, 14—50). Въ Иконіи же, послѣ предшествующаго гоненія, Іудеи и язычники воздвигли гоненіе и, устремившись на него и Варнаву съ камнями, выгнали ихъ вонъ изъ города (Дѣян. 13, 51—14, 5). Затѣмъ въ Листрѣ, по обвиненію пришедшихъ туда изъ Антіохіи и Иконіи Іудеевъ, побили Павла камнями и вытащили его изъ города, считая его мертвымъ (Дѣян. 14, 6—19). Что все это дѣйствительно такъ было, объ этомъ написано въ Дѣяніяхъ Двѣнадцати Апостоловъ. *Отъ всѣхъ же* (гоненій) *избавилъ меня Господь,* то-есть не отъ мученій, но отъ смерти.

III. *12. Да и всѣ, кои желаютъ жить въ правдѣ* до конца, подвергаютъ себя преслѣдованіямъ.

III. *13.* А тѣ, кои укрываются съ своею ложью подъ видомъ истины, *преуспѣвать будутъ къ худшему,* то-есть на зло имъ возрастаетъ и усиливается ложь ихъ, а также и тѣхъ, кои послѣ нихъ подпадутъ прельщенію.

III. *14. Ты же пребывай въ томъ, чему научился* отъ меня, *и* что *довѣрено* отъ Бога чрезъ духовнаго человѣка. Ты *знаешь, отъ какихъ* [1]) людей *ты наученъ.*

III. *15. И съ дѣтства твоего* [2]) ты воспитанъ на

---

[1]) Чит: *τίνων*, но Вульг. Арм. и Сир.: *τίνος*.

[2]) *Твоего*—чит. Сир. Вальт.

писаніяхъ Пророковъ, кои (писанія) своими совѣтами *могутъ тебя сдѣлать мудрымъ* [1]) *ко спасенію,*—не говорю къ спасенію по Ветхому (Закону), но къ спасенію по Новому (Закону),—*которое отъ вѣры Іисуса Христа* [2]),—какъ и во всемъ другомъ.

III. *16—17.* Кромѣ того *богодухновенно* оно (Писаніе),—то-есть съ писаніями людей, кои приняли Духа, не для пророчества, но [3]) *для обличенія, для исправленія* и *для наставленія* о томъ, каковъ долженъ быть путь истинной жизни,—*да будетъ,* при содѣйствіи его, *совершенъ человѣкъ Божій* новый, утвердившійся во всѣхъ добрыхъ дѣлахъ.

IV.

IV. *1.* Сіе *свидѣтельствую* я *предъ Богомъ и Господомъ нашимъ* [4]) *Іисусомъ Христомъ:*

IV. *2.* Непрестанно *проповѣдуй слово* и содержи въ умѣ то свидѣтельство, которое я свидѣтельствовалъ тебѣ тайно, то-есть внутри, въ душѣ твоей, всегда. Говорю тебѣ, не гдѣ удобно и гдѣ неудобно, но вездѣ, гдѣ найдешь себѣ мѣсто, тамъ и *обличай, порицай* безстрашно, и назидай [5]), и учи со всякимъ долготерпѣніемъ.

IV. *3. Ибо будетъ время, когда здраваго ученія* сихъ словъ *не станутъ содержать* многіе изъ (мнимыхъ) мудрецовъ, *но по своимъ пожеланіямъ* и подъ мни-

---

[1]) *Могутъ—мудрымъ;* такъ Сир. Вальт.

[2]) *І. Хр.:* Сир. Вальт. др.: *Хр. І.*

[3]) Это, какъ и предыдущее, мѣсто невразумительно. Можетъ быть мысль должна быть такая: кромѣ писаній пророческихъ, ты знаешь и всѣ другія писанія богодухновенныя, кои написаны также людьми, пріявшими Духа, но не для пророчества, а для... Или же такая: все писаніе богодухновенно, не только пророчества, но и что написано для обличенія...

[4]) *Господомъ нашимъ*—чит. Сир. Sch. и р. въ текстѣ, но Вульг. и Арм. опуск.

[5]) Сир. Sch. опуск.: *παρακάλεσον.*

мымъ прикрытіемъ Писаній *наберутъ себѣ учителей* краснорѣчивыхъ, *ласкающихъ слухъ* ихъ.

IV. *4*. Изъ-за красоты слова и звучности рѣчи впадутъ въ лживыя басни: *отвратятъ слухъ* свой *отъ истины* изъ-за простоты и мудрости ея.

IV. *5*. *Но ты будь бдителенъ во всемъ,* касающемся до наученія, и *переноси страданія* [1]) отъ гонителей. Дѣла же твои не суть дѣла священниковъ Ветхаго Завѣта, но — *Евангелиста* Новаго Завѣта. И будь твердъ [2]) въ *служеніи твоемъ,* то-есть въ благовѣствованіи.

IV. *6*. *Ибо я уже приношусь въ жертву,* умираю не обычною смертію, но какъ жертвоприношеніе,—*и время разрѣшенія* (отъ жизни) *моего* [3]) *настало,*—говоритъ такъ потому, что чрезъ свое приношеніе онъ успокоивался отъ гоненій, коимъ подвергался въ теченіи многихъ лѣтъ.

IV. *7*. *Подвигомъ* великимъ [4]) преслѣдованій и всѣхъ скорбей *я подвизался, и теченіе* (бѣгъ) *окончилъ* смертію, которая есть конецъ теченія,—*и* [5]) *вѣру мою* [6]) *сохранилъ* среди многочисленныхъ гоненій, кои поднимались на меня.

IV. *8*. И *послѣ всего сохраняется (мнѣ) вѣнецъ*, не по благодати только, но такой, *который воздастъ мнѣ Господь въ оный день. И не только мнѣ* дастъ онъ по правдѣ (правосудію), *но и всѣмъ* [7]) *тѣмъ, кои воз-*

---

[1]) Ср. Сир., но Вульг.: vigila, in omnibus labora

[2]) Греч.: *πληροφόρησον*—исполняй совершенно, неуклонно, твердо (Слав.: *извѣстно сотвори),* древн.: *извѣсти,* другое: *скончай*, и: *исполни* (Амфил.).

[3]) Такъ и Ефр. ed. Oxon. 1709 г. стр. 289. Арм. .Вульг. Кл. (Сир. переводитъ глаголомъ).

[4]) *τὸν ἀγῶνα τὸν καλόν*—въ Сир. Вальт. но Ефр. Opp. ed. Rom. 2, 165 и Вульг.: *τ. καλὸν ἀ.*

[5]) *и—и* такъ и въ Сир. Вальт.

[6]) *мою*—въ Сир.

[7]) Чит. Сир. р. Арм. Ефр. ed. Rom. 2, 165, опуск.: Вульг. и Сир. Sch.

любили день *откровенія* пришествія *Его.* Ибо хотя то, что здѣсь (на землѣ) дается намъ, есть даръ благодати, но то, что уготовано намъ и соблюдается, будетъ дано по правдѣ (правосудію).

IV. *9—10. Постарайся ко мнѣ придти скоро;* поелику по разнымъ причинамъ я оставленъ моими прежними спутниками. *Ибо Димасъ меня оставилъ, возлюбивъ (нынѣшній) вѣкъ,* то-есть убѣжалъ отъ преслѣдованія, за которое ему соблюдались дары обѣтованія, *и пошелъ* онъ къ покою земному, отъ котораго ему нѣтъ никакой пользы. *Криспъ* [1]) отправился для ученія *въ Галатію* [2]), а *Титъ* для благовѣствованія *въ Далматію.*

IV. *11. Лука* евангелистъ *(есть) со мною одинъ* [3]). *Марка возми и приведи съ собою,* ибо онъ мнѣ благопотребенъ, не для служенія моего, но *на служеніе* Духа.

IV. *12. Тихика же,* который служилъ со мною, *я послалъ* посмотрѣть Ефесянъ.

IV. *13. Фелонь и книги кожаныя* [4]), кои я, когда мнѣ было откровеніе *въ Троядѣ,* чтобы я шелъ на проповѣдь въ страны Македонскія (Дѣян. 16, 8 сл.), *оставилъ* тамъ,—*когда пріидешь, принеси* съ собою.

IV. *14. Александръ мѣдникъ много зла мнѣ сдѣлалъ: воздастъ* [5]) *ему* Богъ [6]) *по дѣламъ его,* кои совершилъ онъ противъ насъ. Онъ былъ товарищемъ Симона (волхва), какъ сообщаетъ Кесарскій Хронографъ.

IV. *15. Коего и ты берегись,* говоритъ; *ибо,* благодаря лукавству и ненависти діавола, входящаго въ

---

[1]) Такъ Сир. Sch., но Вульг.: crescens, гр.: *κρήσκης*, Слав.: Крискентъ.

[2]) Такъ Вульг. Кл. Сир. и Арм., др.: *γάλλιαν*.

[3]) Такъ Вульг. Сир. р., но Сир. Sch.: *одинъ есть со мною.*

[4]) Сир. Вальт. разумѣетъ: *книгоносилку* (теку) и кожаную обертку книгъ.

[5]) *ἀποδώσει*—Вульг. Кл. Сир. Арм., др.: *ἀποδῴη*.

[6]) Гр. и др.: *Господь.*

него и подкрѣпляющаго его, онъ *сильно противился словамъ нашимъ*.

IV. *16*. При первомъ же допросѣ, когда я сталъ предъ Кесаремъ, *никто* изъ братьевъ *не былъ при мнѣ, но всѣ, оставивъ меня* по страху, убѣжали. *Да не будетъ имъ вмѣнено* это въ грѣхъ, ибо хотя страхъ и обратилъ ихъ въ бѣгство, но любовь собрала ихъ.

IV. *17—18. Но Господь мнѣ предсталъ и укрѣпилъ меня* къ мужественному перенесенію окружающихъ меня страданій и скорбей,—*дабы чрезъ меня проповѣдь утвердилась* [1]*),* то-есть чтобы всѣ проповѣдники Новаго Завѣта укрѣпились чрезъ меня,—*да услышатъ всѣ язычники,* принявшіе евангельское ученіе, что *я освобожденъ отъ челюстей льва,* то-есть отъ руки Кесаря. Вѣдь первый судъ его хотѣлъ осудить меня на смерть. Но когда онъ (Апостолъ) далъ отвѣтъ, по какой причинѣ преданъ былъ Іудеями въ руки начальника провинціи и почему потребовалъ суда Кесарева,—тогда [2]), говоритъ, *избавилъ* [3]) *меня Господь отъ всякаго дѣла злаго,* какъ спасся я отъ всего, что было написано обо мнѣ по обвиненію отъ Іудеевъ,—и приведетъ меня *въ царство Свое,* которое на небесахъ, за то, что я предсталъ и проповѣдалъ Его предъ царями земными.

ПОСЛАНІЕ КЪ ТИТУ.

Павелъ оставилъ Тита въ Критѣ (Тит. 1, 5), какъ предстоятеля и епископа, чтобы онъ, обходя города,

---

[1]) Греч.: *πληροφορηθῇ*—Сир. и Вульг.: исполнилась, совершилась (Слав. *извѣстно будетъ).*

[2]) Сир. чит. *καί,* но Вульг. и Арм. безъ союза.

[3]) Вульг. Кл., нѣк. лат. и Греч. кодд. FG: liberavit—*ἐρρύσατο*, но Сир. Вальт. и др.: *ῥύσεται*—избавитъ. Ходъ мыслей у св. Ефрема требуетъ, кажется, втораго чтенія.

въ каждомъ изъ нихъ поставлялъ пресвитеровъ и въ разныхъ мѣстахъ исправлялъ другіе недостатки. Когда же Павелъ услыхалъ, что нѣкоторые изъ обрѣзанныхъ стали смущать умы язычниковъ ученіемъ о соблюденіи заповѣдей закона,—тогда онъ поспѣшилъ написать о томъ, по какой причинѣ оставилъ его въ Критѣ, давъ при этомъ и наставленіе относительно обрѣзанныхъ, коихъ надлежало остановить. Эти обрѣзанные, по причинѣ корыстолюбія своего, развращали всѣ дома и ради гнуснаго прибытка учили, чему не должно. А какъ и о Титѣ нѣкоторые изъ возмутителей говорили, что онъ не былъ посланъ Павломъ, то Павелъ и пишетъ ему и въ посланіи показываетъ то полномочіе, какое имѣлъ Титъ уже и безъ посланія. Также повелѣваетъ ему въ посланіи—поставлять пресвитеровъ, назначать діаконовъ, заграждать уста обрѣзанныхъ и все приводить въ должный порядокъ,—и чтобы послѣ, когда Апостолъ пришлетъ къ нему пословъ (Артему и Тихика), онъ пришелъ къ нему въ Никополь, гдѣ находился Апостолъ (Тит. 3, 12). Вотъ объ этомъ и тому подобномъ и пишетъ Апостолъ къ Титу, говоря такъ:

I.

I. *1—2. Павелъ, рабъ Божій, и* [1]) *Апостолъ Іисуса Христа, по вѣрѣ избранныхъ Божіихъ,* то-есть по вѣрѣ, ради которой избраны были Апостолы, *и* по *познанію* не грѣха и лжи, но по *познанію* правды и *истины,*—и *надеждѣ жизни,* не преходящей, но *вѣчной, которую обѣтовалъ* праведный *Богъ прежде временъ вѣчныхъ,* то-есть отъ дней Авраама, возлюбленнаго Своего.

I. *3. Явилъ же* [2]) намъ *слово проповѣди во времена*

[1]) *и*—Сир. Вальт. вм.: *δέ*.
[2]) Сир. Вальт.: *и*.

свои [1]), по домостроительству обѣтованія, которое во всѣхъ (прежнихъ) родахъ было сокровенно и никому не открывалось, намъ же, Апостоламъ, открыто въ пришествіи Его, чтобы мы были проповѣдниками его. Итакъ, *это* Евангеліе *ввѣрено мнѣ было* не отъ людей, но *по повелѣнію Бога Спасителя* [2]) міра.

I. *4. Титу возлюбленному* [3]) *сыну* [4]), не по плотскому рожденію, ибо онъ язычникъ, а я еврей,—но *по общенію вѣры* Божіей, посредствомъ коей я родилъ тебя отъ заблужденія къ познанію истины. *Благодать* съ тобою *и миръ* [5]) *отъ Бога Отца* нашего за все, что ты совершаешь,—*и отъ Господа Іисуса Христа* [6]), а не чрезъ Господа *нашего* [7]) Іисуса Христа.

I. *5. Для того я оставилъ тебя въ Критѣ, чтобы недостающее,* во всѣхъ церквахъ, *ты исправлялъ и поставлялъ пресвитеровъ* не въ одномъ какомъ—либо городѣ, но *по* разнымъ городамъ [8]), *какъ я и заповѣдалъ тебѣ.* Итакъ, то самое, что я заповѣдалъ тебѣ на словахъ въ присутствіи своемъ, вотъ теперь я написалъ тебѣ въ посланіи, въ отсутствіи своемъ.

I. *6. Если кто невиненъ,* по человѣчески судя, *одной жены мужъ, имѣетъ дѣтей вѣрныхъ,* такъ что не подвергнется богохульству и посмѣянію то таинство, которое полагается въ домѣ его.

I. *7—8.* Поступаетъ не по произволу души своей, но по совѣту тѣхъ, кои съ нимъ находятся. И лю-

---

[1]) Разстановка словъ соотв. Сирскому.

[2]) Такъ Сир. Вальт.

[3]) Такъ Вульг., но Греч. и Сир., *γνησίῳ—истинному,* Слав.: *присному.*

[4]) Греч.: *τέκνῳ—чаду* (Слав.).

[5]) Такъ Вульг. Арм. и Сир. Sch., но Сир. р. *ἔλεος εἰρήνη.*

[6]) Такъ Сир., но Вульг. и Арм.: *Христа Іисуса* безъ *Господа.*

[7]) Такъ Сир.

[8]) Греч.: *κατὰ πόλιν*—по городамъ (Вульг.), въ каждомъ городѣ (Сир.),—по всѣмъ городамъ (Слав. Рус.).

битъ онъ не изъ-за благъ (временныхъ), но все благое. И сохраняетъ святость, коей сподобился въ крещеніи.

I. *9.* Кромѣ того, онъ долженъ держаться вѣрнаго слова ученія (согласнаго ученію), *чтобы онъ силенъ былъ и увѣщать* [1]), то-есть чтобы при утѣшеніи слушателей наставлялъ ихъ въ ученіи истины,—*и тѣхъ, кои противорѣчатъ* сей истинѣ, *обличать.*

I. *10. Ибо есть* [2]) *много* такихъ, кои *не покоряются* тому, чтобы вести духовную жизнь, но предпочитаютъ исполнять законъ (ветхій);—*суесловы,* поелику нѣтъ истины въ нихъ, ни знаменій и чудесъ не совершаютъ эти пустословы,—но хотя такъ бѣдны они (истиною и дѣлами), однако *прельщаютъ умы* людей,—*особенно—тѣ, кои отъ обрѣзанія суть.*

I. *11. Каковыхъ должно изобличать* [3]), не одними только дѣлами нашими, кои столь отличны отъ ихъ поступковъ, но также и сильными словами, при всѣхъ, на собраніи,—и знаменіями и чудесами,—особенно же посредствомъ поступковъ ихнихъ, ибо не имѣютъ стыда.—*Всѣ домы развратить* съумѣли они, научая не истинѣ, но *чему не должно.* Не ради жизни обѣтованной учатъ они, но *ради постыднаго стяжанія* собственнаго,—нечисты всѣ ихъ стяжанія, поелику они получаютъ себѣ пользу посредствомъ смерти (духовной) людей.

I. *12. Сказалъ же нѣкто изъ нихъ* гдѣ-то, *собственный ихъ пророкъ* [4]): Критяне всегда лжецы, злые звѣри, *утробы праздныя.*

I. *13. Свидѣтельство это истинно.* Сказавшій эти

---

1) *παρακαλεῖν*—Сир. и Вульг.: увѣщать.
2) Такъ Сир. и Арм., но Вульг. приб.: *καί.*
3) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: коимъ должно заграждать уста.
4) Греч. *προφήτης,* Сир נביא.

слова названъ *пророкомъ изъ нихъ* или потому, что онъ сказалъ о нихъ нѣчто такое, что исполнилось надъ ними какъ бы чрезъ пророчество, но не такъ, чтобы онъ предсказалъ о семъ, прежде чѣмъ они были,— поелику онъ написалъ то, что видѣлъ въ нихъ, и порицаетъ ихъ, нисколько ихъ не боясь [1]). Или же это сказалъ одинъ изъ пророковъ Новаго Завѣта, порицая ихъ,—и Апостолъ это написалъ имъ какъ бы въ поношеніе. *По сей причинѣ,* говоритъ, и ты, по подобію пророчествовавшаго о нихъ, *обличай ихъ сурово* [2]), *да будутъ здравы въ вѣрѣ,* въ коей состоятъ.

I. *14. Да не внимаютъ Іудейскимъ баснямъ и заповѣдямъ людей,* разумѣй, священниковъ ихъ,—и да не отвращаютъ они, посредствомъ тѣней прешедшихъ, умы свои отъ истины, которая чрезъ насъ проповѣдуется.

I. *15. Все* [3]) *чисто*, всѣ то-есть яства чисты *для чистыхъ.* А для Іудеевъ, коихъ намѣренія нечисты, и они не вѣруютъ слову Господа нашего, Сказавшаго: не то, что входитъ въ человѣка оскверняетъ его (Маѳ. 15, 11; Марк. 7, 15),—нѣтъ для нихъ ничего чистаго, кромѣ написаннаго въ законѣ ихъ. Но осквернены они *и умомъ и совѣстію,*—совѣстію своею—въ отношеніи къ браку, а своимъ умомъ—въ отношеніи къ яствамъ.

---

[1]) *Προφήτης* и vates—это названіе у языческихъ писателей дается поэтамъ. См. мѣста у Wetst. II. 370. Первыя слова: *κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται* принадлежатъ Каллимаху. По Златоусту и Ѳеофилакту (см. къ эт. м.), это изреченіе взято изъ утраченнаго сочиненія Епименида *περὶ χρησμῶν,* а по Ѳеодориту, оно принадлежитъ Каллимаху (къ эт. м.), наконецъ, по Епифанію и Іерониму, оно взято Каллимахомъ у Епименида. Общеизвѣстность лживости Критянъ засвидѣтельствована словомъ *κρητίζειν*, которое, по Гезихію, равнозначуще съ *ψεύδεσθαι καὶ ἀπατᾶν*. См. Wetstenii Novum Testamentum, t II, p. 370.

[2]) *ἀποτόμως*—букв.: *рѣзко.*

[3]) Такъ Вульг. и Арм., Сир. р. приб.: *μέν,* а Сир. Sch.: *γάρ.*

I. *16. Они утверждаютъ* [1]), *что знаютъ Бога, а дѣлами отрекаются.* Но таковые *мерзостны (суть),* поелику не вѣруютъ новому Евангелію, пребываютъ въ томъ же невѣріи и *ко всякому дѣлу доброму неспособны.*

II.

II. *1. Ты же говори, что подобаетъ* не ученію закона, который имѣлъ силу, и потомъ прошло время его,—но *что подобаетъ* святости *ученія,* то-есть:

II. *2. Старецъ (пресвитеръ)* [2]) пусть *здравъ будетъ* въ вѣрѣ своей по отношенію къ гонителямъ, и *въ любви,* и *въ терпѣніи* къ тѣмъ, коихъ онъ учитъ [3]).

II. *3—4.* Подобно и женщины, кои имѣютъ полномочіе служенія діакониссъ, ежедневно пусть только доброму научаются и занимаются благотвореніемъ, такъ чтобы видомъ своимъ могли научать и наставлять юныхъ женщинъ.

II. *7—8. Себя представляй образцемъ* не одного какого—либо частнаго вида добра, но *всѣхъ добрыхъ дѣлъ,—въ ученіи*—чрезъ доброе твое гостепріимство, подобно тому какъ я, напримѣръ, никогда ничего не пожелалъ. Также въ скромности и *въ словѣ здравомъ* чрезъ да и нѣтъ. И *безукоризненъ* будь предъ тѣми, коихъ будешь учить, *чтобы* чужой и *противникъ* нашъ, хотя бы и желалъ сказать о насъ что-либо дурное, однако *посрамился бы* предъ слушателями своими, когда не могъ бы сказать о насъ никакого дурнаго слова.

---

[1]) букв.: исповѣдуютъ, признаются.

[2]) Греч.: *πρεσβῦτας* и нѣк.: *πρεσβυτέρους,*—Вульг.: senes, Сир. употребляетъ тоже слово, какъ и 1 Тим. 3, 2 и 5, 1, которое означаетъ и пресвитера.

[3]) Учительство предполагаетъ, что здѣсь разумѣется пресвитеръ, какъ и дальнѣйшая рѣчь о діакониссахъ.

II. *9—10. Рабы господамъ своимъ да подчиняются во всемъ, не воруя,* да не подпадутъ суду въ качествѣ воровъ, но да показываютъ истинность свою, дабы этою вѣрностію своею украшали святое ученіе, которое усвоили.

II. *11—13. Ибо явилась благодать спасенія* [1]) *Божія всѣмъ людямъ,* то-есть возвѣщена истина Іудеямъ и язычникамъ, господамъ и рабамъ,—*наставляющая насъ* всѣхъ вообще, *чтобы мы отвергли нечестіе,* которое совершали, *и мірскіе помыслы,* въ коихъ вращались,—и *жили въ семъ вѣкѣ* не такъ, какъ жили нѣкогда, но *цѣломудренно,* чтобы никто не взиралъ на жену ближняго своего съ лукавыми мыслями (ср. Матѳ. 5, 28), и *праведно,* чтобы не желалъ владѣній ближняго,—и *благочестиво,* въ святости воспринятой нами въ крещеніи. А также въ правдѣ, то-есть въ подаяніяхъ, щедро удѣляемыхъ нами нуждающимся, не расчитывая получить за нихъ вознагражденіе здѣсь, но только *ожидая* получить *блаженство надежды и* срѣтить *явленіе* пришествія *славы Великаго Бога.* Это тоже, что сказалъ Моисей: *Богъ Великій и Страшный* (Второз. 10, 17),—или же разумѣется откровеніе великой славы Бога, ибо не Отецъ долженъ открыться въ тотъ день, но Сынъ. Если же пришествіе разумѣется Сына а не Отца, то назвалъ Апостолъ великимъ откровеніе, а не Бога. Но допущена была ошибка переписчиками, отнесшими къ Богу то, что Апостолъ вездѣ употреблялъ о днѣ откровенія, говоря такъ: *великой славы Бога и Спасителя нашего Іисуса Христа.*

II. *14. Онъ далъ Себя за насъ, чтобы насъ искупить* чрезъ крещеніе *отъ беззаконія,* которое мы совершали, *и очистить Себѣ,* то-есть избрать Себѣ *народъ собст-*

---

[1]) Греч.: *σωτήριος*, какъ и Сир., Вульг.: *τοῦ σωτῆρος*.

венный [1]), *ревностный къ добрымъ дѣламъ,* какъ ска-

[1]) Proprium. Греч.: слово *περιούσιος,* одинъ только разъ употребленное въ Новомъ Завѣтѣ, взято изъ Ветхаго, гдѣ у LXX этимъ словомъ переведено евр.: סְגֻלָּה, означающее: *собственность* (народъ собственный, свой, особенный),—отсюда: *περιούσιος—около—сущный,* относящійся, принадлежащій къ имѣнію—*οὐσία,* — 1 Петр. 2, 9: *λαὸς εἰς περιποίησιν, Симмахъ: ἐξαιρετός* (Field. 1, 113—114 и 294 и 2. 289). *Св. Златоустъ: λαὸς ἐξειλεγμένος οὐδὲν ἔχων κοινὸν πρὸς λοιπούς* (In Tit. hom. V. § 2. Migne 62. 690. Русс. пер. СПБ. 1859, стр. 65: народъ отдѣльный, не имѣющій ничего общаго съ другими); *Θеодоритъ: λαὸν οἰκεῖον*—свой, собственный народъ (Migne 82. 865), *Экуменій* (Migne 119. 256), какъ Златоустъ, прибавляя: *ἐκ περιουσίας ἀγαπώμενον*—по преимуществу *возлюбленный* (ср. Сир. перев.); хорошо *Θеофилактъ,* добавляя къ Злат.: *ὁ οἰκεῖος, ἐκ μεταφορᾶς τῶν περὶ τὴν οὐσίαν καὶ τὸν πλοῦτον τοῦ δεσπότου στρεφομένων οἰκετῶν* (ib. 853—854), тоже у ***Евθимія Зигабена*** (ib. t. 2. p. 324); ***Катены Крамера*** по Злат. (t. VI. p. 97). *Латин.:* abundantem, др.: acceptabilem (и Вульг.). *Θеодоръ Мопс.* въ лат. переводѣ (изд. Swete t. 2. p. 250): populum acceptabilem *(ἀγαπώμενον?)*... proprium *(οἰκεῖον)* sibi populum acquireret, qui bonis semper sit operibus praeditus. *Амвросіастъ:* abundantem (Migne 17. 502), *Пелагій:* acceptabilem (M. 30. 899). Превосходное изслѣдованіе касательно этого слова читаемъ у Іеронима In Tit. ad h. loc. (Migne t. 26, col. 587—589). Сопоставляя данное мѣсто съ Второз. 7, 6 и Псал. 134, гдѣ LXX и Θеодот. имѣютъ: *περιούσιον* и *εἰς περιουσιασμόν,* а Ак. и V изд.: *εἰς περιούσιον,* Симм.: *ἐξαιρετόν,* соотв. евр. sgolla,—блаженный Отецъ переводитъ: egregium vel praecipuum, причемъ указываетъ на какую-то другую книгу, въ которой употреблено: peculiarem. Съ этимъ словомъ онъ сравниваетъ потомъ другое, еще ни въ одномъ, на греческомъ языкѣ написанномъ произведеніи, не встрѣчающемся слово *ἐπιούσιος*—въ молитвѣ Господней о хлѣбѣ (Матθ. 6, 11; Лук. 11, 3). Это послѣднее слово, по Іерониму, надо переводить не латинскимъ crastinum—*завтрашній,* какъ въ евангеліи отъ евреевъ (machar), но supersubstantionalem—сверх-сущный (Migne, ib. in Matth. col. 43), то-есть praecipuum, egregium, peculiarem (panem), именно Тотъ, Который сходитъ съ неба (Іоан. 6, 5). Оба слова различествуютъ между собою весьма мало, одними только предлогами *ἐπί* и *περί.* Нѣкоторые, сообщаетъ Іеронимъ, *ἐπιούσιον* въ молитвѣ Господней толкуютъ такъ, что этотъ хлѣбъ выше всѣхъ существъ *(οὐσίας),* то-есть выше всѣхъ сущностей (substantias). При такомъ толкованіи смыслъ термина будетъ весьма немногимъ отличаться отъ *περιούσιον* Тит. 2, 14, то-есть онъ будетъ означать *нѣчто такое, что изрядно и особенно, отдѣльно отъ всего и выше всего.* Ср. *Викторина* populum *περιούσιον—circa substantiam,* hoc est circa vitam consistentem populum, какъ и въ чинѣ литургіи (in oblatione) говорится: *очисти Себѣ народъ circumvitalem, ревностный къ добрымъ дѣламъ, circa tuam substantiam venientem....* Въ другомъ мѣстѣ: latinus cum non intelligeret *περιούσιον ὄχλον, περιούσιον, τὸν περίοντα,* id est circa vitam, quam Christus et habet et dat, posuit *populum abundantem* (Marii Victorini Afri adv. Arium lib. 1. cap. XXX и lib. 2. cap. VIII. Migne, Patrol.

залъ Іоаннъ (Креститель) Духомъ Святымъ (Матѳ. 3, 9; Лукъ. 3, 8).

II. *15. Сіе говори и утѣшай* [1]), но дѣлай это съ тонкимъ искусствомъ, дабы *кто не сталъ презирать тебя* за излишнюю слащавость.

III.

III. *1. Напоминай же* [2]) *имъ то,* о чемъ я уже писалъ (Римл. 13, 1 сл. ср. 2 Тим, 2, 24), чтобы всѣ, находящіеся подъ властію, пребывали въ подчиненіи,— *и пусть* [3]) *ко всякому дѣлу доброму будутъ готовы.*

III. *2.* Также хищнаго и дурно обращающагося пусть никто не подвергаетъ хуленію,—съ таковымъ никогда да не ссорится,—но *всякую да оказываетъ* [4]) *кротость ко всѣмъ людямъ,*—и тихое смиреніе свое они должны проявлять не въ отношеніи только своихъ

Ser. lat. t. VIII. coll. 1063 и 1094). Примѣчательно, что вмѣсто populum *proprium* Мехитеристовъ въ Сир. Вальт. стоитъ: חדתא=novum, можетъ быть надо: חידיא=unicum, singularem=egregium, praecipuum. Но въ Ветхомъ Завѣтѣ Исх. 19, 5; Второз. 7, 6: 14, 2 и 26, 18, гдѣ евр. סגלה LXX и Ѳеодот. переводятъ словомъ *περιούσιον*, а Симм.: *ἐξαιρετόν,* Сирскій (Вальт. и Черіани) имѣетъ: חביבא=*возлюбленный* (Экум.: *ἀγαπώμενον),*— а въ Псал. 134 (135), 4, гдѣ LXX и Ѳеодот. имѣютъ: *εἰς περιουσιασμόν,* Ак. и V изд.: *εἰς περιούσιον*, Симм.: *ἐξαιρετόν,* Сирскій (Вальтона и Черіани) ставитъ: לכנשה=въ собраніе свое, между тѣмъ какъ халд. удерживаетъ לחבוביה=въ возлюбленнаго своего. Это послѣднее слово חביבין употреблено св. Ефремомъ и въ толкованіи на Исх. 19, 5 (S. Ephraem Syri opera omnia, ed. Romae, Opera Siriaca, t. 1. p. 221. lin 9 des.). Древне-слав. у Матѳ. и Лук. переводитъ разнообразно: (хлѣбъ) наставшаго дне, настоящаго дне, насущный день, насущный (безъ день), дневный, надневный, достоинъ естеству, достойный (просто), насущный, бытный,—въ посл. къ Тит.: люди достойны и неизреченныя,—изрядны,—суща(я),—избраны,—въ Псал. 134, 4: достояніе и причастіе.

1) Гр.: *παρακαλεῖ.*

2) *δέ* чит. Арм., но Сир. Sch.: *καί*, др. и Вульг. не имѣетъ союза

3) Ср. Сир. Вальт.

4) Ср. Сир. Вальт.

единовѣрцевъ, но также и по отношенію ко всѣмъ людямъ.

III. *3. Ибо были нѣкогда и мы* такими же, какъ и они,—и въ тѣхъ порокахъ, какимъ предаются они теперь, вращались и мы,—и тѣ дѣянія, какія намъ не желательно видѣть у нихъ, совершали и мы. *Неразумны* были мы, какъ и они; *и непокорны* мы были подобно имъ; *заблуждающимися* были мы, какъ и они; *рабствующими различнымъ похотямъ* [1]) подобно имъ; *въ ненависти и злобѣ,* въ коихъ пребываютъ они, вращались и мы; *также* [2]) *ненавистны* Богу мы были *и* другъ друга преслѣдовали ненавистію подобно тому, какъ и они.

III. *4—7. Когда же* не правосудіе Божіе, но *благосклонность человѣколюбія* Его *явилась* надъ всѣми людьми;—*не по дѣламъ праведности, кои совершали мы,* ибо мы творили дѣла беззаконія, выше мною перечисленныя,—*но по милости Своей* оживотворилъ нашу скрытую мертвость, и чрезъ омовеніе водное возродилъ насъ въ *обновленіи Духа Святаго,—Коего излилъ на насъ обильно*, то-есть когда онъ вдохнулъ Его въ Апостоловъ (Іоан. 20, 22) и роздалъ Его въ огненныхъ языкахъ (Дѣян. 2, 2—4), а также нѣкоторые пророчествуютъ посредствомъ Него, нѣкоторые истолковываютъ чрезъ Него, другіе совершаютъ при помощи Его различныя чудеса (1 Кор. 12, 1 дал.):—*чтобы,*—кромѣ всѣхъ, приступившихъ и приступающихъ къ крещенію для полученія въ немъ очищенія,—и *мы* также *получили оправданіе* благодатію Его, не по дѣламъ, но чрезъ самое крещеніе—и *наслѣдниками стали,* послѣ очищенія нашего—наслѣдниками не

---

[1]) Какъ и въ Сир. Вальт. опущ.: *καὶ ἡδοναῖς*.

[2]) *и—и—также:* такъ въ Сир. Вальт.

въ землѣ, текущей медомъ и молокомъ, но *въ надеждѣ жизни* во вѣки вѣковъ.

III. *8. Вѣрно слово,* которое я сказалъ. *И чрезъ него* [1]) *желаю, чтобы ты укрѣплялъ* ихъ всегда, дабы, руководствуясь имъ, они заботились о добрыхъ дѣлахъ,—разумѣются люди, кои вѣруютъ, что истинно есть Богъ. Ибо *это (хорошо) и полезно людямъ,* кои обратятся къ ученію (Христову).

III. *9. Состязаній же глупости, и родословій,* то-есть гнилаго и гнуснаго многословія Евреевъ,—*и споровъ* [2]), и ненависти, *и распрей книжниковъ* [3]) языческихъ *избѣгай: ибо они безполезны* для той и другой стороны, *и суетны* изреченія, лишенныя истины.

III. *10. Человѣка,* который имѣетъ умъ раздѣлившійся и предавшійся чуждому ученію, *послѣ одного и втораго вразумленія избѣгай* [4]), то-есть: *послѣ того какъ однажды* [5]), пріийдя (изъ секты), будетъ наученъ и вразумленъ, (снова потомъ) возвратится въ секту свою,—отдаляйся отъ такого.

III. *11.* Вѣдь *такой* человѣкъ, для котораго нѣтъ ни достовѣрной истины, ни лжи,—*извращенъ* въ умѣ своемъ *и грѣшитъ,* такъ какъ отвѣдалъ истину, и возвратился вспять: и тѣмъ самымъ, что уходитъ и приходитъ, *самъ себя осуждаетъ,* то-есть подвергаетъ себя должному осужденію.

---

[1]) Греч. и др.: *περὶ τούτου—о семъ.*

[2]) Такъ Сир. Арм. и Вульг., др. чт.: *ἔριν.*

[3]) Такъ точно въ Сир. переведено Греч.: *νομικάς*—ספרא, Вульг.: legis, Русс.: о законѣ, Слав.: *законныхъ,* точнѣе: *законническихъ.*

[4]) Греч.: *μετὰ μίαν,* а не *πρώτην*, какъ Русс. и Слав.: *перваго καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,* Вульг.: post unam... devita, Сир. Вальт.: отъ человѣка еретика, послѣ того какъ одинъ разъ и два его увѣщалъ ты, отвращайся.

[5]) Ср. Сир.

ПРИБАВЛЕНІЕ.

Толкованіе Святаго Ефрема Сирина

НА АПОКРИФИЧЕСКІЯ ПОСЛАНІЯ

КОРИНѲЯНЪ КЪ АПОСТОЛУ ПАВЛУ

И

АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНѲЯНАМЪ.

КЪ КОРИНѲЯНАМЪ ТРЕТЬЕ [1]).

Послѣ того какъ Коринѳяне, благодаря посланіямъ [2]) Апостола, сдѣлались единомысленными (и отвратились) отъ раздѣленій, кои отъ нихъ же самихъ [3]) про-

---

[1]) Въ примѣчаніяхъ къ толкованію св. Ефрема и въ изданіи текстовъ апокрифа употребляемъ слѣдующія сокращенія:

E и *Ефр*=текстъ апокрифа по толкованію св. Ефрема.

Em=латинскій переводъ толкованія св. Ефрема въ изданіи: S. Ephraem Syri commentarii in epistolas d. Pauli, nunc primum ex armenio in latinum sermonem a patribus Mekhitaristis translati, Venetiis, 1893. p. 117—124.

Ev=нѣмецкій переводъ толкованія, принадлежащій Vetter'у въ Theologische Quartalschrift, 1890. H. I. S. 627—639.

Ek=того же нѣм. переводъ, принадлежащій Kanajanz'у и помѣщенный у Zahn'а въ Geschichte des Neut. Kanons, 2. B. 595—606.

A и *Арм*=армяно-библейскій текстъ апокрифа—по переводамъ: Vett= нѣмец. *Vetter*'а ib. 615—624, и *Carr*=франц. *Carrière*, въ La correspondance apocryphe de Saint Paul et des Corinthiens—Paris, 1891. p. 19—23, оттискъ изъ Revue de theologie et de philosophie. t. XXIII.

L и *Лат*=новооткрытый Berger'омъ латинскій текстъ апокрифа, напечатанный въ только что поименованномъ изданіи, р. 15—18.

Кромѣ того изъ Vetter'а взяты слѣдующія сокращенныя названія рукописей, переводовъ и изданій: *S*=Смирнская рукопись, *W*=Алеппская рукопись по переводу Whiston'а, VI—8=восемь Венеціанскихъ рукописей, по коимъ сдѣлано изданіе Цораба=*Z* и переводъ Ринка-Аухера=*R*,—*P*=Парижская рукопись у Vetter'а.

Дѣленіе апокрифа на стихи и главы заимствовано у Ринка и Феттера. Курсивомъ отличаемъ текстъ апокрифа отъ словъ св. Ефрема.

[2]) Множественное число у Ek и Ev, но Em: per epistolam. Разумѣется одно или оба посланія (каноническія) къ Коринѳянамъ.

[3]) Буквально Ek: von den Häresien, welche von selbst in ihrer Mitte entstanden. Ev: in Folge dortiger Irrlehren, die da und dort, von sich selber, eine nach der andern, emporgesposst waren. Em: abjecto schismate, quod illico inter se a seipsis generaverant.

исходили между ними,—къ нимъ вторглись чужіе совратители и привели ихъ въ смущеніе [1]). Вслѣдствіе зависти лукаваго, возъимѣвшаго у нихъ силу, они открыто проповѣдывали ложь своего заблужденія на площадяхъ и нимало не скрывали [2]) этого ни отъ кого, кто имъ встрѣчался.

Но пресвитеры Коринѳскіе когда увидѣли, что тѣ (лжеучители) со дня на день (все болѣе и болѣе) распространяютъ [3]) свою проповѣдь [4]), то поспѣшили написать Апостолу и представить (на его судъ) то, что тѣ проповѣдывали, дабы онъ или самолично бы прибылъ поскорѣе, или прислалъ бы тщательное опроверженіе и обличеніе ихъ рѣчей.

По причинѣ сего и сему подобнаго они и написали посланіе и съ *двумя* ревностнѣйшими *діаконами* [5]) отправили къ Павлу, говоря такъ:

I.

I. *1. Стефанъ* [6]) *и (сущіе) съ нимъ пресвитеры* [7])— *Павлу* [8]), *брату-господину* [9])—*радость* [10]).

---

[1]) Раздоры, возникшіе въ средѣ Коринѳянъ и прекратившіеся послѣ двухъ посланій Апостола къ нимъ (ср. 1 Кор. 1, 11 сл. 11. 18 сл. и др.), св. Ефремъ отличаетъ здѣсь отъ тѣхъ смутъ, кои отъинуду привнесены были въ Коринѳъ чужими лжеучителями и противъ коихъ направлено третье (апокрифическое) посланіе къ Коринѳянамъ.

[2]) Буквально: не таили и не скрывали.

[3]) Буквально: распространяютъ и расширяютъ.

[4]) Ek: Lehre.

[5]) Въ Армянскомъ текстѣ апокрифа (II, 2) названы и самыя имена двухъ діаконовъ: *Ѳерептъ и Тихъ*, кои доставили Апостолу посланіе Коринѳянъ, а Коринѳянамъ отвѣтъ Апостола.

[6]) Ср. 1 Кор. 1, 16 и 16, 15. 17.

[7]) Въ Латинскомъ и Армянскомъ названы имена четырехъ пресвитеровъ: *Дафнъ, Еввулъ, Ѳеофилъ и Зенонъ*.

[8]) Буквально: *къ Павлу* въ Em, Ev, Ek и A, но L: *Павлу*.

[9]) Такъ Em и Ev, но Ek: брату и господину, — въ нѣк. Арм. нѣтъ: *господину*—въ L: *въ (о) Господѣ*.

[10]) Въ L: *вѣчное спасеніе*. Весь первый стихъ въ L читается такъ: *„Стефанъ и кои съ нимъ суть всѣ старшіе по рожденію: Дафинъ, и Евболъ, и*

I. *2—3. Два* нѣкіе *мужа,* по имени *Симонъ и Кловій* [1]), *пришли въ Коринѳъ* и *нѣкоторыхъ* изъ вѣрующихъ *совратили* къ себѣ. Но совратили они ихъ не словами истины, а *посредствомъ рѣчей растлѣнныхъ, каковыя* рѣчи *ты самъ долженъ* (теперь) *узнать* [2]).

I. *4. Ибо ни отъ тебя мы никогда не слыхали такихъ рѣчей, ни отъ другихъ апостоловъ,* товарищей твоихъ,—каковыя слышимъ отъ этихъ людей [3]).

I. *5. Только знаемъ мы, что твердо содержимъ то, что мы слышали отъ тебя и отъ* другихъ апостоловъ. Посему печаль наша не ради насъ самихъ, но ради народа [4]).

I. *6. Но въ томъ явилъ намъ Господь великую милость, что пока ты еще тѣломъ съ нами находишься* [5]), *мы снова* чрезъ посланіе *можемъ отъ тебя слышать* то, что мы слышали отъ тебя устно.

I. *7. Или же самъ какъ можно скорѣе приходи къ намъ* [6]).

I. *8. Мы уповаемъ* на Господа [7]), *что* или Онъ от-

Ѳеофилъ, и Зенонъ—Павлу брату—о Господѣ вѣчное спасеніе". Em ошибочно не относитъ salutem къ тексту апокрифа.

[1]) Clobius вм. Cleobius.

[2]) Em: quae verba ipse debes *dissolvere* (разрѣшить), но Ev: von deren Reden musst du selber *Kunde erhalten.* — Ek: erkennen sollst. Въ L такъ: *„пришли въ Коринѳъ мужа два, Симонъ нѣкій и Клеобій, кои нѣкоихъ вѣру извратили словами растлѣнными, что ты испытай".* Em почему-то не отмѣчаетъ, что только курсивомъ напечатанныя слова ст. 2—3 принадлежатъ тексту апокрифа, а другія представляютъ толкованіе или перифразъ св. Ефрема.

[3]) Em опять не различаетъ текста отъ толкованія.

[4]) Такъ Em и Ek (этого народа), а Ev: ради церкви или общества—Gemeinde. И въ ст. 5 Em не отличаетъ толкованія отъ текста, все подъ рядъ помѣчая ковыками, какъ слова посланія Коринѳянъ.

[5]) Em: in corpore,—Ev: im Fleische,—Ek: körperlich.

[6]) Во всемъ вообще первомъ отдѣленіи апокрифа (посланіе Коринѳянъ къ Апостолу) Em не отличаютъ точно словъ текста апокрифическаго отъ перифраза и прибавленій самого св. Ефрема.

[7]) Такъ Em.: nos (ошибочно напечатано non) credimus in Dominum,—Ev.

крылся *Еѳеонъ* [1]) и *тебя освободилъ* Христосъ *изъ рукъ* того *беззаконника* и послалъ къ намъ,—или же *напиши* посланіе *къ намъ* [2]). Можетъ быть это (Еѳеона) было имя судьи, заключившаго его въ оковы и посадившаго въ тюрьму въ городѣ Филиппахъ [3]).

I. *9. Слова же ложныя, кои они высказываютъ и* (въ коихъ) *учатъ, таковы* [4]):

I. *10. Не должно,* говорятъ, *Пророковъ принимать* [5]) но (одно только)—Евангеліе.

I. *11. И Богъ,* говорятъ, *не всемогущъ* [6]), то-есть Тотъ, Кто говорилъ чрезъ Прорароковъ [7]), не есть Богъ всемогущій.

и Ek.: wir vertrauen auf den Herrn,—какъ и Арм. Въ L опущено: in Dominum.

[1]) Em.: Etheoniae. Начертаніе Etheonas=*Θεωνᾶς* свойственно Сирскому, какъ *Στεφανᾶς*. 1 Кор. 1, 16—Сир. אסטפנא. Это служитъ однимъ изъ доказательствъ того, что текстъ св. Ефрема переведенъ съ сирскаго.

[2]) Em.: *освободилъ... послалъ,*—но Ev поправляетъ: *освободитъ... пошлетъ* Но, очевидно испорченный, текстъ св. Ефрема легко возстановить по L.: *„ибо вѣруемъ* (опущено: въ Господа), *какъ открыто Ѳеонъ, что освободилъ тебя Господь отъ руки беззаконника,—пожалуйста, отпиши намъ“.* Такъ и VI: вѣруемъ Господу, что какъ это открыто было... Послѣднихъ словъ: *напиши къ намъ*—нѣтъ въ А, но присутствіе ихъ въ L ручается за ихъ принадлежность первоначальному тексту апокрифа.

[3]) См. Дѣян. 16, 24,—18, 5,—20, 1—6 и 2 Кор. 7, 5—9, 5,—также преданіе о написаніи Апостоломъ двухъ каноническихъ посланій къ Коринѳянамъ изъ Филиппъ. См. стр. Апокрифъ кажется разумѣетъ одного изъ Коринѳянъ, коему открыто было объ освобожденіи Апостола отъ Филиппійскихъ узъ,—хотя и толкованіе св. Ефрема ничего не имѣетъ противъ себя (Ср. Zahn, 597. Anm. 2).

[4]) Em: verba autem erronea, quae dicunt ac docent, hujusmodi sunt,—Ev: und es sind... folgende,—Ek: und die Worte, die sie reden und lehren, sind irrig, nämlich so. Лат.: *ибо то, что они говорятъ и* (чему) *учатъ, таково.* Здѣсь такимъ образомъ Ефремъ совпадаетъ съ А и отступаетъ отъ L, прибавляя слово: *ложныя,*—но наоборотъ уклоняется отъ А къ L, не читая слово: *нечестивцевъ.*

[5]) Такъ Em, Ev, Ek и Арм. также Ефр. въ толк. III, 34—35,—но Лат.: *не должно, говорятъ, пророкамъ вѣрить.*

[6]) Такъ и всѣ тексты.

[7]) Em: in prophetis, Ek: durch den P., Ev.: zu den P.

I. 12. *И нѣтъ,* говорятъ, *воскресенія плоти* [1]).

I. 13. *И* даже *человѣкъ,* говорятъ, *совсѣмъ не Богомъ созданъ* [2]), но семью управителями [3]).

I. 14. *И не* (съ) земнымъ, говорятъ, *тѣломъ пришелъ* Господь нашъ, но (съ) небеснымъ тѣломъ [4]),— *и не допускаетъ, что* Онъ *рожденъ отъ Дѣвы Маріи* [5]), ибо Онъ, говорятъ, прохожденіемъ прошелъ чрезъ нее такъ, что ничего не воспріялъ отъ нея [6]).

I. 15. *И міръ,* думаютъ, *не есть твореніе Бога, но ангеловъ* [7]) нѣкіихъ, то-есть тѣхъ семи управителей.

Но это есть система учителей секты [8]) Вардесана,—и потому Десаниты [9]) не допустили это посланіе въ свой „Апостолъ" [10]). О семъ уже и Апо-

---

1) *Плоти*—Em, Ev и L и одни изъ A,—другія и Ek: *тѣлъ*.

2) Такъ и Арм., но L: но и человѣкъ не есть созданіе Бога.

3) Т. е. низшими божественными силами или ангелами—посредниками или эонами.

4) Въ L: *Но и не во плоти пришелъ Христосъ.* Эти слова, не имѣющіяся въ A, Цанъ невѣрно считаетъ принадлежащими св. Ефрему, а не тексту апокрифа (S. 597. Anm. 4). *Тѣломъ* — corpore у Em, Ev и Ek, но A и L: in carne—*во плоти.*

5) *И не допускаетъ, что...* такъ и въ Арм. у Vett.—но Carr и L: *но и не рожденъ отъ (изъ) Маріи.* (Carr: *Іисусъ Христосъ).*

6) Св. Ириней о Валентиніанскомъ ученіи сообщаетъ: *„Христосъ прошелъ чрезъ Марію,* какъ вода проходитъ чрезъ трубу", 1. VII. 2. ed Stieren, p. 80 и III. 11. 3, p. 469. Тоже св. Епифаній: *Тѣло Христа съ неба* было принесено и, какъ вода чрезъ каналъ, *прошло чрезъ Марію Дѣву,—ничего не воспріялъ Христосъ* отъ дѣвственнаго лона, но имѣлъ *небесное тѣло,* XXXI. 7. Dindorf vol. 2, p. 145. Какъ это, такъ и другіе пункты лжеученія, св. Ефремъ относитъ къ послѣдователю Валентина, сирскому еретику Вардесану.

7) Текстъ буквально совпадаетъ съ армянскимъ, но вполнѣ соотвѣтствуетъ и латинскому (и греческому), гдѣ родительный Dei—*Θεοῦ* могъ быть переведенъ на сирскій языкъ словами: *твореніе Бога.*

8) Буквально: *ученіе учителей дома Вардесана* (см. Em и Zahn, 598, Anm. 3).

9) Это, обычное у сирійцевъ, названіе послѣдователей Вардесана сокращено изъ сирскаго בר—דיצן, съ опущеніемъ первой половины составного слова. И это названіе, какъ и Etheonas, можетъ также служить признакомъ того, что комментарій св. Ефрема есть переводъ съ сирскаго.

10) Переводчики толкуютъ это мѣсто различно. Мехитаристы такъ: „non miserunt hanc epistolam in apostolum suum". Цанъ-Канайянцъ: „и потому

столъ (Павелъ) сказалъ въ „Дѣяніяхъ Апостоловъ“: „послѣ меня, когда я отойду [1]), войдутъ къ вамъ лютые волки, кои не будутъ щадить учениковъ,—и изъ васъ возстанутъ люди, говорящіе превратное, и увлекутъ учениковъ слѣдовать за ними“ (Дѣян. 20, 29—30) [2]). Итакъ, отъ дней Апостола, какъ предсказалъ самъ Апостолъ и какъ Коринѳяне написали, основана секта эта. Ученики же Вардесана думаютъ, что это было изобрѣтеніе Вардесана, ихъ учителя [3]). Ими написаны также и *„πράξεις αυτῶν“* [4]) съ тою цѣлью, чтобы посредствомъ сочиненныхъ ими чудесъ и

Десаниты не допустили это посланіе въ свой апостолъ“ (und deshalb liessen Desaniten diesen Brief nicht zu in ihren Apostolos). Этотъ переводъ, говоритъ Цанъ, заслуживаетъ предпочтенія предъ другимъ: „и потому Десаниты не допустили, чтобы это посланіе дошло до ихъ Апостола“ (deshalb liessen die Desaniten nicht zu, dass dieser Brief an ihren Apostel gelange); потому что въ текстѣ нѣтъ ничего объ этомъ „gelangen“ и, какъ по Ефрему, такъ и по бывшему у него тексту апокрифа, посланіе Коринѳянъ дошло до Апостола и Апостолъ послалъ на него отвѣтъ. Здѣсь разумѣется „апостолъ—*ἀπόστολος*“ Вардесанитовъ, т. е. собраніе посланій Ап. Павла, въ коемъ не было апокрифической переписки Ап. Павла съ Коринѳянами, подъ заглавіемъ: *„третье къ Коринѳянамъ“*, какъ была она въ томъ библейскомъ кодексѣ, коимъ пользовался св. Ефремъ (Zahn, 598, Anm. 4). Феттеръ, напротивъ, подъ „Апостолосъ разумѣетъ самого Вардесана и толкуетъ такъ, что, по мысли св. Ефрема, уже Вардесанъ, этотъ „Апостолъ“ своей секты, зналъ апокрифъ и отвергалъ его. За это говоритъ слѣдующій затѣмъ цитатъ изъ Дѣян. 20, 29. 30, коего выраженіе „лютые волки“ Ефремъ очевидно относитъ къ лжеапостолу Вардесану. Поэтому онъ переводитъ такъ: und deshalb haben die Bardesaniten *von* ihrem *Apostel an* diesen Brief nicht anerkannt. См. стр. 630 и Anm. 1.

[1]) Ср. Сир. у Вальтона,—греч.: *μετὰ τὴν ἄφιξίν μου*—по отшествіи моемъ.

[2]) Ср. Сир. ib. Этотъ цитатъ можетъ служить доказательстомъ того, что комментарій св. Ефрема есть древній переводъ съ сирскаго.

[3]) Св. Ефремъ, какъ и другіе полемисты противъ ересей (особ. Ириней, Тертулліанъ и др.), указываетъ на то, исторически дѣйствительное, явленіе (Филонъ, Николаиты, Іоанниты, Назореи, Керинѳъ, Симонъ,—ср. лжеученія, обличаемыя въ 1 посл. Іоанна, у Іуды, въ посл. Колосс. Пастырскихъ и др.), что основатели гностическихъ сектъ не были изобрѣтателями новаго ученія, но что эти лжеученія въ зародышѣ были и при Апостолахъ и обличены ими.

[4]) Разумѣются апокрифическія Дѣянія Апостоловъ, кои имѣютъ гностическое происхождедіе. Греческое *πράξεις αὐτῶν* (въ армянскомъ искажено

знаменій Апостоловъ письменно изложить (собственное свое) безбожіе, противъ коего вооружались Апостолы [1]).

I. 16. *Посему,* говорятъ они (Коринѳяне въ посланіи къ Апостолу), такое посланіе мы къ тебѣ (и) написали [2]), чтобы *ты поспѣшилъ* [3]) (постарался поскорѣе) *придти къ намъ* самъ, *дабы,* благодаря твоему присутствію и твоимъ рѣчамъ, *безъ соблазна оставался городъ Коринѳянъ* [4]) *и,* (дабы) *тѣхъ* (лжеучителей) *безуміе, чрезъ открытое* (всенародное) *доказательство* истины и проповѣди твоей [5]), *предъ всѣми было посрамлено и отвергнуто* [6]).

такъ: Praksauthoikh) указываетъ на глубокую сирскую старину (Zahn, S. 598. Anm. 7).

[1]) Вардесанъ, основатель гностической секты въ Сиріи (Едессѣ), послѣдователь Валентина,—время жизни его падаетъ на 154—222 г.г.

[2]) Em: propterea dicunt: „ideo scripsimus nos ad te litteras, ut properes... Ek: *deshalb,* sagen sie, *sorge,* dass du auf Grund des Briefes, den wir an dich geschrieben haben, *selbst zu uns kommest.* Ev: deshalb sagen sie: welchen Brief wir an dich geschrieben haben. Eilends nimm es auf... и считаетъ мѣсто испорченнымъ. Смыслъ такой: въ виду написаннаго нами къ тебѣ посланія постарайся... (630. Anm. 2). Это мѣсто, кажется, предполагаетъ латинское petimus, коего нѣтъ въ армянскомъ.

[3]) Такъ Em, но Ev и Ek соотв. Арм.: поспѣши.

[4]) Ek: *нашъ городъ Коринѳъ,* — Em: civitas ista Corinthiorum, — такъ и Арм., но Лат.: ecclesia (?).

[5]) Такъ Em,—Ev; твоей истинной проповѣди,—Ek: истины и ученія.

[6]) Лат.; *по причинѣ чего просимъ, братъ, со всею поспѣшностію постарайся придти къ намъ, дабы не въ соблазнѣ оставалась Коринѳская церковь и ихъ безуміе тщетнымъ оказалось. Здравствуй въ (о) Господѣ.* Слова; *истины и ученія* у Цана ошибочно приняты за текстъ апокрифа. Заключительное привѣтствіе (прощаніе) опущено св. Ефремомъ, какъ это онъ всегда почти дѣлаетъ и при толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла (см. Римл. 16, 21—24, Русс. пер. стр. 58,—2 Кор. 13, 12—13, стр. 155,—Филипп. 4, 23, стр. 214,—Колосс. 4, 18, стр. 227,—1 Ѳесс. 5, 28, стр. 240—241,—2 Ѳесс. 3, 18, стр. 253,—Евр. 13, 23—25, стр. 316,—2 Тим. 4, 19—22, стр. 253).

II. [1]

II. 1. *Взяли, принесли* [2]) *посланіе* [3]) *въ городъ Филиппійцевъ* [4]). А какъ то былъ день преслѣдованія Павла, когда его били палками и ввергли въ тюрьму, потому что онъ изгналъ злаго духа изъ служанки, ходившей повсюду съ прорицаніемъ будущаго,—то боялись идти къ нему (сами) и переправили къ нему посланіе чрезъ *жену Аполафана* [5]).

[Но эта была не та ночь (о коей повѣствуется въ Дѣян. 16, 25 дал.), потому что въ ту ночь послѣдовало землетрясеніе [6]), и [7]) двери тюрьмы всѣ [8]) отво-

---

[1]) Втораго отдѣленія, сообщающаго о доставленіи къ Апостолу въ Филиппы посланія Коринѳянъ, о скорби по этому случаю Апостола-узника и о написаніи имъ отвѣтнаго посланія къ Коринѳянамъ,—нѣтъ въ Латинскомъ текстѣ и въ Смирнской рукописи армянской (?), съ которой сдѣланъ переводъ Вилькинса и первый переводъ Лакроце, помѣщенный у Фабриція въ Codex Apocryphus Novi testamenti, t. III, 682 sq. (Zahn, 599, Anm. 1). Это отсутствіе въ латинскомъ текстѣ промежуточнаго историческаго извѣстія сильно колеблетъ гипотезу Лакроце-Цана, что нашъ апокрифъ есть отрывокъ изъ утраченныхъ „Актовъ Павла". Возможно, что это отдѣленіе есть вставка сирскаго переводчика и вообще принадлежность одной только сиро-армянской, а не греко-латинской редакціи апокрифа. Ранняя же утрата апокрифа въ греческой церкви, предположенная Цаномъ и служащая основаніемъ его гипотезы, не можетъ быть признана за несомнѣнную, въ виду существующаго латинскаго перевода, во время котораго очевидно существовалъ еще греческій подлинникъ. Вообще же утрата апокрифа объясняется въ греческой церкви незначительностію содержанія апокрифа съ одной стороны, и ранними появленіями полныхъ опроверженій еретиковъ (Ириней, Тертулліанъ и др.) съ другой.

[2]) Такъ Ev, а Em: accipientes tulerunt, Ek: взяли и отнесли.

[3]) Такъ Ev и Ek, а Em: has litteras.

[4]) Цанъ ошибочно помѣчаетъ эти слова не принадлежащими тексту апокрифа.

[5]) Ek: Apolophanes, а Em и Ev: Apollophanes. Но въ Арм. сказано, что Апостолъ подвергся узамъ *ради* Статоники, жены Аполлофана. Примиреніе толкованія св. Ефрема съ Арм. текстомъ возможно только въ томъ случаѣ, если допустить, что или въ ту же ночь или позднѣе Статоника сдѣлалась христіанкою.

[6]) Em добавляетъ: illic—*тамъ*, а Ev: im Kerker—*въ тюрьмѣ*. Ср. Дѣян. 16, 26.

[7]) *И*—нѣтъ у Ev.

[8]) Такъ Ek, а Em: communiter, Ev allzumal,—въ Дѣян. 16, 26: *παραχρῆμα πᾶσαι*—разомъ всѣ.

рились, и [1]) оковы его ослабѣли, и темничный стражъ вывелъ ихъ [2]) оттуда [3]) и привелъ [4]) въ домъ свой [5])].

И передали [6]) посланіе [7]).

II. *2. Когда же* онъ *получилъ посланіе*, то *забылъ узы* [8]) *и воскорбѣлъ ради словъ, кои услышалъ.*

II. *3—4. И сказалъ съ плачемъ: сколь* [9]) *лучше было бы мнѣ, если бы* [10]) *я умеръ и съ Господомъ былъ* въ надеждѣ [11]) и мирѣ, нежели чтобы послѣ того, какъ я претерпѣлъ *узы* отъ людей, снова преуспѣвали жрецы [12]) *сатаны* для смущенія и соблазна людей, коихъ я обращаю.

II. 5. *И такимъ образомъ Павелъ, при многихъ страданіяхъ,* кои терпѣлъ онъ отъ преслѣдователей и совратителей, *далъ отвѣтъ на посланіе* Коринѳянъ [13]), проливая слезы и говоря такъ [14]):

---

[1]) *И*—нѣтъ у Ev.

[2]) Павла и Силу.

[3]) Illinc у Em.

[4]) Ek и Ev приб.: *ихъ*.

[5]) Разумѣется Дѣян. 16, 12—40.

[6]) Въ Армянскомъ текстѣ названы имена двухъ діаконовъ Коринѳскихъ: Ѳерептъ и Тихъ, коимъ поручено было переправить посланіе Коринѳянъ къ Апостолу въ Филиппы. *О двухъ ревностнѣйшихъ діаконахъ*, съ коими Коринѳяне отправили свое посланіе къ Апостолу, упоминаетъ и св. Ефремъ, хотя онъ и не называетъ именъ ихъ (см. конецъ предисловія къ толкованію апокрифа).

[7]) Поставленное въ скобкахъ отдѣленіе или есть позднѣйшая вставка и не принадлежитъ св. Ефрему, такъ какъ представляетъ отрицаніе предыдущаго указанія на то, что Коринѳскіе послы прибыли въ Филиппы въ описанное въ Дѣян. 16, 12—40 время,—или же мы имѣемъ здѣсь испорченный текстъ.

[8]) Ek приб.: *свои*.

[9]) *Сколь*—нѣтъ у Ek и у Rinck'a.

[10]) Ek: *лучше было бы если бы я...*

[11]) Ek: *въ покоѣ*—in Ruhe.

[12]) Em утверждаютъ, что есть другое чтеніе: machinamenta—*козни*. Мехитаристы вѣроятно разумѣютъ чтеніе Армяно-библейскаго текста.

[13]) Канайянцъ опускаетъ: *Коринѳянъ (?)*, а Цанъ ошибочно относитъ къ тексту апокрифа, принадлежащее св. Ефрему, слово: *такъ*.

[14]) Относитъ написаніе апокрифа къ Филиппійскимъ узамъ Апостола,

III.

III. *1. Павелъ, узникъ Іисуса Христа*, то-есть ради Іисуса Христа, *къ братьямъ въ Коринѳѣ* [1]), *изъ* (среды) *многой скорби* [2]), которую претерпѣваю отъ пытокъ, оковъ и злорѣчія (касательно меня)—*радость* [3]).

III. *2. Я не* очень *удивляюсь*, то-есть сильно удивляюсь [4]) тому, *что такъ скоро распространяются прелести зла въ мірѣ* [5]).

II. *3. Но Господь нашъ Іисусъ Христосъ скорѣе совершитъ* [6]) *пришествіе свое потому, что* [7]) *презираютъ* Его тѣмъ самымъ, что *извращаютъ* истину *словъ Его* [8]).

III. 4. *Но я отъ начала,* то-есть съ того времени, какъ васъ увидѣлъ,—*научилъ васъ тому, что я слышалъ отъ тѣхъ Апостоловъ, кои все время* благовѣствованія (евангелія) *съ Господомъ* нашимъ *ходили* [9]), именно:

описаннымъ въ Дѣян. 16, 12—14, невозможно по двумъ основаніямъ. Одно указано уже въ толкованіи самимъ ли св. Ефремомъ или же глоссаторомъ, именно: Апостолъ Павелъ и Сила, на Дѣян. 16, 25 дал., были освобождены отъ узъ въ ту же ночь. Второе то, что описанныя въ Дѣян. 16, 12—40 узы Апостола были *до* перваго посѣщенія имъ Коринѳа, слѣд. до основанія Коринѳской церкви *и до написанія 1-го и 2-го посланій къ Коринѳянамъ, послѣ коихъ написанъ апокрифъ,* какъ полагаетъ экзегетъ (см. предисловіе), согласно показаніямъ самого апокрифа (I, 2. 4. 5,—III. 4).

1) Такъ Ev, а Em: *къ братьямъ Коринѳянамъ,* Ek: *къ Коринѳскимъ братьямъ.*

2) Ek: *изъ многихъ скорбей.*

3) Лат. такъ: *Павелъ, узникъ Іисуса Христа, находящимся (сущимъ) въ Коринѳѣ братьямъ въ (о) Господѣ—радость.*

4) Быть можетъ экзегетъ понимаетъ текстъ апокрифа въ смыслѣ вопроса и недоумѣнія: неужели мнѣ не удивляться тому, что... на основаніи параллельнаго мѣста Галат. 1, 6. Ср. Zahn 600. Anm. 3.

5) Цанъ ошибочно относитъ *„въ мірѣ“* къ тексту апокрифа. Лат.: *„Такъ какъ я нахожусь во многихъ скорбяхъ, что не удивляюсь, если такъ скоро распространяются заповѣди (догматы) лукаваго.*

6) Такъ Em, а Ek и Ev: *ускоритъ.*

7) Такъ Em, а Ek и Ev: *по причинѣ тѣхъ, кои....*

8) Лат.: *Поелику Господь мой Іисусъ ускореннымъ пришествіе Свое содѣлаетъ, уловляя тѣхъ, кои извращаютъ слово Его.*

9) Лат.: Ибо я отъ начала предалъ вамъ то, что и принялъ я и предано

III. *5. что Іисусъ Христосъ отъ Маріи рожденъ*, а не прошелъ чрезъ нее,—и *изъ сѣмени Давида*, не съ небеснымъ *тѣломъ* [1]),—и *по обѣтованію Святаго Духа, съ неба къ ней* [2]) *посланнаго* [3]), а не отъ сожитія Іосифа съ нею [4]).

III. *6.* А совершилось сіе для того, *чтобы онъ искупилъ* отъ тлѣнія *всякую плоть* [5]) *чрезъ Свою плоть* [6]),— и *чтобы насъ изъ мертвыхъ воскресилъ съ плотію* [7]), *какъ и* [8]) *Себя Самого показалъ въ образецъ* [9]).

мнѣ отъ Господа и тѣхъ, кои прежде меня суть апостолы (сдѣлались апостолами) и были во все время со Христомъ Іисусомъ.

[1]) Ek: не какъ небесное *тѣло*, но Em и L: *плоть*. На основаніи L выраженіе: *съ плотію* или *тѣломъ* должно считать принадлежащимъ тексту апокрифа. О подобныхъ же еретикахъ св. Ефремъ упоминаетъ въ Expositio Evangelii concordantis, p. 28: „одни говорятъ: тѣло безстрастное воспріялъ, другіе: не въ истинномъ тѣлѣ совершилъ домостроеніе,—одни называютъ Его тѣло земнымъ, другіе *небеснымъ*".

[2]) Em: ad eam, Ev: zu ihr, Ek: in sie L: in eam.

[3]) Въ L добавлено: *чрезъ ангела Гавріила*. Этимъ добавленіемъ подтверждается догадка Цана, коему былъ неизвѣстенъ латинскій текстъ, что *„Святаго Духа"* есть genitivus не subjecti, такъ чтобы Духъ Святый здѣсь стоялъ вмѣсто Ангела, но appositionis, какъ Дѣян. 2, 33. Это—Духъ, Который обѣщанъ былъ, т. е. о коемъ Ангелъ сообщилъ Пресвятой Дѣвѣ обѣтованіе, что Онъ найдетъ на нее (Лук. 1, 35).

[4]) Лат.: *„Что Господь нашъ Іисусъ Христосъ отъ Дѣвы Маріи рожденъ, изъ сѣмени Давида по плоти, отъ (Святаго) Духа, съ неба, отъ Отца посланнаго на нее чрезъ ангела Гавріила"*. Вслѣдъ за Ринкомъ-Аухеромъ Цанъ указываетъ на одно мѣсто изъ сирскаго писателя (IV вѣка) Афраата, гдѣ цитуется, повидимому, этотъ стихъ апокрифа такъ: „и *Апостолъ* свидѣтельствуетъ, что *Іисусъ Христосъ отъ Маріи былъ изъ сѣмени дома Давидова чрезъ Духа Святости (Святаго)"*. Хотя выраженіе ברוחא דקדשא, повидимому, ближе къ Римл. 1, 3—4 *(κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης)*, но въ виду существованія толкованія св. Ефрема на апокрифъ, для Афраата былъ вполнѣ возможенъ цитатъ изъ него (Zahn, 561). Ср. Римл. 1, 3—4,—Гал. Гал. 4, 5,—2 Тим. 2. 8 и др.

[5]) Ek: *всѣ тѣла (?)*.

[6]) Ek: чрезъ свое собственное *тѣло*.

[7]) Em: in carne, Ev: im Fleische, Ek: mit dem Leibe (leiblich). Соотвѣтственно L: corporales у св. Ефрема *in carne* должно относить къ тексту апокрифа, какъ Ek, напротивъ Em.

[8]) *И*—прибавлено изъ WP.

[9]) Лат.: *„дабы въ сей міръ пришелъ Іисусъ во плоти, чтобы освободить всякую плоть чрезъ Свое рожденіе и чтобы изъ мертвыхъ насъ воскресить*

III. 7. *Первый человѣкъ сотворенъ Отцемъ,* а не управителями (ангелами или эонами), какъ утверждаютъ тѣ (лжеучители) [1]).

III. 8. *Посему и въ погибели* [2]) *снисканъ отъ Сына* [3]),— не для того, чтобы подвергнуться наказанію и смерти по правосудію, такъ какъ онъ погубилъ себя чрезъ грѣхъ,—но [4]) *чтобы получить оживотвореніе* по благодати и содѣлаться достойнымъ *сыноположенія* [5]).

III. 9. *Но* [6]) *Богъ всѣхъ* міровъ [7]), то-есть всѣхъ вѣковъ [8]),—Онъ *Вседержитель* [9]), *сотворившій небо и землю,*—а отнюдь не Ангелы, какъ проповѣдуютъ ваши совратители,—Онъ *послалъ прежде (къ) Іудеямъ* [10]) *Пророковъ, дабы,* посредствомъ ихнихъ увѣщаній [11]), *отвлечь ихъ отъ грѣховъ* и отъ почитанія идоловъ [12]).

тѣлесныхъ (въ тѣлахъ), *какъ и Вамъ* (какимъ и Самъ оказывается). *Образецъ намъ показалъ, что*“... Но „*образецъ*“ у св. Ефр. и Арм. отнесено къ предыдущему, что лучше,—а не къ послѣдующему, какъ L, что хуже.

[1]) Лат.: *образецъ намъ показалъ* (Арм.: *и чтобы явно было), что человѣкъ Отцемъ его созданъ.*

[2]) Em: in ipsa perditione. Ev.: въ своей погибели, Ek лучше: *такъ какъ оказался погибающимъ,* какъ L: perditus.

[3]) Ek и L: *ab*—von, Em и Ev.: per—durch, т. е. *Сыномъ.*

[4]) Em ошибочно относитъ союзъ *но* къ тексту апокрифа.

[5]) Такъ Em, а Ev: и чтобы въ сыновствѣ былъ, Ek: и достигъ сыновства, ошибочно считая все это изреченіе за текстъ апокрифа. Лат.: *посему, и погибшій, онъ снисканъ отъ Него, дабы получить оживотвореніе чрезъ сыноположеніе.* Далѣе въ Лат. по ошибкѣ написаны слова ст. 15—16: дабы чрезъ ту плоть, посредствомъ которой дѣйствовалъ лукавый, чрезъ нее и былъ уличенъ, что онъ не есть Богъ, ибо Своимъ тѣломъ Іисусъ Христосъ спасъ всякую плоть.

[6]) *Но*—Ek относитъ къ тексту апокрифа, въ коемъ стоитъ nam quia, denn, car.

[7]) Ev: надъ всѣми мірами, Ek: всего міра.

[8]) Указаніе на гностическихъ *эоновъ.*

[9]) Em ошибочно это слово помѣчаетъ не принадлежащимъ тексту апокрифа, напротивъ Цанъ.

[10]) Ek: *Евреямъ.*

[11]) Слова: *посредствомъ ихнихъ увѣщаній*—Em и Ek ошибочно считаютъ за текстъ апокрифа.

[12]) Лат.: Но поелику Богъ всяческихъ и Вседержитель, Создавшій небо

III. *10.* Ибо Онъ *желалъ* [1]) *спасти домъ Израиля,*— о чемъ свидѣтельствуетъ то попеченіе, какое Онъ имѣлъ о нихъ посредствомъ (посланія къ нимъ) *Пророковъ.* Посему Онъ *удѣлялъ отъ духа Христова* [2]) *и посылалъ* [3]) *на Пророковъ,* то-есть: Тотъ Духъ, что вѣщалъ чрезъ Апостоловъ, Онъ же и въ Пророковъ *неложное* [4]) *богопочитаніе и рожденіе Христа провозвѣщалъ въ теченіи многихъ временъ,* то-есть: тысячи четырехъ сотъ тридцати лѣтъ, ибо около стольких лѣтъ прошло отъ исхода Евреевъ изъ земли Египтянъ до пришествія Господа нашего [5]).

III. *11. Но тотъ, что былъ незаконнымъ княземъ, желая сдѣлаться Богомъ, налагалъ руку для умерщвленія ихъ* увѣщателей—пророковъ [6]), дабы *всякую плоть человѣковъ* [7]) *связывать похотью* [8]). Назвалъ его *„княземъ"* потому, что онъ имѣетъ владычество надъ во-

---

и землю, послалъ прежде Іудеямъ пророковъ, чтобы отвлечь ихъ отъ грѣховъ.

[1]) L: consolatus—благоизволивъ спасти... посылалъ.

[2]) *Христова*—Em не считаетъ за текстъ апокрифа, но оно читается въ L и требуется смысломъ рѣчи.

[3]) Em: donavit immisitque, не считая первое принадлежащимъ тексту (ошибочно),—Ev и Ek: *удѣлялъ и изливалъ* (Ev оп. *и).* Лучше опять L: partitus ergo a Spiritu Christi misit.

[4]) Въ L нѣтъ: *неложное.*

[5]) Лат. „ибо благоволивъ спасти домъ Израиля, Онъ поэтому, удѣляя отъ Духа Христова, посылалъ (Его) на Пророковъ, кои провозвѣщали богопочитаніе и рожденіе Христа, проповѣдуя въ теченіи многихъ временъ".

[6]) И здѣсь текстъ св. Ефрема соотвѣтствуетъ Латинскому, въ коемъ есть: *„умерщвлялъ",* отсутствующее въ Армянскомъ.

[7]) Такъ Em и L, но Ev и Ek: *всѣ тѣла* (?).

[8]) Такъ опять L, но разумѣя волю діавола, а не похоть (грѣховную) людей, между тѣмъ какъ Арм.: *грѣхомъ.* Буквальнѣе этотъ текстъ приведенъ у св. Ефрема нѣсколькими строками ниже, именно такъ: *„и всякую плоть человѣковъ,* говоритъ, *похотью* (per cupiditatem—но чьею?) *связалъ,*— Лат.: *„и всякую плоть человѣковъ къ своей волѣ привязалъ".* По буквѣ текстъ св. Ефрема ближе къ L, а по смыслу—къ А. Очевидно, мы имѣемъ здѣсь разные переводы одного и того же греческаго слова: *ἐπιθυμία.*

инствомъ своихъ сотоварищей [1]),—а *„незаконнымъ“* назвалъ его потому, что онъ не удовольствовался владычествомъ надъ демонами, но и надъ людьми *захотѣлъ сдѣлаться* даже *Богомъ.* А пророковъ онъ *умерщвлялъ* не самъ, но чрезъ своихъ пророковъ,—а также при помощи Іезавели, Ахава и имъ подобныхъ царей онъ *избивалъ* пророковъ, чтобы они не проповѣдывали истину и не открывали очи (не учили) тѣхъ, кои называли богами каменныхъ, деревянныхъ и другихъ вылитыхъ изъ (металловъ) и состоящихъ изъ матеріальнаго вещества (истукановъ), и не разумѣли сего. *„И всякую плоть человѣковъ,* говоритъ, *похотью связывалъ* [2]). Замѣчай и смотри, что *посредствомъ похоти* сковывалъ онъ, а не насиліемъ преодолѣвалъ. Не одною, конечно, похотью связывалъ онъ всѣхъ людей и не многими похотьми сковывалъ одного человѣка,—ибо нѣтъ такого человѣка, кто удручался бы всѣми (похотьми) или всѣми сковывался бы,—но каждаго изъ людей связывалъ тою похотью, какая именно въ немъ возбуждалась, такъ чтобы во вѣки вѣчные не послѣдовало ему освобожденія [3]).

III. *12. Но Богъ Вседержитель по правосудію Сво-*

---

[1]) Такъ поправляетъ Ev вмѣсто стоящаго въ текстѣ: *своихъ обитателей* (Ek),—Em; super exercitus sui copiam.

[2]) Здѣсь, не знаемъ почему Ev отступаетъ отъ прежняго своего перевода: *всѣ тѣла людей* (alle Leiber der Menschen) и переводитъ такъ: и всякую человѣческую *плоть* (und alles menschliche Fleisch).

[3]) Hübschmann у Zahn'а дѣлаетъ такое примѣчаніе къ этимъ словамъ: „собственно: такь что ему освобожденіе не годится (не подобаетъ)“. Эти послѣднія слова, очевидно, толкуютъ конецъ стиха, соединяя слово: и кончина... съ предъидущимъ, какъ L, а не съ послѣдующимъ, какъ переводчики А, допускающаго то и другое. Лат.: „Но поелику неправедный князь, желая сдѣлаться Богомъ, наложивъ на нихъ руку, умерщвлялъ, и всякую плоть людей привязалъ къ своей волѣ,—и кончина міра къ суду (т. е. и судъ), приближалась. Послѣднія слова переводчики А относятъ къ слѣдующему стиху, но текстъ А допускаетъ и такое сочетаніе, какое имѣемъ у Е и въ L.

ему [1]),—такъ какъ Ему принадлежитъ владычество и Онъ не присвоилъ оное чрезъ похищеніе, какъ утверждаютъ ваши учители,—не благоугодно было Ему [2]), чтобы сатана правилъ людьми [3]),—хотя онъ (сатана) вводилъ ихъ въ грѣхъ [4]) посредствомъ обмана [5]), а не насильственно, однако и сего не попустилъ ему и не дозволилъ, ибо *смиловался надъ созданіемъ Своимъ*, когда оно само губило себя своими руками [6]).

III. *13—14.* Онъ *послалъ Духа Святаго пламенно* [7]), то-есть весьма скоро, *на Марію Галилеянку* [8]). Такъ какъ для освобожденія [9]) не оказалось ни одного (изъ людей), кто могъ бы побѣдить (діавола) во плоти

1) Эти слова у Em ошибочно отмѣчены не принадлежащими тексту апокрифа. Ek: но по правосудію Своему (правосудно) всѣмъ владычествующій Богъ,—Em и Ev: въ правосудіи Своемъ.

2) Em: *не почелъ справедливымъ.*

3) Ek здѣсь ставитъ точку.

4) Ev и Ek: прельщалъ.

5) Ev: лукавымъ коварствомъ.

6) Лат.: „Но (Богъ) Вседержитель, такъ какъ Онъ правосуденъ, не желая отвергать Свое созданіе, умилостивился съ небесъ“. Въ Арм. этотъ стихъ читается иначе: „Всемогущій Богъ, такъ какъ *желалъ оправдать* и не хотѣлъ отвергнуть Свое созданіе, *поелику видѣлъ его въ мученіяхъ,* смиловался“.

7) Em: fervide, Ev: mit aller Glut, Zahn: mit Eifer, Kanajanz: noch ganz *frisch (warm)*—буквальный переводъ. Въ A и L нѣтъ. Вмѣсто того въ A: *въ концѣ временъ.* Въ объясненіе этого слова Цанъ указываетъ на Римл. 12, 11 и Дѣян. 18, 25: *ζέων* и *ζεστῶς*=glühend in Liebe, in brünstiger Liebe, съ пламенною, горячею любовью. Феттеръ указываетъ на возможное въ Сирскомъ оригиналѣ: חמימאית=cum ardore. Но почему же не רתחא=*τὸ ζέον*—о Святомъ Духѣ или о Богѣ *(ζέων)* или же *ζεστῶς*, какъ Цанъ? Вопреки ясному свидѣтельству контекста („то есть весьма скоро“), Em не считаетъ это слово принадлежащимъ тому тексту, какой читалъ св. Ефремъ.

8) *На Марію Галилеянку*—Ek не считаетъ принадлежащими тексту, а Em исключаетъ одно послѣднее: *Галилеянку.* Но присутствіе обоихъ этихъ словъ въ L ручается за принадлежность ихъ тексту апокрифа, хотя въ A вмѣсто нихъ читается только: *на Дѣву.* Кромѣ того въ A ст. 13-й имѣетъ къ слову „*Дѣвы*“ прибавленіе: *предвозвѣщенной пророками.*

9) Такъ Em и Ek. Но этотъ явно испорченный текстъ Ev исправляетъ такъ: „такъ какъ въ отношеніи сатаны (т. е. для побѣды надъ нимъ и освобожденія людей отъ власти его) оказалось, что“...

(находясь) [1],—то Господь нашъ облекся плотію [2]) и чрезъ нее побѣдилъ. Побѣдили и тѣ, кои послѣ Него содѣлались подражателями Ему, такъ что нѣтъ никакого оправданія для тѣхъ, кои въ ней (плоти) окажутся [3]) повинными [4]).

III. *15.* Далѣе: поелику плоть [5]) подчинилась врагу и онъ (врагъ) *чрезъ* нее во все вносилъ (грѣховную) похоть, то Господь нашъ облекся въ плоть [6]) и чрезъ нее былъ искушаемъ въ пустынѣ сатаною [7]). Тогда и [8]) былъ онъ (сатана) *побѣжденъ* и *изобличенъ* [9]) *въ томъ, что онъ не есть Богъ* надъ міромъ [10]) какъ самъ онъ мечталъ въ своемъ умѣ. Что онъ не есть Богъ, это, конечно, зналъ и самъ онъ, но все же онъ думалъ, что будетъ Богомъ благодаря побѣдѣ, которую онъ одержалъ бы тогда [11]) надъ всякою плотью [12]). Но когда Господь нашъ препобѣдилъ его *чрезъ плоть* [13]),—не небесную, но одной природы съ тою, которая была плѣнена имъ [14]),—тогда узналъ (сатана),

---

[1]) Ek: *въ тѣлѣ, съ тѣломъ.*

[2]) Ek опять: *тѣломъ,*—Em: *нашею* (т. е. плотью) вм.: *Господь нашъ.*

[3]) Ek: чрезъ нее будутъ осуждены.

[4]) Лат.: „и послалъ Духа Святаго на Марію въ Галилеѣ, которая отъ всего сердца увѣровала и приняла въ лонѣ (своемъ) Духа Святаго, чтобы въ міръ (seculum?) пришелъ Іисусъ“.

[5]) Ek: *тѣло.*

[6]) Ek: *тѣло.*

[7]) Матѳ. 4, 1 сл. и паралл. Ср. подобное же объ искушеніи Іисуса Христа въ Evangelii concordantis expositio, p. 44.

[8]) Ev: *тамъ,* Em и Ek: *съ того времени.*

[9]) Соотв. L: Vinctus (или victus), vinceretur и probatus est. Тоже въ A.

[10]) Em ошибочно не считаетъ эти слова принадлежащими апокрифу, а Ek ошибочно относитъ къ тексту апокрифа и слова: *надъ міромъ.*

[11]) При искушеніи имъ Христа въ пустынѣ. Ek и Ev: davon tragen Würde. Но Em: *которую одерживалъ,* т. е. по грѣхопаденіи прародителей и до Христа.

[12]) Ek: надъ каждымъ тѣломъ.

[13]) Ek: тѣло.

[14]) Em: debellata fuerat. Но Ek и Ev: *была благодаря ему подвержена осужденію,*—оказалась виновною.

что онъ не есть Богъ, какъ воображалъ [1]).

III. *16—18. Ибо* [2]) *въ тѣлѣ* [3]) *Своемъ,* говоритъ, *Іисусъ Христосъ призвалъ и спасъ всякую* [4]) *плоть* [5]), *дабы въ* самомъ *тѣлѣ* [6]) *Своемъ явить святый храмъ правды,* то-есть чтобы дѣлами своего тѣла [7]) показать, какъ могъ человѣкъ быть храмомъ правды. *И мы* [8]) чрезъ то же самое Тѣло [9]) искуплены отъ смерти грѣха (грѣховной) и отъ смерти тѣла (тѣлесной) [10]).

III. *19—20. Итакъ* [11]), не сыны правды *(суть) тѣ,*— ибо если бы у насъ были дѣла правды, то ожидали бы праведнаго воздаянія и не отрекались бы отъ воскресенія своихъ тѣлъ [12]),—*но* [13]) *сыны гнѣва суть тѣ, кои благосердіе милости Божіей,* которая въ воскре-

---

[1]) Лат.: „дабы чрезъ ту плоть, чрезъ которую обращался (дѣйствовалъ среди людей) лукавый, чрезъ нее связанный (? побѣжденный?) (онъ—лукавый) былъ изобличенъ въ томъ, что онъ не есть Богъ.

[2]) Em и Ek не относятъ *„ибо“* къ тексту апокрифа, но оно есть въ L и A.

[3]) Такъ Ek, Ev, L и Арм. у Vett,—но Em и Арм. у Carr: *во плоти.*

[4]) *„всякую“*—Ek относитъ къ тексту, а Em не относитъ,—въ L утрачено, а въ Арм. вмѣсто этого слова стоитъ другое: *„бренную“.*

[5]) Ek: призвалъ къ себѣ всякое тѣло и спасъ его.

[6]) Такъ Ek и Ev согласно A у Vett и Carr, но Em опять: *плоти.*

[7]) т. е. во время земной жизни,—Em опять одинъ только: *плоти.*

[8]) *И мы*—читается въ A.

[9]) Em опять: плоть.

[10]) Въ ст. 16—19 въ L сохранились только слѣдующія слова: „ибо Своимъ тѣломъ Іисусъ Христосъ... премудрость, и безъ вѣры говоря, что небо и земля и проч. Въ A такъ: ибо въ (томъ) Своемъ (т. е. посредствомъ Своего тѣла) тѣлѣ (плоти) Іисусъ Христосъ призвалъ и спасъ бренную плоть (тѣло) и привелъ ихъ (Vett: людей, а Carr: ее—плоть) къ вѣчной жизни посредствомъ вѣры,—17 дабы въ томъ Своемъ тѣлѣ (плоти) приготовить святой храмъ правды для будущихъ временъ,—18,—въ коемъ и мы, поелику увѣровали, *освобождены.*

[11]) Ek: но.

[12]) Такъ Ek. Но мѣсто испорченное. По Vett пропущенъ глаголъ,—буквально Vett: и не на тѣла... (слѣдовать долженъ пропущенный глаголъ)... и не боялись бы воскресенія. Em: не лишали бы также и свою плоть воскресенія.

[13]) Такъ Ek, но Ev и Em: такъ, итакъ.

сеніи явилась [1]), *отнимаютъ (сами) отъ себя* [2]), *говоря* [3]), *что небо и земля и всѣ твари* [4]) *не суть дѣла* [5]) Бога *Отца всего* [6]), но „князей“ [7]). *Но* [8]) *они имѣютъ проклятую вѣру змія* [9]),—то-есть или они утверждались [10]) на томъ осужденіи, которое послѣдовало изъ-за проклятія змія, именно: „прахъ былъ ты и въ прахъ (опять) возвратишься [11]),—или какъ змій и тотъ, кто былъ въ зміѣ [12]), вѣрилъ тому, что

---

[1]) Em per resurrectionem facta est,—Ev и Ek ради воскресенія явилъ (совершилъ).

[2]) Сами лишаютъ себя благости милосердія Божія.

[3]) Em не считаетъ эту частицу принадлежностію текста апокрифа, но она есть и въ A и въ L.

[4]) По Em *„всѣ твари“* не принадлежатъ апокрифу, но въ A и L есть: *„и все, что въ нихъ“*.

[5]) Такъ L и A,—Ek и Ev творенія, Em дѣла рукъ.

[6]) *всего* или *всяческихъ* нѣтъ въ L, но есть въ A.

[7]) т. е. Ангеловъ,—ср. Колосс. 2, 18,—1, 16,—Римл. 8, 38,—Ефес. 1, 21,—2, 2 и др.

[8]) Ek относитъ къ тексту апокрифа, — эта частица есть въ A, въ L: *итакъ*.

[9]) Такъ Ev, что согласно и съ L. Ek: но они имѣютъ вѣру проклятаго змія. Em: sed ii maledicti illius serpenti fidem habebant (ошибочно не помѣчены эти слова принадлежащими тексту). Въ A: *„они, проклятые, имѣютъ вѣру змія“*, что Фетнеръ считаетъ за ошибку армянскаго переводчика, какъ таковою же ошибкою признаетъ и чтеніе: *„вѣру“* вмѣсто *„ученіе“*. Первая поправка подтверждается Латинскимъ текстомъ, а вторая имъ же опровергается (Vett. 636. Anm. 1). Но въ распространенной редакціи посланій св. Игнатія, Ad Trall. XI. p. 74 (Funk), еретики Симонъ и Клеовулъ, вмѣстѣ съ другими, названы *„проклятыми“*.

[10]) Букв. Vett für bestätigt gehalten,—Em constanter prae se ferebant illi. Но самъ же Vett допускаетъ поправку: haben jene im Glauben festgehalten, Ek hielten sie fest, т. е. послѣдовавшее въ раю проклятіе лжеучители приводили какъ доказательство противъ воскресенія мертвыхъ, и въ этомъ смыслѣ это проклятіе могло быть предметомъ ихъ „вѣры“ или „ученія“.

[11]) Не выдержанное въ греческомъ (Быт. 3, 19) различіе между אדמה—*земля* и עפר—*прахъ* перешло съ Еврейскаго въ Сирійскій. Ср. къ этому мѣсту толк. св. Ефрема на Быт. въ Opp. ed Romae, Opp. Syr. 1 p. 37.

[12]) Opera, ib. p. 27 E. Арм. 19 „знаете также, что не чада суть правды, но гнѣва—тѣ, кои благосердіе милости Божіей сами отнимаютъ отъ себя, говоря, что небо и земля и всѣ твари не суть дѣло Отца всего. Но эти проклятые имѣютъ ученіе змія“. Лат.: (отрицая Божію) „премудрость (или такъ: безразсудно) и безъ вѣры говоря, что небо, земля и все, что

домъ (потомки) Адама на вѣки останется на землѣ, такъ и они вѣруютъ.

III. *21—23. Но* [1]) *вы, силою* [2]), *отдаляйте себя отъ нихъ,* то есть отвергайте слова ихъ,—*и превратное* [3]) *ученіе ихъ отметайте далѣе отъ себя* [4]),—ибо это—ихъ ученіе, а не Духа,—и діавола [5]) (есть ученіе это), надъ ними властвующаго, а не Бога [6]).

III. *24—25. Если же говорятъ* [7]) они, *что нѣтъ воскресенія плоти* [8]), то *для нихъ* (дѣйствительно) *не будетъ воскресенія* [9]),—не потому, что они (вообще)

въ нихъ, не суть дѣла Отца. Итакъ, они суть сыны гнѣва, ибо проклятую вѣру змія имѣютъ".

[1]) Такъ во всѣхъ А, а въ L коихъ (quos) отметайте.

[2]) Em per virtutem (Dei?)—разумѣя силу Божію, какъ во 2 Кор. 6, 7 и Римл. 15, 19,—такъ и А. Ev *съ силою* (mit Kraft)—безъ дополненія, какъ въ подлинникѣ. Ek сильно (kräftig), какъ Римл. 1, 4. Въ L нѣтъ.

[3]) *превратное*—нѣтъ въ L, но есть въ А.

[4]) Такъ А, а L такъ: коихъ отметайте отъ себя и отъ ученія ихъ убѣгайте.

[5]) Такъ Em, но Ev и Ek сатаны.

[6]) Лат. 21. „коихъ отметайте отъ себя и отъ ученія ихъ убѣгайте. 22. Ибо вы есте не сыны непослушанія, но возлюбленной (Церкви). 23. Ради сего время воскресенія проповѣдано".

[7]) Такъ Em и L,—Ev и они говорятъ,—Ek и тѣ, кои говорятъ (А по Vett но кои говорятъ,—Carr тѣ, кои говорятъ).

[8]) Ek: тѣла.

[9]) Такъ и L. Арм. они не воскреснутъ. По тексту надо разумѣть конечно воскресеніе *къ жизни* и блаженству, а не *для осужденія,* какъ и въ А ст. 24 и L. Ср. Апок. 2, 11,—20, 6,—21, 8,—ср. 1 Кор. 15 гл. особ. ст. 50 — 55, 1 Ѳесс. 4, 13 — 17 и Матѳ. 24, 31. Такъ же надо понимать *Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων, κεφ.* XIV. *Ἐκδ. ὑ. Φ. Βρυεννίου, κωνστ.* 1883. *σελ.* 54—55. Ср. подобную же конструкцію у Игн. къ Тралл., X. ed Funk. 1 p. 208,—Смирн. II. p. 236. Судя по Армянскому тексту, имѣющему много разночтеній и представляющему въ 24—25 ст. соединеніе двухъ редакцій малопонятнаго текста, надо въ L 25 ст. видѣть поправленное чтеніе, въ коемъ устранена тавтологія и яснѣе выражена мысль подлинника. Для возстановленія подлиннаго чтенія должно въ А и L оставить только то, что есть у Св. Ефрема,—и въ томъ видѣ, какъ читается у него. Руководясь этимъ правиломъ, Арм. 25 ст. можно признать древнѣйшимъ чтеніемъ тѣхъ словъ, въ коихъ рѣчь о томъ, что отрицатели воскресенія не воскреснутъ. Въ такомъ чтеніи можно будетъ видѣть признакъ глубокой древности апокрифа, когда о воскресеніи говорилось преимущественно только по отношенію къ вѣрующимъ и въ смыслѣ ихъ блаженной вѣч-

отрицаютъ воскресеніе [1]), но *потому, что оказываются* [2]) *отрицателями* [3]) *Того, Кто* такимъ именно [4]) образомъ (т. е. тѣлесно) *воскресъ* [5]).

ной жизни,—въ отношеніи же невѣрующихъ, это—не *„воскресеніе“* въ собственномъ и истинномъ смыслѣ, а *„смерть вторая“, „вѣчное осужденіе“* и *„вѣчныя муки“*.

[1]) Лжеучители, какъ кажется, по толкованію св. Ефрема отрицали не безсмертную душу и продолженіе ея загробной жизни, но не признавали только воскресенія плоти, подобно Коринѳскимъ совопросникамъ (1 Кор. 15, 35) и саддукеямъ, хотя и о Коринѳскихъ совопросникахъ и о саддукеяхъ остается не извѣстнымъ вполнѣ, въ какомъ смыслѣ они отрицали воскресеніе. Самъ толкователь, какъ видно изъ его толкованія 1, 15, разумѣетъ здѣсь Вардесана, послѣдователя Валентина, отрицавшаго воскресеніе тѣлъ и будущій судъ.

[2]) Такъ Em: deprehenduntur, соотв. L: sunt. Ev и Ek *окажутся* (буд. вр.). А по Vett *окажутся,* а Carr: *потому что они отрицали* (опуская *оказываются* или *окажутся).*

[3]) Буквально *„такими, что отрицали“*,—А по Vett такими, кои... Carr потому что... L *поелику они невѣрующіе суть.*

[4]) Такой переводъ соотвѣтствуетъ Латинскому; *поелику они суть невѣрующіе по отношенію къ Тому, Кто воскресъ изъ мертвыхъ“.* Феттеръ говоритъ (S. 636. Anm. 3), что буквально возможенъ именно такой переводъ „потому что они относительно *такъ* (т. е. блаженно) Воскресшаго отрицателями (какъ отрицатели) окажутся“. Но слово *„такъ“* можно толковать не въ смыслѣ только *„блаженнаго“* (т. е. къ вѣчной и блаженной жизни) воскресенія, но и воскресенія именно *„плоти“* или лучше *„тѣла“* Христова, — что, какъ и въ 1 Кор. 15 гл., и служитъ доказательствомъ воскресенія тѣла и умершихъ людей. Это мѣсто апокрифа, какъ и дальнѣйшіе стихи, въ коихъ рѣчь о воскресеніи мертвыхъ, есть сокращенный перифразъ 1 Кор. 15, 12, 20. Ev, Em и Ek переводятъ такъ; потому, что они окажутся отрицателями *такого* (какого же?) воскресенія. Армяно-библейскій текстъ, какъ мы сказали, представляетъ мало понятную тавтологію вслѣдствіе соединенія двухъ редакцій или двухъ чтеній одного и того же мѣста.

[5]) Арм.: „24. Но кои говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то они не воскреснутъ для вѣчной жизни, но для осужденія, ибо невѣрующіе воскреснутъ во плоти для суда. 25. А кои говорятъ о плоти, что нѣтъ воскресенія ея,—то для нихъ не будетъ воскресенія (къ жизни), потому что таковые окажутся такими, кои воскресеніе отрицали“. Латинскій: 24 А что (если) они вамъ говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то для нихъ не будетъ воскресенія къ жизни, но къ суду Его,—25. поелику они относительно Того, Кто воскресъ изъ мертвыхъ, невѣрными оказываются, не вѣруя и не разумѣвая“.

III. *26—27. Но* [1]), *мужи Коринѳяне* [2])—*зерна пшеницы, какъ и другія сѣмена* [3]), *кои голыми падаютъ* (въ землю) *и истлѣваютъ* [4]),—чѣмъ они больше *тѣла* [5]), *которое опускается* [6]) въ землю и истлѣваетъ? Но какъ *сѣмена, по волѣ Бога* [7]), *возстаютъ облеченными въ такое же тѣло*,—не [8]) въ той же самой оболочкѣ, которая *опускается* съ ними въ землю, *но поднимаются* (выростаютъ изъ земли) *во множествѣ* (другихъ зеренъ того же вида), и (Богъ) благословляетъ ихъ и украшаетъ [9]) оболочкою, стеблемъ и остью, кои сообщаетъ имъ земля [10]): подобнымъ же образомъ воля Божія воскреситъ и тѣло [11]) какъ бы облеченнымъ и украшеннымъ не тою ветошью, что опускается съ нимъ въ землю,—но славою [12]), которая посылается ему съ неба [13]).

---

[1]) L: и развѣ мужи Коринѳяне не знаютъ... А: но вы, мужи Коринѳяне, знаете вѣдь относительно сѣмянъ...

[2]) Ek опуск. „*мужи*". Em не считаетъ эти слова принадлежащими апокрифу, но они имѣются въ L и А.

[3]) *какъ и другія сѣмена*—въ Em ошибочно не отмѣчены принадлежащими апокрифу.

[4]) Em не относитъ къ апокрифу слово „*истлѣваютъ*", но ему въ А соотв. „*умираетъ*" (ср. 1 Кор. 15, 36), а въ L буквально corrupta.

[5]) Em: quid amplius *erant* quam *caro*... Ev: was *sollten* mehr sein als der *Leib*,—лучше Ek: was *sind* mehr als der *Leib*. Въ А и L *тѣло*.

[6]) *которое опускается*—эти слова имѣются въ L и потому должны быть относимы къ тексту апокрифа (вопреки Ek и Em).

[7]) Такъ и L, а А: *Господа*.

[8]) Ek приб. „*но*".

[9]) Такъ Ek соотв. L: quamplurimum benedicens (очевидно Deus). Но Em и Ev *благословенныя* (*плодородіемъ) и украшенныя*, что болѣе соотвѣтствуетъ Армянскому. Всѣ слова „*не въ той... украшаетъ ихъ*" Ek относитъ къ апокрифу, но L и А имѣются соотвѣтствія только тѣмъ словамъ, кои отмѣчены у насъ курсивомъ. Em, напротивъ, относитъ къ апокрифу только слова: „*великимъ плодородіемъ благословенныя*", что также невѣрно.

[10]) Ev опускаетъ слова: *кои сообщаетъ имъ земля*.

[11]) Такъ Ev и Ek, но Em: *плоть*.

[12]) Em приб.: *новою*.

[13]) Лат.: „26. И развѣ мужи Коринѳяне не знаютъ, что сѣмена пшеницы какъ и другихъ сѣмянъ голыми опускаются въ землю и, всѣ истлѣвъ

III. *28—31*. И еще [1]): что вамъ кажется труднѣе:—то ли, что *Іона ввереженъ былъ* [2]) *во чрево рыбы* [3]) *на три дня и три ночи* [4]), *и потомъ* [5]) *изъ глубины бездны* [6]) *внялъ Богъ молитвѣ его, и онъ былъ исторгнутъ* [7]), *и ничто* въ тѣлѣ его *не погибло,*—или же то, чтобы плоть [8]), подвергшаяся смерти (которая умерла), снова ожила [9]), *какъ и Христосъ,* ея Животворецъ, умеръ и *ожилъ* [10])?

III. *32—33*. *И если* также *кости Елисея* [11]) *оживо-*

внизу, возстаютъ, по волѣ Бога, съ тѣлами и въ одѣяніи (corporata et vestita). 27. Не только то тѣло, что опущено, возстаетъ, но благословляя (благословляетъ его Богъ плодородіемъ) изобильно".

1) *И еще*—нѣтъ у Ek.

2) *Іона ввереженъ былъ*—Em не относитъ эти слова къ апокрифу, хотя они есть въ A и соотвѣтствіе имъ имѣется въ L.

3) Лат. и нѣк. A: *поглощенъ былъ,*—L: *китомъ.*

4) Такъ A, a L: послѣ трехъ дней.

5) *Потомъ*—оп. Ek, но есть въ A и L.

6) *изъ глубины бездны*—Em не считаетъ за текстъ, но есть въ A и L.

7) Такъ Em,—a Ev и Ek: *такъ что онъ возвратился,*—въ L нѣтъ,—A: *и Богъ исторгъ его.*

8) Такъ Em, a Ev и Ek: тѣло.

9) Такъ Em и Ek. a Ev: была оживлена.

10) Стихъ 28-й опущенъ въ толкованіи св. Ефрема. Лат.: 28. „И если сравненіе должно брать (сдѣлать) не отъ сѣмянъ только, но отъ благороднѣйшихъ (достойнѣйшихъ) тѣлъ,—29. то знай (смотри), что Іона, сынъ Амаѳи, когда не сталъ проповѣдывать (не возвѣстилъ) Ниневитянамъ, но когда убѣжалъ, то китомъ поглощенъ былъ,—30. и послѣ трехъ дней и трехъ ночей изъ глубины преисподней (напослѣдокъ) услышалъ Богъ молитву Іоны, и ничто у него не погибло,—ни волосокъ, ни рѣсница".

11) *Елисея*—есть поправка переводчиковъ и издателей. Въ рукописи стоитъ: *Иліи* (Vetter S. 637. Anm. 3),—а по переводу Канайянца—рѣчь не объ одномъ мертвецѣ, но о мертвецахъ („кости Елисея оживотворяли *мертвецовъ, которые на нихъ падали").* Въ Армянскомъ текстѣ толкованія св. Ефрема мы имѣемъ вѣроятно ошибку. Въ A и L говорится еще о воскрешеніи мертвеца пророкомъ Иліею (3 Цар. 17, 21) который для сего бралъ его въ свои объятія (по A) и *распростирался надъ нимъ* (по Евр., Халд. и Сир. текстамъ Библіи и по толкованію этого мѣста св. Ефремомъ въ Opera ed. Romae, Opp. Syr. I. 492). На основаніи стоящаго въ рукописи *„Иліи"* вмѣсто *„Елисея",* можно думать, что въ подлинномъ Сирскомъ текстѣ св. Ефрема были приведены изъ апокрифа оба примѣра, но одинъ, по ошибкѣ писца или переводчика, былъ опущенъ, отчего и получилась непонятная Цану странность въ Армянскомъ текстѣ апокрифа и въ толкованіи св. Ефрема. Zahn, 605. Anm. 1.

творили мертвеца, упавшаго на нихъ [1]: *то не тѣмъ ли болѣе вы, которые утверждаетесь,* посредствомъ вѣры вашей, *на крови и плоти и духѣ Христа* [2]), то-есть на человѣчествѣ Его, которое подверглось смерти, и на Его Божествѣ, которое не умираетъ,— такъ какъ Онъ по любви Своей низшелъ въ гробъ тѣломъ Своимъ [3]),—и потому тлѣніе не возобладало надъ Нимъ [4]): *не тѣмъ ли болѣе вы возстанете въ день тотъ съ сохранившимся въ цѣлости тѣломъ* [5]), которое въ видѣ праха разсыпано было въ рединѣ земли [6])?

---

[1]) Такъ и въ библейскомъ повѣствованіи въ 4 Цар. 13, 21. Иначе А: „и если кости Елисея пророка, *упавъ на мертвеца,* оживотворили его"... L исправнѣе и дополняетъ: „и если на кости Елисея пророка мертвецъ брошенъ былъ сынами израильскими, и возстало тѣло"... Въ 4 Цар. 13, 21 по LXX и Евр. читаемъ: „и было, что когда (Израильтяне) погребали одного человѣка, то, увидѣвъ полчище (Моавитянъ), бросили того человѣка въ гробъ (Греч. въ гробѣ) Елисея,—и онъ при паденіи *коснулся костей* Елисея и ожилъ, и всталъ на ноги свои". При этомъ надо имѣть въ виду, что „гробъ пророка" представлялъ не *яму,* высѣченную въ скалѣ вертикально, но *пещеру* (склепъ), въ которую можно было войти съ боку. Слѣдовательно, рѣчь о паденіи мертвеца (буквально: *„и вошелъ",* т. е. упалъ, брошенъ былъ) надо понимать не такъ, что онъ, брошенный въ могильную яму сверху внизъ, упалъ на останки пророка, но онъ брошенъ былъ въ пещерѣ, гдѣ лежали кости пророка и при этомъ коснулся священныхъ останковъ. Это событіе св. Ефремъ считаетъ прообразомъ и доказательствомъ воскресенія тѣлъ человѣческихъ и въ толкованіи на 4 Цар. Opp. Syr. t. 1. p. 449. F—450. A. Чтеніе А *„кости пали на мертвеца",* а не наоборотъ,—также Ek: *мертвецовъ,*—кажется, надо объяснить смѣшеніемъ съ библейскимъ повѣствованіемъ о воскресеніи мертвеца пророкомъ Иліею (3 Цар. 17. 21 ср. предъид. прим.), или съ подобнымъ же разсказомъ о пророкѣ Елисеѣ 4 Цар. 4, 34).

[2]) *и духъ*—Em не относитъ къ тексту апокрифа, но есть какъ въ А такъ и соотв. L: spiritus. Все изрѣченіе L понимаетъ иначе: „и воскресло тѣло, и душа, и кости, и духъ (мертвеца)", т. е. даетъ полное описаніе воскресшаго человѣка по его главнѣйшимъ частямъ: тѣло и кости, душа и духъ.

[3]) Такъ Em и Ek, но Ev: *изъ гроба изшелъ.*

[4]) Ср. Дѣян. 2, 31. 24. 27.

[5]) Такъ Em,—Ek: съ неповрежденными тѣлами,—Ev: съ совершенными тѣлами—въ А: „тѣла",—L: *имѣя здоровую* (сохранившуюся въ цѣлости?) *плоть.*

[6]) Лат.: 32. „И если на кости Елисея пророка мертвецъ брошенъ былъ сынами Израилевыми и воскресло тѣло и душа и кости и духъ: то тѣмъ

III. *34—35. Если же вы что-либо иное безрасудно примете* отъ тѣхъ (лжеучителей) или отъ другихъ, кои явятся послѣ нихъ, то *впередъ никто да не утруждаетъ меня,* поелику, какъ дѣтямъ, постоянно вамъ пишу [1],—*ибо я ношу эти узы на себѣ для того, чтобы* по воскресеніи *пріобрѣсти Христа. И* также *эти язвы на тѣлѣ моемъ я получилъ* (терплю) отъ пытокъ, побіенія камнями и преслѣдованій, *дабы мнѣ* содѣлаться достойнымъ и *достичь воскресенія, которое* (то-есть) *изъ мертвыхъ* [2]). И это потому, что [3]) (лжеучители) отвергли оное (воскресеніе мертвыхъ)

более вы, маловѣры, изъ мертвыхъ въ тотъ день воскреснете, имѣя здоровую плоть, какъ и Христосъ воскресъ. 33. Подобно и объ Иліѣ пророкѣ—(извѣстно, что онъ) сына вдовы отъ смерти воскресилъ: тѣмъ болѣе васъ Господь Іисусъ во гласѣ (при звукѣ) трубы, въ мгновеніе ока, воскреситъ, какъ и Самъ отъ мертвыхъ воскресъ. Ибо Онъ образецъ показалъ намъ въ Своемъ тѣлѣ".

1) *поелику... пишу*—опущенно у Феттера.

2) Лат.: 34. „Если же что-либо другое (нѣтъ: *безразсудно,* которое есть и въ А) приняли, то Богъ будетъ вамъ во свидѣтельство (Богъ—свидѣтельство—нѣтъ въ А) и никто да не утруждаетъ меня (А приб.: впредь), ибо язвы Христовы на рукахъ имѣю (Арм.: потому что я ношу эти узы на себѣ), 35. дабы Христа пріобрѣсти,—и язвы креста его на тѣлѣ моемъ (А: и мученія этого тѣла терплю). чтобы достигнуть воскресенія изъ мертвыхъ (А: чтобы удостоиться воскресенія мертвыхъ)". Здѣсь нѣк. А кончаютъ отвѣтъ Апостола—однѣ такъ: „ибо я ношу язвы Христовы на моемъ тѣлѣ. Милость нашего Господа Іисуса (да будетъ) съ вашимъ духомъ, братья. Аминь", другія такъ: „ибо я ношу эти узы на себѣ, дабы Христа пріобрѣсти. Милость нашего Господа Іисуса Христа съ вашимъ духомъ, братья. Аминь". Хотя такое окончаніе вполнѣ соотвѣтствуетъ окончанію посланія къ Галатамъ (6, 16—18), но тексты Лат. Ефр. и нѣк. А свидѣтельствуютъ о подлинности слѣдующихъ 36—40 стиховъ.

3) Это мѣсто, по замѣчанію Феттера, представляетъ или невѣрный, или, во всякомъ случаѣ, неясный переводъ. Em: *особенно потому, что...* Ek: *это* (говорю я) *потому, что...* Ev: *это потому что...* и начинаетъ съ новой строки, замѣчая при этомъ, что или пропущенъ глаголъ, или же арм. переводчикъ сирское мѣстоимѣніе „тѣ, которые" принялъ за союзъ „*потому что*"— вмѣсто: достичь воскресенія, которое изъ мертвыхъ и *которое* они (лжеучители) отвергли, кои говорятъ вамъ (S. 638. Anm. 1). Въ А и L нѣтъ соотвѣтствія этимъ словамъ.

и *говорятъ* вамъ, *что не слѣдуетъ принимать* (вѣрить) *пророковъ* [1]).

III. *36. И* [2]) (каждый) *кто* (твердо) *держится правила* [3]) чина [4]), то-есть той истины [5]), которую онъ *воспріялъ чрезъ (изъ рукъ) блаженныхъ пророковъ и* также *чрезъ святое Евангеліе,* тотъ за это [6]), какъ и за дѣла свои [7]), *получитъ воздаяніе при вскресеніи мертвыхъ* [8]).

III. *37. Если же кто маловѣренъ* [9]) *и преступаетъ* то, что мы предали ему, то *огонь есть съ нимъ* [10]), то-есть огонь есть участь и удѣлъ его. И не его только одного, но и *тѣхъ, кои такимъ образомъ безъ Бога въ мірѣ обращались* (жительствовали) [11]).

---

[1]) См. соотвѣтствующій текстъ апокрифа въ 1, 10.

[2]) Такъ Ev и Ek, но Em: *итакъ*.

[3]) Слова: *и кто... правила*—Em не помѣчаетъ принадлежащими тексту апокрифа, но они есть въ A и L.

[4]) т. е. по чину—такъ Em и Ek, но Ev: и что въ числѣ правилъ (чина) стоитъ и остается.

[5]) Ev и Ek повторяютъ: твердо держится и пребываетъ.

[6]) *за это*—нѣтъ у Ev.

[7]) т. е. за вѣру (въ Евангеліе и пророковъ) и за дѣла добрыя (ср. Іак. 2, 14—26,—Римл. 4, 3,—Гал. 3, 6,—Евр. 11. 17—31).

[8]) Лат.: „и если кто правило (заповѣдь) получилъ чрезъ блаженныхъ пророковъ и святое Евангеліе—стоитъ (твердо), то получитъ награду и, когда воскреснетъ изъ мертвыхъ, наслѣдуетъ жизнь вѣчную".

[9]) Em: *будетъ сомнѣваться,*—нѣтъ въ L, но есть въ A.

[10]) Такъ буквально въ L,—въ A: *то самъ онъ на себя навлекаетъ судъ вмѣстѣ съ беззаконниками.* Ek отнесъ къ тексту апокрифа слова: *огонь есть съ нимъ*, хотя ему не былъ извѣстенъ латинскій текстъ,—но только на основаніи одного контекста рѣчи. Въ ст. 36—39 Em не отмѣчаетъ какъ текстъ апокрифа ни одного слова (?!).

[11]) Такъ Em. По Carr (p. 23. п. 2): кто преступаетъ эти наставленія, огонь ему сохраняется,—ему и тѣмъ, кои ему такимъ образомъ показывали дорогу, людямъ безъ Бога. Ev: но и тѣхъ, кои таковы суть когда (während) они прежде какъ люди безъ Бога на землѣ жительствовали. Ek: кои такимъ образомъ уже ранѣе въ мірѣ безъ Бога жительствовали. Текстъ св. Ефрема опять сходствуетъ частію (большею) съ L и частію съ A. Въ A 37-й ст. читается такъ: „но если кто *маловѣренъ* и допускаетъ преступленія, то онъ *судъ навлекаетъ на себя* вмѣстѣ съ беззаконниками,—и вмѣстѣ съ тѣми, кои слѣдуютъ такимъ внушеніямъ развращенныхъ людей, они

III. *38. Ибо они* [1]) *суть порожденія ехиднъ и василисковъ* [2]), кои кусаютъ людей и умерщвляютъ ихъ (ядомъ) языка своего [3]).

III. *39—40. Вы же* [4]) *должны* старательно *отгонять ихъ* отъ себя *силою Божіею* [5]), то-есть съ помощію Бога [6]).

подвергнутся наказанію". Въ L: "А кто это преступаетъ, *огонь есть съ нимъ* и съ тѣми, кои тамъ наставляютъ (?), кои суть люди *безъ Бога*".

[1]) Такъ А, но L: *кои*.

[2]) Такъ А, но въ L нѣтъ: *и василисковъ*.

[3]) А: ибо они суть племя змѣй и порожденія ехиднъ и василисковъ. L: кои суть порожденія ехиднъ.

[4]) Такъ Em,—но Ev: ибо,—Ek опускаетъ.

[5]) Ek переводитъ такъ: *möget ihr solche Menschen in die Enge treiben* um sie durch Gotteskraft, d. h. durch Gottes Hülfe, *zu Grunde zu richten*.

[6]) Заключительное привѣтствіе у св. Ефрема (ст. 40-й) опущено, какъ это у него обычно и въ толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла (см. прим. къ концу 1 гл.). Лат.: „коихъ отгоняйте властію Господа, и да будетъ съ вами миръ, благодать и любовь. Аминь". Арм.: „и да будетъ съ вами миръ и благодать Возлюбленнаго Первороднаго. Аминь". (Цанъ ошибочно: *Единороднаго*).

СОДЕРЖАНІЕ.

Печатается по изданию

Творенія
Святых отцев
издаваемыя
при
Императорской Московской Духовной Академіи
Том шестидесятый
Сергіевъ Посадъ
Типографія И. И. Иванова
1913

Святой Ефрем Сирин
ТВОРЕНИЯ
Том 7

Издание Свято-Троицкой
Сергиевой Лавры

Издательство "Отчий дом"
117049, Москва, ул. Крымский вал, д. 8

Лицензия ЛР № 064113 от 17.05.95.
Подписано в печать 11.09.95. Формат 60Х90/16.
Бумага офс. Печать офс. Объем 25,5 п.л.
Тираж 15 000 экз. Заказ № 633

Отпечатано с оригинал-макета
на Можайском полиграфкомбинате
Министерства печати и информации РФ
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93